PQ 67

PQ 67

pražské quadriennale jevištního výtvarnictví a divadelní architektury
quadriennale de prague de décors et d'architecture théâtraux
prague quadrennial of theatre design and architecture
1967

Praha Bruselský pavilón v Parku kultury a oddechu Julia Fučíka a Valdštejnská jízdárna

Prague Pavillon de Bruxelles au Parc Julius Fučík de la culture et du repos et dans le Manège du Palais Valdštejn

Prague Brussels Pavilion in the Julius Fučík Park of Culture and Leisure and in the Wallenstein Riding School

Redakce katalogu Rédaction du catalogue Editor of the Catalogue PQ
dr. Věra Ptáčková, dr. Vladimír Jindra

Překlad do francouzštiny Traduction en français Translation in French
Edita Maliarová

Překlad do angličtiny Traduction en anglais Translation in English
Kitty Voleníková

Obálka a grafická úprava Couverture et arrangement graphique par Graphic layout by
Bohuslav Blažej

Technický redaktor Rédacteur technique Technical editor
Zdeněk Kotala

Tisk Impression Print
Moravské tiskařské závody, n. p., provoz 21, Ostrava 1, Veleslavínova 4, č. z. 9248 –

PQ 67

Pod záštitou ministra kultury a informací ing. Karla Hoffmanna a primátora hlavního města Prahy Ludvíka Černého Sous le haut patronage du Ministre de la Culture et des Informations, M. l'ing. Karel Hoffmann et du Maire de la capitale Prague M. Ludvík Černý Under the auspices of the Minister of Culture and Informations ing. Karel Hoffmann and of the Mayor of the City of Prague Ludvík Černý

Předseda Président Chairman PQ
dr. Josef Urban,
ředitel Národního divadla Directeur du Théâtre National Director of the National Theatre

Tajemník Secrétaire Secretary
dr. Eva Soukupová

Členové výboru Membres du comité Members of the Committee PQ
Miroslav Dlouhý, arch. Pavol Gábor, národní umělec dr. Adolf Hoffmeister, arch. Zbyněk Kolář, dr. Jiří Kotalík, Milan Krejčí, Ludmila Melionová, arch. Vladimír Nývlt, dr. Jitka Pušová, dr. Věnceslava Pavrovská, zasloužilý umělec Jan Sládek, zasloužilý umělec Josef Svoboda, ing. arch. Vladimír Syrovátka, Rudolf Thrun, Vlastimil Urban, ing. František Vaníček, zasloužilý umělec Ladislav Vychodil, zasloužilý umělec Adolf Wenig

Koncepce Conception Conception PQ
dr. Eva Soukupová, dr. Vladimír Jindra

Architekt Architecte Architect PQ
arch. Vladimír Nývlt, akad. mal. Adolf Wenig

Na československé expozici a symposiu Pražského quadriennale spolupracovaly A l'exposition tchécoslovaque de décors et costumes et au symposium de la Quadriennale de Prague ont coopéré The following have cooperated in the preparations of the Czechoslovak exhibition and the symposium of the Prague Quadrennial

SVAZ ARCHITEKTŮ ČSSR, SVAZ ČESKOSLOVENSKÝCH DIVADELNÍCH UMĚLCŮ, SVAZ ČESKOSLOVENSKÝCH VÝTVARNÝCH UMĚLCŮ, DIVADELNÍ ÚSTAV V PRAZE

Seznam zúčastněných států Liste des États participant à l'exposition List of participating countries

Argentina Argentine Argentina /AR/

Argentina Argentine /AR/

Brazílie Brésil Brasil /BR/

Bulharsko Bulgarie Bulgaria /BG/

Československo Tchécoslovaquie Czechoslovakia /CSSR/

Finsko Finlande Finland /SF/

Francie France /F/

Itálie Italie Italy /I/ – Section W. A. Mozart

Japonsko Japon Japan /J/

Jugoslávie Yougoslavie Yugoslavia /YU/

Mexiko Méxique Mexico /MEX/

Německá demokratická republika République Démocratique Allemande

German Democratic Republic /DDR/

Německá spolková republika République Fédérale Allemande German

Federal Republic /BRD/ – Section Achitecture

Polsko Pologne Poland /PL/

Rakousko Autriche Austria /A/

Svaz sovětských socialistických republik Union Soviétique Soviet Union /SU/

Švýcarsko Suisse Switzerland /CH/

Tunis Tunisie Tunisia /TN/

Seznam účastníků — Liste des participants — List of participants

ACQUART André /F/
AGBABA Zvonimir /YU/
ALLIO René /F/
ALTMANN Günter /DDR/
ANGELOVA Liljana /BG/
ANTONACIO Paulo /BR/
APOLONIO Zvest /YU/
APPEN Karl von /DDR/
ARATYM Hubert /A/
ASPLIN Wilfrid /AUS/
AVDALLA Jacques /BG/
AXER Otto /PL/
BARTL Alenka /YU/
BEDNAROWICZ Zbigniew /PL/
BEITIA Carlota /AR/
BENEŠ Jaroslav /ČSSR/
BERGE Dieter /DDR/
BERNDT Johannes /DDR/
BERTOTTO Maria Julia /AR/
BEZÁKOVÁ Helena /ČSSR/
BITRAKOV Ivan /BG/
BOLTENSTERN Erich /A/
BONNAT Yves /F/
BOROVSKIJ David /SU/
BOSSON Jacques /F/
BOURBONNAIS Alain /F/
BRASLAVSKY Pierre /F/
BREHMS Joan /ČSSR/
BREYER Gaston /AR/
BROSCH Hans /DDR/
BRUNET Michel /F/
BUBENÍK Květoslav /ČSSR/
CAMURATI Jacques /F/
CARVALHO Franco L. R. /BR/
CERQUEIRA CESAR Roberto DE /BR/
CONEV Ivan /BR/
CONSTABLE William /AUS/
CREUSZ Serge /F/
ČAJKO Jelena /SU/
ČOMAKOV Radostin /BG/
DAMIANI Luciano /I/
DASZEWSKI Władysław /PL/
DAYDE Bernard /F/
DEMANGEAT Camille /F/
DENIĆ Miomir /YU/
DICKSON Wendy /AUS/
DIGBY Desmond /AUS/
DÖGE Rolf /DDR/
DOWNING Desmonde /AUS/
DUPONT Jacques /F/
DVIGUBSKIJ Nikolaj /SU/
EGG Lois /A/
ELIAVA Tamara /SU/
FARIAS Jonas /BR/
FAUCHEUR Yves /F/
FENCL František /ČSSR/
FENNECKER Josef /A/
FICINSKY DUNIN Lubomir /BR/
FIEDLER Ingeborg /A/
FISCHER Karl /BRD/
FLOCKEN Axel von /DDR/
FONYAT FILHO José Bina /BR/
FRIEDE Peter /DDR/
FRANC Ernest /YU/
GÁBOR Pavol /ČSSR/
GALLÉE Heinz Bruno /A/
HLAWA Stefan /A/
GANDOLFI Roberto Luis /BR/
GANEAU François /F/
GOGULSKA Urszula /PL/
GRAN Michail /SU/
GRAUBNER Gerhard /BDR/
GRUND Manfred /DDR/
GUILLAUMOT Bernard /F/
GUKOV Anton /BG/
GUSSMANN Hans /DDR/
GUSTIN Oskar /F/
HANÁK Ján /ČSSR/
HARTING Werner /DDR/
HARTMANN Jürgen /DDR/
HAVEMANN Franz /DDR/
HAXTON Elaine /AUS/
HEIN Pieter /DDR/
HEINRICH Rudolf /A/
HEISKANEN Pekka /SF/
HEMMERLING Kurt /DDR/
HOESSLIN Walter von /A/
HINDER Frank /AUS/
HLAWA Stefan /A/
HLOŽEK Milan /ČSSR/
HOLZMEISTER Clemens /A/
HRŮZA Luboš /ČSSR/
HUDÁK Štefan /ČSSR/
HUG Theo /DDR/
HURLEY Max /AUS/
HUTTER Birgit /A/

HUTTER Wolfgang /AUS/
IMPERIO Flávio /BR/
IVANČEV Ivan /BG/
IVANOV Georgij /BG/
JAATINEN Marjatta /SF/
JAATINEN Martti /SF/
JARC Mija /YU/
JĘDRZEJEWSKI Aleksander /PL/
JEFREMOV Andrej /SU/
JORDANOV Ivan /BG/
JOVANOVIĆ Božana /YU/
JOVANOVIĆ Sveta /YU/
JUNOVIČ Sofia /SU/
KÄHLER Otto /DDR/
KAMILAROV Boris /BG/
KANKKUNEN Eero /SF/
KANTOR Tadeusz /PL/
KARAKAŠEV Georgij /BG/
KARASLAVOVA Jana /BG/
KEIENBURG Eberhard /DDR/
KILGER Heinrich /DDR/
KILIAN Adam /PL/
KLEMM Rolf /DDR/
KNIEPERT Ernie /A/
KOBI Marija /YU/
KOČERGIN Eduard /SU/
KOLÁŘ Zbyněk /ČSSR/
KONDRAK Erich /A/
KOSINSKI Jan /PL/
KOSSAKOWSKA Lucja /PL/
KOSTINČER Inga /YU/
KOSTOVSKI Branko /YU/
KÖTTEL Heinz /A/
KOUŘIL Miroslav /ČSSR/
KRAKOWSKI Wojciech /PL/
KRAVJANSKÝ Mikuláš /ČSSR/
KROPÁČEK Jan /ČSSR/
KRÜGER Klaus /DDR/
KUKIĆ Živorad /YU/
KURILKO Michail /SU/
LABAN André Perrottet von /CH/
LABISSE Félix /F/
LALICKI Slavica /YU/
LALICKI Vladislav /YU/
LAUBERT Pavao V. /YU/
LAZAROV Vladimir /BG/
LEDESMA Alejandro Luna /MEX/
LEHTO Leo /SF/
LEISTNER Bernd /DDR/
LEMAIRE Claude /F/
LE MARQUET Jacques /F/
LEMOS Fernando /BR/
LENASSI Janez /YU/
LERCHUNDI Eduardo /AR/
LESKOVAC Mileta /YU/
LEVENTAL Valerij /SU/
LEVI Rino /BR/
LIVANOVA Taťjana /SU/
LÜCKE Christiane /F/
LUŠIN Alexandr /SU/
LUUKKONEN R. V. /SF/
MAJEWSKI Andrzej /PL/
MÄKINEN Veikko /SF/
MAKSIMOVIĆ Stevan /YU/
MALCLES Jean-Denis /F/
MANKER Gustav /A/
MARENIĆ Vladimir /YU/
MAXIMOVNA Ita /A/
MESSERER Boris /SU/
MONLOUP Hubert /F/
MORPURGO Ponchi /AR/
MOTOMIYA Shagoro /J/
MÜLLER Hans-Helmut /DDR/
MUÑOZ Gori /AR/
NAČEVA Milka /BG/
NASLEDNIKOVA Venera /BG/
NEDELČEV Cyril /BG/
NEHER Caspar /BRD/
NENADOVIĆ - SOKOLIĆ Ružica /YU/
NEUMANN - SPALLART Gottfried /A/
NIEMEYER Oscar /BR/
NIERADE Kunz /DDR/
NIKIFOROV Teofan /BG/
NIKOLOV Nikolaj /BG/
NOËL Jacques /F/
NOVARINA Maurice /F/
NOŽAROV Georgij /BG/
NURMIMAA Seppo /SF/
NÝVLT Vladimir /ČSSR/
NÝVLTOVÁ Irena /ČSSR/
OPLATEK Otakar /ČSSR/
OSOROVITZ Camilo /F/
OSTOJA - KOTKOWSKI J. S. /AUS/
OTTO Teo /BRD/
PACE Auguste /F/
PADILLA Federico /AR/

PAESANI Alfredo S. /BR/
PARRES Manuel /F/
PAULIK Richard /DDR/
PAVLIČ Saša /YU/
PEDREIRA Luis Diego /AR/
PECHR Čestmír /ČSSR/
PENTEADO Fábio /BR/
PENTTILÄ Timo /SF/
PERGER František /ČSSR/
PERSET Claude /F/
PETROV Dobromir /BG/
PETROV Jakim /BG/
PETROVA - MALKIČ Rada /YU/
PIETRUSINSKA Teresa /PL/
PILOWSKI Paul /DDR/
POPOV Asen /BG/
POPOVA Lili /BG/
POPOVA Mariana /BG/
POPOVA Miša /BG/
POŽAKOVSKA Jadwiga /PL/
PRZERADZKA Jadwiga /PL/
PŮHONÝ Vladimír /ČSSR/
PURKYŇOVÁ Ludmila /ČSSR/
RAČIĆ Miše /YU/
RADEV Konstantine /BG/
RAEVA Evgenija Borisova /BG/
RAFFAELLI Michel /F/
RAPP Jacques /F/
REBEZOV Vlada /YU/
REID Ronald /AUS/
REIDY Alfonso Eduardo /BR/
REIHS - GROMES Hill /A/
REINHARDT Andreas /DDR/
REITER Ronny /A/
REMONDET André /F/
RENNERT Siegfried /DDR/
RISTIĆ Dušan /YU/
ROLLER Alfred /A/
ROMADIN Michail /SU/
ROMBERG Michael /ČSSR/
ROSZKOWSKA Teresa /PL/
RUBINOW Wladimir /DDR/
RUSKOV Petăr /BG/
RYNDIN Vadim /SU/
SADOWSKI Andrzej /PL/
SAGERT Horst /DDR/
SARJUDIANSKY Jorge /AR/
SAVOV Stefan /BG/
SEGOVIA Claudio /AR/
SELVINSKAJA Taťjana /SU/
SEREBROVSKIJ Vladimir /SU/
SEYDL Zdenek /ČSSR/
SCHADE Gerhard /DDR/
SCHINDLER Otakar /ČSSR/
SCHLÜSSELBERGER Epi /A/
SCHMID Georg /A/
SCHNEIDER Hans /BRD/
SCHNEIDER - MANNS - AU Rudolf /A/
SCHNEIDER - SIEMSSEN Günther /A/
SCHRÖDER Willi /DDR/
SCHRÖTER Bernhard /DDR/
SCHUBE Jochen /DDR/
SCHULTZ Udo /DDR/
SCHULZ Werner /DDR/
SCHWENK Eberhard /DDR/
SIECINSKI Wojciech /PL/
SKALICKI Wolfram /A/
SKARŻYNSKA Lidia /PL/
SKARŻYNSKI Jerzy /PL/
SLAVÍK Bořivoj /ČSSR/
SMITH Douglas Edward /AUS/
SÖHNEL Eberhard /DDR/
SOKOLIĆ Dorijan /YU/
SOKOLOVA Marina /SU/
SOKOLOVSKIJ Michel /BG/
SONREL Pierre /F/
SOTNIKOV Gennadij /SU/
SOUVAN Nada /YU/
SPASIĆ Vladimir /YU/
SPIRA - FILIATRAULT Nicole /CH/
STEFANOV Emil Kostov /BG/
STEGARS Rolf /SF/
STEHLE Jean-Marc /CH/
STEINHOFF - RINALDO Inge /A/
STENBERG Evar /SU/
STENROS Helmer /SF/
STOJČEV Asen /BG/
STOJČEV Canko /BG/
STOKLASKA Julie /A/
STRNAD Oskar /A/
STROETER João Rodolfo /BR/
STRZELECKI Zenobiusz /PL/
SUCHÁNEK Vladimír /ČSSR/
SUMBATAŠVILI Josif /SU/
SUOMINEN Paul /SF/
SVOBODA Josef /ČSSR/

SZAJNA Józef /PL/
ŠAPORIN Vasilij /SU/
ŠRÁMEK Vladimír /ČSSR/
ŠTOLFA Vojtěch /ČSSR/
ŠUJAN Otto /ČSSR/
TAMAKI Teru /BR/
TARASOV Alexandr /SU/
TESCH Thekla /DDR/
TODOROV Christo /BG/
TOMEK Miloš /ČSSR/
TORRE Guillermo de la /AR/
TRIFIRÓ José Ruben /AR/
TRIFUNOVIĆ - FINCI Mara /YU/
TRÖSTER František /ČSSR/
TSCHUNKO Maxi /A/
VACA Karel /ČSSR/
VAGAJA Uroš /YU/
VALLE GADELHA Luiz Ernesto do /BR/
VANÍČKOVÁ Stanislava /ČSSR/
VASILEV Alexandr /SU/
VERBIESE Claude /F/
VYCHODIL Ladislav /ČSSR/
WAKHEVITCH Georges /F/
WALLBAUM Walter /DDR/
WANGELIN Falk von /DDR/
WENIG Adolf /ČSSR/
WERZ Wilfried /DDR/
WEVER Klaus /DDR/
WIERCHOWICZ Zofia /PL/
WINKLER Ralf /DDR/
WISNIAK Kazimierz /PL/
WOTRUBA Fritz /A/
ZABOROWSKA Iwona /PL/
ZAJCEVA Věra /SU/
ZAVŘEL Vilém /ČSSR/
ZIMMERMANN Clemens /A/
ZIMMERMANN Reinhart /DDR/
ZOLOTAREV Nikolaj /SU/
ZOUBEÏR Turki /TN/

Obsah Sommaire Contents

1. Scénografická a kostýmní tvorba Décors et costumes Stage design and costumes
2. Laureáti Biennale jevištního výtvarnictví v Sao Paulu Les Lauréats de la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo Laureates of the Biennial of theatre design in Sao Paulo
3. Přehlídka československé scénografické a kostýmní tvorby L'exposition tchécoslovaque de décors et costumes Exhibition of Czechoslovak Stage Design and Costumes
4. Inscenace oper W. A. Mozarta Mises en scène des opéras de W. A. Mozart Stage sets of W. A. Mozart's operas
5. Divadelní architektura Architecture théâtrale Theatre Architecture

---

Seznam zkratek použitých v soupisu exponátů Les abréviations dans la liste des oeuvres exposées Abbreviations used in the list of exhibits

Římským číslem označeno jednání, arabským číslem scéna Le chiffre romain indique l'acte, le chiffre arabe la scène Roman figures indicate the acts, Arabic figures the scene

r – režisér metteur en scène director / c – spolupracovník coopérateur cooperator / d – dirigent chef d'orchestre conductor / ch – choreograf chorégraphe choreographer

aquarelle – akvarel / assemblage – asambláž / collage – koláž / dessin – kresba – drawing / dessin au lavis – lavirovaná kresba / encre – inkoust – ink / encre de chine – tuš – indian ink / encre en couleur – kolorovaná perokresba – coloured drawing / fusain – uhel – charcoal drawing / gouache – kvaš / mannequin – manekýn / mixte – kombinovaná technika – combined technique

Na rozdíl od Biennale jevištního výtvarnictví v Sao Paulu, kde hlavním hlediskem pro posouzení hodnoty vystavených prací jsou výtvarné aspekty – zřejmě proto, že tato sekce byla dodatečně začleněna do rámce saopaulského Biennale výtvarného umění – je Pražské quadriennale vedeno snahou o postižení specifičnosti jevištního výtvarnictví, neoddělitelnosti scénografie od režie a všech ostatních složek dramatického díla a o zdůraznění jejich syntetického charakteru. Z této úvahy – která je zde, pokud jde o argumentaci, podána ve zkratce – vyplývá návrh na základní členění soutěžní přehlídky jevištního a kostýmního výtvarnictví a divadelní architektury na Pražském quadriennale 1967:

1| Scénografická a kostýmní tvorba

je hlavní soutěžní sekcí, která je rozdělena do expozic jednotlivých států. Je ponecháno na vůli scenáristů jednotlivých státních expozic, zda jejich koncepce bude zaměřena historicky, teoreticky, monograficky, či zda se bude soustřeďovat na problematiku současné tvorby. Mezinárodní porota udělí v této sekci, která je základem Pražského quadriennale, hlavní cenu Zlatou trigu jediné zahraniční expozici za nejlepší celkové uspořádání, za obsahovou náplň, průkaznou dokumentaci a realizaci záměru, za uměleckou hodnotu exponátů a architektonické zpracování celé expozice. Československá expozice v této oblasti nesoutěží. Mezinárodní porota v této sekci udělí dále zlatou medaili nejlepšímu zahraničnímu scénografovi a kostymérovi za soubor vystavených prací.

2| Mimosoutěžní sekce - laureáti Biennale v Sao Paulu

Tato mimosoutěžní sekce je vyhrazena pro výběr prací, kterými František Tröster, Josef Svoboda a Ladislav Vychodil obeslali saopaulské Biennale v letech 1959, 1961, 1965 a za které jim byla udělena zlatá medaile, určená

pro nejlepšího zahraničního scénografa. Tato expozice je doplněna i novějšími pracemi autorů – není tedy pasívní rekonstrukcí – protože funkcí této mimosoutěžní sekce Pražského quadriennale je zdůraznit kontinuitu vývoje scénografie a zpevnit hlediska pro posouzení hodnoty současné československé i světové tvorby.

3| Československá scénická a kostýmní tvorba

Tato sekce má charakter celostátní přehlídky a jejím cílem je zjištění současného stavu a problematiky tohoto výtvarně dramatického oboru – přesněji řečeno, její vývojově progresívní části. Kritériem pro posouzení hodnoty každé ze zaslaných prací, kterých se sešlo několik tisíc a byly posouzeny komisí ustavenou Svazem čs. divadelních umělců a Svazem čs. výtvarných umělců, byla výtvarná hodnota návrhu a jeho funkčnost z hlediska dramatu. Československá expozice je vyňata z mezinárodní soutěže státních expozic, začleněných do první sekce Pražského quadriennale. Mezinárodní porota udělí zlatou medaili nejvýše oceněnému souboru jednoho scénografa a jednoho kostyméra.

4| Inscenace oper W. A. Mozarta

Tato sekce má mezinárodní charakter. Nesoutěží v ní státní expozice jako v sekci scénografické a kostýmní tvorby, ale tvůrčí týmy, režiséři, výtvarníci a technici. Smyslem této sekce je shromáždit komplexní materiál k inscenaci některé z oper W. A. Mozarta, se zvláštním ohledem k inscenaci Dona Giovanniho – od jehož pražské premiéry uplyne v tomto roce právě 180 let – a podat důkaz o syntetickém charakteru práce divadelních umělců. Toto hledisko, jehož naléhavost je třeba zdůraznit právě dnes, kdy divadelní tvorba doslova trpí tím, že se rozpadá v jednotlivé na sobě nezávislé složky a disciplíny, je třeba dokumentovat v expozici komplexně: souborem návrhů scény a kostýmů v celém rozsahu opery – nikoli pouze jednotlivými obrazy – úvodními studiemi a variantami, režijní knihou, studiemi aranžmá, modely scény, fotografiemi, případně diapozitivy realizace, technickými výkresy, záznamy změn půdorysné dispozice, ukázkami nových technických prvků atd.
V této sekci soutěží zahraniční i československí divadelní umělci. Mezinárodní porota udělí nejlepšímu tvůrčímu týmu zlatou medaili.

5| Divadelní architektura

Tato soutěžní sekce může být obeslána realizovanými i ideovými projekty zahraničních i československých umělců, které vznikly po roce 1945.
Důraz je položen především na pokusy o nové ztvárnění divadelního prostoru a jeho dílčích složek, na experimentální činnost v oblasti divadelní architektury, na projekty ambulantních divadel a divadel v přírodě, a jejich technické vybavení.
Exponáty je možno prezentovat v podobě výkresů nebo fotoreprodukcí, všech druhů technických výkresů, modelů, urbanistických studií, optických a akustických studií, dokumentací pojednání interiéru a technického vybavení jeviště, hlediště atd.
Mezinárodní porota udělí autorovi nejlepšího vystaveného souboru zlatou medaili.

La Quadriennale de Prague tend à démontrer le cachet spécifique de la scénographie, sa liaison étroite avec la mise en scène et toutes les autres composantes de l'oeuvre dramatique et à accentuer leur caractère synthétique. Elle se distingue par ces efforts de la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, où le critérium principal pour l'appréciation de la valeur des oeuvres exposées sont les aspects qui correspondent à l'appréciation des oeuvres plastiques – évidemment pour le fait que cette section fut ajoutée à la Biennale des Arts plastiques de Sao Paulo ultérieurement. De cette considération – que nous présentons ici, quant à l'argumentation, en raccourci – part le projet élaborant la division fondamentale des concours de décors et costumes et de l'architecture théâtraux à la Quadriennale de Prague 1967:

1| Décors et costumes

C'est la principale section des concours qui est constituée par les expositions des divers États. C'était aux scénaristes des différentes expositions des États en question de décider, si leur conception sera orientée dans la voie historique ou théorique, si elle aura un caractère monographique

ou encore si elle va se concentrer sur les problèmes de la création contemporaine. Le Jury international décerne dans cette section, qui est la partie fondamentale de la Quadriennale de Prague, le prix principal – la Trigue d'or à une seule exposition étrangère pour le meilleur arrangement de l'exposition entière, pour son contenu, sa documentation claire et évidente et la réalisation de son dessein, pour la valeur artistique des oeuvres exposées et pour la mise au point architectonique de l'ensemble de l'exposition. L'exposition tchécoslovaque ne participe pas au concours dans cette section. Le Jury international décerne dans cette section encore une Médaille d'or au meilleur décorateur-maquettiste et au meilleur costumier étranger pour l'ensemble des oeuvres exposées.

2| Section hors concours - les lauréats de la Biennale à Sao Paulo

Cette section hors concours est consacrée au choix des oeuvres qui ont été présentées à la Biennale de Sao Paulo en 1959, 1961, 1965 par František Tröster, Josef Svoboda et Ladislav Vychodil, et pour lesquelles on leur a décerné la Médaille d'or destinée au meilleur scénographe étranger. Cette exposition est complétée également avec des oeuvres plus récentes de ces auteurs – ce n'est donc pas une reconstruction passive – parce que cette section hors concours de la Quadriennale de Prague a également l'intention et la fonction d'accentuer la continuité du développement de la scénographie et de fixer les points de vue pour l'appréciation de la valeur de la création contemporaine tchécoslovaque et mondiale.

3| Décors et costumes tchécoslovaques

Cette section revêt le caractère d'une exposition nationale qui passe en revue les oeuvres des décorateurs-maquettistes et costumiers tchécoslovaques et se propose comme but de mettre en relief la situation contemporaine et les problèmes de cet art plastique et dramatique – plus exactement, de sa partie la plus progressiste au point de vue de son évolution. Le critérium primordial pour l'appréciation de la valeur de chacune des quelques mille oeuvres présentées à la commission, nommée à cette fin par l'Association des Artistes de Théâtre Tchécoslovaques et l'Union des Artistes Tchécoslovaques, a été la valeur plastique de l'oeuvre et sa fonction adéquate au sens de l'oeuvre dramatique.

L'exposition tchécoslovaque est exclue du concours international des expositions des divers États qui font partie de la première section de la Quadriennale de Prague.
Le Jury international décerne une Médaille d'or à un décorateur-maquettiste et à un costumier pour l'ensemble des oeuvres exposées qui sera apprécié au plus haut degré.

4| Les mises en scène des opéras de W. A. Mozart

Cette section est internationale. À ce concours ne participent pas des expositions de divers États comme c'est le cas dans la section des décors et costumes, mais des teams de créateurs, des metteurs en scène, des décorateurs-maquettistes, des costumiers et des techniciens. C'est le but et le sens de cette section d'assembler du matériel complexe pour la mise en scène d'une des opéras de W. A. Mozart, en prenant en considération tout spécialement la mise en scène du Don Giovanni – de la première représentation duquel à Prague s'écoulèrent déja 180 ans jusqu'en 1967 – et d'apporter la preuve que le travail des artistes du théâtre a un caractère synthétique par excellence. Ce point de vue, dont l'importance urgente il faut souligner justement aujourd'hui, lorsque la création théâtrale souffre, au vrai sens du mot, par le fait qu'elle est divisée en composantes et disciplines qui sont mutuellement indépendantes, ce point de vue il faut documenter dans l'exposition d'une manière complexe: par l'ensemble des dessins des décors et costumes de l'opéra entier – non seulement par les différents tableaux – par des études d'introduction et par des variantes, par le récit retraçant les diverses étapes de la mise en scène, par des études de l'arrangement, par des modèles de la scène, par des photographies, éventuellement des diapositives, de la réalisation, par des dessins techniques, par des notes sur les modifications des dispositions du plan, par des exemples de nouveaux éléments techniques etc. À ce concours participent les artistes étrangers et tchécoslovaques. Le Jury international décerne au meilleur team créateur une Médaille d'or.

5| Architecture théâtrale

Des projets réalisés et non-réalisés des artistes étrangers et tchécoslovaques, qui ont été créés depuis 1945, peuvent être présentés à cette section du concours.

On attribue la plus grande importance notamment aux essais de créer et former le lieu théâtral et ses diverses composantes d'une façon nouvelle, puis à l'activité expérimentale dans le domaine de l'architecture théâtrale, aux projets des théâtres ambulants et des scènes en plein air, et de leur équipement technique.
Il est possible de présenter les oeuvres à cette exposition en forme de dessins ou de photocopies, de dessins techniques de tout genre, de modèles, d'études urbanistiques, d'études optiques et acoustiques, en forme de documentation du traitement de l'intérieur et de l'équipement technique de la scène et de la salle. Le Jury international décerne une Médaille d'or à l'auteur de la meilleure oeuvre complexe exposée.

The Prague Quadrennial, contrary to the Biennial of stage design in Sao Paulo, where the chief criteria of the works on display are their artistic aspects apparently due to the fact that this section was included into the framework of the Sao Paulo Biennial of Fine Arts, is governed by the endeavour to illustrate the specific characteristics of stage design, the indivisibility of stage design and stage direction and all other elements of a dramatic work, stressing its synthetic character. This reflection, summed up here only briefly for the sake of argumentation led to the proposed basic division of the review of stage and costume design and theatre architecture at the Prague Quadrennial 1967:

1| Stage and costume design

is the main section of the competition, divided into the various national exhibits. It is left up to the stage designers' discretion whether their concept will be focussed on history, theory or monography of stage design or whether they will choose contemporary stage design and its problems.
The international jury will award in this main section of the Prague Quadrennial the major prize of the Golden Triga to the best foreign exhibit, for its general arrangement, content, documentation and realization of the exhibit, for the artistic value of the individual items on exhibit and total architectural concept of the exhibit.

The Czechoslovak exhibit does not participate in the competition. The international jury will furthermore award a gold medal to the best stage designer and costume designer from abroad for the best set of works on exhibits.

2| Non-competitive section-laureates of the Sao Paulo Biennial

This non-competitive section is restricted to a selection of the works of František Tröster, Josef Svoboda and Ladislav Vychodil who have participated with their works in the Sao Paulo Biennial in 1959, 1961, 1965 and who have won gold medals for the best stage design. This exhibition will naturally also be supplemented by the latest works of these authors, it is thus not a passive reconstruction – because the function of this non-competitive section of the Prague Quadrennial is supposed to stress the continuity of the trend of stage design and confirm the viewpoints for an evaluation of contemporary Czechoslovak as well as foreign stage design.

3| Czechoslovak stage and costume design

This section is in the nature of a national review intended to ascertain the present state and the problems of this field of dramatic art – to be exact its progressive development tendencies. The criteria of evaluation of the submitted works of which there are many thousands and were judged by a commission established by the Union of Czechoslovak Stage Artists and the Union of Czechoslovak Artists were the artistic value of the design and its functional usefulness as far as the play is concerned.
The Czechoslovak exhibit does not participate in the competition of foreign exhibitions under the first section of the Prague Quadrennial. The international jury however, will award a gold medal to the best set of work of one stage designer and one costume designer.

4| Desings for the operas of W. A. Mozart

This section has an international character. It is not a competition of the various national exhibits as in the case of the stage design and costume design sections, but rather of creative teams, stage directors, art directors

and technicians. The purpose of this section is to assemble complex material to produce one of W. A. Mozart's operas with special stress on the production of Don Giovanni – this year it is 180 years since its Prague Premiere – and to furnish proof that the work of theatrical artists is of a synthetic nature. This viewpoint, which should be stressed particularly at this time when stage work is being disintegrated into individual and independent sections, which is certainly detrimental to the work must be documented as a complex: designs of sets and costumes for the entire opera and only for the various scenes – introductory studies and variations, the stage director's manual, studies of the arrangements, models' of the scenes, photographs, or slides of the production, technical designs, records of the layouts, samples of new technical elements, etc. Foreign as well as Czechoslovak artists compete in this section. The international jury will award a gold medal for the best creative team.

5 | Theatre architecture

This section of the competition can include designs by foreign as well as Czechoslovak architects designed or realized after 1945.
Stress here is particularly on experiments in the field of theatrical designs and its elements, on experimental activities in the field of theatrical architecture, on designs of ambulant and open air theatres and their technical equipment. The exhibits may be presented in the form of designs or photographs, all types of technical designs, models, urbanistic studies, optical and acoustic studies, documentation on interior designs and the technical equipment of stage and auditorium.
The international jury will award a gold medal for the most complex on exhibit.

Scénografická a kostýmní tvorba

Décors et costumes

Stage design and costumes

Jak jinak označit proces, který probíhá v současném divadelním dění, v jeho topografické i časové vrstvě, a je nejmarkantnějším znakem, oddělujícím současnost od minulosti, než jako sjednocovací? Velké historické cykly byly lokálně autonomní; dnes proniká evropské divadlo velkou vlnou, téměř invazí, na ostatní kontinenty: do Jižní Ameriky, do Austrálie, na Východ, a naopak odtud přicházejí divadelní umělci do evropských center a přinášejí s sebou nejednu inspiraci. Nastává doba výměny hodnot, vytváření jednotného stylu pokud jde o formu, metodu i názor. Stanislavskij získal domovské právo na většině světových scén, obnovují se názory Gordona Craiga a Bauhausu. Nositelem moderního sjednocování procesu je tedy především inscenační metoda a potom scénografie, protože je hmatatelnější, protože je doslova snímkem názoru a jakožto konkrétnější složka z ní logicky vyplývá. Stojí zde tedy jako první – i když jednostranný – důkaz tohoto procesu. Taková je situace, pozorujeme-li ji z topografického hlediska; pokud jde o časové hledisko, pak nám ukazuje zvlášť divadelní architektura, korigovaná názory režisérů a scénografů, že nic z toho, co bylo objeveno historií divadla, není zapomenuto. Všechny typy divadla, amfiteatrálního, kruhového, alžbětinského jsou aktualizovány v nových projektech a realizovaných stavbách, které mají bezesporu vliv na vytváření nové inscenační metody. Zůstaňme však ještě u scénografie. Její vývoj probíhá v opakujících se vlnách, od romantického vypětí k realistickému hledání půdy pod nohama. Těmto cyklům podléhá ostatně celá oblast umění. Akce a reakce mohla by zde stát místo označení romantismus – realismus a dvojice iluzionismus – antiiluzionismus je jejich dalším synonymem. Iluzionismus ovšem již dávno neznamená kouzelnictví a trik, ale sugesci – a antiiluzionismus neusiluje již o oddivadelnění divadla, ani o jeho paradoxní zdivadelnění: jejich středem je zájem o odhalení estetické funkce a nosnosti objektu, ať je jím již myšlen herec nebo věc, a především ta vlastnost, kterou bychom mohli nejpřesněji označit jako tvorbu ve vlastním slova smyslu, neboť počítá s analytickou ouverturou a syntetickou závěrečnou etapou dotvoření, s procesem, který probíhá nezakrytě před očima diváků. To je, myslím, podstatné. A nezáleží příliš na tom,

zda scénografie, která se aktivně účastní tohoto procesu a vytváří pro něj bazi – neboť objektu dává formu – se pohybuje ve sféře architektury nebo malířství. Tato diferenciační znaménka, označující až donedávna dvě odlišné, dokonce protikladné vývojové možnosti, byla zrušena. Byla zrušena především proto, že i na tomto poli došlo k syntéze. Dnešní scénograf není nucen zříkat se za cenu výtvarné čistoty žádného účinného prostředku. Jejich výběr je podřízen kinetice (ne ve smyslu mechanického, ale dramaticky nehmotného pohybu), světlu jako tvárnému prvku, které má své dramatické zabarvení, rozptyl a formovatelnou hmotnost, a času, který má jiné zákonitosti ve sféře dramatického díla než v životě. Jde tedy především o to, nalézt právě ty prostředky, které mohou fungovat jako hranice mezi životem a uměním a dokumentovat jejich nezaměnitelnost. A pokud nedojde ke zbytečným záměnám malířství a architektury se scénografií, které by dnes již byly zjevným anachronismem, bude scénografie používat jen své specifické prostředky. Dnešní scénografická tvorba vychází především z dramatického textu jako základu konečného realizovaného útvaru, dramatického díla. Z tohoto hlediska se orientuje v jeho kontextu, nalézá zde své místo a vztah k ostatním složkám a dochází k jednoznačnému závěru: sama o sobě se může jen v omezené míře podílet na obsahu díla, zato však má vedle herecké složky nejsilnější vliv na jeho konečnou formu a vytvoření báze pro interpretaci diváka. Neboť v okamžiku existence dramatického díla ovládá dramatický prostor svými prostředky, které nejsou v dosahu žádné jiné složky divadla, přispívá režijní koncepci k vyjádření těch myšlenek, které jsou nad dramatickým textem i mimo okruh hercových možností. Takový je stav k dnešnímu dni. Díla, která jsou shromážděna na této přehlídce, jej mohou jen doplnit.

Comment désigner le processus qui se déroule dans la vie théâtrale contemporaine, au plan topographique et temporel, et qui représente le signe le plus marquant qui sépare le passé du temps présent, sinon comme processus unificateur? Les grands cycles historiques étaient localement autonomes; le théâtre européen pénètre aujourd'hui dans une grande vague, presque par une invasion, sur les autres continents: en Amérique du Sud, en Australie, à l'Orient, et au contraire les artistes du théâtre de ces pays viennent aux centres européens et y transmettent maintes inspirations.

Le temps des échanges de valeurs est arrivé, de la création d'un style unique en ce qui concerne la forme, la méthode et les points de vue. Stanislavski est devenu familier à la plupart des scènes mondiales, les idées de Gordon Craig et du Bauhaus réapparaissent. Le processus unificateur moderne se manifeste, avant tout, par la méthode de la mise en scène et puis par la scénographie, parce qu'elle est plus tangible, parce qu'elle est, littéralement dit, la copie de l'idée, dont elle émane logiquement en tant qu'élément plus concret. Elle constitue donc ici la première – bien qu'au fond unilatérale – preuve de ce processus. Telle est la situation, si nous la considérons du point de vue topographique; quant au point de vue temporel, c'est notamment l'architecture théâtrale, corrigée par les opinions des metteurs en scène et des décorateurs, qui démontre qu'aucune trouvaille, découverte au cours de l'histoire du théâtre, n'est pas oubliée. Tous les modèles de scènes – amphithéâtre, théâtre circulaire, élisabéthain – sont renouvelés dans les projets récents et les édifices réalisés qui, sans doute, influencent la mise sur pied d'une nouvelle méthode des productions théâtrales. Restons encore auprès de la scénographie. Son évolution se réalise en vagues répétées, de l'exaltation romantique au retour sur terre réaliste. Tout le domaine de l'art succombe à ces cycles. Action et réaction pourrait-on dire au lieu de romantisme-réalisme et les deux termes illusionisme et antiillusionisme sont également leurs synonymes. Illusionisme, bien entendu, ne signifie plus des tours de magicien et des trucs, mais la suggestion – et antiillusionisme ne s'efforce plus à „déthéâtraliser" le théâtre ni à présenter sa „théâtralisation" paradoxe: au centre de leur intérêt est la révélation de la fonction esthétique et du potentiel de l'objet, qu'on pense à cet égard à l'acteur ou à une chose, et surtout la qualité que nous pourrions désigner le plus exactement comme création au vrai sens du mot, car elle suppose une ouverture analytique et une étape finale synthétique d'achèvement de la création, un processus qui se déroule ouvertement devant les spectateurs. C'est ce fait, je pense, qui est essentiel. Et il n'importe pas, à cet égard, si la scénographie, qui prend une part active à ce processus et crée sa base, car elle procure la forme à l'objet – prend son essor dans la sphère de l'architecture ou de la peinture. Ces signes de différentiation, qui exprimaient encore récemment deux possibilités de développement très diverses et même opposées, ont été effacés. Ils ont été effacés notamment vu le fait que, dans cette sphère également, la synthèse s'est réalisée. Le scénographe de nos jours n'est pas obligé de

renoncer à aucun moyen efficace au prix de la pureté décorative. Le choix de ces moyens est soumis à la cinétique (non pas dans le sens mécanique, mais dans celui du mouvement dramatiquement immatériel), à la lumière en tant qu'élément plastique qui a ses nuances dramatiques, sa diffusion et sa substance façonnable, et au temps qui obéit dans l'oeuvre dramatique à d'autres lois que dans la vie. Il s'agit donc, avant tout, de trouver justement de tels moyens qui peuvent fonctionner comme les limites entre la vie et l'art et documenter qu'ils ne sont pas interchangeables. Et dans la mesure qu'on ne va plus substituer la peinture et l'architecture à la scénographie, ce qui représenterait aujourd'hui déjà un anachronisme évident, la scénographie va se servir uniquement de ses moyens spécifiques. La création scénographique de nos jours s'appuie notamment sur le texte dramatique qui constitue la base de la réalisation finale, de l'oeuvre dramatique. Elle tâche à s'orienter dans le contexte de l'oeuvre de ce point de vue, c'est ici qu'elle trouve sa place appropriée et son rapport envers les autres éléments et arrive ainsi à une conclusion univoque: elle seule ne peut participer au fond de l'oeuvre que dans une mesure très limitée, mais elle exerce, à côté du jeu des acteurs, la plus forte influence sur sa forme finale et sur la création de la base pour l'interprétation de l'oeuvre par le spectateur. Parce qu'au moment de la mise sur scène de l'oeuvre dramatique, elle domine l'espace dramatique, par ses moyens qui ne sont pas à la portée d'aucune autre composante du théâtre, elle contribue dans le cadre de la conception de la mise en scène à l'expression des pensées qui sont au-dessus du texte dramatique et qui dépasse les possibilités de la création des acteurs. Telle est la situation à ce moment-ci. Les oeuvres exposées à la Quadriennale de Prague la peuvent compléter.

What else can we call the process that is taking place in the contemporary theatre, in its topographical and time strata, and which is the most striking trait dividing the present from the past, than the unification process? Great historical cycles were locally autonomous; today the European theatre reaches out, almost in the form of an invasion, to other continents: to South America, Australia, to the East and on the other hand, theatre artists come from those parts of the world to the European

centres bringing with them many new inspirations. The time of the exchange of values, the creation of a uniform style as far as the forms, methods and opinions are concerned, has arrived. Stanislavski has gained the right of domicile on most of the stages of the world, the opinions of Gordon Craig and Bauhaus are revived. The representative of the modern unification process is, mainly, the staging method and scenography, as it is more tangible, as it is verbally a picture of the opinion and a specific element resulting from it. It therefore stands here as the first – even though one-sided – proof of this process. Such is the situation if we look at it from the topographical aspect; as far as time is concerned then it is the theatre architecture, influenced by the opinions of directors and stage designers, which shows us that nothing that had been discovered by the history of the theatre has been forgotten. All types of theatres, amphitheatre, the circular stage, the Elizabethan stage have been modernized in new designs and constructions, which doubtlessly influence the new staging methods. Let us, however, continue with the stage design. Its development took place in repeated waves from the romantic tension to the realistic search for firm soil underfoot. The whole sphere of art actually went through those cycles. Action and reaction could be placed instead of romantism – realism and illusionism and anti-illusionism are their further synonyms. Illusionism, however, has long ago stopped to mean magic and tricks, but stands for suggestion – and anti-illusionism does no longer try to anti-theatralize the theatre or for its paradoxical theatralization: the center of their interest is the uncovering of the aesthetic function and bearing capacity of the object, be it the thinking of the actor or a thing and mainly that property which we most precisely call the creation in the proper sense of the word, as it considers the analytical oeuverture and synthetic final stage of completion, the process that takes place openly in front of the spectators. And this, I think, is decisive. It is of no importance, whether the stage designing which takes an active part in this process and creates a basis for it, as it gives the object its form – moves in the sphere of architecture or painting. These differentiation signs, demarking until recently two different, even antithetic development trends, have been removed. They have been removed mainly because also in this field a synthesis has been reached. The stage designer of today is not forced, for the sake of creative purity, to renounce any effective means. Their choice is subject to kinetics (not in the mechanical sense, but in the dramatic unsubstantial movement), light as a sha-

pable element, which has its dramatic hue, dispersion and formable substance and time, which has another law in the sphere of a dramatic work than in life. The point is to find those means which can function as the boundary between life and art and prove their inexchangeability. And if there will be no unnecessary confusion between painting and architecture and stage design, which would today be a clear anachronism, stage design will use only its specific means. The stage design of today which is based mainly on the dramatic text is the foundation of the final concrete shape of the drama. From this aspect it finds its place in the context and the relation to other components and reaches a univocal conclusion: in itself it can take its share only to a limited extent in the contents of the play, it has, however, besides the acting component, the strongest influence on its final form and on the establishing of a basis for the spectator. As at the moment of the existence of the play it dominates the dramatic area by its means, which are not within the reach of any other component of the theatre, it contributes to the conception of the director and helps to express those ideas which are above the dramatic text and outside the sphere of the actor's possibilities. This is the state of today. The works collected at this exhibition can only complement it.

dr. Vladimír Jindra

Argentina
Argentine

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
FEDERICO PADILLA

Patronaci nad expozicí převzala instituce L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
SOCIEDAD DE ESCENOGRAFOS,
Buenos Aires, Lavalle 1145-40. Piso „C"

Argentinská scénografie není ani tak bohatá počtem let, jako počtem tvůrčích počinů a uměleckých osobností. V posledních padesáti letech prošla od prvotních popisných scén začátku století až k funkčnímu využití scénického prostoru v nejnovějších inscenacích. Několik málo jmen jevištních výtvarníků z minulého století nám potvrzuje, že scénografie v dnešním slova smyslu byla tehdy skutečně zanedbatelnou složkou argentinského divadla. Teprve s rozvojem operní tvorby přicházejí první podněty pro tuto práci – a nové divadlo Colón (1908) se svou „dílnou", jakož i četní hostující zahraniční scénografové, založí moderní argentinskou jevištně-výtvarnou tradici. Scénografii se zpočátku věnují především malíři Rodolfo Franco, Abraham Vigo, Héctor Basaldua, Gregorio López Naguil, Soldi, Buttler, Larco, Angel a Alfredo Guido, Berni, Raguel Fornel a mnoho dalších, většinou v Evropě vyškolených malířů. Současně s nimi vystupuje do popředí skupina nezávislých výtvarníků, zejména Facio Hebecquer, kteří rozpracovávají téměř laboratorním způsobem možnosti výtvarného projevu na jevišti. V této skupině vyrostl Manuel Aguiar, Antonio Testa, Palmo Leiva a navazuje na ni později hlavní proud moderní argentinské scénografie. Rodolfo Franco zakládá Dílnu u divadla Odeón, na Národní vysoké škole výtvarných umění vzniká katedra scénografie a zabývá se jí i Škola krásných umění při universitě v La Plata, odkud vzejdou první profesionálně školení jevištní výtvarníci. Jména Saulo Benavente, Gastón Breyer, Mario Vanarelli, Marciano Longarini, Luis Diego Pedreira, Germán Gelpi, José Varona, Carlota Beitía, Alice Darramón, Pablo H. Antón, Jorge E. Repetto, Nydia Dimitriades, Leandro H. Ragucci a Eduardo Fasulo – abychom jmenovali aspoň ty nejvýznamnější, se stanou na domácích jevištích pojmem a mnozí se uplatní i v mezinárodním měřítku. V současné době vznikají v Argentině nové specializované školy, z jejichž řad vychází nová generace, z nichž někteří svou odvahou a nekonvenčností na sebe upozornili už nyní: Federico Padilla, Guillermo de la Torre, María de la Concepción Ramírez, María Julia Bertotto, Jorge Sarudiansky, Rolando Fabián a další.

La scénographie argentine se distingue non pas par le nombre d'années que dure son développement, mais par le nombre de ses créations et des artistes qui la professent. Les cinquante dernières années ont vu sa naissance et son évolution, au cours de ces années elle a procédé des décors originaires d'un réalisme descriptif au début de notre siècle jusqu' à l'usage fonctionnel de l'espace scénique dans les productions les plus récentes. L'oeuvre des précurseurs peu nombreux du siècle passé nous confirme que la scénographie au sens actuel du mot était à cette époque un élément négligeable au théâtre argentin. Ce ne fut que l'essor du théâtre lyrique qui offrit les premières impulsions à cette activité – et le nouveau théâtre Colón (1908) avec son „atelier" ainsi que de nombreux artistes étrangers réalisant des décors à cette scène peuvent être considérés comme les fondateurs de la tradition moderne des décors et costumes au théâtre argentin. Ce sont au début les peintres Rodolfo Franco, Abraham Vigo, Héctor Basaldua, Gregorio López Naguil, Soldi, Buttler, Larco, Angel et Alfredo Guido, Berni, Raquel Fornel et beaucoup d'autres, formés pour la plupart en Europe, qui se consacrent à la scénographie. En même temps se fait valoir un groupe d'artistes indépendants, notamment Facio Hebecquer, qui élaborent minutieusement les possibilités de l'expression plastique sur la scène. Dans ce groupe se sont formés Manuel Aguiar, Antonio Testa, Palmo Leiva et le courant principal de la scénographie moderne argentine a rejoint et appliqué plus tard ses procédés et méthodes. Rodolfo Franco a fondé un Atelier auprès du théâtre Odeón, on a constituté une Chaire de scénographie à l'École Nationale supérieure des Beaux-Arts et l'École des Beaux-Arts auprès de l'Université La Plata se voue également à ce nouveau domaine artistique. Les premiers scénographes professionnels sortent de ces écoles supérieures. Les noms de Saulo Benavente, Gastón Breyer, Mario Vanarelli, Marciano Longarini, Luis Diego Pedreira, Germán Gelpi, José Varona, Carlota Beitía, Alice Darramón, Pablo H. Antón, Jorge E. Repetto, Nydia Dimitriades, Leonardo H. Ragucci et Eduardo Fasulo – pour énumérer au moins les plus importants artistes – deviennent très connus et estimés sur les scènes du pays et beaucoup d'entre eux également à l'échelle internationale. Actuellement, le nombre des écoles nouvelles spécialisées va croissant en Argentine, d'où sort une nouvelle génération dont quelques-uns se distinguent à présent déjà par leurs créations audacieuses et non-conventionnelles. Ce sont notamment: Federico Padilla, Guillermo de la Torre, María de la Concepción Ramírez, María Julia Bertotto, Jorge Sarudiansky, Rolando Fabián et d'autres encore.

Argentine scenography is not rich in years but in the numbers of its artistic personalities and their creations. It is, at the same time, a true picture of its birth and development in the last fifty years, from the first descriptive scenes of the beginning of the century to the functional exploitation of stage space in the latest productions. A few names of stage designers of the 19th century confirm that stage design in the present sense of the word was then a very negligible element in the Argentine theatre. The first impulses for Theatre Colón (1908), with its workshop and with a number of foreign guest designers, became the founder of modern Argentine stage design. At the beginning it was mostly painters who devoted their time to stage desing, Rodolfo Franco, Abraham Vigo, Héctor Basaldua, Gregorio López Naguil, Soldi, Buttler, Larco, Angel and Alfredo Guido, Berni, Raquel Fornel and many others, who studied in Europe. Almost at the same time a new group of independent stage designers began working, under the leadership of Facio Hebecquer, who develop in an almost laboratory manner the possibilities of plastic expression on the stage. Manuel Aguiar, Antonio Testa and Palmo Leiva were members of this group which later became the foundation of modern Argentine stage design. Rodolfo Franco established the Workshop at the Theatre Odeón, the College of Applied Arts establishes its chair of scenography, and so does the School of Arts at the La Plata University whose graduates are the first professional stage designers. Saulo Benavente, Gastón Breyer, Mario Vanarelli, Marciano Longarini, Luis Diego Pedreira, Germán Gelpi, José Varona, Carlota Beitía, Alice Darramón, Pablo H. Antón, Jorge E. Repetto, Nydia Dimitriades, Leandro H. Ragucci and Eduardo Fasulo, to name only the most important ones, have won recognition both on domestic and international scenes. At present there is a number of specialized schools in Argentina educating a new generation. Several of its members have attracted attention with their courage and new approach: Federico Padilla, Guillermo de la Torre, María de la Concepción Ramírez, María Julia Bertotto, Jorge Sarudiansky, Rolando Fabián and others.

Onofre Loverdo

Beitía Carlota

Narozena v Buenos Aires, absolventka Vysoké školy výtvarných umění. Věnuje se divadlu pro mládež; v r. 1956 založila v La Platě divadlo de la Huchette, kde pracuje jako výtvarnice a technický poradce. Od r. 1956 přednáší historii kostýmu na umělecké akademii při divadle Colón a na dramatické akademii university v Cordóbě. V r. 1960–1961 byla posluchačkou kursu historie divadla na Sorbonně. R. 1966 se zúčastnila světového festivalu universitních divadel v Nancy. Vystavovala v Buenos Aires, Cordóbě a Bahia Blanca.

Née à Buenos Aires. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts de Buenos Aires. Elle se voue notamment aux théâtres pour enfants et en 1956 elle a fondé à La Plata le Théâtre de la Huchette, où elle est décoratrice, chargée également de consultation technique. Elle est professeur d'Historie du Costume à l'École des Beaux-Arts de l'Université d'Art du théâtre Colón depuis 1956 et elle est chargée également du Département d'Art dramatique à l'École d'Art Dramatique de l'Université de Cordóba. En 1960–1961 elle suit des cours d'Histoire du théâtre à la Sorbonne. Elle a pris part au Festival mondial des théâtres universitaires à Nancy en 1966. Elle a eu des expositions à Buenos Aires, Cordóba et Bahia Blanca.

Born in Buenos Aires. Studied at the School of Fine Arts in Buenos Aires. She works for the Theatre for Young People, in 1956 founded the La Huchette theatre in La Plata where she works as stage designer and technical adviser. Since 1956 she lectures on the history of costumes at the Academy of Art of the Colón Theatre and at the School of Drama of the University of Cordóba. In 1960—1961 she attended courses of the history of the theatre at the Sorbonne. In 1966 she took part in the World Festival of University Theatres at Nancy. She has held exhibitions in Buenos Aires, Cordóba and Bahia Blanca.

1 M. E. Walsh, Sny krále Bomby Les rêves du roi Bombo Dreams of King Bombo jednotná scéna décor unique united stage Teatro presidente Alvear Buenos Aires 1958 r. R. Aulés tempera 70 × 100
2 M. E. Walsh, Sny krále Bomby Les rêves du roi Bombo Dreams of King Bombo Bombo Teatro presidente Alvear Buenos Aires 1958 r. R. Aulés tempera 35 × 50
3 M. E. Walsh, Sny krále Bomby Les rêves du roi Bombo Dreams of King Bombo Bombilla Teatro presidente Alvear Buenos Aires 1958 r. R. Aulés tempera 35 × 50
4 M. E. Walsh, Sny krále Bomby Les rêves du roi Bombo Dreams of King Bombo Firulete Teatro presidente Alvear Buenos Aires 1958 r. R. Aulés tempera 35 × 50
5 M. E. Walsh, Sny krále Bomby Les rêves du roi Bombo Dreams of King Bombo Bruja Eulalia Teatro presidente Alvear Buenos Aires 1958 r. R. Aulés tempera 35 × 50
6 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London I Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 70 × 100
7 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London II Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 70 × 100
8 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London III Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 70 × 100
9 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London Madame Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 35 × 50
10 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London Pamela Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 35 × 50

G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London 11
Londýnský lid Peuple de Londres People of London Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 35 × 50

G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London 12
Beltram Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 35 × 50

G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London 13
Teddy Teatro Alliance Française Buenos Aires 1962 r. J. Jaimes encre 35 × 50

A. Camus, Stav obležení Etat de siège State of Siege jednotná scéna décor unique 14
united stage Teatro Rivera Indarte Buenos Aires 1966 r. J. Jaimes tempera 70 × 100

A. Camus, Stav obležení Etat de siège State of Siege Lid z Cadizu Gens de Ca- 15
diz People of Cadiz Teatro Rivera Indarte Buenos Aires 1966 r. J. Jaimes tempera
35 × 50

A. Camus, Stav obležení Etat de siège State of Siege Morové gardy Gardes de 16
peste Pest Guards Teatro Rivera Indarte Buenos Aires 1966 r. J. Jaimes tempera
35 × 50

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush I Teatro Colón Buenos 17
Aires 1967 r. O. Loverdo encre 70 × 100

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush II Teatro Colón Buenos 18
Aires 1967 r. O. Loverdo encre 70 × 100

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush Sofia Teatro Colón Bue- 19
nos Aires 1967 r. O. Loverdo encre 35 × 50

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush Gaudenzio Teatro Colón 20
Buenos Aires 1967 r. O. Loverdo encre 35 × 50

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush Filiberto Teatro Colón 21
Buenos Aires 1967 r. O. Loverdo encre 35 × 50

G. Rossini-Foppa, Signor Kartáč Signor Brosse Signor Brush Marianna Teatro Colón 22
Buenos Aires 1967 r. O. Loverdo encre 35 × 50

Bertotto María Julia

Narozena r. 1938 v Rosariu, absolvovala architekturu a speciální kurs jevištního výtvarnictví v Divadelním ústavu při universitě v Buenos Aires. Pro divadlo pracuje od r. 1964. Je tajemníkem Sdružení argentinských jevištních výtvarníků.

Née en 1938 à Rosario. Études à la Faculté d'Architecture et cours spécialisés de décors à l'institut du Théâtre de l'Université de Buenos Aires. Début au théâtre en 1964. Actuellement elle est secrétaire de Culture de l'Association des Décorateurs-maquettistes de l'Argentine.

Born 1938 in Rosario. Studied at the Faculty of Architecture and in special courses of stage design at the Theatre Institute of the Buenos Aires University. She works for the stage since 1964. She is cultural secretary of the Union of Argentinian Stage Designers.

M. Frisch, Don Juan I Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assem- 23
blage 70 × 100

M. Frisch, Don Juan II Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assem- 24
blage 70 × 100

25 M. Frisch, Don Juan III Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 70 × 100
26 M. Frisch, Don Juan IV Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 70 × 100
27 M. Frisch, Don Juan V Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 70 × 100
28 M. Frisch, Don Juan Don Juan Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
29 M. Frisch, Don Juan Doña Inéz Doña Elvira Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
30 M. Frisch, Don Juan Doña Inéz Juan Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
31 M. Frisch, Don Juan Don Rodrigo Doña Anna Teatro Odéon Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
32 M. Frisch, Don Juan Don Juan Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
33 M. Frisch, Don Juan Tři vdovy Trois veuves Three Widows Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
34 M. Frisch, Don Juan Doña Elvira Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
35 M. Frisch, Don Juan Celestina Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. R. Olszewski assemblage 35 × 50
36 D. Waldmann, Z Bergama do zítřka rána De Bergame à demain matin From Bergamo until Tomorrow I Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. K. Vivach collage 70 × 100
37 D. Waldmann, Z Bergama do zítřka rána De Bergame à demain matin From Bergamo until Tomorrow II Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. K. Vivach collage 70 × 100
38 D. Waldmann, Z Bergama do zítřka rána De Bergame à demain matin From Bergamo until Tomorrow III Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. K. Vivach collage 70 × 100

Breyer Gastón

Narozen v Argentině, absolvent architektury na universitě v Buenos Aires a profesor Vysoké školy výtvarných umění, byl proděkanem fakulty architektury v Buenos Aires. V současné době je profesorem na fakultě inženýrských staveb v Buenos Aires a ředitelem ústavu kreslení na Rosariově fakultě. R. 1956 vystavoval v Divadle Nezávislých, r. 1957 se zúčastnil prvního Biennale divadla v Sao Paulu. R. 1956 a 1965 obdržel cenu Svazu divadelních kritiků v Buenos Aires a r. 1965 cenu časopisu Teatro XX. Vytvořil přes 80 výprav a vydal několik publikací o scénografii.

Né en Argentine. Études d'architecture à l'Université de Buenos Aires, professeur de l'École des Beaux-Arts de Buenos Aires. Il a été également vice-doyen de la Faculté d'Architecture de Buenos Aires. Il est actuellement professeur à la Faculté d'Ingénieurs (constructions) de Buenos Aires et directeur de l'Institut de dessin à la Faculté d'Architecture de Rosario. En 1956 il eu une exposition de décors au Théâtre des Indépendants, en 1957 il a pris part à la première Biennale de l'Art plastique du théâtre de Sao Paulo. En 1956 et en 1965 il lui fut décerné le Prix de l'Association des Critiques de Théâtre de

l'Argentine et en 1965 le Prix de la Revue du Théâtre du XXe Siècle. Il a créé plus de 80 décors, il est également l'auteur de plusieurs publications sur la scénographie.

Born in Argentina. Studied architecture at the University of Buenos Aires, professor at the School of Fine Art in Buenos Aires, and vice-dean of the School of Architecture in Buenos Aires. At present he is professor of construction engineering in Buenos Aires and director of the Institute of Design at the Faculty of Architecture in Rosario. In 1956 he exhibited his works at the Theatre of Independents, in 1957 he participated in the first Biennale of Theatre Plastic Art in Sao Paolo. In 1956 and in 1965 he was awarded the Prize of the Association of Theatre Critics in Buenos Aires and in 1965 the Prize of the Review 20th Century Theatre. He has created over 80 stage designs and he is also the author of a number of publications on scenography.

C. Gorostiza, Most Le Pont The Bridge scéna décor stage design Teatro Mascara Buenos Aires 1949 r. P. Doril tempera 70 × 100 39

J. Copeau - F. M. Dostojevskij, Bratři Karamazové Les Frères Karamazow Karamazov Brothers scéna décor stage design Teatro Mascara Buenos Aires 1952 r. P. Escudero tempera 70 × 100 40

L. Chancerel, Pierochole scéna décor stage design Teatro Hebraico Buenos Aires 1953 r. R. Duran tempera 70 × 100 41

M. Denevi, Listiny Les Dossiers Documents scéna décor stage design Teatro Cervantes Buenos Aires 1957 r. O. do Bonet tempera 70 × 100 42

J. Steinbeck, O myších a lidech Les Souris et les Hommes Of Mice and Men scéna décor stage design Teatro Independiente Buenos Aires 1957 r. O. Loverdo tempera 70 × 100 43

E. O'Neill, Chlupatá opice Le Singe velu Hairy Ape scéna décor stage design Teatro Independiente Buenos Aires 1958 r. O. Loverdo tempera 70 × 100 44

E. O'Neill, Anna Christie scéna décor stage design Teatro Independiente Buenos Aires 1961 r. O. Loverdo tempera 70 × 100 45

E. O'Neill, Fraška srdce La Farce du coeur The Farce of the Heart scéna décor stage design Teatro Independiente Buenos Aires 1960 r. P. Castro tempera 70 × 100 46

A. Casona, Potrestaný Paroháč Le Cocu battu The Cuckold scéna décor stage design Teatro del Puente Buenos Aires 1962 r. G. Huillier tempera 70 × 100 47

M. de Ghelderode, Escorial scéna décor stage design Teatro del Puente Buenos Aires 1962 r. P. Escudero tempera 70 × 100 48

F. G. Lorca, V zahradě jsou s láskou svou Don Perlimplin s Belisou Les amours de Don Perlimplin avec Belisa dans son jardin The Loves of Don Perlimplin and Belisa in his Garden scéna décor stage design Teatro Municipal Buenos Aires 1962 r. F. Jarier tempera 70 × 100 49

J. Erroll, Luna na duhovém šálu La Lune sur un Fichu Arc-en-ciel The Moon on a Rainbow Shawl scéna décor stage design Teatro Independiente Buenos Aires 1963 r. O. Loverdo tempera 70 × 100 50

W. Shakespeare, Romeo and Juliet scéna décor stage design Teatro San Martin Buenos Aires 1963 r. R. Muñoz tempera 70 × 100 51

J. Mauricio, Motivy Motifs scéna décor stage design Teatro San Martin Buenos Aires 1964 r. R. Duran tempera 70 × 100 52

Lerchundi Eduardo

Narozen r. 1926 v Buenos Aires, absolvent Národní školy výtvarných umění Prilidiana Pueyrredóna a Vysoké školy Ernesta de Cárcovy. Je profesorem kreslení na střední škole. Zorganizoval několik konferencí o jevištním výtvarnictví. V r. 1943 vystavoval v Salónu des décorateurs, r. 1949 na výstavě jevištních modelů v galerii Cavallotti o v r. 1958 v galerii van Riel. R. 1950 získal za návrhy kostýmů k Bláznivé ze Chaillot třetí cenu. Na výstavě r. 1965 se reprezentoval kolekcí kostýmů k Traviatě.

Né en 1926 à Buenos Aires. Études à École Nationale des Beaux-Arts Prilidiano Pueyrredón et à l'École supérieure Ernesto de la Cárcova. Il est professeur de dessin aux écoles secondaires. Il a eu plusieurs conférences sur la scénographie et il a pris part au Salon des décorateurs en 1943, à l'exposition des maquettes de décors en 1949 à la Galerie Cavallotti et en 1958 à la Galerie Van Riel. En 1950 il a obtenu un troisième prix pour les costumes de la Folle de Chaillot. Il fut représenté à l'exposition de 1965 par une collection de costumes pour La Traviata.

Born 1926 in Buenos Aires, a graduate of the National School of Fine Art of Prilidiano Pueyrredón and of the School of Ernesto de la Cárcova. He is now professor of design at the secondary school. He has organised a number of conferences on stage design. In 1943 he exhibited his works at the Salon des Décorateurs, in 1949 at the exhibition of stage models at the Gallery Cavallotti and in 1958 at the Van Riel Gallery. In 1950 he won a third prize for his costumes for the Madwoman from Chaillot. At the 1965 exhibition he was represented by his collection of costumes for La Traviata.

53 G. Verdi, La Traviata Violetta Teatro Colón Buenos Aires 1965 r. C. Madanes tempera 15 × 50

54 G. Verdi, La Traviata Alfredo Teatro Colón Buenos Aires 1965 r. C. Madanes tempera 35 × 50

55–56 G. Puccini, Manon Lescaut Manon Teatro Colón Buenos Aires 1966 r. C. Madanes tempera 35 × 50

57–58 G. Puccini, Manon Lescaut Des Grieux Teatro Colón Buenos Aires 1966 r. C. Madanes tempera 35 × 50

59 C. Gozzi, Havran Le Corbeau The Raven Hrabě Le comte The count Teatro Caminito Buenos Aires 1961 r. C. Madanes tempera 35 × 50

60 C. Gozzi, Havran Le Corbeau The Raven Král Le roi The King Teatro Caminito Buenos Aires 1961 r. C. Madanes tempera 35 × 50

61 C. Gozzi, Havran Le Corbeau The Raven Hraběnka La comtesse The Countess Teatro Caminito Buenos Aires 1961 r. C. Madanes tempera 35 × 50

62–63 S. Prokofjev, Klasická symfonie La symphonie classique Classical Symphony Teatro Colón Buenos Aires r. M. Quintana tempera 35 × 50

64 C. Naleroxlo, Svéhlavá vdova La Veuve difficile The Headstrong Widow Teatro Caminito Buenos Aires 1960 r. C. Madanes tempera 35 × 50

65 C. Naleroxlo, Svéhlavá vdova La Veuve difficile The Headstrong Widow II Teatro Caminito Buenos Aires 1960 r. C. Madanes tempera 35 × 50

66 C. Naleroxlo, Svéhlavá vdova La Veuve difficile The Headstrong Widow III Teatro Caminito Buenos Aires 1960 r. C. Madanes tempera 35 × 50

C. Naleroxlo, Svéhlavá vdova La Veuve difficile The Headstrong Widow IV Teatro Caminito Buenos Aires 1960 r. C. Madanes tempera 35 × 50 67

Malfatti, Jsi tak povrchní Tu es tellement superficiel How Superficial You Are Ernesto Teatro Astral Buenos Aires 1967 r. P. Escudero tempera 35 × 50 68

Malfatti, Jsi tak povrchní Tu es tellement superficiel How Superficial You Are Elisa Teatro Astral Buenos Aires 1967 r. P. Escudero tempera 35 × 50 69

Malfatti, Jsi tak povrchní Tu es tellement superficiel How Superficial You Are Felicia Teatro Astral Buenos Aires 1967 r. P. Escudero tempera 35 × 50 70

J. Herman - M. Steward, Hello, Dolly! Dolly Teatro Odeón Buenos Aires 1967 r. Tinayre tempera 35 × 50 71

Mstitelé Les Vengeurs The Avengers Republic Films 1949 72

Morpurgo Ponchi

Narozena r. 1933 v Buenos Aires, absolventka Akademie výtvarných umění. R. 1966 získala za výpravu k Orfeovi v podsvětí cenu určenou pro nejlepšího zahraničního scénografa na rioplatenském divadelním festivalu v Montevideu. V. l. 1961 - 1965 pracovala pro film. Její výprava k Lichému číslu byla vyznamenána r. 1961 cenou Sdružení argentinských filmových kritiků. Mezi l. 1960 - 1965 pracovala jako výtvarnice pro televizi v Buenos Aires. Za svou práci obdržela čestné uznání (Aptra).

Née en 1933 à Buenos Aires. Études à l'Académie Nationale des Beaux-Arts. Au Festival Rioplatense du Théâtre à Montevideo on lui a décerné en 1966 le Prix du meilleur décorateur étranger pour le décor de Orphée aux Enfers de R. Medina. Elle travaille pour le film de 1961 - 1965 et elle a obtenu en 1961 pour le décor du Chiffre impair le Prix de l'Association des Critiques du cinéma de l'Argentine. De 1960 - 1965 elle a travaillé comme décoratrice à la Télévision de Buenos Aires, où elle a obtenu un diplôme d'honneur (Aptra).

Born 1933 in Buenos Aires, a graduate of the Academy of Fine Arts. In 1966 she won the award of the best foreign stage designer at the Rio Plata Theatre Festival in Montevideo for her sets for Orpheus. In 1961–1965 she worked for films, her design for the Odd Number was awarded the Prize of the Argentinian Film Critics in 1961. Between 1960 and 1965 she worked as a decorator for the Buenos Aires television and was awarded an honorary mention (Aptra) for this work.

M. de Falla, Divadélko loutkáře Pedra Le Retable du Maese Pedro Theatre of Pedro the Puppeteer jednotná scéna décor unique united stage Teatro Opera de Camara Buenos Aires 1959 r. M. Eisler 70 × 100 73

D. Cimarosa, Tajné manželství Le Mariage secret Secret Marriage Don Geronimo Teatro Opera de Camara Buenos Aires 1959 r. M. Eisler 35 × 50 74

D. Cimarosa, Tajné manželství Le Mariage secret Secret Marriage Elisette Teatro Opera de Camara Buenos Aires 1959 r. M. Eisler 35 × 50 75

G. C. Menotti, Zloděj a stará panna Le Voleur et la Vieille fille The Thief and the Old Maid I Teatro Opera de Camara Buenos Aires 1960 r. M. Lavalle 70 × 100 76

G. C. Menotti, Zloděj a stará panna Le Voleur et la Vieille fille The Thief and the Old Maid II Teatro Opera de Camara Buenos Aires 1960 r. M. Lavalle 70 × 100 77

78 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible Abigail Williams Teatro Inst. Arte Moderno Buenos Aires 1960 r. M. Lavalle 35 × 50

79 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible John Proctor Teatro Inst. Arte Moderno Buenos Aires 1960 r. M. Lavalle 35 × 50

80 A. Lizarraga, Vůz Věčnost Le Char Éternité Car Eternity I Teatro Fray Mocho Buenos Aires 1961 r. O. Ferriguo 70 × 100

81 A. Lizarraga, Vůz Věčnost Le Char Éternité Car Eternity Florinete Teatro Fray Mocho Buenos Aires 1961 r. O. Ferriguo 35 × 50

82 A. Lizarraga, Vůz Věčnost Le Char Éternité Car Eternity Scapino Teatro Fray Mocho Buenos Aires 1961 r. O. Ferriguo 35 × 50

83 A. Lizarraga, Vůz Věčnost Le Char Éternité Car Eternity Salvatore Teatro Fray Mocho Buenos Aires 1961 r. O. Ferriguo 35 × 50

84 L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue I Teatro los comediantes Buenos Aires 1962 r. I. Amu 70 × 100

85 L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue II Teatro los comediantes Buenos Aires 1962 r. I. Amu 70 × 100

86 L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue Sra Perella Teatro los comediantes Buenos Aires 1962 r. I. Amu 35 × 50

87 L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue Nono Teatro los comediantes Buenos Aires 1962 r. I. Amu 35 × 50

88 G. B. Shaw, Čokoládový hrdina Le Héros et le Soldat Arms and the Man I Teatro del Tiempo Buenos Aires 1962 r. E. Adrian 70 × 100

89 G. B. Shaw, Čokoládový hrdina Le Héros et le Soldat Arms and the Man II Teatro del Tiempo Buenos Aires 1962 r. E. Adrian 70 × 100

90 G. Feydeau, Ptáčník Monsieur Chasse The Birdwatcher I Teatro del Tiempo Buenos Aires 1964 r. J. C. Thorry 70 × 100

91 G. Feydeau, Ptáčník Monsieur Chasse The Birdwatcher Leonita Teatro del Tiempo Buenos Aires 1964 r. J. C. Thorry 35 × 50

92 G. Feydeau, Ptáčník Monsieur Chasse The Birdwatcher Mr. Latour Teatro del Tiempo Buenos Aires 1964 r. J. C. Thorry 35 × 50

93 J. C. Ferrari, Devět tetiček z Apolla Neuf Tantes d'Apollo Apollo's Nine Aunts Erato Nuevo Teatro Buenos Aires 1961 r. Asguini-Boero 35 × 50

94 J. C. Ferrari, Devět tetiček z Apolla Neuf Tantes d'Apollo Apollo's Nine Aunts Euterpe Nuevo Teatro Buenos Aires 1961 r. Asguini-Boero 35 × 50

95 J. C. Gene, Hrdina a ďábel Le Héros et le Diable The Hero and the Devil I Teatro San Isidoro Buenos Aires 1960 r. J. de Marco 70 × 100

96 J. C. Gene, Hrdina a ďábel Le Héros et le Diable The Hero and the Devil Miseria Teatro San Isidoro Buenos Aires 1960 r. J. de Marco 35 × 50

97 J. C. Gene, Hrdina a ďábel Le Héros et le Diable The Hero and the Devil Satanas Teatro San Isidoro Buenos Aires 1960 r. J. de Marco 35 × 50

98 J. C. Gene, Hrdina a ďábel Le Héros et le Diable The Hero and the Devil Amazona Teatro San Isidoro Buenos Aires 1960 r. J. de Marco 35 × 50

Muñoz Gori

Narozen r. 1906 ve Valencii, absolvent Školy výtvarných umění ve Valencii a Vysoké školy architektury v Madridu. Vystavoval v Madridu, Barceloně, Paříži a Buenos Aires, studoval ve Francii, Belgii a Holandsku. V Argentině pracuje od r. 1939 jako ilustrátor a jevištní a filmový výtvarník. Získal sedmkrát cenu Filmové akademie, desetkrát cenu Národního filmového ústavu, jedenáctkrát výroční cenu Sdružení filmových kritiků, třikrát cenu Klubu filmových pracovníků a r. 1947 mu byl udělena první cena na španělsko-americkém filmovém kongresu v Madridu.

Né en 1906 à Valence. Études à l'École des Beaux-Arts de Valence et à l'École supérieure d'Architecture de Madrid. Il a pris part à nombreuses expositions à Madrid, Barcelone, Paris et Buenos Aires. Il a fait des études en France, Belgique et aux Pays-Bas. Il vit en Argentine depuis 1939, il y fait des illustrations de livres et des décors de théâtre et de film. On lui a décerné sept fois le Prix de l'Académie des Arts et Sciences Cinématographiques de l'Argentine, dix fois le Prix de l'Institut National de Cinématographie, onze fois le Prix Annuel de l'Association des Critiques du Cinéma, trois fois le Prix du Club des Hommes de Cinéma et en 1947 on lui a attribué le Premier prix au Congrès Hispano-Américain du Cinéma à Madrid.

Born in 1906 in Valencia. Studied at the School of Fine Arts in Valencia and the School of Architecture in Madrid. He participated in a number of exhibitions in Madrid, Barcelona, Paris and Buenos Aires. He studied in France, Belgium and the Netherlands. He lives in Argentina since 1939 and works as an illustrator, stage designer and film art director. He won the prize of the Film Academy seven times, ten times the award of the National Film Institute, eleven times the film critic award, three times the Prize of the Club of Film Workers and in 1947 the first prize at the Congress of Spanish-American films in Madrid.

G. Lorca, Pláňka Yerma Teatro San Martin Buenos Aires r. M. Xirgu tempera 70 × 100 99
L. de Vega, Fuente ovejuna jednotná scéna décor unique united stage Teatro C Uruguay Mar del Plata r. M. Xirgu tempera 70 × 100 100
L. de Vega, Dívka se džbánem La Fille avec le vase Girl with the Jug jednotná scéna décor unique united stage Teatro C Uruguay Mar del Plata tempera 70 × 100 101
L. de Vega, Hvězda sevillská L'Étoile de Séville Star of Seville jednotná scéna décor unique united stage tempera 70 × 100 102

Padilla Federico

Narozen r. 1936 v Buenos Aires, absolvent Vysoké školy výtvarných umění, školy Prilidiana Pueyrredóna a Národního polytechnického institutu v Medranu. Od r. 1952 pracuje pro divadlo: vypravil Anouilhova Skřivánka (1952), Millerovy Čarodějky ze Salemu (1956), Anouilhovu Medeu (1959). Je profesorem jevištního výtvarnictví na université v El Salvadoru a generálním sekretářem Sdružení argentinských jevištních výtvarníků. R. 1956 obdržel Prix Thalia, r. 1957 cenu uruguayské kritiky, r. 1961 a 1963 cenu brazilské televize Prix Martin Fierro a Prix Aptra. Vystavoval na Biennale v Sao Paulu r. 1959 a 1961 a na celostátních výstavách v Buenos Aires. Zo krátkometrážní snímek Un acte obdržel na Festivalu kresleného filmu v Benátkách r. 1963 čestné uznání.

Né en 1936 à Buenos Aires. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts, aux Écoles de Prilidiano Pueyrredón et de l'Institut National Polytechnique de Medran. Il a fait ses débuts au théâtre en 1952 et crée les décors de l'Alouette de J. Anouilh (1952), des Sorcières de Salem de A. Miller (1956), de la Médée de J. Anouilh (1959). Il est professeur de scénographie à l'Université d'El Salvador et secrétaire général de l'Association des Décorateurs-maquettistes de l'Argentine. On lui a décerné en 1956 le Prix Thalia, en 1957 le Prix des Critiques de l'Uruguay en 1961 et en 1963 le prix de la télévision brésilienne Prix Martin Fierro et le Prix Aptra. Il a pris part à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo en 1959 et 1961 et aux grandes expositions à Buenos Aires. On lui a attribué au Festival du dessin animé à Venise en 1963 un diplôme d'honneur pour le film de court métrage Un acte.

Born in 1936 in Buenos Aires, graduate of the School of Fine Arts, the school of Prilidiano Pueyrredón and the National Polytechnical Institute of Medran. Since 1952 he works for the stage; he has designed the decor for J. Anouilh's Lark (1952), Miller's Crucible (1956), Anouilh's Medea (1959). He is professor of stage design at the University of El Salvador and Secretary General of the Union of Argentine Stage Designers. In 1956 he won the Thalia Prix, in 1957 the Award of Uruguayan Critics, in 1961 and 1963 the prize of Brasilian television, Prix Martin Fierro and Prix Aptra. He took part in the Biennale of Plastic Art in Sao Paulo in 1959 and 1961 and in the national exhibitions of Buenos Aires. His animated short film Act won an honorary mention at the Festival of Short Films in Venice.

103 M. Gorkij, Matka La Mère Mother jednotná scéna décor unique united stage Nuevo Teatro Buenos Aires 1954 r. A. Boero tempera 70 × 100

104 P. Vanderbergh, Útěk Évasion Escape I Teatro Candilejas Buenos Aires 1956 r. J. M. Funes tempera 70 × 100

105 P. Vanderbergh, Útěk Évasion Escape II Teatro Candilejas Buenos Aires 1956 r. J. M. Funes tempera 70 × 100

106 P. Vanderbergh, Útěk Évasion Escape III Teatro Candilejas Buenos Aires 1956 r. J. M. Funes tempera 70 × 100

107 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible I Teatro I. A. M. Buenos Aires 1956 r. M. Lavalle tempera 70 × 100

108 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible II Teatro I. A. M. Buenos Aires 1956 r. M. Lavalle tempera 70 × 100

109 A. Miller, Čarodějky ze Salemu Les Sorcières de Salem The Crucible III Teatro I. A. M. Buenos Aires 1956 r. M. Lavalle tempera 70 × 100

110 J. Anouilh, Medea Médée Medea jednotná scéna décor unique united stage Nuevo Teatro Buenos Aires 1955 r. A. Boero collage 70 × 100

111–124 J. Anouilh, Skřivánek L'Alouette The Lark kostýmy costumes Teatro Liceo Buenos Aires 1953 r. J. - L. Barrault tempera 70 × 100

Pedreira Luis Diego

Narozen v Buenos Aires, absolvent university v Buenos Aires a Vysoké školy výtvarných umění Ernesta de la Cárcovy. Získal stipendium Národního fondu umění pro cestu do USA, kde studoval organizaci divadel. V letech 1956, 1957, 1958, 1961, 1962 a 1964 získal cenu určenou pro nejlepšího argentinského jevištního výtvarníka. V letech 1950–1952 vystavoval v Argentině i v zahraničí. R. 1961 se zúčastnil III. Biennale v Sao Paulu. Je profesorem dějin umění na Národní škole výtvarného a dramatického umění a profesorem architektury na Národní škole výtvarných umění Prilidiana Pueyrredóna. Navrhl kolem 150 jevištních i kostýmních výprav.

Né à Buenos Aires. Études d'architecture à l'Université de Buenos Aires et à l'École supérieure des Beaux-Arts Ernesto de la Cárcova. Il a obtenu la bourse du Fond National des Arts pour étudier l'organisation des théâtres aux États-Unis. On lui a décerné en 1956, 1957, 1958, 1961, 1962 et 1964 le Prix du meilleur décorateur-maquettiste de l'Argentine. Il a eu des expositions en Argentine et à l'étranger de 1950 – 1952. Il a pris part en 1961 à la IIIe Biennale de l'art plastique du théâtre de Sao Paulo. Il est professeur d'Histoire de l'Art à l'École Nationale des Beaux-Arts et des Arts dramatiques et professeur d'architecture à l'École Nationale des Beaux-Arts Prilidiano Pueyrredón. Il a réalisé plus de 150 scènes et costumes.

Born in Buenos Aires. Studied architecture at the University of Buenos Aires and at the School of Fine Arts Ernesto de la Cárcova. He won a scholarship of the National Art Council to study in the United States theatrical organisation. In 1956, 1957, 1958, 1961, 1962 and 1964 he was awarded the Prize for the best stage design of Argentina. He has held exhibitions in Argentina and abroad between 1950 and 1952. He has participated in the III. Biennale of Sao Paulo in 1961. He is at present professor of art history at the National School of Fine Arts and Drama and professor of architecture at the National School of Fine Arts of Prilidiano Pueyrredón. He has designed some 150 sets and costumes.

S. de Checco, Arény Les Arènes Arenas jednotná scéna décor unique united stage Teatro Bolanico Buenos Aires 1964 r. San Angelo tempera 70 × 100 125

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin I Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 126

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin II Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 127

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin III Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 128

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin IV Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 129

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin V Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 130

B. Bortók, Podivuhodný mandarín Le Mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin VI Teatro Colón Buenos Aires 1967 r. O. Arais tempera 70 × 100 131

F. de Rojas, Celestina jednotná scéna décor unique united stage Teatro San Martin Buenos Aires 1967 r. M. Rola tempera 70 × 100 132

133–138 F. de Rojas, Celestina kostýmy costumes Teatro San Martin Buenos Aires 1957 r. M. Rola tempera 35 × 50

139 Calderón de la Barca, Lékař své cti Le Médecin de son honneur Doctor of his Honour I Teatro C Cordobesa Cordóba r. J. Petraglia tempera 70 × 100

140 Calderón de la Barca, Lékař své cti Le Médecin de son honneur Doctor of his Honour II Teatro C Cordobesa Cordóba r. J. Petraglia tempera 70 × 100

141–144 Calderón de la Barca, Lékař své cti Le Médecin de son honneur Doctor of his Honour kostýmy costumes Teatro C Cordobesa Cordóba r. J. Petraglia tempera 35 × 50

Sarudiansky Jorge

Narozen r. 1937 v Tapalqué u Buenos Aires, kde studoval architekturu. Pracuje jako průmyslový výtvarník a kreslíř. Spolu s M. J. Bertottovou navrhl výpravu ke Svatbě pana Mississippi (za kterou byli časopisem Teatro XX odměněni cenou, určenou pro nejlepší výpravu roku 1965), k Ablemanově Zelené Julii a Muňozově hře A zbytek je směs.

Né en 1937 à Tapalqué près de Buenos Aires. Études à la Faculté d'Architecture de Buenos Aires. Il a fait des dessins industriels et des feuilles graphiques. Il a réalisé les décors du Mariage de M. Mississippi en équipe avec M. J. Bertotto (on leur a décerné le Prix du meilleur décor 1965, attribué par la Revue du Théâtre du XXe Siècle), les décors des pièces La Verte Julie de P. Ableman, Et le Reste est la Mêlée de A. R. Muñoz.

Born 1937 in Tapalqué near Buenos Aires, where he studied architecture. He is working as an industrial designer and graphic artist. He has created the design for The Wedding of Mr. Mississippi together with M. J. Bertotto (for which they were awarded the Prize for the best décor of 1963 by the 20th Century Theatrical Review), the design for Green Julia by Ableman, And the Rest is a Mixture by A. R. Muñoz.

145 F. Dürrenmatt, Svatba pana Mississippi Le Mariage de M. Mississipi The Wedding of Mr. Mississippi jednotná scéna décor unique united stage Teatro Alliance Française Buenos Aires 1965 r. J. Jaimes collage 70 × 100

146 F. Dürrenmatt, Svatba pana Mississippi Le Mariage de M. Mississippi The Wedding of Mr. Mississippi Anastasia Teatro Alliance Française Buenos Aires 1965 r. J. Jaimes mixte 35 × 50

147 F. Dürrenmatt, Svatba pana Mississippi Le Mariage de M. Mississippi The Wedding of Mr. Mississippi Anděl vězení L'Ange du prison The Prison's Angel Teatro Alliance Française Buenos Aires 1965 r. J. Jaimes collage 150 × 220

148 P. Ableman, Zelená Julie La Verte Julie Green Julia jednotná scéna décor unique united stage Teatro Regina Fevrier Buenos Aires 1967 r. N. Briski gouache 70 × 100

149 A. R. Muňoz, A zbytek je směs Et le Reste est la Mêlée And the Rest is a Mixture I Teatro Payró Buenos Aires r. A. R. Muňoz collage 70 × 100

150 A. R. Muňoz, A zbytek je směs Et le Reste est la Mêlée And the Rest is a Mixture II Teatro Payró Buenos Aires r. A. R. Muňoz collage 70 × 100

151 A. R. Muňoz, A zbytek je směs Et le Reste est la Mêlée And the Rest is a Mixture III Teatro Payró Buenos Aires r. A. R. Muňoz collage 70 × 100

Segovia Claudio

Narozen r. 1933 v Buenos Aires, absolvent malířství a scénografie na Národní škole výtvarných umění M. Belgrana a P. Pueyrredóna a scénografie na Vysoké škole výtvarných umění E. de la Cárcovy. Od r. 1955 studoval v Paříži. Jeho nejzajímavější výpravy: Univerzální manžel od Lamoureuxe, Teatro Comedia Mar del Plata (1965); A. Camus, Nedorozumění, Universitní divadlo Madrid (1965); S. Alejchem, Bludné osudy, Divadlo I. F. T. Buenos Aires; V. Hugo, Tisíc franků odměny, Teatro Caminito Buenos Aires (1966); Dostojevského Idiot v Argentinském divadle v Buenos Aires (1967). Vystavoval v Buenos Aires, Punta del Este, Washingtonu, Novém Yorku, Madridu. Je členem komise Svazu argentinských jevištních výtvarníků. Na Biennale divadla v Sao Paulu 1965 byly jeho výpravy odměněny čestným uznáním.

Né en 1933 à Buenos Aires. Études – peinture et scénographie à l'École Nationale des Beaux-Arts M. Belgramo et P. Pueyrredón, scénographie à l'École supérieure des Beaux-Arts E. de la Cárcova. Il a étudié à Paris depuis 1955. Parmi ses plus importants décors il faut mentionner Le Mari universel de Lamoureux, Teatro Comedia Mar del Plata (1965); Le Malentendu de A. Camus, Théâtre universitaire de Madrid; Les Destins Errants de S. Alejchem, Teatro I. F. T. Buenos Aires; Mille francs de récompense de V. Hugo, Teatro Caminito Buenos Aires (1966); L'Idiot de F. M. Dostoïevski, Teatro Argentino Buenos Aires (1967). Il a eu des expositions à Buenos Aires, Punta del Este, Washington, New York, Madrid. Il est membre de la Commission de direction de l'Association des Décorateurs-maquettistes de l'Argentine. On a attribué à ses décors à la Biennale de l'art plastique du théâtre de Sao Paulo en 1965 un diplôme d'honneur.

Born 1933 in Buenos Aires. Studied art and stage design at the National School of Fine Arts of B. Belgramo and P. Pueyrredón, stage design at the School of Fine Arts of E. de la Cárcova. He studied in Paris since 1955. His most interesting designs for the stage include: Lamoureux's Universal Husband, Teatro Comedia Mar del Plata (1965); Misunderstanding by A. Camus, University Theatre of Madrid; Errant Destiny, S. Alejchem, Teatro Argentino Buenos Aires; Thousand Francs of Compensation by V. Hugo, Teatro Caminito Buenos Aires (1966); The Idiot by F. M. Dostoïevski, Teatro Argentino Buenos Aires (1967). He has had exhibitions in Buenos Aires, Punta del Este, Washington, New York, Madrid. He is a member of the Union of Argentinian Stage Designers. At the Biennale of Sao Paulo in 1965 he was awarded an honorary mention.

M. C. Machado, Modrý kůň Le Cheval bleu Blue Horse I Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Fain tempera 70 × 100 — 152

M. C. Machado, Modrý kůň Le Cheval bleu Blue Horse I Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Fain tempera 70 × 100 — 153

M. C. Machado, Modrý kůň Le Cheval bleu Blue Horse II Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Fain tempera 70 × 100 — 154

M. C. Machado, Modrý kůň Le Cheval bleu Blue Horse II Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Fain tempera 70 × 100 — 155

S. Alejchem, Bludné osudy Les Destins Errants Errant Destiny Pipirenko Teatro I. F. T. Buenos Aires 1966 r. Finder-Rejes tempera 35 × 50 — 156

S. Alejchem, Bludné osudy Les Destins Errants Errant Destiny Reisele Teatro I. F. T. Buenos Aires 1966 r. Finder-Rejes tempera 35 × 50 — 157

158 S. Alejchem, Bludné osudy Les Destins Errants Errant Destiny Pregonero Teatro I. F. T. Buenos Aires 1966 r. Finder-Rejes tempera 35 × 50

159 S. Alejchem, Bludné osudy Les Destins Errants Errant Destiny Sbor Choeur Choir Teatro Buenos Aires 1966 r. Finder-Rejes tempera 70 × 100

160 J. Silbert, Kořeny a půda La Racine et la Terre Roots and the Earth Tango Teatro Odeon Buenos Aires 1966 r. J. Silbert tempera 70 × 100

161 J. Silbert, Kořeny a půda La Racine et la Terre Roots and the Earth Karneval Carnival Carnaval Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Silbert tempera 70×100

162 J. Silbert, Kořeny a půda La Racine et la Terre Roots and the Earth Sbor Choeur Choir Teatro Odeón Buenos Aires 1966 r. J. Silbert tempera 70 × 100

163 V. Hugo, Tisíc franků odměny Mille francs de récompense Thousand Francs of Compensation Cipriana Teatro Caminito Buenos Aires 1967 r. C. Madanes tempera 35 × 50

164 V. Hugo, Tisíc franků odměny Mille francs de récompense Thousand Francs of Compensation Estevita Teatro Caminito Buenos Aires 1967 r. C. Madanes tempera 35 × 50

165–166 V. Hugo, Tisíc franků odměny Mille francs de récompense Thousand Francs of Compensation Mascara Teatro Caminito Buenos Aires 1967 r. C. Madanes tempera 35 × 50

167 F. M. Dostojevskij, Idiot I/2 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

168 F. M. Dostojevskij, Idiot I/3 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

169 F. M. Dostojevskij, Idiot I/4 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

170 F. M. Dostojevskij, Idiot II/8 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

171 F. M. Dostojevskij, Idiot II/9 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

172 F. M. Dostojevskij, Idiot II/11 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

173 F. M. Dostojevskij, Idiot Anastasia Filipovna Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 35 × 50

174 F. M. Dostojevskij, Idiot Jepančin Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 35 × 50

175 F. M. Dostojevskij, Idiot Myškin Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 35 × 50

176 F. M. Dostojevskij, Idiot I/5 Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. I. Ledesma tempera 70 × 100

Torre Guillermo de la

Narozen r. 1929 v Buenos Aires, absolvent Vysoké školy výtvarných umění Ernesta de la Cárcovy, od r. 1952 pracuje v Théâtre Étude. R. 1964 byl vyznamenán ve scénografické soutěži, organizované francouzskou cestovní kanceláří a Navifrance a získal studijní stipendium v Paříži. Po návratu do Argentiny pracuje jako jeden z čelných jevištních výtvarníků pro profesionální a amatérské scény. Pořádal výstavy na parníku Provence, v Paříži, Madridu, Sao Paulo, Buenos Aires, Mar del Plata, Santa Fé, Tucumánu, Cordóbě a Neuquenu. R. 1964 obdržel, jako nejlepší jevištní výtvarník roku, cenu časopisu Thalia a Sdružení argentinských divadelních kritiků. Je členem MDÚ a Svazu argentinských jevištních výtvarníků.

Né en 1929 à Buenos Aires. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts Ernesto de la Cárcova. Il débute en 1952 au Théâtre Étude. On lui a décerné en 1964 des prix dans le Concours de décoration, organisé par le Tourisme Français et Navifrance, et il est invité à Paris pour suivre des cours spécialisés. Après son retour en Argentine, il crée des décors pour des théâtres amateurs et professionnels comme un des plus excellents décorateurs-maquettistes de son pays. Il a organisé ses expositions sur le Paquebot Provence, à Paris, Madrid, Sao Paulo, Buenos Aires, Mar del Plata, Santa Fé, Tucumán, Cordóba et Neuquen. On lui a décerné en 1964 le Prix du meilleur décorateur de l'année, attribué par la revue Thalia et l'Association des Critiques de Théâtre de l'Argentine. Il est membre de l'Institut International du Théâtre et de l'Association des Décorateurs-maquettistes de l'Argentine.

Born 1929 in Buenos Aires. Studied at the School of Fine Arts of Ernesto de la Cárcova. In 1952 he made his debut at the Theatre Studio. In 1964 he has been awarded a scholarship in Paris by winning a stage design competition organized by a French Tourist Agency and Navifrance. Upon his return to Argentina he worked as one of the foremost stage-designers for professional and amateur theatres. He has held exhibitions on a ship, in Paris, Madrid, Sao Paulo, Buenos Aires, Mar del Plata, Santa Fé, Tucumán, Cordóba and Neuquen. In 1964 he was awarded the title of best stage designer of the year by the Thalia review and the award of the Union of Argentinian Theatre Critics. He is a member of the International Theatre Institute and of the Association of Argentinian Stage Designers.

M. Dorsi, Berthold u dvora Berthold à la cour Berthold at Court I Teatro I F T Buenos Aires 1961 r. Y. Mosian encre 70 × 100 177

L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue I Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. E. Bianco collage 70 × 100 178

L. Pirandello, Člověk, zvíře a ctnost L'Homme, la Bête et la Vertu Man, Beast and Virtue II Teatro Argentino Buenos Aires 1967 r. E. Bianco collage 70 × 100 179

Cayol, Debut mladé dívky Le début de la jeune fille Debut of a Young Girl jednotná scéna décor unique united stage Teatro Argentino Buenos Aires 1962 r. M. de la Vega collage 70 × 100 180

B. Brecht, Dobrý voják Švejk Le Brave Soldat Schweyk Good Soldier Schweik Hospoda Auberge Tavern Teatro I F T Buenos Aires 1964 r. I. Ledesma collage 70 × 100 181

P. Gripari, Poručík Nic Le Lieutenant Tenant Lieutenant Nothing I Teatro I F T Buenos Aires 1964 r. O. Bonet collage 70 × 100 182

J. - P. Sartre, Holá pravda Nekrasov I Teatro Fray Mocho Buenos Aires 1961 r. A. Panello collage 70 × 100 183

M. Gorkij, Poslední Les Derniers The Last Ones Teatro I F T Buenos Aires 1965 r. ieduauni collage 70×100 184

G. B. Shaw, Živnost paní Warrenové La Profession de Mrs. Warren Mrs. Warren's Profession I Teatro Argentino Buenos Aires 1965 r. O. Cavigua encre 70 × 100 185

G. B. Shaw, Živnost paní Warrenové La Profession de Mrs. Warren Mrs. Warren's Profession Vivie Teatro Argentino Buenos Aires 1965 r. O. Cavigua encre 35 × 50 186

G. B. Shaw, Živnost paní Warrenové La Profession de Mrs. Warren Mrs. Warren's Profession Vivie Teatro Argentino Buenos Aires 1965 r. O. Cavigua encre 35 × 50 187

188 G. B. Shaw, Živnost paní Warrenové La Profession de Mrs. Warren Mrs. Warren's Profession Mrs. Warren Teatro Argentino Buenos Aires 1965 r. O. Cavigua encre 35 × 50

189 E. Wernike, Komedie mravů Comédie de moeurs Comedy of Morals I Teatro Apollo Buenos Aires 1966 r. Boero-Asquini collage 70 × 100

190 M. de la Vega-Breton, Posvícení v La Palomě Kermesse à La Paloma Kermis in La Paloma I Teatro Caminito Buenos Aires 1966 r. C. Madanes encre 70 × 100

Trifiró José Ruben

Absolvent divadelní školy university v Buenos Aires a Národní školy výtvarných umění. V r. 1956 získal jako malíř cenu La Brasa a byl vyznamenán cenou „Par Tête" na III. Salónu ministerstva výchovy.

Études à l'École de Théâtre de l'Université de Buenos Aires et à l'École Nationale des Beaux-Arts. Il a obtenu en 1956 le prix de peinture La Brasa et au IIIe Salon du Ministère de l'Éducation une mention en peinture „Par Tête".

Graduate of the School of Drama at the University of Buenos Aires and of the National School of Fine Art. In 1956 he won the La Brasa Prize for painting and the "Par Tête" award at the III. Salon of the Ministry of Education.

191 G. Arout, To podivné zvíře Cet Animal Étrange This Strange Animal jednotná scéna décor unique united stage Teatro del Bajo Buenos Aires 1966 r. W. Moutone collage-tempera 70 × 100

192 G. Arout, To podivné zvíře Cet Animal Étrange This Strange Animal Člověk Homme Man Teatro del Bajo Buenos Aires 1966 r. W. Moutone collage-tempera 70 × 100

193 G. Arout, To podivné zvíře Cet Animal Étrange This Strange Animal On Lui He Teatro del Bajo Buenos Aires 1966 r. W. Moutone collage-tempera 70 × 100

194 G. Arout, To podivné zvíře Cet Animal Étrange This Strange Animal Ona Elle She Teatro del Bajo Buenos Aires 1966 r. W. Moutone collage-tempera 70 × 100

195 G. Arout, To podivné zvíře Cet Animal Étrange This Strange Animal Madame Teatro del Bajo Buenos Aires 1966 r. W. Moutone collage-tempera 70 × 100

196 F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70 × 100

197 F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Kapitán Capitaine Captain Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70 × 100

198 F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Hasič 1 Pompier 1 Fireman 1 Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70 × 100

199 F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Hasič 2 Pompier 2 Fireman 2 Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70 × 100

200 F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Hasič 3 Pompier 3 Fireman 3 Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70 × 100

F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Camelie Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70×100 201

F. M. Pelayo, Kapitán Fogata Le Capitaine Fogata Captain Fogata Coquelicot Teatro Casacuberta Buenos Aires 1966 r. B. Hassam collage-tempera 70×100 202

De Rosa-Vacarezza, Saineteando I Teatro Parque Chacabuco Cordóba 1966 r. N. Ameijeiras tempera 70 × 100 203

De Rosa-Vacarezza, Saineteando II Teatro Parque Chacabuco Cordóba 1966 r. N. Ameijeiras tempera 70 × 100 204

De Rosa-Vacarezza, Saineteando Žena Femme Woman Teatro Parque Chacabuco Cordóba 1966 r. N. Ameijeiras tempera 35 × 50 205

De Rosa-Vacarezza, Saineteando Ital L'Italien Italian Teatro Parque Chacabuco Cordóba 1966 r. N. Ameijeiras tempera 35 × 50 206

De Rosa-Vacarezza, Saineteando Španěl L'Espagnol Spaniard Teatro Parque Chacabuco Cordóba 1966 r. N. Ameijeiras tempera 35 × 50 207

Austrálie
Australie
Australia

Generální komisař Commissaire général Commissioner general
DESMONDE DOWNING

Koncepce a organizace výstavy Conception et organization de l'exposition Concept and organization
DESMONDE DOWNING, PHILIP HICKIE, WENDY DICKSON

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of the
AUSTRALIAN NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR UNESCO

Pro díla australských jevištních a kostýmních výtvarníků je typická živelnost a citlivost k národním tématům a k domácímu prostředí. Tyto znaky vystupují do popředí především v inscenacích her australských dramatiků, hudebních skladatelů a choreografů. Jedním z nejlepších příkladů, potvrzujících charakter australské scénografie, je výprava S. Nolana pro balet The Display, uvedený v choreografii R. Helpmanna. Z ostatních významných prací, inspirovaných domácí atmosférou, je třeba připomenout drama Ned Kelly od D. Stewarta, balet Corroboree od J. Antilla a dramata R. Beynona (Nestálé srdce) a R. Lawlera (Léto sedmnácté panenky). Australské jevištní výtvarnictví podléhalo vždy silně evropským uměleckým vlivům. Jeho pozice, jako jedné z paritních složek inscenace, probojoval především W. Constable, který pracoval od r. 1940 pro australská divadla a jehož výrazný styl a umělecké kvality změnily dlouholeté vžité názory, že výtvarník je v divadle jen druhořadým řemeslníkem. Na Constabla navazoval celý proud nástupců: L. Sainthill, K. Rowell, E. Haxton, R. Lovejoy, D. Downing, F. Hinder, A. Church, P. Hickie, W. Asplin, L. Kahan, A. Fraser, T. Walton, D. Digby a W. Dickson. Druhou skupinu scénografů tvoří australští emigranti, kteří pracovali většinou pro londýnská divadla a filmové společnosti. Tím, že pracovali i pro australské divadlo, zajistili mu neustálý kontakt s evropským uměleckým děním. S. Nolan navrhl výpravu pro Svěcení jara a The Display, A. Boyd pro Elektru. Rowel vydal publikaci o světovém jevištním výtvarnictví. V oblasti experimentální scénografie, zvláště projekce, nových materiálů, skulpturálních prvků a světelných efektů, pracují J. S. Ostoja-Kotkowski, D. Downing, W. Dickson a F. Hinder.

Les oeuvres des décorateurs-maquettistes et costumiers australiens se distinguent notamment par leur grande vitalité et leur sensibilité pour les thèmes nationaux et l'atmosphère indigène. Ces qualités se révèlent surtout,

lorsqu'ils créent les décors pour les oeuvres des auteurs dramatiques, des compositeurs et des chorégraphes australiens. Un des meilleurs exemples pour confirmer ce caractère de la scénographie australienne est le décor de Sidney Nolan pour le ballet The Display, chorégraphie de Robert Helpmann. D'autres oeuvres, qui ont inspiré un style indigène, sont la pièce Ned Kelly de Douglas Stewart, le ballet Corroboree du compositeur John Antill, les pièces Coeur Inconstant (Shifting Heart) de Richard Beynon et l'Été de la Dix-septième Poupée de Ray Lawler. Les décors pour les drames et opéras européens ont été créés par les décorateurs-maquettistes et costumiers australiens avec une grande compréhension, notamment les drames et opéras avec des sujets mythologiques. Ils ont fait de leur mieux pour présenter le fond essentiel de l'oeuvre, ils ont réussi particulièrement dans la reproduction de scènes auprès de la mer. Il y a maintenant vingt-sept années depuis l'arrivée du décorateur australien William Constable au théâtre. C'est lui qui a changé l'attitude générale envers cette profession considérée jusqu'alors au théâtre comme d'ordre secondaire. Il réussit à ce changement d'attitude par son style impressif et par son dévouement à démontrer la fonction spéciale du décorateur - maquettiste dans le team de production au théâtre. Il fut suivi par une vague de décorateurs d'avis semblable — London Sainthill, Kenneth Rowell, Elaine Haxton, Robin Lovejoy, Desmonde Downing, Frank Hinder, Ann Church, Philip Hickie, Wilfrid Asplin, Louis Kahan, Anne Fraser, Tim Walton, Desmond Digby et Wendy Dickson. Les décorateurs-maquettistes australiens, qui sont partis pour l'étranger et qui créent actuellement des décors pour le théâtre et le film à Londres comme L. Sainthill, K. Rowell, W. Constable, Barry Kay et John Truscott, retournent occasionnellement dans leur partie pour réaliser des décors de théâtre. K. Rowell prépare à présent un livre sur les Décors de théâtre dans le monde pour un éditeur européen. Parmi les meilleurs décors australiens pour des ballets il faut mentionner ceux pour Le Sacre du printemps et pour Display de Sidney Nolan et pour Électre de Arthur Boyd. Dans le domaine de l'expérimentation (projection, matériaux nouveaux, effets de lumière et d'éléments décoratifs) il faut signaler notamment les décors de J. S. Ostoja - Kotkowski, Desmonde Downing, Wendy Dickson et Frank Hinder.

Australian stage designers have one dominant quality in common vitality. To this is often added a particularly indigenous quality which most forcefully reveals itself where the designs are concerned with original works by

Australian playwrights, composers and choreographers. The outstanding example is Sidney Nolan's design for The Display, a ballet choreographed by Robert Helpmann. Among other works to inspire an indigenous style are Douglas Stewart's Ned Kelly, composer J. Antill's ballet Corroboree, playwright R. Beynon's Shifting Heart and dramatist R. Lawler's Summer of the Seventeenth Doll. European opera and drama, with a strong basis in mythology, has inspired great sympathy from some designers in Australian production. The essence of the work has been captured particularly where landscape and seascape are to be invoked. It is now twenty-seven years since the advent of Australian designer W. Constable in the theatre. He changed a long-established attitude that the designer was a secondary craftsman in the theatre. He did this with a big impressive style and with essential dedication to the special function of the stage designer in the production team. A continuing stream of dedicated designers followed- L. Sainthill, K. Rowell, E. Haxton, R. Lovejoy and D. Downing, F. Hinder, A. Church, Ph. Hickie, W. Asplin, L. Kahan, A. Fraser, T. Walton, D. Digby and W. Dickson. Such Australian expatriates as Sainthill, Rowell, Constable, B. Kay and J. Truscott, who are working in London as designers for theatre and for film, return on occasion to design for the Australian theatre. Rowell is fulfilling at present a commission to write a book on World Stage Design for an European publisher. Ballet design in Australia and elsewhere has taken notable impetus from the commissioning of leading Australian painters. S. Nolan (The Rite of Spring, The Display) and Arthur Boyd (Elektra) have completed most significant commissions.
J. S. Ostoja-Kotkowski, D. Downing, W. Dickson and F. Hinder work in the sphere of experimental stage design, particularly production, new materials, sculpture and lights.

Asplin Wilfrid

Norozen r. 1928 v Sydney, absolvent Národní školy umění. Je učitelem malířství v Sydney. První výpravu navrhl pro Polský australský balet Riy Kuzněcovové. Mezi jeho významné práce patří výpravy pro Péťu a vlka a Coppélii. Navrhoval výpravu k první inscenaci Judity od E. Goossense s J. Sutherlandovou v hlavní roli. V sezóně 1953–54 navrhoval pro Národní operu Lazebníka sevillského, Gianni Schicchi, Il Tabarro, Madame Butterfly. Od r. 1954 pracuje pro Australské loutkové divadlo. R. 1958 a 1960 navrhl pro Alžbětinský divadelní trust výpravu k Anouilhově hře Čas vzpomínek a ke hře Uloupení pásu.

Né en 1928 à Sydney. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts. Maitre d'art à Sydney. Il a réalisé son premier décor pour le Ballet Australien Polonais de Ria Kouznetzov. Parmi ses plus importants décors il faut mentionner Pierre et le Loup et Coppélia. Il a créé le

décor pour la première mise en scène de Judith de E. Goossens, avec J. Sutherland dans le rôle principal. Pendant la saison 1953–1954 il a réalisé pour l'Opéra National Le Barbier de Séville, Gianni Schicchi, Il Tabarro, Madame Butterfly. Il a créé également les décors pour le Théâtre de Marionnettes d'Australie depuis 1954. Il a réalisé les décors de la pièce de J. Anouilh Épisode de la vie d'un auteur en 1958 et 1960 et l'Enlèvement de la Ceinture.

Born 1928 in Sydney, graduate of the School of Fine Arts. He teaches art in Sydney. His first stage design was for the Australian Polish Ballet by Ria Kuznietzov. His more important designs include his sets for Peter and the Wolf and Coppelia. He designed the sets for the first production of Judith by E. Goossens starring J. Sutherland. In the season of 1953–54 he created the stage design for the Barber of Seville, Gianni Schicchi, Il Tabarro, Madame Butterfly for the National Opera. Since 1954 he is working for the Australian puppet stage. He has designed the decor for J. Anouilh's Memories of an Author and The Theft of the Belt.

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers návrh loutky velblouda marionnette du Chameau puppet design for Camel The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 32" × 22" 208

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers návrh loutky Clancyho (pomerančový pes) marionnette Clancy (Chien orange) puppet design for Clancy (Orange Dog) The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 32" × 22" 209

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers návrh loutky Plukovníka Poodleho marionnette du Colonel Poodle puppet design for Colonel Poodle The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 32" × 22" 210

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers návrh loutky Předsedy Královské společnosti (Pes se zvonkem) marionnette du Président de la Société Royale (Chien avec clochette) puppet design for President of the Royal Society (Dog with Belltopper) The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 32"×22" 211

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers návrh loutky Kapitána Kocoura marionnette du Capitaine Chat puppet design for Captain Cat The Marionette Theatre of Australia Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 32" × 22" 212

Konstable William

Narozen r. 1906 v Eaglehawk (Victoria), absolvent Školy umění sv. Martina v Londýně, člen Královské společnosti umění v Londýně. Působil 15 let jako umělecký ředitel Borovanského australského baletu, pro který navrhl scény o kostýmy k 19 inscenacím. K jeho významným pracím patří návrhy scén pro opery E. Goossense v Sydneyské státní konzervatoři hudby, pro hry J. C. Williamsona a pro operu Boris Godunov v provedení Alžbětinského divadelního trustu v Sydney.

Né en 1906 à Eaglehawk (Victoria). Études à l'École d'Art St. Martin de Londres, membre de la Société Royale des Beaux-Arts de Londres. Pendant 15 années directeur artistique du Borovansky Australian Ballet, pour lequel il a créé les scènes et les costumes de 19 ballets. Parmi ses plus importants décors il faut nommer ceux qui furent réalisés pour les produc-

tions d'opéras de M. E. Goossens au Conservatoire d'État de musique à Sydney, ceux pour les pièces de la Compagnie J. C. Williamson et pour l'opéra Boris Godounov dans la mise en scène du Elizabethan Theatre Trust à Sydney.

Born 1906 in Eaglehawk (Victoria). Studied at the School of Arts of St. Martin in London. Member of the Royal Society of Art in London. For 15 years he was art director of the Borovansky Australian Ballet for which he designed sets and costumes for 19 ballets. His most outstanding works include the stage designs for E. Goossen's operas at the State Conservatory of Music, for the plays of J. C. Williamson and for Boris Godunov presented by the Elizabethan Theatre Trust in Sydney.

213 M. P. Musorgskij, Boris Godunov IV/3 Her Majesty's Theatre Sydney 1966 r. J. Young gouache, metallic 29" × 20,5"

214 M. P. Musorgskij, Boris Godunov Prolog/2 Her Majesty's Theatre Sydney 1966 r. J. Young gouache, metallic $29\frac{1}{4}$" × $19\frac{1}{4}$"

215 Zvířata, která nezemřela Les Animaux qui ne sont pas morts The Animals that did not Die kostýmy costumes Theatre Royal Sydney 1942 gouache $21\frac{1}{2}$" × 16

Dickson Wendy

Studovala malířství v Austrálii a jevištní výtvarnictví v londýnské Ústřední škole. Pracovala čtyři sezóny pro anglická divadla a po návratu do Austrálie vstoupila jako výtvarnice do pevného angažmá v melbournském Universitním divadelním svazu; do r. 1966 spolupracovala s Alžbětinským divadelním trustem. Od minulého roku pracuje jako svobodná výtvarnice. K jejím významným výpravám patří: Dlouhá cesta dne do noci, Rukojmí, Pohřební šunka (autor P. White), Kavkazský křídový kruh, Catulli Carmina, Královský hon na slunce.

Études de peinture en Australie et de scénographie à l'École Centrale de Londres. Elle a réalisé pendant quatre saisons des décors aux théâtres de Londres et, après sa rentrée en Australie, elle a rejoint le Melbourne University Union Theatre comme décorateur-maquettiste permanent. Elle a coopéré jusqu'en 1966 avec le Australian Elizabethan Theatre Trust. Depuis 1966, elle exerce sa profession sans engagement permanent. Parmi ses plus importants décors il faut nommer Long Voyage vers la Nuit, L'Otage, The Ham Funeral (de Patrick White), Le Cercle de Craie Caucasien, Catulli Carmina et The Royal Hunt of the Sun.

Studied art in Australia and stage design at the London Central School. During four seasons she worked for London Theatres and upon her return to Australia she joined the Melbourne University Union Theatre as stage designer. Until 1966 she collaborated with the Australian Elizabethan Theatre Trust. Since 1966 she works as a free-lance artist. Her most important designs include the sets for Long Day's Journey into Nigth, The Hostage, The Ham Funeral (by Patrick White), The Caucasian Chalk Circle, Catulli Carmina and The Royal Hunt of the Sun.

P. Shaffer, Královský hon na slunce The Royal Hunt of the Sun Atahualpa-Alanlanda 216
Adelaide Festival 1966 r. J. Tasker acrylic 15" × 12"

P. Shaffer, Královský hon na slunce The Royal Hunt of the Sun Peruánský muž a žena 217
Homme et femme de Pérou Peruvian man and woman Adelaide Festival 1966 r. J. Tasker
acrylic 20" × 12"

R. Wagner, Bludný Holanďan Le Vaisseau Fantôme The Flying Dutchman Holanďan Le 218
Hollandais The Dutchman Sydney 1967 v přípravě en voie de préparation in preparation r. K. Hommel acrylic 15" × 12"

Digby Desmond

Narozen r. 1933 v Aucklandu, v letech 1949–1952 studoval na Elamské škole umění. Působí jako asistent jevištního výtvarníka divadla NZ Players (prvého profesionálního divadla na Novém Zélandě). Po praxi v londýnských divadlech v letech 1958–1959 přesídlil natrvalo do Austrálie. Pro Alžbětinský divadelní trust navrhl řadu scén k operám, především k Traviatě; Netopýru a Così fan tutte. K jeho významným pracím v oblasti činohry patří scény pro Boltovu hru Člověk pro každé počasí, Shakespearova Hamleta a Jindřicha V. a pro hry P. Whita – Sezóna v Sarsparillu a Veselé duše. V současné době pracuje na inscenaci Rigoletta pro Australskou Alžbětinskou operní společnost.

Né en 1933 à Auckland. De 1949–1952 études à l'École d'Art d'Elam. Décorateur-maquettiste assistant du Théâtre N. Z. Players (première scène professionnelle en Nouvelle-Zélande). Après ses activités aux théâtres de Londres en 1958–1959, il est revenu résider en Australie. Il a réalisé beaucoup de décors pour les opéras du Australian Elizabethan Theatre Trust, notamment pour Traviata; la Chauve-Souris et Così fan tutte. Parmi ses plus importants décors pour les drames il faut nommer Un Homme pour toutes les saisons de R. Bolt, Hamlet et Henri V de Shakespeare et pour les pièces de P. White Season at Sarsparilla et Cheery Soul. Il prépare actuellement les décors de Rigoletto pour la Compagnie Australian Elizabethan Opera Co.

Born 1933 in Auckland. Studied at the School of Art at Elam in 1949–1952. He is assistant stage designer at N. Z. Players Theatre (the first professional stage of New Zeeland). After working for London theatres in 1958–1959 he moved permanently to Australia. He has created many designs for the Australian Elizabethan Theatre Trust, mainly for operas such as Traviata; The Bat, and Così fan Tutte. His most important designs for drama productions include A Man for all Seasons, by R. Bolt, Shakespeare's Hamlet and Henry V. and for the plays by P. White Season at Sarsparilla and Cheery Soul. At present he is preparing the sets for Rigoletto to be produced by the Australian Elizabethan Opera Company.

W. A. Mozart, Così fan tutte Fiordiligi Her Majesty's Theatre Brisbane 1964 r. S. Haag 219
P. V. A. 15" × 10"

W. A. Mozart, Così fan tutte Dorabella Her Majesty's Theatre Brisbane 1964 r. S. Haag 220
P. V. A. 15" × 10"

W. A. Mozart, Così fan tutte Despina Her Majesty's Theatre Brisbane 1964 r. S. Haag 221
P. V. A. 15" × 10"

W. A. Mozart, Così fan tutte Her Majesty's Theatre Brisbane 1964 r. S. Haag photos 222–229
15" × 8"

230–239 W. Shakespeare, Jindřich V. Henri V Henry V kostýmy costumes Tent Theatre production Adelaide 1964 r. T. Brown photos $8\frac{1}{2}'' \times 6\frac{1}{2}''$

Downing Desmonde

Narozena v Sydney, absolventka Národní školy výtvarných umění a Školy výtvarných umění Julian Ashtona v Sydney. Pro divadlo pracuje od r. 1947. V r. 1962 podnikla studijní cestu do Evropy a v r. 1963 do USA. Spolupracuje s televizí a filmem. Pro inscenaci Kouzelné flétny použila poprvé v Austrálii širokoúhlou projekci.

Née à Sydney. Études à l'École Nationale des Beaux-Arts et à l'École d'Art Julian Ashton à Sydney. Débuts au théâtre en 1947. Voyage d'études en Europe en 1962 et en 1963 aux États-Unis. Elle coopère également avec la télévision et le film. Elle a appliqué pour la première fois en Australie la projection à large écran couvrant toute la scène dans la production de la Flûte enchantée.

Born in Sydney. Graduated from the National School of Fine Arts and the School of Fine Arts of Julian Ashton in Sydney. She works for the stage since 1947. In 1962 she undertook a study tour to Europe and in 1963 to the USA. She collaborates with television and films. For the production of the Magic Flute she used for the first time in Australia a large scale projection.

240 W. A. Mozart, Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute I Theatre Royal Adelaide 1956 r. S. Haag comb. tech. $30'' \times 22''$

241 W. A. Mozart, Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute XXI Theatre Royal Adelaide 1956 r. S. Haag comb. tech. $30'' \times 22''$

242 W. A. Mozart, Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Královna noci La rine de la nuit Queen of night Theatre Royal Adelaide 1956 r. S. Haag mixte $22'' \times 15''$

243 W. A. Mozart, Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Papageno Theatre Royal Adelaide 1956 r. S. Haag mixte $22'' \times 15''$

244 D. Stewart, Ned Kelly XXI/2 Elizabethan Theatre Sydney 1956 r. J. Sumner gouache $28'' \times 21''$

245 R. Lawler, The Piccadilly Bushman jednotná scéna décor unique united stage Comedy Theatre Melbourne 1959 r. J. McCallum Foto realizace Photo de la scène $12'' \times 10''$

246 R. Lawler, The Piccadilly Bushman Comedy Theatre Melbourne 1959 r. J. McCallum Foto modelu Photo de la maquette Photo of model

247 R. Lawler, The Piccadilly Bushman půdorys plan ground plan Comedy Theatre Melbourne 1959 r. J. McCallum $30'' \times 22''$

Haxton Elaine

Narozena v Austrálii, absolvovala Novou školu divadelního výtvarnictví v New Yorku, studovala v Sydney a v Londýně. Pro Australský Alžbětinský divadelní trust navrhla r. 1956 výpravu k Shakespearově Večeru tříkrálovému v režii Hugh Hunta, r. 1959 k Čajkovského suitě z Louskáčka v choreografii D. Lišina pro Borovanský Australian ballet a r. 1960 k Madame Butterfly v režii T. Browna pro Alžbětinskou operní společnost. Pro Městské di-

vadlo v Bordeaux ve Francii navrhla výpravu k baletu Kočky v choreografii Paula Grinwise r. 1965. Svými malířskými pracemi je zastoupena ve většině světových galerií.

Née en Australie. Études à l'École New School of Theatre Design à New York, plus tard à Sydney et Londres. Elle a créé pour le Australian Elizabethan Theatre Trust en 1956 les décors de la Nuit des Rois de Shakespeare, dans la mise en scène de Hugh Hunt, et en 1959 pour la Suite du Casse-Noisette de Tchaïkovsky, chorégraphie de D. Lichine, pour le Borovansky Australian Ballet, et en 1960 ceux de Madame Butterfly, dans la mise en scène de T. Brown, pour la Compagnie Australian Elizabethan Opera Company. Elle a réalisé également le décor pour le ballet Les Chats, chorégraphie de Paul Grinwis, au Théâtre Municipal de Bordeaux en 1965. Ses peintures sont appréciées et exposées dans les galeries de divers pays.

Born in Australia. Studied at the New School of Theatre Design in New York, later in Sydney and London. She has designed for the Australian Elizabethan Theatre Trust the sets for Twelfth Night under the direction of Hugh Hunt and in 1959 for Tchaikowski' Nutcracker Suite, in the choreography of D. Lishin for the Borovansky Australian Ballet, and in 1960 for Madame Butterfly under the direction of T. Brown for the Elizabethan Opera Company. She has also designed the sets for the ballet Cats produced by the Municipal Theatre of Bordeaux, choreography of Paul Grinwis. Her paintings are highly valued and exhibited in the major world galleries.

G. Puccini, Madame Butterfly II Her Majesty's Theatre Adelaide 1960 r. T. Brown dessin au lavis 13" × 20" 248

G. Puccini, Madame Butterfly Kníže Jamadori Prince Yamadori Her Majesty's Theatre Adelaide 1960 r. T. Brown dessin au lavis 20" × 13" 249

G. Puccini, Madame Butterfly Gejša Geisha Her Majesty's Theatre Adelaide 1960 r. T. Brown dessin au lavis 20" × 13" 250

G. Puccini, Madame Butterfly Suzuki Souzouki Her Majesty's Theatre Adelaide 1960 r. T. Brown dessin au lavis 20" × 13" 251

G. Puccini, Madame Butterfly Bonz Bonze Her Majesty's Theatre Adelaide 1960 r. T. Brown dessin au lavis 20" × 13" 252

Hinder Frank

Narozen r. 1906 v Sydney, studoval malířství v Austrálii a v USA v l. 1927–1931. Je zakládajícím členem Společnosti současného umění v New South Wales. Po válce byl jmenován učitelem na Národní škole umění a založil loutkové divadlo. Funkce vedoucího oddělení umění na sydneyské pedagogické fakultě se vzdal r. 1964. Mezi jeho vynikající práce patří scéna k Vraždě v katedrále, Juliu Caesarovi, Troilu a Kressidě, Lohengrinu, Svaté Janě, Višňovému sadu, Vidění Simonky Machardové a k Štěnici. Je autorem řady článků o jevištním výtvarnictví, které publikuje Art Gallery New South Wales v časopisu „Stage design".

Né en 1906 à Sydney. Études de peinture en Australie et aux États-Unis de 1927–1931. Membre-fondateur de la Société de l'Art contemporain à New South Wales. Il fut nommé maître à l'École Nationale des Arts après la guerre et il a fondé un théâtre de marionnettes. Il a résigné à sa fonction de chef de la section des arts à la faculté pédagogique de Sydney en 1964. Parmi ses créations excellent les décors du Meurtre dans la Cathédrale, de Jules César, Troilus et Cressida, Lohengrin, Sainte Jeanne, de la Cerisaie, de la

Vision de Simone Machard et de la Punaise. Il est auteur de beaucoup d'articles sur la scénographie publiés notamment dans la revue trimestrielle de la galerie d'art de New South Wales „Stage Design".

Born 1906 in Sydney. Studied art in Australia and the USA from 1927–1931. He is a charter member of the Association of Contemporary Art in New South Wales. After the war he was appointed lecturer at the National School of Art and founded the puppet theatre. In 1964 he resigned from the post of head of the art department of the Teachers' College in Sydney. His excellent works include the sets for The Murder in the Cathedral, Julius Caesar, Troilus and Cressida, Lohengrin, Saint Joan, Cherry Orchard, The Vision of Simone Machard and The Bed Bug. He is the author of a number of articles on stage design, published by the review "Stage Design" of the Art Gallery of New South Wales.

253 T. S. Eliot, Vražda v katedrále Le Meurtre dans la Cathédrale Murder in the Cathedral scéna décor stage design Bonython Hall Adelaide, S. A. 1960 r. H. Hunt photos $20^1/_4" \times 25^3/_4"$

254 T. S. Eliot, Vražda v katedrále Le Meurtre dans la Cathédrale Murder in the Cathedral scéna décor stage design Bonython Hall Adelaide, S. A. 1960 r. H. Hunt photos $20^1/_4" \times 17^1/_2"$

255 T. S. Eliot, Vražda v katedrále Le Meurtre dans la Cathédrale Murder in the Cathedral kostýmy costumes Bonython Hall Adelaide, S. A. 1960 r. H. Hunt dessin $20^1/_4' \times 25^3/_4"$

256 Sir W. Walton, Troilus a Cressida III Her Majesty's Theatre Adelaide S. A. 1964 r. R. Lovejoy dessin $20^1/_4" \times 20^3/_4"$

257–264 Sir W. Walton, Troilus a Cressida kostýmy costumes Her Majesty's Theatre Adelaide, S. A. 1964 r. R. Lovejoy photos $21" \times 27"$

265 Sir W. Walton, Troilus a Cressida kostým costume Her Majesty's Theatre Adelaide S. A. 1964 r. R. Lovejoy $20^1/_4" \times 25^3/_4"$

266 Sir W. Walton, Troilus a Cressida půdorys plan ground plan Her Majesty' Theatre Adelaide, S. A. 1964 r. R. Lovejoy $22" \times 28"$

Hurley Max

Narozen r. 1938 ve Stawellu (Victoria). Původně pracoval v ochotnickém divadle jako herec a výtvarník, později byl angažován jako stálý výtvarník Repertoární divadelní společnosti v Sydney. Současně spolupracuje s televizí a s Australským loutkovým divadlem. Mezi jeho význačné práce patří především výprava k loutkové hře Badatelé, se kterou je divadlo právě na zájezdu v asijských zemích.

Né en 1938 à Stawell (Victoria). Il était d'abord acteur et décorateur dans des théâtres d'amateurs, plus tard il est devenu décorateur permanent de la Compagnie Union Theatre Repertory Company à Sydney. Il coopère également avec la Télévision et avec le Marionette Theatre of Australia, pour lequel il vient de créer les décors pour la pièce de marionnettes Les Explorateurs, se trouvant actuellement en tournée aux pays de l'Asie.

Born 1938 in Stawell (Victoria). Originally he was an actor and designer in amateur theatres, later became stage designer for the Union Theatre Repertory Company in Sydney. He also collaborates with television and the Puppet Theatre of Australia for which he has designed the sets and puppets for the Explorers at present touring Asia.

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers město s Dais La ville avec Dais Town scene with Dais The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 20" × 12" 267

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers Modré hory Montagnes bleues Blue Mountains The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 20" × 12" 268

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers látková dekorace popředí scène de premier plan Front Cloth Scene The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 20" × 19" 269

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers Vládce Le Gouverneur Governor The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 15" × 10" 270

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers Velbloud Chameau Camel The Marionette Theatre of Australia. Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 15" × 10" 271

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers Slepice Poules Hens The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 15" × 10" 272

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers Koza La Chèvre Goat The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven gouache 15" × 10" 273

P. Scriven, Badatelé Les Explorateurs The Explorers realizované scény a loutky décors et marionnettes de la représentation actuelle sets and puppets from the actual theatre show The Marionette Theatre of Australia, Canberra 1966 r. P. Scriven photos 20" × 8" 274

Nolan Sydney

Narozen v r. 1917 v Melbourne. První samostatnou výstavu uspořádal v r. 1940 v Melbourne a v příštím roce byl angažován divadelní společností S. Lifara jak jevištní výtvarník. V roce 1950 odchází do Evropy. Vystavoval v Londýně, na benátském Biennale výtvarného umění. Na Filmovém festivalu v Benátkách byl vyznamenán za kreslený film Back of Beyond Velkou cenou. V roce 1958 obdržel Harknessovo stipendium k pobytu v USA. V roce 1965 se vrátil do Austrálie. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří návrh scény pro Stravinského Svěcení jara a Williamsonův balet The Display. Spolupracuje s divadlem Royal Opera House a Covent Garden.

Né en 1917 à Melbourne. Il a eu sa première exposition individuelle en 1940 à Melbourne et il est entré en engagement à la Compagnie Serge Lifar comme décorateur-maquettiste en 1941. Il part pour Europe en 1950. Il a eu des expositions à Londres, à la Biennale de l'Art plastique à Venise et on lui a décerné le Grand Prix pour son dessin animé Back of Beyond au Festival de films à Venise. On lui a attribué la bourse Harkness pour un séjour d'études aux États-Unis en 1958. En 1965 il est revenu en Australie. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour le Sacre du Printemps de I. Stravinski et pour le ballet The Display de M. Williamson. Il coopère également avec le Royal Opera House et avec Covent Garden.

Born 1917 in Melbourne. His first independent exhibition took place in 1940 in Melbourne, as a result of which he was engaged by the S. Lifar Theatre Company as stage designer. He went to Europe in 1950 and exhibited in London, at the Venice Art Biennial and was awarded the Grand Prix of the Venice Film Festival for his animated film Back of Beyond. In 1958 he received the Harkness scholarship which enabled him to study in the USA. In 1965 he returned to Australia. Among his best works are the sets for Stravinsky's Rite of Spring and for Williamson's ballet The Display. He designs for the Royal Opera House and Covent Garden.

275 M. Williamson, The Display realizace réalisation sets Adelaide Festival (Theatre Royal) 1964 ch. R. Helpmann photos en couleurs 8" × 6"

276 I. Stravinskij, Svěcení jara Le Sacre du Printemps Rite of Spring realizace réalisation sets Royal Opera House, Covent Garden London 1962 ch. K. MacMillan photo 30" × 18"

277 I. Stravinskij, Svěcení jara Le Sacre du Printemps Rite of Spring kostýmy costumes Royal Opera House, Covent Garden London 1962 ch. K. MacMillan encre 70" × 21"

278 Ikarus Icare scéna décor stage design Melbourne 1941 ch. S. Lifar encre

Ostoja-Kotkowski J. S.

Narozena r. 1922 v Golubu v Polsku, studovala soukromě malířství u Olgierda Vetesca v Polsku v l. 1940–1945, od r. 1946–1949 na Akademii výtvarných umění v Düsseldorfu, v l. 1950–1952 v Národní galerii umění v Melbourne, ve škole A. Summera a W. Dargieho. Vystavovala v Austrálii, Novém Zélandu, ve Whitechapelu v Londýně, v Raymond Burr Galerii (USA 1961–1962), v Galerii Mertz (USA) a v Paláci krásných umění v Krakově. Získala několik cen za kresby, fotografie, filmy a televizní inscenace. Pro divadlo navrhla dosud přes 40 scén jak pro činohru, tak pro operu a balet. S dr. G. de V. Gippsovou a S. Vilsonem spolupracuje na experimentálním projektu polychromatických obrazů, audiovizuálním divadle a elektronickém malířství. Založila experimentální divadlo Zvuk a obraz v Adelaide.

Née en 1922 à Golub en Pologne. Études particulières de peinture chez Olgierd Vetesco en Pologne de 1940–1945; de 1946–1949 études à l'Académie des Beaux-Arts de Düsseldorf, de 1950–1952 à l'École d'Arts de la Galerie Nationale à Melbourne sous l'égide de A. Summer et W. Dargie. Ses oeuvres ont été exposées en Australie, en Nouvelle-Zélande, à Whitechapel à Londres, aux Galeries Raymond Burr (U. S. A., 1961–1962), à la Galerie Mertz (U. S. A.) et au Palais des Beaux-Arts à Cracovie. Plusieurs prix ont été décernés à ses dessins, photographies, films et décors de télévision. Elle a créé jusqu'à maintenant plus de 40 scènes pour le théâtre (drames, opéras, ballets). Avec Mme Dr G. de V. Gipps et M. S. Vilson elle coopère au projet expérimental des images polychromatiques, au théâtre audiovisuel et à la peinture électronique. Elle est à l'origine du Théâtre Expérimental Son et Image du Festival d'Arts à Adelaide.

Born 1922 in Golub, Poland. She studied painting under Olgierd Vetesco in Poland from 1940–1945; from 1946–1949 at the Academy of Fine Arts at Dusseldorf, in 1950–1952 at the School of Arts of the National Gallery in Melbourne under prof. A. Summer and W.

Dargie. Her works were exhibited in Australia, New Zealand, at Whitechapel in London, in the Raymond Burr Galleries (U. S. A. 1961–1962), in the Mertz Gallery (USA) and in the Palais des Beaux-Arts in Cracow. She won a number of prizes for drawings, photographs, film and television décors. She has designed over 40 sets for dramas as well as operas and ballets. She collaborates with Dr. G. de V. Gipps and M. S. Vilson on the experimental design of polychromatic images, the audiovisual theatre and electronic painting. She has founded the experimental Theatre of Sound and Image in Adelaide.

A. MacLeish, J. B. scéna décor stage design Adelaide Festival 1962 r. R. Campion 279
photo 8" × 6"
G. Puccini, Madame Butterfly scéna décor stage design Elder Conservatorium of Mu- 280
sic 1963 r. A. Matters-B.Howard photo 8" × 6"
G. Verdi, Macbeth scéna décor stage design Adelaide Festival – Elizabethan Theatre 281
Trust 1964 r. S. Beinl photo 8" × 6"
G. Verdi, Macbeth scéna décor stage design Adelaide Festival – Elizabethan Theatre 282
Trust r. S. Beinl photo 8" × 6"
B. Smetana, Prodaná nevěsta La Fiancée Vendue The Bartered Bride scéna décor 283
stage design New Zeland Opera r. S. Beinl photo 8" × 6"
J. S. Ostoja-Kotkowski, Zvuk a obraz Son et Image Sound and Image elektronické obra- 284–293
zy images électroniques electronic images Adelaide Festival of Arts 1964, 1966, 1967
r. J. S. Ostoja-Kotkowski photos 8" × 6"
R. Leoncavallo, Komedianti I Pagliacci projekce projections Elder Conservatorium 1965 294–296
r. A. Matters photos 8" × 6"
B. Britten, Otočení šroubovákem The Turn of the Screw příprava scény scène en voie de 297–298
préparation stage in preparation Intimate Opera Group 1967 r. J. Edmunds photos
8" × 6"
J. Genêt, Balkón Le Balcon The Balcony scéna décor stage design 1965 r. W. Cherry 299
photo 8" × 6"

Reid Ronald

Narozen r. 1942 v Newcastlu. Po absolvování dvouleté školy Národního ústavu dramatického umění při universitě v New South (Wales) se stal stálým výtvarníkem Repertoárního divadla na universitě v New South a učitelem v Národním ústavu dramatického umění. Za své dílo obdržel r. 1967 Churchillovo stipendium ke studiu v Evropě a v USA. Mezi jeho významné práce patří návrhy ke hrám Náměstek, Malá Alice, Othello, Měsíc pro bastarda, Zábavný pan Sloane, Tři sestry.

Né en 1942 à Newcastle. Après les études de deux ans à l'Institut National des Arts Dramatiques, à l'Université de New South Wales, il est devenu décorateur-maquettiste permanent du Old Tote Theatre (repertory theatre) de l'Université à New South et maître à l'Institut National des Arts Dramatiques. On lui a attribué en 1967 la bourse Churchill pour des études en Europe et aux États-Unis. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Le Vicaire, Tiny Alice, Othello, The Moon of the Misbegotten, Entertaining Mr. Sloane, Les Trois Soeurs.

Born 1942 in Newcastle. After his two years of studies at the National Institute of Drama at the University of New South Wales he became the stage designer of the Old Tote Theatre (repertory theatre) of the University in New South Wales and instructor at the National Institute of Drama. In 1967 he won the Churchill scholarship for studies in Europe and the USA. His most important creations include the designs for The Deputy, Tiny Alice, Othello, The Moon of the Misbegotten, Entertaining Mr. Sloane, The Three Sisters.

300 S. Delaney, Chuť medu Un Goût de miel Taste of Honey scéna décor stage design Cell Black Theatre Sydney 1965 r. J. Sharman foto modelu photo de la maquette construite photo of model 24" × 18"

301–302 W. Wycherley, Panička z venkova Femme de province Country Wife kostýmy costumes Old Tote Theatre 1965 r. R. Lovejoy photos 10" × 8"

303 E. O'Neill, Měsíc pro bastarda The Moon of The Misbegotten scéna dêcor stage design Old Tote Theatre 1966 r. R. Lovejoy photos 12" × 10"

304 E. O'Neill, Měsíc pro bastarda The Moon of The Misbegotten scéna décor stage design Old Tote Theatre 1966 r. R. Lovejoy foto modelu photo de la maquette construite photo of model 24" × 18"

305–307 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters scéna décor stage design Old Tote Theatre 1966 r. R. Quentin photos 15" × 14"

308 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters kostýmy costumes photos 10" × 8" Old Tote Theatre 1966 r. R. Quentin

309 A. Pinero, Učitelka L'Institutrice The Schoolmistress scéna décor stage design Old Tote Theatre 1967 r. A. Hay photos 10" × 8"

310–313 A. Pinero, Učitelka L'Institutrice The Schoolmistress kostýmy costumes Old Tote Theatre 1967 r. A. Hay photos 10" × 8"

Rowell Kenneth

Narozen v Melbourne. Od roku 1947 pracuje jako jevištní výtvarník pro činohru a balet Národní baletní společnosti a pro Rambertovu baletní skupinu. Ve Velké Británii pracoval pro divadlo ve Stratfordu nad Avonou (1952), pro Old Vic (1953), Festival Ballet Co., Royal Ballet, Sadler's Wells Theatre Ballet a Western Theatre Ballet. V letech 1962–1964 se věnoval výlučně malířství a uspořádal několik výstav ve Velké Británii a Austrálii. Svými díly je zastoupen v řadě evropských galerií, dále pak v New Yorku, Sydney a Melbourne. K jeho nejvýznamnějším pracím pro divadlo, pro které začal znovu pracovat v roce 1965, patří návrh scény pro Sylfidy, Coppélii, Dona Giovanniho, Figarovu svatbu.

Né à Melbourne. Il réalise des décors pour des drames et pour les ballets de la Compagnie Nationale de Ballet et pour le Ballet Rambert depuis 1947. Il a créé des décors en Grande-Bretagne pour le théâtre à Stratford-on-Avon (1952), pour le Old Vic (1953), pour Festival Ballet Co., pour le Royal Ballet, pour Sadler's Wells Theatre Ballet et Western Theatre Ballet. Il se consacrait exclusivement à la peinture dans les années 1962–1964 et il a eu à cette époque plusieurs expositions en Grande-Bretagne et en Australie. Ses oeuvres se trouvent dans plusieurs galeries européennes et également à New

York, Sydney et Melbourne. Parmi ses meilleures créations pour le théâtre il faut nommer les décors pour les Sylphides, Coppélia, Don Giovanni et le Mariage de Figaro.

Born in Melbourne. Designs sets for drama and ballet companies and for the Ballet Rambert since 1947. In Great Britain he designed for the theatre in Stratford-on-Avon (1952), for the Old Vic (1953), for the Festival Ballet Co., the Royal Ballet, Sadler's Wells Theatre Ballet and the Western Theatre Ballet. From 1962–1964 he devoted his entire time to painting and exhibited in several towns in Great Britain and in Australia. His paintings have been bought by several European art galleries and can also be seen in galleries in New York, Sydney and Melbourne. Among his best theatre designs are the sets Les Sylphides, Coppélia, for Don Giovanni and the Marriage of Figaro.

Ptáci a zvířata Oiseaux et animaux Birds and Animals kostýmy costumes Australian Ballet Co. 1966 r. P. Van Praagh 25" × 20,5" 314–316

Noc hořícího keře La Nuit de l'Arbrisseau Brûlant Night of the Burning Pestle scéna décor stage design Marlowe Theatre Canterbury 1966 28" ×25" 317

Noc hořícího keře La Nuit de l'Arbrisseau Brûlant Night of the Burning Pestle scéna décor stage design Marlowe Theatre Canterbury 1966 20" × 16" 318

Noc hořícího keře La Nuit de l'Arbrisseau Brûlant Night of the Burning Pestle Michael Marlowe Theatre Canterbury 1966 17" ×13" 319

Noc hořícího keře La Nuit de l'Arbrisseau Brûlant Night of the Burning Pestle Jasper Marlowe Theatre Canterbury 1966 17" × 13" 320

L. v. Beehoven, Fidelio scéna décor stage design London 1966 32" × 24" 321–322

Smith Douglas Edward

Narozen r. 1928 v Melbourne. V l. 1943–1947 pracoval ve Státní galerii umění v Melbourne, poté jako průmyslový výtvarník v Melbourne (do r. 1951). Od tohoto roku pracuje v Londýně jako jevištní výtvarník pro divadla Cannonbury, Watergate a pro BBC. Po návratu do Austrálie r. 1959 je vedoucím pracovníkem výtvarného oddělení Státní televize A. B. C. Mezi jeho význačné práce patří návrh scén a kostýmů k inscenacím Australského viktoriánského baletu a Borovanského Australského baletu.

Né en 1928 à Melbourne. Il a travaillé de 1943–1947 à la Galerie d'Art de l'État, puis comme décorateur industriel (jusqu'en 1951). Depuis 1951 il est décorateur-maquettiste de plusieurs théâtres (Cannonbury, Watergate) à Londres et de la télévision de la B. B. C. Après sa rentrée en Australie, en 1959, il devient chef de la section des décors de la télévision d'État A. B. C. Parmi ses créations excellent les décors et costumes des productions du Australian Victorian Ballet Guild et du Borovansky Australian Ballet.

Born in 1928 in Melbourne. In 1943–1947 he worked for the State Art Gallery in Melbourne, later as industrial designer (until 1951). Since then he is working in London as stage designer for the Cannonbury and Watergate theatres as well as for the BBC. After his return to Australia in 1959 he became the head of the art department of Australian television A. B. C. His outstanding designs include the sets and costumes for productions by the Australian Victorian Ballet Guild and the Borovansky Australian Ballet.

323 D. le Gallienne, Cestující Voyageur Voyager scéna décor stage design Guild Theatre Melbourne 1956 ch. L. Martyn gouache 20" × 14"

324 D. le Gallienne, Cestující Voyageur Voyager scéna décor stage design Guild Theatre Melbourne 1956 ch. L. Martyn gouache 20" × 14"

325–326 C. Douglas, Genesis kostýmy costumes Mildura Arts Festival 1961 ch. L. Martyn photos 16" × 12"

327 J. Antill, Černý opál L'Opale Noire Black Opal návrh osvětlení vues de l'éclairage lighting visuals Ballet Australia Elizabethan Theatre Sydney 1961 ch. D. Swane gouache 36" × 14"

328 J. Antill, Černý opál L'Opale Noire Black Opal kostýmy costumes Ballet Australia Elizabethan Theatre Sydney 1961 ch. D. Swane gouache 36" × 14"

Brazílie
Brésil
Brazil

Brazilské jevištní výtvarnictví se inspirovalo novými výtvarnými směry. Malíř Santa Rosa je obohatil současnou malířskou problematikou. Není možné pominout ani vliv zahraničních divadelních výtvarníků na brazilskou scénografii i kostýmní výtvarnictví. V současné době si nová brazilská generace razí svou vlastní cestu, která se přibližuje tendencím nejlepších evropských skupin. Na tomto poli využívá Flávio Império, který je rovněž architektem, scénický prostor s obdivuhodnou funkčností a dokonalým uměleckým vkusem. Na této výstavě manifestuje modernost mladého brazilského divadla.

La scénographie brésilienne s'est inspirée par les nouvelles tendances de l'art plastique. Le peintre Santa Rosa l'a enrichie en introduisant les formes et les procédés de la peinture contemporaine. Il faut également reconnaître l'influence des artistes de théâtre étrangers sur les décors et costumes aux théâtres brésiliens. La nouvelle génération brésilienne se fraye actuellement sa propre voie qui se rapproche aux efforts des meilleurs groupes européens. Dans ce domaine il faut signaler que Flávio Império, qui est également architecte, prend d'une façon admirable et avec beaucoup de goût usage de l'espace scénique et de sa fonction. Il représente à l'exposition de la Quadriennale de Prague les tendances modernes du jeune théâtre brésilien.

Brazilian scenography was inspired by new artistic tendencies. Painter Santa Rosa enriched it with painting problems. It is also impossible to omit the influence of foreign scenographers from Brazilian scenography and costume designs. At the present time the new Brazilian generation forces its own way which is approaching the tendencies of the best European groups. As to this sphere, it is Flávio Império, also an architect, who exploits the stage space with remarkable efficiency and with perfect artistic taste. He manifests the modernism of the young Brazilian theatre at this exhibition.

Império Flávio

Narozen r. 1935 v Sao Paulo. Roku 1961 absolvoval achitekturu, na kterou navázal studiem urbanismu (do r. 1965), sociologického plánování a teorie informací (do r. 1966). Je profesorem na škole architektury při Universitě v Sao Paulo. Jako scénograf navrhuje výpravy pro Divadlo Arena a Oficina v Sao Paulu. R. 1963 obdržel cenu za nejlepší brazilský jevištní návrh, vypsaný Sacy (časopis O Estado de Sao Paulo), kanceláří guvernéra státu, Sdružením divadelních kritiků v Sao Paulo a sekretariátem VII. biennale výtvarného umění v Sao Paulo. Roku 1965 mu byla udělena cena jako nejlepšímu brazilskému kostýmnímu výtvarníkovi, vypsaná týmiž institucemi jako r. 1963 a sekretariátem VII. biennale výtvarného umění v Sao Paulu. Air France mu udělil r. 1967 Molièrovu cenu za nejlepší brazilský jevištní a kostýmní návrh. Svým malířským dílem obeslal Biennale výtvarného umění v Cordóbě v Argentině. Uveřejnil řadu článků v odborných časopisech.

Né en 1935 à Sao Paulo. Études d'architecture jusqu'en 1961. Plus tard encore études spécialisées: développement urbain (1965), planification en sociologie et théorie des informations en 1966. Professeur à l'École d'architecture de l'Université à Sao Paulo. Il réalise des décors pour les théâtres Arena et Oficina à Sao Paulo. On lui a décerné plusieurs prix; en 1963 le Prix pour le meilleur décor scénique brésilien, attribué par Sacy (Journal O Estado de Sao Paulo), par l'Association des critiques de théâtre de Sao Paulo, par l'Office du Gouverneur d'État et la VIIe Biennale le l'art plastique à Sao Paulo, en 1965 le Prix pour les meilleurs costumes brésiliens, attribué par les mêmes institutions qu'en 1963 et la VIIIe Biennale de l'art plastique à Sao Paulo. Air France lui a décerné en 1967 le Prix Molière pour le meilleur décor et les meilleurs costumes brésiliens. Il a pris part à la Biennale des Arts plastiques à Cordóba en Argentine comme peintre. Il a publié des articles dans plusieurs revues spécialisées.

Born 1935. Graduated in Architecture 1961. Post-graduate studies in Urban development 1965, Planning Sociology 1966 and Information Theory 1966. Professor of the School of Architecture at the University of Sao Poulo. Awards: Best Brazilian stage design 1963: Sacy (Journal O Estado de S. Paulo), Sao Paulo Association of Theatre Critics, States Governor's, VII Biennial of Plastic Art of Sao Paulo. 1965: Sacy, Sao Paulo Association of Theatre Critics, State Governor's, VIII Biennial of Plastic Art of Sao Paulo. Best Brazilian costume design 1965: Sacy, S. Paulo Association of Theatre Critics, State Governor's. In 1967 he won the Molière award (Air France) for the best Brazilian stage and costume designs. He participated as painter at the Biennial of Plastic Arts at Cordóba, Argentina. He published many articles about stage design in different reviews.

329 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis The Enemies I 1966 r. J. C. Martins Correia photo 100 × 50

330 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis The Enemies II 7966 r. J. C. Martins Correia photo 100 × 50

331 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis The Enemies III 1966 r. J. C. Martins Correia photo 100 × 50

332 M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis The Enemies jednotná scéna décor unique united stage 1966 r. J. C. Martins Correia photo 25 × 50

M. Gorkij, Nepřátelé Les Ennemis The Enemies jednotná scéna décor unique united stage 1966 r. J. C. Martins Correia maketa maquette construite model 75 × 50 × 50 333

B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décor stage design 1965 r. J. Renato 25 × 50 334–337

B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de quat'sous The Threepenny Opera scéna décor stage design 1965 r. J. Renato photo 75×50 338–342

M. Frisch, Andorra scéna décor stage design 1965 r. J. C. Martins Correia 25 × 50 343

M. Frisch, Andorra scéna décor stage design 1965 r. J. C. Martins Correia photo 75 × 50 344

A. Boal - G. Guarnieri, Arena hraje o šarlatánech Arena joue Tiradentes Arena Play Tiradentes scéna décor stage design 1967 r. A. Boal photo 50 × 50 345

T. Williams, Tramvaj do stanice touha Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire scéna décor stage design 1962 r. A. Boal 50 × 50 346

T. Williams, Tramvaj do stanice touha Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire jednotná scéna décor unique united stage 1962 r. A. Boal 25 × 50 347

T. Williams, Tramvaj do stanice touha Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire scéna décor stage design 1962 r. A. Boal maketa maquette construite model 50 × 50 × 50 348

G. Guarnieri, Ďáblův syn Le Fils du Diable The Devil's Son scéna décor stage design 1964 r. P. José 25 × 50 349

G. Guarnieri, Ďáblův syn Le Fils du Diable The Devil's Son scéna décor stage design 1964 r. P. José photo 50 × 50 350

G. Guarnieri, Ďáblův syn Le Fils du Diable The Devil's Son scéna décor stage design 1964 r. P. José maketa maquette construite model 50 × 50 × 50 351

A. Miller, Po pádu Après la Chute After the Fall scéna décor stage design 1965 r. F. Rangel 25 × 50 352

A. Miller, Po pádu Après la Chute After the Fall jednotná scéna décor unique united stage 1965 r. F. Rangel photo 75 × 50 353

A. Miller, Po pádu Après la Chute After the Fall scéna décor stage design 1965 r. F. Rangel maketa maquette construite model 50 × 50 × 50 354

Bulharsko
Bulgarie
Bulgaria

Generální komisař Commissaire général Commissioner general
PROF. GEORGIJ KARAKAŠEV

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
IVAN JORDANOV

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
KIRIL NEDELČEV

V samých základech současné bulharské scénografie jsou dva vývojové proudy. Jeden vychází z jevištního iluzionismu, druhý z dekorativní symbolistické a konstruktivistické stylizace, mezi nimiž je řada mezistupňů. Jevištní iluzionismus začíná v bulharském divadle v 70. letech minulého století a dosáhl vrcholu v díle malíře Al. Milenkova. Modernější scénografické názory se začaly uplatňovat teprve ve dvacátých letech, aby v následujícím desetiletí dosáhly již skvělých výsledků. K stoupencům moderního divadla patří malíři: zasloužilý umělec I. Penkov, P. Georgijev, I. Milev, zasloužilý umělec A. Popov, zasloužilý umělec profesor G. Karakašev, Neva Tucuzova, Nikola Tucuzov, P. Kartčovski, E. Vachtenko. Po r. 1944, po socialistické revoluci v Bulharsku, byla jejich koncepce dovršena. Bylo to především v prvním období tohoto nového vývojového úseku, v letech 1944–1949, kdy se bulharská scénografie a všichni zde jmenovaní umělci aktivně podíleli na budovatelském díle. V druhém období, v letech 1948–1954, ovládla bulharské divadlo nová vlna iluzionismu, která pronikla i do děl scénografů, i když jim byla v podstatě vždy cizí. Iluzionistická dekorace byla pokládána za jedinou možnost realismu. Tento omyl byl překonán krátce potom, kdy na kolbiště vstoupili noví nadaní scénografové jako Ruskov, Mar. Popova, V. Naslednikova, Miša Popova, M. Načeva, A. Mitev, M. Michajlov, Sv. Nedelčeva, K. Nedelčev, G. Nožarov, J. Avdalla, T. Dimitrov, St. Savov, arch. I. Conev a další. Třetí období je charakterizováno upevněním scénických konvencí realistického procesu. Bulharská scénografie sledovala tvůrčí objevy moderního světového divadla. Na této modernizaci se aktivně podíleli mladí bulharští výtvarníci. Souběžně se starší generací se vrátili k novému řešení problémů jevištního prostoru, k dekorativní interpretaci a k vyjádření forem, barev a světla, k použití symbolu, hledajíce možnosti zvýšené dynamiky. Vyvstal problém charakteristických rysů národní scénografie. Projevil se všeobecný zájem o původní scénografické řešení a o je-

vištně technické problémy. Tento zájem našel své filosofické a scénické oprávnění v „upřímném divadle". Během tohoto tvůrčího hledání vynikli především scénografové z řad příslušníků mladé generace: K. Radev, A. Stojčev, S. Genov, M. Mladenov, G. Ivanov, T. Stanilov, D. Petrov, Ch. Todorov.

A la base fondamentale de la scénographie bulgare contemporaine se trouvent deux tendances d'évolution. L'une prend son essor de l'illusionisme scénique, l'autre de la stylisation décorative, symbolique et constructiviste, et entre les deux il y a plusieurs conceptions intermédiaires. L'illusionisme scénique se fait valoir dans le théâtre bulgare dans les années 70 du siècle dernier et atteint son point culminant dans l'oeuvre du peintre Al. Milenkov. Des points de vue plus modernes n'apparaissaient que dans les années 20 de notre siècle pour remporter déjà dans la dizaine d'années à suivre des succès remarquables. Les protagonistes du théâtre moderne sont des peintres éminents, tels que le prof. I. Penkov, artiste émérite, P. Guéorguiev, I. Milev, l'artiste émérite A. Popov, le prof. G. Karakachev, artiste émérite, Néva Toutzouzov et Nikola Toutzouzov, P. Kartchovski, E. Vachtenko. Après la révolution socialiste de 1944 continue en Bulgarie le développement de ces conceptions modernes. Ce fut surtout dans la première étape de son évolution (1944—1949) que la scénographie bulgare s'est pleinement manifestée. Tous les artistes mentionnés ci-dessus ont pris une part active à sa création. Au cours de la seconde étape, de 1948—1954, une nouvelle vague d'illusionisme se faisait sentir dans les théâtres bulgares et pénétra même dans les oeuvres des scénographes auxquels l'illusionisme ne convenait pas. Le décor illusioniste fut considéré comme l'unique possibilité du réalisme. Cette déviation a été dépassée peu après l'entrée sur scène de plusieurs nouveaux scénographes de talent, tels que Rouskov, Mar. Popova, V. Naslednikova, Micha Popova, M. Natchéva, A. Mitev, M. Michailov, Sv. Nedeltchéva, K. Nedeltchev, G. Nojarov, J. Avdalla, T. Dimitrov, S. Savov, arch. I. Tzonev et d'autres encore.
La troisième étape, à partir de 1955, est caractérisée par l'affirmation des convenances scéniques du procédé réaliste. La scénographie bulgare a emboîté le pas aux recherches créatrices du théâtre moderne mondial. Les jeunes scénographes bulgares ont pris une part active à cette modernisation. Parallèlement aux efforts des scénographes bulgares plus âgés, ils sont revenus à la solution des problèmes de l'espace scénique, à l'interprétation décorative et à l'expression à l'aide des formes, des cou-

leurs et de la lumière, à l'utilisation du symbole, recherchant la réalisation d'une dynamique rehaussée. Le problème des traits caractéristiques de la scénographie nationale bulgare surgit. Un intérêt particulier a été manifesté à l'égard des solutions scénographiques originales et des problèmes techniques de la scène. Cet intérêt trouva sa justification philosophique et scénique dans la création d'un „théâtre sincère". C'est au cours de ces recherches créatrices qu'ont été mis en relief les noms des scénographes appartenant à la jeune génération, à savoir K. Radev, A. Stoitchev, S. Guénov, M. Mladénov, G. Ivanov, T. Stanilov, D. Petrov, Ch. Todorov.

There are two trends of development in contemporary Bulgarian scenography. One is based on stage illusionism, the other on decorative symbolism and constructive stylization with a number of intermediate stages. Stage illusionism started in the Bulgarian theatre in the seventies of the last century and reached its peak in the work of painter A. Milenkov. The modern scenographic concepts began to enforce themselves only in the twenties but in the following ten years they achieved already notable success. The creators of modern stagecraft include painters I. Penkov, artist of merit, P. Georgiev, I. Milev, A. Popov, artist of merit, professor G. Karakaschev, artist of merit, Neva Tucuzova and Nikola Tucuzov, P. Kartchovski, E. Vachtenko. After 1944 when the socialist revolution took place in Bulgaria, the conception came to its realization. Particularly in the first period of the new development from 1944 to 1949 when Bulgarian stage designing and all the above mentioned artists actively shared in the construction work. In the second phase from 1948 to 1954, a new wave of illusionism governed the Bulgarian stage, penetrating also the work of scenographers even though it always remained essentially alien to it. Illusionist décor was considered to be the only possible form of realism. This misconception was overcome with the rise of new talented scenographers such as Ruskov, Mar. Popova, V. Naslednikova, Micha Popova, M. Netcheva, A. Mitev, M. Mikhailov, Sv. Nedeltcheva, K. Nedeltchev, G. Nojarov, J. Avdalla, T. Dimitrov, St. Savov, arch. I. Conev and others. The third period is characterized by a strengthening of scenic conventions of the realistic process. Bulgarian stage design followed the creative pattern of the modern world theatre. Young Bulgarian artists actively shared in this modernization. Parallelly with the older generation they returned to the new solution of problems of stage space, to the decorative interpretation and expression through shapes, colours and lights, to the use of symbols sear-

ching for possibilities to increase the dynamics of the stage. The problem of characteristic traits of a national scenography came to the forefront. A general interest in original stage design and in technical problems of the stage took shape. This interest found its philosophical and scenic motivation in the „sincere theatre". During this creative search stage designers of the young generation such as K. Radev, A. Stoichev, S. Genov, M. Mladenov, G. Ivanov, T. Stanilov, D. Petrov, Ch. Todorov came to the forefront.

Avdalla Jacques

Narozen r. 1927 v Cařihradě, r. 1954 absolvoval školu prof. I. Penkova, v letech 1954–1962 pracoval pro činoherní a operní divadlo v Ruse. Od r. 1962 je hlavním výtvarníkem bulharských cirkusů.

Né en 1927 à Constantinople en Turquie. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1954. De 1954 à 1962 il a réalisé des décors pour les théâtres dramatiques et lyriques de Roussé. Depuis 1962 il est chef-décorateur des cirques bulgares.

Born 1927 in Constantinople, Turkey. In 1954 graduated from the School of Stage Design of prof. I. Penkov, in 1954 - 1962 he worked for the drama and opera company of the Theatre in Ruse. Since 1962 he is the chief designer of Bulgarian circuses.

S. Prokofjev, Příběh opravdového člověka Histoire d'un homme véritable The Story of a True Man scéna décor stage design Narodna opera Ruse 1963 r. S. Trifunov 355

V. Višněvskij, Optimistická tragédie La Tragédie optimiste Optimistic Tragedy scéna décor stage design Dramatičen teatăr Tolbuchin 1964 r. T. Popov. 356

P. Kohout, Taková láska Pareil Amour Such Love scéna décor stage design Dramatičen teatăr Ruse 1963 r. J. Pavlovic 357

Angelova Lilian

Narozena r. 1923 v Sofii, r. 1958 absolvovala Akademii výtvarných umění. Od r. 1959 pracuje v Ústředním loutkovém divadle v Sofii, spolupracuje s bulharskou televizí a jugoslávskými loutkovými divadly.

Née en 1923 à Sofia. Études à l'Académie des Beaux-Arts (scénographie) de Sofia jusqu'en 1958. Depuis 1959 elle est décorateur-maquettiste au Théâtre Central des Marionnettes à Sofia, elle coopère avec la Télévision Bulgare et avec les théâtres de marionnettes de Yougoslavie.

Born 1923 in Sofia. Graduated from the Academy of Fine Arts (scenography) in 1958. Since 1959 she is working in the Central Puppet Theatre in Sofia, cooperates with Bulgarian television and Jugoslav puppet theatres.

Conev Ivan

Narozen r. 1928 v Šumenu, r. 1951 absolvoval architekturu na ISI, v l. 1957 - 1961 pracoval pro divadlo v Šumenu a ve Varně, od roku 1961 pro Ústřední loutkové divadlo v Sofii. Zúčastnil se řady mezinárodních loutkových festivalů, pracoval pro divadla v NDR a Jugoslávii.

Né à Choumène en 1928. Études d'architecture à ISI jusqu'en 1951. De 1957 à 1961 il a réalisé beaucoup de décors pour les théâtres de Choumène et de Varna. À partir de 1961 il est décorateur-maquettiste au Théâtre Central des Marionnettes à Sofia. Il a pris part à nombre de Festivals internationaux de marionnettes. Il a créé des décors pour la RDA et pour la Yougoslavie.

Born 1928 in Choumene. Graduated from the School of Architecture at ISI in 1951. From 1957 to 1961 he worked for the theatres in Choumene and Varna, in 1961 for the Central Puppet Theatre in Sofia. He has participated in a number of international puppet festivals. He has created sets for theatres in the GDR and Jugoslavia.

358 I. Teofilov, Vzpomínka z předměstí Souvenir de la banlieue Souvenir of a Suburb loutky marionnettes Centralen kuklen teatăr Sofia 1966 r. L. Dočeva

359–360 I. Teofilov, Hodinář L'Horloger Watchmaker loutky marionnettes Centralen kuklen teatăr Sofia 1965 r. L. Dočeva

Čomakov Radostin

Narozen r. 1937 v Karnobatu, studoval scénografii na Akademii výtvarných umění u prof. Karakaševa. Od r. 1966 spolupracuje se Studiem pro trikový a loutkový film. Od r. 1967 je výtvarníkem bulharské televize.

Né en 1937 à Karnobat. Études à l'École de scénographie du prof. K. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Il coopère depuis 1966 avec le Studio pour les films de multiplication et les films de marionnettes. À partir de 1967 il est décorateur à la Télévision Bulgare à Sofia.

Born 1937 in Karnobat. Studied stage design at the Academy of Fine Arts under prof. Karakachev. Since 1966 he cooperates with the Studio of Puppet Films. Since 1967 he works for Bulgarian television.

361–363 W. Shakespeare, Richard III scéna décor stage design Dramatičen teatăr Pozardžik Stara Zagora 1965 r. G. Georgijev

Gukov Anton

Narozen r. 1934 v Bardarském geranu, r. 1959 absolvoval Akademii výtvarných umění v Sofii u prof. Karakaševa. Pracoval pro divadlo v Provadiu, Gabrovu, Vidinu a Vrace. R. 1964 získal cenu na Celostátní přehlídce bulharského divadla a dramatu za výpravu ke hře I. Vazova Borislav.

Né en 1934 à Bardarski guéran. Études à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1959. Il était décorateur-maquettiste aux théâtres de Provadia, Gabrovo, Vidin et Vratza. On lui a décerné un prix pour le décor de la pièce Borislav de I. Vazov au Festival National du Drame et du Théâtre Bulgares en 1964.

Born 1934 at Bardarski gueran. Studied at the School of Stage Design of Prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia until 1959. He worked for the theatre at Provadia, Gabrovo, Vidin and Vratza. For his stage design for the play Borislav by I. Vazov he won an award at the National Drama and Theatre Festival in 1964.

V. Drumev, Ivanko — scéna décor stage design — Dramatičen teatăr Vraca 1966 — r. S. Irinkov — 364

I. Vazov, Borislav — scéna décor stage design — Dramatičen teatăr Vidin 1964 — r. A. Dimitrijev — 365

Jordanov Ivan

Narozen 1924 v Kjustendilu, r. 1949 absolvoval školu prof. G. Bogdanova (obor fresky) na Akademii výtvarných umění v Sofii. Od r. 1952 pracuje pro Národní divadlo Ivana Vazova v Sofii.

Né en 1924 à Kustendil. Études à l'École du prof. G. Bogdanov (fresques) à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1949. Depuis 1952 il est décorateur-maquettiste du Théâtre National Ivan Vazov à Sofia.

Born 1924 at Kustendil. Studied at the School of Prof. G. Bogdanov (frescos) at the Academy of Fine Arts in Sofia until 1949. Since 1952 he works for the National Theatre of Ivan Vazov in Sofia.

Nedelčev Kiril

Narozen r. 1921 v Sini Viru, r. 1951 absolvoval školu prof. I. Penkova na Akademii výtvarných umění a stal se výtvarníkem Národního divadla Ivana Vazova v Sofii, kde pracuje dodnes.

Né en 1921 à Sini Vir. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1951. En cette même année il devient décorateur-maquettiste au Théâtre National Ivan Vazov à Sofia.

Born 1921 in Sini Vir. Studied at the School of Stage Design of Prof. I. Penkov at the Academy of Fine Arts in Sofia until 1951. The same year he started working as stage designer of the Ivan Vazov National Theatre in Sofia.

K. Kuljavkov, První úder Le premier Coup The First Blow — scéna décor stage design — Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1964 — r. K. Mirski — 366

Karakašev Georgij

Narozen r. 1899 v Ruse, profesor, zasloužilý umělec, laureát Dimitrovovy ceny. R. 1932 absolvoval malířskou akademii a v letech 1945 - 1947 pracoval pro divadlo v Ruse, později pro mládežnické divadlo v Sofii. V r. 1951 stal se hlavním výtvarníkem Národního divadla v Sofii a v r. 1955 profesorem jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění. R. 1942 byla mu udělena cena Bulharské akademie věd, r. 1959 získal Dimitrovovu cenu za práce vystavené na Celostátní přehlídce bulharského dramatu a divadla, především za výpravu ke hře Lipsko 33. Je autorem více než 250 výprav.

Né en 1899 à Roussé. Professeur, artiste émérite, lauréat du Prix Dimitrov. Études à l'Académie de peinture jusqu'en 1932. De 1945 - 1947 il est décorateur-maquettiste du Théâtre National de Roussé, plus tard du Théâtre pour la Jeunesse de Sofia. Il devient en 1951 chef-décorateur du Théâtre National de Sofia et en 1955 professeur de scénographie à l'Académie des Beaux-Arts. On lui a décerné en 1942 un prix de peinture de l'Académie des Sciences Bulgare et en 1959 le Prix Dimitrov, pour les décors exposés au Festival National du Drame et du Théâtre Bulgares, notamment pour le décor de la pièce Leipzig 33. Il a créé plus de 250 décors.

Born 1899 in Ruse. Professor, Artist of Merit, Laureate of the Dimitrov Prize. Graduated in 1932 from the Academy of Art and in 1945 - 1947 worked for the National Theatre in Ruse, later for the Youth Theatre in Sofia. In 1951 he became the stage designer of the National Theatre in Sofia and in 1955 professor of stage design at the Academy of Fine Arts. In 1942 he won the prize of the Bulgarian Academy of Sciences and in 1959 the Dimitrov prize for works exhibited at the National Festival of Drama and the Theatre, namely for his sets for the play Leipzig 33. He is the author of over 250 stage designs.

367 Al. Chadžichristov, List z minulosti Une page du passé A Page of the Past Samuil Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1964 r. S. Sarčadžijev

368 B. Nušič, Truchlící pozůstalí La Famille attristée The Mourners scéna décor stage design Dramatičen teatăr Šumen 1963 r. S. Irinkov

369 D. Vojnikov, Špatně pochopená civilizace Civilisation mal comprise Misunderstood Civilization scéna décor stage design Dramatičen teatăr Pleven 1958 r. K. Conev

370 A. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even a Wise Man Stumbles scéna décor stage design Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1961 r. F. Filipov

Karaslavova Jana

Narozena r. 1941 v Sofii, absolvovala Výtvarnou školu a školu prof. G. Karakaševa na Akademii výtvarných umění v Sofii r. 1965. Nyní pracuje jako výtvarnice v novém činoherním divadle Smích a slza v Sofii.

Née en 1941 à Sofia. Études au lycée des Beaux-Arts et à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1965. Actuellement elle est décorateur-maquettiste au nouveau théâtre dramatique Larme et Hilarité à Sofia.

Born 1941 in Sofia. Studied at the School of Art and at the School of Stage Design of prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia until 1965. At present she is working for the new theatre of drama Laughter and Tears in Sofia.

S. Prokofjev, Romeo and Juliet scéna décor stage design Opera Ruse 1966 ch. A. Manolov d. L. Pintev 371–373
V. Majakovskij, Štěnice La Punaise The Bed Bug scéna décor stage design Učeben teatăr VITIZ Sofia 1967 r. Sarčadžijev 374–375
V. Majakovskij, Štěnice La Punaise The Bed Bug kostýmy costumes Učeben teatăr VITIZ Sofia 1967 r. Sarčadžijev 376–378
T. Gabé, Město mistrů La Ville des Maitres The City of Masters scéna décor stage design Naroden teatâr na mladežta Sofia 1966 r. V. Poljanov 379–383

Načeva Milka

Narozena r. 1925 v Sofii, r. 1948 absolvovala školu prof. I. Penkova na Akademii výtvarných umění. Mezi lety 1948 – 1953 pracovala jako výtvarnice Ústředního loutkového divadla a studia loutkového filmu. Nyní pracuje pro bulharský film. Za loutkové filmy Přehlídka, Kytara a klaxon a Chlapec a nůžky získala zlatou medaili na festivalu v Cannes a Zlatou růži festivalu ve Varně.

Née en 1925 à Sofia. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1948. De 1948 à 1953 elle est décorateur-maquettiste du Théâtre Central des Marionnettes et elle réalise des décors pour le Studio des films de marionnettes. Actuellement elle crée des costumes pour des films bulgares. On lui a décerné une Médaille d'or au Festival de Cannes et la Rose d'or à Varna pour les films La Parade, La Guitare et le Klaxon et Le Garçon et les petits ciseaux.

Born 1925 in Sofia. In 1948 she graduated from the School of Stage Design of prof. I. Penkov at the Academy of Fine Arts. From 1948 – 1953 she worked as stage designer of the Central Puppet Theatre and the Studio of Puppet Films. At present she is working for Bulgarian Films. She has won the gold medal of the Festival at Cannes and the Golden Rose of the Festival of Varna for her puppet films Parade, The Guitar and the Horn and The Boy with the Scissors.

I. Mileva-Dakovska, Nezrozená panna La Pucelle qui n'est pas née The Virgin that was not Born kostýmy costumes Naroden teatăr na mladežta Sofia 1960 r. L. Todorova 384
L. Stojanov, Antigona Antigone kostýmy costumes Teatăr trudov front Sofia 1964 r. S. Prohovska 385
Ch. Topuzanov, Kytara a klaxon La Guitare et le Klaxon The Guitar and the Horn kostýmy costumes Studio za multiplikacionni filmi Sofia 1964 r. Ch. Topuzanov 386

Naslednikova Venera

Narozena r. 1920 v Rajanovcích, v r. 1943 ukončila v Berlíně studium moderní grafiky. Pro sofijská divadla vytvořila více než 50 výprav, externě spolupracuje s řadou bulharských divadel. Vydala studii Dějiny oblékání (1950) a Dějiny bulharského kostýmu (1967).

Née en 1920 à Raianovtzi. Études à Berlin, jusqu'en 1943 (graphique moderne). Elle a réalisé plus de 50 décors pour les théâtres de Sofia et elle coopère avec plusieurs théâtres du pays. Elle est l'auteur de deux livres – Histoire de l'habillement (1950) et Histoire du costume bulgare (1967).

Born 1920 at Raianovtzi. Studied modern graphic art in Berlin until 1943. She has created over 50 stage designs for the theatres of Sofia and cooperates with a number of theatres throughout Bulgaria. She is the author of two books – The History of Clothing (1950) and The History of the Bulgarian National Costume (1967).

387 W. Shakespeare, Richard III kostýmy costumes Naroden teatăr na mladežta Sofia 1964 r. V. Cankov

388 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull kostýmy costumes Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1965 r. N. Luckanov

389 K. Zidarov, Ivan Šišman Ivan Chichman Ivan Shishman kostýmy costumes Naroden teatăr Ivan Vazov Sofia 1961 r. N. Luckanov

Nikolov Nikolaj

Narozen r. 1933 ve Slivenu, r. 1956 absolvoval školu prof. Karakaševa na Akademii výtvarných umění v Sofii. Pracuje pro Divadlo Stanko Dimitrova, pro divadlo v Silistře a Vrace. Na Celostátní přehlídce bulharského divadla a dramatu v roce 1959 a 1964 obdržel cenu za výpravy ke hrám Špatně pochopená civilizace a Napříč zeměkoulí. Nyní je šéfem kabinetu scénografie při Svazu bulharských umělců.

Né en 1933 à Slivène. Études à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Il réalise des décors pour les théâtres de Stanko Dimitrov, de Silistra et de Vratza. On lui a décerné des prix pour les décors des pièces Civilisation mal comprise et À travers le globe au Festival National du Drame et du Théâtre Bulgares en 1959 et 1964. Il est actuellement chef du cabinet de scénographie auprès de l'Association des Artistes Bulgares.

Born 1933 in Sliven. In 1956 he graduated from the School of Stage Design of prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. He has worked for the theatre of Stanko Dimitrov and the theatres of Silistra and Vratza. At the National Festival of Drama and the Theatre he won prizes in 1959 and 1964 for his décors for The Misunderstood Civilization and Around the Globe. At present he is head of the Cabinet of Scenography of the Union of Bulgarian Artists.

390 N. Chaitov, Napříč zeměkouli À travers le globe Around the Globe scéna décor stage design Dramatičen teatăr Vidin 1964 r. A. Dimitrijev

D. Dimov, Odpočinek u Arco Iris Repos à Arco Iris Rest at Arco Iris scéna décor stage design Dramatičen teatăr Vidin 1964 r. A. Dimitrijev 391

Nožarov Georgij

Narozen r. 1926 v Sofii, r. 1951 absolvoval Akademii výtvarných umění, školu prof. I. Penkova. Pracoval pro divadlo v Blagoevgradu, Sofii (Divadlo lidové armády), Perniku a Varně.

Né en 1926 à Sofia. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1951. Il a réalisé des décors pour les théâtres de Blagoevgrad, Sofia (Théâtre de l'Armée populaire), de Pernik et Varna.

Born 1926 in Sofia, graduated from the Academy of Fine Arts, prof. I. Penkov's school in 1951. He has worked for the theatres in Blagoevgrad, Sofia (People's Army Theatre), Pernik and Varna.

Molière, Zdravý nemocný Le Malade imaginaire The Imaginary Invalid kostýmy costumes Dramatičen Teatăr Varna 1966 r. L. Grois 392–397

P. Kohout, Cesta kolem světa za 80 dní Le tour du monde en 80 jours Around the World in 80 Days kostýmy costumes Dramatičen teatăr Varna 1966 r. S. Stančev 398–406

V. Rozov, Den svatby Le Jour du mariage Wedding Day scéna décor stage design Dramatičen teatăr Varna 1966 r. C. Cvetkov 407

Petrov Dobromir

Narozen r. 1930 v Tolbuchinu, absolvent školy prof. G. Karakaševa na Akademii výtvarných umění. Pracoval dva roky v tolbuchinském divadle, nyní je zaměstnán v Činoherním divadle v Perniku. V r. 1964 získal za své jevištní návrhy cenu na Celostátní přehlídce bulharského divadla a dramatu.

Né en 1930 à Tolbouchine. Études à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Pendant deux années il a réalisé les décors au théâtre de Tolbouchine, actuellement il est décorateur-maquettiste au Théâtre dramatique de Pernik. On lui a décerné un prix pour ses décors du Festival National du Drame et du Théâtre Bulgares en 1964.

Born 1930 at Tolbouchine. Studied at the School of Stage Design of prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. For two years he has worked at the Theatre of Tolbouchine and presently he is working at the Theatre of Pernik. In 1964 he has been awarded a prize for décors at the National Drama Festival of Bulgaria.

I. Radev, Meteorologická stanice Station météorologique Meteorological Station scéna décor stage design Dramatičen teatăr Pernik 1966 r. B. Tafkov 408

J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon scéna décor stage design Dramatičen teatăr Tolbuchin 1965 r. S. Škarov 409

C. Goldoni, Benátská vdovička La Veuve rusée The Widow of Venice scéna décor stage design Dramatičen teatăr Tolbuchin 1964 r. N. Petkov 410

Popov Asen

Zasloužilý umělec, laureát Dimitrovovy ceny, narozen r. 1895 v Pordimu. Absolvoval sofijskou Akademii výtvarných umění a r. 1912 malířství v Petrohradě. Pracoval v sofijském Národním divadle a v letech 1950–1963 v sofijské Opeře jako hlavní výtvarník. Hostoval v Jugoslávii. Je autorem více než 400 výprav.

Artiste émérite, lauréat du Prix Dimitrov. Né en 1895 à Pordim. Études à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia et en 1912 études de peinture à Petrograd. Il a été décorateur-maquettiste au Théâtre National de Sofia et de 1950 à 1963 chef-décorateur à l'Opéra de Sofia. Il a réalisé des décors en Yougoslavie. Il a créé plus de 400 décors.

Artist of Merit, Laureate of the Dimitrov Prize, born 1895 in Pordim. Graduated from the Academy of Fine Arts in Sofia and studied painting in Petrograd in 1912. He worked for the National Theatre of Sofia and in 1950 – 1963 he was the chief designer of the Sofia Opera. He also worked in Jugoslavia as stage designer. He is the author of over 400 stage designs.

411 S. Prokofjev, Vojna a mír Guerre et Paix War and Peace scéna décor stage design Narodna opera Sofia 1958 r. B. A. Pokrokovski d. A. Najdenov

412 Ch. W. Gluck, Orfeus Orphée Orpheus scéna décor stage design Narodna opera Sofia 1958 r. D. Kardžev

413 I. Vazov, Ke zkáze Vers l'abîme Towards Destruction scéna décor stage design Naroden Teatăr Ivan Vazov Sofia 1958 r. S. Sarčadžev

Popova Lili

Narozena r. 1931 v Lomu, r. 1956 absolvovala Akademii výtvarných umění v Sofii ve škole prof. I. Penkova a G. Karakaševa. Pracovala pro divadla v Blagoevgradu, Tolbuchinu a Ruse.

Née en 1931 à Lom. Études à l'École de scénographie des prof. G. Karakachev et I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Elle a réalisé des décors aux théâtres de Blagoevgrad, Tolbouchine et Roussé.

Born 1931 in Lom. Completed her studies of stage design under prof. I. Penkov and G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. She has worked for the theatre in Blagoevgrad, Tolbuchin and Ruse.

414 K. Zidarov, Ivan Šišman Ivan Chichman Ivan Shishman scéna décor stage design Dramatičen teatăr Ruse 1962 r. T. Popov

Popova Mariana

Narozena r. 1914 v Mnichově, r. 1947 absolvovala Akademii výtvarných umění u prof. I. Penkova a začala pracovat v sofijském Divadle pro mládež. V současné době pracuje ve Státním hudebním divadle v Sofii a vyučuje scénografii na dramatické škole v Sofii. Navrhuje výpravy pro arménská divadla.

Née en 1914 à Munich. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia (terminées en 1947). Elle a été décorateur-maquettiste au Théâtre pour la Jeunesse depuis 1947. Actuellement elle est décoratrice au Théâtre Musical d'Etat et elle enseigne la scénographie à l'Académie des Arts dramatiques à Sofia. Elle a réalisé des décors également pour les théâtres arméniens.

Born 1914 in Munich. In 1947 she graduated from the Academy of Fine Arts, the School of Stage Design of prof. I. Penkov in Sofia. She then worked for the Sofia Theatre for Young People. At present she is working for the Music Theatre in Sofia and teaches stage design at the School of Drama in Sofia. She also designs sets for Armenian theatres.

J. Švarc, Stín L'Ombre The Shade I Državen musikalen teatăr Sofia 1966 r. K. Naumov d. V. Rajčev 415–416

J. Švarc, Stín L'Ombre The Shade kostýmy costumes Državen musikalen teatăr Sofia 1966 r. K. Naumov d. V. Rajčev 417–418

W. A. Mozart, Don Juan kostýmy costumes Opera Sofia 1964 r. N. Nikolov d. V. Rajčev 419–422

G. Rossini, Lazebník sevillský Le Barbier de Séville Barber of Seville kostýmy costumes Opera Sofia 1961 r. N. Nikolov d. M. Angelov 423–424

M. Ravel, Daphnis et Chloé scéna décor stage design Opera Sofia 1966 425

S. Aljošin, Don Juan scéna décor stage design Naroden teatăr na mladežta Sofia 1965 r. V. Cankov d. D. Petkov 426–427

Popova Miša

Narozena r. 1906 v Trnovu, r. 1938 absolvovala u prof. D. Uzunova Akademii výtvarných umění, pak studovala ve Francii. Pracovala v divadle v Plevenu, Burgasu a Divadle lidové armády v Sofii.

Née en 1906 à Tirnovo. Études à l'École du prof. D. Uzounov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1938, puis études en France. Elle a réalisé beaucoup de décors aux théâtres de Plévène, Bourgas et au Théâtre de l'Armée populaire à Sofia.

Born 1906 in Tirnovo. Studied at the School of prof. D. Uzunov at the Academy of Fine Arts in Sofia until 1938, then continued her studies in France. She worked for the theatre in Pleven and Burgas and the Popular Army Theatre in Sofia.

G. Mdivani, Tereziiny narozeniny Le Jour de naissance de Thérèse Theresia's Birthday scéna décor stage design Rabotničeski teatăr Sofia 1964 r. L. Čenčeva 428

Radev Konstantin

Narozen r. 1933 v Sofii, absolvent školy prof. G. Karakaševa na Akademii výtvarných umění. Pracoval v Paláci pionýrů, nyní je výtvarníkem Státního satirického divadla v Sofii. Navrhl výpravu pro Dargomyžského Rusalku a Musorgského Soročinský jarmark, které byly uvedeny belgickými divadly.

Né en 1933 à Sofia. Études à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Il a travaillé d'abord au Palais des Pionniers, il est actuellement décorateur-maquettiste du Théâtre Satirique de Sofia. Il a créé les décors pour l'Ondine de A. S. Dargomijski et pour La Foire de Sorotchine de M. P. Moussorgski, représentées aux théâtres belges.

Born 1933 in Sofia. Studied at the School of Stage Design of prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. At first he worked at the House of Pioneers and is now the designer of the Satirical Theatre of Sofia. He has created the décors for The Nymph by A. S. Dargomijski and for the Fair of Sorotchin by M. P. Musorgski, presented by Belgian Theatres.

429 S. Prokofjev, Semjon Kotko I Opera Sofia 1965 r. N. Nikolov d. M. Angelov
430–431 S. Prokofjev, Semjon Kotko II Opera Sofia 1965 r. N. Nikolov d. M. Angelov
432 G. Bizet, Carmen II Opera Sofia 1964 r. D. Kardžev d. R. Bojadževa
433 A. S. Dargomyžskij, Rusalka L'Ondine The Nymph scéna décor stage design Opera Sofia 1967 r. D. Kardžev d. A. Margaritov
434–438 M. P. Musorgskij, Soročinský jarmark La Foire de Sorotchine The Fair of Sorotchin kostýmy costumes Opera Sofia 1967 r. D. Kardžev d. A. Margaritov

Rajeva Jevgenija Borsova

Narozena r. 1941, r. 1959 absolvovala malířství na výtvarné škole a r. 1965 Akademii výtvarných umění u prof. G. Karakaševa. Získala cenu na První celostátní přehlídce bulharských činoherních divadel. Od r. 1967 je výtvarnicí bulharské televize.

Née en 1941. Études au lycée des beaux-arts (peinture) jusqu'en 1959 et à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1965. On lui a décerné un prix pour ses décors au Premier Festival National du Drame et du Théâtre Bulgares. Depuis 1967 elle est décoratrice-peintre à la Télévision Bulgare.

Born 1941. Completed her studies of painting at the School of Art in 1959 and the Academy of Fine Arts in 1965, having studied under prof. G. Karakachev. She won first prize at the National Festival of Drama. Since 1967 she works for Bulgarian television.

439 K. Zidarov, Ivan Šišman Ivan Chichman Ivan Shishman scéna décor stage design Dramatičen teatăr Razgrad 1965 r. T. Velkov

Ruskov Peťar

Narozen r. 1920 ve Staré Zagoře, r. 1944 absolvoval školu prof. I. Penkova na Akademii výtvarných umění v Sofii. Od r. 1946 pracuje jako jevištní výtvarník v Opeře ve Staré Zagoře.

Né en 1920 à Stara Zagora. Études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1944. Depuis 1946 il est décorateur-maquettiste à l'Opéra de Stara Zagora.

Born 1920 at Stara Zagora. In 1944 he graduated from the School of Stage Design of prof. I. Penkov at the Academy of Fine Arts in Sofia. Since 1946 he works as stage designer at the Stara Zagora Opera.

J. Massenet, Thaïs scéna décor stage design Opera Stara Zagora 1965 r. G. Petrov 440
J. Massenet, Baletní koncert Concert de ballets Ballet Concert scéna décor stage design Opera Stara Zagora 1963 ch. D. Dimitrov 441

Savov Stefan

Narozen r. 1924 v Sofii, pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním satirickém divadle. R. 1966 získal cenu města Sofie za výpravu ke komedii S. L. Kostova, Golemanov.

Né en 1924 à Sofia. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre Satirique d'Etat à Sofia. On lui a décerné le Prix de la ville de Sofia en 1966 pour le décor de la comédie Golémanov de S. L. Kostov.

Born 1924 in Sofia. He is the stage designer of the State Satirical Theatre in Sofia. In 1966 he has been awarded the Prize of the City of Sofia for his design for the comedy by S. L. Kostov – Golemanov.

N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector scéna décor stage design Daržaven satiričen teatăr Sofia 1966 r. M. Andonov 442–443
N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector scéna décor stage design Daržaven satiričen teatăr Sofia 1966 r. M. Andonov maketa maquette montée model 444

Stefanov Emil Kostov

Narozen r. 1929 v Lomu, r. 1953 absolvoval Akademii výtvarných umění v Sofii u prof. I. Penkova, kde nyní pracuje jako odborný asistent.

Né en 1929 à Lom. Jusqu'en 1953 études à l'École de scénographie du prof. I. Penkov à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia, aù il est actuellement assistant d'âge.

Born 1929 in Lom. In 1953 he graduated from the Academy of Fine Arts in Sofia where he studied under prof. I. Penkov. At present he is working as assistant at the school.

C. Goldoni, Sluha dvou pánů Serviteur de Deux Maitres Servant of Two Masters Harlekýn Arlequin Harlequin Teatăr na transporta Sofia 1966 r. G. Asenov 445

Stojčev Asen

Narozen r. 1932, v r. 1956 absolvoval školu prof. I. Penkova a prof. G. Karakaševa na Akademii výtvarných umění v Sofii. V letech 1956 – 1966 pracoval v Národním divadle Ivana Vazova v Sofii, od r. 1966 v Divadle Smích a slza.

Né en 1932. Études aux Écoles de scénographie du prof. I. Penkov et du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia jusqu'en 1956. De 1956 à 1966 il est décorateur-maquettiste du Théâtre National Ivan Vazov, depuis 1966 au Théâtre Larme et Hilarité à Sofia.

Born in 1932. Graduated in 1956 from the School of prof. I. Penkov and of prof. G. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. From 1956 – 1966 he worked as stage designer at the Ivan Vazov National Theatre in Sofia. Since 1966 he is at the theatre Laughter and Tears in Sofia.

446 D. Salinger, Krásný den pro banánové rybičky Excellente journée pour les poissons de bananes A Beautiful Day for Banana Fish scéna décor stage design Teatăr Smjach i slza Sofia 1966 r. P. Pavlov

447 D. Salinger, Esmé, láska a špína À Esmé avec amour et bassesse Esme, with Love and Filth scéna décor stage design Teatăr Smjach i slza Sofia 1966 r. P. Pavlov

Todorov Christo

Narozen r. 1935 v Žeravnu, absolvent školy prof. G. Karakaševa na Akademii výtvarných umění v Sofii. Od r. 1966 spolupracuje s bulharskou televizí. R. 1966 a 1967 obeslal Národní výstavu výtvarných umění v Sofii.

Né en 1935 à Jéravna. Études à l'École de scénographie du prof. G. Karakachev à l'Académie des Beaux-Arts de Sofia. Il réalise des décors pour la Télévision Bulgare depuis 1966. En 1966 et 1967 il a pris part avec ses peintures aux Expositions nationales de Beaux-Arts à Sofia.

Born 1935 at Jeravna. He studied at the School of Stage Design of prof. Karakachev at the Academy of Fine Arts in Sofia. He has been working for Bulgarian television since 1966. In 1966 and 1967 he has participated in the National Exhibitions of Fine Art in Sofia.

448 A. Konstantinov, Baj Gaňo scéna décor stage design TV Sofia 1963 r. L. Penčeva

449 L. Karavelov, Bulhaři ze starých časů Les Bulgares du temps jadis Bulgarians of Old Times scéna décor stage design TV Sofia 1965 r. P. Pavlov

450 L. Karavelov, Branec X La recrue X Recruit X scéna décor stage design TV Sofia 1965 r. V. Delov

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
PEKKA HEISKANEN

Patronaci nad expozicí převzala instituce L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
CENTRE FINLANDAIS DE L'IIT

Finsko
Finlande
Finland

Finské jevištní výtvarnictví by si jistě zasloužilo víc pozornosti světové veřejnosti, než jaké se mu dosud dostává. Charakteristickým rysem současné finské scénografie je redukce jevištních prvků, na které je položen důraz a které postačí k tomu, aby uvolnily asociativní proces v interpretaci diváků. Možná, že za tyto vlastnosti vděčí především tomu, že byla nucena snížit výdaje a šetřit materiálem. Tento ekonomický tlak však nevysvětluje všechno. Bližší pravdě je, že byl obnoven kontakt mezi jevištním výtvarnictvím a architekturou, architekturou interiéru a užitým uměním: odtud vyplývají nové formy, odpovídající národnímu tvůrčímu duchu.

L'art des décors théâtraux de Finlande mériterait sans doute plus d'attention de la part du grand public dans le monde qu'on ne lui accorde jusqu' à présent. La réduction des éléments scéniques, qui sont accentués et qui suffisent à évoquer des associations dans l'esprit des spectateurs, est caractéristique pour la scénographie finlandaise contemporaine. Peut-être ces qualités sont-elles dues à l'obligation de restreindre les dépenses et de ne pas gaspiller le matériel. Cette raison économique existe, mais elle n'explique pas tout. On approchera davantage la vérité en relevant le fait que les liens entre les décors théâtraux et l'architecture, entre l'architecture des intérieurs et les arts décoratifs ont été renoués, d'où prennent leur origine de nouvelles formes qui sont l'expression de l'esprit créateur national.

Finnish stage design merits, without doubt, greater public attention than it received so far. A characteristic trait of contemporary Finnish scenography is the reduction of scenic elements, which are accentuated and which suffice to free the associative process in the interpretation of the spectators. Perhaps these characteristic traits are due to the fact that they were obliged to decrease their costs and not to waste any material. However, this economic pressure does not explain everything. Closer to the truth is

that the contact between stage designing and architecture and between interior architecture and applied art was revived: here lies the source of the new forms corresponding to the national creative spirit.

Heiskanen Pekka

Narozen r. 1929, studoval ve Finsku, Španělsku, Francii, Řecku a NSR, od r. 1951 jevištní výtvarník finského Národního divadla v Helsinkách. Přednáší jevištní výtvarnictví na Uměleckoprůmyslové škole, je předseda Svazu finských jevištních výtvarníků.K jeho nejvýznačnějším pracím patří scéna pro Anouilhova Becketa, Shakespearova Romea a Julii a Veselé paničky windsorské, Büchnerovu Dantonovu smrt, Leonce a Lenu, Mrožkovo Tango.

Né en 1929. Études en Finlande, Espagne, France, Grèce et R.F.A. Il est décorateur-maquettiste du Théâtre National Finlandais à Helsinki depuis 1951. Il a des cours de scénographie à l'École des Arts et Métiers. Il est président de l'Association des décorateurs-maquettistes finlandais. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Becket de J. Anouilh, Roméo et Juliette et Les Joyeuses Commères de Windsor de W. Shakespeare, La Mort de Danton et Leonce et Lena de G. Büchner, Tango de S. Mrožek.

Born in 1929. Studied in Findland, Spain, France, Greece and G. F. R. Since 1951 stage designer of the Finnish National Theatre in Helsinki. Lectures stage designing at the School of Arts and Crafts, chairman of the Union of Finnish Stage Designers. Among his best designs are those for Anouilh's Becket, Shakespeare's Romeo and Juliet and The Merry Wives of Windsor, Büchner's The Death of Danton and Leonce and Lena, Mrožek's Tango.

451 P. Weiss, Marat-Sade kostýmy costumes Suomen Kansallisteatteri Helsinki 1966 r. R. Långbacka 70 × 50

452–453 P. Weiss, Marat-Sade Suomen Kansallisteatteri Helsinki 1966 r. R. Långbacka photo 40 × 25

454 P. Weiss, Marat-Sade scéna décor stage design Suomen Kansallisteatteri Helsinki 1966 r. R. Långbacka maketa maquette costruite model 60×40×40

Kankkunen Eero

Narozen 1920, studoval ve Finsku, SSSR a Polsku. Od roku 1959 jevištní výtvarník Divadla pracujících v Tampere. K jeho významným pracím patří scéna pro Pirandellova Jindřicha IV., Brechtova Dobrého člověka ze Sečuanu, Kavkazský křídový kruh, Frischovu Andorru, Dürrenmattovu Návštěvu staré dámy.

Né en 1920. Études en Findlande, U. R. S. S. et Pologne. Il est décorateur-maquettiste depuis 1959 au Théâtre des Ouvriers à Tampere. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Henri IV de L. Pirandello, La Bonne Âme de Sezuan et le Cercle de Craie Caucasien de B. Brecht, Andorra de M. Frisch et La Visite de la Vieille Dame de F. Dürrenmatt.

Born in 1920. Studied in Finland, the USSR and Poland. Since 1959 stage designer of the Theatre of the Workers in Tampere. Among his significant works are the sets for Pirandello's Henry IV, Brecht's The Good Woman of Sechuan and The Caucasian Chalk Circle, Frisch's Andorra and Dürrenmatt's The Visit.

D. Stefansson, Zlatý portál Le Portail doré The Golden Portal scéna décor stage design Tampereen Työväenteatteri Tampere r. E. Tertulla maketa maquette construite model 60 × 40 × 40 455

Lehto Leo

Narozen r. 1912, studoval ve Finsku, Skandinávii, Španělsku. Od r. 1938 jevištní výtvarník, v letech 1940–1954 v Lidovém divadle, v letech 1954–1965 v Národním divadle a od roku 1965 v Městském divadle v Helsinkách. K jeho významným pracím patří scéna pro Shakespearovu Bouři, Kupce benátského, Hofmannsthalova Jedermanna, Čechovův Višňový sad, Bernsteinovu West Side Story. Je scénografem Divadla v přírodě v Tampere a iniciátorem tamního otočného hlediště.

Né en 1912. Études en Finlande, en Scandinavie, en Espagne. Décorateur-maquettiste depuis 1938; de 1940 à 1954 au Théâtre Populaire, de 1954 à 1965 au Théâtre National, à partir de 1965 au Théâtre Municipal à Helsinki. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour La Tempête et Le Marchand de Venise de W. Shakespeare, Jedermann de H. von Hofmannsthal, La Cerisaie de A. P. Tchékhov, West Side Story de L. Bernstein. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre en plein air à Tampere et iniciateur de l'audience tournante de ce théâtre.

Born in 1912. Studied in Finland, Scandinavia, Spain. Since 1938 stage designer, during the years 1940–1954 at the Popular Theatre, in 1954–1965 at the National Theatre and since 1965 at the Municipal Theatre in Helsinki. Among his significant stage designs are those for Shakespeare's Tempest, Merchant of Venice, Hofmannsthal's Jedermann (Everyman), Tchekhov's Cherry Orchard, Bernstein's West Side Story. He is the stage designer of the Open Air Theatre in Tampere and the initiator of the revolving auditorium of that theatre.

A. P. Čechov, Platonov scéna décor stage design Helsingin Kaupunginteatteri Helsinki 1966 r. S. Puurunen maketa maquette construite model 60 × 40 × 40 456

A. P. Čechov, Platonov scéna décor stage design Helsingin Kaupunginteatteri Helsinki 1966 r. S. Puurunen photo 40 × 25 457

T. Williams, Léto a dým Soudain... l'été dernier Summer and Smoke scéna décor stage design Helsingin Kansanteatteri Helsinki 1958 r. E. Laine 70 × 50 458

J. Anouilh, Antigona Antigone scéna décor stage design Tampereen Työväenteatteri Tampere 1953 r. E. Salmelainen 70 × 50 459

A. Leinonen, Prsten na kotníku L'Anneau à la Cheville The Ring round the Ankle scéna décor stage design Helsingin Kansanteatteri Helsinki 1959 r. E. Laine 70 × 50 460

Mäkinen Veikko

Narozen r. 1928, studoval ve Finsku, NSR, Rakousku, Francii, Řecku a Itálii. V letech 1953–1959 byl jevištním výtvarnikem Finského divadla ve Waase, od r. 1959 divadla v Tampere. K jeho významným pracím patří scéna pro Ben Jonsonova Volpona, Brechtovu Žebráckou operu, Bernsteinovu West Side Story, Wagnerova Bludného Holanďana, Čajkovského Evžena Oněgina.

Né en 1928. Études en Finlande, R. F. A., Autriche, France, Grèce et Italie. Il était décorateur-maquettiste du Théâtre Finlandais à Waasa de 1953 à 1959, depuis 1959 au théâtre de Tampere. Parmi ses meilleures créations il faut nommer Volpone de Ben Jonson, l'Opéra de Quat' sous de B. Brecht, West Side Story de L. Bernstein, Le Vaisseau Fantôme de R. Wagner, Eugène Oniéguine de P. I. Tchaïkovsky.

Born in 1928. Studied in Finland, G. F. R., Austria, France, Greece and Italy. During the years 1953–1959 he was stage designer of the Finnish Theatre in Waasa, since 1959 of the Theatre in Tampere. Among his best stage designs are Ben Jonson's Volpone, Brecht's The Threepenny Opera, Bernstein's West Side Story, Wagner's The Flying Dutchman, Tchaikovski's Eugene Onegin.

461 L. Bart, Oliver Twist scéna décor stage design Tampereen Työväenteatteri Tampere 1966
r. R. Lehtonen maketa maquette construite model 60 × 40 × 40

462 L. Bart, Oliver Twist scéna décor stage design Tampereen Työväenteatteri Tampere 1966
r. R. Lehtonen půdorys plan ground plan 40 × 30

463–464 L. Bart, Oliver Twist scéna décor stage design Tampereen Työväenteatteri Tampere 1966
r. R. Lehtonen photo 40 × 25

Nurmimaa Seppo

Narozen r. 1931, studoval ve Finsku, NSR, Anglii, Španělsku, Itálii, SSSR, Francii a Jugoslávii. Od r. 1957 jevištní výtvarník Finské národní opery v Helsinkách. K jeho významným pracím patří scéna k Beethovenovu Fideliu, Verdiho Traviatě, Donizettiho Donu Pasqualovi, Saint-Saënsovu Samsonovi a Dalile, Lortzingově Undině, Stravinského Oidipus Rex, Frimlově Rose-Marie, Kernově Lodi komediantů.

Né en 1931. Études en Finlande, R. F. A., Grande-Bretagne, Espagne, Italie, U. R. S. S., France et Yougoslavie. Il est décorateur-maquettiste de l'Opéra National Finlandais à Helsinki depuis 1957. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors de Fidelio de L. van Beethoven, de La Traviata de G. Verdi, de Don Pasquale de G. Donizetti, de Samson et Dalila de C. Saint-Saëns, de l'Ondine de A. Lortzing, de Oedipus Rex de I. Stravinski, de Rose-Marie de R. Friml et du Bateau des Comédiens de Kern.

Born in 1931. Studied in Finland, G. F. R., England, Spain, Italy, the USSR, France and Yugoslavia. Since 1957 stage designer of the Finnish National Opera in Helsinki. Among his best works are the stage designs for Beethoven's Fidelio, Verdi's Traviata, Donizetti's Don Pasquale, Saint-Saëns' Samson and Dalila, Lortzing's Undine, Stravinski's Oedipus Rex, Friml's Rose-Marie and Kern's Showboat.

S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet I/1 scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1967 r. D. Parlic 70 × 50 465

S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet II/2 scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1967 r. D. Parlic 70 × 50 466

S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet III/2 scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1967 r. D. Parlic 70 × 50 467

S. Prokofjev, Romeo a Julie Roméo et Juliette Romeo and Juliet II/2 scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1967 r. D. Parlic 70 × 50 468

L. Bernstein, West Side Story scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1965 r. I. Simola 70 × 50 469–470

G. Gershwin, Porgy a Bess Porgy et Bess Porgy and Bess scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1963 r. L. – J. Ruuskanen 70 × 50 471

Stegars Rolf

Narozen r. 1914, studoval ve Finsku, Anglii, Švédsku, Dánsku, Německu, Francii, USA, Itálii a Švýcarsku. Od r. 1933 jevištním výtvarníkem a od r. 1954 šéfem dílen finského Národního divadla v Helsinkách. Uveřejnil četné články z oboru scénografie v odborných časopisech (Lexica). Je členem finského střediska I. T. I. a činný jako pedagog. Vytvořil scény pro více než 200 dramat, oper a filmů, k dílům Shakespearovým, Molièrovým, Strindbergovým, Maxe Frische, Anouilha, Čechova, Lopeho de Vegy, Claudelovým.

Né en 1914. Études en Finlande, Grande-Bretagne, Suède, au Danemark, en Allemagne, en France, aux États-Unis, en Italie et Suisse. Il était décorateur-maquettiste depuis 1933 et chef des Ateliers depuis 1954 au Théâtre National Finlandais à Helsinki. Il a publié de nombreux articles du domaine de la scénographie dans les revues spécialisées (Lexica). Il est également pédagogue et membre du Centre Finlandais de I. I. T. Il a créé les décors pour plus de 200 drames, opéras et films, comprenant les oeuvres de W. Shakespeare, Molière, A. Strindberg, M. Frisch, J. Anouilh, A. P. Tchékhov, Lope de Vega, P. Claudel.

Born in 1914. Studied in Finland, England, Sweden, Denmark, Germany, France, the USA, Italy and Switzerland. Since 1933 stage designer and since 1954 manager of the workshops of the Finnish National Theatre in Helsinki. He published a number of articles on stage design in specialized magazines (Lexica). Member of the Finnish Centre of the ITI and a pedagogue. He designed the sets for more than 200 dramas, operas and films, for the plays of Shakespeare, Molière, Strindberg, Max Frisch, Anouilh, Tchekhov, Lope de Vega, Claudel.

W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Helsingin Kansanteatteri Helsinki 1964 r. A. Kivimaa maketa maquette construite model 60 × 40 × 40 472

W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Helsingin Kansanteatteri Helsinki 1964 r. A. Kivimaa půdorys plan 40 × 30 473

W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Helsingin Kansanteatteri Helsinki 1964 r. A. Kivimaa 70 × 50 474–479

Suominen Paul

Narozen r. 1930, studoval ve Finsku, SSSR, NSR, Anglii, Skandinávii. V letech 1952 až 1953 jevištním výtvarníkem Švédského divadla v Helsinkách, od roku 1955 Národní opery v Helsinkách. K jeho významným pracím patří scéna k Verdiho Aidě, Trubadúrovi, Othellovi, Pucciniho Turandot, Tosce, Mozartovu Donu Giovannimu, Gounodovu Faustu, Čajkovského Evženu Oněginovi, Pikové dámě, Borodinovu Knížeti Igorovi, Chačaturjanově Bachčisarajské fontáně a k operám Wagnerovým.

Né en 1930. Études en Finlande, U. R. S. S., R. F. A., Grande-Bretagne, Scandinavie. Il était de 1952–1953 décorateur-maquettiste du Théâtre Suédois à Helsinki, depuis 1955 à l'Opéra National de Helsinki. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Aïda, Le Trouvère, Othello de G. Verdi, pour Turandot, Tosca de G. Puccini, Don Giovanni de W. A. Mozart, Faust de Ch. Gounod, Eugène Oniéguine, Pique-Dame de P. I. Tchaïkovsky, Le Prince Igor de A. P. Borodin, La Fontaine de Bachtchisaraï de A. Chatchatourjan et pour les opéras de R. Wagner.

Born in 1930. Studied in Finland, the USSR, G. F. R., England, Scandinavia. During the years 1952–1953 stage designer of the Swedish Theatre in Helsinki, since 1955 of the National Opera in Helsinki. Among his significant works are the stage designs for Verdi's Aida. Il Trovatore, Othello, Puccini's Turandot, Tosca, Mozart's Don Giovanni, Gounod's Faust, Tchaikovski's Eugene Onieguine, The Queen of Spades, Borodin's Prince Igor, Chatchatourjan's Bachtchisarai Fountain and for Wagner's operas.

480 R. Wagner, Tristan a Isolda Tristan et Yseult Tristan and Isolda I scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1966 r. L. – J. Ruuskanen 70 × 50

481 R. Wagner, Tristan a Isolda Tristan et Yseult Tristan and Isolda II scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1966 r. L. – J. Ruuskanen 70 × 50

482 A. P. Borodin, Kníže Igor Prince Igor opona rideau curtain Suomen Kansallisooppera Helsinki 1960 r. Y. Kostermaa 70 × 50

483–484 G. Donizetti, Lucia di Lammermoor scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1963 r. L. – J. Ruuskanen 70 × 50

485–486 L. Janáček, Káťa Kabanová Katya Kabanova scéna décor stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1961 r. Y. Kostermaa 70×50

Francie
France

Generální komisař Commissaire Général Commissioner General

YVES-BONNAT

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition

PAUL-LOUIS MIGNON

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition

BERNARD GUILLAUMOT

Spolupracovníci realizace Adjoints de réalisation Collaborators

MICHEL BRUNET, CLAUDE VERBIESE

Patronaci nad expozicí převzaly instituce L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of

**L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE,
CENTRE FRANÇAIS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU THÉATRE.**

Francouzská sekce byla koncipována pod zorným úhlem nejnovějších a nejodvážnějších výzkumů tvůrčích umělců naší země. Vystavená díla představují výběr z prací výtvarníků (z nichž na dvě stě se věnuje pravidelně scénografii) a architektů (kteří se věnují v mnohem menším počtu výstavbě divadel a kulturních domů) a jsou zjevným znakem skutečnosti, že boj o nový tvar probíhá ve všech divadelních žánrech: především v oblasti činohry, pak v baletu (kde toto hnutí trvá teprve asi deset let) a i v opeře, která je v tomto ohledu bezesporu na posledním místě. Považovali jsme proto za nutné ukázat, že se nové tendence neprojevují jen v hlavním městě, v Paříži, jak bylo běžné v minulosti, ale že je možno se s nimi setkat ve všech divadlech Francie: v městských divadlech, činoherních střediscích i kulturních domech. Novátorství není ovšem výhradou nejmladší generace – to je druhý znak, který nenávratně patří minulosti. Důkaz o tom podávají díla vystavená na této přehlídce: věk jejich autorů se pohybuje mezi 28–62 lety. Mezi francouzskými jevištními výtvarníky převažují již tradičně malíři a architekti interiérů. Teprve v poslední době vstupují do jejich řad architekti a sochaři. Není proto divu, že současná estetika v nejednom případě kolísá mezi těmito dvěma názory. Tento jev vyplývá i ze záměrné jednoduchosti technických postupů, umožněných především využi-

tím světla a nových materiálů, a pak z vlivů, kterými film a televize působí na divadlo. V této souvislosti je třeba připomenout, že expozice československého divadla na pařížské Exposition internationale des Arts et Techniques v roce 1937 otevřela právě tuto cestu. Francouzští výtvarníci, kteří obeslali svými pracemi Pražské quadriennale, neusilují o nic jiného, než aby ukázali mnohost inspirace současného umění a jeho stylů.

La Section française a été conçue sous l'angle des recherches les plus récentes et les plus audacieuses des artistes créateurs de notre pays.
Les oeuvres exposées représentent une sélection d'artistes décorateurs parmi les quelque deux cents qui exercent régulièrement cet art, et d'architectes qui, beaucoup moins nombreux, se consacrent à la construction de théâtres et de Maisons de Culture. Elles signalent apparemment le fait que la recherche visant la création d'une nouvelle forme s'exerce dans tous les modes d'expression théâtrale: dramatique en premier lieu, puis suivant le mouvement depuis une dizaine d'années, chorégraphique, enfin lyrique. Nous avons donc tenu à démontrer que les tendances nouvelles ne se manifestent pas seulement, comme par le passé, dans la capitale, à Paris, mais qu'on peut les découvrir dans tous les théâtres français: dans les Théâtres Municipaux, les Centres Dramatiques et les Maisons de la Culture. La création novatrice n'est évidemment pas un privilège de la plus jeune génération — c'est le deuxième phénomène qui appartient irrévocablement au passé. Les oeuvres exposées à la Quadriennale de Prague le prouvent — les âges de leurs créateurs s'étalent de vingt-huit à soixante-deux ans. Parmi les décorateurs-maquettistes de théâtre français dominent traditionnellement les peintres et les décorateurs-ensembliers d'intérieurs. C'est seulement ces dernières années-ci que des architectes et des sculpteurs les rejoignent. Il ne faut donc pas s'étonner si l'esthétique actuelle est à la fois picturale, architecturale et sculpturale. Ce phénomène est, selon nous, dû aux facilités techniques croissantes offertes notamment par l'électricité (effets de lumière) et par les matériaux nouveaux, ainsi qu'à l'influence qu'exerce le cinéma et la télévision sur le théâtre. A cet égard il faut rappeler le fait qu'à l'Exposition internationale des Arts et Techniques de 1937, à Paris, la section théâtrale de la Tchécoslovaquie avait justement ouvert cette voie. Les artistes créateurs français qui exposent leurs oeuvres à la Quadriennale de Prague, n'ont d'autre ambition que d'y présenter la diversité d'inspirations de l'art contemporain et de ses styles.

The French section was designed on the basis of the most audacious and up-to-date research by the creative artists of our country. The works on exhibit represent a selection of the work of artists, two hundred of which devote themselves to stage décor regularly and architects who devote themselves to a much lesser degree to the construction of theatres and Houses of Culture. They are obvious proof of the fact that the struggle for a new shape is taking place in all theatrical genres: particularly in the sphere of drama, while in ballet this holds true only for the past ten years and the opera ranks last in this respect. We have therefore felt it necessary to show that these tendencies do not manifest themselves only in the capital, in Paris as used to be the case in the past, but that we come across them in all theatres throughout France: in the municipal theatres, dramatic centres and cultural houses. Innovations are not only the exclusive field of the youngest generation – it is the second characteristic which belongs to the past, as is documented by the works on exhibit here: the age of their authors extends from 28–62 years. Traditionally painters and interior decorators predominate among French stage designers. Only recently have these been joined by architects and sculptors. No wonder then that the contemporary aesthetics often fluctuate between these three expressions. This phenomenon is, in our opinion, due to the simplicity of technical processes exploiting light and new materials as well as due to the influence of the cinema and television. In this connection we would like to recall that in was the exhibition of Czechoslovak stage work at the Exposition Internationale des Arts et Techniques de 1937 in Paris which opened this very road. The French exhibitors at the Prague Quadrennial have no other ambition than to present the diversity of inspirations and styles of their contemporary art.

Yves Bonnat

Acquard André

Scénograf, malíř, se zaměřením k nástěnné malbě, narozen ve Vincennes r. 1922, absolvent École Nationale des Beaux-Arts v Alžíru. Svou první výpravu navrhl pro inscenaci J. Anouilha Ples zlodějů v r. 1950 v Alžíru. K jeho význačnějším pracím patří výpravy pro Genêtovy Negry a Paravány v režii R. Blina a pro Weissovu hru Marat-Sade v režii J. Tassa.

Scénographe, artiste-peintre; décoration murale. Né à Vincennes (Seine) en 1922, études à l'École Nationale des Beaux-Arts d'Alger. Il créa son premier décor pour la pièce de J. Anouilh Le Bal des voleurs à Alger en 1950. Parmi ses créations les plus excellentes il

faut signaler les décors pour Les Nègres et Les Paravents de J. Genêt dans les mises en scène de R. Blin et pour Marat-Sade de P. Weiss dans la mise en scène de J. Tasso.

Scenographer, artist, specializing in murals, born in Vincennes in 1922, graduate of the École Nationale des Beaux-Arts of Algeria. His first stage décor was designed for the presentation of J. Anouilh's Ball of Thieves in 1950 in Algiers. Among his most important works are the sets for Les Nègres and Les Paravents by J. Genêt, directed by R. Blin and for Marat-Sade by P. Weiss, directed by J. Tasso.

487 W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Théâtre de l'Est Parisien 1965 r. G. Rétoré photos

488 W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Théâtre de l'Est Parisien 1965 r. G. Rétoré maketa maquette montée model

489–490 W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Théâtre de l'Est Parisien 1965 r. G. Rétoré 65 × 50

491 W. Shakespeare, Troilus a Cressida scéna décor stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1964 r. R. Planchon maketa maquette montée model

492 W. Shakespeare, Troilus a Cressida scéna décor stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1964 r. R. Planchon 65 × 50

493 W. Shakespeare, Troilus a Cressida kostýmy costumes Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1964 r. R. Planchon 65 × 50

494 W. Shakespeare, Troilus a Cressida scéna décor stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1964 r. R. Planchon 65 × 50 photos

495 W. Weideli, Bankéř bez tváře Le Banquier sans visage Banker without Face scéna décor stage design Grand Théâtre de Genève 1965 maketa maquette construite model

496 W. Weideli, Bankéř bez tváře Le Banquier sans visage Banker without Face scéna décor stage design Grand Théâtre de Genève 1965 65 × 50

Allio René

Malíř, jevištní výtvarník, narozen r. 1924 v Marseilli. Jeho první práce pro Divadlo de Poche je datována rokem 1950. Pracoval pro TNP, Comédie-Française, od r. 1957 je stálým spolupracovníkem režiséra R. Planchona v Divadle de la Cité de Villeurbanne. K jeho nejvýznamnějším pracím patří Jindřich V., Jiří Dandin, Dobrý voják Švejk, Eduard II. a Tartuffe z r. 1964. Pracuje i jako divadelní a filmový režisér.

Artiste-peintre, scénographe. Né à Marseille en 1924. Sa première création pour le Théâtre de Poche à Paris est datée de 1950, il a réalisé des décors pour le T. N. P., la Comédie-Française. Il est devenu depuis 1957 coopérateur permanent du metteur en scène R. Planchon au Théâtre de la Cité de Villeurbanne. Parmi ses créations les plus excellentes citons Henri V, George Dandin, Le Brave Soldat Schweyk, Edouard II et Le Tartuffe de Molière en 1964. R. Allio est également metteur en scène de théâtre et de film.

Artist, stage designer, born in Marseille in 1924. His first work for the Theatre de Poche in Paris dates back to 1950. He then worked for T. N. P., the Comédie-Française and since 1957 collaborates with director R. Planchon in the Théâtre de la Cité de Villeurbanne.

His most important works include Henry V, George Dandin, The Good Soldier Schweik, Eduard II and Le Tartuffe from 1964. He also works as a stage and film director.

Molière, Tartuffe variabilní scéna décor à transformation variable sets Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1964 r. R. Planchon maketa maquette construite model 497

Bonnat Yves

Malíř, scénograf, grafik, výtvarný a divadelní kritik, autor baletních libret, narozen r. 1912 ve Voironu (Isère). Jeho první prací pro divadlo byla výprava k Příhodě v ulici Lourcine v Lyonu r. 1941. Pracoval pro Pařížskou operu, Komickou operu a operní scény v Nancy, Lyonu, Toulousu, Metách, Mulhouse a Bordeaux a pro řadu zahraničních divadel: Théâtre de la Monnaie v Bruselu, Staatsoper v Essenu, Grand Théâtre v Ženevě, Théâtre Colón v Buenos Aires. Účastnil se festivalů v Lyonu, Arles, Orange. Je spoluautorem dvoudílné publikace Světové jevištní výtvarnictví, čestným předsedou Svazu jevištních výtvarníků a zástupcem generálního sekretáře MDÚ.

Artiste-peintre, scénographe, dessinateur de presse, critique d'art et de théâtre, auteur d'arguments de ballets. Né en 1912 à Voiron (Isère). Sa première création pour le théâtre fut le décor pour l'Affaire de la rue de Lourcine à Lyon en 1941. Il a créé des décors pour l'Opéra de Paris, pour l'Opéra-Comique de Paris et pour les Opéras de Nancy, Lyon, Toulouse, Metz, Mulhouse, Bordeaux et pour plusieurs théâtres étrangers - Théâtre de la Monnaie de Bruxelles, Staatsoper d'Essen, Grand Théâtre de Genève, Théâtre Colón de Buenos Aires. Participation aux Festivals de Lyon, Arles, Orange. Il est co-auteur des deux albums Le Décor de Théâtre dans le Monde, président d'honneur du Syndicat National des décorateurs-maquettistes de théâtre et secrétaire-général-adjoint du Centre Français du Théâtre (I. I. T.).

Painter, stage designer, graphic artist, art and drama critic, author of ballet librettos, born in 1912 in Voiron (Isère). His first stage work was the design for the Affair of Lourcine Street in Lyon in 1941. He has designed sets for the Opéra de Paris, the Comic Opera of Paris and the Opera of Nancy, Lyon, Toulouse, Metz, Mulhouse, Bordeaux and some theatres abroad, such as the Théâtre de la Monnaie in Brussels, the Staatsoper of Essen, the Grand Théâtre of Geneva, the Colón Theatre of Buenos Aires. He has participated in the Festivals of Lyon, Arles, Orange. He is co-author of two volumes on World Stage Design, Honorary President of the National Union of Stage Designers and deputy Secretary General of the Centre Français du Théâtre (I. T. I.).

J. Cocteau, Král Oidipus Oedipe Roi Oedipus Rex scéna a kostýmy décor et costumes stage design and costumes Festival de Fourvières Opéra de Lyon, Grand Théâtre de Genève 1962 r. L. Erlo 65 × 50 498

G. B. Shaw, Svatá Jana Sainte Jeanne St Joan scénické změny transformations scéniques scénic tranformations Comédie de Genève 1962 r. P. Valde 65 × 50 499

G. B. Shaw, Svatá Jana Sainte Jeanne St Joan kostýmy costumes Comédie de Genève 1962 r. P. Valde 65 × 50 500

501 D. Milhaud, Medea Médée Medea scéna décor stage design Opéra de Mulhouse 1966 r. J. Bonnat maketa maquette construite model

502 P. M. Dubois, Smaragdový stůl La Table d'Émeraude Emerald Table I Capitole de Toulouse 1966 r. Y. Bonnat ch. L. Orlandi 65×50

503 P. M. Dubois, Smaragdový stůl La Table d'Émeraude Emerald Table kostýmy costumes Capitole de Toulouse 1966 r. Y. Bonnat ch. L. Orlandi 65 × 50

Bosson Jacques

Jevištní výtvarník, architekt D. P. L. G., urbanista, narozen r. 1925 v Nancy. V současné době působí jako profesor na École Nationale des Beaux-Arts v Paříži. Je autorem řady projektů divadelních budov.

Scénographe, architecte D. P. L. G., urbaniste. Né en 1925 à Nancy. Actuellement professeur assistant à l'École Nationale des Beaux-Arts de Paris. Auteur de plusieurs projets pour des réalisations architecturales théâtrales.

Stage designer, architect D. P. L. G., urbanist, born in 1925 in Nancy. At present professor at the École Nationale des Beaux-Arts in Paris. Author of a number of architectural designs of theatre buildings.

504 W. Weideli, Jak uspět v Chicagu Comment réussir à Chicago How to Succeed in Chicago scéna décor stage design Concours des jeunes compagnies 1965 r. L. O. Dougnac maketa maquette construite model

505–508 W. Weideli, Jak uspět v Chicagu Comment réussir à Chicago How to Succeed in Chicago kostýmy costumes Concours des jeunes compagnies 1965 r. L. O. Dougnac

Brunet Michel

Narozen r. 1927 v Paříži, absolvent École des Métiers d'Art v Paříži a žák scénografické školy Yvese Bonnata, profesor kreslení města Paříže. Jeho první výprava pro Divadlo des Champs-Elysées je z r. 1955. Spolupracuje s divadly v NSR. Je autorem publikace Divadla na Champs-Elysées a autorsky se podílí na Encyklopedii Grolier (New York).

Né en 1927 à Paris. Études à l'École des Métiers d'Art de Paris et élève en scénographie d'Yves Bonnat, professeur de dessin de la Ville de Paris. Son premier décor pour le Théâtre des Champs-Élysées est de 1955. Il coopère avec les théâtres en R. F. A. Auteur de la publication Les Théâtres des Champs-Élysées (1964) et collaborateur de l'Encyclopédie Grolier (New York).

Born in 1927 in Paris. Graduated at the School of Applied Art in Paris and studied at the School of Scenography under Yves Bonnat, professor of art of the city of Paris. His first design for the stage for the Champs-Élysées Theatre dates from 1955. He cooperates with the theatres in the German Federal Republic. He is the author of the publication Les Théâtres des Champs-Élysées (1964) and collaborates on the Grolier Encyclopedia (New York).

509 J. Anouilh, Návštěva na zámku L'Invitation au château Ring Round the Moon II Stadttheater Wuppertal 1962 r. W. Spier

510–511 J. Anouilh, Návštěva na zámku L'Invitation au château Ring Round the Moon kostýmy costumes Stadttheater Wuppertal 1962 r. W. Spier

Camurati Jacques

Narozen r. 1925 v Paříži, absolvent scénografické školy Yvese Bonnata. Jeho první prací je výprava k L'Ombre d'un franc-tireur, kterou realizoval Centre dramatique de l'Est r. 1952. Pracuje pro pařížská divadla: Alliance – Française, Tertre, Lutèce a pro Německou spolkovou republiku: Staatsoper Frankfurt, Staatsoper Köln (Salome) a západní Berlín (balet Tristan).

Né en 1925 à Paris. Élève en scénographie d'Yves Bonnat. Son premier décor fut réalisé dans la pièce L'Ombre d'un franc-tireur au Centre dramatique de l'Est en 1952. Il coopère avec quelques théâtres parisiens – Alliance–Française, Tertre, Lutèce et avec quelques scènes en R. F. A. – Staatsoper Frankfurt a. M., Staatsoper Köln (Salomé) et Berlin-Ouest (Tristan, ballet).

Born in 1925 in Paris, graduate of the School of Stage Design of Yves Bonnat. His first work is the stage design for L'Ombre d'un Franc-Tireur, presented by the Dramatic Centre of the East in 1952. He works for the Paris Theatres: Alliance Française, Tertre, Lutèce and for the German Federal Republic Theatres: Staatsoper Frankfurt, Staatsoper Köln (Salome) and West Berlin (ballet Tristan).

F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding scéna décor stage design 512
Comédie de l'Ouest Rennes 1966 r. R. Lafforgue maketa maquette montée model
F. G. Lorca, Krvavá svatba Noces de sang Blood Wedding kostýmy costumes Comédie 513
de l'Ouest Rennes 1966 r. R. Lafforgue 65 × 50

Creusz Serge

Malíř, scénograf, narozen r. 1924 v Bruselu, kde realizoval r. 1964 své první jevištní návrhy k Achardově hře Malborough do boje táhne (Palais des Beaux-Arts). Je stálým spolupracovníkem H. Gignouxe, nynějšího ředitele Centre dramatique de l'Est. Pracuje pro divadlo Marionnettes des Champs-Elysées. Vypravil Dürrenmattovy Fyziky, Návštěvu staré dámy a Svatbu pana Mississippi, O'Neillovu Chlupatou opici a Claudelův Satinový střevíc. V Belgii spolupracuje s Národním divadlem a s Divadlem De la Monnaie (Elektra, Bohéma). Je profesorem scénografie na Vyšší škole múzických umění při Centre dramatique de l'Est a na E. N. S. A. A. V. v Bruselu.

Artiste-peintre, scénographe. Né en 1924 à Bruxelles. Il réalise son premier décor en 1946 dans sa ville natale pour la pièce de M. Achard Malborough s'en va t'en guerre au Palais des Beaux-Arts. Décorateur permanent de H. Gignoux, actuel directeur du Centre dramatique de l'Est. Il coopère également avec théâtre Marionnettes des Champs-Élysées. Il a créé des décors pour La Visite de la Vieille Dame, Le Mariage de Monsieur Mississippi et Les Physiciens de Friedrich Dürrenmatt, pour Le Singe Velu d'Eugène O'Neill et pour Le Soulier de satin de Paul Claudel. En Belgique il a fait des décors pour le Théâtre National, pour le Théâtre Royal de la Monnaie (Électre, La Bohème). Il est professeur de scénographie à l'École supérieure d'Art dramatique du Centre dramatique de l'Est et à E. N. S. A. A. V. de Bruxelles.

Painter, stage designer. Born in 1924 in Brussels, where he also designed his first work for M. Achard's Malborough s'en va t'en guerre for the Palais des Beaux-Arts. He permanently collaborates with H. Gignoux, the present director of the Centre Dramatique de l'Est. He also works for the Puppet Theatre of the Champs-Élysées. He has designed the sets and costumes for The Visit, The Physicists and the Marriage of Mr. Mississippi by Friedrich Dürrenmatt, Eugene O'Neill's Hairy Ape and for Paul Claudel's Satin Slipper. In Belgium he works for the National Theatre, for the Théâtre de la Monnaie (Electra, La Bohème). He is professor of stage design at the School of Art of the Dramatic Centre of the East and at the E. N. S. A. A. V. of Brussels.

514 P. Claudel, Satinový střevíc Le soulier de satin The Satin Slipper scéna décor stage design Centre dramatique de l'Est 1965 r. H. Gignoux maketa maquette construite model

515–518 P. Claudel, Satinový střevíc Le soulier de satin The Satin Slipper kostýmy costumes Centre dramatique de l'Est 1965 r. H. Gignoux 65 × 50

519–520 P. Claudel, Satinový střevíc Le soulier de satin The Satin Slipper scéna décor stage design Centre dramatique de l'Est 1965 r. H. Gignoux photos 65 × 50

Dayde Bernard

Malíř, scénograf, narozen r. 1921 v Paříži. Pro divadlo pracuje od r. 1944 a následujícího roku vypravuje v Comédie des Champs-Elysées hru Maria (A. Obey). Navrhuje výpravy pro Pařížskou operu, Komickou operu (Ghelderode-Rosenthal, Hop Signor!), pro Festival v Lyonu (Umučení sv. Šebestiána, Trojská válka nebude), Marseilli, Arles. Pro Staatsoper Köln navrhl výpravu k Orfeovi v podsvětí, Donu Pasqualovi a Ionescově Lekci.

Artist-peintre, scénographe. Né en 1921 à Paris. Ses débuts au théâtre datent en 1944; en 1945 il réalise les décors pour Maria d'André Obey à la Comédie des Champs-Élysées. Il crée des décors pour l'Opéra-Comique de Paris (Ghelderode-Rosenthal, Hop Signor!), pour les festivals de Lyon (Le Martyre de Saint-Sébastien, La Guerre de Troie n'aura pas lieu), Marseille, Arles. Il a créé pour la scène Staatsoper Köln les décors de l'Orphée aux Enfers, de Don Pasquale et La Leçon d'Eugène Ionesco.

Painter, stage designer, born in 1921 in Paris. He works for the stage already since 1944. In 1945 he has designed the décor for Maria by A. Obey at the Comédie des Champs-Élysées. His other works include the designs for the Paris Opera, the Comic Opera (Ghelderode-Rosenthal, Hop Signor!), for the Festival of Lyon (Martyrdom of St. Sebastian, Tiger at the Gates), for Marseille and Arles. He has designed décors for the State Opera of Köln – Orpheus in the Underworld, Don Pasquale and Ionesco's Lesson.

521 F. Marceau, Jednoho dne jsem potkal pravdu Un jour j'ai rencontré la vérité One Day I Came Upon the Truth scéna décor stage design Comédie des Champs-Élysées 1967 r. A. Barsacq maketa maquette montée model

B. Bartók, Podivuhodný mandarín Le mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin 522
scéna décor stage design Metropolitan Opera N. York 1965 ch. Lazzini maketa maquette montée model

B. Bartók, Podivuhodný mandarín Le mandarin merveilleux The Miraculous Mandarin 523
kostýmy costumes Metropolitan Opera N. York 1965 ch. Lazzini 65 × 50

Dupont Jacques

Malíř a scénograf, narozen r. 1909 v Chatou, autodidakt. R. 1933 vypravuje Strindbergovu Strašidelnou sonátu pro Théâtre de l'Avenue v Paříži. Od r. 1939 pracuje pro Pařížskou operu (Don Carlos) a Comédie-Française (Cyrano z Bergeracu). Hostoval v Metropolitan Opera v New Yorku a v milánské Scale (Faust – režie J.-L. Barrault). Převážnou část jeho díla tvoří výpravy k baletům.

Artiste-peintre, scénographe. Né en 1909 à Chatou (S. et O.), autodidacte. En 1933 il réalise les décors de La Sonate des Spectres de A. Strindberg pour le Théâtre de l'Avenue de Paris. Il crée des décors pour l'Opéra de Paris dès 1939 (Don Carlos) et la Comédie-Française (Cyrano de Bergerac). À l'étranger il réalise des décors au Metropolitan Opera de New York et à la Scala de Milan (Faust – mise en scène de Jean-Louis Barrault). La plupart de ses créations comprend des décors de ballets.

Painter, stage designer, born in 1909 at Chatou. Autodidactor. In 1933 he designed the décor for the Sonata of Ghosts for the Théâthe de l'Avenue in Paris. Since 1939 he works for the Paris Opera (Don Carlos) and the Comédie-Française (Cyrano of Bergerac). Abroad he designed the décor for the Metropolitan Opera of New York and the Scala of Milano (Faust – directed by Jean-Louis Barrault). The majority of his works are designs of ballet décors.

C. Debussy, Pelléas a Mélisanda scéna décor stage design Festival Aix - en - Provence 524
1966 r. J. Dupont maketa maquette montée model

C. Debussy, Pelléas a Mélisanda scéna décor stage design Festival Aix - en - Provence 525
1966 r. J. Dupont

Faucheur Yves

Malíř, scénograf, narozen r. 1924 v Pont-à-Mousson. Pracuje především pro pařížská divadla: Vieux-Colombier, kde navrhl svou první výpravu r. 1950 k Fantomu od C. Santelliho, Alliance-Française, Théâtre de Paris, Comédie-Française. Pro Maison de la Culture v Bourges vypravil několik komedií.

Artiste-peintre, scénographe. Né en 1924 à Pont-à-Mousson. Il coopère notamment avec les théâtres de Paris – Vieux-Colombier (où il crée son premier décor en 1950 pour le Fantôme de Claude Santelli), Alliance-Française, Théâtre de Paris, Comédie-Française (Le Songe d'une nuit d'été). Pour la Maison de la Culture de Bourges il a réalisé les décors de plusieurs comédies.

Painter, stage designer, born in 1924 at Pont-à-Mousson. He collaborates mainly with the theatres of Paris: Vieux-Colombier, where he created his first stage design in 1950 for the Pantom by Claude Santelli, Alliance-Française, Théâtre de Paris, Comédie-Française (A Midsummer Night's Dream). For the House of Culture in Bourges he has designed the décor for a number of comedies.

526 P. Hallet, Demonstrátor Galaxií Le Montreur de Galaxies Demonstrator of Galaxies scéna décor stage design Maison de la Culture de Bourges 1965 r. G. Lauzun maketa maquette montée model

527 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décor stage design Théâtre de l'Alliance Française 1962 r. J. Fabbri.

528–533 W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scénické prvky éléments scéniques scenic elements Théâtre de l'Alliance Française 1962 r. J. Fabbri 30 × 40

Ganeau François

Malíř, sochař, scénograf, architekt, narozen r. 1912 v Paříži, absolvent École Boulle. Za války vězněn v Rakousku. Z té doby jeho první výprava: Lišák Volpone (Zajatecký tábor, Salcburk). Po návratu do Francie pracoval s L. Jouvetem, P. Blanchardem, M. Achardem. Navrhuje výpravy především pro pařížská divadla: Operu, Comédie-Française, Athénée, Bouffes-Parisiens, Madeleine, Champs-Elysées. Je předsedou Syndikátu francouzských jevištních výtvarníků.

Artiste-peintre, sculpteur, scénographe, architecte. Né en 1912 à Paris. Études à l'École Boulle. Au cours de la guerre tombé prisonnier, interné en Autriche. De cette époque date son premier décor Volpone au Camp de prisonniers à Salzbourg. Après sa rentrée en France il coopère avec L. Jouvet, P. Blanchard, M. Achard. Il crée des décors notamment pour les théâtres de Paris – l'Opéra, la Comédie-Française, l'Athénée, Les Bouffes-Parisiens, la Madeleine, Les Champs-Élysées. Il est président du Syndicat National des décorateurs-maquettistes de théâtre.

Painter, sculptor, stage designer, architect. Born in 1912 in Paris. Studied at the École Boulle. During the war he was a prisoner in Austria. This is also where he designed his first décor for Volpone presented in the prisoners' camp at Salzburg. After his return to France he worked with L. Jouvet, P. Blanchard, M. Achard. He created the stage designs for many Paris theatres – the Opera, the Comédie-Française, the Atheneum, Les Bouffes-Parisiens, La Madeleine, Les Champs-Elysées. He is president of the National Union of French Stage Designers.

534 Ch. W. Gluck, Ifigenie na Tauridě Iphigenie en Tauride Iphigenia on Taurida dekorace divadla v přírodě dispositif scénique en plein air open air theatre Mai Florentin 1963 r. M. Crochot

Ch. W. Gluck, Ifigenie na Tauridě Iphigenie en Tauride Iphigenia on Taurida kostýmy costumes Mai Florentin 1963 r. M. Crochot 535–536

Aristofanes, Ptáci Les Oiseaux The Birds scéna décor stage design Grand Théâtre de Genève 1964 r. J. Charron 537–538

Aristofanes, Ptáci Les Oiseaux The Birds kostýmy costumes Grand Théâtre de Genève 1964 r. J. Charron 539–550

Guillaumot Bernard

Architekt, scénograf, narozen r. 1926 v Troyes, absolvoval École des Beaux-Arts v Troyes, žák scénografické školy Yves Bonnata. Svou první výpravu navrhl pro hru J. Cocteaua Renaud a Armida v Théâtre Municipal v Troyes r. 1952. Pracoval pro divadlo Odéon, l'Est Parisien a pro divadlo v Bourgogne.

Décorateur-architecte. Né en 1926 à Troyes. Études à l'École des Beaux-Arts de Troyes, élève en scénographie d'Yves Bonnat. Il a créé son premier décor pour la pièce Renaud et Armide de Jean Cocteau au Théâtre Municipal de Troyes en 1952. Il a réalisé des décors pour l'Odéon-Théâtre de France, pour le Théâtre de l'Est Parisien et pour le Théâtre de Bourgogne.

Architect, stage designer, born in 1926 at Troyes. He is a graduate of the École des Beaux-Arts in Troyes and a student of the School of Stage Design of Yves Bonnat. He created his first stage design for J. Cocteau's Renaud and Armida at the Municipal Theatre at Troyes in 1952. He worked for the Odéon, l'Est Parisien Theatres and for the Theatre in Bourgogne.

J. Cosmos, Plášť Le Manteau The Coat scéna décor stage design Théâtre de l'Est Parisien 1964 r. G. Retoré maketa maquette montée model 551

J. Cosmos, Pan Alexandr Monsieur Alexandre Mister Alexander scéna décor stage design Théâtre de l'Est Parisien 1965 r. G. Retoré 552

A. Camus, Stav obležení L'État de siège State of Siege scéna décor stage design Théâtre de Bourgogne 1965 r. R. Monod 553

Gustin Oskar

Sochař, narozen r. 1933 v Bellinzoně ve Švýcarsku, od r. 1954 trvale žijící v Paříži, pracuje především s kovem. Jeho první práce pro divadlo Sarah-Bernhardt je datována r. 1960. Je stálým spolupracovníkem Théâtre de Poche a Comédie-Française.

Sculpteur sur métal. Né en 1933 à Bellinzona en Suisse, vit depuis 1954 à Paris. Sa première création pour le Théâtre Sarah-Bernhardt est datée de 1960. Il coopère depuis 1965 avec le Théâtre de Poche et la Comédie-Française.

Sculptor, born in 1933 in Bellinzona in Switzerland, permanently residing in Paris since 1954. He works mainly with metals. His first work for the theatre Sarah-Bernhardt dates back to 1960. Since 1965 he works permanently with the Théâtre de Poche and the Comédie-Française.

554 Molière, Don Juan I Comédie-Française Paris 1967 r. A. Bourseiller kovový model maquette construite en métal model made of metal

Labisse Félix

Narozen r. 1905 v Douai (Nord), žák malíře J. Ensora, který ho uvedl do společnosti G. Apollinaira a M. Jacoba. Od r. 1932 pracuje v Paříži, kde na něho působí především literáti (Vitrac, Desnos, Prévert). Poprvé vstupuje na jeviště v Théâtre de l'Atelier jako výtvarník Faulknerovy hry Autour d'une mère v režii J.-L. Barrraulta r. 1935. Přední místo v jeho tvorbě zaujímají výpravy ke hrám a dramatizacím F. Kafky, P. Claudela, J.-P. Sartra a F. Dürrenmatta. V divadlech Comédie-Française, Théâtre Antoine, v Pařížské opeře, v londýnském Globe Theatre a dalších francouzských a evropských divadlech spolupracoval především s režiséry J.-L. Barraultem a L. Jouvetem.

Né à Douai (Nord) en 1905. Élève du peintre J. Ensor qui l'a présenté à G. Apollinaire et M. Jacob. Il travaille depuis 1932 à Paris, influencé notamment par des littérateurs (Vitrac, Desnos, Prévert). Il fait son entrée à la scène au Théâtre de l'Atelier avec son décor pour la pièce Autour d'une mère d'après Faulkner, dans la mise en scène de J.-L. Barrault en 1935. Une place primordiale dans son oeuvre occupent les décors pour les pièces et adaptations de F. Kafka, P. Claudel, J.-P. Sartre et F. Dürrenmatt. Dans les théâtres Comédie-Française, Théâtre Antoine, à l'Opéra de Paris, au Globe Theatre de Londres, dans d'autres théâtres français et européens il coopère surtout avec les metteurs en scène J.-L. Barrault et L. Jouvet.

Born in 1905 at Douai (Nord). Studied under painter J. Ensor who introduced him to G. Apollinaire and M. Jacob. He works since 1932 in Paris and is being influenced mainly by writers (Vitrac, Desnos, Prévert). He enters the field of stage work with his designs for Faulkner's Around a Mother, directed by J.-L. Barrault in 1935. Of particular importance in his work are the designs for plays and stage adaptations of F. Kafka, P. Claudel, J.-P. Sartre and F. Dürrenmatt. In the theatres – Comédie-Française, Théâtre Antoine, the Opera of Paris, the Globe Theatre of London and other theatres in France and obroad he collaborates mostly with stage director J. - L. Barrault and L. Jouvet.

555 E. Lalo, Pověst o Ysu Le roi d'Ys King of Ys scéna décor stage design Opéra de Paris 1966 r. Gilles maketa maquette montée model

556 E. Lalo, Pověst o Ysu Le roi d'Ys King of Ys scéna décor stage design Opéra de Paris 1966 r. Gilles

557–560 E. Lalo, Pověst o Ysu Le roi d'Ys King of Ys kostýmy costumes Opéra de Paris 1966 r. Gilles

561 F. Kafka, Amerika L'Amérique America scéna décor stage design Odéon Théâtre de France 1965 r. A. Bourseiller

Lemaire Claude

Narozena r. 1939 v Dunkerque. Architektka, asistentka René Allia. Pro divadlo pracuje od r. 1964, kdy navrhla výpravu ke hře A. Césaira Král Kryštof pro divadlo v Salcburku. Spolupracovala s J.-L. Barraultem v Théâtre Odéon a na avignonském festivalu r. 1966 s R. Planchonem.

Née en 1939 à Dunkerque. Architecte, assistante de René Allio. En 1964, elle réalise sa première création pour la scéne – le décor pour la pièce d'Aimé Césaire Le Roi Christophe au théâtre de Salzbourg. Elle a coopéré avec J.-L. Barrault à l'Odéon-Théâtre de France et au Festival d'Avignon 1966 avec R. Planchon.

Born in 1939 in Dunkirk. Architect, assistant of René Allio. In 1964 she made her first stage design for King Christopher by A. Césaire at the Salzburg Theatre. She worked with J.-L. Barrault in the Odéon Theatre and at the Avignon Festival of 1966 with R. Planchon.

S. O'Casey, Purpurový prach Poussière pourpre Purple Dust scéna décor stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1966 r. R. Planchon maketa maquette construite model 562

J. Arden, Armstrongovo poslední sbohem Le dernier adieu d'Armstrong Armstrong's Last Goodnight scéna décor stage design Théâtre de la Cité de Villeurbanne 1967 r. R. Planchon maketa maquette construite model 563

W. Shakespeare, Richard III scéna décor stage design Avignon Festival 1966 r. R. Planchon 564

W. Shakespeare, Richard III scéna décor stage design Avignon Festival 1966 r. R. Planchon photo 565

Le Marquet Jacques

Narozen r. 1927 v Melunu. Sochař, v letech 1952–59 technik v T. N. P. R. 1959 navrhl svou první výpravu pro T. N. P. ve spolupráci s J. Vilarem. Pracuje pro divadla: Odéon, Comédie-Française a Théâtre de l'Oeuvre.

Né en 1927 à Melun. Sculpteur, de 1952 à 1959 technicien au T. N. P. Il a créé en 1959 son premier décor pour le T. N. P. en coopération avec J. Vilar. Il réalise des décors pour l'Odéon-Théâtre de France, la Comédie-Française et le Théâtre de l'Oeuvre.

Born in 1927 in Melun. Sculptor, from 1952 to 1959 technician of the T. N. P. In 1959 he designed his first décor for the T. N. P. in cooperation with J. Vilar. He works for the Odéon, Comédie-Française and the Théâtre de l'Oeuvre.

W. Shakespeare, Král Lear Le roi Lear King Lear scéna décor stage design T. N. P. 1967 r. G. Wilson maketa maquette construite model 566

W. Shakespeare, Král Lear Le roi Lear King Lear scéna décor stage design T. N. P. 1967 r. G. Wilson 567–570

Lücke Christiane

Narozena r. 1935 v Berlíně. Pracuje pro divadla Centre dramatique de l'Ouest, Comédie de Bourges, Théâtre de l'Alliance Française, Théâtre Sarah-Bernhardt. Festivalu v Carcassonnu se zúčastnila inscenací Lazebníka sevillského.

Née en 1935 à Berlin. Elle a créé des décors pour les théâtres Centre dramatique de l'Ouest, la Comédie de Bourges, le Théâtre de l'Alliance Française, le Théâtre Sarah -

Bernhardt. Elle a participé au Festival de Carcassone avec le décor du Barbier de Séville.

Born in 1935 in Berlin. She works for the Centre dramatique de l'Ouest, the Comédie de Bourges, the Théâtre l'Alliance Française and the Sarah-Bernhardt Theatre. For the Festival in Carcassone she designed the décor for the Barber of Seville.

571 C. Goldoni, Vějíř L'Éventail The Fan scéna décor stage design Théâtre de la Commune d'Aubervilliers 1967 r. E. Tamiz maketa maquette montée model

572–573 C. Goldoni, Vějíř L'Éventail The Fan kostýmy costumes Théâtre de la Commune d'Aubervilliers 1967 r. E. Tamiz

Malclès Jean-Denis

Interiérový architekt, jevištní výtvarník, narozen r. 1912 v Paříži, absolvent École Boulle. Poprvé vstupuje na jeviště v Comédie-Française r. 1941. Od té doby trvale spolupracuje s řadou francouzských a zahraničních divadel, především s londýnskou operou Covent Garden, s milánskou Scalou, s Thalia Theater v Hamburku a Residenztheater v Mnichově. Je čestným předsedou Syndikátu francouzských jevištních výtvarníků.

Décorateur d'intérieurs, scénographe. Né en 1912 à Paris. Études à l'École Boulle. Il fait son entrée à la scène en 1941 à la Comédie-Française. Il coopère depuis ce temps avec beaucoup de scènes françaises et étrangères, notamment avec le Covent Garden de Londres, avec la Scala de Milan, avec le Thalia Theater de Hambourg et avec le Residenztheater de Munich. Il est président d'honneur du Syndicat National des décorateurs-maquettistes de théâtre.

Interior decorator, stage designer. Born in 1912 in Paris. Studied at the École Boulle. He enters the field of stage design in 1941 at the Comédie-Française. Since then he has worked with many theatres in France and abroad, including the Covent Garden of London, the Scala of Milano, the Thalia Theater of Hamburg and the Residenztheater of Munich. He is honorary president of the National Union of Stage Designers.

574–575 J. Anouilh, Becket scéna décor stage design Théâtre Montparnasse 1966 r. J. Anouilh, R. Piétri maketa maquette construite model

576–579 J. Anouilh, Becket scéna décor stage design Théâtre Montparnasse 1966 r. J. Anouilh, R. Piétri 65 × 50

580 J. Anouilh, Becket kostýmy costumes Théâtre Montparnasse 1966 r. J. Anouilh, R. Piétri 65 × 50

Monloup Hubert

Jevištní výtvarník, malíř, narozen r. 1932 v Lyonu. Od r. 1959 do r. 1961 pracuje pro Théâtre des Célestins v Lyonu. Účastnil se Lyonských divadelních festivalů a pracoval pro zahraniční scény: Schaubühne am Halleschen Ufer v západním Berlíně a Städtische Bühne ve Frankfurtu.

Artiste-peintre, décorateur-maquettiste. Né en 1932 à Lyon. Il crée les décors du Théâtre des Célestins à Lyon de 1959 à 1961. Il a participé avec ses créations aux festivals de Lyon et il a réalisé des décors pour des scènes étrangères: Schaubühne am Halleschen Ufer à Berlin-Ouest et Städtische Bühne à Francfort.

Stage designer, painter, born in 1932 at Lyon. From 1959 to 1961 he worked for the Théâtre des Célestins in Lyon. He participated in the Lyon Theatre Festivals and designed décors for stages abroad: Schaubühne am Halleschen Ufer in W. Berlin and the Städtische Bühne in Frankfurt.

A. Gatti, Kronika jedné planety Les chroniques d'une planète Chronicles of a Planet scéna décor stage design Grenier de Toulouse 1967 r. A. Gatti maketa maquette montée model 581

A. Gatti, Člověk sám Um Homme seul Man Alone scéna décor stage design Comédie de St. Étienne r. A. Gatti barevné fotografie photos en couleurs colour photographs 582–583

A. Gatti, Písnička před dvěma elektrickými křesly Chant public devant deux chaises électriques Song in front of two electric chairs scéna décor stage design T. N. P. 1966 r. A. Gatti barevné fotografie photos en couleurs colour photographs 584–585

Noël Jacques

Scénograf, ilustrátor, narozen r. 1924 v Ivry. Pro divadlo začal pracovat r. 1944, kdy vypravil Spectacle coupé classique et moderne pro Společnost des Dix. Spojil jevištní symbolismus s realismem a moderními výtvarnými směry v nový výtvarný systém. Pracuje pro Pařížskou operu, Comédie-Française (Lakomec, O čem sní mladé dívky), Odéon (Ionescův Nosorožec a Třeštění ve dvou), Théâtre de l'Atelier, Théâtre de l'Ambigu. V Anglii hostoval v divadle Stratford-on-Avon (Zimní pohádka) a v Royal Court v Londýně.

Décorateur, illustrateur. Né en 1924 à Ivry (Seine). Ses débuts au théâtre datent en 1944, lorsqu'il a réalisé les décors du Spectacle coupé classique et moderne pour la Compagnie des Dix. Il a créé un nouveau système plastique en reliant le symbolisme scénique avec le réalisme et avec les courants modernes des beaux-arts. Il crée des décors pour l'Opéra de Paris, pour la Comédie-Française (L'Avare, À quoi rêvent les jeunes filles), l'Odéon-Théâtre de France (Le Rhinocéros et Délire à deux de Ionesco), le Théâtre de l'Atelier, le Théâtre de l'Ambigu. Il a réalisé des décors en Angleterre à Stratford-on-Avon (Conte d'Hiver) et au Royal Court de Londres.

Stage designer, illustrator. Born in 1924 at Ivry (Seine). He started working for the theatre in 1944 when he designed the décor for the Company Des Dix, Spectacle coupé classique et moderne. He combined stage symbolism with realism and modern trends in art into a new system. He works for the Paris Opera, the Comédie-Française (The Miser, What Young Girls Dream Of), Odéon-Théâtre de France (Rhinoceros and Delirium for Two by Ionesco), the Théâtre de l'Atelier, the Théâtre de l'Ambigu. He has made the stage designs for Stratford-on-Avon in England (A Winter's Tale) and for the Royal Court of London.

586 F. Billetdoux, Jak se vede, pane? Comment va le monde Môssieu? How are you? scéna décor stage design Théâtre de l'Ambigu 1964 r. F. Billetdoux maketa maquette construite model 65 × 50

587 F. Billetdoux, Jak se vede, pane? Comment va le monde Môssieu? How are you? scéna décor stage design Théâtre de l' Ambigu 1964 r. F. Billetdoux 65 × 50

588–589 E. Ionesco, Vzdušný chodec Le Piéton de l'air scéna décor stage design Odéon-Théâtre de France 1963 r. J.-L. Barrault 65 × 50

590 E. Ionesco, Vzdušný chodec Le Piéton de l'air kostýmy costumes Odéon-Théâtre de France 1963 r. J.-L. Barrault 65 × 50

Osorovitz Camilo

Malíř, scénograf, narozen r. 1936 v Bukurešti. Do r. 1964 byl výtvarníkem Národního divadla v Bukurešti a jeho první výpravou byly dekorace k Peer Gyntovi r. 1954. Od r. 1965 pracuje v Paříži (Athénée, Théâtre Gérard Philipe, Théâtre 347), v St. Denis a St. Étienne. Roku 1966 se zúčastnil Festivalu de Jean Deschamps výpravou k Matce Kuráži.

Artiste-décorateur. Né en 1936 à Bucarest. Il était décorateur du Théâtre National de Bucarest jusqu'en 1964 et son premier décor fut celui de Peer Gynt en 1954. Il réalise des décors à Paris (L'Athénée, Théâtre 347, Théâtre Gérard Philipe), à Saint-Denis et à Saint-Étienne. Il a réalisé en 1966 les décors pour la Mère Courage au Festival de Jean Deschamps.

Painter, stage designer, born in 1936 in Bucharest. Until 1964 he was the stage designer of the National Theatre of Bucharest and his major work was the décor for Peer Gynt in 1964. Since 1965 he is working in Paris (designing sets for L'Athénée, Théâtre 347, Théâtre Gérard Philipe), in Saint-Denis and in Saint-Etienne. He participated in the Festival of Jean Deschamps with his stage design for Mother Courage.

591 M. Frisch, Andorra scéna décor stage design Comédie de Saint-Étienne 1966 r. J. Dasté maketa maquette construite model

592 J. Littlewood, Svěste hlavu a zemřete Baissez la tête et mourez Hang your Head and Die scéna décor stage design Théâtre 347 1965 r. M. Ludovici

593 M. Landowski, Blázen Le Fou The Fool scéna décor stage design Tournée en France et Belgique r. J. Luccioni

594 E. Labiche, 30 miliónů gladiátorů Les Trente Millions de Gladiator 30 Million Gladiators kostýmy costumes Théâtre Gérard Philipe St. Denis r. J. Valverde

Pace Auguste

Malíř, scénograf, narozen r. 1935 v Tunisu. Roku 1959 začal pracovat pro Théâtre du Tertre v Paříži (Ionesco – Budoucnost je ve vejcích). Navrhuje výpravy pro T. N. P., Studio des Champs-Elysées, Théâtre Antoine, Dům kultury v Caen a operu v Marseilli.

Artiste-peintre, scénographe. Né en 1935 en Tunisie. Il a créé son premier décor (l'Avenir est dans les oeufs de Ionesco) en 1959 pour le Théâtre du Tetre à Paris. Il a réalisé des

décors pour le T. N. P., le Studio des Champs-Élysées, le Théâtre Antoine, la Maison de la Culture de Caen et l'Opéra de Marseille.

Painter, stage designer, born in 1935 in Tunisia. He started his work for the theatre at the Théâtre du Terte in Paris with his design for Ionesco's The Future Lies in Eggs. He creates décors for the T. N. P., the Studio des Champs-Élysées, the Théâtre Antoine, the House of Culture in Caen and the Opera of Marseille.

J. Cau, Parašutisté Les parachutistes Parachutists scéna décor stage design Studio des Champs-Élysées 1964 r. A. Bourseiller maketa maquette montée model 595

Parrès Manuel

Tanečník Pařížské opery, choreograf, scénograf, narozen r. 1925 v Paříži. Jeho první výprava k Pacific 231 (A. Honegger) je datována r. 1951. Pracuje pro Théâtre Marigny, v r. 1963 se zúčastnil festivalu ve Štrasburku.

Danseur à l'Opéra de Paris, chorégraphe, scénographe. Né en 1925 à Paris. Son premier décor pour le Pacific 231 d'Arthur Honegger date en 1951. Il réalise des décors pour le Théâtre Marigny, il a participé en 1963 au Festival de Strasbourg.

Dancer of the Paris Opera, choreographer, stage designer, born 1925 in Paris. His first décor was for Pacific 231 by Arthur Honegger in 1951. He works for the Théâtre Marigny. In 1963 he participated in the Festival of Strasbourg.

M. Kabeláč, 8 Invenzioni opona rideau curtain Théâtre Municipal de la Comédie de Strasbourg 1965 ch. M. Parrès 65 × 50 596

M. Kabeláč, 8 Invenzioni scéna décor stage design Théâtre Municipal de la Comédie de Strasbourg 1965 ch. M. Parrès 65 × 50 597

M. Kabeláč, 8 Invenzioni kostýmy costumes Théâtre Municipal de la Comédie de Strasbourg 1965 ch. M. Parrès 65 × 50 598–599

Perset Claude

Narozen r. 1926 v Paříži, absolvent École des Beaux-Arts v Paříži. Jako první svou dekoraci navrhl Lazebníka sevillského v režii E. Tamize. Pracuje pro Théâtre de plein air de Sète a Théâtre Municipal de Montpellier. Na festivalu du Marais r. 1966 navrhl výpravu ke hře Zázračně silný muž z Memfidy.

Né en 1926 à Paris. Études à l'École des Beaux-Arts de Paris. Il a créé son premier décor pour le Barbier de Séville de Beaumarchais, mise en scène E. Tamiz. Il a réalisé également des décors pour le Théâtre en plein air de Sète et le Théâtre Municipal de Montpellier. Au Festival du Marais 1966 il a créé le décor pour la pièce À Memphis il y a un homme d'une force prodigieuse.

Born in 1926 in Paris. Studied at the École des Beaux-Arts in Paris. His first décor was for the Barber of Seville by Beaumarchais, directed by E. Tamiz. He has also created the décor for the open air theatre of Sète and the Théâtre Municipal de Montpellier. At the Festival du Marais in 1966 he created the stage design for The Prodigally Strong Man from Memphis.

600 M. Clavel, Euloge de Cordue scéna décor stage design Théâtre du Vieux-Colombier 1965 r. B. Jenny maketa maquette construite model

601 M. Clavel, Zázračně silný muž z Memfidy À Memphis il y a un homme d'une force prodigieuse The Prodigally Strong Man from Memphis scéna décor stage design Théâtre du Vieux-Colombier 1965 r. B. Jenny maketa maquette construite model

Raffaelli Michel

Malíř, scénograf, narozen r. 1929 v Marseille, autodidakt. Uvedl se r. 1957 trilogií opery buffy (Sauguet – Pergolèse) pro divadlo v Marseilli. Pracuje pro Théâtre des Champs-Elysées v Paříži, Théâtre de la Cité de Villeurbanne (Pattes Blanches od R. Planchona) a pro operu v západním Berlíně (Schoenbergův Mojžíš a Árón, Milhaudova Oresteia, Kafkova Amerika).

Artiste-peintre, scénographe. Né en 1929 à Marseille. Autodidacte. Il a fait ses débuts à la scène en 1957 avec la Trilogie d'opéras-bouffes (Sauguet – Pergolèse) à l'Opéra de Marseille. Il réalise des décors pour le Théâtre des Champs-Élysées à Paris, le Théâtre de la Cité de Villeurbanne (Pattes Blanches de R. Planchon) et pour l'Opéra de Berlin-Ouest (Moïse et Aaron de A. Schoenberg, L'Orestie de D. Milhaud, America de F. Kafka).

Painter, stage designer. Born in 1929 in Marseille. Autodidactor. His debut in stage work was in 1957 when he created his trilogy of opera-buffa (Sauguet – Pergolèse) at the Opera of Marseille. He has designed the décor for the Théâtre des Champs-Élysées in Paris, the Théâtre de la Cité de Villeurbanne (Pattes Blanches by R. Planchon) and for the Opera of West Berlin (Moses and Aaron by A. Schoenberg, Oresteia by D. Milhaud and America by F. Kafka).

602 Seneca, Medea scéna décor stage design Odéon Théâtre de France 1967 r. Lavelli maketa maquette montée model

603–606 Seneca, Medea kostýmy costumes Odéon Théâtre de France 1967 r. Lovelli

607 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse scéna décor stage design Maison de la Culture Caen r. A. Vitez maketa maquette montée model

608–611 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse kostýmy costumes Maison de la Culture Caen r. A. Vitez

Rapp Jacques

Malíř, narozen r. 1930 ve Štrasburku. Od r. 1950, kdy navrhl svou první výpravu k Straussovu Tylu Eulenspieglovi, je stálým spolupracovníkem štrasburské opery. Spolupracuje s pařížským divadlem Vieux-Colombier (L'Opéra des Gueux), s lyonskou Operou a s divadly v Madridu, Ženevě a Lausanne.

Artiste-peintre. Né en 1930 à Strasbourg. Il est décorateur permanent de l'Opéra de Strasbourg depuis 1950. Il a créé son premier décor pour le Till Eulenspiegel de R. Strauss. Il coopère avec le Théâtre du Vieux-Colombier de Paris (L'Opéra des Gueux de B. Britten), avec l'Opéra de Lyon, avec les théâtres de Madrid, Genève et Lausanne.

Painter, born in 1930 in Strasbourg. He is the permanent stage designer of the Strasbourg Opera. His first work was the décor for Till Eulenspiegel by R. Strauss. He collaborates with the Théâtre du Vieux-Colombier of Paris (The Beggar's Opera), the Opera of Lyon, with Madrid, Geneva and Lausanne.

A. Duhamel, Gala cirkus Gala de Cirque Gala Circus scéna décor stage design 612–614
Opéra de Strasbourg 1965 r. R. Vogel ch. M. Sparenblek 65 × 50
A. Duhamel, Gala cirkus Gala de Cirque Gala Circus kostýmy costumes Opéra de 615–626
Strasbourg 1965 r. R. Vogel ch. M. Sparenblek 65 × 50

Verbièse Claude

Narozen r. 1936 v Lille. Herec, žák scénografické školy Yvese Bonnata, kulturní poradce, asistent režie Opery v Mulhousách. Od r. 1967 pracuje trvale pro lyonskou Operu.

Né en 1936 à Lille. Comédien, élève en scénographie d'Yves Bonnat, moniteur d'activités culturelles, assistant de mise en scène à l'Opéra de Mulhouse. Depuis 1967 décorateur-maquettiste permanent de l'Opéra de Lyon.

Born in 1936 in Lille. Actor, studied at the school of stage design of Yves Bonnat, cultural advisor, assistant stage director of the Opera of Mulhouse. Since 1967 stage designer of the Opera of Lyon.

G. Bizet, Carmen III. Opéra de Mulhouse 1965 r. R. Vogel 50 × 65 627
G. Bizet, Carmen IV. Opéra de Mulhouse 1965 r. R. Vogel 50 × 65 628
Goya - Rocca, Bandité Desperadoes masky a kostýmy masques et costumes masks and 629
costumes Opéra de Lille 1966 ch. L. de Triana photos 30 × 40

Wakhévitch Georges

Malíř, scénograf, kostymér a filmový výtvarník, narozen r. 1907 v Oděse. Žák Clairova výtvarníka L. Meersona, studoval sochařství na École des Arts Décoratifs. Jeho první scénické a kostýmní návrhy pro divadlo a film jsou datovány r. 1927. Po delší přestávce, kdy pracuje hlavně pro film, vrací se k divadlu v r. 1936 výpravou k Macbethovi pro divadlo Rideau Gris v Marseilli. Pravidelně spolupracuje s pařížskou Operou (Faust, balet Romeo a Julie), Komickou operou, Comédie-Française (Andromaché, Donogoo), s milánskou Scalou, Covent Garden a vídeňskou Operou, v činoherní oblasti především se skupinou Renaud-Barrault.

Artiste-peintre, scénographe, costumier et décorateur de films. Né en 1907 à Odessa. Élève du décorateur de R. Clair L. Meerson, il a étudié la sculpture à l'École des Arts

Décoratifs. Ses premiers décors et costumes pour le théâtre et le film remontent à 1927. Après un intervalle prolongé, pendant lequel il fait notamment des réalisations cinématographiques, il revient au théâtre en 1936 avec le décor de Macbeth au théâtre Rideau Gris de Marseille. Il coopère à plusieurs reprises avec l'Opéra de Paris (Faust, le ballet Roméo et Juliette), l'Opéra-Comique, la Comédie-Française (Andromaque, Donogoo), avec la Scala de Milan, le Covent Garden de Londres et l'Opéra de Vienne. Dans le domaine des drames surtout avec la Compagnie Renaud - Barrault.

Painter, stage designer and film art director. Born 1907 in Odessa. Studied decorating under L. Meerson and sculpture at the School of Decorative Art. His first designs of sets and costumes date back to 1927. After a prolongued interruption during which he worked for films he returned to the theatre in 1936 with his sets for Macbeth at the Théâtre Rideau Gris in Marseille. He works regularly for the Paris Opera (Faust, Romeo and Juliet, ballet), the Opéra-Comique, the Comédie-Française (Andromache, Donogoo) for the Scala of Milano, the Covent Garden of London, the Opera of Vienna. In the sphere of drama, mainly with the Renaud - Barrault Company.

630 F. Busoni, Volba nevěsty Le Choix de l'épouse Choice of Bride I/2 Teatro Communale Mai Florentin 1966 r. F. Enriquez, I. E. T. A. Hoffmann maketa maquette construite model

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
TSUNEARI FUKUDA

Japonsko
Japon
Japan

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
INSTITUT D'ART DRAMATIQUE
No 5, TANSU-MACHI AZABU, MINATOKU TOKYO

Motomiya Shogoro

Narozen r. 1925 v prefektuře Iwate v Japonsku. Po absolutoriu dramatického oddělení university ve Wasedě r. 1953 pracoval pro divadelní společnost Budo-no-kai a r. 1958 založil společnost Zokei. Je členem Institutu dramatického umění v Tokiu a učitelem na škole umění Tama. K jeho vynikajícím pracím patří návrhy scény pro inscenaci Ostrovského Bouře (1956), Lorcovy Doni Bernardy (1959), Shakespearova Večera tříkrálového (1963), Shawovy Svaté Jany (1964) a Dostojevského Zločinu a trestu (1964).

Né en 1925 dans la préfecture Iwate, Japon. Études à l'École dramatique de l'Université à Waseda jusqu'en 1953. Après ses études, il est entré à la Compagnie dramatique Budo-no-kai et en 1958 il est un des fondateurs de la Compagnie dramatique Zokei. Il est aussi membre-conseiller de l'Institut d'Art dramatique à Tokyo et il enseigne à l'École d'Art dramatique Tama à Tokyo. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour l'Orage de A. N. Ostrovskij (1956), pour la Maison de Bernarda Alba de F. G. Lorca (1959), pour La Nuit des Rois de W. Shakespeare (1963), pour Sainte Jeanne de G. B. Shaw (1964) et pour Crime et Châtiment de F. M. Dostoïevski (1964).

Born 1925 in the prefecture Iwate, Japan. After completing his studies at the School of Drama of the University in Waseda in 1953, he worked for the drama Society Budo-no-kai and helped found the Drama Company Zokei. At present he is a member of the Institute of Dramatic Art in Tokyo and teaches art at the Tama School in Tokyo. His best work includes Lorca's The House of Bernarda Alba (1959), Shakespeare's Twelfth Night (1963), Shaw's Saint Joan (1964), and Dostoïevski's Crime and Punishment (1964).

W. Shakespeare, Richard III scéna décor stage design The Nissei Theatre Tokyo 631–638
1964 r. T. Fukuda photos 60 × 40
W. Shakespeare, Richard III scéna décor stage design The Nissei Theatre Tokyo 639
1964 r. T. Fukuda maketa maquette construite model 100 × 80

Jugoslávie
Yougoslavie
Yugoslavia

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
ARCH. MIROSLAV KREJČIK

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
MILETA LESKOVAC

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
ARCH. MIROSLAV KREJČIK

Patronaci nad expozicí převzala instituce L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
STERIJINO POZORJE, NOVI SAD

Jugoslávskou divadelní tvorbu reprezentuje na I. pražském quadriennale středisko divadelní dokumentace Sterijino Pozorje, jehož pracovníci navrhli a zorganizovali soutěžní expozici. Exponáty samotné nevyžadují komentář; domníváme se však, že tím, že seznámíme diváka Pražského quadriennale s náplní práce ústavu, který výstavu navrhoval a tím i nepřímo s organizací a stavem divadelního života v Jugoslávii, zpřístupníme mu naši expozici a její zázemí. Středisko divadelní dokumentace Sterijino Pozorje bylo založeno v Novém Sadu r. 1956 k 150. výročí narození a 100. výročí úmrtí J. S. Popoviće s cílem podpořit rozvoj jugoslávské dramatické tvorby, podílet se na pokroku současného divadla a studovat jeho problematiku. Každoročně v květnu se konají v Novém Sadu soutěže nejlepších divadelních inscenací Jugoslávie v oblasti národního repertoáru. Hry zahrnují každý rok, v určitém cyklu, tři mezinárodní triennale: divadelní fotografie, scénografie a divadelního kostýmu, divadelní knižní a časopisecké produkce. Středisko divadelní dokumentace Sterijino Pozorje shromažďuje, publikuje a studuje divadelní dokumenty, týkající se současného jugoslávského i světového divadla. Vydává jugoslávskou revui divadelního umění Scéna a v edici Dramatické spisy vydává eseje, studie a články. Vydává pravidelně texty jugoslávských dramatiků, které získaly Sterijovu cenu. Soutěžní expozice na I. pražském quadriennale obsahuje grafické znázornění všech profesionálních divadel v Jugoslávii, výběr nejlepších divadelních plakátů, kostýmní návrhy z národního repertoáru ve formě kreseb a manekýnů a cenami odměněné jevištní návrhy jugoslávských autorů.

Le théâtre yougoslave est représenté à la Première Quadriennale de Prague par le Centre de documentation théâtrale de Sterijino Pozorje. Les spé-

cialistes de ce Centre ont projeté et organisé l'exposition pour le concours. Les oeuvres exposées n'exigent aucun commentaire, mais nous pensons que par le fait même que nous faisons connaître aux visiteurs de la Quadriennale de Prague l'activité de ce Centre de documentation, qui a projeté l'exposition, et par là indirectement l'organisation et l'état actuel de la vie théâtrale en Yougoslavie, nous leur approchons également notre exposition et la base de son point de départ. Le Centre de documentation théâtrale de Sterijino Pozorje a été fondé à Novi Sad en 1956 à l'occasion du 150e anniversaire de la naissance et du 100e anniversaire de la mort de J. S. Popović dans le but de contribuer au développement favorable de la création des oeuvres dramatiques yougoslaves, de participer au progrès du théâtre contemporain et d'étudier ses problèmes. Chaque année, au mois de mai, ont lieu à Novi Sad des concours des meilleures productions yougoslaves dans le cadre du répertoire national. En même temps sont organisées chaque année, se suivant dans un certain cycle, trois Triennales Internationales: de la photographie théâtrale, des décors et costumes théâtraux, des livres et revues de théâtre. Le Centre de la Documentation Théâtrale de Sterijino Pozorje rassemble, publie et étudie de la documentation de toùt genre concernant le théâtre contemporain yougoslave et mondial. Il publie la revue yougoslave de l'art théâtral La Scène et dans la collection Études dramatiques il fait paraître des essais, des études et des articles. Il publie régulièrement les textes des auteurs dramatiques yougoslaves auxquels a été décerné le Prix de Sterija. À l'exposition de concours à la Première Quadriennale de Prague se trouvent également des dates graphiques relatives à tous les théâtres professionnels en Yougoslavie, un choix des meilleures affiches théâtrales, des dessins et des mannequins de costumes et les décors des auteurs yougoslaves auxquels ont été décernés des prix.

The production of the Yugoslav theatre is represented at the First Prague Quadrennial by the Centre of Documentation Sterijino Pozorje, whose members have also designed and organized the competition of the exhibition. The exhibits themselves do not require a commentary; we feel however, that by acquainting the audience of the Prague Quadrennial with the work of the Institute which has designed the exhibition and indirectly also with the organization and state of theatrical affairs in Yugoslavia, we shall make our exhibition and its background more readily accessible to them. The Centre of Theatre Documentation Sterijino

Pozorje was founded in Novi Sad in 1956 at the occasion of the 150th anniversary of the birth and the 100th anniversary of the death of J. S. Popović with the aim to support the promotion of Yugoslav drama, share in the progress of the contemporary theatre and to study its problems. In May of every year competitions of the best Yugoslav stage productions in the sphere of the national repertory are held in Novi Sad. The plays include three international triennials: Stage photography, stage and costume design, theatrical publications. The Centre of Theatre Documentation Sterijino Pozorje collects, publishes and studies theatrical documents referring to the contemporary Yugoslav, as well as world theatre. It publishes a Yugoslav review of theatrical art entitled The Stage and in its edition Dramatic Publications edits essays, articles and studies, as well as the texts of Yugoslav playwrights which have won the Sterija Prize. The competitive exhibition at the First Prague Quadrennial includes graphic illustrations of all professional stages in Yugoslavia, a selection of the best theatrical posters, costume designs from the national repertory in the form of drawings and mannequins and stage designs by Yugoslav authors which had been awarded prizes.

Agaba Zvonimir

Absolvent uměleckoprůmyslové školy v Záhřebu. Od r. 1924 pracuje v Ústředním divadelním souboru ZAVNOH. Navrhl asi 100 výprav, většinou pro Chorvatské národní divadlo, kde je šéfem výpravy. Roku 1956 získal Cenu města Záhřebu za výpravu k Brittenově opeře Peter Grimes a r. 1959 Federální cenu za výpravu ke hře M. Božce Ústup.

Études à l'École des Arts appliqués à Zagreb. Il était décorateur-maquettiste à l'Ensemble Théâtral Central ZAVNOH depuis 1944. Il a réalisé 100 décors, pour la plupart au Théâtre National Croate, où il est chef-décorateur. On lui a décerné en 1956 le Prix de la Ville de Zagreb pour les décors de l'opéra Peter Grimes de B. Britten et en 1959 le Prix Fédéral pour les décors de la pièce La Retraite de M. Božc.

Graduate of the Zagreb School of Applied Arts. From 1944 stage designer of the Central Theatre Group ZAVNOH. Author of over 100 scenic designs, mostly for the Croatian National Theatre where, at present, he holds the post of chief stage designer. In 1956 he received the prize of the Zagreb Municipality for the set to Britten's opera Peter Grimes, and in 1959 the Federal Prize for the sets of M. Božce's play The Retreat.

640 C. Orff, Chytračka La Femme Prudente The Shrewd scéna décor stage design Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1965

C. Orff, Carmina burana scéna décor stage design Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1965 641

G. Verdi, Aida scéna décor stage design Hrvatsko narodno kazalište Zagreb 1965 642

Apollonio Zvest

Narozen r. 1935 v Koperu, absolvoval Akademii výtvarných umění v Lublani u prof. Stupicy. Vystavoval jako scénograf a grafik na výstavě Práce mladých v Bělehradě r. 1959, r. 1963 na Výstavě mladých v Albisole Marini v Itálii, r. 1965–1966 se účastnil výstavy jugoslávské grafiky v Praze, Budapešti, Sao Paulo, Hondurasu, Mar del Plata, Nicochei. Roku 1966 obeslal Mezinárodní triennale jevištního výtvarnictví v Novém Sadu, IV. biennale jugoslávské grafiky v Záhřebu, Biennale mladých v Rjece. Roku 1959 získal cenu za grafiku v expozici Mladí umělci a jejich díla v Bělehradě, r. 1964 malířskou cenu Prešern na Akademii výtvarných umění v Lublani a r. 1966 1. cenu extempore za malířské dílo v Piranu.

Né en 1935 à Koper. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Ljubljana, dans la classe spécialisée du prof. Stupica. Il a pris part comme décorateur-maquettiste et comme dessinateur à l'exposition Les jeunes artistes et leur oeuvre à Belgrade en 1959, en 1963 à l'Exposition des jeunes à Albisola Marini en Italie, en 1965 et 1966 aux expositions de l'art graphique yougoslave à Prague, Budapest, Sao Paulo, Honduras, Mar del Plata, Nicochea. En 1966 il a pris part à la Triennale Internationale des décors théâtraux à Novi Sad, à la IVe Biennale de l'art graphique yougoslave à Zagreb et à la Biennale des jeunes à Rjeka. On lui a décerné un prix pour l'art graphique à l'exposition Les jeunes artistes et leur oeuvre à Belgrade en 1959, en 1964 le prix Prešernova nagrada pour la peinture à l'Académie des Beaux-Arts de Ljubljana et en 1966 le Ier prix extempore pour la peinture à Piran.

Born 1935 in Koper, graduated from the Ljubljana Academy of Applied Arts class of Prof. Stupica. Exhibited stage and graphic designs at the Exhibition of the Young Generation in Belgrade in 1959, at the Youth Exhibition in Albisola Marini in Italy in 1963, and at the Exhibition of Yugoslav Graphic Art in Prague, Budapest, Sao Paulo, Honduras, Mar del Plata and Nicochea in 1965–1966. He also participated in the International Triennial of Scenic Design in Novi Sad in 1966, at the IV Biennial of Yugoslav Graphic Art in Zagreb and at the Youth Biennial in Rjeka. In 1959 he received the prize for graphic art at the exhibition „Young Artists and their Work" in Belgrade, the Preshern Prize for painting at the Academy of Applied Arts in Ljubljana in 1964 and the first prize ex-tempore for his paintings in Piran in 1966.

J. Giraudoux, Amphitryon 38 scéna décor stage design Oder mladih Koper 1965 643

O. Župančić, Veronika Véronique Veronica scéna décor stage design Mestni oder Koper 1966 644

J. Cocteau, Orfeus Orphée Orpheus scéna décor stage design Mestni oder Koper 1966 645

Ch. Fry, Fénix Un Phénix trop pressant Phoenix Too Frequent scéna décor stage design Mestni oder Koper 1967 646

Bartl Alenka

Narozena r. 1930 v Lublani, absolventka Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Bělehradě, profesorka na uměleckoprůmyslové škole v Lublani. Jako členka Svazu průmyslových výtvarníků vystavovala v Lublani, Mariboru, Bělehradě, Varšavě, Moskvě a Novém Sadu.

Née en 1930 à Ljubljana. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade. Elle est actuellement professeur à l'École des Arts appliqués de Ljubljana. Comme membre de l'Association des Artistes exerçant les Arts appliqués elle a pris part aux expositions de Ljubljana, Maribor, Belgrade, Varsovie, Moscou et Novi Sad.

Born 1930 in Ljubljana, graduate of the Belgrade College of Applied Arts, at present professor at the Ljubjana School of Applied Arts. As member of the Union of Industrial Designers exhibited at various exhibitions in Ljubljana, Maribor, Belgrade, Warsaw, Moscow and Novi Sad.

647 P. Weiss, Marat - Sade kostýmy costumes Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1966

Denić Miomir

Narozen r. 1913 v Bělehradě, absolvoval r. 1934 divadelní školu a malířskou školu u prof. M. Petroviče a J. Bijeliče. Od r. 1936 pracuje jako scénograf v Národním divadle v Bělehradě, v letech 1944–1950 byl hlavním výtvarníkem a šéfem techniky ve státním filmu. Až dosud navrhl více než 600 výprav, mezi nimiž jsou zvlášť pozoruhodné scény pro hry Stanoje Glavaš, Konzul, Kníže Igor, Boris Godunov a Richard II. a scény pro 40 filmů. V zahraničí pracoval pro mnichovskou Operu (1952), pro Divadlo Liceo v Barceloně (1962), pro divadlo v Kairu (1963), pro athénskou Operu (1967) a další. Cenou Sterijino pozorje byl vyznamenán r. 1964, státní cenou r. 1949 za film Sorka, r. 1957, 1958 a 1963 za různé filmy; 1958 za film 4 km nazpět a konečně r. 1963 za film Nevěstina puška.

Né en 1913 à Belgrade. Études à l'École du théâtre de Belgrade jusqu'en 1934 et études de peinture auprès des prof. M. Petrovič et J. Bijelič. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre National de Belgrade depuis 1936, de 1944 à 1950 il était chef-décorateur et directeur technique du Studio central du film yougoslave. Il a réalisé jusqu'à présent plus de 600 décors, parmi lesquels les plus remarquables sont ceux pour les pièces Stanoje Glavaš de D. Jakšić, Richard II de W. Shakespeare et pour les opéras Le Consul, Le Prince Igor, Boris Godunov et les dispositifs scéniques pour 40 films. Il a créé des décors à l'étranger pour le Grand opéra de Munich (1952), pour le Teatro Liceo de Barcelone (1962), pour le théâtre de Caire (1963), pour l'Opéra d'Athènes (1967) et pour d'autres théâtres encore. On lui a décerné le Prix de Sterijino pozorje en 1964, le Prix Fédéral pour le film Sorka en 1949 et le Prix Arène d'or plusieurs fois – en 1957, 1958 et 1963 pour divers films; en 1958 pour le film 4 km en arrière et en 1963 pour le film Le Fusil de la Fiancée.

Born in 1913 in Belgrade, graduated from the Theatre and Art School class of prof. Petrovič and J. Bijelič in 1934. Since 1936 stage designer of the Belgrade National Theatre. From 1944–1950 chief designer and technical director of the State Film Studios. He designed some 600 sets, of these the most noteworthy are sets for Stanjo Glavaš, The Consul, Prince Igor, Boris Godunov and Richard II as well as sets for over 40 films. He spent

considerable time working abroad, for the Munich Opera (1952), for the Teatro Liceo in Barcelona (1962), for the theatre in Cairo (1963), for the Athens Opera (1967) etc. He was awarded several prizes, the Sterijino Pozorje Prize in 1964, the National Prize for 1949 for the film Sorka, in 1957, 1958 and 1963 for different films; in 1958 for the film „4 km back" and for the film The Bride's Gun in 1963.

J. Massenet, Don Quichotte scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1966 r. M. Sabljič 648

A. Borodin, Kníže Igor Prince Igor scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1955 r. B. Gavela 649

P. I. Čajkovskij, Evžen Oněgin Eugène Oniéguine scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1960 r. F. Šram 650

R. Bolt, Člověk pro každé počasí Thomas More ou L'Homme seul A Man for All Seasons scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1965 r. A. Jovanović 651

Franc Ernest

Narozen r. 1906 v Podgorje na Krasu. Od r. 1933 pracuje jako scénograf ve Slovinském národním divadle, kde vypravil na 350 her. Během tohoto období zastával funkci technického šéfa opery i činohry. Uvedl do slovinské scénografie moderní výtvarnou problematiku, především symbolismus, kterou však nepřeváděl mechanicky z malířské oblasti. Roku 1949 obdržel cenu Prešernovo nagrado za výpravy ke hrám Komedianti z Kranj a Fidelio.

Né en 1906 à Podgorje na Krasu. Il était décorateur-maquettiste au Théâtre National Slovène, où il a réalisé 350 décors depuis 1933. Pendant cette période de 34 années il était le chef technique de l'opéra et du drame. Il a introduit dans la scénographie slovène les vues modernes de l'art décoratif, tendant au symbolisme, sans les transposant toutefois, d'une manière mécanique, de la sphère picturale. On lui a décerné en 1949 le prix Prešernova nagrada pour les décors de la pièce Les Comédiens de Kranj et de l'opéra Fidelio.

Born 1906 in Podgorje na Krasu. Since 1933 stage designer of the Slovenian National Theatre. Has to his credit some 350 sets. During this period he also held the post of Technical Manager of Opera and Drama. He is responsible for the introduction of modern stage design in Slovenian scenography, mainly symbolism, which however, he did not take over mechanically from painting. In 1949 he received the Preshern Prize for sets to The Comedians of Kranj and Fidelio.

W. Shakespeare, Romeo and Juliet scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1940 652

G. Donizetti, Lucia di Lammermoor scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1954 653

B. Kreft, Komedianti z Kranj Les comédiens de Kranj The Comedians of Kranj scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1955 654

Jarć Mija

Narozena r. 1911 v Lublani, studovala v Brně (ČSSR). V současné době pracuje jako kostýmní výtvarnice pro Slovinské národní divadlo v Lublani. Účastnila se výstav, organizovaných Svazem slovinských uměleckých řemesel v Mariboru, Varšavě, Moskvě a Novém Sadu. Za své práce obdržela Velkou národní cenu Prešernova nagrada.

Née en 1911 à Ljubljana. Études à Brno (Tchécoslovaquie). Elle est actuellement costumière au Théâtre National Slovène à Ljubljana. Elle a pris part aux expositions organisées par l'Union de l'Artisanat artistique slovène à Maribor, Varsovie, Moscou et Novi Sad. On lui a décerné le Grand Prix National Prešernova nagrada pour ses créations.

Born 1911 in Ljubljana, graduated in Brno (Czechoslovakia). At present costume designer of the Slovenian National Theatre in Ljubljana. She exhibited at various exhibitions organized by the Union of Slovenian Handicraft in Maribor, Warsaw, Moscow and Novi Sad and was awarded the Preshern Prize.

655 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear kostýmy costumes Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1967

656 G. Puccini, Turandot kostýmy costumes Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1967

Jovanović Božana

Narozena r. 1932 v Bělehradě, absolventka speciálky prof. M. Šerbana na Vysoké škole uměleckoprůmyslové. Studovala kostýmní tvorbu u prof. Kolina na pařížské Akademii výtvarných umění. Je stálým spolupracovníkem Národního divadla v Novém Sadu, Národního divadla, divadla Savremeno pozorište v Bělehradě a divadla Atelje 212.

Née en 1932 à Belgrade. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade, dans la classe spécialisée du prof. M. Šerban (costumes). Études spécialisées de costumes à l'Académie des Beaux-Arts à Paris, auprès du prof. P. Kolin. Elle a réalisé des costumes pour le Théâtre National Serbe de Novi Sad, le Théâtre National de Belgrade, le Théâtre Contemporain, et l'Atelier 212 à Belgrade.

Born 1932 in Belgrade, graduate of the special class of prof. Šerban at the School of Applied Arts. She studied costume design with Prof. Paul Kolin at the Paris Academy of Plastic Arts. She is a permanent collaborator of the National Theatre in Novi Sad, and of several theatres in Belgrade, the National Theatre, The Contemporary Theatre and Studio 212.

657 L. Kostić, Maxim Crnojević kostýmy costumes Narodno pozorište Beograd r. A. Jovanović

Jovanović Sveta

Narozen r. 1927 v Banatsko Arandelovo v Srbsku, architekt. Od r. 1951 pracuje jako scénograf a během této doby realizoval 270 výprav pro srbská, chorvatská a slovinská divadla, pro jugoslávskou televizi a film. Jistý čas byl angažován v Itálii. Publikoval řadu teoretických statí o vývoji slovinské scénografie a moderního jevištního výrazu. Jeho repertoár je

rozsáhlý: od Aristofanových komedií až po absurdní drama. Roku 1954 obdržel cenu za nejlepší výpravu na I. festivalu národního dramatu v Celje, r. 1962 Zlatý vavřín na Festivalu malých scén v Sarajevu, r. 1963 cenu Prešernov sklad za jevištní návrhy a r. 1965 cenu Sterijino Pozorje v Novém Sadu.

Né en 1927 à Banatsko Arandelovo en Serbie. Architecte. Il est décorateur-maquettiste depuis 1951 et pendant ce temps il a réalisé 270 dispositifs scéniques pour les théâtres serbes, croates et slovènes, pour la Télévision Yougoslave et pour le film. Pendant un certain temps il a créé des décors en Italie. Il a publié de nombreux essais théoriques sur le développement de la scénographie slovène et de l'expression scénique moderne. Son répertoire est vaste: des comédies d'Aristophane jusqu'au drame absurde. On lui a décerné en 1954 le Prix pour le meilleur dispositif scénique au Ier Festival du Drame National à Celje, en 1962 Le Laurier d'or au Festival des Petites Scènes de Yougoslavie à Sarajevo, en 1963 le Prix Prešernov sklad pour des dispositifs scéniques et en 1965 le Prix pour le meilleur dispositif scénique au Sterijino pozorje de Novi Sad.

Born 1927 in Banatsko Arandelovo in Serbia, is architect by profession. He has been employed as stage designer since 1951 and has to his credit some 270 sets for Serbian, Croatian and Slovenian theatres as well as television and film sets. Spent some time working in Italy. He published a number of theoretical essays dealing with the development of Slovenian scenography and modern stage expression. In 1954 he received a prize for the best set at the Ist National Drama Festival at Celje, and won the Golden Laurel at the Festival of Small Stage Forms in Sarajevo in 1962, the Preshern Prize for Stage design in 1963 and the Sterijino Pozorje Prize in Novi Sad in 1965.

M. Zupančič, Údolí radostí La Vallée des Joies Valley of Joys scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1964 — 658

J. Osborne, Luther scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1962 — 659

P. Weiss, Marat - Sade jednotná scéna décor unique united stage Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1965 — 660

W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1963 — 661

J. P. Sartre, Ďábel a pán bůh Le Diable et le Bon Dieu The Devil and God scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče 1965 — 662

E. Albee, Americký sen Le Rêve Américain The American Dream jednotná scéna décor unique united stage Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1962 — 663

Kobi Marija

Narozena r. 1929 v Lublani, absolventka Vysoké školy uměleckoprůmyslové. Od r. 1956 pracuje jako kostymérka v RTV Lublaň.

Née en 1929 à Ljubljana. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade. Elle est costumière à la RTV à Ljubljana depuis 1956.

Born 1929 in Ljubljana, graduate of the School of Applied Art. Since 1956 costume designer of the Ljubljana RTV.

664 S. Osterc, Maska červené smrti Le Masque de la Mort rouge Mask of the Red Death Dvorní dáma La Dame de la Cour The Lady-in-Waiting RTV Ljubljana 1967
665 S. Osterc, Maska červené smrti Le Masque de la Mort rouge Mask of the Red Death Masky Masques Masks RTV Ljubljana 1967
666 S. Osterc, Maska červené smrti Le Masque de la Mort rouge Mask of the Red Death Dvorní šašek Le Fou de la Cour The Court Jester RTV Ljubljana 1967

Kostinčer Inga

Absolventka Školy umění ve Štýrském Hradci. Od r. 1947 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Chorvatském národním divadle v Záhřebu. Získala Zlatý vavřín na Festivalu malých scén v Sarajevu za kostýmy k Hristićově hře Orestes.

Études à l'École des Arts à Gratz (Autriche). Elle est costumière au Théâtre National Croate de Zagreb depuis 1947. On lui a décerné Le Laurier d'or au Festival des Petites Scènes à Sarajevo pour les costumes de la pièce Oreste de Hristić.

Graduate of the Arts School in Graz, Austria. Since 1947 costume designer of the Croatian National Theatre in Zagreb, she was awarded the Golden Laurel at the Festival of Small Theatres in Sarajevo for the costumes to Hristić's play Orestes.

667 D. Radović, Kapitán John Piplefox Capitaine John Piplefox Captain John Piplefox kostýmy costumes Horvatsko narodno kazalište Zagreb
668 J. Littlewood – Ch. Chilton, Ach, ta rozkošná válka! Oh, que la Guerre est jolie! Oh, what A Lovely War! kostýmy costumes Horvatsko narodno kazalište Zagreb
669 G. Verdi, Aida kostýmy costumes Horvatsko narodno kazalište Zagreb
670 G. Feydeau, Starej se o Amélii Occupe-toi d'Amélie Take Care of Amelia scéna décor stage design

Kostovski Branko

Narozen r. 1924 v Skopje, kde absolvoval Školu umění. Od r. 1949 pracuje jako scénograf v Národním divadle ve Skopje, kde vypravil již přes 100 oper, činoher a baletů. Od roku 1950 je členem Svazu jugoslávských umělců. Vystavoval na svazových výstavách ve Skopje, Bělehradě, Záhřebu, kde měl také několik monografických výstav. Roku 1966 se zúčastnil Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu.

Né en 1924 à Skopje. Études à l'École des Arts à Skopje. Il est décorateur-maquettiste du Théâtre National de Skopje depuis 1949. Il y a réalisé plus de 100 décors pour des drames, des opéras et ballets. Il est membre de l'Association des Artistes de Yougoslavie depuis 1950. Il a pris part aux expositions de cette Association à Skopje, Belgrade et Zagreb, où il a eu également des expositions individuelles. Il a pris part également à la Triennale des décors et costumes à Novi Sad en 1966.

Born 1924 in Skopje where he graduated from the local Art School. Since 1949 stage designer of the Skopje National Theatre where he has to his credit over 100 sets for opera, drama and ballet. He is member of the Association of Yugoslav Artists. He exhibited at numerous exhibitions organized by the Association in Skopje, Belgrade and Zagreb, where he also had several monographic exhibitions. He participated in the Triennial of stage and costume design in Novi Sad in 1966.

J.–P. Sartre, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women scéna décor stage design 671
Dramski oml. teater Skopje 1966
S. Hristić, Ohridská legenda La Légende d'Ohrid The Ohrid Legend scéna décor 672
stage design MNT Skopje 1967
P. Milosavljević, Císař Šalomoun L'Empereur Salomon Emperor Solomon scéna décor 673
stage design Ohridsko leto 1966
T. Proševa, Pavoučí vlákna Les Fils d'araignée The Spider's Web scéna décor stage 674
design Makedonski narodni teater Skopje 1966

Kukić Živorad

Narozen r. 1933 v Bělehradě, r. 1956 dokončil studium scénografie na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Bělehradě a byl angažován Národním divadlem v Mostaru. Od roku 1965 je asistentem na katedře scénografie Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Bělehradě. Až dosud navrhl více než 250 jevištních výprav pro činohru, operu, balet a musical. Spolupracuje s bělehradskými divadly, divadlem v Novém Sadu, Niši, Mostaru a Tuzle, s jugoslávskou televizí a filmem.

Né en 1933 à Belgrade. Études de scénographie à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade jusqu'en 1956. Il est entré en engagement cette même année au Théâtre National de Mostar comme décorateur-maquettiste. Il est assistant à la Chaire de scénographie de l'Académie des Arts appliqués à Belgrade depuis 1965. Il a réalisé jusqu'à présent plus de 250 décors pour des drames, des opéras, des ballets et des musicals. Il coopère avec les théâtres à Belgrade, à Niš, à Mostar et à Tuzla, avec la Télévision yougoslave et le Film.

Born 1933 in Belgrade. After graduating in scenography at the Belgrade School of Applied Arts he was engaged by the National Theatre in Mostar. Since 1965 assistant lecturer at the chair for scenography of the Belgrade School of Applied Arts. He has designed some 250 stage sets for drama, opera, ballet and musicals. He collaborates with theatres in Belgrade, Novi Sad, Nis, Mostar and Tuzla and with Yugoslav Film and Television.

J. Voskovec–J. Werich, Caesar scéna décor stage design Atelje 212 Belgrade 1964 675
r. Nebojša Komadina
J. Voskovec–J. Werich, Caesar kostým costume Atelje 212 Belgrade 1964 r. Nebojša 676–677
Komadina

Lalicki Slavica

Narozena v Požarevaci, absolventka bělehradské Akademie výtvarných umění, speciálky prof. P. Vasiće. Až dosud navrhla přes 30 kostýmních výprav pro jugoslávská, především bělehradská divadla, a je stálým spolupracovníkem RTV Bělehrad. Roku 1966 byla vyznamenána na Divadelním festivalu ve Vojvodině. Zúčastnila se I. mezinárodního triennale v Novém Sadu r. 1966.

Née à Požarevac. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade, dans la classe spécialisée du prof. P. Vasić. Elle a réalisé jusqu'à présent les costumes pour 30 pièces aux théâtres yougoslaves, notamment aux théâtres de Belgrade, et elle coopère constamment avec la RTV à Belgrade. On lui a décerné un prix au Festival des théâtres de Voïvodina en 1966. Elle a pris part également à la 1ère Triennale Internationale des décors et costumes à Novi Sad en 1966.

Born in Požarevac, graduate of the Belgrade Academy of Plastic Arts, of the special class of prof. Vasić. She has to her credit some 30 costume designs for Yugoslav, and especially Belgrade theatres and permanently collaborates with the RTV Belgrade. She was awarded a prize at the Theatre Festival in Vojvodina in 1966. She took part at the Ist International Triennial in Novi Sad in 1966.

678 V. Rabadan, Když žena oněmí Quand une femme est muette When a Woman Loses Her Speech kostýmy costumes Atelje 212 Beograd 1962 r. V. Radovanović, B. Stupica

679 Molière, Le Misanthrope Misanthrope kostýmy costumes Narodno pozorište Valjevo 1965 r. M. Gajić

Lalicki Vladislav

Narozen r. 1935 v Šabaci, studoval malířství u prof. D. Kistiće a scénografii u prof. A. Verbického a B. Stupicy. Roku 1954 byl angažován Národním divadlem v Šabaci, od roku 1958 je stálým spolupracovníkem RTV Bělehrad. Roku 1962 angažován jako scénograf Jugoslávským činoherním divadlem v Bělehradě. Zúčastnil se r. 1961 Biennale mladých v Paříži, kde byl vyznamenán 1. cenou, r. 1963 na festivalu v Sarajevu získal Zlatou korunu a v témže roce se zúčastnil scénografické výstavy v Athénách, roku 1964 výstavy současné scénografie v Curychu a r. 1966 festivalu v Novém Sadu. Zabývá se grafickou a propagační tvorbou.

Né en 1935 à Šabac. Études de peinture auprès du prof. D. Kostić et de scénographie auprès des prof. A. Verbicki et B. Stupica. Il est entré en engagement au Théâtre National à Šabac en 1954, il a travaillé à la RTV Belgrade depuis 1958. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre Dramatique Yougoslave à Belgrade depuis 1962. On lui a décerné le 1er prix pour ses décors à la Biennale des Jeunes à Paris en 1961, en 1963 la Couronne d'or au Festival de Sarajevo et il a pris part cette même année à l'Exposition internationale de scénographie à Athènes, en 1964 à l'exposition Scénographie d'aujourd'hui à Zurich et en 1966 à la 1ère Triennale des décors et costumes à Novi Sad. Il se consacre également à l'art graphique (affiches et illustrations de livres).

Born 1935 in Šabac, he studied painting under Prof. D. Kistić and scenography under Prof. Verbicki and B. Stupica. In 1954 he was engaged by the National Theatre in Šabac, and left in 1962 to become the stage designer of the Belgrade Drama Theatre. He works permanently for the Belgrade RTV. He took part at the Youth Biennial in Paris in 1961

where he received Ist prize. He was awarded the Golden Crown at the Sarajevo Festival in 1963 and took part in the Scenographic Exhibition in Athens the same year. He also exhibited at the Exhibition of Contemporary Stage Design in Zurich in 1964 and at the Festival in Novi Sad in 1966. He is also engaged in graphic art and advertising.

N. V. Gogol, Mrtvé duše Les Âmes mortes Dead Souls scéna décor stage design 680
Jugoslovensko dramsko pozorište Beograd 1965 r. M. Milošević
B. Kravljanac – M. Misajlovič. Podivná země Une Terre étrange A Strange Country scé- 681
na décor stage design Narodno pozorište Titovo Užice 1967 r. M. Misajlovič
V. Rabadan, Když žena oněmí Quand une femme est muette When a woman Loses her 682
Speech scéna décor stage design Atelje 212 Beograd 1962 r. V. Radovanović, B. Stupica

Lenassi Janez

Narozen r. 1927 v Opatii, r. 1952 absolvoval Akademii výtvarných umění v Lublani. Je iniciátorem a tvůrcem uměleckého manifestu „Forma viva" z r. 1961. Účastnil se několika mezinárodních sochařských symposií: r. 1959 a 1966 v Rakousku, r. 1961 v Německu, r. 1962 v Izraeli a Jugoslávii a r. 1966 v Československu. Je autorem pomníků v Nové Gorici, Bohinji, Cerknu, Mirně a Ilirské Bistrici (mezi l. 1960–1965). Vystavoval r. 1957 v Kranj, r. 1958 v Lublani a Koperu a 1960 v Slovenj Gradec. Od r. 1962 pracuje jako jevištní výtvarník. Téhož roku získal první cenu Sterijino Pozorje za své výpravy.

Né en 1927 à Opatija. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Ljubljana jusqu'en 1951. Il est l'initiateur et l'auteur du manifeste artistique Forma viva en 1961. Il a pris part à plusieurs symposiums internationaux de sculpture: en 1959 et 1966 en Autriche, en 1961 en Allemagne, en 1962 en Israel et Yougoslavie et en 1966 en Tchécoslovaquie. Il est auteur des monuments publics à Nová Gorica, Bohinj, Cerkno, Mirna et Ilirska Bistrica (entre 1960 et 1965). Il a pris part aux expositions à Kranj en 1957, à Ljubljana et Koper en 1958, à Slovenj Gradec en 1960. Il est décorateur-maquettiste depuis 1962. Cette même année on lui a décerné pour ses décors le Premier prix de Sterijino pozorje.

Born 1927 in Opatia. Graduated at the Ljubljana Academy of Plastic Arts in 1952. He is the initiator and author of the artistic manifest Forma viva, published in 1961. He attended several international symposiums on sculpture which took place in Austria in 1959 and 1966 and in Germany in 1961, in Israel and Yugoslavia in 1962 and in Czechoslovakia in 1966. He is the author of several monuments in Nová Gorica, Cerkno, Mirno and Ilirska Bistrica (accomplished between 1960–1965). He exhibited in Kranj and Ljubljana in 1957, in Koper in 1958 and in Slovenj Gradec in 1960. Since 1962 he has been working as stage designer and was awarded first prize for his designs of the Sterijino Pozorje 1962.

P. Kozak, Aféra L'Affaire Scandal scéna décor stage design Slovensko narodno gle- 683
dališče 1965

Leskovac Mileta

Narozen r. 1924 v Laliči (Novi Sad), absolvent uměleckoprůmyslové školy v Novém Sadu. Navrhl kolem sta výprav, z nichž nejdůležitější jsou ke hrám: J. S. Popović, Směšná preciézka; H. Ibsen, Nora; K. Odak, Dorica tančí; Mras, Kacíř a K. Trifković, Nikdy spokojena. Vystavoval v Bělehradě, Novém Sadu, Somboru a na Mezinárodní scénografické výstavě v Curychu. Za výpravu k Trifkovićově hře obdržel Cenu města Novi Sad. Je zaměstnán jako jevištní výtvarník v Srbském národním divadle v Novém Sadu.

Né en 1924 à Lalič (Novi Sad). Études à l'École des Arts appliqués à Novi Sad. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre National Serbe de Novi Sad. Il a réalisé à peu près 100 décors, parmi lesquels les plus importants sont ceux pour les pièces La Précieuse Ridicule de J. S. Popović, Nora de H. Ibsen, Dorica danse de K. Odak, L'Hérétique de Mras et Jamais contente de K. Trifković. Il a pris part aux expositions de Belgrade, de Novi Sad, Sombor et à l'Exposition Internationale de scénographie à Zurich. On lui a décerné le Prix de la Ville de Novi Sad pour les décors de la pièce Jamais contente de K. Trifković.

Born 1924 in Lalič (Novi Sad), graduate of the Novi Sad School of Applied Arts. He designed over 100 sets, of which the following are the most outstanding: J. S. Popović, Ridiculous Precions; H. Ibsen. Nora; K. Odak, The Dancing Dorisa; Mras, The Heretic and K. Trifković, Never Satisfied. He took part in the International Exhibition of Stage Design in Zurich. He was awarded the prize of the municipality of Novi Sad for his sets to Trifković's play. He is the stage designer of the Serbian National Theatre at Novi Sad.

684–685 Stefanović – Mras, Kacíř L'Hérétique The Heretic scéna décor stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1965 r. D. Mijač

686 P. Hanuš, Nešel tudy mladý člověk? Un jeune homme a-t-il passé par ici? Did a Young Man Pass Here? scéna décor stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad r. B. Hanauska

Maksimović Stefan

Narozen r. 1910 v Novém Sadu, absolvent Akademie výtvarných umění v Bělehradě. Je scénografem Srbského národního divadla v Novém Sadu. Vystavoval v Bělehradě, Novém Sadu a Lublani, účastnil se mezinárodní výstavy jevištního výtvarnictví v Curychu a Mnichově. Navrhl přes 120 výprav, spolupracuje s polským, sovětským a bulharským divadlem. Roku 1959 získal Cenu Sterijino pozorje za výpravu k Vojnovičově hře Maškaráda v podkroví a r. 1966 Říjnovou cenu za výpravu k Orffově Chytračce.

Né en 1910 à Novi Sad. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade. Il est décorateur-maquettiste du Théâtre National Serbe de Novi Sad. Il a pris part aux expositions de Belgrade, Novi Sad et Ljubljana et aux expositions internationales de scénographie à Zurich et à Munich. Il a créé plus de 120 décors dont plusieurs ont été vus sur les scènes polonaises, soviétiques et bulgares. On lui a décerné en 1959 le Prix de Sterijino pozorje pour les décors de la pièce Mascarade dans la Mansarde de I. Vojnović et en 1966 le Prix d'Octobre pour les décors de l'opéra La Femme Prudente de C. Orff.

Born 1910 in Novi Sad, graduate of the Belgrade Academy of Plastic Arts. At present stage designer of the Serbian National Theatre in Novi Sad. He exhibited in Belgrade, Novi Sad and Ljubljana and took part in the international exhibition of stage design in Zurich and Munich. He designed some 120 sets and is closely collaborating with the Polish, Soviet and Bulgarian theatres. He received the Sterijino Pozorje prize for his set to Vojnović's play Masquerade in the Attic in 1959 and the October Prize for his set to Orff's opera The Shrewd in 1966.

W. Shakespeare, Hamlet scéna décor stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1962 r. D. Durković 687

S. O'Casey, Juno a páv Junon et le Paon Juno and the Peacock scéna décor stage design Srpsko narodno pozorište Novi Sad 1962 r. D. Mijač 688

Marenić Vladimir

Narozen r. 1921, absolvoval uměleckoprůmyslovou školu v Bělehradě u prof. M. Šerbana a I. Tabakoviće. Je scénografem Národního divadla v Bělehradě. Navrhl asi 140 jevištních a 30 kostýmních výprav, z nichž nejzajímavější jsou ke hrám: D. Lebović - Obrenović, Nebeský regiment; T. Williams, Tetovaná růže; A. Salacrou, Boulevard Durand; G. Verdi, Nabucco a Aida a D. Lebović, Haleluja. Pracuje pro polská, sovětská, rumunská a bulharská divadla. Roku 1957 obdržel Cenu Sterijino pozorje za kostýmy k Nebeskému regimentu, r. 1965 výroční Cenu Svazu uměleckoprůmyslových výtvarníků a Cenu Salónu užitého umění za výpravu k Lalićově hře Mistr Hanuš. Své malířské práce vystavoval v Sarajevu, Novém Sadu, Bělehradě a Dubrovníku.

Né en 1921. Études à l'École des Arts appliqués à Belgrade, dans la classe spécialisée des prof. M. Šerban et I. Tabaković. Il est décorateur-maquettiste du Théâtre National de Belgrade. Il a créé 140 décors et les costumes pour 30 pièces dont les plus remarquables sont ceux pour les pièces Le Régiment du Ciel de D. Lebović - Obrenović, La Rose Tatouée de T. Williams, Boulevard Durand de A. Salacrou, Alléluia de D. Lebović et pour les opéras Nabucco et Aïda de G. Verdi. Plusieurs de ses décors et costumes ont été vus également sur les scènes polonaises, soviétiques, roumaines et bulgares. On lui a décerné le Prix de Sterijino pozorje pour les costumes du Régiment du Ciel en 1957, en 1965 le Prix annuel de l'Association des Artistes exerçant les Arts appliqués et le Prix du Salon des Arts appliqués pour les décors de la pièce Maître Hanuš de I. Lalić. Il a pris part avec ses peintures aux expositions à Sarajevo, Novi Sad, Belgrade et Dubrovnik.

Born 1921, graduated at the Belgrade School of Applied Arts class of Prof. M. Šerban and I. Tabakovič. At present stage designer of the Belgrade National Theatre. He designed some 140 stage and costume sets, the most outstanding of which are sets and costumes for: D. Lebović – Obrenović: The Heavenly Regiment, T. Williams: Rose Tattoo, Salacrou: Boulevard Durand, G. Verdi: Nabucco and Aida, D. Lebović: Haleluja. His designs vere seen also in Polish, Soviet, Rumanian and Bulgarian stages. In 1957 he received the Sterijino Pozorje Prize for costumes to the Heavenly Regiment, the Prize of the Association of Plastic Artists for 1965 and the prize of the Salon of Applied Art for his set to Lalić's play Master Hanuš. He also exhibited his paintings in Sarajevo, Novi Sad, Belgrade and Dubrovnik.

689 M. Ilić, Čaroděj Le Sorcier The Magician scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd r. M. Puzić

690 I. Lalić, Mistr Hanuš Maitre Hanuš Master Hanuš scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1965 r. B. Marković

691 Molière, Don Juan scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1966 r. B. Brozan

Nenadović-Sokolić Ružica

Narozena r. 1933 ve Valjevu, r. 1954 absolvovala kostýmní výtvarnictví na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Bělehradě. Je členkou Národního divadla ve Rjece a spolupracuje s divadly v Bělehradě, Záhřebu, Mariboru atd. Roku 1965 získala Cenu města Rjeky za své kostýmní návrhy a r. 1966 Cenu Mezinárodního triennale jevištních a kostýmních návrhů v Novém Sadu. Na Operním festivalu v Opatii vzbudilo pozornost především její kostýmování davových scén v Knížeti Igorovi, Turandot a Troubadourovi.

Née en 1933 à Valjevo. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade (section de costumes) jusq'en 1954. Elle est costumière du Thèâtre National à Rjeka et coopère avec les théâtres de Belgrade, Zagreb, Maribor et autres encore. On lui a décerné le Prix de la Ville de Rjeka pour ses créations de costumes en 1965 et en 1966 le Prix de la Triennale Internationale des décors et costumes à Novi Sad. Au Festival d'opéra à Opatija ont attiré l'attention notamment ses costumes des figurants de la foule dans les scènes du Prince Igor, de Turandot et du Trouvère.

Born 1933 in Valjevo. Graduate of the Belgrade School of Applied Arts. Specializes in costume design. At present member of the National Theatre in Rjeka, she also works for theatres in Belgrade, Zagreb, Maribor and other theatres in Yugoslavia. In 1965 she was awarded the prize of the Municipality of Rjeka for her costume designs and in 1966 she received the prize of the International Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. Her costumes for operatic works presented at the Opera Festival in Opatia, (especially for Prince Igor, Turandot and Troubadour), aroused great interest.

692 B. Mihajlović – Mihiz, Banović Strahinja kostýmy costumes Narodno kazalište Rijeka

693 A. P. Borodin, Kníže Igor Le Prince Igor Prince Igor kostýmy costumes Operni festival Opatija

694 G. Puccini, Turandot kostýmy costumes Operni festival Opatija

Pavlič Saša

Narozena r. 1930 v Lublani, absolventka Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Bělehradě. Pracuje pro divadlo a televizi, je módní návrhářkou. Jako členka Svazu slovinských uměleckých řemesel vystavovala v Lublani, Mariboru, Bělehradě a Novém Sadu.

Née en 1930 à Ljubljana. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade. Elle a réalisé beaucoup de costumes pour les théâtres et pour la Télévision et de même des dessins de mode. Comme membre de l'Union de l'Artisanat artistique slovène elle a pris part aux expositions de Ljubljana, Maribor, Belgrade et Novi Sad.

Born 1930 in Ljubljana, graduate of the Belgrade School of Applied Arts. She works for theatre and television and also as a fashion designer. As member of the Union of Slovenian Handicrafts she exhibited in Ljubljana, Maribor, Belgrade and Novi Sad.

I. Cankar, Pro dobro lidu Pour le Bien du Peuple For the Welfare of the People 695
kostýmy costumes Slovensko gledališče Nova Gorica 1965
B. Blacher, Romeo and Juliet kostýmy costumes Ljubljanski festival Ljubljana 1965 696

Petrova Malkič Rada

Narozena r. 1930 ve Skopje, kde absolvovala Školu umění (prof. N. Martinovski a L. Ličenovski) a r. 1955 Vysokou školu uměleckoprůmyslovou v Záhřebu. Od r. 1955 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro Národní divadlo ve Skopje, pro televizi a divadlo pro mládež. Roku 1966 se zúčastnila Mezinárodního triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu a téhož roku získal Cenu Svazu makedonských průmyslových výtvarníků za návrhy kostýmů k Verdiho opeře Nabucco. Je kandidátkou Říjnové ceny za kostýmní výpravu ke hře Šalomoun od P. Milosavljeviće.

Née en 1930 à Skopje. Études à l'École des Arts à Skopje (prof. N. Martinovski et L. Ličenovski) et à l'Académie des Arts appliqués à Zagreb jusqu'en 1955. Depuis 1955 elle réalise des costumes pour le Théâtre National à Skopje, pour la Radiotélévision et pour le Théâtre pour les enfants et la jeunesse à Skopje. Elle a pris part à la Triennale des décors et costumes à Novi Sad en 1966. On lui a décerné cette même année le Prix de l'Association des Artistes exerçant les Arts appliqués de la Macédoine pour les costumes de l'opéra Nabucco de G. Verdi. Elle est candidat pour le Prix d'Octobre pour les costumes de la pièce Salomon de P. Milosavljević.

Born in 1930 in Skopje where she studied at the local Art School (under prof. N. Martinovski and L. Ličenovski) and graduated at the Zagreb School of Applied Arts in 1955. Since 1955 costume designer of the National Theatre in Skopje, she also works for television and for the theatre for children and young people. She took part in the International Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad in 1966 and received the prize of the Macedonian Union of Industrial Artists for her costume design to Verdi's opera Nabucco the same year. She is a candidate for the October Prize for her costume design to P. Milosavljević's play Solomon.

J. - P. Sartre, Trojanky Les Troyennes The Trojan Women kostýmy costumes DMD 697–698
teater Skopje 1966 r. L. Georgijevski
P. Milosavljević, Šalomoun Salomon Solomon kostýmy costumes DMD teater Skopje 699–700
1966 r. L. Georgijevski

Račić Miše

Narozen r. 1921 v Dubrovníku, jeho studium architektury v Bělehradě bylo přerušeno válkou. Od r. 1939 pracuje jako scénograf, nejdříve v Národním divadle v Dubrovníku, pak v činoherním divadle v Záhřebu. Pracoval především pro záhřebská divadla: Chorvatské národní divadlo, Divadlo komedie, Záhřebské pionýrské divadlo. Spolupracuje s divadly

v Osijku, Splitu, Subotice, Tuzle, Titogradu, Mostaru a v Celje, s jugoslávskou televizí a Dubrovnickými letními hrami.

Né en 1921 à Dubrovnik. Ses études d'architecture à Belgrade ont été interrompues par la guerre. Il est décorateur-maquettiste depuis 1939 au Théâtre National à Dubrovnik et à partir de 1954 au Théâtre Dramatique de Zagreb. Il a réalisé des décors également pour les autres théâtres à Zagreb: le Théâtre National Croate, le Théâtre de Comédie et le Théâtre des Pionniers de Zagreb. Il coopère aussi avec les théâtres à Osijek, Split, Subotica, Tuzla, Titograd, Mostar et Celje, avec la Radiotélévision Yougoslave et le Festival d'été de Dubrovnik.

Born 1921 in Dubrovnik. His studies in architecture in Belgrade were interrupted by the war. Since 1939 he has been stage designer, first with the National Theatre in Dubrovnik, later with the Drama Theatre in Zagreb. He worked mainly for the Zagreb theatres: the Croatian National Theatre, The Comedy Theatre and The Zagreb Pioneer Theatre. He also designs for theatres in Osiek, Split, Subotica, Tuzla, Titograd, Mostar and Celje, for the Yugoslav television and the Summer Festival in Dubrovnik.

701 S. Beckett, Konec hry Fin de partie Endgame scéna décor stage design 1958
702 S. Beckett, Comédie de Rascotte 1961
703 S. Beckett, Le bois brûlé 1962
704 V. Kljaković, Bobo 1962
705 L. Pirandello, Muž s růží na tváři La Fleur à la Bouche The Man with the Flower in His Mouth

Rebezov Vladimir

Narozen r. 1921, r. 1942 absolvoval u prof. Tabakoviće uměleckoprůmyslovou školu. Od roku 1943 pracuje jako scénograf Národního divadla v Pančevu a vypravil kolem 300 her. Pracuje pro Národní divadlo v Novém Sadu, Národní divadlo v Somboru, Pančevu, Bělehradě, Vršaci a Subotici. Je členem umělecké skupiny Ečka a Svazu umělců užitého umění ve Vojvodině.

Né en 1921. Études à l'École des Arts appliqués à Belgrade dans la classe spécialisée du prof. I. Tabaković jusqu'en 1942. Il est décorateur-maquettiste du Théâtre National de Pančevo depuis 1943. Il a réalisé depuis ce temps 300 décors pour plusieurs scènes: les Théâtres Nationaux de Novi Sad, de Sombor, de Pančevo, de Belgrade, de Vršac et de Subotica. Il est membre du groupe artistique Ečka et de l'Association des Artistes exerçant les Arts appliqués de Voïvodina.

Born 1921. Graduated at the Belgrade School of Applied Arts in 1942 class of prof. Tabaković. Designer of the Pančevo National Theatre since 1943 during which period he accomplished some 300 sets. He also works for other Yugoslav theatres, in Novi Sad, Sombor, Pančevo, Belgrade, Vršac and Subotica. He is member of the Union of Artists of the Voivodina and belongs to the Ečka group of artists.

J. St. Popović, Směšná preciézka La Précieuse ridicule The Ridiculous Precions scéna décor stage design Narodno pozorište Zrenjanin 1965 706

M. Schisgal, A co láska Luv scéna décor stage design Narodno pozorište Zrenjanin 1967 707

Ristić Dušan

Narozen r. 1913 v Komlošul-Mare (Rumunsko). Po absolutoriu na bělehradské Akademii výtvarných umění r. 1939 pokračoval později ve studiích v Londýně, kde se specializoval na scénografii a malířství. Od r. 1952 pracuje jako scénograf a kostymér v Národním divadle v Bělehradě a jako host pro bruselskou a vídeňskou operu, pro londýnské baletní soubory a jugoslávskou televizi a film. Samostatné výstavy uspořádal v Bělehradě, Paříži a podílel se na souborných výstavách v Athénách, Kairu a Bejrútu. Vedle scénografie se zabývá knižní grafikou.

Né en 1913 à Komloşul Mare (Roumanie). Études à l'Académie des Beaux-Arts à Belgrade jusqu'en 1939, plus tard études spécialisées de peinture et de scénographie à Londres, jusqu'en 1950. Il est décorateur-maquettiste et costumier au Théâtre National de Belgrade depuis 1952. Il a créé également des décors et costumes pour les Opéras de Bruxelles et de Vienne, pour le Ballet International de Londres et pour la Télévision et le Film Yougoslaves. Il a eu des expositions individuelles à Belgrade, Zagreb et Paris et il a pris part aux expositions collectives à Athènes, au Caire et à Beirout. Il se consacre également à l'art graphique (illustrations de livres).

Born 1913 in Komlošul-Mare (Rumania). After graduating at the Belgrade Academy of Fine Arts in 1939 he continued his studies in London for two years specializing in scenography and painting. Since 1952 he works as scenographer and costume designer at the National Theatre in Belgrade and as guest artist for the Brussels and Vienna operas, for London ballet ensembles and for Yugoslav Television and Films. He exhibited in Belgrade and Paris and took part in numerous exhibitions in Athens, Cairo and Beyrut. Beside scenography he is also interested in graphic art, mainly book illustrations.

M. Gould, Negro spirituals scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1967 ch. M. Pistoni 708

M. Matković, Herakles Héraclès Heracles scéna décor stage design Narodno pozorište Beograd 1958 r. B. Borozan 709

Sokolić Durian

Narozen r. 1928 v Zemunu, absolvent bělehradské Vysoké školy uměleckoprůmyslové, roku 1959 studoval v Paříži. Je členem Národního divadla ve Rjece. Své nejlepší výpravy navrhoval pro divadlo v přírodě. Pro Operní festival v Opatii navrhoval výpravy k Aidě, Knížeti Igorovi, Troubadourovi a Turandot. Získal pětkrát cenu za své jevištní realizace a několikrát za svou grafickou práci a návrhy plakátů.

Né en 1928 à Zemun. Études à l'Académie des Arts appliqués à Belgrade (section de scénographie). Plus tard, en 1959, études spécialisées à Paris. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre National à Rjeka. Il a réalisé ses meilleurs décors pour les scènes en plein

air. Il a créé les décors pour Aïda, Le Prince Igor, Le Trouvère et Turandot, représentés au Festival d'opéra à Opatija. On lui a décerné cinq prix pour ses dispositifs scéniques et plusieurs prix pour des dessins, illustrations et affiches.

Born 1928 in Zemun, graduate of the Belgrade School of Applied Arts, he continued his studies in Paris in 1959. At present member of the National Theatre in Rjeka. His best sets were accomplished for open air productions. He designed sets for the Opera Festival in Opatia, for Aida, Prince Igor, Troubadour and Turandot. He received several prizes both for his stage designs and for graphic work and poster designs.

710 G. Verdi, Troubadour scéna décor stage design Operni festival Opatija
711 W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décor stage design Narodno kazaliště Rijeka
712 M. Marković, Raněný pták L'Oiseau blessé The Wounded Bird scéna décor stage design Narodno kazalište Rijeka

Souvan Nada

Narozena r. 1914 v Postojné, studovala v Paříži Školu módní kresby, nyní pracuje jako svobodná umělkyně. Pracovala jako kostýmérka pro slovinská divadla a především pro film. Jako členka Svazu Slovinských uměleckých řemesel vystavovala v Lublani, Mariboru a Novém Sadu.

Née en 1914 à Postojna. Études de dessins de mode à Paris. Elle exerce sa profession librement. Elle a réalisé des costumes pour tous les théâtres slovènes et notamment pour le film. Elle a pris part aux expositions à Ljubljana, Maribor et Novi Sad comme membre de l'Union de l'Artisanat artistique slovène.

Born 1914 in Postojna. Studied at the School of fashion design in Paris. Formerly costume designer for several Slovenian theatres and film, she now works as a free lance artist. As member of the Union of Slovenian Handicraft she exhibited in Ljubljana, Maribor and Novi Sad.

713 O. Wilde, Ideální manžel Le Mari idéal The Ideal Husband kostýmy costumes Šentjakovsko gledališče Ljubljana 1961
714 F. Schiller, Marie Stuartovna Marie Stuart Mary Stuart kostýmy costumes Josephstädter Theater Wien 1964

Spasić Vladimir

Narozen r. 1930 v Pirotu (Srbsko), r. 1953 dokončil studium scénografie na Škole užitého umění v Novém Sadu a byl angažován Národním divadlem v Somboru jako scénograf. Vystavoval v Bělehradě a Novém Sadu a na Festivalu divadel ve Vojvodině byl dvakrát vyznamenán za své scénografické návrhy.

Né en 1930 à Pirot (Serbie). Études à l'École des Arts appliqués, section scénographie, à Novi Sad jusqu'en 1953. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre National de Sombor.

Il a eu des expositions à Belgrade et Novi Sad et on lui a décerné deux prix pour ses décors au Festival des théâtres de Voïvodina.

Born 1930 in Pirot (Serbia). Graduated at the Novi Sad School of Applied Art in 1953 and became stage designer of the National Theatre in Sombor. He exhibited in Belgrade and Novi Sad and was twice awarded a prize for his stage designs at the Theatre festival in Vojvodina.

J. Anouilh, Jeskyně La Grotte The Cavern scéna décor stage design Narodno pozorište Sombor 1965 r. P. Dinulović 715

J. Arden, Budete žít jako prasata Vous vivrez comme des Porcs Live like Pigs scéna décor stage design Narodno pozorište Sombor 1967 r. P. Dinulović 716

Trifunović-Finci Mara

Narozena v Bělehradě, r. 1947 absolvovala Vysokou školu uměleckoprůmyslovou. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro řadu jugoslávských, především bělehradských divadel. Zúčastnila se řady zahraničních výstav, především v Rakousku, Belgii a Itálii. Je stálou spolupracovnicí jugoslávské televize a filmu.

Née à Belgrade. Études à l'École des Arts appliquées jusqu'en 1947. Elle a réalisé jusqu'à présent des costumes pour beaucoup de théâtres yougoslaves, notamment pour les scènes de Belgrade. Elle a pris part à nombreuses expositions à l'étranger, notamment en Autriche, Belgique et Italie. Elle coopère constamment avec la Télévision et le Film.

Born in Belgrade, graduate of the School of Applied Arts. She works as costume designer for numerous Yugoslav and especially Belgrade theatres. She took part in many exhibitions in Austria, Belgium and Italy. She is a permanent collaborator of the Yugoslav RTV and Film.

D. Matić, Větrná růžice La Rose des vents The Wind Rose kostýmy costumes Atelje 212 Beograd 1960 r. B. Marković 717

J. Joyce, Exulanti Les Exilés Exiles kostýmy costumes Atelje 212 Beograd 1962 r. M. Trailović 718

J. Vujić, Soudní pře kvůli jedné botě Un procès pour un soulier A Court Case for a Shoe kostýmy costumes Atelje 212 Beograd 1962 r. Petrić 719

A. Camus, Nedorozumění Le Malentendu Misunderstanding kostýmy costumes Atelje 212 Beograd 1960 r. M. Trailović 720

Vagaja Uroš

Narozen r. 1920 v Lublani, r. 1957 dokončil studia architektury na lublaňské universitě. Pracuje především v oboru knižní grafiky a jako scénograf pro Slovinské národní divadlo v Lublani, Celje, Terstu a Kranji.

Né en 1920 à Ljubljana. Études d'architecture à l'Université de Ljubljana jusqu'en 1957. Il se consacre notamment à l'art graphique des livres et à la scénographie. Il a réalisé

plusieurs décors pour le Théâtre National Slovène à Ljubljana et pour les théâtres à Celje, Kranj et Trieste.

Born 1920 in Ljubljana; graduated in architecture at the university of Ljubljana. His chief occupation is graphic art, book illustrations, but he also works as scenographe for the Slovenian National Theatre in Ljubljana and for theatres in Celje, Terst and Kranj.

721 S. Mrožek, Tango scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1965

722 I. Mrak, Marie Tudorovna Marie Tudor Mary Tudor scéna décor stage design Slovensko narodno gledališče Ljubljana 1966

Mexiko
Mexique
Mexico

Mexické divadlo a scénografická tvorba je reprezentována na Pražském quadriennale Universitním divadlem, které patří mezi umělecky nejprogresívnější soubory Střední Ameriky. V evropských soutěžích byla práce tohoto divadla odměněna Velkou cenou Světového festivalu universitních divadel v Nancy v roce 1964, zvláštním uznáním poroty na Mezinárodním festivalu kultury ve Varšavě v r. 1965, stříbrnou medailí university v Reims a zvláštním uznáním poroty Divadla národů v Paříži v r. 1965. Na Pražském quadriennale se mexické Universitní divadlo představí materiálem k experimentální inscenaci Ch. Marlowa Tragická historie doktora Fausta z r. 1966, kterým chce dokumentovat moderní režijní pojetí prostoru a spolupráci režiséra se scénografem a kostýmérem.

Le théâtre mexicain et les créations scénographiques du Mexique sont représentés à la Quadriennale de Prague par le Théâtre universitaire qui est considéré du point de vue de sa portée artistique comme un des plus progressistes ensembles de l'Amérique Centrale. On a apprécié l'activité de ce théâtre dans les concours européens par le Grand Prix du Festival Mondial des Théâtres universitaires à Nancy en 1964, par un Diplôme spécial du jury au Festival International de Culture à Varsovie en 1965, par la Médaille d'argent de l'Université de Reims et un Diplôme spécial du jury du Théâtre des Nations à Paris en 1965. Le théâtre universitaire mexicain présente à la Quadriennale de Prague du matériel pour la mise en scène expérimentale du drame de Ch. Marlowe La Vie et la Mort du Dr Faust, de 1966, par lequel il tend à documenter la conception de l'espace dans la mise en scène moderne et la coopération du metteur en scène avec le décorateur et le costumier.

The Mexican theatre and the scenographic creation is represented at the Prague Quadrennial by the University Theatre belonging to the most progressive groups of Central America. In European competitions the works of this theatre has been awarded the Grand Prix of the World Festival of University Theatres in Nançy in 1964, a special jury's award at the International Festival of Culture in Warsaw in 1965, the Silver

Medal of the University in Reims and special recognition of the jury of the Nations' Theatre in Paris in 1965. At the Prague Quadrennial the Mexican University Theatre will present itself with its designs for the experimental production of Ch. Marlowe's The Tragic History of Doctor Faustus from 1966, and will in this way prove the modern conception of production and of space and the collaboration of stage and costume designer.

Ledesma Alejandro Luna

Člen souboru Universitního divadla, poradce organizace UNAM v otázkách divadelní architektury. Narozen r. 1939, architekt a jevištní výtvarník. Pracuje pro Universitní divadlo v Mexiku, je členem Národního svazu mexických architektů. K jeho významným pracím patří projekt scény pro inscenaci Marlowovy hry Tragická historie doktora Fausta, Kydovy Španělské tragédie, Brechtova Kavkazského křídového kruhu a O'Neillovy Chlupaté opice.

Membre de l'ensemble du Théâtre universitaire, conseiller de UNAM (Union Nationale des Architectes Mexicains) pour les questions de l'architecture théâtrale. Né en 1939. Architecte et décorateur-maquettiste. Il réalise des décors pour le Théâtre Universitaire à Mexico. Membre de l'Union Nationale des Architectes Mexicains. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces La Vie et la Mort du Dr Faust de Chr. Marlowe, La Tragédie Espagnole de Thomas Kyd, Le Cercle de Craie Caucasien de B. Brecht et Le Singe Velu de E. O'Neill.

Member of the ensemble of the University Theatre, adviser of the National Union of Mexican Architects on questions of theatre architecture. Born in 1939, architect and stage designer. Works for the University Theatre in Mexico, member of the National Union of Mexican Architects. Among his significant works are the sets for Marlowe's play The Tragic History of Doctor Faustus, Kyd's Spanish Tragedy, Brecht's Caucasian Chalk Circle and O'Neill's Hairy Ape.

723 Ch. Marlowe, Tragická historie doktora Fausta La Vie et la Mort du Dr Faust The Tragic History of Doctor Faustus kostýmy costumes Teatro Universitario Mexiko 1966 r. L. Margules photos

724 Ch. Marlowe, Tragická historie doktora Fausta La Vie et la Mort du Dr Faust The Tragic History of Doctor Faustus kostýmy costumes Teatro Universitario Mexico 1966 r. L.Margules photos

725 Ch. Marlowe, Tragická historie doktora Fausta La Vie et la Mort du Dr Faust The Tragic History of Doctor Faustus scéna décor stage design Teatro Universitario Mexico 1966 r. L. Margules maketa maquette construite model

Německá demokratická republika
République Démocratique Allemande
German Democratic Republic

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
JOCHEN KRAUSE

Patronaci nad expozicí převzala L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
AUSSTELLUNGSGRUPPE DES MINISTERIUMS FÜR KULTUR

Expozice Německé demokratické republiky je kolektivním dílem jevištních a kostýmních výtvarníků a technických pracovníků. Uvádějí ji pod názvem „Socialistické divadelní umění v Německé demokratické republice v zrcadle divadelních inscenací a divadelní architektury". „Chceme podat pořadatelům a hostům Pražského quadriennale přehled o současném scénografickém snažení v NDR: jde nám především o to, prezentovat jak práce vedoucích kostýmních a jevištních výtvarníků, tak činnost důležitých divadelních center. Tímto způsobem chceme dokázat teoretické i praktické výsledky naší práce. Proto jsme do naší expozice nezařadili jen obligátní výstavní materiál – tj. návrhy, skici a fotografie, ale i manekýny, masky, rekvizity, dekorační detaily všeho druhu a dokonce i montážní postupy; jsme totiž přesvědčeni, že jedině v tomto celku správně vynikne náš umělecký názor, že kvalitu jevištního návrhu může dokázat jenom realizace – provedená samozřejmě co nejadekvátněji umělecky, odborně a řemeslně. Touto metodou – konfrontací návrhu a realizace a výběrem exponátů chceme umožnit návštěvníkům PQ alespoň stručný přehled o repertoáru divadel v NDR, v němž věnujeme stejnou pozornost klasickým i současným uměleckým dílům. Doufáme, že naše expozice poskytne návštěvníkům PQ dostatek informací i zajímavých poznatků. Dovolte nám ještě upozornění: o problémech divadla v NDR pojednáváme detailněji a systematičtěji ve speciálním katalogu, který vydáváme u příležitosti naší účasti na PQ 1967.

L'exposition de la République Démocratique Allemande est l'oeuvre collective des décorateurs-maquettistes et costumiers ainsi que des travailleurs techniques. Elle est présentée sous le titre „L'art théâtral socialiste dans la République Démocratique Allemande reflété par les productions scéniques et par l'architecture théâtrale". Nous tenons à montrer aux organisateurs et aux hôtes de la Quadriennale de Prague un aperçu bien net des efforts actuels dans le domaine de la scénographie en R. D. A.; nous

avons notamment l'intention de présenter les oeuvres des meilleurs décorateurs-maquettistes et costumiers ainsi que l'activité des plus importants centres théâtraux. Nous voulons démontrer de cette manière les résultats théoriques et pratiques de nos efforts. C'est pour cette raison que nous ne présentons pas seulement le matériel obligatoire pour les expositions de ce genre – dessins de décors et de costumes, croquis et photographies, mais également des mannequins, des masques, des accessoires, des détails décoratifs de tout genre et même des procédés de montage; nous sommes persuadés que seulement dans cet ensemble se fera valoir justement notre conception artistique, que la qualité des décors et costumes ne peut être démontrée que par leur réalisation – exécutée naturellement de la manière la plus adéquate au point de vue artistique, spécialiste et artisanal. Par cette méthode – par la confrontation des dessins et leur réalisation et le choix des objets exposés nous voulons rende possible aux visiteurs de la PQ un aperçu bref du répertoire des théâtres de la R. D. A., dans lequel nous consacrons la même attention aux oeuvres artistiques classiques et contemporaines. Nous espérons que notre exposition fournira aux visiteurs de la PQ beaucoup d'informations et de connaissances intéressantes. Permettez encore d'attirer votre attention sur le catalogue spécial que nous publions à l'occasion de notre participation à la PQ 1967, et dans lequel nous traitons les problèmes du théâtre en R. D. A. d'une façon plus détaillée et plus systématique.

The exhibition of the German Democratic Republic is the common work of stage and costume designers and technical workers. They present it under the title „Socialist Theatre Art in the German Democratic Republic reflected in Stage Design and Theatre Architecture". We want to give the organizers of the Prague Quadrennial and its visitors a picture of the contemporary stage design trends in the GDR: our main aim is to present the work of leading stage and costume designers and the activity of important theatre centres. In this way we want to show the theoretical and practical results of our work. We therefore included in our exposition not only the usual exhibition material – designs, sketches and photographs, but also models, masks, props, decoration details of all kinds and even assembly processes; we are convinced that only in this entity our artistic viewpoint will be correctly understood, that the quality of a stage design can only be proven by its realization – if carried out, most adequately from the artistic, and professional point of view. By this

method – the confrontation of design and realization and by the choice of exhibits we want to give the visitors of the Prague Quadrennial at least a brief survey of the repertoire of the theatres in the GDR, in which the same attention is paid both to classical and contemporary plays. We hope that our exposition will give the visitors of the Prague Quadrennial sufficient information and interesting findings. We should also like to point out that we are publishing a special catalogue at the occasion of our participation at the Prague Quadrennial 1967 in which you will find further systematic details of the theatres in the GDR.

Jochen Krause

Altmann Günther

Narozen r. 1933 v Görlitzu, r. 1952 absolvoval odbornou školu užitých umění v Lipsku. Pracoval pro Městské divadlo v Greizu a v Budyšíně, pro Kleistovo divadlo ve Frankfurtu n. O. a pro Státní divadlo ve Schwerinu, kde je šéfem výpravy.

Né en 1933 à Görlitz. Études à l'École des Arts appliqués à Leipzig. Il était décorateur-maquettiste au Théâtre Municipal de Greiz, de Bautzen, au Théâtre Kleist à Francfort-sur-Oder et il est actuellement chef-décorateur au Théâtre d'Etat de Mecklembourg à Schwerin.

Born 1933 in Görlitz. Graduated from the vocational school of applied art in Leipzig. Worked for the Municipal Theatre in Greiz and Bautzen, for the Kleist Theatre in Frankfurt on the Oder and for the Staatstheater in Schwerin, where he is chief designer.

A. Miller, Hon na čarodějnice Les Sorcières de Salem The Crucible Grosses Haus Schwerin 1967 r. G. Jurgons k. E. Mai 726

Appen Karl von

Narozen r. 1900 v Düsseldorfu, studoval malířství a grafiku ve Frankfurtu. Od r. 1920 pracuje jako scénograf pro německá divadla. Po II. světové válce pracuje hlavně s J. Keilbertem a H. Arnoldem ve Státním divadle v Drážďanech. Ve svém díle navazuje záměrně na teoretické postuláty A. Appii a usiluje o třídimenziální jevištní prostor, kde se může svobodně rozvíjet herecká akce. K jeho významným inscenacím patří Ariadna na Naxu a Salome, Rusalka, Fidelio, Tannhäuser, Sofoklova Antigona, Marie Stuartovna, Káťa Kabanová. V Berliner Ensemble byl jedním z nejbližších spolupracovníků B. Brechta a podíli se podstatnou měrou na vytvoření „dialektického divadla", které předpokládá úzkou spolupráci režiséra, výtvarníka a dramaturga. Podílel se na inscenacích Višněvského Optimistické tragédie, Farquharových Bubnů a trumpet, Brechtovy hry Dny Komuny a dalších.

Né en 1900 à Düsseldorf. Études de peinture et de l'art graphique à Francfort. Il est décorateur-maquettiste aux théâtres allemands depuis 1920. Il exerce sa profession après la deuxième guerre mondiale au Théâtre d'État de Dresde, notamment en coopération avec J. Keilbert et H. Arnold. Il rejoint dans ses réalisations avec intention les postulats

théoriques de A. Appia et s'efforce de créer une scène de trois dimensions où se peut librement développer l'action du comédien. Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour Ariadne sur Naxos et Salomé, l'Ondine, Fidelio, Tannhäuser, Antigone de Sophocle, Marie Stuart, Káťa Kabanová. Il était un des plus proches coopérateurs de B. Brecht au Berliner Ensemble et il participe d'une façon considérable à la création du „théâtre dialectique" qui suppose la coopération étroite entre metteur en scène, décorateur et secrétaire littéraire du théâtre. Il a ainsi coopéré à la mise en scène de plusieurs pièces – La Tragédie optimiste de V. Vishnievski, L'Officier recruteur de G. Farquhar, Les Jours de la Commune de B. Brecht et d'autres encore.

Born 1900 in Düsseldorf. He studied painting and graphic art in Frankfurt. Since 1920 stage designer of many German Theatres. After the second World War he resumed work with J. Keilbert and H. Arnold at the State Theatre in Dresden. Linking his work with the theoretical postulates of A. Appia he strives for a threedimensional scenic space which gives the actor maximum freedom to develop his action. Among his best designs are Ariadne on Naxos, and Salome, Rusalka, Fidelio, Tannhäuser, Antigone by Sophocles, Mary Stuart and Káťa Kabanová. He was one of B. Brecht's closest collaborators at the Berliner Ensemble and contributed to the creation of the so-called „dialectic theatre" which requires the closest co-operation between the producer, stage designer and literary manager. He participated in the production of Vishnevski's Optimistic Tragedy, Farquhar's Ascension of Arturo Ui Berliner Ensemble 1959 r. M. Wekwerh - P. Palitzsch

727 W. Shakespeare - B. Brecht, Coriolanus Berliner Ensemble 1959 r. M. Wekwerth - J. Tenschert

728 Kotscherga, Hodinář a slepice L'Horloger et la Poule The Watchmaker and the Hen Maxim-Gorki-Theater Berlin 1966 r. K. Veth k. A. Rost

729 B. Brecht, Dny Komuny Les Jours de la Commune The Days of the Commune Berliner Ensemble 1962 r. M. Wekwerth - J. Tenschert

730 B. Brecht, Zadržitelný vzestup Artura Uie La Résistible Ascension d'Arturo Ui The Resistible Ascension of Arturo Ui Berliner Ensemble 1959 r. M. Wekwerth - P. Palitzsch

Berge Dieter

Narozen r. 1927, studoval v Berlíně a v Drážďanech, ve stálém angažmá pracoval pro Berliner Ensemble a Divadlo Maxima Gorkého. K jeho významným inscenacím patří Vassa Železnovová, Na dně, Zimní bitva, Tři mušketýři, Návštěva staré dámy a Cesta kolem světa za 80 dní.

Né en 1927. Études à Berlin et Dresde. Il a été jusqu'à présent décorateur-maquettiste au Berliner Ensemble et au Théâtre Maxim Gorki. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Vassa Jeleznova, Les Bas-Fonds, La Bataille d'Hiver, Les Trois Mousquetaires, La Visite de la Vieille Dame et Le Tour du Monde en 80 jours.

Born in 1927, studied in Berlin and Dresden, worked for the Berliner Ensemble and the Maxim Gorki Theatre. Among his significant stage sets are Vassa Zheleznova, Lower Depths, Winter Battle, Three Musketeers, The Visit and Around the World in 80 Days.

P. Kohout - J. Verne, Cesta kolem světa za 80 dní Le Tour du Monde en 80 jours Around the World in 80 Days Maxim Gorki Theater Berlin 1962 r. H. Schönemann 731

Brosch Hans

Narozen r. 1943 v Berlíně, žák a asistent profesora K. von Appena, jevištní výtvarník v Berliner Ensemblu. Z jeho nejdůležitějších prací je třeba jmenovat výpravu ke hrám Muž je muž pro hereckou konzervatoř, Výjimka a pravidlo pro berlínskou televizi a Muž je muž pro Berliner Ensemble. Základem této poslední scény je laťované pódium tvaru šikmy, obklopené odkrytými technickými prostorami jeviště. Odtud jsou na scénu přinášeny rekvizity, které jsou vyměňovány při ztlumeném osvětlení.

Né en 1943 à Berlin. Études à la classe spécialisée du prof. K. von Appen, puis son assistant. Décorateur-maquettiste au Berliner Ensemble. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour les pièces Homme pour homme à l'Académie dramatique, l'Exception et la Règle pour la Télévision de Berlin (R. D. A.) et Homme pour homme pour le Berliner Ensemble. La base de ce dispositif scénique est une plate-forme oblique en planches qui monte vers le fond, entourée par les espaces techniques ouverts de la scène. Et de ces espaces techniques sont apportés ou descendus les accessoires qu'on échange à la lueur mi-éteinte de l'éclairage.

Born 1943 in Berlin. Studied and later worked for prof. K. von Appen. Stage designer of the Berliner Ensemble. His most important works include the sets for the play Man is Man for the Drama Conservatory, The Exception and the Rule for Berlin television and Man is Man for the Berliner Ensemble. The basis of this last scene is a slanted stage of planks surrounded by open technical spaces of the scene, from where the stage props are brought in while the light is dimmed.

B. Brecht, Muž je muž Homme pour homme Man is Man Berliner Ensemble 1967 732
r. U. Birnbaum

Döge Rolf

Narozen r. 1925 v Lipsku, kde absolvoval uměleckoprůmyslovou školu. Pracoval pro divadla v Altenburgu, Erfurtu, Halle a Drážďanech a byl asistentem lipské Opery. Dodnes navrhl asi 150 výprav. Byl několik sezón výtvarníkem Händlova festivalu v Halle, kde vypravoval Caesara, Siroe, Imenea, Tamerlana, Richarda III... Scéna k Oberonovi má tvar teras dozadu stupňovitě klesajících a umožňujících překvapivé nástupy herců. Pódia pro zjevení se Titanie, Oberona a Puka jsou situována v portále. Scénu inspirovaly indické miniatury a částečně Dinglinger (Na dvoře Velkého Mogula). Nyní je výtvarníkem ve Státním divadle v Drážďanech.

Né en 1925 à Leipzig. Études à l'École des Arts et Métiers à Leipzig. Il a réalisé des décors pour les théâtres de Altenbourg, Erfurt, Halle et Dresde et il était assistant à l'Opéra de Leipzig. Il est actuellement décorateur-maquettiste au Staatstheater à Dresde. Il a créé jusqu'à présent à peu près 150 décors. Il a été pendant plusieurs saisons décorateur-maquettiste au Festival Haendel de Halle où il a créé les décors pour Caesar, Siroë, Imeneo, Tamerlan, Richard III... Le dispositif scénique pour Obéron est formé par des

terrasses, descendant au fond par des marches qui rendent possibles les entrées surprenantes des acteurs. Des podiums pour l'apparition de Titania, Obéron et Puck sont situés dans le portail. Les décors sont inspirés par des miniatures des Indes et en partie par R. Dinglinger (A la Cour du Grand Mogul).

Born 1925 in Leipzig, where he graduated from the School of Industrial Art. He worked for theatres in Altenburg, Erfurt, Halle and Dresden, and as assistant of the Leipzig Opera. He has created over 150 stage designs until now. For a number of seasons he was the art director of the Händel Festival in Halle where he created the sets for Caesar, Siroe, Imeneo, Tamerlan, Richard III... The sets for Oberon are terrace shaped, slanting backwards, with stairs making it possible for actors to appear unexpectedly. The platforms for the apparition of Titania, Oberon and Puck are situated in the portal. The designs were inspired by Indian miniatures and partly by Dinglinger (At the Court of the Great Mogul).

733 C. M. v. Weber, Oberon Grosses Haus Dresden 1967 r. D. Bülter-Marell

Flocken Axel von

Narozen r. 1923 v Siegen. Vystudoval v Kolíně n. R. uměleckoprůmyslovou školu a v l. 1946–1949 Vysokou školu umění ve Výmaru. Pracoval pro divadla v Heiligenstadtu, Döbeln, Zwickau, Greifswaldu a Drážďanech. Ve Zwickau navrhoval výpravy k Její pastorkyni, Mistrům pěvcům, Bludnému Holanďanovi a k Hamletovi, v Greifswaldu k Zimní bitvě a v Drážďanech k My Fair Lady, Enrico 61 a Komu dá Bůh úřad. Nyní je šéfem výpravy v drážďanském Divadle operety. Scéna k My Fair Lady je simultánně rozdělena ve dvě roviny, svět Doolittlův a Higginsův a vymezena horizontem ve tvaru fotografické panoramy.

Né en 1923 à Siegen (Westphalie). Études à l'École des Arts et Métiers de Cologne et à l'École supérieure d'Art à Weimar de 1946–1949. Il a réalisé des décors pour les théâtres de Heiligenstadt, Döbeln, Zwickau, Greifswald et Dresde. Il a créé à Zwickau les décors pour Jenufa, Les Maîtres Chanteurs, Le Vaisseau Fantôme et pour Hamlet, à Greifswald pour la Bataille d'Hiver et à Dresde pour My Fair Lady, Enrico 61 et À qui Dieu donne un office. Il est actuellement chef-décorateur au Théâtre d'opérettes à Dresde. Le dispositif scénique est divisé en deux plans qui se trouvent simultanément sur la scène: le monde des Doolittle et celui de Higgins entourés au fond par un panorama photographique.

Born in 1923 in Siegen (Westphalia). Studied at the School of Industrial Art and in 1946–1949 at the Academy of Art in Weimar. He worked for theatres in Heiligenstadt, Dobeln, Zwickau, Greifswald and Dresden. At Zwickau he designed the décor for Jenufa, the Meistersinger, The Flying Dutchman and Hamlet, in Greifswald for the Winter Battle and in Dresden for My Fair Lady, Enrico 61, and To Whom God Gives an Office. At present he is art director of the Dresden Operetta. His stage for My Fair Lady is designed in two planes: the world of Doolittle and the world of Higgins with a photographic background.

734 Lerner - Loewe, My Fair Lady St. Operette Dresden 1966 r. F. Steiner

Friede Peter

Narozen r. 1938 v Chemnitz, autodidakt, v l. 1952–1955 pracoval jako divadelní malíř. Byl angažován divadlem v Karl-Marx-Stadtu zprvu jako asistent výpravy, pak jako jevištní výtvarník a šéf výpravy a od r. 1967 je šéfem výpravy ve Státním divadle v Drážďanech. Scéna ke Králi Learovi je koncipována jako šikma tvaru osmiúhelníku, vymezeného hrubými prkny. Kruhový horizont z plastiku je pojednán motivem mraků, střídmá rekvizita je realistická.

Né en 1938 à Chemnitz. Autodidacte. Il était peintre de théâtre de 1952 à 1955. Il est entré en engagement au théâtre à Karl-Marx-Stadt comme assistant du décorateur-maquettiste, il y était plus tard décorateur-maquettiste, chef-décorateur et il est passé comme chef-décorateur aux Théâtres d'Etat (Staatstheater) à Dresde au cours de l'année 1966. Le dispositif scénique pour Le Roi Lear est conçu comme octogone oblique, construit de grosses planches. Sur le horizon circulaire de matière artificielle il y a des motifs de nuages, éclairés différemment, les accessoires très sobres sont réalistes.

Born in 1938 in Chemnitz. Self-educated. Theatre painter during the years 1952–1955. Worked as assistant stage designer in the Karl-Marx-Stadt Theatre and later as stage designer and chief designer and since 1967 as chief designer in the Staatstheater in Dresden. The set for King Lear is formed as an oblique octagon made of rough planks. The circular background of plastics consists of a motif of clouds, the sober props are realistic.

W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear Grosses Haus Dresden 1967 r. H. D. Mäde 735

Grund Manfred

Narozen r. 1929, r. 1954 absolvoval Akademii výtvarných umění v Drážďanech u prof. K. von Appena. Do r. 1957 byl angažován v Městském divadle v Zittau, do r. 1964 v Berliner Ensemble a od r. 1966 pracuje jako jevištní výtvarník pro berlínskou Volksbühne. Hostoval ve Finsku a na Kubě. Má rád náznakovost a rychlou proměnlivost scény: výprava k Úkladům a lásce je budována na točně a projekce nad scénou pomáhají situovat děj. Obrazy k Mému příteli Bunburymu vycházejí z jednoho základního návrhu: každý následující obraz je budován na zadní části točny, oddělené od popředí běžícím chodníkem.

Né en 1929. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Dresde auprès du prof. K. von Appen. Il était engagé au Théâtre Municipal de Zittau jusqu'à 1957, au Berliner Ensemble jusqu'à 1964 et il est décorateur-maquettiste au théâtre Volksbühne à Berlin (R. D. A.) depuis 1966. Il a réalisé des décors en Finlande et Cuba. Il aime à faire entrevoir par allusion et les transformations rapides de la scène: les décors pour Intrigue et Amour sont montés sur le plateau tournant et des projections au-dessus de la scène aident à situer l'action. Les tableaux de Mon ami Bunbury ont leur point de départ dans un seul dispositif scénique: chaque tableau suivant est construit à l'arrière-fond du plateau tournant, séparé du premier plan par une bande roulante.

Born in 1929. In 1954 he graduated from the School of prof. K. von Appen at the Academy of Fine Arts in Dresden. Until 1957 he worked for the Municipal Theatre of Zittau, until

1964 for the Berliner Ensemble and since 1966 as stage designer of the Volksbühne at Berlin. He worked also in Finland and Cuba. He likes allusion and rapid changes of scenes. For Intrigue and Love he designed sets revolving on a turn-table with projections from above placing the scene. The sets for My Friend Bunbury are based on one single design: each subsequent scene is built in the back of the revolving on the lateral part of the turn-table, separated by a moving belt.

736 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Intrigue and Love Volksbühne Berlin 1967 r. Martens

737 G. Natschinski, Můj přítel Bunbury Mon ami Bunbury My Friend Bunbury Metropol Theater Berlin 1964 r. Ch. Morgenstern

Havemann Franz

Narozen r. 1933 v Neuklostru, r. 1956 absolvoval Vysokou školu výtvarného a užitého umění v Berlíně-Weissensee u prof. H. Kilgera. Do r. 1957 pracoval v Lipsku jako asistent, do r. 1959 jako jevištní výtvarník ve Wismaru a do r. 1963 ve Výmaru, kde je nyní šéfem výpravy Výmarského národního divadla. Scéna k oběma dílům Fausta je budována na točně: dřevěná konstrukce věže zdůrazňuje vertikální tendenci (Faustovu zbožnost) I. dílu, zatímco ve II. díle zdůrazňuje šikma tendenci horizontální (Faustovu ctižádost).

Né en 1933 à Neukloster près de Wismar (Mecklembourg). Études à l'École supérieure des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee auprès du prof. H. Kilger. Il a été assistant à Leipzig jusqu'en 1957, décorateur-maquettiste à Wismar jusqu'en 1959 et à Weimar jusqu'en 1963, depuis ce temps il est chef-décorateur du Théâtre National à Weimar. Le dispositif scénique pour les deux parties de Faust est monté sur le plateau tournant: la construction en bois de la tour accentue la tendance verticale (la piété de Faust) de la première partie, tandis que dans la deuxième partie la plate-forme oblique accentue la tendance horizontale (l'ambition de Faust).

Born in 1933 at Neukloster near Wismar (Mecklenburg). Studied at the Academy of Fine Arts and the Academy of Applied Arts in Berlin-Weissensee under prof. H. Kilger. Until 1957 he worked as assistant in Leipzig, until 1959 as stage designer in Wismar and until 1963 in Weimar. Since then he is the stage designer of the National Theatre of Weimar. The sets for both parts of Faust are built on a turn-table: the wooden structure of the tower stresses the vertical tendency (Faust's piousness) in the first part, while in the second part the slanted platform accentuates the horizontal tendency (Faust's ambition).

738 J. W. Goethe, Faust I. Deutsches Nationaltheater Weimar 1965 r. F. Bennewitz k. I. Rahaus

739 J. W. Goethe, Faust II. Deutsches Nationaltheater Weimar 1967 r. F. Bennewitz k. I. Rahaus

Hein Pieter

Narozen r. 1938, absolvent Vysoké školy výtvarného umění v Berlíně a mistrovské školy prof. K. von Appena na Německé akademii umění. V letech 1961–1963 pracoval pro Městské divadlo v Quedlinburku a Volksbühne v Berlíně, od roku 1964 jako jevištní

výtvarník v Berliner Ensemble. Mezi jeho vynikající práce patří scéna k inscenaci Kulatolebých a Špičatolebých, Šuhu a létající princezna a Opravdový život Jakuba Gehherda, aneb ...

Né en 1938. Études à l'École des Beaux-Arts à Berlin jusqu'en 1960 et à l'Académie des Arts Allemande dans la classe spécialisée du prof. K. von Appen de 1962 à 1964. Il a réalisé des décors pour le Théâtre Municipal de Quedlinbourg en 1961 et pour la Volksbühne à Berlin (A. D. R.) dans la saison 1962/1963. Il est décorateur-maquettiste au Berliner Ensemble depuis 1964. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces Têtes Rondes et Têtes Pointues, Le Schouhou et la princesse volante et La véritable vie de Jacob Gehherda ou ...

Born in 1938. Graduate of the School of Art in Berlin and the Master School of prof. K. von Appen at the German Academy of Art. In 1961–1963 he worked for the Municipal Theatre in Quedlinburg and the Volksbühne in Berlin, since 1964 as stage designer for the Berliner Ensemble. Among his outstanding works are the stage designs for Die Rundköpfe und die Spitzköpfe Shouhou and the Flying Princess and the True Life of Jacob Gehherd or ...

P. Hacks, Šuhu a létající princezna Le Schouhou et la princesse volante Shouhou and the Flying Princess Staatliche Schauspielschule Berlin 1966 r. U. Birnbaum 740

Hug Theo

Narozen r. 1929 v Geře, autodidakt, prošel praktickým školením v l. 1945–1949 v divadle v Meiningenu a Geře. V současné době angažován jako šéf výpravy divadlem v Geře. Mezi 60 výpravami oper zaujímá přední místo Rusalka, Její pastorkyňa, Prodaná nevěsta, Trubadúr, Othello a Bludný Holanďan. Mezi 120 výpravami k činohrám pak Romeo a Julie, Macbeth, Faust, Optimistická tragédie, Antigona a Dobrý člověk ze Sečuanu. Je stálým hostem divadla ve Výmaru a Stralsundu.

Né en 1929 à Gera. Autodidacte. Formation pratique aux théâtres à Meiningen et à Gera de 1945 à 1949. Il est décorateur-maquettiste et chef-décorateur au théâtre à Gera depuis 1949. Parmi ses 60 décors d'opéra il faut mentionner L'Ondine, Jenufa, La Fiancée vendue, Le Trouvère, Othello et Le Vaisseau Fantôme, parmi ses 120 décors de drames Roméo et Juliette, Macbeth, Faust, La Tragédie Optimiste, Antigone et la Bonne Âme de Se-Tchouan. Il a réalisé beaucoup de décors pour les théâtres de Weimar et Stralsund.

Born in 1929 in Gera. Self-educated. Practical training during the years 1945 – 1949 at the theatre in Meiningen and Gera. At present chief designer of the theatre in Gera. Among his 60 stage sets for operas the most significant are those for Rusalka, Jenufa, The Bartered Bride, Il Trovatore, Othello and The Flying Dutchman. Among his 120 sets for dramas Romeo and Juliet, Macbeth, Faust, The Optimistic Tragedy, Antigone and The Good Woman of Sechuan. He is a permanent guest artist of the theatres in Weimar and Stralsund.

741 R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Representative Bühnen der Stadt Gera 1966 r. W. Pintzka

Kähler Otto

Narozen r. 1910. Začínal jako truhlář v dílnách Městských divadel ve Vratislavi. Mezi l. 1936 – 1938 pracoval jako jevištní výtvarník pro Slezské zemské divadlo v Briegu, do r. 1942 byl zaměstnán v Mecklenburském zemském divadle v Güstrowu, kde se po válce stal intendantem. Mezi l. 1948 – 1959 byl intendantem Státního divadla ve Schwerinu a jevištním výtvarníkem divadla Hans-Otty v Postupimi. Od r. 1959 navrhuje výpravy pro divadlo Theater der Freundschaft v Berlíně. Roku 1966 získal Národní cenu Německé demokratické republiky.

Né en 1910. Il a commencé comme menuisier dans les ateliers aux théâtres municipaux de Breslau. Il était de 1936 à 1938 décorateur-maquettiste du Théâtre Silésien Régional de Brieg, de 1938 à 1942 au Théâtre Régional de Mecklembourg à Güstrow. Il est devenu après la guerre intendant au Théâtre Municipal de Güstrow (1945–1948). Entre 1948–1959 il fut intendant du Théâtre d'Etat de Mecklembourg à Schwerin et décorateur-maquettiste au Hans-Otto-Theater à Potsdam. A partir de 1959 il crée les décors pour la scène Theater der Freundschaft à Berlin. On lui a décerné le Prix National de la République Démocratique Allemande en 1966.

Born 1910. Started to work as carpenter in the shops of the Breslau Municipal Theatres. Between 1936–1938 he worked as stage designer for the Silesian Regional Theatre in Brieg, from 1938 to 1942 at the Regional Theatre of Mecklenburg at Güstrow. After the war he became intendant of the Municipal Theatre of Güstrow (1945–1948). From 1948–1959 he was intendant of the State Theatre of Mecklenburg in Schwerin and stage designer of the Hans-Otto Theatre at Potsdam. Since 1959 he has also designed the sets for the Theater der Freundschaft in Berlin. In 1966 he has been awarded the National Prize of the German Democratic Republic.

742 H. Burger, La Farola Theater der Freundschaft Berlin 1964 r. K. Rabe
743 S. Maršak, O domečku na kopečku La Maisonnette sur la Colline The Little House on The Hill Theater der Freundschaft Berlin 1964 r. H. Möbius

Keienburg Eberhard

Narozen r. 1936 v Lipsku, r. 1961 absolvoval Akademii výtvarných umění v Drážďanech u prof. H. Reicharda a rok praxe v drážďanských divadlech. Do r. 1964 pracoval pro divadlo v Postupimi, do r. 1967 v Lipsku, od r. 1967 je šéfem výpravy v divadle Hans-Otto-Theater v Postupimi. Z jeho výprav je třeba jmenovat Žebráckou operu (1962), Lišáka Volpona (1963), Kouzelnou flétnu (1964), Cokoli chcete (1964) a Mirandolinu (1966).

Né en 1936 à Leipzig. Études à l'Académie des Beaux-Arts de Dresde auprès du prof. H. Reichard et pendant une année stagiaire aux Théâtres d'Etat de Dresde jusqu'en 1961. Il était décorateur-maquettiste de 1961 à 1964 au Hans-Otto-Theater à Potsdam, de 1964 à 1967 aux Théâtres Municipaux de Leipzig, il est chef-décorateur du Hans-Otto-Theater

à Potsdam depuis 1967. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour L'Opéra de Quat'sous (1962), Volpone (1963), La Flûte enchantée (1964), La Nuit des Rois (1964) et La Locandiera (1966).

Born in 1936 in Leipzig. Studied at the Academy of Art in Dresden under prof. H. Reichard and spent one year of practice at the Dresden Theatre until 1961. Until 1964 he worked for the theatre in Potsdam, until 1967 in Leipzig, since 1967 he is chief designer in the Hans-Otto Theatre in Potsdam. From among his stage sets we should mention at least The Threepenny Opera (1962), Volpone (1963), The Magic Flute (1964), As You Like It (1964) and Mirandolina (1966).

L. Aškenazy - H. D. Schmidt, Gábor, Gábor Theater der jungen Welt Leipzig 1967 744
r. L. Schwarzlose k. R. Scheffel - Thomas

Kilger Heinrich

Narozen r. 1907 v Heidelbergu, autodidakt, ve stálém angažmá v Deutsches Theater jako šéf výpravy. K jeho významným inscenacím patří Faust I, Matka Kuráž, Bouře, Král Lear, Don Carlos a Ifigenie na Tauridě. Scéna k Matce Kuráži je ovlivněna curyšskou výpravou T. Otty. Proti silně stylizované scéně staví naturalistický kostým.

Né en 1907 à Heidelberg. Autodidacte. Chef-décorateur du Deutsches Theater à Berlin (R. D. A.). Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour Faust I, La Mère Courage et ses enfants, La Tempête, Le Roi Lear, Don Carlos, Iphigénie.

Born in 1907 in Heidelberg, self-educated, works as chief designer at the Deutsches Theater. Among his important works are Faust I, Mother Courage, The Tempest, Don Carlos, King Lear and Iphigenie. The stage set for Mother Courage was influenced by the Zurych set of T. Otto. He puts naturalistic costumes on a highly stylized stage.

B. Brecht, Matka Kuráž La Mère Courage et ses enfants Mother Courage and her Children Berliner Ensemble 745
J. W. Goethe, Faust I. Städtische Theater Leipzig – Neue Oper 1965 r. K. Kayser 746
k. E. Kleiber
J. W. Goethe, Faust II. Städtische Theater Leipzig – Neue Oper 1965 r. K. Kayser 747
k. E. Kleiber

Klemm Rolf

Narozen r. 1929, absolvoval Akademii výtvarných umění v Drážďanech, pracoval pro Městské divadlo v Greizu, Divadlo G. Hauptmanna v Görlitzu a Zemské divadlo v Halle. Navrhoval výpravy pro operu, činohru i balet.

Né en 1929. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Dresde. Il était décorateur-maquettiste au Théâtre de la ville Greiz, au Théâtre Gerhart Hauptmann à Görlitz et

actuellement il est chef-décorateur au Landestheater Halle. Il a réalisé des décors pour des opéras, des drames et des ballets.

Born in 1929. Studied at the Academy of Art in Dresden, worked for the Municipal Theatre in Greiz, the G. Hauptmann Theatre in Görlitz and the Landestheater in Halle. Designed stage sets for operas, dramas and ballets.

748 G. F. Händel, Scipio Landestheater Halle 1965 r. H. Rückert

Leistner Bernd

Narozen r. 1943 v Schönheide v Krušných horách, vystudoval Akademii výtvarných umění v Drážďanech u prof. Reicharda. Pracuje jako jevištní výtvarník pro meklenburské Státní divadlo ve Schwerinu. Z jeho nejdůležitějších prací je třeba jmenovat výpravy ke hrám Hänsel a Gretel, Sluha dvou pánů, Petr Musikus. K Manon Lescaut navrhl scénu, k Peer Gyntovi (Stralsund) kostýmy.

Né en 1943 à Schönheide (Monts Métalliques). Études à l'Académie des Beaux-Arts à Dresde, auprès du prof. Reichard. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre d'Etat de Mecklembourg à Schwerin. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour les pièces Hänsel et Gretel, Arlequin, Serviteur de deux Maîtres, Pierre Musicus. Il a créé également les décors pour Manon Lescaut et les costumes pour Peer Gynt (à Stralsund).

Born in 1943 in Schönheide in the Ore Mountains, studied at the Academy of Art in Dresden under prof. Reichard. Works as stage designer for the Mecklenburg State Theatre in Schwerin. Among his most important works are the stage sets for the plays Hänsel and Gretel, Servant of Two Masters, Peter Musicus. He designed the stage set for Manon Lescaut and the costumes for Peer Gynt (at Stralsund).

749 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann Tales of Hoffmann Diplomová práce Ouvrage de diplôme Hochschule für Bildende Künste Dresden, prof. Reichard, 1966

Müller Hans Helmut

Narozen r. 1930 ve Schwerinu, r. 1954 absolvoval Uměleckoprůmyslovou školu ve Wismaru, r. 1958 absolvoval malířství na Akademii výtvarných a užitých umění v Berlíně-Weissensee. Do r. 1961 byl angažován jako asistent výpravy u R. Heinricha v Komické opeře v Berlíně, kde se stal r. 1961 samostatným jevištním výtvarníkem.

Né en 1930 à Schwerin. Études à l'École des Arts et Métiers à Wismar jusqu'en 1954 et études de peinture à l'Académie des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee jusqu'en 1958. Il était assistant du décorateur à l'Opéra-Comique de Berlin chez R. Heinrich de 1958–1961, depuis 1961 il est décorateur-maquettiste à cet Opéra.

Born in 1930 in Schwerin. Graduated from the School of Arts and Crafts in Wismar in 1954, in 1958 he concluded his studies of painting at the Academy of Art and Applied Art in Berlin-Weissensee. Until 1961 assistant stage designer of R. Heinrich in the Comic Opera in Berlin, since 1961 independent stage designer of the same Opera.

R. Wagner - Régeny, Příběh o blaženém řezníkovi La Fable sur le Bienheureux Boucher The Fable of the Blissful Butcher Berliner Arbeiter- und Studententheater in der Belforter Strasse 1967 r. H. Hohlfeld 750

Pilowski Paul

Narozen r. 1903 v Brombergu, studoval na Vysoké škole umění v Berlíně. Pracoval jako asistent u Kirchnera ve Státním divadle v Berlíně, v Městském divadle v Cáchách, Zemském divadle v Halle, Lipsku a Berlíně. Z jeho nejdůležitějších inscenací je třeba jmenovat Richarda III., Hamleta, Dona Carlose, Loupežníky, Chytračku, Ohnivého anděla ...

Né en 1903 à Bromberg. Études à l'École supérieure d'Art à Berlin. Il était assistant aux Théâtres d'Etat (Staatstheater) à Berlin auprès de Kirchner, décorateur-maquettiste à Aix-la-Chapelle, au Landestheater à Halle, au Théâtre Municipal (Städtisches Theater) à Leipzig et il est actuellement chef-décorateur à l'Opéra d'Etat Allemand (Deutsche Staatsoper) Berlin. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Richard III, Hamlet, Don Carlos, Les Brigands, La Femme Prudente, L'Ange de feu ...

Born in 1903 in Bromberg, studied at the School of Arts in Berlin. Worked as Kirchner's assistant in the Staatstheater in Berlin, the Municipal Theatre in Aachen, the Landestheater in Halle, Leipzig and Berlin. Among his most significant stage sets are Richard III, Hamlet, Don Carlos, The Robbers, The Shrewd, The Firebird.

S. Prokofjev, Ohnivý anděl L'Ange de feu The Firebird Deutsche Staatsoper Berlin 1965 r. H. Rückert 751

Reinhardt Andreas

Narozen r. 1937 v Míšni, vyučen divadelním malířem. Pracoval jako asistent výpravy v Radebeulu, jako jevištní výtvarník v Zittau a jako asistent (Meisterschüler) prof. K. v. Appena na Akademii výtvarných umění v Berlíně. Nyní je jevištním výtvarníkem v Berliner Ensemblu. Navrhoval výpravy k Purpurovému prachu pro Berliner Ensemble, k Elektře a Panu Puntilovi pro Staatsoper v Berlíně. Pracuje také pro trikový film a televizi.

Né en 1937 à Meissen. Apprentissage de peintre de théâtre. Il a été assistant du décorateur-maquettiste à Radebeul, décorateur-maquettiste lui-même à Zittau et a assisté aux cours de la classe spécialisée du prof. Karl von Appen à l'Académie des Arts Allemande de Berlin (R. D. A.). Il est actuellement décorateur-maquettiste du Berliner Ensemble. Il a créé les décors de Poussière pourpre pour le Berliner Ensemble, d'Électre et de Maître Puntila et son Valet Matti pour l'Opéra d'État (Staatsoper) de Berlin. Il crée également des décors pour des films animés et pour la Télévision.

Born in 1937 in Meissen. Trained as a stage painter. Worked as production assistant at Radebeul, as stage designer in Zittau and as first assistant of prof. Karl von Appen at the Academy of Art in Berlin. At present he is the stage designer of the Berliner Ensemble. He designed the set of the Purple Dust for the Berliner Ensemble, of Electra and Master Puntila for the State Opera (Staatsoper) in Berlin. He also works for animated films and television.

752 S. O'Casey, Purpurový prach Poussière pourpre Purple Dust Berliner Ensemble 1966 r. H. G. Simmgen

753 P. Dessau - B. Brecht, Pan Puntila a jeho sluha Matti Maître Puntila et son Valet Matti Master Puntila and his Servant Matti Deutsche Staatsoper Berlin 1966 r. R. Berghaus

Renert Siegfried

Narozen r. 1932, autodidakt, angažován jako jevištní výtvarník v divadlech v Zittau, Eisenachu, Výmaru, Cvikově, Halberstadtu. Z jeho nejdůležitějších prací je třeba jmenovat výpravy k Hamletovi, Richardu III., Romeovi a Julii, Mnoho povyku pro nic, Princi Homburskému, Tartuffovi, Bobřímu kožichu a z oper k Mistrům pěvcům, Zlatu Rýna, Lohengrinovi, Občanům z Calais, Turandot.

Né en 1932. Autodidacte. Il a été engagé jusqu'à présent comme décorateur-maquettiste aux théâtres de Zittau, Eisenach, Weimar, Zwickau et Halberstadt. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Hamlet, Richard III, Roméo et Juliette, Beaucoup de bruit pour rien, Le Prince de Hombourg, Le Tartuffe, La Pelisse de castor et pour les opéras Les Maîtres Chanteurs, L'Or du Rhin, Lohengrin, Les Bourgeois de Calais, Turandot.

Born in 1932, self-educated. Worked as stage designer in the theatres in Zittau, Eisenach, Weimar, Zwickau, Halberstadt. Among his most significant works are the stage sets for Hamlet, Richard III, Romeo and Juliet, Much Ado About Nothing, Prince of Homburg, Tartuffe, The Beaver Coat and for the operas The Master-Singers, The Golden Rhine, Lohengrin, The Citizens of Calais, Turandot.

754 G. Puccini, Turandot Volkstheater Halberstadt 1966 r. H. v. Senden

Sager Horst

Narozen r. 1934 v Drawsku. V letech 1953 – 1958 absolvoval Vysokou školu výtvarných a užitých umění v Berlíně ve speciálce prof. H. Kilgera. Od r. 1963 pracuje jako jevištní výtvarník v Deutsches Theater a od r. 1964 je stálým spolupracovníkem Benno Bessona. K jeho významným pracím patří scéna k Tartuffovi, Drakovi a Králi Oidipovi.

Né en 1934 à Drawsko. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee dans la classe spécialisée de scénographie auprès du prof. H. Kilger de 1953 à 1958. Il est décorateur-maquettiste au Deutsches Theater depuis 1963, depuis

1964 coopération permanente avec le metteur en scène Benno Besson. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Le Tartuffe, Le Dragon et Oedipe Roi.

Born in 1934 in Drawsko. During the years 1953 – 1958 he studied under prof. H. Kilger at the School of Art and Applied Art in Berlin. Since 1963 he worked as stage designer in the Deutsches Theater and since 1964 he permanently cooperates with Benno Besson. Among his significant works are the stage sets for Tartuffe, The Dragon and King Oedipus.

Sofokles, Oidipus král Oedipe Roi King Oedipus Deutsches Theater Berlin 1966 755
r. B. Besson
J. Švarc, Drak Le Dragon The Dragon Deutsches Theater Berlin 1965 r. B. Besson 756

Schade Gerhard

Narozen r. 1922 ve Frankfurtu n. O., v l. 1939 – 1941 pracoval jako divadelní malíř ve frankfurtském divadle a v l. 1946 – 1951 absolvoval Vysokou školu užitého umění v Berlíně u prof. Kilgera. V l. 1951 – 1953 byl v angažmá Zemského divadla v Eisenachu, v l. 1953 až 1962 Státního divadla v Drážďanech a od tohoto roku je šéfem výpravy berlínské Volksbühne. Jako host pracuje pro řadu německých divadel.

Né en 1922 à Francfort-sur-l'Oder. Il était peintre de théâtre dans sa ville natale de 1939 à 1941. Études à l'École supérieure des Arts appliqués à Berlin-Weissensee auprès du prof. H. Kilger. Il était décorateur-maquettiste au Landestheater Eisenach de 1951 à 1953, au Théâtre d'Etat (Staatstheater) à Dresde de 1953 à 1962 et depuis ce temps il est chef-décorateur à la Volksbühne à Berlin (R. D. A.). Il réalise des décors pour beaucoup de théâtres allemands.

Born in 1922 in Frankfurt on the Oder. During the years 1939 – 1941 he worked as theatre painter in the Frankfurt Theatre and during the years 1946 – 1951 he studied at the School of Applied Art in Berlin under prof. Kilger. During 1951 – 1953 he worked for the Landestheater in Eisenach, during 1953 – 1962 for the Staatstheater in Dresden and since 1962 he is chief designer of the Berlin Volksbühne. As visiting artist he works for a number of German theatres.

D. Šostakovič, Katěrina Izmajlova Catherine Ismailova Städtische Theater Leipzig 1965 757
r. J. Herz d. W. Neumann k. E. Selle

Schröder Willi

Narozen r. 1922 v Rostoku, v l. 1937–1940 se školil jako malíř, v l. 1945–1948 jako jevištní výtvarník. Pracoval pro Junge Bühne v Rostoku, Městské divadlo v Bernburgu a od r. 1949 je šéfem výpravy rostockého Volkstheatru. Mezi jeho 180 inscenacemi pro činohru a operu je třeba jmenovat především Dobrého člověka ze Sečuanu, Vojnu a mír a Terra incognita.

Né en 1922 à Rostock. Études de peinture de 1937 à 1940, de décoration théâtrale entre 1945 et 1948. Il était décorateur-maquettiste à la Junge Bühne à Rostock de 1946–1947, au Théâtre Municipal (Stadttheater) de Bernbourg de 1948–1949 et il est chef-décorateur du Volkstheater à Rostock depuis 1949. Parmi ses 180 créations pour les drames et les opéras il faut mentionner notamment La Bonne Âme de Se'Tchouan, La Guerre et la Paix et Terra incognita.

Born in 1922 in Rostock. During 1937–1940 he studied painting and in 1945–1948 stage design. He worked for the Junge Bühne in Rostock, the Municipal Theatres in Bernburg and since 1949 he is the chief designer of the Rostock Volkstheater. Among his 180 stage sets for drama and opera we should mention at least The Good Woman of Sechuan, War and Peace and Terra Incognita.

758 Kuba, Terra incognita Volkstheater Rostock 1964 r. H. Perten k. W. Damm

Schröter Bernhard

Narozen r. 1928 ve Vratislavi, kde absolvoval uměleckoprůmyslovou školu; byl žákem architekta a jevištního výtvarníka Hanse Haueisna-Couratha. Pracoval pro městská divadla v Karl-Marx-Stadtu a v Lipsku. Z jeho prací jsou nejzajímavější návrhy k Marii Stuartovně, Macbethovi, Úkladům a lásce, Carmen, Kouzelné flétně, Labutímu jezeru, Ztracenému synovi a Orfeu a Eurydice.

Né en 1928 à Breslau. Études à l'École des Arts et Métiers, élève de l'architecte et décorateur-maquettiste Hans Haueisen-Courath. Il a été jusqu'à présent décorateur-maquettiste aux Théâtres Municipaux de Karl-Marx-Stadt et aux Théâtres Municipaux de Leipzig. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour Marie Stuart, Macbeth, Intrigue et Amour, Carmen, La Flûte enchantée, Le Lac des Cygnes, Le Fils Perdu et Orphée et Eurydice.

Born in 1928 in Breslau, where he studied at the School of Applied Art. He was the pupil of the architect and stage designer Hans Haueisen-Courath. He worked for the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt and Leipzig. Among his most significant stage designs are those for Mary Stuart, Macbeth, Carmen, The Magic Flute, Swan Lake, the Lost Son and Orpheus and Eurydice.

759 V. A. Djačenko, Pod sukní ďábel Sous la jupe le diable Under the Skirt the Devil Städtische Theater Leipzig 1966 r. H. Smiszek k. Ch. Hahn

Schulz Werner

Narozen r. 1939 ve Sprembergu, r. 1954 absolvoval mistrovskou školu uměleckých řemesel v Berlíně. Pracoval pro Hans-Otto Theater v Postupimi a Metropol-Theater v Berlíně. Z jeho nejdůležitějších prací jmenujeme výpravy k Orfeovi v podsvětí (Metropol-Theater 1962), Cudné Zuzaně (Metropol-Theater 1967) a Netopýru (Komická opera 1967). Scéna k Orfeovi

navozuje prostředí aristokratického sálu druhého císařství, kostýmy jsou směsí módy let kolem 1858 s antikizujícími detaily.

Né en 1939 à Spremberg. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Berlin. Il a été jusqu'à présent décorateur-maquettiste au Hans-Otto-Theater à Potsdam et au Metropol-Theater à Berlin. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors pour l'Orphée aux Enfers (Metropol-Theater 1962), La Chaste Suzanne (Metropol-Theater 1967) et La Chauve-Souris (Opéra-Comique de Berlin 1967). Le dispositif scénique pour l'Orphée aux Enfers évoque le milieu d'une salle aristocratique du deuxième Empire, les costumes présentent un mélange de la mode des années vers 1858 et d'éléments antiques.

Born in 1939 in Spremberg. Studied at the Arts and Crafts School in Berlin. He worked at the Hans-Otto Theatre in Potsdam and the Metropolitan Theatre in Berlin. Among his most significant works are the designs for Orpheus in the Underworld (Metropolitan Theatre 1962), Chaste Zuzan (Metropolitan Theatre 1967) and The Bat (Comic Opera 1967). The stage set for Orpheus shows an aristocratic hall of the Second Empire, the costumes are a mixture of the fashion around 1858 and antique elements.

J. Offenbach, Orfeus v podsvětí Orphée aux Enfers Orpheus in the Underworld Metropol-Theater Berlin 1962 r. H. Bonnet 760

Schwenk Eberhard

Narozen r. 1923 v Kielu, vyučený litograf. Na uměleckoprůmyslové škole v Magdeburku vystudoval užitou grafiku u prof. Deffkeho a jevištní výtvarnictví u prof. Leretze. Roku 1948 pracoval v Theater der Zeit v Zeitzu jako jevištní výtvarník, r. 1950 byl angažován Městským divadlem v Magdeburku, kde se stal r. 1953 šéfem výpravy. Scéna k Franku V. zdůrazňuje modelovost Dürrenmattova světa: portál je stržen, takže osvětlovací tělesa a část jevištní mašinérie je viditelná. Scéna sama je složena ze symbolických fragmentů: mříže, klece, polorozpadlý portál . . .

Né en 1923 à Kiel. Apprentissage de lithographe. Études à l'École des Arts et Métiers à Magdebourg – illustration graphique appliquée auprès du prof. Deffke et décoration scénique auprès du prof. Leretz. Il était décorateur-maquettiste au Théâtre de la ville Zeitz depuis 1948, aux Théâtres Municipaux de Magdebourg depuis 1950, où il est devenu en 1953 chef-décorateur. Son dispositif scénique pour Frank V accentue le caractère de modèle du monde de Dürrenmatt: le portail de la scène est grand ouvert pour faire entrevoir les appareils d'éclairage et une partie de la machinerie scénique. Le décor lui-même est composé de fragments symboliques: grilles, cages de grilles, portail à demi délabré . . .

Born in 1923 in Kiel. Trained as lithographer. Studied at the Arts and Crafts School in Magdeburg – applied graphic art under prof. Deffke and stage design under prof. Leretz. In 1948 he worked in the Theatre of the Town Zeitz as stage designer, in 1950 he was engaged by the Municipal Theatre of Magdeburg, where he became chief designer in 1953. His stage sets for Frank V stress the model character of Dürrenmatt's world: the

portal has been pulled down so that part of the lighting system and stage machinery is visible. The stage set itself consists of symbolic fragments: bars, cages, partly destroyed portal . . .

761 F. Dürrenmatt, Frank V Städtische Bühnen Magdeburg 1966 r. H. J. Würzner k. U. Scheel

Söhnel Eberhard

Narozen r. 1933 v Lichtenau. Specialista na vitráže, r. 1960 absolvoval Akademii výtvarných umění v Drážďanech, obor jevištní výtvarnictví. V letech 1960–1961 pracoval jako jevištní výtvarník v divadle G. Hauptmanna v Görlitz, do r. 1963 pracoval pro Zemské saské divadlo, z kterého přešel do Německého národního divadla ve Výmaru. Od r. 1966 je šéfem výpravy Zemského saského divadla. Do té doby navrhl přes 100 výprav pro činohru, operu, operetu a balet. Pracuje pro televizi.

Né en 1933 à Lichtenau. Spécialiste pour la peinture sur verre. Études à l'Académie des Beaux-Arts de Dresde, classe de scénographie, jusqu'en 1960. Il était décorateur-maquettiste au Gerhart-Hauptmann-Theater à Görlitz de 1960 à 1961, aux Landesbühnen Sachsen de 1961 à 1963 et de 1963 à 1966 au Deutsches Nationaltheater à Weimar. Il est chef-décorateur aux Landesbühnen Sachsen depuis 1966. Il a créé jusqu'à présent plus de 100 décors pour des drames, des opéras, des opérettes et des ballets. Il réalise également des décors pour la Télévision.

Born in 1933 in Lichtenau. Specialist in painting on glass. Graduated from the Academy of Art in Dresden in 1960 as stage designer, In the years 1960–1961 he worked as stage designer in the G. Hauptmann Theatre in Görlitz, until 1963 at the Landesbühnen Sachsen and since then at the German National Theatre in Weimar. Since 1966 he is the chief designer of the Landesbühner Sachsen. He designed more than 100 stage sets for dramas, operas, operettas and ballets. He also works for television.

762 W. Shakespeare, Hamlet Landesbühnen Sachsen 1966 r. W. Heiderich k. E. Christ

Tesch Thekla

Narozena r. 1939 v Schneidemühlu, r. 1963 absolvovala u prof. H. Kilgera scénografii na Vysoké škole výtvarných a užitých umění v Berlíně-Weissensee. Do r. 1966 byla angažována v Hans-Otto-Theater v Postupimi, v současné době je jevištní výtvarnicí Městských divadel v Karl-Marx-Stadtu. Z jejích prací je třeba jmenovat Živou mrtvolu, Poslední, Únos ze serailu, Traviatu, George Dandina. Ke všem těmto inscenacím navrhovala i kostýmy.

Née en 1939 à Schneidemühl. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee dans la classe spécialisée de scénographie auprès du prof. H. Kilger. Elle était décorateur-maquettiste au Hans-Otto-Theater à Potsdam de 1963–1966 et depuis 1967 aux Théâtres Municipaux (Städtische Theater à Karl-Marx-Stadt). Parmi ses

plus importantes créations il faut nommer les décors et costumes pour Le Cadavre vivant, Les Derniers, L'Enlèvement au Sérail, La Traviata, George Dandin.

Born in 1939 in Schneidemühle. Studied under prof. Kilger stage design at the School of Applied Art in Berlin-Weissensee, graduated in 1963. Worked at the Hans-Otto Theatre in Potsdam until 1966, at present stage designer of the Municipal Theatres in Karl-Marx-Stadt. Among her most important works are the designs for the The Living Corpse, the Last Ones, The Rape from the Seraglio, La Traviata, George Dandin. For all those plays she also designed the costumes.

E. Strittmatter, Holandská nevěsta La Fiancée du Hollandais The Dutchman's Bride 763
Städtische Theater Karl-Marx-Stadt r. G. Meyer

Wallbaum Walter

Narozen r. 1934 ve Walbecku, r. 1958 absolvoval jevištní výtvarnictví u prof. H. Kilgera na Vysoké škole výtvarných a užitých umění v Berlíně-Weissensee. Do r. 1962 pracoval jako filmový architekt ve studiu VEB-DEFA pro trikový film v Drážďanech, pak se stal asistentem výpravy na Volksbühne v Berlíně a od r. 1963 byl angažován jako jevištní výtvarník v Deutsches Theater v Berlíně. Z jeho nejvýznamnějších výprav: Mína z Barnhelmu (1960), K domovu se dívej, anděle (1964), Případ ve Vichy (1965) a Veta za vetu (1966).

Né en 1934 à Walbeck. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee dans la classe spécialisée de scénographie du prof. H. Kilger jusqu'en 1958. Il était architecte de film au Studio du VEB-Defa (films de trucage) à Dresde de 1958 à 1962, puis assistant du décorateur-maquettiste à la Volksbühne à Berlin de 1962 à 1963, et il est décorateur-maquettiste au Théâtre Allemand (Deutsches Theater) à Berlin depuis 1963. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Minna de Barnhelm (1960), Mon ange, détourne ton regard vers la maison (1964), Incident à Vichy (1965) et Mesure pour Mesure (1966).

Born in 1934 in Walbeck. Studied stage design under prof. H. Kilger at the School of Applied Art in Berlin-Weissensee until 1958. Worked as film architect in the VEB-DEFA studio of trick films in Dresden, later as stage sets assistant of the Volksbühne in Berlin and since 1963 as stage designer of the German Theatre (Deutsches Theater) in Berlin. His most important designs are: Minna of Barnhelm (1960), Look Homeward, Angel (1964), Incident at Vichy (1965) and Measure for Measure (1966).

T. Wolfe - K. Frings, K domovu se dívej, anděle Mon ange, détourne ton regard vers la maison Look Homeward, Angel Deutsches Theater Berlin 1964 r. H. Fischer 764

Wangelin Falk von

Narozen r. 1939 v Guhlau, v l. 1959–1964 absolvoval Vyskokou školu výtvarných umění v Drážďanech u prof. Reicharda. Od r. 1964 angažován jako jevištní a kostýmní výtvarník v rostockém Volkstheatru. Je autorem 25 výprav, mezi jinými pro Weissovy hry Marat-Sade a Přelíčení a pro Williamsův Sestup Orfeův.

Né en 1939 à Guhlau. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Dresde auprès du prof. Reichard de 1959–1964. Il est décorateur-maquettiste et costumier au Volkstheater à Rostock depuis 1964. Il a réalisé 25 décors et costumes pour drames, entre autres pour Marat-Sade et l'Instruction de P. Weiss et Orphée aux Enfers de T. Williams.

Born in 1939 in Guhlau. During the years 1959–1964 he studied at the Academy of Art in Dresden under prof. Reichard. Since 1964 he worked as stage and costume designer at the Rostock Volkstheater. He is the author of 25 stage sets, among which are Weiss' plays Marat-Sade and The Investigation and T. William's Orpheus Descending.

765 P. Weiss, Marat-Sade Volkstheater Rostock 1965 r. H. A. Perten

Werz Wilfried

Narozen r. 1930 v Drážďanech, divadelní malíř, r. 1956 absolvoval u prof. K. v. Appena a prof. H. Reicharda Vysokou školu výtvarných a užitých umění v Drážďanech. Do r. 1960 pracoval v divadlech ve Frankfurtu n. O., Hale a Postupimi, mezi l. 1960–1963 byl šéfem výpravy v Metropol Theater v Berlíně a od r. 1965 je šéfem výpravy v Německé státní opeře v Berlíně. Hostuje v Lipsku, Drážďanech, Wuppertalu a Varšavě a spolupracoval na Händlově festivalu v Halle r. 1966.

Né en 1930 à Dresde. Peintre de théâtre. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Dresde auprès des prof. K. von Appen et H. Reichard de 1951 à 1956. Il était décorateur-maquettiste à Francfort-sur-l'Oder, Halle et Potsdam jusqu'en 1960, entre 1960 et 1963 chef-décorateur au Metropol Theater à Berlin et il est chef-décorateur à l'Opéra d'Etat Allemand (Deutsche Staatsoper) à Berlin depuis 1965. Il a créé des décors également à Leipzig, Dresde, Wuppertal et Varsovie, et il a coopéré à la réalisation du Festival Haendel à Halle en 1966.

Born in 1930 in Dresden. Theatre painter. Until 1956 he studied under prof. K. von Appen and prof. H. Reichard at the School of Applied Art. Until 1960 he worked in the theatres in Frankfurt on the Oder, Halle and Potsdam, between 1960–1963 chief designer of the Metropolitan Theatre in Berlin and since 1965 chief designer of the German State Opera in Berlin. Visiting artist in Leipzig, Dresden, Wuppertal and Warsaw and cooperated in the Händel Festival in Halle in 1966.

766 P. Mascagni, Sedlák kavalír Cavalleria Rusticana Deutsche Staatsoper Berlin 1967 r. E. Fischer

767 R. Strauss, Ariadna na Naxu Ariadne à Naxos Ariadne in Naxos Deutsche Staatsoper Berlin 1965 r. E. Fischer d. A. Appelt

Winkler Ralf

Narozen r. 1936 v Chemnitz, mezi l. 1954–1957 pracoval jako divadelní malíř v dílnách Městských divadel v Karl-Marx-Stadtu, r. 1962 absolvoval na Vysoké škole výtvarných a užitých umění scénografii u prof. H. Kilgera. Do r. 1964 pracoval pro Lipská divadla (opera,

opereta, činohra, divadla pro mládež), pak byl šéfem výpravy v Hans-Otto-Theater v Postupimi a od r. 1967 je šéfem výpravy v Karl-Marx-Stadtu.

Né en 1936 à Chemnitz. Il était peintre de théâtre aux ateliers des Théâtres Municipaux (Städtische Theater) à Karl-Marx-Stadt de 1954–1957. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts et des Arts appliqués à Berlin-Weissensee dans la classe spécialisée de scénographie auprès du prof. H. Kilger jusqu'en 1962. Il était décorateur-maquettiste aux Théâtres Municipaux (Städtische Bühnen) à Leipzig (opéras, opérettes, drames, théâtre pour les enfants et la jeunesse) de 1962 à 1964, puis chef-décorateur au Hans-Otto-Theater à Potsdam et depuis 1967 à Karl-Marx-Stadt.

Born in 1936 in Chemnitz. During the years 1954–1957 he worked as theatre designer in the workshops of the Municipal Theatres of Karl-Marx-Stadt. In 1962 he concluded his studies of stage design under prof. H. Kilger at the School of Applied Art. Until 1964 he worked for the Leipzig Theatres (opera, operetta, drama, theatre for children and youth), then became chief designer of the Hans-Otto-Theatre in Potsdam and since 1967 chief designer at Karl-Marx-Stadt.

B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle Hans-Otto-Theater Potsdam r. P. Kupke 768

Zimmermann Reinhart

Narozen r. 1936 v Erfurtu, vyučený grafik, později divadelní malíř v Městských divadlech v Erfurtu. Mezi l. 1954–1957 byl asistentem výpravy v Zemském divadle v Halle, do r. 1961 asistentem u R. Heinricha v Komické opeře v Berlíně, kde se stal r. 1962 šéfem výpravy. Hostuje v divadle v Halle, Berlíně, Lipsku, Moskvě a Brémách. Jeho výprava k Janáčkově Její pastorkyni je pojata – zvl. v 1. jednání jako světlá, téměř prázdná hrací plocha, která je protažena až ke třetí řadě parketu. V protikladu k tomuto efektu je podlaha v dalších jednáních vymezena jasně rampou.

Né en 1936 à Erfurt. Apprentissage d'illustration graphique, puis de peintre de théâtre aux Théâtres Municipaux (Städtische Bühnen) à Erfurt. Il était assistant du décorateur-maquettiste au Landestheater à Halle de 1954 à 1957, de 1957 à 1961 assistant de Rudolf Heinrich à l'Opéra-Comique (Komische Oper) de Berlin, où il est devenu chef-décorateur en 1962. Il a réalisé des décors pour les théâtres de Halle, Berlin, Leipzig, Moscou et Brême. Son dispositif scénique pour l'opéra Jenufa de L. Janáček est conçu – notamment dans le Ier acte – comme un espace de jeu presque vide, très claire, qui avance jusqu'au troisième rang de la salle. Comme contraste évident à cet effet, le plancher au deuxième et troisième acte ne s'étend que du bord de la rampe jusqu'au fond de la scène.

Born in 1936 in Erfurt, trained to become a graphic artist, later theatre designer in the Municipal Theatres in Erfurt. During the years 1954–1957 assistant stage designer in the Landestheater in Halle, until 1961 assistant of R. Heinrich at the Comic Opera in Berlin where he became chief designer in 1962. Guest artist at the theatres in Halle, Berlin,

Leipzig, Moscow and Bremen. His stage sets for Janáček's Jenufa is conceived – especially in the first act – as a light, almost bare space for acting prolonged as far as the third row of the stalls. In contrast to this in the second and third act the footlights are clearly defined.

769 M. P. Musorgskij, Boris Godunov Städtische Theater Leipzig - Neue Oper 1964 r. J. Herz d. V. Neumann k. E. Kleiber

770 L. Janáček, Její pastorkyňa Jenufa Komische Oper Berlin 1964 r. G. Friedrich k. J. Skalický

771 J. Strauss, Netopýr La Chauve-Souris The Bat Komische Oper Berlin 1967 r. H. Bonnet

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
ZENOBIUSZ STRZELECKI

Polsko
Pologne
Poland

Polští scénografové se poprvé po skončení druhé světové války představují na mezinárodní výstavě. A právě v tomto období došlo v Polsku k velkému rozvoji činoherních, operních i loutkových divadel (okolo 110 scén), ve kterém scénografie získala zcela výjimečné postavení. A to jak pokud jde o jejich kvalitu, tak i kvantitu: v proměnlivosti proudů a uměleckých směrů, v počtu scénografů (120 členů sekce při Svazu polských výtvarných umělců) i v účasti význačných malířů, kteří byli získáni k práci pro divadlo. Proto — abychom zdůvodnili a upřesnili tuto problematiku — rozhodli jsme se založit naši expozici na větším počtu autorů, z nichž každý je reprezentován jediným dílem (ve smyslu omezeného rozsahu). Dokumentace každého dramatu je natolik bohatá, abychom z ní mohli poznat pokud možno v úplnosti inscenační záměr a jeho jevištní realizaci. Je k tomu však třeba na vysvětlenou poznamenat, že v Polsku označujeme jako scénografa tvůrce jevištní výpravy i kostýmů, tudíž autora celé výtvarné složky představení. A takový je i princip polské školy, která byla založena Stanisławem Wyspiańskim, malířem a dramatikem z přelomu devatenáctého a dvacátého století, princip, pokračující v díle největších scénografů meziválečného období: Karola Frycze, Wincentyho Drabika, Andrzeje Pronaszka, Władysława Daszewskiho a dalších a dalších. Ačkoliv byly do posledních důsledků poznány zákony trojrozměrného prostoru a funkčního uspořádání scény, ovlivnily polskou scénografii směry, které probíhaly v současném malířství. Z tohoto svazku s malířstvím vyplynuly kubistické, surrealistické dekorace, expresionismus, primitivismus, na scénu byla uvedena i tašistická technika. Každý směr odhalil nový pohled na klasickou dramatiku (např. kubismus objevil monumentální charakter romantického dramatu) nebo se současnou dramatikou dokonale splynul (například surrealismus — Witkiewicz, Dürrenmatt, Mrožek). Současně se však objevily směry, s kterými nekorespondovala ostatní umělecká odvětví, například neorealismus, který vznikl okolo roku 1930 a dosud je živý díky tomu, že scénografové využívají struktury materiálu pro novou techniku (zejména tašistickou) právě tak jako metaforickou a surrealistickou scénografii. Z neorealistického základu vzešla snaha o sblížení divadelní konvence s dramatem. Je třeba poznamenat, že naše scénografie často zužitkovává bohatství lidového umění, jesličky, malby na skle, vystřihovánky — umění, které je věčně moderní.

Les décorateurs-maquettistes et costumiers polonais présentent leurs oeuvres pour la première fois après la deuxième guerre mondiale à une exposition internationale. Et c'est justement dans cette période d'après-guerre que les théâtres dramatiques, lyriques et de marionnettes (environ 110 scènes) ont pris un grand essor. Dans le cadre de cet épanouissement considérable la scénographie a acquis une position tout particulière. Et cela dans la même mesure quant au point de vue qualitatif que quantitatif: de même par la variété et diversité des courants et des tendances artistiques, par le nombre des scénographes (120 membres de la section auprès de l'Union des Artistes Créateurs Polonais) ainsi que par la participation d'éminents peintres qui ont tourné leur attention vers la création pour le théâtre. Pour cette raison — pour bien approcher et préciser ces problèmes donnés par l'évolution — nous avons décidé de répartir notre exposition parmi le plus grand nombre possible des auteurs en question dont chacun est représenté par une seule oeuvre (vu l'espace limité). La documentation de chaque pièce est tellement riche et bien fondée qu'on en peut pleinement reconnaître l'intention de la mise en scène et sa réalisation sur la scène. Il faut souligner cependant qu'en Pologne nous désignons par l'expression scénographe le créateur des décors et des costumes, c'est-à-dire l'auteur de l'ensemble plastique de la représentation. Et cela correspond également au principe de l'école polonaise qui fut fondée par Stanisław Wyspiański, peintre et auteur dramatique au tournant du 19e et 20e siècle, principe qui continue à se faire valoir dans l'oeuvre des scénographes les plus excellents de l'entre-deux-guerres: Karol Frycz, Wincenty Drabik, Andrzej Pronaszko, Władysław Daszewski et d'autres encore. Des tendances de la peinture contemporaine ont influencé la scénographie polonaise, bien que les lois de l'espace à trois dimensions et de l'organisation fonctionnelle de la scène aient été reconnues à fond. De cette union avec la peinture résultaient des décors cubistes et surréalistes, de même que l'expressionisme et le primitivisme scéniques, on a introduit au théâtre même la technique tachiste. Chacune de ces tendances a révélé un nouveau aspect des drames classiques (par exemple le cubisme a découvert le caractère monumental du drame romantique) ou bien elle s'est parfaitement confondue avec les drames contemporains (par exemple le surréalisme — Witkiewicz, Dürrenmatt, Mrożek). En même temps apparaissent des tendances qui ne se faisaient pas valoir dans les autres catégories artistiques, par exemple le néoréalisme qui prit son naissance en 1930 environ et qui survit jusqu'à présent grâce au fait que les scénographes profitent de la

structure du matériel pour la nouvelle technique (notamment tachiste) de même qu'ils appliquent la scénographie métaphorique et surréaliste. De la base néoréaliste découlent les efforts visant le repprochement de la convention théâtrale avec le drame. Il faut souligner encore que la scénographie polonaise profite souvent de la richesse de l'art populaire – des crèches, des peintures sur verre, des découpages en papier – d'un art qui est éternellement moderne.

This is the first time since the end of World War II that Polish stage designers are taking part in an international exhibition. During that period a great development took place on Poland's opera and drama stages, as well as puppet theatres (some 110 of them) with stage design taking a most important place, both as far as quality and quantity are concerned. There are many artistic trends, a large number of stage designers (120 members of the section under the Union of Polish Artists) as well as many artists-painters collaborating with the theatre. In order to explain the scope of problems of stage design we have decided to include a greater number of authors in our exhibit, whereby each of them is represented by one of his works only (limited amount). The documentation of each drama is so complete that it portrays the purpose of production and its staging. In explanation it must be noted that a scenographer in Poland creates the stage and costume design and is thus the author of the entire art element of a production. This is also the principle of the Polish School founded by Stanisław Wyspiański, a painter and dramatist from the turn of the nineteenth and twentieth century, a principle which is carried forth by the work of the section under the Union of Polish Artists) as well as many artists-Wincenty Drabik, Andrzej Pronaszko, Władysław Daszewski and many others. Although the laws of tri-dimensional space and the functional arrangement of the stage were known by then, Polish stage design was influenced by the trends of modern art. This close link with art led to cubistic, surrealistic decorations, to expressionism, primitivism even tashist technique was introduced in stage décor. Every trend opened a new view on classical drama (e. g. cubism discovered the monumental nature of romantic drama) or merged perfectly with contemporary drama (e. g. surrealism – Witkiewicz, Dürrenmatt, Mrożek). At the same time, however, other trends made their appearance which did not correspond to other branches of art, such as neo-realism which came into being around 1930 and still survives in view of the fact that stage designers use the structure of material for new tech-

nique (particularly the tashist technique) as well as for metaphoric and surrealistic stage design. The neo-realistic foundations led to an endeavour to bring theatrical convention and the drama closer together. It should be noted that our scenography often makes use of folklore, nativity scenes, painting on glass, cut-outs, an art which is eternally modern.

Axer Otto

Narozen r. 1906, absolvent krakovské Akademie výtvarných umění, jevištní výtvarník divadla Polski ve Varšavě, laureát festivalu dramatu v SSSR a nositel Ceny ministerstva umění a kultury. Mezi jeho významné práce patří scéna k Brechtově Žebrácké opeře, Krasińského Nebožské komedii a Irydionu, Schillerovu Donu Carlosovi a Shakespearovu Macbethovi.

Né en 1906. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre Polonais à Varsovie, lauréat du Festival Dramatique en U. R. S. S. On lui a décerné le Prix du Ministère des Arts et de la Culture. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour l'Opéra de Quat'sous de B. Brecht, pour les pièces de Z. Krasiński Une Comédie non divine et Irydion, pour Don Carlos de F. Schiller et Macbeth de W. Shakespeare.

Born in 1906. After finishing his studies at the Academy of Fine Art, he became the scenographer of the Polish Theatre in Warsaw, laureate of the Drama Festival in the Soviet Union and laureate of the Prize of the Ministry of Arts and Culture. Among his most important works are the stage designs for the plays: B. Brecht's Threepenny Opera, The Not Divine Comedy by Z. Krasiński, F. Schiller's Don Carlos and W. Shakespeare's Macbeth.

772–776 W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer 40 × 30

777–791 W. Shakespeare, Macbeth kostýmy costumes Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer 30 × 25

792–801 W. Shakespeare, Macbeth Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer photos

802 W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Teatr Polski Warszawa 1964 r. O. Axer maketa maquette montée model

Bednarowicz Zbigniew

Narozen r. 1927, absolvent Vysoké školy výtvarných umění v Poznani. Od r. 1951 pracuje jako scénograf. Obdržel třikrát cenu za jevištní výpravy na Divadelním festivalu v Kališi a první cenu za polychromii Starého trhu v Poznani. Mezi jeho význačné práce patří výpravy ke Kohoutově Takové lásce, Ibsenově Noře, Molièrovu Donu Juanovi, Dostojevského Zločinu a trestu a Shakespearově Snu noci svatojanské.

Né en 1927. Études à l'École supérieure des Beaux-Arts à Poznań. Il exerce sa profession de décorateur-maquettiste depuis 1951. On lui a décerné trois fois le Prix pour les décors scéniques au Festival de Théâtre à Kališ et le Ier prix pour la polychromie du Vieux Marché à Poznań. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes des pièces Pareil Amour de P. Kohout, Nora de H. Ibsen, Don Juan de Molière, Crime et Châtiment de F. M. Dostoïevski et Le Songe d'une Nuit d'été de W. Shakespeare.

Born in 1927. He graduated from the College of Fine Arts in Poznań. Since 1951 he works as scenographer. He has been awarded three times a Prize for stagings at the Theatre Festival in Kališ and the First Prize of Polychromy of the Old Market in Poznań. Among his most important works are the stage designs of the plays: Such Love by P. Kohout, Nora by H. Ibsen, Molière's Don Juan, F. M. Dostoievski's Crime and Punishment and W. Shakespeare's A Midsummer Night's Dream.

J. Kasprowicz, Markolt Le Marcholt The Marcholt scéna décor stage design Teatr Polski Poznań 1965 r. M. Okopiński 803–805

J. Kasprowicz, Markolt Le Marcholt The Marcholt kostýmy costumes Teatr Polski Poznań 1965 r. M. Okopiński 806–810

J. Kasprowicz, Markolt Le Marcholt The Marcholt scéna décor stage design Teatr Polski Poznań 1965 r. M. Okopiński maketa maquette construite model 811

J. Kasprowicz, Markolt Le Marcholt The Marcholt Teatr Polski Poznań 1965 r. M. Okopiński photos 812–813

Daszewski Władysław

Narozen r. 1902, malíř, grafik. R. 1924 absolvoval Akademii výtvarných umění, kde byl r. 1935 jmenován profesorem scénografie. Je spolupracovníkem L. Schillera a je považován za zakladatele polského neorealismu (1930). Vypravoval především komedie. Získal Velkou cenu na Mezinárodní expozici v Paříži r. 1937, Cenu ministerstva umění a kultury, Cenu Shakespearovského festivalu, státní cenu. Své nejlepší výpravy navrhl ke hrám: Nowaczynski, Válku válce r. 1927 (jeho první výprava), Shakespeare, Veta za vetu (1933), Večer tříkrálový (1936), Bouře (1947),. Corneille, Cid (1936), Rojas, Celestina (1947), Słowacki, Kardian (1956), Beckett, Čekání na Godota (1957), Wyspiański, Vysvobození (1957).

Né en 1902. Artiste-peintre, illustrateur. Études jusqu'en 1924 à l'Académie des Beaux-Arts, où il fut nommé en 1935 professeur de scénographie. Il coopérait avec L. Schiller et il est considéré comme le fondateur du néoréalisme polonais (1930). Il a réalisé des décors notamment pour des comédies. On lui a décerné le Grand Prix à l'Exposition Internationale à Paris en 1937, le Prix du Ministère des Arts et de la Culture, le Prix du Festival de Shakespeare, le Prix d'État. Il a créé ses meilleurs décors et costumes pour les pièces – La Guerre à la Guerre de A. Nowaczyński en 1927 (son premier décor), Mesure pour Mesure (1933), La Nuit des Rois (1936), La Tempête (1947) de W. Shakespeare, Le Cid de P. Corneille (1936), Celestina de F. Rojas (1947), Kordian de J. Słowacki (1956), En attendant Godot (1957) de S. Beckett, Affranchissement de S. Wyspiański.

Born in 1902. Painter and designer. In 1924 he graduated from the Academy of Fine Arts where he was appointed professor of scenography. He was a collaborator of L. Schiller

and is considered to be the founder and creator of Polish neorealism (1930). He stages mainly comedies. He was awarded the Grand Prix of the International Exhibition in Paris in 1937, the Prize of the Ministry of Arts and Culture, the First Prize of the Shakespeare Festival, the National Prize. He has done his best stage designs for the following plays: A. Nowaczynski's War to War (1927) (his first staging), W. Shakespeare's Measure for Measure (1933), A Midsummer Night's Dream (1936) and The Tempest (1947), Corneille's Cid (1936), Roja's Celestine (1947), Słowacki's Kordian (1956), S. Beckett's Waiting for Godot (1957), The Deliverance by S. Wyspiański (1957).

814 S. Wyspiański, Vysvobození Affranchissement The Deliverance scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1957 r. W. Horzyca

815–824 S. Wyspiański, Vysvobození Affranchissement The Deliverance kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1957 r. W. Horzyca

825–829 S. Wyspiański, Vysvobození Affranchissement The Deliverance Teatr Narodowy Warszawa 1957 r. W. Horzyca photos

Gogulska Urszula

Narozena r. 1931, absolventka Akademie výtvarných umění v Krakově, pracuje jako výtvarnice pro Teatr Ludowy v Nové Huti. Mezi její nejlepší inscenace patří Brechtova Matka Kuráž, Shakespearův Macbeth, Słowackého Balladyna a O'Neillova Dlouhá cesta dne do noci.

Née en 1931. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie. Elle réalise des décors et costumes pour le Théâtre Populaire à Nowa Huta. Parmi ses meilleures créations il faut nommer celles pour les pièces Mère Courage et ses enfants de B. Brecht, Macbeth de W. Shakespeare, Balladyna de J. Słowacki et Long Voyage vers la Nuit de E. O'Neill.

Born in 1931. She finished her studies at the Academy of Fine Arts in Cracow, she is now the stage designer of the Theatre Ludowy in Nowa Huta. Among her best stagings are the designs of the plays: B. Brecht's Mother Courage, W. Shakespeare's Macbeth, J. Słowacki's Balladyna and E. O'Neill's Long Day's Journey into Night.

830–832 I. Babel, Západ slunce Le Coucher du Soleil Sunset scéna décor stage design Teatr Stary Kraków 1966 r. L. Larocki 55 × 74

833–847 I. Babel, Západ slunce Le Coucher du Soleil Sunset kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1966 r. J. Jarocki

848–852 I. Babel, Západ slunce Le Coucher du Soleil Sunset Teatr Stary Kraków 1966 r. J. Jarocki photos

853 I. Babel, Západ slunce Le Coucher du Soleil Sunset scéna décor stage design Teatr Stary Kraków 1966 r. J. Jarocki maketa maquette montée model

Jędrzejewski Aleksander

Narozen r. 1903. Malíř, jevištní výtvarník, r. 1928 absolvoval Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Nyní pracuje pro Polské divadlo ve Wrocławi. Obdržel II. státní cenu, Uměleckou cenu města Wrocławi a Cenu ministerstva umění a kultury. Mezi jeho nejvýznamnější práce

patří výpravy pro Wyspiańského Svatby, Stryjkowského Vpád do Fragaly, Shakespearova Hamleta a Othella, Brechtovu Žebráckou operu a Schillerovy Loupežníky.

Né en 1903. Artiste-peintre décorateur-maquettiste. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie jusqu'en 1928. Il réalise actuellement des décors pour le Théâtre Polonais à Varsovie. On lui a décerné le IIe Prix d'État, le Prix d'Art de la Ville de Wrocław et le Prix du Ministère des Arts et de la Culture. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces Les Noces de S. Wyspiański, Invasion à Fragala de Stryjkowski, Hamlet et Othello de W. Shakespeare, L'Opéra de Quat'sous de B. Brecht de Les Brigands de F. Schiller.

Born in 1903. Painter and scenographer. He has finished his studies at the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1928. Actually, he works for the Polish Theatre in Wrocław. He has been awarded the IInd National Prize, the Artistic Prize of Wrocław and the Prize of the Ministry of Arts and Culture. Stagings of the following plays belong to his most important works: The Nuptials by S. Wyspiański, The Raid at Fragala by Stryjkowski, Shakespeare's Hamlet and Othello, B. Brecht's Threepenny Opera and F. Schiller's The Robbers.

Przeradzka Jadwiga

Narozena r. 1902, r. 1930 absolvovala Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Pracuje pro Polské divadlo ve Wrocławi. Byla jí udělena Cena ministerstva umění a kultury a Umělecká cena města Wrocławi. Mezi její nejvýznamnější práce patří kostýmy k Othellovi a Večeru tříkrálovému, Žebrácké opeře a Jonsonově Lišáku Volponovi.

Née en 1902. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie jusqu'en 1930. Elle réalise des costumes pour le Théâtre Polonais à Wrocław. On lui a décerné le Prix du Ministère des Arts et de la Culture et le Prix d'Art de la Ville de Wrocław. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les costumes pour Othello et La Nuit des Rois de W. Shakespeare, l'Opéra de Quat'sous de B. Brecht et Volpone de B. Jonson.

Born in 1902. She completed her studies at the Academy of Fine Arts in Warsaw. She works for the Polish Theatre in Wrocław. She has been awarded the Prize of Ministry of Arts and Culture and the Artistic Prize of Wrocław. Among her most important works are the costume designs for Othello and A Midsummer Night's Dream by Shakespeare, Brecht's Threepenny Opera and for Jonson's Volpone.

L. Schiller, Masopustní maškaráda Mascarade de Carnaval Fancy Masquerade Teatr Polski Wrocław 1966 r. T. Kozłowski photos 854

L. Schiller, Masopustní maškaráda Mascarade de Carnaval Fancy Masquerade scéna décor stage design Teatr Polski Wrocław 1966 r. T. Kozłowski 48 × 36 855–857

L. Schiller, Masopustní maškaráda Mascarade de Carnaval Fancy Masquerade kostýmy costumes Teatr Polski Wrocław 1966 r. T. Kozłowski 858–865

866 L. Schiller, Masopustní maškaráda Mascarade de Carnaval Fancy Masquerade scéna décor stage design Teatr Polski Wrocław 1966 r. T. Kozlowski maketa maquette montée model

Kantor Tadeusz

Malíř, jevištní výtvarník, narozen r. 1915 a r. 1938 absolvoval Akademii výtvarných umění v Krakově. Je zakladatelem, uměleckým ředitelem a jevištním výtvarníkem experimentálního divadla Cricot II v Krakově. R. 1955 obdržel Národní cenu. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří výpravy k Hikmetově Legendě o lásce, Anouilhově Antigoně, Shawově Svaté Janě, Shakespearově Vetě za vetu, Witkiewiczově Sépii, k Bartókovu Zámku Modrovousově a k Massenetově Donu Quijotovi. Je profesorem malířství na krakovské akademii výtvarných umění.

Artiste-peintre, décorateur-maquettiste. Né en 1915. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie jusqu'en 1938. Il est le fondateur, directeur artistique et décorateur-maquettiste du théâtre expérimental Cricot II à Cracovie. On lui a décerné en 1955 le Prix National. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour les pièces La Légende sur l'Amour de N. Hikmet, Antigone de J. Anouilh, Sainte Jeanne de G. B. Shaw, Mesure pour Mesure de W. Shakespeare, La Seiche de S. I. Witkiewicz, Le Château de Barbe-Bleue de B. Bartók et Don Quichotte de J. Massenet. Il est professeur de peinture à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie.

Painter, stage designer. Born in 1915. Graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow. He is founder, artistic manager and scenographer of the experimental theatre Cricot II in Cracow. In 1955 he was awarded the National Prize. Among his most important works are the stage designs for Hikmet's Legend of Love, J. Anouilh's Antigone, G. B. Shaw's Saint Joan, Shakespeare's Measure for Measure, S. Witkiewicz The Cuttle-fish, B. Bartók's Prince Bluebeard's Castle and J. Massenet's Don Quichotte. He is professor of painting at the Academy of Fine Arts in Cracow.

867–870 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun kostýmy costumes Teatr Cricot II Krakow 1963 r. T. Kantor gouache 50 × 60

871–872 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun Teatr Cricot II Krakow 1963 r. T. Kantor photos 350 × 300

873–882 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun Teatr Cricot II Krakow 1963 r. T. Kantor photos 40 × 30

883–884 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun kostýmy costumes Teatr Cricot II Krakow 1963 r. T. Kantor mannequin

885 S. I. Witkiewicz, Blázen a jeptiška Le Fou et la Nonne The Fool and the Nun partition de mise en scène Teatr Cricot II Krakow 1963 r. T. Kantor

886 T. Kantor, Manifest divadla Zero Manifeste du Théâtre Zéro Manifest of the Zero Theatre photo

Killian Adam

Narozen r. 1923, vystudoval architekturu v College of Arts and Crafts v Nottinghamu, pracuje jako výtvarník v divadle Lalka ve Varšavě. Je nositelem státní ceny a ceny za výpravu k Wyspiańského hře Svatby. Na Mezinárodním festivalu loutkových divadel v Bukurešti

v r. 1960 byla jeho inscenace Guignol v nesnázích vyznamenána zlatou medailí. Zlatou medailí byly oceněny jeho ilustrace dětských knih na XII. triennale v Miláně. K jeho nejvýznamnějším pracím patří scéna pro Tetmajerova Muzikanta Zvyrtylu, Wyspiańského Svatby pro štětínská a varšavská divadla a inscenace Krakované a horalé. Až dosud realizoval 22 loutkových filmů a ilustroval 15 knih.

Né en 1923. Études d'architecture au College of Arts and Crafts à Nottingham. Il est décorateur-maquettiste au théâtre Lałka à Varsovie. On lui a décerné le Prix d'État et un Prix pour les décors et costumes des Noces de S. Wyspiański. On lui a attribué la Médaille d'or au Festival International des Théâtres de Marionnettes à Bucarest en 1960 pour les décors et marionnettes de la pièce Guignol dans l'Embarras et une Médaille d'or à la XIIe Triennale à Milan pour ses illustrations pour des livres d'enfants. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Le Musicien Zvyrtyla de K. P. Tetmajer, Les Noces de S. Wyspiański pour les théâtres de Varsovie et de Szczecin et les décors et costumes pour Les Cracoviens et les Montagnards. Il a réalisé jusqu'à présent 22 films de marionnettes et il a illustré 15 livres.

Born in 1923. He finished his studies of architecture at the College of Arts and Crafts in Nottingham (Great Britain). At present he works as scenographer of the theatre Lałka in Warsaw. He has been awarded the National prize and the Prize for the stage design for the play The Nuptials by S. Wyspiański. His staging of the play Guignol in Troubles was awarded the Golden Medal at the International Festival of Puppet Theatres in Bucharest in 1960. His illustrations of children's books were awarded a Golden Medal at the XIIth Triennial in Milano. His most important works include the stage designs for the theatre of Szczecin and Warsaw and the staging The Cracowians and the Mountaineers. Until now he has designed 22 puppet films and illustrated 15 books.

W. Bogusławski, Lodoiska scéna décor stage design Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński 70 × 50 — 887–890
W. Bogusławski, Lodoiska kostýmy costumes Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński 45 × 35 — 891–898
W. Bogusławski, Lodoiska technické výkresy dessins techniques technical drawings Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński 45 × 35 — 899–901
W. Bogusławski, Lodoiska scéna décor stage design Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński maketa maquette montée model 40 × 40 × 40 — 902–903
W. Bogusławski, Lodoiska kostým costume Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński mannequin — 904
W. Bogusławski, Lodoiska scéna décor stage design Teatr Klasyczny Warszawa 1962 r. J. Kulczyński photos — 905–907

Kosiński Jan

Narozen r. 1916, absolvent Akademie výtvarných umění a Institutu divadelního umění ve Varšavě. R. 1952 byl vyznamenán Státní cenou, r. 1962 Cenou ministerstva umění a kultury. V současné době působí jako profesor na Akademii výtvarných umění a na Vysoké škole

divadelního umění ve Varšavě. K jeho nejvýznamnějším pracím patří scéna pro Racinovu Faidru, Brechtova Dobrého člověka ze Sečuanu, Moniuszkovu Halku, Kleistova Prince homburského a další hry klasického repertoáru.

Né en 1916. Études à l'Académie des Beaux-Arts et à l'Institut de l'Art théâtral à Varsovie. On lui a décerné en 1952 le Prix d'État et en 1962 le Prix du Ministère des Arts et de la Culture. Il est actuellement professeur à l'Académie des Beaux-Arts et à l'École supérieure de l'Art théâtral à Varsovie. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour Phèdre de J. Racine, La Bonne Âme de Se'Tchouan de B. Brecht, Halka de S. Moniuszko, Le Prince de Hombourg de H. v. Kleist et pour d'autres pièces du répertoire classique.

Born in 1916. He has finished his studies at the Academy of Fine Arts and the Theatrical Institute of Warsaw. In 1952 he has been awarded the National Prize, in 1962 the Prize of the Ministry of Art and Culture. At present, he is professor at the Academy of Fine Arts and at the College of Theatrical Art in Warsaw. His most important works include stage designs for the following plays: Racine's Phaedra, The Good Woman of Se-Tchuan by Brecht, S. Moniuszko's Halka, H. v. Kleist's The Prince of Homburg and other plays of the classic repertory.

908 I. Stravinskij, Oedipus Rex scéna décor stage design Opera Warszawa 1962 r. K. Swinarski 50 × 40

909–914 I. Stravinskij, Oedipus Rex kostýmy costumes Opera Warszawa 1962 r. K. Swinarski 25 × 30

915 I. Stravinskij, Oedipus Rex Opera Warszawa 1962 r. K. Swinarski photo 300 × 200

Kossakowska Łucja

Narozena r. 1928, absolventka Akademie výtvarných umění a fakulty scénografie ve Varšavě. Od r. 1955 pracuje pro Teatr Narodowy ve Varšavě. Mezi její významné práce patří kostýmní návrhy pro Kleistovu hru Princ homburský, Frischova Dona Juana a scény pro Szaniawského Most a Hochhuthova Náměstka.

Née en 1928. Études à l'Académie des Beaux-Arts et à la Faculté de Scénographie à Varsovie. Elle réalise des décors pour le Théâtre National à Varsovie depuis 1955. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les costumes pour Le Prince de Hombourg de H. v. Kleist, Don Juan de M. Frisch et les décors pour Le Pont de J. Szaniawski et le Vicaire de R. Hochhuth.

Born in 1928. She finished her studies at the Academy of Fine Arts and at the Department of Scenography in Warsaw. She works since 1955 for the National Theatre in Warsaw. Among her best works are the costumes for the following plays: Prince of Homburg by H. v. Kleist, M. Frisch's Don Juan and the stage design for Szaniawski's The Bridge and R. Hochhuth's The Representative.

R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Representative scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. K. Dejmek 58 × 70 916–918

R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Representative kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. K. Dejmek 35 × 50 919–922

R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Representative scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. K. Dejmek maketa maquette montée model 80 × 80 × 80 923

R. Hochhuth, Náměstek Le Vicaire The Representative Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. K. Dejmek photos 924–927

Krakowski Wojciech

Narozen r. 1927, absolvent Vysoké školy sochařské a university v Krakově. Zúčastnil se řady malířských a scénografických výstav, zvláště výstavy v USA, Paříži a Baden-Badenu. První cenou byla vyznamenána jeho scéna k Majakovského hře Sprcha v provedení katovického divadla v roce 1964. K jeho význačným pracím patří scéna pro Brechtovu hru Pan Puntila a jeho sluha Matti, Zámek ve Švédsku od F. Saganové, Smrt obchodního cestujícího od A. Millera, Shakespearova Coriolana a Krále Jana. Je autorem publikace Malarstwo powojenne w środowisku krakowskim a Scenografia powojenna w środowisku krakowskim.

Né en 1927. Études à l'École supérieure de Sculpture et de l'Université à Cracovie. Il a pris part à plusieurs expositions de peinture et de scénographie, notamment aux États-Unis, à Paris et à Baden-Baden. On lui a décerné le Premier Prix pour les décors des Bains de V. Majakowski dans la mise en scène du théâtre de Katowice en 1964. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour Maître Puntila et son Valet Matti de B. Brecht, Le Château en Suède de F. Sagan, La Mort d'un Commis Voyageur de A. Miller, Coriolan et Le Roi John de W. Shakespeare. Il est l'auteur des publications La peinture cracovienne d'après-guerre et la scénographie cracovienne d'après-guerre.

Born in 1927. He finished his studies at the College of Sculpture and at the University in Cracow. He participated at exhibitions of painting and sculpture especially in the United States, Paris and in Baden-Baden. His sets for Majakovski's play The Bathhouse, performed by the theatre of Katowice in 1964, were awarded First Prize. His best works include the sets for B. Brecht's play Master Puntila and his Servant Matti, F. Sagan's play Castle in Sweden, A. Miller's Death of a Salesman, Shakespeare's Coriolanus and King John. He is the author of the publications Painting in Cracow after the War and Scenography in Cracow after the War.

G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décor stage design Teatr Stary Kraków 1966 r. K. Swinarski 60 × 70 928–930

G. Büchner, Vojcek Woyzeck kostýmy costumes Teatr Stary Kraków 1966 r. K. Swinarski 50 × 70 931–938

G. Büchner, Wojcek Woyzeck photos Teatr Stary Kraków 1966 r. K. Swinarski 939–948

G. Büchner, Vojcek Woyzeck scéna décor stage design Teatr Stary Kraków 1966 r. K. Swinarski maketa maquette montée model 949

Majewski Andrzej

Narozen r. 1936, absolvent Akademie výtvarných umění a fakulty scénografie a malířství v Krakově. V současné době pracuje pro varšavskou Operu. Za své práce obdržel státní cenu prvního a druhého stupně, zlatou medaili na Festivalu v Novém Sadu a čestné uznání na Biennale v Paříži. Mezi jeho nejlepší práce patří scéna k Shakespearově hře Troilus a Cressida, k Molièrovu Donu Juanovi, Honnegerově Juditě a Janáčkově Její pastorkyni. Navrhl kostýmy pro film Faraon.

Né en 1936. Études à l'Académie des Beaux-Arts à la Faculté de Scénographie et de Peinture à Cracovie. Il réalise à présent des décors et costumes pour l'Opéra de Varsovie. On lui a décerné pour ses oeuvres les Prix d'État, du premier et du deuxième degré, la Médaille d'or au Festival à Novi Sad et un Diplôme d'honneur à la Biennale à Paris. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et les costumes de Troilus et Cressida de W. Shakespeare, de Don Juan de Molière, de Judith de A. Honneger et de Jenufa de L. Janáček. Il a créé les costumes pour le film Pharaon.

Born in 1936. Graduated from the Academy of Fine Arts and the School of Stage Design and Art in Cracow. At present he works for the Opera in Warsaw. For his work he has been awarded the First and Second Grade National Prize, the Golden Medal at the Festival in Novi Sad and Honorary mention at the Biennial in Paris. His best works include the stage designs for Shakespeare's Troilus and Cressida, Molière's Don Juan, Honneger's Judith and Janáček's Her Foster-daughter (Jenufa). He designed the costumes for the film Pharaoh.

950 I. Stravinskij, Orfeus Orphée Orpheus scéna décor stage design Opera Warszawa 1963 r. A. Rodrigues collage 90 × 56

951–955 I. Stravinskij, Orfeus Orphée Orpheus kostýmy costumes Opera Warszawa 1963 r. A. Rodrigues collage 75 × 50

956–960 I. Stravinskij, Orfeus Orphée Orpheus Opera Warszawa 1963 r. A. Rodrigues photos

Pietrusinska Teresa

961–962 S. I. Witkiewicz, Sépie La Seiche The Cuttle-fish – Jan Karol Wścieklica scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. W. Laskowska

963–974 S. I. Witkiewicz, Sépie La Seiche The Cuttle-fish – Jan Karol Wścieklica kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. W. Laskowska

975–980 S. I. Witkiewicz, Sépie La Seiche The Cuttle-fish – Jan Karol Wścieklica Teatr Narodowy Warszawa 1966 r. W. Laskowska photos

Požakowska Jadwiga

Absolventka Akademie výtvarných umění v Krakově a fakulty scénografie. Pracuje pro Teatr Wybrzeże v Gdańsku. Je laureátkou Festivalu polských divadel 1964, na kterém v její scéně byla uvedena hra E. Hemingwaye Komu zvoní hrana. Mezi její nejlepší práce patří inscenace Dürrenmattova Franka V., Brechtův Kavkazský křídový kruh a Matka Kuráž a Shakespearův Troilus a Cressida z r. 1965.

Études à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie et à la Faculté de Scénographie. Elle réalise des décors et costumes pour le Théâtre Wybrzeże à Gdańsk. Elle est lauréate du Festival des Théâtres polonais en 1964, auquel a été représentée la pièce de E. Hemingway À qui sonne le glas dans ses décors. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors et costumes pour Frank V de F. Dürrenmatt, Le Cercle de Craie Caucasien et la Mère Courage de B. Brecht et pour Troilus et Cressida de W. Shakespeare (1965).

Graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow and the Faculty of Stage Design. She now works for the Teatr Wybrzeże in Gdańsk. She is laureate of the Festival of Polish Theatres of 1964, where her staging of E. Hemingway's For Whom the Bell Tolls has been presented. Her best works include the sets for Dürrenmatt's Frank V, Brecht's Caucasian Chalk Circle and Mother Courage, and Shakespeare's Troilus and Cressida.

E. Hemingway, Komu zvoní hrana À qui sonne le glas For Whom the Bell Tolls scéna décor stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1964 r. J. Goliński 60 × 45 — 981–982

E. Hemingway, Komu zvoní hrana À qui sonne le glas For Whom the Bell Tolls kostým costume Teatr Wybrzeże Gdańsk 1964 r. J. Goliński 60 × 45 — 983

E. Hemingway, Komu zvoní hrana À qui sonne le glas For Whom the Bell Tolls Teatr Wybrzeże Gdańsk 1964 r. J. Goliński photos — 984–989

E. Hemingway, Komu zvoní hrana À qui sonne le glas For Whom the Bell Tolls scéna décor stage design Teatr Wybrzeże Gdańsk 1964 r. J. Goliński maketa maquette montée model — 990

Roszkowska Teresa

Narozena r. 1904, absolventka Akademie výtvarných umění, Institutu divadelního umění a varšavské konzervatoře. Zúčastnila se řady domácích i zahraničních malířských a scénografických výstav. Její dílo bylo vyznamenáno stříbrnou medailí a Velkou cenou na Mezinárodní výstavě v Paříži v roce 1937. R. 1955 jí byla udělena státní cena a v r. 1962 cena za scénografii. Spolupracuje především s režisérem E. Wiercińskim. Vynikající byly její výpravy pro Corneillova Cida, Donizettiho Don Pasquala, Shawovu Svatou Janu a Prokofjevův balet Romeo a Julie.

Née en 1904. Études à l'Académie des Beaux-Arts, à l'Institut de l'Art théâtral et au Conservatoire de Varsovie. Elle a pris part à nombre d'expositions de peinture et de scénographie du pays et à l'étranger. On lui a attribué pour son oeuvre le Grand Prix

et une Médaille d'argent à l'Exposition Internationale à Paris en 1937. On lui a décerné le Prix d'État en 1955 et en 1962 le Prix pour la scénographie. Elle coopère notamment avec le metteur en scène E. Wierciński. Parmi ses créations excellent les décors et costumes pour le Cid de P. Corneille, Don Pasquale de G. Donizetti, Sainte Jeanne de G. B. Shaw et le ballet Roméo et Juliette de S. Prokofjev.

Born in 1904. She has finished her studies at the Academy of Fine Arts, at the Theatrical Art Institute and at the Conservatoire in Warsaw. She participated in a great number of art as well as stage design exhibitions at home and abroad. Her work has been awarded the Grand Prix and the Silver Medal at the International Exhibition in Paris in 1937. In 1955 she was awarded the National Prize and in 1962 the Scenography Prize. First of all she collaborates with director E. Wierciński. Her stage designs for the following plays were excellent: Corneille's Cid, Donizetti's Don Pasquale, G. B. Shaw's Saint Joan and the ballet Romeo and Juliet by Prokofiev.

991 J. Giraudoux, Elektra Électre scéna décor stage design Teatr Wojska Polskiego Łódź 1945 r. E. Wierciński 50×70

992–1017 J. Giraudoux, Elektra Électre kostýmy costumes Teatr Wojska Polskiego Łódź 1945 r. E. Wierciński 25×36

1018–1022 J. Giraudoux, Elektra Électre Theatr Wojska Polskiego Łódź 1945 r. E. Wierciński photos

1023 J. Giraudoux, Elektra Électre scéna décor stage design Teatr Wojska Polskiego Łódź 1945 r. E. Wierciński maketa maquette montée model 70×50×70

Sadowski Andrzej

Narozen r. 1926, r. 1950 absolvoval scénografickou fakultu na Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří Mlýn Lopeho de Vega (1953), Višněvského Optimistická tragédie (r. 1955), Dürrenmattův Romulus Veliký (1959), Romeo a Julie (1956), Večer třikrálový a Macbeth (1960), Ionescův Nosorožec (1961), Andorra M. Frische (1962), Mrtvá královna H. de Montherlanta (1964) a Kafkův Zámek (1965).

Né en 1926. Études à la Faculté de Scénographie à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie jusqu'en 1950. Parmi ses plus importantes créations il faut nommer les décors et costumes pour Le Moulin de Lope de Vega (1953), La Tragédie Optimiste de V. Vishnievski (1955), Romulus le Grand de F. Dürrenmatt (1959), Roméo et Juliette. La Nuit des Rois et Macbeth (1960), le Rhinocéros de E. Ionesco (1961), Andorra de M. Frisch (1962), La Reine Morte de H. de Montherlant (1964) et Le Château de F. Kafka (1965).

Born in 1926. He graduated from the School of Stage Design at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Among his most important works are The Mill by Lope de Vega (1953), V. Vishnievski's Optimistic Tragedy (1955), Romulus the Great by F. Dürrenmatt (1959),

Shakespeare's plays Romeo and Juliet (1959), Twelfth Night and Macbeth (1960), The Rhinoceros by E. Ionesco (1961), Andorra by M. Frisch (1962), Queen after Death by H. de Montherlant (1964) and The Castle by F. Kafka (1965).

R. Bolt, Člověk pro každé počasí Un Homme pour toutes les saisons A Man For All Seasons scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1965 r. W. Laskowska 56 × 40 — 1024–1026

R. Bolt, Člověk pro každé počasí Un Homme pour toutes les saisons A Man For All Seasons kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1965 r. W. Laskowska 32 × 23 — 1027–1035

R. Bolt, Člověk pro každé počasí Un Homme pour toutes les saisons A Man For All Seasons scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1965 r. W. Laskowska maketa maquette montée model 1 : 25 — 1036

R. Bolt, Člověk pro každé počasí Un Homme pour toutes les saisons A Man For All Seasons Teatr Narodowy Warszawa 1965 r. W. Laskowska photos — 1037–1040

Sieciński Wojciech

Narozen r. 1928, r. 1956 absolvoval scénografickou fakultu na Akademii výtvarných umění ve Varšavě, kde pracuje pro Teater Polski. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří výpravy k těmto inscenacím: J. Anouilh, Skřivánek (1956), Shakespeare, Jindřich IV. (1957), Kafka, Proces (1958), Pirandello, Jakou ty mne chceš (1967).

Né en 1928. Jusqu'en 1956 études à la Faculté de Scénographie à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie, où il réalise des décors pour le Théâtre Polonais. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour les mises en scène de L'Alouette de J. Anouilh (1956), Henri IV de W. Shakespeare (1957), Le Procès de F. Kafka (1958), Comme tu me veux de L. Pirandello (1967).

Born in 1928. He finished his studies of the Department of Scenography at the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1956, where he works for the Polish Theatre. Among his most important works are the stage design for the plays: J. Anouilh's The Lark (1956), Shakespeare's Henry IV (1957), Kafka's The Trial (1958), L. Pirandello's As You Desire Me (1967).

J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just scéna décor stage design Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René collage 106×80 — 1041

J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just kostýmy costumes Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René collage 51 × 70 — 1042–1047

J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just půdorys plan ground plan Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René 1 : 50 — 1048–1050

1051 J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just opona rideau curtain Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René collage 80 × 50

1052–1054 J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just scénické prvky éléments scéniques scenic elements Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René collage 50×70

1055–1058 J. Jurandot, Devátý spravedlivý Le Neuvième Juste The Ninth Just Teatr Dramatyczny Warszawa 1964 r. L. René photos

Skarżyński Jerzy

Narozen r. 1924, malíř, grafik, jevištní a filmový výtvarník, absolvent Školy umění a řemesel v Krakově.

Né en 1924. Artiste-peintre, illustrateur, décorateur-maquettiste de théâtre et de film. Études à l'École des Arts et Métiers à Cracovie.

Born in 1924. Painter, theatre and film scenographer. He graduated from the School of Arts and Crafts in Cracow.

Skarżyńska Lydia

Jevištní výtvarnice. Od roku 1948 spolupracovala s krakovským loutkovým divadlem Groteska, od roku 1959 s divadlem Stary v Krakově.

Décorateur-maquettiste. Elle a coopéré depuis 1948 avec le théâtre de marionnettes Groteska et depuis 1959 avec le théâtre Stary à Cracovie.
Scenographer, collaborating since 1948 with the puppet theatre Groteska in Cracow and since 1959 with the theatre Stary in Cracow.

K jejich nejlepším inscenacím patří Mrožkův Krocan, Brechtova Žebrácká opera, Strindbergův Tanec smrti a Giraudouxova Trojská válka nebude. Navrhli scénu pro film Rukopis nalezený v Saragoze.

Parmi leurs meilleures créations il faut nommer Le Dindon de S. Mrożek, l'Opéra de Quat'sous de B. Brecht, La Danse de Mort de A. Strindberg et La Guerre de Troie n'aura pas lieu de J. Giraudoux. Ils ont créé les décors pour le film Manuscrit trouvé à Saragosse.

Their best works include the stage designs for the plays: Mrożek's The Turkey, Brecht's Threepenny Opera, Strindberg's The Dance of Death and Tiger at the Gates by J. Giraudoux. They have designed the sets for the film The Manuscript found in Saragossa.

1059 R. Liebermann, Škola žen L'École des Femmes School for Wives scéna décor stage design Opera Poznań 1966 r. J. Maciejewski 60 × 70

1060 R. Liebermann, Škola žen L'École des Femmes School for Wives kostýmy costumes Opera Poznań 1966 r. J. Maciejewski 60 × 70

1061 R. Liebermann, Škola žen L'École des Femmes School for Wives scéna décor stage design Opera Poznań 1966 r. J. Maciejewski maketa maquette monteé model

Strzelecki Zenobiusz

Narozen r. 1915, absolvent Akademie výtvarných umění a Institutu divadelního umění ve Varšavě. Za své dílo obdržel cenu Festivalu dramatu v SSSR a Cenu ministerstva umění a kultury. Působí jako profesor na Vysoké škole výtvarného umění v Lodži a ve Varšavě. Mezi jeho vynikající práce patří scéna k Rejově hře Život Josefa, k Aischylovu Agamemnonu, Euripidově Elektře a Aristofanovým Žábám. Je autorem dvoudílné publikace Polska Plastyka Teatralna a stálým přispivatelem časopisů Projekt, Teatr a Dialog.

Né en 1915. Études à l'Académie des Beaux-Arts et à l'Institut de l'Art théâtral à Varsovie. On lui a attribué pour son oeuvre le Prix du Festival Dramatique en U. R. S. S. et le Prix du Ministère des Arts et de la Culture. Il est professeur à l'École supérieure des Beaux-Arts à Łódź et à Varsovie. Parmi ses créations excellent les décors et costumes de La Vie de Joseph de M. Rej, des drames Agamemnon d'Eschyle et Électre d'Euripide et de la comédie Les Grenouilles d'Aristophane. Il est l'auteur de l'oeuvre en deux volumes L'Art plastique du théâtre en Pologne et il publie régulièrement des articles et des études aux revues Le Projet, Le Théâtre et Dialogue.

Born in 1915. He finished his studies at the Academy of Fine Arts and at the College of Theatre Art in Warsaw. He has been awarded the Prize of the Drama-Festival in the USSR and the Prize of the Ministry of Arts and Culture. He is active as professor at the College of Plastic Arts in Łódź and in Warsaw. His important works include the stage design for Rej's play The Life of Joseph, of Agamemnon by Eschyle, of Euripides' Electra and Aristophanes' The Frogs. He is the author of the bipartite publication The Polish Scenography and permanent contributor of the periodicals Project, Theatre and Dialogue.

Aischylos, Agamemnon scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1062
Aischylos, Agamemnon kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1063–1066
Aischylos, Agamemnon Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek photos 1067–1069
Aischylos, Agamemnon kostýmy costume original Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1070
Euripides, Elektra scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1071
Euripides, Elektra kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1072–1075
Euripides, Elektra Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek photos 1076
Euripides, Elektra paruky peruques wigs Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1077
Aristofanes, Žáby Les Grenouilles The Frogs scéna décor stage design Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1078
Aristofanes, Žáby Les Grenouilles The Frogs kostýmy costumes Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1079–1082
Aristofanes, Žáby Les Grenouilles The Frogs Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek photos 1083–1085
Aristofanes, Žáby Les Grenouilles The Frogs masky masques masks Teatr Narodowy Warszawa 1964 r. K. Dejmek 1086–1088

Szajna Józef

Malíř, jevištní výtvarník, režisér, narozen r. 1922, absolvent Akademie výtvarných umění, scénografie a grafiky v Krakově. Od r. 1954 profesorem na Akademii výtvarných umění v Krakově, od r. 1955 pracuje jako jevištní výtvarník pro Teatr Ludowy. Zúčastnil se většiny domácích scénografických výstav. Vystavoval v Paříži, Bruselu, Tokiu, Budapešti, Baden-Badenu, Benátkách, Florencii, Římě a Curychu. R. 1957 obdržel Cenu kritiky a v r. 1963 Cenu ministerstva umění a kultury. K jeho významným pracím patří scéna k Steinbeckově hře O myších a lidech, ke Camusovu Moru, Gogolovu Revizoru a k Zámku F. Kafky.

Artiste-peintre, décorateur-maquettiste, metteur en scène. Né en 1922. Études de scénographie et de l'art graphigue à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie, où il est professeur depuis 1954. Depuis 1955 il est décorateur et costumier au Théâtre Populaire. Il participait à la plupart des expositions scénographiques du pays. Il a eu également des expositions à Paris, Bruxelles, Tokyo, Budapest, Baden-Baden, Venise, Florence, Rome et Zurich. On lui a décerné en 1957 le Prix de la Critique et en 1963 le Prix du Ministère des Arts et de la Culture. Parmi ses créations excellent les décors et costumes pour les pièces Les souris et les Hommes de J. Steinbeck, La Peste de A. Camus, Le Réviseur de N. V. Gogol et Le Château de F. Kafka.

Painter, scenographer and director. Born in 1922. He finished his studies at the Academy of Fine Arts, scenography and graphic art in Cracow. Since 1954 he is professor at the Academy of Fine Arts in Cracow and since 1955 works as scenographer for the Theatre Ludowy. He participated in most local scenographic exhibitions. He exhibited in Paris, Brussels, Tokyo, Budapest, Baden-Baden, Venise, Florence, Rome and in Zurich. In 1957 he has been awarded the Prize of Critics and in 1963 the Prize of the Ministry of Arts and Culture. His important works include the stage designs for Steinbeck's play Of Mice and Men, A. Camus The Plague, N. V. Gogol's The Government Inspector and F. Kafka's The Castle.

1089–1091 N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector scéna décor stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1963 r. J. Szajna 70 × 50

1092–1095 N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector kostýmy costumes Teatr Ludowy Nowa Huta 1963 r. J. Szajna 70 × 50

1096–1101 N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector Teatr Ludowy Nowa Huta 1963 r. J. Szajna photos 90 × 60

1102 N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector scéna décor stage design Teatr Ludowy Nowa Huta 1963 r. J. Szajna maketa maquette montée model 70 × 50 × 70

Wierchowicz Zofia

Absolventka fakulty scénografie na Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Pracuje pro divadlo a pro film. Za výpravu k Hamletovi a Jindřichu VI. dostala cenu. Její nejdůležitější práce pro divadlo jsou: Večer tříkrálový, Romeo a Julie, Hamlet, Othello, Zablockého Vlkodlak, Iredyńského Moderní jesličky. Navrhla kostýmy pro film Napoleon a Marysieńka.

Etudes à la Faculté de Scénographie à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie. Elle réalise des décors et des costumes pour le théâtre et le film. On lui a attribué un prix pour les décors et costumes de Hamlet et de Henri VI. Les plus importantes créations pour le théâtre sont – La Nuit des Rois, Roméo et Juliette, Hamlet, Othello de Shakespeare, Le Loup-Garou de F. Zablocki, La Crèche moderne de I. Iredyński. Elle a créé des costumes pour le film Napoléon et Marysieńka.

She has completed her studies at the Department of Scenography of the Academy of Fine Arts in Warsaw and works for the theatre and films. She has been awarded a Prize for the stage design of Hamlet and of Henry IV. Her most important works for the theatre are: Twelfth Night, Romeo and Juliet, Hamlet and Othello by Shakespeare, The Wolf Garou by F. Zablocki and The Modern Crib by I. Iredyński. She has designed costumes for the film Napoleon and Marysienka.

G. Verdi, Nabucco scéna décor stage design Opera Wrocław 1967 r. D. Baduszkowa 80 × 60 1103–1106
G. Verdi, Nabucco kostýmy costumes Opera Wroclaw 1967 r. D. Baduszkowa 40 × 60 1107–1118
G. Verdi, Nabucco Opera Wroclaw 1967 r. D. Baduszkowa photos 60 × 100 1119–1122

Wisniak Kazimierz

Narozen r. 1931, absolvent Akademie výtvarných umění v Krakově a fakulty architektury a scénografie. Od r. 1956 spolupracuje s divadlem J. Słowackého v Krakově a s pantomimou H. Tomaszewského ve Vratislavi. K jeho nejvýznačnějším pracím patří scéna pro Anouilhova Becketa, Shakespearův Sen noci svatojanské, Ostrovského Les a Čajkovského balet Romeo a Julie.

Né en 1931. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Cracovie et à la Faculté d'Architecture et de Scénographie. Il coopère depuis 1956 avec le Théâtre J. Słowacki à Cracovie et avec le Théâtre Pantomima de H. Tomaszewski à Wrocław. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors et costumes pour Becket de J. Anouilh, Le Songe d'une Nuit d'été de W. Shakespeare, La Forêt de A. N. Ostrovski et le ballet Roméo et Juliette de P. I. Tchaïkovsky.

Born in 1931. He graduated at the Academy of Fine Arts in Cracow and at the College of Architecture and Scenography. Since 1956 he works for Słowacki's Teatre in Cracow and for the Theatre Pantomima of H. Tomaszewski in Wroclav. His most important works include the stage designs for Anouilh's Becket, Shakespeare's A Midsummer Night's Dream, The Forest by A. N. Ostrovski and for Tchajkovski's ballet Romeo and Juliet.

H. Tomaszewski, Zavazadla Les Bagages The Luggage scéna décor stage design Teatr Pantomima Wrocław 1967 r. H. Tomaszewski 70 × 50 1123
H. Tomaszewski, Zavazadla Les Bagages The Luggage kostýmy costumes Teatr Pantomima Wrocław 1967 r. H. Tomaszewski 1124–1139
H. Tomaszewski, Zavazadla Les Bagages The Luggage Teatr Pantomima Wrocław 1967 r. H. Tomaszewski photos 1140–1147

Zaborowska Iwona

Narozena r. 1928, r. 1952 absolvovala Vysokou školu výtvarných umění v Łodži, kde pracuje pro Nové divadlo. Její význačné práce jsou výprava k Dejmkově adaptaci Andrzejewského románu Stíny pokrývají zemi, Dürrenmattově Návštěvě staré dámy, Wyspiańského Akropolis, Shakespearově Vetě za vetu, Hamletovi a Juliu Caesarovi.

Née en 1928. Études jusqu'en 1952 à l'École supérieure des Beaux-Arts à Łódź, où elle réalise des décors et costumes pour le Théâtre Nouveau. Les meilleures créations sont les décors et costumes pour l'adaption de K. Dejmek du roman de J. Andrzejewski Les Ténèbres couvrent la Terre, pour les pièces La Visite de la Vieille Dame de F. Dürrenmatt, L'Acropole de S. Wyspiański, Mesure pour Mesure, Hamlet et Jules César de W. Shakespeare.

Born in 1928. She completed her studies at the College of Fine Arts in Łódź where she works for the New Theatre. Her important works are stage designs of the adaption of the novel by Andrzejewski The Shadows Cover the Ground by Dejmek, of the plays The Visit by Dürrenmatt and of Acropolis by Wyspiański, of Measure for Measure, Hamlet and Julius Caesar by Shakespeare.

1148–1155 J. Andrzejewski – K. Dejmek, Stíny pokrývají zemi Les Ténèbres couvrent la Terre The Shadows Cover the Ground Nowy teatr Łódź 1957 r. K. Dejmek photos

Generální komisař Commissaire général Commissioner General
DR. WOLFGANG GREISENEGGER

Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
INSTITUT FÜR THEATERWISSENSCHAFT AN DER UNIVERSITÄT WIEN

Architekt expozice architecte de l'exposition architect of the exhibition
PROF. DR. G. NEUMANN – SPALLART

Rakousko
Autriche
Austria

Aratym Hubert

Narozen r. 1936 v Gutensteinu, malíř, jevištní a kostýmní výtvarník, absolvent Akademie užitých umění a Akademie výtvarných umění ve Vídni a v Paříži. Za své práce získal I. cenu na Divadle národů v Paříži (1961) a státní cenu v r. 1964. Vystavoval v Bayreuthu, Bruselu, Paříži, Římě, Sao Paulu, Curychu a Wiesbadenu. Jeho dílo nese výrazné malířské znaky a je zaměřeno k obnově Wagnerovy ideje Gesamtkunstwerku: pro své scény navrhuje i kostýmy. K jeho vynikajícím pracím patří scéna pro Genêtův Balkón, Švarcova Draka a především pro Shakespearova dramata.

Né en 1936 à Gutenstein. Artiste-peintre, décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'Académie des Arts appliqués et à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne et de Paris. On lui a décerné le Ier prix au Théâtre des Nations à Paris (1961) et le Prix d'État Autrichien en 1964. Il a exposé ses oeuvres à Bayreuth, Bruxelles, Paris, Rome, Sao Paulo, Zurich et Wiesbaden. Ses décors sont caractérisés par leurs éléments picturaux et sont orientés vers la réalisation de l'idée Gesamtkunstwerk de R. Wagner; il crée également les costumes pour ses décors. Parmi ses créations excellent les décors pour Le Balcon de J. Genêt, Le Dragon de J. Shvartz et notamment pour les drames de W. Shakespeare.

Born 1936 in Gutenstein. Painter, stage and costume designer, graduate of the Academy of Applied Arts and the Academy of Fine Arts of Vienna and Paris. He won first prize at the Theatre of Nations in Paris (1961) and the stage prize in 1964. He exhibited his works in Bayreuth, Brussels, Paris, Rome, Sao Paulo, Zurich and Wiesbaden. His work is characteristic for its pictorial elements with tendencies to restore Wagner's idea of a Gesamtkunstwerk: he also designs the costumes for his productions. Among his more outstanding works are the sets for The Balcony by J. Genet, The Dragon by J. Shvartz and primarily Shakespeare's dramas.

W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Opona Rideau The Courtain Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 29 — 1956

W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Palác Le Palais The Palace Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 29 — 1157

1158 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Dřevěná chata Chaumière en bois Wooden Hut Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 28,5

1159 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Kouzelný strom L'Arbre magique The Magic Tree Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 28

1160 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream 3. Les La Forêt The Forest Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 28

1161 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream 5. Les La Forêt The Forest Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 43 × 28

1162 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Hermia Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 39 × 32,5

1163 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Helena Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 41,5 × 32,5

1164 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Demetrius Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 41 × 32,5

1165 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Hrášek Pease-Blossom Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 40 × 32,5

1166 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Elf Fairy Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 40 × 32,5

1167 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une nuit d'été A Midsummer Night's Dream Skřítek Fairy Volkstheater Wien 1965 r. L. Epp aquarelle 40 × 32,5

Egg Lois

Narozen r. 1913 v Innsbrucku, jevištní výtvarník, pedagog, absolvent Akademie výtvarných umění v Praze a ve Vídni. Angažmá: Innsbruck (1936–1937), Koblenz (1937–1938), Liberec (1938–1939), Praha (1940–1945), Josefstadt ve Vídni (1946–1947), Bern (1947–1956), Josefstadt (1958) a od té doby v Burgtheatru. Hostoval v NSR a v Austrálii. Jeho výpravy se vědomě podřizují herci: pracuje co nejjednodušeji, bez umělého experimentování a materiálových samoúčelností.

Né en 1913 à Innsbruck. Décorateur-maquettiste, pédagogue. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Prague et à Vienne. Engagements: Innsbruck (1936–1937), Coblence (1937–1938), Liberec (1938–1939), Prague (1940–1945), Vienne (1946–1947), Berne (1947–1956), Vienne (1956–1958), toutes les deux fois à Vienne au Theater in der Josefstadt, depuis 1958 au Burgtheater à Vienne. Il a créé des décors pour plusieurs théâtres autrichiens et également en R. F. A. et en Australie. Ses décors servent consciemment à l'acteur; il applique un mode de travail le plus simple possible, sans essais artificiels et sans chercher des effets de matériaux à tout prix.

Born in 1913 in Innsbruck, stage designer, graduate of the Prague Academy of Applied Arts. Engagements: Innsbruck (1936–1937), Koblenz (1937–1938), Reichenberg (1938–1939),

Prague (1940–1945), Josefstadt (1946–1947), Bern (1947–1956), Josefstadt (1958). At present with the Burgtheater. Guest artist in G. F. R. and Australia. His sets consciously subject themselves to the actor: they are very simple, devoid of all artificial experiments and material for effect alone.

B. Brecht, Galileo Galilei scéna décor stage design Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel gouache sur acier 100 × 100 1168–1169

B. Brecht, Galileo Galilei scéna décor stage design Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel photos 100 × 100 1170–1172

B. Brecht, Galileo Galilei scéna décor stage design Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel maketa maquette construite en fil de fer model 1173

Fiedler Ingeborg

Narozena r. 1921 ve Vídni, jevištní a kostýmní výtvarnice, grafička, absolventka Akademie užitých umění ve Vídni (1939–1943). Po absolutoriu pracovala externě pro vídeňská divadla a pro filmové společnosti. V roce 1954 byla angažována divadlem v Josefstadtu, pro jehož tři scény navrhuje výpravy. Zaměřuje se především na činohru.

Née en 1921 à Vienne. Décorateur-maquettiste et costumière, illustrateur. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne de 1939 à 1943. Elle a réalisé, après ses études, des décors pour divers théâtres de Vienne et pour le film. A partir de 1954 elle est entrée en engagement au théâtre de Josefstadt, pour les trois scènes duquel elle crée des décors et des costumes, notamment pour les drames.

Born 1921 in Vienna. Stage and costume designer, graphic artist. Graduated from the School of Applied Arts in Vienna in 1943. After her studies she has worked as stage designer for various Viennese theatres and for films. Since 1954 she is permanently engaged by the Theatre of the Josefstadt and its three companies where she designs mainly the décor for dramas.

A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life scéna décor stage design Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina gouache 57,5 × 29,5 1174

A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life kostýmy costumes Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina gouache 36,5 × 25 1175

A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life kostýmy costumes Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina gouache 36,5 × 25 1176

A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life Dáma La Dame Lady Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina gouache 24,5 × 36,5 1177–1178

1179 A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life Voják Le Soldat Soldier Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina gouache 24,5 × 36,5

1180 A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life půdorys plan Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina encre de chine 32 × 21,5

1181 A. Roussin - M. Gray, Helena aneb radost ze života Hélène ou la Joie de vivre Helen, or the Joy of Life scéna décor stage design Kleines Theater der Josefstadt r. F. Kallina photo 28,5 × 23,5

Gallée Heinz Bruno

Narozen r. 1920 ve Vídni, jevištní a kostýmní výtvarník, interiérový architekt, pedagog. Roku 1939 absolvoval u Schustera, Witzmanna a Niedermosera Akademii užitých umění ve Vídni. Mezi lety 1946–1948 byl šéfem výpravy festivalových her v Salzburgu, později v Grazu. Vypravoval Mozartovské festivaly v Bruselu, Augsburgu, Strassburgu a Mannheimu. Jako jevištní výtvarník pracoval pro Rakousko, Itálii, NSR, Anglii a Švýcarsko. Jevištní a kostýmní výtvarnictví přednášel na Brucknerově konzervatoři v Linci a na Akademii Mozarteum v Salzburgu, historii scénografie na universitě v Salzburgu. Vystavoval r. 1956 ve Vídni, 1957 v Londýně, 1958 v Rio de Janeiro, 1961 v Římě a 1964 v Curychu, Karlsruhe a v Berlíně.

Né en 1920 à Vienne. Décorateur-maquettiste et costumier, architecte d'intérieurs, pédagogue. Études à l'Académie des Arts appliqués à Vienne jusqu'en 1939 auprès de Schuster, Witzmann et Niedermoser. Il était chef-décorateur des festivals à Salzbourg de 1946–1948, plus tard à Gratz. Il a créé des décors et costumes pour les festivals Mozart à Bruxelles, Augsbourg, Strasbourg et Mannheim. Il a réalisé des décors et costumes pour des théâtres en Autriche, en Italie, R. F. A., Grande-Bretagne et Suisse. Il a fait des cours sur la scénographie et l'histoire des costumes au Conservatoire Bruckner à Linz et à l'Académie Mozarteum à Salzbourg, sur l'histoire de l'art scénique à l'Université de Salzbourg. Il a eu des expositions à Vienne en 1956, à Londres en 1957, à Rio de Janeiro en 1958, à Rome en 1961 et à Zurich, Karlsruhe et Berlin en 1964.

Born 1920 in Vienna, stage and costume designer, interior decorator and lecturer. Studied under prof. Schuster, Witzmann and Niedermoser at the Vienna Academy of Applied Arts until 1939. From 1946–1948 chief designer of the Salzburg Festival, later in Graz. He designed sets for Mozart productions in Brussels, Augsburg, Strassburg and Mannheim. Also designed the sets for theatres in Austria, Italy, G. F. R. England and Switzerland. Lectured costume and stage design at the Bruckner conservatoire in Linz and the Salzburg Mozarteum, and history of stage design at the Salzburg University. Exhibited in Vienna in 1956, in London in 1957, in Rio de Janeiro in 1958, in Rome in 1961, and in Zurich, Karlsruhe and Berlin in 1964.

1182 G. v. Einem - G. Büchner, Dantonova smrt La Mort de Danton Danton's Death prospekt Landestheater Linz r. W. Thomas d. A. Paulmüller encre de chine 65 × 34

1183 G. v. Einem - G. Büchner, Dantonova smrt La Mort de Danton Danton's Death II Landestheater Linz r. W. Thomas d. A. Paulmüller encre de chine 65 × 43

G. v. Einem - G. Büchner, Dantonova smrt La Mort de Danton Danton's Death VIII, 1184
XX Landestheater Linz r. W. Thomas d. A. Paulmüller encre de chine 65 × 43
G. v. Einem - G. Büchner, Dantonova smrt La Mort de Danton Danton's Death XXI 1185
Landestheater Linz r. W. Thomas d. A. Paulmüller encre de chine 65 × 43
G. v. Einem - G. Büchner, Dantonova smrt La Mort de Danton Danton's Death scéna 1186
décor stage design Landestheater Linz r. W. Thomas d. A. Paulmüller maketa
maquette construite model bois coloré 50 × 50 × 42

Hlawa Stefan

Narozen r. 1896 ve Vídni, malíř a jevištní a kostýmní výtvarník. Absolvoval Akademii výtvarných umění ve Vídni a hudební akademii (zpěv). Do konce dvacátých let činný především jako karikaturista a malíř. Založil experimentální scénu a r. 1931 byl angažován Burgtheatrem jako jevištní výtvarník. Pracuje tam dodnes kromě krátkého přerušení v letech 1945–1948, kdy působil v Innsbrucku. Od r. 1939 navrhuje Salcburské festivalové hry, pracuje pro vídeňskou operu. Ze svých expresionistických počátků přešel k malířskému realismu.

Né en 1896 à Vienne. Artiste-peintre, décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne et à l'Académie de Musique (chant). Activités notamment comme peintre et caricaturiste jusqu'à la fin des années vingt. Il a fondé une scène expérimentale et a été engagé en 1931 au Burgtheater comme décorateur-maquettiste. Il exerce cette fonction jusqu'à présent, interrompue seulement par ses activités au Landestheater à Innsbruck de 1945 à 1948. Il crée des décors pour les Festivals de Salzbourg à partir de 1939 et également pour l'Opéra de Vienne. Il a passé de ses débuts expressionnistes en peinture au réalisme.

Born 1896 in Vienna, painter, stage and costume designer. Graduate of the Vienna Academy of Applied Arts and the Academy of Music. Till the end of the twenties mainly cartoonist and painter. Founder of an experimental stage, he was engaged as designer by the Burgtheater, in 1931 and has been there since with short interruption when he was in Innsbruck from 1945–48. He has been designing sets for the Salzburg Festival and the Vienna Opera since 1939.

C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea I Staatsoper Wien 1963 1187
r. G. Rennert crayon-aquarelle 55,7 × 43
C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea II Staatsoper Wien 1963 1188
r. G. Rennert crayon-aquarelle 55,7 × 43
C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea III Staatsoper Wien 1963 1189
r. G. Rennert crayon-aquarelle 55,7 × 43
C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea IV Staatsoper Wien 1963 1190
r. G. Rennert crayon-aquarelle 55,7 × 43
C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea scéna décor stage design 1191
Staatsoper Wien 1963 r. G. Rennert maketa maquette construite model
C. Monteverdi - G. F. Busenello, L'incoronazione di Poppea scéna décor stage design 1192
Staatsoper Wien 1963 r. G. Rennert diapositif 103 × 64

Hoesslin Walter von

Narozen r. 1910 v Augsburgu, jevištní a kostýmní výtvarník, divadelní architekt. Učil se v semináři Maxe Reinhardta jako žák Strnada, Rollera a M. Reinhardta. Jako Reinhardtův technický asistent se osobně podílel od r. 1933 na výstavbě této divadelní školy. Přednáší zde osvětlovací techniku, jevištní výtvarnictví a jevištní techniku. Od r. 1940 je technickým ředitelem a šéfem výpravy vídeňské Volksoper. Spolupracuje s mnoha vídeňskými divadly, navrhuje výpravy pro Mnichov, Stockholm, Helsinki, Oslo, Berlín, Düsseldorf, Zürich, Athény a pro Brno. Je mnohaletým spolutvůrcem festivalových her v Bregenz (obnovení vodního divadla), pro které navrhl projekt skleněného kupolovitého divadla. Pro seminář M. Reinhardta postavil technicky zajímavé Studio. Tato jeho architektonická fantazie a záliba v experimentech a v exotických motivech se uplatnila především v operetních inscenacích.

Né en 1910 à Augsbourg. Décorateur-maquettiste et costumier, architecte de théâtre. Études au Max-Reinhardt-Seminar auprès de Strnad, Roller et Max Reinhardt. Il a contribué à l'édification de cette école théâtrale comme assistant technique de M. Reinhardt depuis 1933. Il y fait actuellement des cours sur la technique de l'éclairage, sur la scénographie et la technique scénique. Il est directeur technique et chef-décorateur à l'opéra Volksoper à Vienne depuis 1940. Il coopère avec plusieurs théâtres viennois, il crée des décors pour Munich, Stockholm, Helsinki, Oslo, Berlin, Dusseldorf, Zurich, Athènes et pour Brno. Il participe à la création des festivals à Bregenz depuis de longues années (renaissance du théâtre sur l'eau), pour lesquels il a élaboré un projet audacieux de théâtre à coupole en verre. Il a construit un Studio très intéressant au point de vue technique pour le Max-Reinhardt-Seminar. Sa phantaisie architectonique et son penchant pour les créations expérimentales et un style dynamique se font notamment valoir dans les mises en scène d'opérettes.

Born 1910 in Augsburg, stage and costume designer and theatre architect. Graduate of the Max Reinhardt Seminar, pupil of Max Reinhardt, Strnad and Roller. He became Reinhardt's technical assistant and participated in the building up of this theatrical school since 1933. He taught lighting technique, stage design and stage technique. Technical manager and chief stage designer of the Vienna Volksoper since 1940. Collaborates with several Vienna theatres and designs sets for Munich, Athens, Stockholm, Helsinki, Oslo, Berlin, Düsseldorf, Zürich and Brno. He is one of the founders of the Bregenz Festival and the author of its daring project of a glass-domed theatre. He also built the technically very interesting Reinhardt Studio. His vivid architectonic phantasy and his interest in experiments and exotic motives found its best expression mainly in operettas.

1193 R. Stolz, Ostrov snů L'Ile des Songes The Island of Dreams scéna décor stage design Bregenzer Festspiele Seebühne 1962 r. A. Rott maketa maquette construite model bois, papier

Hutter Birgit

Narozena r. 1941 ve Vídni, jevištní a kostýmní výtvarnice, absolventka Akademie užitých umění (1958–1960), Arts Students Ligue v Novém Yorku (1960–1962) a speciálky jevištního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění ve Vídni (1962–1966). Získala cenu Festivalu ve Forchtensteinu r. 1964 (Grillparzer Wettbewerb) a 2. cenu na Biennale mladých výtvarníků v Paříži r. 1965.

Née en 1941 à Vienne. Décorateur-maquettiste et costumière. Études à l'Académie des Arts appliqués (1958–1960), à Arts Students Ligue à New York (1960–1962) et à la classe spécialisée des décors théâtraux à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne (1962–1966). On lui a attribué des prix – au Festival à Forchtenstein en 1964 (Grillparzer Wettbewerb) et le 2e prix à la Biennale des jeunes artistes créateurs à Paris en 1965.

Born 1941 in Vienna. Stage and costume designer, a graduate of the Academy of Applied Arts (1958–1960) and of the special school of stage design at the Academy of Fine Arts in Vienna (1962–1966). In 1964 she won the prize of the Forchtenstein Festival (Grillparzer Wettbewerb) and second prize at the Biennale of Young Creative Artists in Paris in 1965.

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers Fred Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1194

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers Gottfried Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1195

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers Zoe Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1196

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers David Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1197

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers Scrivens Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1198

J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers Strýc Edgar L'Oncle Edgar Uncle Edgar Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp pastel 31,5 × 48,5 1199

Hutter Wolfgang

Narozen r. 1928 ve Vídni, malíř, scénograf, absolvent Akademie výtvarných umění (1944–1950). Nyní působí jako profesor na Akademii užitých umění. Svým dílem, zvláště malířským, se hlásí k tendencím vídeňské skupiny, propagující fantastický realismus. Ceny za své práce získal na Biennale moderního umění v Benátkách 1950 (cena UNESCO), na Biennale v Sao Paulu, v Pittsburgu a Tokiu. Vystavoval téměř ve všech evropských a amerických kulturních centrech. Kromě jevištního výtvarnictví navrhuje gobeliny a mozaiky.

Né en 1928 à Vienne. Artiste-peintre, décorateur-maquettiste. Études à l'Académie des Beaux-Arts (1944–1950). Il est actuellement professeur à l'Académie des Arts appliqués. Ses oeuvres (notamment ses peintures) traduisent les tendances du groupe de Vienne qui représente le réalisme phantastique. On lui a décerné beaucoup de prix – à la Biennale de l'Art moderne de Venise en 1950 le Prix d'UNESCO, des prix à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, à Pittsburgh et à Tokyo. Il a eu des expositions dans presque tous les centres culturels européens et américains. Outre les décors, il crée des gobelins et des mosaïques.

Born in 1928 in Vienna. Artist painter, stage designer, a graduate of the Academy of Fine Arts (1944–1950). At present he is professor of the Academy of Applied Arts. His work, mainly his paintings belong into the category of Viennese artists representing fantastic

realism. He won prizes at the Biennale of Modern Art in Venice (1950) – the UNESCO award, at the Biennale of Sao Paulo, Pittsburgh and Tokio. He has exhibited his works in all of the major European and American cultural centres. Next to stage designs he also creates tapestries and mosaics.

1200–1202 J. Saunders, Vůně květin Parfum de Fleurs A Scent of Flowers scéna décor stage design Volkstheater Wien 1966 r. L. Epp huile 40 × 25

Kniepert Ernie

Narozena r. 1911 v Reichenau, kostýmní a jevištní výtvarnice, absolventka Ženské akademie svobodných a užitých umění ve Vídni. Pracovala pro vídeňská divadla, navrhovala kostýmy pro baletní skupiny. Po svém působení u MGM v Hollywoodu pracuje pro Burgtheater, od r. 1952 jako stálá členka divadla. Navrhuje kostýmy pro operu, pro Salcburský festival, pro NSR, Anglii, Ameriku. Roku 1962 jí byl propůjčen profesorský titul; získala cenu města Vídně. Je jednou z nejvýznamnějších evropských kostýmních výtvarnic.

Née en 1911 à Reichenau. Décorateur-maquettiste et costumière. Études à l'Académie des Arts libres et appliqués pour femmes à Vienne. Elle a réalisé des décors pour divers théâtres à Vienne et des costumes pour des groupes de ballet. Après ses activités dans ce domaine chez M. G. M. à Hollywood, elle réalise des décors et costumes pour le Burgtheater, depuis 1952 comme membre permanent de cette scène. Elle crée des décors et costumes également pour les opéras de Vienne, pour les festivals de Salzbourg, pour les théâtres en R. F. A., Grande-Bretagne et aux États-Unis. On lui a attribué le titre de professeur en 1962; on lui a décerné le Prix de la ville de Vienne. Elle est une des plus excellentes costumières en Europe.

Born 1911 in Reichenau, costume and stage designer, graduate of the Women's Academy of Free and Applied Arts in Vienna. She worked for many Vienna theatres designing costumes for ballet groups. After working for MGM in Hollywood she returned to Austria and has been a permanent member of the Burgtheater since 1952. She designs opera sets, for the Salzburg Festival, for G. F. R., England and America. She has received the title „professor" in 1962 and was awarded the prize of the Vienna municipality. She ranks among the most outstanding European costume designers.

1203 B. Brecht, Galileo Galilei Dóže Le doge The Doge Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36

1204 B. Brecht, Galileo Galilei Kardinál Le cardinal The Cardinal Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36

1205 B. Brecht, Galileo Galilei Paní Sarti se vrací Mme Sarti revient Mrs. Sarti returns Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36

1206 B. Brecht, Galileo Galilei Kardinál Le cardinal The Cardinal Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36

B. Brecht, Galileo Galilei Pederzoni Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1207

B. Brecht, Galileo Galilei Galilei Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1208

B. Brecht, Galileo Galilei Dvorní dámy, ples Les dames de la cour, le bal Ladies-in-waiting, The ball Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1209

B. Brecht, Galileo Galilei Paní Sarti Madame Sarti Mrs. Sarti Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1210

B. Brecht, Galileo Galilei Lodovico Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1211

B. Brecht, Galileo Galilei Ples Le bal The Ball Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1212

B. Brecht, Galileo Galilei Muž Homme A Man Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1213

B. Brecht, Galileo Galilei Vyvolavačova žena La femme du meneur de jeu The crier's wife Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1214

B. Brecht, Galileo Galilei Učenci Les savants The Learned Men Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1215

B. Brecht, Galileo Galilei Kardinálové Les cardinaux The cardinals Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1216–1217

B. Brecht, Galileo Galilei Cosimo Medici Burgtheater Wien 1966 r. K. Meisel dessin au lavis 26 × 36 1218

Köttel Heinz

Narozen r. 1926 v Schopfheimu, Südbaden, jevištní a kostýmní výtvarník, malíř, grafik, absolvent několika jihoněmeckých uměleckých škol. Navrhoval výpravy pro Ulm, Saarbrücken, Baden-Baden, Vídeň, Linec, Salzburg. V současné době pracuje pro Zemské divadlo v Linci. Jeho umělecký názor je silně ovlivněn surrealismem.

Né en 1926 à Schopfheim, Südbaden. Décorateur-maquettiste et costumier, artiste-peintre, illustrateur. Études à plusieurs écoles artistiques dans les villes du Sud de l'Allemagne. Il a réalisé des décors et costumes à Ulm, Saarbrücken, Baden-Baden, Vienne, Linz, Salzbourg. Il est engagé actuellement au Landestheater à Linz. Ses conceptions artistiques sont influencées par des tendances surréalistes.

Born 1926 in Schopfheim, Südbaden, stage and costume designer, painter and graphic artist, graduate of several South German art schools. He exhibited in Ulm, Saarbücken, Baden-Baden, Vienna, Linz and Salzburg. At present working with the Landestheater in Linz. His artistic conception has been strongly influenced by surrealism.

F. Grillparzer, Znepřátelení bratři v Habsburském domě Les Frères Ennemis dans la Maison de Habsbourg Estranged Brothers in the House of Hapsburg scéna décor stage design Landestheather Linz 1966 r. A. Stögmüller gouache 68,5 × 48,5 1219–1220

Manker Gustav

Narozen r. 1913 ve Vídni, jevištní výtvarník a režisér. Žák Reinhardta, Strnada a Rollera v Max Reinhardtově semináři. Prvá angažmá jako jevištní výtvarník. Od r. 1938 pracuje až do nynějška pro Volkstheater ve Vídni: do r. 1947 jako scénograf, později jako režisér. Pohostinsky režíruje v mnoha vídeňských divadlech, v Berlíně, Hamburku, Stuttgartu a Curychu. Jeho výpravy se vědomě podřizují herci: hnědá a šedá barevnost dává vyniknout kostýmu. Používá projekce, kterou se snaží zvýraznit základní charakter scény.

Né en 1913 à Vienne. Décorateur-maquettiste et metteur en scène. Etudes au Max-Reinhardt-Seminar auprès de Max Reinhardt, de Strnad et Roller. Premiers engagements comme décorateur-maquettiste. Il est engagé au Volkstheater à Vienne depuis 1938 jusqu'à présent: comme décorateur- maquettiste jusqu'en 1947, depuis ce temps notamment comme metteur en scène. Outre cette activité permanente, beaucop de mises en scène aux divers théâtres de Vienne, sur les scènes de Hambourg, Stuttgart et Zurich. Ses décors s'adaptent consciemment à l'acteur: les couleurs de tonalités grises et brunes accentuent le costume du comédien. Il tâche à rehausser le caractère fondamental de la scène par des projections.

Born 1913 in Vienna, stage designer and producer. He attended the Max Reinhardt school and was a pupil of Reinhardt, Strnad and Roller. Began working as stage designer. From 1938 member of the Vienna Volkstheater, first as stage designer later as producer. Works as guest producer with many Vienna theatres, also in Berlin, Hamburg, Stuttgart and Zurich. His sets consciously submit to the actor: the grey and brown colourings underline the colour of the costume. He applies projection in an effort to underline the basic character of the scene.

1221–1222 W. Shakespeare, Othello scéna décor stage design Volkstheater Wien r. G. Manker photos 55 × 60

1223 W. Shakespeare, Othello scéna décor stage design Volkstheater Wien r. G. Manker maketa maquette construite model 60 × 60 × 50

Neumann-Spallart Gottfried

Narozen r. 1915 ve Vídni, jevištní a kostýmní výtvarník, výstavní architekt. Vystudoval architekturu na technice ve Vídni, obor jevištní výtvarnictví. Absolvoval r. 1938. Roku 1948 promován na doktora technických věd, r. 1959 mu byl propůjčen profesorský titul. Od školního běhu 1947–48 přednášel jevištní výtvarnictví na technice ve Vídni, od r. 1957 na katedře divadelní vědy vídeňské university. Roku 1955 navrhoval pro Vídeň Evropskou divadelní výstavu a rakouskou expozici pro prvé Divadelní biennale v Sao Paulu, za kterou byl odměněn zlatou medailí. R. 1957 navrhl pro Salzburg výstavu 300 let rakouské scénografie, r. 1959 výstavu Huga von Hofmannsthala a r. 1965 výstavu 150 let vídeňského kongresu. Jako jevištní a kostýmní výtvarník pracuje pro téměř všechna vídeňská divadla, pro Hersfeld, Štýrský Hradec, Bregenz, Mnichov, Wiesbaden, Hannover, Berlín, Neapol, Tokio, Osaku a Tel Aviv. Je výtvarníkem monumentálních prostorů, které vyplňuje přísně vyváženým detailem. V posledních letech dává přednost malířskému způsobu vyjádření.

Né en 1915 à Vienne. Décorateur-maquettiste et costumier, architecte d'expositions. Études d'architecture à l'École technique supérieure à Vienne, spécialisation de scénographie.

Il a terminé ses études en 1938. Il a été promu docteur des sciences techniques en 1948, il est devenu professeur en 1959. Il a fait des cours de scénographie à l'École technique supérieure à Vienne à partir de l'année scolaire 1947–48, depuis 1957 à la Chaire des sciences de théâtre de l'Université à Vienne des cours de décors scéniques. Il est l'auteur des projets de l'Exposition Théâtrale Européenne à Vienne en 1955 et de l'exposition autrichienne pour la 1re Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, où on lui a décerné la Médaille d'or. Il est également l'auteur des projets pour l'exposition 300 années de scénographie autrichienne à Salzbourg en 1957, pour l'exposition Hugo von Hofmannsthal en 1959, et pour l'exposition 150 années depuis le Congrès de Vienne en 1965. Il crée des décors et costumes pour presque tous les théâtres de Vienne, pour ceux de Hersfeld, Gratz, Bregenz, Munich, Wiesbaden, Hannover, Berlin, Naples, Tokyo, Osaka et Tel-Aviv. Il est créateur d'espaces à superficie monumentale qu'il remplit de détails exactement équilibrés. Il préfère ces dernières années-ci la peinture comme moyen d'expression.

Born 1915 in Vienna, stage and costume designer, exhibition architect. Studied architecture at the faculty for stage design of the Vienna Technical College, where he graduated in 1938. In 1948 he was awarded a doctor's degree in technical sciences and in 1959 the title of professor of technical sciences. Since 1947–48 lecturer of stage design at the Vienna Technical College and since 1957 lecturer of stage design at the faculty of theatre science of the Vienna University. Designer of the European Theatre Exhibition in Vienna in 1955 and of Austrian Exhibits of the 1 st Sao Paulo Biennial, for which he was awarded the Golden Medal. He designed the Salzburg exhibition „300 Years of Austrian Stage Design" in 1957, the Hugo von Hofmannsthal Exhibition in 1959 and the „150 Years of the Vienna Congress" exhibition. He designs sets and costumes for almost every Vienna theatre and also for theatres in Hersfeld, Graz, Bregenz, Munich, Wiesbaden, Hannover, Berlin, Naples, Tokyo, Osaka and Tel Aviv. He is a designer of monumental space, filling it with well-balanced detail. Lately he has preferred painting as a form of expression.

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon 6 fázi scény 6 phases scéniques 6 phases of the scene Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 38,5 × 33 1224

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Horace Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1225

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Frédéric Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1226

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Bombelles Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1227

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Lady India Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1228

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Romainville Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1229

J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Messerschmann Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache 1230

1231 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Diana Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

1232 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Josué Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

1233 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Desmermortes Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

1234 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Horace Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

1235 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Frédéric Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

1236 J. Anouilh, Pozvání na zámek L'Invitation au Château Ring Round the Moon Lady India Theater in der Josefstadt 1966 r. H. Schnitzler gouache

Reiter Ronny

Narozena r. 1939 ve Würzburgu, kostýmní a jevištní výtvarnice, žákyně H. Jürgense na Akademii výtvarných umění v Mnichově. Prvé samostatné výpravy navrhovala pro Divadlo mládeže v Mnichově. Mezi l. 1959–1962 pracovala jako kostýmní výtvarnice pro městské divadlo v Brémách, od r. 1962 angažována ve Vídni (Opera, Burgtheater, Volksoper). Navrhuje výpravy pro salcburské hry, pro divadla v Amsterdamu, Londýně, Frankfurtu, Mnichově, Stuttgartu a pro rakouskou a německou televizi. Pracuje především pro operu, jejíž sbory člení a charakterizuje kostýmem, který výtvarně uplatňuje především barevně ve velkých celcích.

Née en 1939 à Würzburg. Décorateur-maquettiste et costumière. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Munich auprès du prof. H. Jürgens. Elle a réalisé ses premiers décors et costumes pour le Theater der Jugend à Munich. Costumière au Théâtre Municipal à Brême de 1959 à 1962, elle est engagée à Vienne dans divers théâtres depuis 1962 (Staatsoper, Burgtheater, Volksoper). Elle crée des décors et costumes pour les Festivals de Salzbourg, pour les théâtres d'Amsterdam, Londres, Francfort-sur-le Main, Munich, Stuttgart, pour la Télévision Autrichienne et Allemande. Ses réalisations appartiennent notamment au domaine du théâtre lyrique, elle caractérise les choeurs des opéras par les costumes et les divise ainsi en groupes, mis en valeur plastiquement.

Born 1939 in Würzburg, costume and stage designer, pupil of Prof. M. Jürgens at the Munich Academy of Applied Arts. She designed her first sets for the Munich Youth Theatre. From 1959–1962 she worked as costume designer for the Bremen Municipal Theatre and from 1952 in Vienna for the Opera, the Burgtheater and the Volksoper. She designs sets for the Salzburg Festival, for theatres in Amsterdam, London, Frankfurt, Munich and Stuttgart and for the Austrian and German TV. She prefers to work for the opera, dividing and differentiating the choir by costumes plastically applied mostly in large units.

1237 R. Strauss - H. v. Hofmannsthal, Žena bez stínu La Femme sans ombre Women without a Shadow Jinoch z říše duchů Adolescent du royaume des esprits The Youth from the Land of Spirits Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache, craie 29,5 × 57,5

1238 R. Strauss - H. v. Hofmannsthal, Žena bez stínu La Femme sans ombre Women without

a Shadow Kojná v říši duchů Nourrice au royaume des esprits The Nurse from the Land of Spirits Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache, craie 38 × 50,5

R. Strauss - H. v. Hofmannsthal, Žena bez stínu La Femme sans ombre Women without a Shadow Císařovna v říši duchů Impératrice au royaume des esprits The Empress from the Land of Spirits Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache, craie 42 × 45 1239

R. Strauss - H. v. Hofmannsthal, Žena bez stínu La Femme sans ombre Women without a Shadow Zjevení barvířky L'Apparition de la teinturière The Dyer's Revelation Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache, craie 37 × 44 1240

Schlüsselberger Epi

Narozena r. 1928 ve Vídni, grafička. Studovala na Akademii užitých umění, na Akademii výtvarných umění ve Vídni a na Škole umění a řemesel v Londýně. Pracuje především jako kostýmní výtvarnice pro Volkstheater ve Vídni.

Née en 1928 à Vienne. Illustrateur. Études à l'Académie des Arts appliqués, à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne et à l'École des Arts et Métiers à Londres. Elle crée des costumes notamment pour le Volkstheater à Vienne.

Born 1928 in Vienna, graphic artist, student of the Vienna Academy of Industrial Art, the Vienna Academy of Applied Arts and the London School of Arts and Crafts. Works mainly as costume designer for the Vienna Volkstheater.

F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! Kattwaldův čeledín Le valet de Kattwald Kattwald's Servant Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker gouache, encre de chine 24 × 32 1241

F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! Ležící šafář Le maître-valet couché The lying steward Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker gouache, encre de chine 24 × 32 1242

Schmid Georg

Narozen r. 1928 ve Vídni, grafik, jevištní výtvarník, studoval malířství na Akademii užitých umění ve Vídni. Jako grafik má mezinárodní jméno, jeho práce jsou součástí mnoha evropských i amerických galerií. Jako jevištní výtvarník pracoval především pro Volkstheater ve Vídni, výlučně s režisérem G. Mankerem. Snaží se především vystihnout různá dramatická prostředí moderními výtvarnými prostředky.

Né en 1928 à Vienne. Illustrateur, décorateur-maquettiste. Études de peinture à l'Académie des Arts appliqués à Vienne. Il jouit d'une réputation internationale comme illustrateur et auteur de feuilles graphiques, ses oeuvres se trouvent dans maintes galeries européennes et américaines. Il a créé des décors notamment pour le Volkstheater à Vienne, exclusivement en coopération avec le metteur en scène G. Manker. Il s'efforce notamment de rendre le mieux possible différents milieux dramatiques par des moyens plastiques modernes.

Born 1928 in Vienna, graphic, artist, stage designer, student of the Vienna Academy of Applied Arts. As graphic artist he acquired international fame, many of his graphic works may be found in European and American art galeries. As stage designer he worked mostly for the Vienna Volkstheater, exlusively with the producer G. Manker. He strives to express different dramatic settings using up-to-date graphic media.

1243 F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! II Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker gouache, encre de chine 64 × 48,5

1244 F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! II Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker photo 18 × 24

1245 F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! V Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker gouache, encre de chine 64 × 48,5

1246 F. Grillparzer, Běda lhářům Malheur à qui ment Woe be to liars! V Volkstheater Wien 1967 r. G. Manker photo 18 × 24

Schneider-Manns-Au Rudolf

Narozen r. 1935 v Kamenickém Šenově (Československo). Vystudoval stavitelskou průmyslovku v Salcburku a r. 1955 absolvoval Akademii výtvarných umění ve Vídni (žák E. Pirchana a C. Nehera). Od téhož roku pracuje pravidelně s rakouskou televizí, r. 1960 je angažován Zemským divadlem v Salcburku. Roku 1966 jej angažoval vídeňský Burgtheater, od té doby také přednáší na vídeňské Akademii výtvarných umění. Ve svých výpravách se snaží o největší využití prostoru a o adekvátnost jevištního materiálu.

Né en 1935 à Kamenický Šenov (Tchécoslovaquie). Études à l'École spéciale des Arts et Métiers pour l'architecture à Salzbourg et à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne (classe specialisée des professeurs E. Pirchan et C. Neher jusqu'en 1955. Il coopère à partir de cette même année régulièrement avec la Télévision autrichienne, il entre en engagement au Landestheater à Salzbourg en 1960. En 1966 il entre au Burgtheater à Vienne, depuis ce temps il fait également des cours à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne. Il tâche à prendre le meilleur usage de l'espace et à présenter des matériaux scéniques adéquates.

Born 1935 in Kamenický Šenov (Czechoslovakia). Graduate of the Salzburg Industrial College and the Vienna Academy of Applied Arts (student of Prof. E. Pirchan and C. Neher) in 1955. Since then he has been regularly collaborating with Austrian TV. In 1960 he entered the Landestheater in Salzburg, in 1966 the Vienna Burgtheater. Since 1966 lecturer at the Vienna Academy of Applied Arts. In his sets he strives for maximum utilization of the scenic space and for the adequacy of stage material.

1247 M. Frisch, Andorra scéna décor stage design Volkstheater Wien 1962 r. L. Epp gouache 60 × 45

1248 M. Frisch, Andorra scéna décor stage design Volkstheater Wien 1962 r. L. Epp photos

M. Frisch, Andorra scéna décor stage design Volkstheater Wien 1962 r. L. Epp 1249
maketa maquette construite model 60 × 50 × 35

Schneider-Siemssen Günther

Narozen r. 1926 v Augsburgu, jevištní a kostýmní výtvarník, filmový architekt, žák Ludwiga Siewerta a Emila Preetoria, od r. 1947 šéf výpravy v Mnichově, Salcburku a Brémách, r. 1962 byl angažován do této funkce Státní operou ve Vídni. Externě spolupracuje s divadly ve Stuttgartu, Kolíně n. R., Frankfurtu, Mnichově, Hamburku, Norimberku, Londýně (Covent Garden), v Salcburku (Festival loutkového divadla) a pro rakouskou televizi. Ve svém díle koncentruje se především na operu. Jeho scény mají silný barevný a dynamický akcent, který odpovídá tendenci fantastického realismu, pohybujícího se na pomezí surrealistického symbolismu.

Né en 1926 à Augsbourg. Décorateur-maquettiste, costumier, architecte de film, élève de Ludwig Siewert et Emil Preetorius. Il était chef-décorateur depuis 1947 à Munich, Salzbourg et à Brême, il fut engagé dans cette fonction à l'Opéra d'État de Vienne à partir de 1962. Il coopère avec les théâtres de Stuttgart, de Cologne sur le Rhin, de Francfort, de Munich, de Hambourg, de Nuremberg, de Londres (Covent Garden), de Salzbourg (Festival du Théâtre de Marionnettes) et avec la Télévision Autrichienne. Son oeuvre est orientée notamment sur les créations du théâtre lyrique. Ses décors se distinguent par leurs accents dynamiques et de couleurs qui correspondent aux tendances du réalisme phantastique qui touche la sphère du symbolisme surréaliste.

Born 1926 in Augsburg. Stage and costume designer, film architect, pupil of Ludwig Siewert and Emil Preetorius, since 1947 art director of theatres in Munich, Salzburg and Bremen, and since 1962 engaged as art director of the Vienna State Opera. He also collaborates with the theatres of Stuttgart, Cologne, Frankfurt, Munich, Hamburg, Nuremberg, London (Covent Garden), Salzburg (Festival of Puppet Theatres) and with Austrian television. His main stress is on operas. His designs for the stage have a strong dynamic accent and colours which correspond to the tendencies of fantastic realism, on the borderline of surrealistic symbolism.

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Podzemní síň Chambre souterraine Underground room Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache 62 × 44 1250

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Císařství L'Empire The Empire Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache 62 × 44 1251

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Sokolí domek La Maison du Fauconnier The Falcon's House Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouche 62 × 44 1252

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Chrám duchů Le Temple des Esprits Temple of Ghosts Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache 62 × 44 1253

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Barvírna La Teinturerie Dyer's Works Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan 1964 gouache 62 × 44 1254

1255 R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Před chrámem duchů Devant le Temple des Esprits In front of the Temple of Ghosts Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache 62 × 44

1256 R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre Woman without a Shadow Závěr La Fin The End Staatsoper Wien 1964 r. H. v. Karajan gouache 62 × 44

Skalický Wolfram

Narozen r. 1925 ve Vídni, doktor filosofie, jevištní a kostýmní výtvarník, absolvent Akademie výtvarných umění (1948), divadelní vědy a dějin umění na vídeňské universitě. V letech 1950–1954 pracoval jako šéf výpravy klagenfurtského městského divadla, později v téže funkci pro městská divadla ve Štýrském Hradci. Od roku 1962 pracuje pravidelně s divadlem v San Francisku, Kolíně nad Rýnem, Janově a Athénách. Přednáší jevištní výtvarnictví a divadelní techniku na Akademii múzických umění ve Štýrském Hradci a pohostinsky přednáší na kalifornské universitě v Camp Davis. Hudebnost, která přesně koresponduje s barevným pojednáním jeho scén, zaměřuje jeho dílo především k oblasti operní tvorby.

Né en 1925 à Vienne. Docteur de philosophie, décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'Académie des Beaux-Arts (1948), à l'Université de Vienne (science de théâtre et histoire d'art). Il était chef-décorateur du Théâtre Municipal de Klagenfurt de 1950–1954, puis du Théâtre Municipal de Gratz. Il réalise depuis 1962 des décors pour les théâtres de San Francisco, Cologne sur le Rhin, Gênes et Athènes. Il enseigne la scénographie et la technique scénique à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques à Gratz et il fait également des cours à l'Université de Californie à Camp Davis. Sa musicalité, qui s'exprime dans la composition des couleurs sur la scène, oriente son oeuvre notamment vers les créations du théâtre lyrique.

Born 1925 in Vienna. Doctor of philosophy, stage and costume designer, graduate of the Academy of Art (1948) and of stage science and history of art at the Vienna University. In 1950–1954 he worked as art director of the Klagenfurt Municipal Theatre, later for the municipal theatre of Gratz. Since 1962 he collaborates with theatres in San Francisco, Köln, Genova and Athens. He teaches stage design and stage technique at the Academy of Music and Drama in Gratz and is a guest lecturer at the University of Colifornia in Camp Davis. His musicality, which is expressed in his colourful stage, predestines his work mainly for operas.

1257 P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades I San Francisco 1962 r. P. Hager mixte, collage 39 × 30

1258 P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades V San Francisco 1962 r. P. Hager mixte, collage 39 × 31

1259 P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades VI San Francisco 1962 r. P. Hager mixte, collage 39,5 × 31

1260 P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades VII San Francisco 1962 r. P. Hager mixte, collage 39 × 31

P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades Ženský sbor Le Choeur des femmes Women's Choir San Francisco 1962 r. P. Hager gouache 24,5 × 31,5 1261–1262

P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades Kníže Jelecký Prince Ieletzki San Francisco 1962 r. P. Hager gouache 24,5 × 31,5 1263

P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades Lisa San Francisco 1962 r. P. Hager gouache 25,5 × 31,5 1264

P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades Hraběnka La Comtesse Countess San Francisco 1962 r. P. Hager gouache 24,5 × 31,5 1265

P. I. Čajkovskij, Piková dáma Pique-Dame The Queen of Spades Mužský sbor Le Choeur des hommes Choir of men San Francisco 1962 r. P. Hager gouache 24,5 × 31,5 1266

Tschunko Maxi

Narozena r. 1924 ve Vídni, jevištní a kostýmní výtvarnice, architektka. Absolvovala uměleckoprůmyslovou školu u prof. Wimmera a Akademii výtvarných umění ve Vídni u prof. E. Pirchana. Po absolutoriu pracovala pro divadlo v Josefstadtu jako kostýmní výtvarnice, od r. 1948 pracuje pro Volkstheater a Komorní operu ve Vídni. Navrhuje výpravy pro rakouskou televizi a film. Její smysl pro malířskost a detail ji přiblížily nejen vídeňské dramatiky od Raimunda po Nestroye, ale i současnou produkci.

Née en 1924 à Vienne. Architecte, décorateur-maquettiste et costumière. Études à l'École des Arts et Métiers auprès du prof. Wimmer et à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne auprès du prof. E. Pirchan. Elle est entrée, après ses études, au Theater in der Josefstadt comme costumière et à partir de 1948 comme décorateur-maquettiste et costumière au Volkstheater, où elle est à présent chef-décorateur. Elle crée constamment des décors et costumes pour l'opéra Wiener Kammeroper et elle réalise des décors également pour la Télévision Autrichienne et des films. Son sens exquis pour les détails picturaux lui ont rapproché non seulement les dramaturges autrichiens de Raimund jusqu'à Nestroy, mais également les oeuvres contemporaines.

Born 1924 in Vienna, stage and costume designer and architect. Studied at the Vienna Art and Crafts School with Prof. Wimmer and at the Vienna Academy of Applied Arts with Prof. Pirchan. Following graduation she worked as costume designer for the Vienna Theater in der Josefstadt and for the Chamber Opera. At present set designer for the Austrian Film and TV. Her strong sense for the pictorial detail brought her very close both to Viennese playwrights from Raimund to Nestroy and to present production.

H. L. Wagner, Vražedkyně dítěte La Meurtrière d'enfant Child Murderer II Volkstheater Wien 1965 r. G. Manker photo 61 × 30 1267

H. L. Wagner, Vražedkyně dítěte La Meurtrière d'enfant Child Murderer III Volkstheater Wien 1965 r. G. Manker photo 61 × 30 1268

H. L. Wagner, Vražedkyně dítěte La Meurtrière d'enfant Child Murderer IV Volkstheater Wien 1965 r. G. Manker photo 61 × 30 1269

H. L. Wagner, Vražedkyně dítěte La Meurtrière d'enfant Child Murderer VI Volkstheater Wien 1965 r. G. Manker photo 61 × 30 1270

Wotruba Fritz

Narozen r. 1907 ve Vídni, sochař, absolvent Akademie užitých umění, žák A. Hanaka. Vytváří většinou nadživotní plastiky, tvar geometricky abstrahuje. Svou dráhu jevištního výtvarníka započal antickým cyklem v Burgtheatru ve Vídni.

Né en 1907 à Vienne. Sculpteur. Études à l'Académie des Arts appliqués auprès de A. Hanak. Il crée surtout des plastiques de dimensions surnaturelles, abstraction géométrique des formes. Il a commencé ses activités comme décorateur-maquettiste par un cycle antique au Burgtheater à Vienne.

Born 1907 in Vienna, sculptor, graduate of the Academy of Applied Arts, pupil of Prof. A. Hanak. His speciality are larger than life statues, with geometrically abstract shapes. His first set was an antique cycle at the Vienna Burgtheater.

1271–1274 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold scéna décor stage design Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner photos 18 × 24

1275 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Alberich Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner encre de chine-aquarelle 49 × 34

1276 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Mim, Obři Mime, les géants Mime, The Giants Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner encre de chine 49 × 34

1277 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Nibelungové Le peuple des Nibelung The Nibelungen Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner encre de chine-aquarelle 49 × 34

1278 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Wotan Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner encre de chine-aquarelle 49 × 34

1279 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold scéna décor stage design Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1280 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold scéna décor stage design Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1281 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold scéna décor stage design Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1282 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Hloubka Rýna La profondeur du Rhin The Depth of the Rhine Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1283 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Hloubka Rýna La profondeur du Rhin The Depth of the Rhine Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1284 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Rozsedlina Gouffre The Cleft Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

1285 R. Wagner, Zlato Rýna L'Or du Rhin Rheingold Horský vrch Montagne The Mountain Peak Deutsche Oper Berlin 1967 r. G. R. Sellner crayon-aquarelle 49 × 34

Svaz sovětských socialistických republik
Union Soviétique
Soviet Union

Generální komisař Commissaire Général Commissioner General
LEONID ZAJCEV

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
MILICA POŽARSKAJA

Architekt expozice Architecte de l'exposition Architect of the exhibition
BORIS MESSERER

Patronaci nad expozicí převzalo L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
VTO 1967

Letošní rok 1967 je jubilejním rokem sovětského státu. Proto se na každou výstavu, ať je to výstava skupiny či jednotlivce, ať je svým rozsahem velká nebo malá, pohlíží v souvislosti s hledáním, jímž se vyznačoval půl století trvající vývoj sovětského umění. Expozice Dekoračního umění Sovětského svazu, uspořádaná letos v březnu a dubnu v Ústřední výstavní síni Moskvy (budova Manéže), podala přehled o hlavních etapách vývoje sovětského jevištního výtvarnictví, o současném stavu a úkolech, které bude tato disciplína sledovat. Expozice vytvořila názornou představu o plodných výsledcích vývoje scénografie v posledních letech, vývoje, který se ubírá cestou svobodného hledání mnohotvárných zobrazovacích a prostorových forem, vzdálen popisnosti a ilustrativnosti, které jsou příznačné pro naturalistický přístup k dekoraci, vzdálen samoúčelného demonstrování originálních postupů. Jevištní výtvarnictví dneška úspěšně syntetizuje zkušenosti sovětského divadla, potvrzující správnost principu výtvarné režie, jímž se sovětské divadlo v celých svých dějinách řídilo, úsilí o zobecnění poetického realismu, o maximální zveřejnění psychologické a sociální podstaty scénického díla.
Většina výtvarníků, zastoupených na expozici pořádané u příležitosti Pražského quadriennale, se zúčastnila výstavy Dekoračního umění v Moskvě. Vedle známých mistrů, představitelů starší generace, jako je V. Ryndin (hlavní výtvarník Divadla hudby K. S. Stanislavského a V. Němiroviče-Dančenka), I. Sumbatašvili (hlavní výtvarník Ústředního divadla Sovětské armády), S. Junovič a N. Zolotarev, seznámí českého diváka se svou prací i mladí výtvarníci, kteří úspěšně pracují na scénách největších divadel Sovětského svazu: D. Borovskij, V. Levental, B. Messerer, M. Romadin, T. Selvinskaja, V. Serebrjakov, M. Sokolova, E. Stenberg a další.

1967 est l'année jubilaire de l'État Soviétique. C'est pourquoi chaque exposition, collective ou individuelle, d'une grande ou plus petite envergure, est appréciée en connexion avec les efforts novateurs et les recherches qui sont caractéristiques pour l'évolution de l'art soviétique durant un demi siècle. L'exposition de l'Art décoratif de l'Union Soviétique, qui a eu lieu cette année en mars et avril dans la Salle Centrale des Expositions à Moscou (l'édifice du Manège), a présenté un aperçu des principales étapes du développement de la scénographie soviétique, de sa situation actuelle et de ses tâches futures. L'exposition a procuré une idée claire sur la diversité inventive et les riches résultats du développement de la scénographie dans ces dernières années-ci, d'une évolution qui a suivi la voie des recherches libres visant une figuration plastique et la création d'un espace multiformes, figuration qui n'est pas descriptive et illustrative. La scénographie soviétique a évité cette méthode descriptive, caractéristique pour l'accès naturaliste dans le domaine de la création artistique. Elle a recherché au contraire des procédés artistiques bien éloignés de la méthode l'art pour l'art qui veut évoquer une impression d'originalité. La scénographie d'aujourd'hui crée avec succès la synthèse des expériences du théâtre soviétique confirmant la justesse du principe de la mise en scène plastique, principe que le théâtre soviétique a appliqué pendant tout son développement historique, en même temps qu'elle a tenu à généraliser les efforts du réalisme poétique, à mettre en valeur le plus clairement possible l'essence psychologique et sociale de l'oeuvre scénique. Un grand nombre des scénographes, dont l'oeuvre est exposée à la Quadriennale de Prague, a participé à l'exposition de l'Art décoratif à Moscou. A côté des maïtres très connus, représentants de la génération plus aînée, comme V. Ryndin, chef-décorateur du Grand Théâtre de l'Union Soviétique, A. Lušin, chef-décorateur du Théâtre Musical K. S. Stanislavski et V. Nemirovitch-Dantchenko, I. Sumbatašvili, chef-décorateur du Théâtre Central de l'Armée Soviétique, S. Junovič et N. Zolotarev, des jeunes décorateurs-maquettistes et costumiers présentent également leurs oeuvres au public tchécoslovaque. Ce sont des artistes qui créent avec beaucoup de succès des décors et costumes sur les plus grandes scènes de l'Union Soviétique: D. Borovskij, V. Levental, B. Messerer, M. Romadin, T. Selvinskaja, V. Serebrjakov, M. Sokolova, E. Stenberg et d'autres encore.

The year 1967 marks the anniversary of the Soviet state. That is why every exhibition small or large, of groups or individuals is connected with the search which marked the half century long trend of development of Soviet

art. The exhibit of Decorative Art of the Soviet Union held in March and April of this year in the Central Exhibition Hall in Moscow presented a survey of the principal stages of development in Soviet stage design, of the contemporary situation and the tasks for the future. The exhibit presented an ilustration of the fertile results of the development of stage design in recent years, a trend which went along the road of a free search of the multiple forms of portrayal and use of space, far from descriptiveness and illustrativeness which are characteristic for the naturalistic approach to decoration, without demonstrating original processes without purpose. Stage design today successfully combines the experiences of the Soviet Theatre, confirming the correctness of the principle of art direction which had always governed the Soviet stage, the strive for a generalization of poetic realism, for a maximum stress on the psychological and social essence of the stage work. The majority of artists represented at the exhibition held at the occasion of the Prague Symposium also took part in the Exhibit of Decorative Art in Moscow. Next to the well known artists, representatives of the older generation, such as V. Ryndin (chief designer of the Bolshoi Theatre of the USSR), A. Lusin (chief designer of the Theatre of Music of K. S. Stanislavski and V. Němirovic Dančenko), I. Sumbatahvili (chief designer of the Central Theatre of the Soviet army), S. Junovich and N. Zolotarev, also young artist, successful in the greatest theatres throughout the Soviet Union: D. Borovski, V. Levental, B. Messerer, M. Romadin, T. Selvinskaja, V. Serebriakov, M. Sokolova, E. Stenberg and others will acquaint the Czech visitors with their work.

Leonid Zajcev

Borovskij David

Narozen né born 1934

E. Radzinskij, 104 stránky o lásce 104 Pages sur l'Amour 104 Pages on Love jednotná scéna décor unique united stage Těatr im. Lesji Ukrajinki Kijev 1964 r. M. Reznikovič aquarelle 56 × 63 — 1286

J. Volček, Pohled do studny Un Regard dans le Puits A Look into the Well scéna décor stage design Dramtěatr Oděssa 1966 r. V. Mjagkij gouache 70 × 89 — 1287

Dvigubskij Nikolaj

Narozen né born 1936

L. Maljugin, Život Saint-Exupéryho La Vie de Saint-Exupéry The Life of Saint-Exupéry Španělsko Espagne Spain Těatr im. Mossověta Moskva 1967 r. K. Michajlov — 1288–1291

1292 L. Maljugin, Život Saint-Exupéryho La Vie de Saint-Exupéry The Life of Saint-Exupéry scéna décor stage design Těatr im. Mossověta Moskva 1967 r. K. Michajlov maketa maquette construite model 85 × 70 × 65

Eliviava Tamara

Narozena née born 1933

1293 M. Lermontov, Maškaráda Le Bal masqué A Masked Ball scéna décor stage design Dramtěatr Kirov 1966 r. J. Chmeleckij gouache 62 × 100

1294–1295 E. Radzinskij, Ještě jednou o lásce Encore une fois sur l'Amour Once More About Love scéna décor stage design Dramtěatr Kirov 1966 r. J. Chmeleckij pastel 40 × 53

Gran Michail

Narozen né born 1941

Čajko Jelena

Narozena née born 1942

1296 A. Tverskoj, Generální konstruktér Le Constructeur Constructor Podkroví La mansarde Attic Těatr im. J. Vachtangova Moskva 1967 r. A. Remezova encre de chine 49 × 70

1297 A. Tverskoj, Generální konstruktér Le Constructeur Constructor Sklep La Cave Basement Těatr im. J. Vachtangova Moskva 1967 r. A. Remezova encre de chine 49 × 70

Jefremov Andrej

Narozen né born 1935

1298–1299 A. Salynskij, Kamínky na dlani Cailloux sur la Paume Pebbles in the Palm of the Hand scéna décor stage design Těatr im. Majakovskogo Moskva 1966 r. V. Dudin gouache 59 × 73

Junovič Sofja

Narozena née born 1910

1300–1305 P. I. Čajkovskij, Spící krasavice La Belle au Bois Dormant Sleeping Beauty kostýmy costumes Těatr opery i baleta Novosibirsk 1967 ch. K. Sergějev, N. Dudinskaja pastel 30 × 20

Kočergin Eduard

Narozen né born 1937

1306 J. Švarc, Car Vodokrut Le Tsar Tourbillon The Tzar Whirl Carství L'Empire du Tsar Tzardom Těatr dramy i komedii Leningrad 1963 r. A. Kokovkina aquarelle 29 × 30

J. Svarc, Car Vodokrut Le Tsar Tourbillon The Tzar Whirl Finale Těatr dramy i komedii Leningrad 1963 r. A. Kokovkina aquarelle 29 × 30 1307

Narozen né born 1921

Kurilko Michail

I. Stok, Stará panna La Vieille Fille Old Maid scéna décor stage design Těatr Satiry Moskva 1966 r. A. Šatrin gouache 55 × 80 1308–1309

Narozen né born 1938

Levental Valerij

Z. Kodály, Háry János Prolog Prologue Muz. těatr im. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1963 r. L. Michajlov gouache 70 × 90 1310

S. Prokofjev, Romeo and Juliet scéna décor stage design Těatr opery i baleta Novosibirsk 1963 ch. O. Vinogradov gouache 60 × 80 1311–1313

M. P. Musorgskij, Chovanština Kovantchina Chovantchina Střelecká osada Champ de tir Shooting Grounds Narodnaja opera Sofija 1966 r. B. Pokrovskij gouache 64 × 90 1314

M. P. Musorgskij, Chovanština Kovantchina Chovantchina Palác Chovanského Le palais de Kovantski Chovanski Palace Narodnaja opera Sofija 1966 r. B. Pokrovskij gouache 80 × 100 1315

M. P. Musorgskij, Chovanština Kovantchina Chovantchina U Kremlu Auprès du Kremlin Near the Kremlin Narodnaja opera Sofija 1966 r. B. Pokrovskij gouache 80 × 100 1316

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Karneval Carnaval Carnival Těatr Satiry Moskva 1966 r. V. Pluček gouache 56 × 74 1317

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry kostýmy costumes Těatr Satiry Moskva 1966 r. V. Pluček mixte 61 × 80 1318

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry kostýmy costumes Těatr Satiry Moskva 1966 r. V. Pluček mixte 68 × 69 1319

Narozena née born 1931

Livanova Tatjana

A. N. Ostrovskij, Pravda je dobrá, ale štěstí lepší La Vérité est bonne, mais le Bonheur est meilleur Truth is Nice but Happiness much Nicer Večerní sad Parc, le soir Evening Park Malyj těatr Moskva 1965 r. B. Babočkin gouache 60 × 80 1320

Narozen né born 1902

Lušin Alexandr

Fr. Suppé, Dona Juanitta scéna décor stage design Muz. těatr im. K. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1966 r. L. Michajlov encre de chine 52 × 74 1321

Messerer Boris

Narozen né born 1933

1322 G. Bizet–R. Ščedrin, Carmen scéna décor stage design GABT Moskva 1967 ch. A. Alonso gouache 110 × 84

1323–1328 G. Bizet–R. Ščedrin, Carmen kostýmy costumes GABT Moskva 1967 ch. A. Alonso encre de chine 65 × 45

1329 G. Bizet–R. Ščedrin, Carmen scéna décor stage design GABT Moskva 1967 ch. A. Alonso maketa maquette construite model 90 × 110 × 70

Ratněr Taťjana

Narozena née born 1939

1330 D. Fonvizin, Výrostek Adolescent Youngster scéna décor stage design TJUZ Irkutsk 1964 r. R. V. Sokolov aquarelle 56 × 76

Romadin Michail

Narozen né born 1940

1331–1332 R. Ščedrin, Rozpustilé častušky Des Chansons gaies Naughty Songs kostýmy costumes GABT Moskva 1965 ch. E. Suve gouache 55 × 75

Ryndin Vadim

Narozen né born 1902

1333 A. Cholminov, Optimistická tragédie La Tragédie Optimiste Optimistic Tragedy scéna décor stage design GABT Moskva 1967 r. I. Tumanov 60 × 95

1334 G. Verdi, Don Carlos V kapli Dans la chapelle In the chapel GABT Moskva 1963 r. I. Tumanov 72 × 125

Selvinskaja Taťjana

Narozena née born 1927

1335 L. Zorin, Varšavská melodie Mélodie de Varsovie Warsaw Melodies I BDT Kazaň 1967 r. M. Levitin 70 × 90

1336 L. Zorin, Varšavská melodie Mélodie de Varsovie Warsaw Melodies II BDT Kazaň 1967 r. M. Levitin 70 × 90

1337 L. Zorin, Varšavská melodie Mélodie de Varsovie Warsaw Melodies III BDT Kazaň 1967 r. M. Levitin 70 × 90

Serebrovskij Vladimir

Narozen né born 1937

1338 J. Anouilh, Ples zlodějů Le Bal des Voleurs Ball of Thieves Těatr im. M. Jermolovoj Moskva 1966 r. V. Andrejev 65 × 95

1339 J. Anouilh, Ples zlodějů Le Bal des Voleurs Ball of Thieves Vila Lady H. La villa de Lady H. Lady H.s' villa Těatr im. M. Jermolovoj Moskva 1966 r. V. Andrejev 65 × 95

J. Anouilh, Ples zlodějů Le Bal des Voleurs Ball of Thieves kostýmy costumes Těatr im. M. Jermolovoj Moskva 1966 r. V. Andrejev 65 × 95 1340

K. Molčanov, Romeo, Julie a tma Roméo, Juliette et les Ténèbres Romeo, Juliet and the Darkness jednotná scéna décor unique united stage Těatr opery i baleta Sverdlovsk 1967 r. J. Fedosejev gouache 80 × 100 1341

Narozena née born 1939

Sokolova Marina

G. Juděnič, O mužíku, krávě, králi a bábě ve všeruském měřítku Le Moujik, la Vache, le Roi et la Vieille Femme à l'échelle de toute la Russie Moujik, Cow, King and Old Woman in the All-Russian Scale Opona pro mezihru Rideau pour l'entreacte Entr'-acte curtain Skomoroch Moskva 1966 r. G. Juděnič gouache 60 × 80 1342

G. Juděnič, O mužíku, krávě, králi a bábě ve všeruském měřítku Le Moujik, la Vache, le Roi et la Vieille Femme à l'échelle de toute la Russie Moujik, Cow, King and Old Woman in the All–Russian Scale scéna décor stage design Skomoroch Moskva 1966 r. G. Juděnič gouache 70 × 91 1343

S. Slonimskij, Viriněja kostýmy costumes Muz. těatr im. K. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1967 gouache 40 × 100, 44 × 62 1344–1345

G. Gertěl, Zbytečná opatrnost Précaution Inutile Unnecessary Caution I Těatr opery i baleta Gorkij 1967 ch. M. Gazijev gouache 70 × 80 1346

G. Gertěl, Zbytečná opatrnost Précaution Inutile Unnecessary Caution III Těatr opery i baleta Gorkij 1967 ch. M. Gazijev gouache 56 × 75 1347

Narozen né born 1938

Sotnikov Gennadij

A. Galijev, Jehla a bodák L'Aiguille et la Baïonnette Needle and Bayonet scéna décor stage design TJUZ Barnaul 1966 r. A. Gerenburg aquarelle 42 × 60 1348

Narozen né born 1929

Stenberg Enar

B. Brecht, Galileo Galilei U kardinála Chez le cardinal At the cardinal Těatr dramy i komedii Moskva 1966 r. J. Ljubimov gouache 51 × 95 1349

B. Brecht, Galileo Galilei U Galilea Chez Galilée At Galileo's Těatr dramy i komedii Moskva 1966 r. J. Ljubimov gouache 51 × 95 1350

B. Brecht, Galileo Galilei Sbor chlapců Choeur de garçons Boys' chorus Těatr dramy i komedii Moskva 1966 r. J. Ljubimov gouache 40 × 75 1351

B. Brecht, Galileo Galilei Sbor mnichů Choeur de moines Monks' chorus Těatr dramy i komedii Moskva 1966 r. J. Ljubimov gouache 40 × 75 1352

B. Brecht, Galileo Galilei scéna décor stage design Těatr dramy i komedii Moskva 1966 r. J. Ljubimov maketa maquette construite model 90 × 100 × 70 1353

Sumbatašvili Josif

Narozen né born 1915

1354 D. Šostakovič, Katěrina Izmajlova I Muz. těatr im. K. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1962 r. L. Michajlov gouache 48 × 56

1355 D. Šostakovič, Katěrina Izmajlova III Muz. těatr im. K. Stanislavskogo i V. Němiroviča-Dančenko Moskva 1962 r. L. Michajlov gouache 48 × 56

1356 Z. Paliašvili, Abesalom a Eteri opona rideau curtain Těatr opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1966 r. A. Čchartišvili gouache 40 × 60

1357 Z. Paliašvili, Abesalom a Eteri Křišťálový zámek Château de cristal Crystal Palace Těatr opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1966 r. A. Čchartišvili gouache 40 × 60

1358 A. Tolstoj, Smrt Ivana Hrozného La Mort de Ivan le Terrible The Death of Ivan the Terrible Palác Le palais The palace CTSA Moskva 1966 r. L. Chejfec gouache 80 × 100

1359 A. Tolstoj, Smrt Ivana Hrozného La Mort de Ivan le Terrible The Death of Ivan the Terrible Náměstí La place The square CTSA Moskva 1966 r. L. Chejfec gouache 80 × 100

1360 I. Kočerha, Hodinář a slepice L'Horloger et la Poule The Watchmaker and the Hen Stanice La station Station CTSA Moskva 1967 r. L. Chejfec gouache 80 × 150

1361–1364 B. Brecht, Pan Puntila a jeho sluha Matti Maître Puntila et son Valet Matti Master Puntila and his Servant Matti scéna décor stage design CTSA Moskva 1966 r. H. Havemann gouache 30 × 60

Šaporin Vasilij

Narozen né born 1915

1365 B. Nušić, Paní ministrová La Femme du Ministre The Minister's Wife I Těatr Krasnyj fakel Novosibirsk 1964 r. A. Nikitin gouache 80 × 90

1366 B. Nušić, Paní ministrová La Femme du Ministre The Minister's Wife II Těatr Krasnyj fakel Novosibirsk 1964 r. A. Nikitin gouache 80 × 90

1367 B. Nušić, Paní ministrová La Femme du Ministre The Minister's Wife III Těatr Krasnyj fakel Novosibirsk 1964 r. A. Nikitin gouache 80 × 90

Tarasov Alexandr

Narozen né born 1927

1368 A. P. Čechov, Višňový sad La Cerisaie Cherry Orchard I Dramtěatr Kaluga 1966 r. V. Jefremova gouache 50 × 60

1369 A. P. Čechov, Višňový sad La Cerisaie Cherry Orchard III Dramtěatr Kaluga 1966 r. V. Jefremova gouache 50 × 60

1370 A. Galič – I. Grekova, Všední dny a svátky Jours Ordinaires et Fêtes Weekdays and Holidays Panorama MCHAT Moskva 1967 r. V. Bogomolov gouache 40 × 80

1371 A. Galič – I. Grekova, Všední dny a svátky Jours Ordinaires et Fêtes Weekdays and Holidays scéna décor stage design MCHAT Moskva 1967 r. V. Bogomolov gouache 49 × 60

Vasiljev Alexandr

Narozen né born 1911

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment scéna décor stage design Těatr im. Mossověta Moskva 1967 r. J. Zavadskij gouache 69 × 69 1372

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment scéna décor stage design Těatr im. Mossověta Moskva 1967 r. J. Zavadskij pastel 69 × 69 1373–1375

Zajceva Věra

Narozena née born 1924

I. Druce, Kasa Mare kostýmy costumes Dramatěatr Čeljabinsk 1966 r. I. Jurašes gouache 31 × 50 1376

Zolotarev Nikolaj

Narozen né born 1915

M. P. Musorgskij, Boris Godunov Duma Douma Těatr opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1966 r. L. Michajlov gouache 68 × 89 1377

M. P. Musorgskij, Boris Godunov U Vasilije Blaženého L'Église de Vasilij le Bienheureux The Church of Blissful Vasilij Těatr opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1966 r. L. Michajlov gouache 68 × 89 1378

M. P. Musorgskij, Boris Godunov Pimenova cela La cellule de Pimen Pimen's cell Těatr opery i baleta im. Z. Paliašvili Tbilisi 1966 r. L. Michajlov gouache 68 × 89 1379

S. Slonimskij, Virinėja U Makejichy Chez Makejicha At Makejicha Muz. těatr im. K. Stanislavskogo i Němiroviča-Dančenko Moskva 1967 r. L. Michajlov gouache 70 × 89 1380

S. Slonimskij, Virinėja Finale Těatr opery i baleta im. K. Stanislavskogo i Němiroviča-Dančenko Moskva 1967 r. L. Michajlov gouache 76 × 100 1381

Švýcarsko
Suisse
Switzerland

Generální komisař Commissaire Général Commissioner General
M. BETZMANN
Patronaci nad expozicí převzal L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of
THÉÂTRE DE CAROUGE
CENTRE SUISSE DE L'IIT

Románské lidové divadlo je kočující skupina, která nemá stálý sál. Výpravy jsou tedy pořizovány pouze pro zájezdy a musí splňovat všechny podmínky, vyplývající z tohoto druhu práce: lehkost a pohyblivost, umožňující rychlou stavbu a demontáž a maximální skladnost.

Le Théâtre Populaire romand est une troupe itinérante n'ayant pas de salle fixe à sa disposition. Il s'agissait donc d'un décor conçu uniquement pour la tournée, et qui devait remplir toutes les conditions requises pour ce genre de travail, c'est-à-dire légèreté, mobilité, permettant un montage et démontage rapide, tenir le moins de place possible, facilitant ainsi le transport.

The romanesque popular theatre is an itinerant group which has no permanent hall to its disposal. Therefore its stage designs are designed only for tours and have to accomplish all the conditions resulting from this kind of work: the easiness and mobility enabling a quick construction and folding and a maximal saving of space.

Spira-Filitrault Nicole

Narozena r. 1941 v Montrealu, národnosti švýcarské a kanadské. Studovala na Kanadské národní divadelní škole jevištní a kostýmní výtvarnictví. Navrhovala výpravu a kostýmy k Brechtovu Panu Puntilovi. Pracovala tři sezóny jako rekvizitářka na Shakespearovském festivalu ve Stratford-Ontario (Komedie omylů), později jako asistentka výpravy (Král Lear, Julius Caesar). Pracovala pro divadlo Nový svět, pro Velký kanadský balet a pro divadlo Egregore v Montrealu. Jednu sezónu byla vedoucí kostýmní výpravy na Banffově škole krásných umění. Ve Švýcarsku pracuje od r. 1965.

Née en 1941 à Montréal, de nationalité suisse et canadienne. Études à l'École Nationale de Théâtre du Canada, sections décors et costumes. Elle a créé les décors et costumes du Maître Puntila de B. Brecht. Elle était pendant trois saisons accessoiriste au Festival

W. Shakespeare à Stratford - Ontario (La Comédie des Erreurs), plus tard assistante décoratrice (Le Roi Lear et Jules César). Elle a réalisé des décors pour le Théâtre du Nouveau Monde, aux Grands Ballets Canadiens et au Théâtre de l'Egregore à Montréal. Chef-costumière pour une saison à Banff School of Fine Arts (à l'École Banff des Beaux-Arts). Elle exerce sa profession en Suisse depuis 1965.

Born in 1941 in Montreal, of Swiss and Canadian origin. Studied at the Canadian National Theatre School stage and costume design. She designed the stage sets and costumes for Brecht's Mr. Puntila. For 3 seasons she worked as stage manager at the Shakespeare Festival in Stratford-Ontario (Comedy of Errors), later as assistant designer (King Lear, Julius Caesar). She worked for the Theatre of the New World, for the Grand Canadian Ballet and the Egregore Theatre in Montreal. For one season she worked as chief costume designer at the Banff School of Fine Arts. She has been working in Switzerland since 1965.

Molière, Don Juan I Théâtre Populaire romand La Chaux-de-Fonds r. Ch. Joris maketa 1382
maquette montée model
Molière, Don Juan II Théâtre Populaire romand La Chaux-de-Fonds r. Ch. Joris 1383
dessin 60 × 90
Molière, Don Juan III Théâtre Populaire romand La Chaux-de-Fonds r. Ch. Joris 1384
dessin 60 × 90
Molière, Don Juan IV Théâtre Populaire romand La Chaux-de-Fonds r. Ch. Joris 1385
dessin 60 × 90
Molière, Don Juan V Théâtre Populaire romand La Chaux-de-Fonds r. Ch. Joris 1386
dessin 60 × 90

Tunis
Tunisie
Tunisia

Generální komisař Commissaire Général Commissioner General
MONCEF CHARFEDDINE

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
ALY BEN AYED

Patronaci nad expozicí převzala L'exposition est placée sous le patronage de Under the auspices of

SERVICE DU THÉÂTRE TUNISIEN

Murad III. je národní záležitost: téma hry pojednává o tuniské historii, autor je Tunisan, režie, herci a výprava je tuniská. Tato inscenace se stala umělecky i nacionálně mezníkem v historii arabského divadla. Zoubeir Turki je malíř: výprava k Muradu III. je jeho první prací pro divadlo. „Mohl jsem odmítnout nabídku Aly Ben Ayeda, mohl jsem odmítnout Boularèse. Ale mohl jsem odporovat oběma? Přijal jsem. Jsou to mí přátelé. Ale co budu dělat? Nevyznám se v jevištním výtvarnictví. Začal jsem studiem. Doba Murada III. je bohatá doba, plná rozmanitostí jak v kostýmech, tak ve stylu interiérů. Byl jsem skutečně v rozpacích. Takové bohatství však vyvolává hrozný pocit a obavu, že diváky budou bolet oči. Je tedy třeba stylizovat, odstraňovat nepodstatné, vytvářet harmonický celek. Uvést kostýmy v soulad s hrou a zachovat přitom u každého individuální rysy podle toho, jaký člověk je nosí. Hrdému hrdý kostým. Nastolení Muradovo se odehrává v sále, který se velmi podobá sálu v Bardu. Proto jsem se tam vydal. Samozřejmě jsem nechtěl kopírovat všechen ten nábytek, keramiku a mozaiky. Spíše šlo o postižení esence, o podstatu. Ve skutečnosti vidím spíše než obvyklou výpravu jakýsi temný jas, který samotnou výpravu zatlačí do pozadí a dá vyniknout několika prvkům. Tak jsem začal hru prožívat. Začal jsem mít svůj vlastní „malý názor" na Murada. Mohlo by jich být 36 000 a Boularès ho neznal lépe než já! Dobrá tedy, můj „osobní" Murad! Na první pohled nebude mít nic z Caliguly, ani z Ivana Hrozného. Můj Murad bude orientální. Je to člověk, který ohromoval, který mnoho vytrpěl a své utrpení skrývá. Nebojácný, bez výčitek svědomí, zoufalec. Šílenec? Rozhodně ne. Aby byl zajímavý, nemusí být ještě šílený. Šílenství je příliš snadné. Legenda z něho udělala kohosi strašného. Můj Murad takový bude. Bude mít strašnou bradku, rozeklanou ve dví. To je moje předsta-

va. Zůstanu při ní. Takového Murada jsem si vytvořil ve své hlavě – i když možná nebude totožný s Ben Ayedovým. Ale co na tom záleží? Murad je dost bohatý, aby v něm mohl každý najít něco svého. Jako se moje kresba obrací k čističům bot i k ministrovi, tak se Murad III. obrací ke všem lidem. Ke všem a k nikomu, jako všechny velké hry, protože velké věci v nich jsou říkány velmi, velmi jasně."

Mourad III est un événement national. Le sujet est tiré de l'histoire tunisienne. L'auteur est Tunisien. La mise en scène, l'interprétation, les décors sont tunisiens. C'est un tournant pour le théâtre arabe. Zoubeir Turki est un peintre: le décor pour Mourad III est sa première création pour le théâtre. „J'aurais pu dire non à Aly Ben Ayed, ou dire non à Boularès. Mais comment voulez-vous que je résiste à tous les deux? Donc, j'ai accepté. Ce sont mes amis. Mais qu'allais-je faire? Je n'y connais rien, moi, au décor de théâtre! Donc, j'ai fait des recherches. L'époque de Mourad III est d'une richesse, d'une variété telle, dans les costumes comme dans le style des intérieurs, que j'étais bien embarrassé. Prise à la lettre, une telle richesse donnerait un cafouillage terrible, les spectateurs auraient mal aux yeux. Il fallait donc styliser, dépouiller, harmoniser. Élaborer, pour les costumes, une sorte de gamme accordée à la pièce, tout en laissant à chaque costume sa personnalité, celle de l'homme qui le porte. A quelqu'un de fier un costume fier. L'investiture historique de Mourad s'est déroulée dans une salle qui ressemble beaucoup à une salle du Bardo. C'est pourquoi j'y suis allé. Pas question d'en reproduire tous les meubles, les céramiques, les mosaïques. Il s'agit plutôt d'en extraire l'essentiel. En réalité, je vois moins un décor qu'un clair obscur qui mettrait le décor au second plan, qui se contenterait de quelques éléments. Ainsi je commence à vivre un peu la pièce. Je commence moi aussi à avoir ma petite idée sur ce Mourad. Des Mourad, il y en a 36000 possibles et Boularès ne le connaît mieux que moi! Mon Mourad personnel, eh bien! Il n'aura rien à voir avec Caligula, ni avec Ivan le Terrible. Mon Mourad sera oriental. C'est un homme qui étonnera. Qui aura beaucoup souffert et qui cachera sa souffrance. Un homme sans peur et sans remords, un vrai désespéré. Fou? Non, absolument pas. Pour qu'il soit intéressant, il ne faut pas qu'il soit fou. La folie, c'est trop facile. La légende en a fait quelqu'un de terrible. Mon Mourad le sera. Il aura une barbe terrible: une barbe à deux pointes. C'est mon idée, ça. J'y tiens. Voilà pour le Mourad que je crée dans ma tête, et qui n'est peut-

être pas celui de Ben Ayed. Mais qu'importe? Mourad est assez riche pour que chacun y trouve son compte. Ma peinture s'adresse au cireur et au ministre. De même Mourad III s'adressera à tout le monde. A tout le monde et à personne, comme toutes les grandes pièces, parce que les choses les plus profondes y sont dites d'une manière très, très claire."

Murad III is a national matter: the theme of the play is based on Tunisian history, the author is a Tunisian, the director, actors and designers are Tunisian. This play represented an artistic as well as national milestone in the history of the Arabian Theatre. Zoubeir Turki is a painter: the stage design for Murad III is his first work for the theatre. „I could have refused the offer of Aly Ben Ayed, I could have refused Boularès, but how could I resist them both? I accepted. They are my friends. But what shall I do? I know nothing about stage design. I began to study. The period of Murad III is a rich period, full of varieties of costumes, styles of interiors, I was at a loss. Such riches give rise to the terrible feeling and fear that the spectators' eyes will begin to hurt. It is, therefore, necessary to stylize, remove the unnecessary, to create a harmonious entity. To bring the costumes into harmony with the play and to maintain their individual characteristic according to who wears them. Proud costumes for the proud. The enthronement of Murad took place in a hall very similar to the one in Bardo. I therefore went there. Of course, I did not want to copy all that furniture, ceramics and mosaics. I only wanted to make use of the essential. In reality I see the stage design more as an obscure luminosity, which pushes the actual stage set to the background and stresses only a few elements. Thus I began to live the play. I began to have my own „little opinion" about Murad. There could have been 36,000 and Boularès did not know him any better that I did! All right then, my own „personal" Murad. At first glance he will have nothing in common with Caligula nor with Ivan the Terrible. My Murad will be oriental. It is a man who astounded, who suffered much and who hid his suffering. Fearless, without pangs of conscience, a desperate man. A madman? Certainly not. To be interesting he need not be mad. Madness is too easy. Legend made someone terrible of him. My Murad will be that. He will have a terrible beard, a beard with two points. That is my image. I shall stick to it. I created such a Murad in my head – even if it might differ from the one of Ben Ayed. But what does it matter? Murad is rich enough for everyone to find in him what he is looking for. Just as my drawings turn to the shoe-shine boys as well

as to ministers, Murad III turns to all people. To all and to no-one, just as all great plays, because great things are expressed in them very clearly."

Turki Zoubeir

Narozen r. 1924, malíř, absolvent Školy výtvarných umění v Tunisu. Pracoval 7 let ve Švédsku. Organizoval mnoho výstav a před několika lety vydal knihu svých kreseb pod názvem Tunis včera a dnes. Společnost Théâtre Municipale de Tunis, která hrála Murada III., byla založena r. 1953 pod vedením Aly Ben Ayeda.

Né en 1924. Artiste-peintre. Études à l'École des Beaux-Arts à Tunis. Il a vécu pendant sept années en Suède. Il a eu beaucoup d'expositions et il y a quelques années qu'il a publié un livre de dessins sous le titre Tunis hier et aujourd'hui. Le Théâtre Municipal de Tunis, qui a joué Mourad III, fut fondé en 1953 sous la direction de Aly Ben Ayed.

Born in 1924, painter, studied art in Tunis. Worked in Sweden for seven years. Organized many exhibitions and recently published a book of his drawings entitled Tunisia Yesterday and Today. The Municipal Theatre in Tunis which produced Murad III was founded in 1953 under the management of Aly Ben Ayed.

H. Boularès, Mourad III kostýmy costumes Théâtre Municipal de Tunis r. Aly Ben Ayed 1387–1396
H. Boularès, Mourad III Théâtre Municipal de Tunis r. Aly Ben Ayed photos 1397–1426
H. Boularès, Mourad III Théâtre Municipal de Tunis r. Aly Ben Ayed mannequins 1427–1429

Laureáti biennale v Sao Paulu

Les lauréats de la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo

Laureates of the Biennial in Sao Paulo

Čestná síň Pražského quadriennale měla být původně vyhrazena klasikům evropské scénografie, Craigovi, Appiovi, Hofmanovi, Teo Ottovi, Oscaru Schlemmrovi a dalším. Současná doba, která v technice objevila nový estetický koeficient, se téměř programově vrací k počátkům tohoto století jako k inspiračnímu zdroji. Taková koncepce (která by ovšem vyžadovala stanovení závazného tématu pro všechny expozice), by byla podle našeho soudu velmi užitečná, neboť materiál, uspořádaný podle takového výběru, by vyloučil záměnu epigonství se skutečnou tvorbou a neekonomické „objevení Ameriky". Svou náročností byl by však tento úkol nesplnitelný v tak krátké době, jaká byla vymezena pro přípravu a realizaci Pražského quadriennale. To byl jeden ze závažných důvodů, proč v konečné instanci byla Čestná síň vyhrazena laureátům saopaulského biennale, Františku Tröstrovi, Josefu Svobodovi a Ladislavu Vychodilovi, jejichž dílo přesně postihuje význam širokého pojmu „současnost" s důrazem, položeným na filosofický, technický a estetický aspekt. Patří k nim i scénické dílo Jiřího Trnky, rozptýlené v těchto dnech po zahraničních výstavách, které nebylo možno k termínu zahájení PQ shromáždit. Zdá se, že toto je momentálně nejschůdnější cesta, jak vytvořit základ pro nutnou komparaci a podat důkaz o vývojových souvislostech, tendencích a hodnotě současné tvorby. V tomto okamžiku není rozhodující, že jde o práci československých umělců, kteří nepřetržitě od r. 1959 jsou držiteli zlatých medailí saopaulského biennale. Nesnažili jsme se o rekonstrukci těchto tří expozic. Již samotný jejich rozsah se vzpírá takové možnosti — a vzpírá se jí i vývoj autorů, směřující nad standard, který byl již jednou výstavou petrifikován.

František Tröster, jehož doménou byla výstavba dramatického prostoru, zaměřuje se ve svých posledních pracích k analýze dramatu — a jeho myšlenkové náplně, k její eliminaci na jeden aspekt, vyjadřitelný přesným pojmem, pro nějž potom hledá tvar. Studie k Shakespearově Zimní pohádce, označené jako *Čas*, Bouře, Krajina a řada skic pro Janáčkovy opery mohou být v tomto případě svědectvím nově stanovených scénografických cílů. Josef Svoboda vyzkoušel všechny dostupné technické prostředky a touto elementární etudou došel k závěrům, které se blíží poznatkům mo-

derní fyziky a jejich filosofickému výkladu. To je nejzazší bod a nejvyšší možná míra exponovanosti scény, které je možno v této chvíli dosáhnout: souhra jejich částí odkrývá dynamický princip celého systému, který je charakterizován pronikem neustále vznikajících a zanikajících struktur. Pro tento druh pohybu, přesněji řečeno, pro tyto proměny vztahů, uskutečňované v konfiguračním prostoru, je adekvátním pojmem rozprostraněnost. Úkolem výtvarníka, tak jak jej chápe Svoboda, nemůže proto již být popis nebo přepis skutečnosti, ale vytvoření jejího mnohorozměrného modelu, v němž prostorové a časové vztahy již nefigurují jako samostatná oddělená a statická vztahová schémata. Vychodil postupuje téměř protichůdným směrem: míří k emoci divadla a její střed nachází v herci. Pro jeho metodu je příznačná především šíře prostoru, kde se může rozvinout co nejsvobodnější herců pohyb, akce a projev, z kterých vyplývá jeho teoreticky přesně zdůvodněná trojdílná skladba: scéna je pozadím herce a herců kostým je pozadím jeho masky a mimické hry. Touto cestou může divadlo svými vlastními nevypůjčenými prostředky dojít k velkému detailu, který nemá nic společného s velkým detailem filmu. Touto cestou je možno dojít k nové emoci barev a tvarů. Slova ovšem mohou postihnout jen část díla. Obraz je třeba především vidět, a o jevištním návrhu, který je jen výchozím bodem realizace, a navíc pouze jednou ze složek složitého komplexu dramatického díla, to platí dvojnásob.

La Salle d'honneur de la Quadriennale de Prague devait être consacrée, à l'origine, aux classiques de la scénographie européenne G. Craig, A. Appia, V. Hofman, Teo Otto, O. Schlemmer et à d'autres encore. L'époque actuelle, qui a découvert dans la technique un nouveau coefficient esthétique, rejoint presque en guise de programme les débuts de ce siècle comme une source d'inspiration. Une telle conception (qui exigerait, bien entendu, de fixer un thème obligatoire à toutes les expositions), serait, selon notre avis, très utile, car les matériaux, disposés selon un tel choix, rendraient impossible de considérer la véritable création comme oeuvres épigones et excluraient une „découverte d'Amérique" non économe. Il était, toutefois, impossible de réaliser une tâche si exigeante et difficile dans un délai si bref que fut donné à la préparation et la mise sur pied de la Quadriennale de Prague. Ce fut une des raisons les plus graves pour laquelle on

a décidé finalement de consacrer la Salle d'honneur aux lauréats de la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, à František Tröster, Josef Svoboda et Ladislav Vychodil dont l'oeuvre exprime précisément la signification de la notion „contemporain", accentuant son aspect philosophique, technique et esthétique. A ce groupe appartient également l'oeuvre scénique de Jiří Trnka, se trouvant à l'heure actuelle à diverses expositions à l'étranger, et qu'il était impossible, pour cette raison, de rassembler à tempo pour l'inauguration de la PQ. Il semble, qu'à présent, c'est le mode le plus favorable qui permet de créer une base pour la comparaison nécessaire et pour prouver les tendances du développement et leur connexion ainsi que la valeur de la création contemporaine. A cet égard le fait, qu'il s'agit des oeuvres d'artistes tchécoslovaques qui depuis 1959 sont continuellement les lauréats des Médailles d'or de la Biennale de Sao Paulo, n'a aucune importance décisive. Nous n'avons pas eu l'intention de présenter une reconstruction de ces trois expositions. Déjà leur envergure n'accorde pas une telle possibilité — et l'évolution même des auteurs, qui tend à dépasser le niveau une fois déjà atteint et pétrifié par l'exposition, ne répond point à une telle solution.

František Tröster, dont le domaine favorisé était la création de l'espace dramatique, s'oriente, dans ses dernières oeuvres, sur l'analyse du drame — son fond d'idées, sa concentration sur un seul aspect, exprimable par une notion précise, pour laquelle il cherche ensuite sa forme propre. Les études pour le Conte d'hiver de W. Shakespeare, désignées comme Temps, Tempête, Paysage, et plusieurs croquis pour les opéras de L. Janáček peuvent en ce cas servir comme preuves de buts scénographiques nouvellement fixés. Josef Svoboda a examiné tous les moyens techniques accessibles et par cette étude élémentaire il parvint à des conclusions qui se rapprochent aux expériences et connaissances de la physique moderne et à leur explication philosophique. C'est l'ultime point et le plus haut degré de la présentation scénique qu'on peut atteindre à ce moment: l'harmonie de ses parties révèle le principe dynamique du système entier qui est caractérisé par la pénétration mutuelle des structures sans cesse naissantes et disparaissantes. Pour ce genre de mouvement, dit plus exactement, pour ces modifications de rapports, réalisées dans la configuration de l'espace, la notion adéquate est l'étendue. La tâche du décorateur, selon la conception de Svoboda, ne peut donc plus être la description ou la transposition de la réalité, mais la création de son modèle à plusieurs dimensions, dans lequel les relations d'espace et de temps ne figurent plus

comme des schèmes de rapports statiques, séparés et indépendants l'un sur l'autre. Vychodil procède dans une direction presque inverse: il vise l'émotion du théâtre et voit son centre dans l'acteur. Pour sa méthode est notamment caractéristique la large étendue de l'espace, où se peut développer le plus librement possible le mouvement de l'acteur, son action et ses paroles, de là découle sa composition à trois parties avec une argumentation théorique très exacte: la scène c'est le fond pour l'acteur et le costume du comédien est le fond pour sa masque et son jeu mimique. Le théâtre peut, suivant cette voie, atteindre par ses propres moyens non-empruntés le grand détail qui n'a rien de commun avec le grand détail du film. On peut parvenir par ce chemin à une nouvelle émotion, évoquée par les couleurs et les formes. Les paroles, toutefois, ne peuvent exprimer et rapprocher l'oeuvre qu'en partie. Il faut voir l'image et cela est vrai doublement quant aux dessins des décors scéniques qui ne sont que le point de départ de la réalisation et, de plus, seulement une des composantes du complexe multiforme de l'oeuvre dramatique.

The Hall of Honour of the Prague Quadrennial was originally intended for the classics of European stage design, for Craig, Appia, Hofman, Theo Otto, Oscar Schlemmer and others. The present time, which has discovered a new aesthetic coefficient in technics, returns quite programmatically to the beginning of this century as to its source of inspiration. This conception (which, on the other hand, would require the setting down of a compulsory sujet for all exhibits) would, in our mind, be very useful, because the material, arranged in accordance with such a conception, would exclude the possibility of epigonous works to be mistaken for real works of art, and it would also exclude a wasteful „discovering of America". It would, however, be impossible to fulfil this ambitious task in the short a space of time at the disposal for the preparation and realization of the Prague Quadrennial. This is why the Hall of Honour has finally been reserved for the winners of the Sao Paulo Biennial, František Tröster, Josef Svoboda and Ladislav Vychodil, whose work apprehends the importance of the term „contemporary", with emphasis on philosophical, technical and aesthetic aspects. It should by right be completed by sets of Jiří Trnka, which, however, are at present dispersed in many exhibitions abroad and

it would be impossible to collect them in time for the opening of the P. Q. This seems to be, at this moment, the only possible way to create a basis for the necessary comparison and to give proof of evolutionary continuities and tendencies, and of the value of present production. It is at this moment quite irrelevant that this is the work of Czechoslovak artists who have since 1959 been holders of Gold Medals awarded at the Sao Paulo Biennials. We have not endeavoured a reconstruction of these three exhibitions. This would be impossible in view of their extent and also in view of the development of the authors, aimed above the standard, which was petrified by one exhibition.

František Tröster, whose domain was the building up of dramatic space, aims, in his latest sets, at an analysis of the play – of the thought it contains – concentrating on one aspect which can be expressed in one precise term for which he then seeks a form. Studies for Shakespeare's Winter Tale marked „Time", „Storm" and „Landscape" and a number of designs for Janáček's operas may in this case serve as proof of his newly set scenographic aims. Josef Svoboda experimented with all available technical means and from this elementary etude he derived conclusions which approach the laws of modern physics and their philosophical interpretation. This is the extreme point and the extreme measure possible to reach in the role of the design at this moment: the combination of its elements reveals the dynamic principle of the whole system which is characterised by a flow of continuously rising and vanishing structures. This kind of movement, these changes in relations, brought into existence in a configurative space, are adequately expressed by the term: spread out. The task of the designer, as understood by Svoboda, is not to describe or transcribe reality, but to create a multi – dimensional model in which spacial and time relations no longer fonction as independent separated and static schemes. Vychodil chooses an almost antagonistic direction: he aims at the emotional side of the theatre and finds its centre in the actor. Typical for his method is the width of space in which the actor may freely develop his movement, his action and expression, and out of which follows his theoretically precisely defined three-part composition: the scene is the background for the actor and the actor's costume is the background for his mask and his mime play. Thus the theatre may, with its own means, achieve details which have nothing in common with film details. It can also achieve a new emotion of colours and forms. Words apprehend only part of a work. It is first of all necessary to see a picture, which goes

doubly for a scenic design which is only the starting point for the realization and, in addition, only one of the components of a complex dramatic work.

Tröster František

Narozen r. 1904 ve Vrbičanech u Roudnice. Vystudoval architekturu u prof. P. Janáka a po studiích v Paříži a práci v Alžíru, kde působil především jako urbanista, stal se profesorem na Uměleckoprůmyslové škole v Bratislavě. Pro divadlo byl natrvalo získán režisérem V. Šulcem, s nímž spolupracoval na bratislavské scéně. Od r. 1935 se datuje jeho spolupráce s režisérem Jiřím Frejkou v Národním divadle v Praze, která představuje jeden z vrcholů československého divadla a scénografie vůbec. K Tröstrovým aktivům je třeba přičíst jeho zakladatelskou práci v inscenační tradici Janáčkových oper. Od r. 1945 je vedoucím profesorem katedry jevištního výtvarnictví na pražské Akademii muzických umění, kde vychoval v podstatě celou střední a nejmladší generaci československých jevištních výtvarníků. V současné době spolupracuje s celou řadou československých a zahraničních divadel. K jeho více než 400 inscenacím je třeba připočíst výstavní činnost, především jeho podíl na čs. pavilónu v bruselském EXPO 58, výstavu skla v Moskvě a Velkou Moravu, která je právě reinstalována v zahraničí. Za svou rozsáhlou uměleckou činnost obdržel titul zasloužilého umělce. V r. 1958 byl vyznamenán zlatou medailí jako nejlepší jevištní výtvarník II. biennale divadla v Sao Paulu.

Né en 1904 à Vrbičany près de Roudnice. Après ses études d'architecture auprès du prof. P. Janák et à Paris, et après son séjour en Algérie, où il se faisait valoir surtout comme urbaniste, il était professeur de l'École des Arts et Métiers à Bratislava. Il fut attiré pour toujours au théâtre par le metteur en scène V. Šulc, avec lequel il coopérait au théâtre de Bratislava. Sa coopération avec le metteur en scène Jiří Frejka, au Théâtre National de Prague, qui représente un des points culminants de la vie théâtrale, et plus spécialement de la scénographie, tchécoslovaque, fut inaugurée en 1935. Il faut souligner notamment son activité de fondateur de nouvelles voies dans le domaine de la tradition des mises en scène des opéras de L. Janáček. Il est professeur, chargé de la direction des travaux à la Chaire de scénographie, à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques à Prague, depuis 1945. Il a éduqué à cette Chaire déjà plusieurs générations de décorateurs-maquettistes tchécoslovaques. Il coopère, à présent, avec plusieurs théâtres tchécoslovaques et étrangers. A côté de plus de 400 décors, qu'il a créés, il faut prendre en considération son activité dans le domaine des expositions, notamment sa participation à la création du Pavillon Tchécoslovaque à l'Expo 58 à Bruxelles, à l'exposition de verre à Moscou, et à celle de La Grande Moravie qu'on vient de réinstaller à nouveau à l'étranger. On lui a attribué le titre d'honneur Artiste émérite en reconnaissance de son riche activité artistique d'une grande envergure. On lui a décerné en 1958 la Médaille d'or, destinée au meilleur scénographe étranger, à la IIe Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo.

Born 1904 in Vrbičany near Roudnice. He studied architecture under prof. P. Janák, later in Paris. He worked in Algeria as an urbanist, later became professor of the School of Industrial Art in Bratislava. Stage director V. Šulc acquired him for the Bratislava theatre. In 1935 he started cooperating with stage director Jiří Frejka at the National Theatre in Prague. This era marks one of the peaks in the Czechoslovak theatre and scenography. Tröster is also one of the initiators of the tradition of Janáček opera performances. Since 1945 he is the professor of the chair of stage design at the Prague Academy of Art, where he actually brought up an entire generation of Czechoslovak stage designers. At present he cooperates with a number of theatres at home and abroad. His more than 400 stagings are further enhanced by exhibitions, particularly his share in designing the Czechoslovak pavilion at the Brussels EXPO 58, the Exhibition of Glass in Moscow, and Greater Moravia, which is now being installed abroad. For his extensive artistic activities he has been awarded the title of Artist of Merit. In 1958 he won the Gold Medal for the best stage design at the II. Biennial of the Theatre in Sao Paulo.

N. V. Gogol, Revisor Le Réviseur The Government Inspector Opilá scéna Chlestakova La scène de Chlestakov ivre Scene with drunken Chlestakov Národní divadlo Praha 1936 r. J. Frejka encre coloré 50 × 50 — 1430

W. Shakespeare, Romeo and Juliet ložnice - hrobka La chambre de Juliette-le tombeau Juliet's Chamber- The Crypt Národní divadlo Praha 1937 r. J. Frejka mixte 35 × 60 — 1431–1433

J. Cocteau, Očarovaný život Les Chevaliers de la Table Ronde The Knights of the Round Table I, II, III Národní divadlo Praha 1937 r. J. Frejka mixte 57 × 50, 57 × 50, 60 × 42 — 1434–1436

W. Shakespeare, Richard III I/2, I/4, II, V/4 Zemské divadlo v Brno 1940 r. K. Jernek encre de chine 42 × 42 — 1437–1440

W. Shakespeare, Hamlet I/1 Městské divadlo na Vinohradech 1941 r. B. Stejskal gouache 48 × 49 — 1441–1443

Th. Wilder, Naše městečko Notre Ville Our Town základní scéna dispositif scénique basic scene Komorní divadlo Praha 1940 r. F. Salzer gouache 49 × 50 — 1444

Molière, Don Juan základní scéna dispositif scénique basic scene Národní divadlo Praha 1957 r. O. Krejča mixte 97 × 78 — 1445

M. P. Musorgskij, Noc na Lysé hoře La Nuit à la Montagne Pelée The Night on Bald Mountain kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1947 r. S. Machov pastel 31 × 45 — 1446–1453

W. Shakespeare, Julius Caesar scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1936 r. J. Frejka maketa maquette construite model — 1454–1456

N. V. Gogol, Revisor Le Réviseur The Government Inspector Opilá scéna Chlestakova La scène de Chlestakov ivre Scene with drunken Chlestakov Národní divadlo Praha 1936 r. J. Frejka maketa maquette construite model — 1457

J. Cocteau, Očarovaný život Les Chevaliers de la Table Ronde The Knights of the Round Table scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1937 r. J. Frejka maketa maquette construite model — 1458–1459

F. Tetauer, Veřejný nepřítel L'Ennemi public The Public Enemy základní scéna dispositif scénique basic scene Národní divadlo Praha 1935 r. J. Frejka maketa maquette construite model — 1460

1461 S. J. H'sinng, Paní Studánka Madame La Fontaine Mrs. Fountain základní scéna dispositif scénique basic scene Národní divadlo Praha 1937 r. J. Frejka maketa maquette construite model

1462 Th. Wilder, Naše městečko Notre Ville Our Town základní scéna dispositif scénique basic scene Komorní divadlo Praha 1940 r. F. Salzer maketa maquette construite model

1463 Molière, Don Juan základní scéna dispositif scénique basic scene Národní divadlo Praha 1957 r. O. Krejča maketa maquette construite model

1464 K. Čapek, Bílá nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1937 r. V. Šulc maketa maquette construite model

1465 I. Stodola, Král' Svätopluk Le Roi Svätopluk King Svätopluk scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1934 r. V. Šulc maketa maquette construite model

Studie a kresby k Janáčkovým operám Études et dessins pour les opéras de Janáček Studies and drawings for operas of Janáček

1466–1467 L. Janáček, Káťa Kabanová scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1957 r. H. Thein maketa maquette construite model

1468–1469 L. Janáček, Zápisky z mrtvého domu La Maison des Morts From the House of the Dead scéna décor stage design Teatro La Scala Milano 1966 r. K. Jernek maketa maquette construite model

1470 L. Janáček, Její pastorkyňa Jenufa scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1961 r. M. Wasserbauer maketa maquette construite model

1471 L. Janáček, Liška Bystrouška Le Petit Renard Rusé The Cunning Little Vixen scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1961 r. M. Wasserbauer maketa maquette construite model

1472–1474 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair I. alternativa I re alternative Ist alternative Státní divadlo Brno 1962 r. M. Wasserbauer craie 62,5 × 45

1475–1476 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair II. alternativa IIe, IId alternative Státní divadlo Brno 1962 r. M. Wasserbauer craie 62,5 × 45

1477–1479 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair III. alternativa IIIe, IIId alternative Státní divadlo Brno 1962 r. M. Wasserbauer craie 62,5 × 45

1480–1484 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair IV. alternativa IVe, IVth alternative Divadlo O. Stibora Olomouc r. M. Fiedler craie 31 × 45

1485–1488 L. Janáček, Zápisky z mrtvého domu La Maison des Morts From the House of the Dead studie études studies Teatro La Scala Milano 1967 r. K. Jernek craie 62,5 × 45

1489–1492 L. Janáček, Káťa Kabanová studie études studies Národní divadlo Praha 1949 r. H. Thein mixte 90 × 70

1493–1495 L. Janáček, Její pastorkyňa Jenufa studie études studies Státní divadlo Brno 1961 r. M. Wasserbauer mixte 62,5 × 45

Studie k Shakespearově Zimní pohádce Études pour le Conte d'hiver de W. Shakespeare Studies for the Winter Tale by W. Shakespeare

1496–1500 W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale studie české krajiny études du paysage tchèque studies of Czech landscape Národní divadlo Praha 1965 r. J. Pleskot craie 31 × 45

W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale studie sicilské krajiny études du paysage sicilien studies of Sicilian landscape Národní divadlo Praha 1963 r. J. Pleskot craie 31 × 45 1501–1503

W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale motiv času Le motif du temps Time motif Národní divadlo Praha 1965 r. J. Pleskot craie 31 × 45 1504–1508

W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale studie české krajiny motif de l'orage Tempest motif Národní divadlo Praha 1965 r. J. Pleskot craie 31 × 45 1509–1513

W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale studie stromu études d'un arbre studies of a tree Národní divadlo Praha 1965 r. J. Pleskot craie 31 × 45 1514–1516

W. Shakespeare, Zimní pohádka Le Conte d'hiver The Winter Tale motiv bouře Le paysage plastique plastic landscape Národní divadlo Praha 1965 r. J. Pleskot craie 31 × 45 1517–1519

Svoboda Josef

Narozen r. 1920 v Čáslavi, absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze. Ještě v době studií, v r. 1947, byl jmenován šéfem výpravy Velké opery 5. května v Praze a v r. 1951 šéfem výpravy Národního divadla. Do dnešního dne navrhl již téměř 300 výprav pro domácí a zahraniční divadla. K jeho největším úspěchům patří podíl na inscenaci Shakespearova Hamleta, Romea a Julie, Čechovova Racka, Gorkého hry Poslední a vedle dalších i na Nonově opeře Intolleranza v benátském divadle La Fenice a v Bostonu. Je autorem Laterny magiky a celé řady polyekranových variant. Jeho zásluhou se proměnily dílny Národního divadla ve skutečně moderně vybudovanou huť, schopnou řešit i nejnáročnější technické problémy. Vedle jevištního výtvarnictví zabývá se intenzivně výstavní činností. K jeho největším úspěchům na tomto poli patří účast na československé exposici na bruselském EXPO 58, na světové výstavě v Montrealu, v Moskvě, Turíně a dalších. V r.1954 byl mu udělen titul laureáta státní ceny, v r. 1966 titul zasloužilého umělce. Na III. bienale divadla v Sao Paulu byl za své práce vyznamenán zlatou medailí, určenou pro nejlepšího zahraničního scénografa.

Né en 1920 à Čáslav. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague. Il fut nommé chéf-décorateur au Grand Opéra du 5 Mai à Prague en 1957, à l'époque de ses études, et en 1951 chef-décorateur du Théâtre National. Il a déjà créé jusqu à présent à peu prés 300 décors pour les scènes du pays et à l'étranger. Parmi ses plus grands succès il faut citer sa participation à la mise en scène de Hamlet et Roméo et Juliette de W. Shakespeare, de la Mouette de A. P. Tchékhov, de la pièce de M. Gorki Les Derniers et entre autres également à celles de L'Intolleranza de L. Nono au théâtre La Fenice de Venise et à Boston. Il est l'auteur de la Laterna magika et de plusieurs variantes du système polyecran. C'est grâce à lui que les ateliers du Théâtre National se sont transformés en une forge à équipement moderne, capable de résoudre même les plus difficiles problèmes techniques. Il se consacre, outre les décors, à la rélisation d'expositions modernes, d'un caractère novateur. Il faut mentionner parmi ses plus grands succès dans ce domaine sa participation à la conception et à la mise sur pied de l'exposition tchécoslovaque à l'Expo 58 à Bruxelles, à l'Exposition mondiale à Montreal, aux expositions à Moscou, Turin et d'autres encore. On lui a attribué en 1954 le titre de Lauréat du Prix d'État, en 1966 celui d'Artiste émérite. On lui a décerné à la IIIe Biennale de

l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, en 1961, la Médaille d'or destinée au meilleur scénographe étranger.

Born 1920 in Čáslav, a graduate of the School of Industrial Art in Prague. During his studies in 1947, he was appointed art director of the Opera of the 5th of May in Prague and in 1951 art director of the National Theatre. Until this day he has designed some 300 sets for theatres at home and obroad. His greatest success include the stagings of Shakespeare's Hamlet, Romeo and Juliet, Tchekhov's Seagull, Gorki's The Last One, as well as Nono's Intoleranza in the La Fenice Theatre of Venice and in Boston. He is the author of the Magic Latern and a number of polyecran variations. It is his merit that the workshops of the National Theatre have turned into a truly modern factory capable of solving even the most exacting technical problems. Next to stage design he devotes himself to exhibition work. His greatest success in this field is no doubt his share in the work on the Czechoslovak pavilion at EXPO 58 at Brussels, at the World Exhibition in Montreal, in Moscow, Turino and elsewhere. In 1954 he was awarded the title of Laureate, in 1966 the title of Artist of Merit. At the III. Biennial of the Theatre in Sao Paulo he was awarded the Gold Medal of the best scenographer.

1520–1521 L. Nono, Intolleranza scéna décor stage design Teatro la Fenice Venezia 1960 r. V. Kašlík photo 70 × 55

1522 A. P. Čechov, Racek La Mouette The Seagull scéna décor stage design Národni divadlo Praha 1960 r. O. Krejča photo 46 × 62

1523–1524 S. Prokofjev, Příběh opravdového člověka L'Historie d'un Homme Véritable The Story of a True Man scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1961 r. G. P. Ansimov photo 72 × 50

1525 Sofokles, Oidipus vladař Oedipe Roi King Oedipus scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1963 r. M. Macháček gouache

1526 Sofokles, Oidipus vladař Oedipe Roi King Oedipus scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1963 r. M. Macháček maketa maquette construite model

1527 Sofokles, Oidipus vladař Oedipe Roi King Oedipus scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1963 r. M. Macháček photo 80 × 81,5

1528–1530 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1946 r. A. Radok mixte 55 × 80

1531–1532 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1946 r. A. Radok photo 80 × 111,5

1533 G. Verdi, Trubadúr Le Trouvère Il Trovatore scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1949 r. J. Fiedler encre

1534 G. F. Händel, Acis a Galathea scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1959 r. R. Brock pastel 46 × 62

1535 G. F. Händel, Acis a Galathea scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1959 r. R. Brock photo 80 × 104

1536–1537 F. Chopin, Balet Ballet scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1947 r. V. Kašlík fusain

G. B. Shaw, Svatá Jana Sainte Jeanne Saint Joan scéna décor stage design Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1961 r. V. Špidla pastel 1538

J. Karnet, Bloudění Wandering scéna décor stage design neprovedeno non réalisé unrealized encre 1539

S. Prokofjev, Zásnuby v klášteře Les Fiançailles au Couvent Betrothal in Convent scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1947 r. V. Kašlik gouache 40 × 73 1540–1541

J. Hanuš, Othello scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1959 r. J. Měmeček mixte 70 × 55 1542–1543

A. Radok, Laterna magika II scéna décor stage design Laterna magika Praha 1959 r. A. Radok relief 1544–1545

A. Radok, Laterna magika II scéna décor stage design Laterna magika Praha 1959 r. A. Radok photos 80 × 120,5 80 × 132 1546–1547

J. Osborne, Komik L'Amuseur The Entertainer scéna décor stage design Tylovo divadlo Praha 1957 r. A. Radok mixte 65 × 50 1548

J. Osborne, Komik L'Amuseur The Entertainer scéna décor stage design Tylovo divadlo Praha 1957 r. A. Radok photo 80 × 74 1549

B. Smetana, Dalibor scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1961 r. V. Kašlik mixte 62 × 46 1550

N. V. Gogol, Revisor Le Réviseur The Government Inspector scéna décor stage design Tylovo divadlo Praha 1948 r. J. Honzl encre 1551

W. Shakespeare, Král Lear Le Roi Lear King Lear scéna décor stage design Nemzeti Színház Budapest 1964 r. E. Marton fusain 1552

J. Weinberger, Švanda dudák Le Joueur de Cornemuse Schvanda The Bagpiper Shvanda scéna décor stage design Volksoper Wien 1964 r. L. Mandaus mixte 1553

A. Radok, Laterna magika I scéna décor stage design Expo 58 Bruxelles r. A. Radok photo 1554

G. Puccini, Tosca scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1947 r. K. Jernek photo 1555

G. Puccini, Tosca scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1947 r. K. Jernek photo 80 × 116 1556

A. Dvořák, Rusalka L'Ondine Undine scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1960 r. V. Kašlik pastel 61 × 74 1557

R. Leoncavallo, Komedianti I Pagliacci scéna décor stage design Velká opera 5. května Praha 1948 r. A. Radok mixte 1558

R. Strauss, Žena bez stínu La Femme sans ombre The Woman without Shadow scéna décor stage design Covent Garden London 1967 r. R. Hartmann mixte 70 × 48 1559

W. Shakespeare, Hamlet základní scéna dispositif scénique Basic scene Národní divadlo Praha 1959 r. J. Pleskot kinetická maketa maquette cinétique Kinetic model 1560

W. Shakespeare, Hamlet scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1959 r. J. Pleskot photos 80 × 102,5, 80 × 59,5 1561–1562

Bří Čapkové, Ze života hmyzu La Vie des Insectes The Insect Play základní scéna dispositif scénique Basic scene Národní divadlo Praha 1965 r. M. Macháček kinetická maketa maquette cinétique Kinetic model 1563

Bří Čapkové, Ze života hmyzu La Vie des Insectes The Insect Play scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1965 r. M. Macháček photos 80 × 90 1564–1565

1566 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1965 r. V. Kašlík kinetická maketa maquette cinétique Kinetic model

1567 L. Janáček, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos The Macropoulos Affair scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1965 r. V. Kašlík photo 80 × 106

1568 G. Manzoni, Atomová smrt Atomtod scéna décor stage design Teatro La Scala Milano 1965 r. V. Puecher kinetická maketa maquette cinétique Kinetic model

1569–1570 G. Manzoni, Atomová smrt Atomtod scéna décor stage design Teatro La Scala Milano 1965 r. V. Puecher photos 80 × 101, 80 × 98

1571 Z. Fibich, Bouře La Tempête The Tempest scéna décor stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1962 r. H. Thein maketa maquette construite model

1572 V. Novák, Lucerna La Lanterne The Lantern scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1960 r. H. Thein maketa maquette construite model

1573 L. Janáček, Výlety pana Broučka Les Excursions de Monsieur Brouček The Excursions of Mr. Brouček scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1959 r. V. Kašlík maketa maquette construite model

1574 Sofokles, Elektra studie Électre étude Electra study maketa maquette construite model

1575–1576 J. K. Tyl, Drahomíra scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1960 r. O. Krejča photos 80 × 100

1577 J. Kainar, Akce Aibiš L'Action Aibiš Aibiš Action scéna décor stage design Divadlo satiry Praha 1946 r. A. Radok photo 80 × 93,5

1578 M. Kundera, Majitelé klíčů Les Propriétaires de Clefs The Owners of the Keys Národní divadlo Praha 1962 r. O. Krejča photos 80 × 111

1579 L. Janáček, Káťa Kabanová scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1964 r. H. Thein photo 80 × 100

1580 J. Topol, Konec masopustu Fin de Carnaval End of the Carnival scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1964 r. O. Krejča photo 80 × 93,5

1581–1583 Testi Hotel chudých Les Bas-Fonds The Lower Depth scéna décor stage design Teatro la Scala Milano 1966 r. V. Kašlík photos 80 × 140, 80 × 97, 80 × 101

1584–1585 E. Radok, Polyecran Expo Brusel 1958 photos 80 × 150, 80 × 138

1586 M. Slomczyński, Osamění La Solitude Solitude scéna décor stage design Tylovo divadlo Praha 1964 r. M. Macháček photo 80 × 116

1587 B. Martinů, Julietta scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1963 r. V. Kašlík photo 80 × 136

1588 F. Hrubín, Srpnová neděle Un Dimanche d'août August Sunday scéna décor stage design Tylovo divadlo Praha 1958 r. O. Krejča photo 80 × 104

1589 E. Suchoň, Svätopluk scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1960 r. H. Thein photo 80 × 111

1590 J. Hanuš, Pochodeň Prométheova Le Flambeau de Prométhée The Torch of Prometheus scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1965 r. H. Thein photo 80 × 89

1591 W. Shakespeare, Sen noci svatojanské Le Songe d'une Nuit d'été A Midsummer Night's Dream scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1963 r. V. Špidla photo 80 × 93,5

1592 W. Shakespeare, Macbeth scéna décor stage design Teatro San Babila Milano 1966 photos

W. Shakespeare, Hamlet scéna décor stage design Théâtre National Belgique Bruxelles 1965 r. O. Krejča pohyblivá maketa maquette cinétique Kinetic model 1593

Vychodil Ladislav

Narozen r. 1920 v Háčkách u Litovle. Po studiích na Škole uměleckých řemesel v Brně a na pražské technice pracoval od r. 1942 v Beskydském divadle v Hranicích a od r. 1945 jako šéf výpravy ve Slovenském národním divadle v Bratislavě, kde zajistil výtvarné složce divadla vysokou uměleckou úroveň, opřenou o dokonalé technické provedení v nových, moderně vybavených dílnách, na jejichž výstavbě má více než spoluautorský podíl. V r. 1951 byl vyznamenán státní cenou a od téhož roku je pověřen vedením katedry scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Jeho žáky jsou v podstatě všichni přední jevištní výtvarníci, pracující ve slovenských divadlech. Svými pracemi obeslal řadu domácích a zahraničních výstav, které byly kritikou vesměs kladně hodnoceny, nejen pokud jde o jejich uměleckou úroveň, ale i o novátorský přístup k moderní divadelní problematice, technice a práci s novými materiály. Roku 1966 byl mu za jeho dílo udělen čestný titul zasloužilého umělce. Roku 1965 byl na IV. biennale divadla v Sao Paulu vyznamenán Zlatou medailí jako nejlepší zahraniční scénograf.

Né en 1920 à Háčky près de Litovel. Après ses études à l'École des Métiers artistiques à Brno et l'École technique supérieure de Prague, il était décorateur-maquettiste au Théâtre des Beskides à Hranice depuis 1942 et à partir de 1945 chef-décorateur du Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il procurait à la réalisation des décors et costumes sur cette scène un bien haut niveau artistique, grâce à une exécution technique parfaite dans de nouveaux ateliers avec un équipement tout moderne, à l'edification desquels il s'était consacré comme un des coauteurs de toute son âme. On lui a décerné le Prix d'État en 1951 et en cette même année il fut institué comme professeur à la Chaire de scénographie de l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques à Bratislava pour diriger les travaux de cette Chaire. Presque tous les principaux décorateurs-maquettistes, qui exercent leur profession dans les théâtres slovaques, sont ses élèves. Il a présenté ses décors á maintes expositions du pays et à l'étranger et ils furent appréciés par la critique très favorablement non seulement à cause de leur niveau artistique, mais également pour leur accès novateur visant les problèmes et la technique scéniques modernes ainsi que la mise en valeur des nouveaux matériaux. On lui a attribué, en 1966, le titre d'honneur Artiste émérite en reconnaissance de son oeuvre artistique. On lui a décerné à la IVe Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, en 1965, la Médaille d'or destinée au meilleur scénographe étranger.

Born 1920 in Háčky near Litovel. After his studies at the School of Art and Crafts in Brno and at the Prague Technical College he worked at the Beskid Theatre in Hranice and from 1945 as art director of the Slovak National Theatre in Bratislava, where he inspired the theatre with a high artistic standard based on a perfect technical execution in the new, modern and well equipped workshops, which he helped to build. In 1951 he was awarded the state prize and is since then in charge of the chair of scenography at the School of Art in Bratislava. His pupils are mostly among today's foremost stage designers working in Slovakia's theatres. He has contributed to many exhibitions at home and abroad,

all received favourably by critics as far as the artistic standard as well as the innovatory approach to modern theatre problems, technique and the use of new materials is concerned. In 1966 he was awarded the title of Artist of Merit. In 1965 at the IV. Biennial of Theatres in Sao Paulo he won the Gold Medal of the best scenographer.

1594–1595 V. Višněvskij, Optimistická tragédie La Tragédie Optimiste Optimistic Tragedy scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1957 r. J. Budský

1596 V. Višněvskij, Optimistická tragédie La Tragédie Optimiste Optimistic Tragedy scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1957 r. J. Budský maketa maquette construite model

1597–1598 B. Brecht, Život Galileiho La Vie de Galilée Life of Galileo scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1958 r. T. Rakovský photos

1599–1614 B. Brecht, Život Galileiho La Vie de Galilée Life of Galileo kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1958 r. T. Rakovský photos

1615–1616 K. Čapek, Biela nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1958 r. J. Budský photos

1617 K. Čapek, Biela nemoc La Maladie Blanche Power and Glory scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1958 r. J. Budský maketa maquette construite model

1618–1619 A. Miller, Pohľad z mosta Vu du Pont View from the Bridge scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1959 r. T. Rakovský

1620 A. Miller, Pohľad z mosta Vu du Pont View from the Bridge scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1959 r. T. Rakovský maketa maquette construite model

1621–1622 J. Słowacki, Balladyna scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1960 r. M. Huba

1623 J. Słowacki, Balladyna scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1960 r. M. Huba maketa maquette construite model

1624–1625 V. Nezval, Atlantida scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1961 r. T. Rakovský photos

1626 V. Nezval, Atlantida scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1961 r. T. Rakovský maketa maquette construite model

1627–1628 W. Shakespeare, Čo len chcete La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. T. Rakovský photos

1629 W. Shakespeare, Čo len chcete La Nuit des Rois Twelfth Night scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. T. Rakovský maketa maquette construite model

1630–1631 V. Nezval, Nový Figaro Le Nouveau Figaro The New Figaro scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1963 r. T. Rakovský

1632–1633 P. Karvaš, Veľká parochňa La Grande Perruque The Big Wig scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. J. Novák

1634–1635 E. Suchoň, Svätopluk scéna décor stage design Opera Saratov 1964 r. V. Levinovskij

1636–1637 G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London scéna décor stage design Městská divadla pražská 1962 r. A. Radok photos

G. Neveux, Zlodějka z města Londýna La Voleuse de Londres The Thiefwoman from London scéna décor stage design Městská divadla pražská 1962 r. A. Radok maketa maquette construite model 1638

T. Williams, Sestup Orfeův Orphée aux Enfers Orpheus Descending scéna décor stage design Městská divadla pražská 1963 r. A. Radok photos 1639–1640

N. V. Gogol, Ženitba L'Hyménée The Wedding scéna décor stage design Městská divadla pražská 1963 r. A. Radok photo 1641

N. V. Gogol, Ženitba L'Hyménée The Wedding scéna décor stage design Městská divadla pražská 1963 r. A. Radok maketa maquette construite model 1642

R. Rolland, Hra o lásce a smrti Le Jeu de l'Amour et de la Mort A Play of Love and Death scéna décor stage design Městská divadla pražská 1964 r. A. Radok photo 1643

R. Rolland, Hra o lásce a smrti Le Jeu de l'Amour et de la Mort A Play of Love and Death scéna décor stage design Městská divadla pražská 1964 r. A. Radok maketa maquette construite model 1644

J. - P. Sartre, Diabol a Pánboh Le Diable et le Bon Dieu The Devil and God scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. J. Pálka 1645–1646

J. - P. Sartre, Diabol a Pánboh Le Diable et le Bon Dieu The Devil and God scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. J. Pálka maketa maquette construite model 1647

W. Shakespeare, Hamlet scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1963 r. E. Sokolovský 1648–1649

R. Rolland, Vlci Les Loups The Wolves scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1963 r. M. Hynšt 1650

R. Rolland, Vlci Les Loups The Wolves scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1963 r. M. Hynšt maketa maquette construite model 1651

A. Adamov, Jar 1871 Le Printemps 71 Spring 71 scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 1652

I. Babel, Západ slunce Le Coucher du Soleil Sunset scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1966 r. E. Sokolovský 1653–1654

V. Nezval, Atlantida scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1965 r. V. Vejražka 1655–1656

P. Karvaš, Experiment Damokles Expériment Damoclès Experiment Damocles scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. J. Budský 1657–1658

E. Suchoň, Krútňava Le Tourbillon The Whirlpool scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. K. Zachar 1659–1660

Ch. W. Gluck, Orfeus a Euridika Orphée et Eurydice Orpheus and Eurydice scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. Kriška 1661–1662

Přehlídka československé scénografické a kostýmní tvorby
L'exposition tchécoslovaque de décors et costumes
Exhibition of Czechoslovak stage design and costumes

Scenárista expozice Scénariste de l'exposition Scenarist of the exhibition
DR. VLADIMÍR JINDRA

ve spolupráci s komisí ustavenou Svazy československých výtvarných a divadelních umělců

en coopération avec la commission nommée par l'Association des Artists de Théâtre Tchécoslovaques et par l'Union des Artists Tchécoslovaques

in cooperation with the commission appointed by the Association of Czechoslovak Theatre Artists and the Union of Czechoslovak Artists

Československá scénografie se představila světové veřejnosti v kompaktním historickém přehledu na saopaulském biennale v roce 1959 a řadou monografických výstav, věnovaných dílu Vlastislava Hofmana, Františka Tröstra, Josefa Svobody, Jana Sládka, Josefa Gabriela, Ladislava Vychodila a dalších a dalších našich významných výtvarníků, téměř ve všech evropských a zámořských kulturních centrech. Vše, co mohlo být řečeno k jejímu historickému vývoji, bylo tedy již řečeno, a domníváme se proto, že mnohem důležitější je zmínit se alespoň několika slovy o stavu, tendencích a problematice současné tvorby, které byly rozhodujícím kritériem pro posouzení hodnoty jednotlivých prací i pro koncepci přítomné výstavy. Celkový obraz československé expozice – a to je nutno hned v úvodu připomenout – je do jisté míry zkreslen mimosoutěžní účastí tří našich předních výtvarníků, Františka Tröstra, Josefa Svobody a Ladislava Vychodila. Dalším důvodem pak je, že československá expozice jako celek byla vyňata z mezinárodní konkurence a může soutěžit s ostatními státními expozicemi jen neoficiálně. V důsledku toho má spíše charakter přehlídky a navazuje bezprostředně na tendence, kterými byla vyznačena I. celostátní přehlídka československého jevištního výtvarnictví, uspořádaná v roce 1960 v Brně. Rozhodně tato expozice nepatří do oné řady výstav, které byly určeny pro Biennale divadla v Sao Paulu, pro které bylo příznačné zaměření k určitému aktuálnímu tématu, ve kterém jednotlivé exponáty fungují jako doklady těchto tendencí, nikoli jako exponáty samy o sobě. A právě tímto momentem se přítomná expozice nebezpečně přibližuje „malířským" výstavám a jednotlivě exponáty se dostanou, téměř proti své vůli, do polohy obrazů, která je pro ně nepřijatelná. To jsou dva „nedostatky" této expozice, které byly vyvolány objektivními příčinami a o kterých bylo nutno se zmínit dříve, než přistoupíme k sledování vlastního dění v současné scénografické oblasti. Analýzou můžeme zjistit v současné scénografické

tvorbě dva hlavní názorové proudy: první z nich téměř programově navazuje na výsledky práce naší předválečné avantgardy třicátých let a jako cíl si stanoví práci s nehmotnými prvky, se světlem, pohybem, časem a prostorem – přesněji řečeno, se světlem, pohybem, časem a prostorem jako dramatickými faktory – které pokládá za své konstanty, za své specifikum, jímž se scénografie diferencuje od tradiční podoby výtvarného umění, od malířství, sochařství a architektury. Odmítá-li dnešní scénografie prostředky a metodické postupy tohoto „tradičního" výtvarnictví, děje se tak z jiných důvodů, než jaké byly příznačné pro éru 20. let, kdy bylo téměř programově raženo heslo „čistých" umění. Teorie tehdy uvažovala o nepřekročitelnosti hranic materiálních prostředků, které jednotlivé obory umění od sebe navzájem oddělují, a o společenství cíle, které je naopak spojuje. Pro současný stav umění – při zachování platnosti druhé části vyřčené teze – je však charakteristický průnik jednoho oboru umění oborem druhým a navíc právě v oblasti materiálních prostředků: sochařství se spojuje s malířstvím, literatura s grafikou, divadlo s filmem atd. Kontakt scénografie s ostatními obory umění, a nikoli jen výtvarného, nabývá tím nového, na tradičních postupech nezávislého charakteru – a navíc scénografii je v tomto smyslu vyhrazena zvláštní úloha: vrací výtvarnému umění ve zdokonalené formě podněty, které od něho kdysi přijala, a sama se jejich aktualizací dává znovu ovlivňovat. Dosahuje však toho, co není v možnostech nového umění: má pregnantnější funkci, smysl a poslání a v neposlední řadě i tvar. Druhý směr současné scénografie striktně odmítá vybudování dramatického prostoru, který v jeho výkladu je uměle vybudovaným nadprostorem, popírá iluzionismus v jakékoli formě a snaží se o objevení elementárních základů scénografické tvorby, o objevení funkce holého jeviště a úlohy reálií. Pro tento směr zůstává jeviště jevištěm, divadelně-architektonickým prvkem, nutným pro hru herce, jemuž je přiřčena jen funkční úloha. Není třeba zdůrazňovat, že tento směr je v podstatě analytický a svým záměrem, i když nikoli formou, se přibližuje názorovým pozicím, ze kterých vycházel konstruktivismus 20. let. Dokonce v počátcích jeho geneze najdeme místa, kdy téměř doslova opakuje po formální stránce konstruktivistická schémata, ať již ve výstavbě scény, volbě rekvizit nebo aranžmá. Mluvíme-li již o analýze jako o jediné z charakteristických, dokonce základních vlastností tohoto směru, je nutno dodat, že analýza je pouze první, vstupní fází jeho pracovní metody, kterou vzápětí ruší druhá, syntetická fáze. Celý tento proces rozkladu a okamžitého nového spojení se odehrává před zraky diváků. Je to proces bezprostřední tvorby – a není

snad ani třeba zdůrazňovat, že právě v tomto procesu neustálého vznikání a zanikání vidí tento směr specifický rys divadelního umění, který diváka aktivizuje a divadelní tvorbu, bezprostřednost jejího projevu, diferencuje od filmu a televize.

La scénographie tchécoslovaque a été présentée au public mondial dans un aperçu historique d'ensemble à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo en 1959 et par un grand nombre d'expositions scénographiques individuelles, consacrées aux oeuvres de Vlastislav Hofman, František Tröster, Josef Svoboda, Jan Sládek, Josef Gabriel, Ladislav Vychodil et beaucoup, beaucoup d'autres de nos meilleurs décorateurs-maquettistes et costumiers, dans presque tous les centres culturels européens et d'outremer. Tout ce qu'on pouvait faire valoir en connexion avec son développement historique a été déjà dit, et c'est pour cette raison que nous pensons qu'il soit beacoup plus important de dire au moins quelques mots sur l'état actuel, les tendances et les problèmes de la création contemporaine qui ont également constitués le critérium le plus significatif et le plus important en vue de l'appréciation de la valeur des diverses oeuvres ainsi que pour la conception de l'exposition de la Quadriennale de Prague. L'impression totale qu'évoque l'exposition tchécoslovaque — il faut le rappeler tout de suite dans la préface – est sans doute déformée dans une certaine mesure par la participation hors concours de trois de nos plus importants décorateurs-maquettistes, à savoir František Tröster, Josef Svoboda et Ladislav Vychodil. De plus pour la raison qui découle du fait que l'exposition tchécoslovaque tout entière a été exclue de la concurrence internationale et peut entrer en compétition avec les expositions des autres États seulement de manière inofficielle. Par conséquence, elle revêt plutôt le caractère d'une exposition qui passe en revue les oeuvres réalisées dans les dernières années et rejoint directement les tendances qui caractérisèrent la 1ère Exposition Nationale des décors et costumes théâtraux, organisée en 1960 à Brno. Il faut souligner que cette exposition n'a nullement le caractère de celles-là qui étaient désignées pour la participation à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo, qui on été conçues de façon à exprimer un certain thème actuel et dans le cadre desquelles les créations individuelles servent à documenter et rendre plus claires ces tendances et n'ont pas

seulement la fonction de présenter les diverses oeuvres pour elles-même, sans relation mutuelle. Et c'est justement ce fait-ci qui rapproche l'exposition tchécoslovaque dangereusement aux expositions „picturales" et les décors et costumes son présentés, presque contre gré, à la manière de tableaux ce qui n'est point acceptable pour des oeuvres scénographiques. Ce sont deux insuffisances de l'actuelle exposition qui ont été données par des causes objectives et dont il fallait parler avant d'accéder à l'analyse des activités et tendances actuelles dans le domaine de la scénographie contemporaine. De cette analyse découle la constatation qu'il existe, à présent, deux courants d'idées principaux dans la création scénographique en Tchécoslovaquie: L'un de ces courants renoue, presque en guise de programme, les liens avec les résultats de création atteints par notre avant-garde d'avant-guerre des années trente et se propose le but de créer surtout avec des éléments immatériels tels que la lumière, le mouvement, le temps et l'espace – ou plus exactement, avec la lumière, le mouvement, le temps et l'espace en tant que facteurs dramatiques – qu'il considère comme ses constantes, comme son caractère spécifique par lesquels la scénographie se différencie de la forme traditionnelle des beaux-arts, de la peinture, sculpture et de l'architecture. Si la scénographie actuelle refuse les moyens et les procédés de ces beaux-arts traditionnels, c'est pour d'autres raisons que celles qui étaient caractéristiques à l'époque des années vingt, lorsqu'ont été formulées presque en guise de programme les devises des arts „purs". La théorie proclamait alors d'une part que les limites des moyens matériels qui divisent les différents genres de l'art sont infranchissables et, d'autre part, la communauté du but qui, au contraire, les relie. Pour l'état actuel de l'art – en maintenant la validité de la deuxième partie de la thèse énoncée – la pénétration mutuelle des genres d'art est toutefois caractéristique, et de plus, justement dans le domaine des moyens matériaux: la sculpture entre en liaison avec la peinture, la littérature avec l'art graphique, le théâtre avec le film et ainsi de suite. Le contact de la scénographie avec les autres genres artistiques, et non seulement avec ceux des beaux-arts, atteint ainsi un caractère nouveau, ne dépendant pas des procédés traditionnels – et de plus incombe à la scénographie, conçue dans ce sens, une tâche spéciale: elle rend aux beaux-arts, dans une forme plus parfaite, les impulsions reçues autrefois de leur part et elle-même se laisse influencer de nouveau par leur actualisation. Mais elle atteint aussi des possibilités supérieures à celles de l'art nouveau: elle a une fonction,

un sens et une mission plus exactes, et non pas au dernier lieu, une forme plus exacte, plus précise. Le deuxième courant d'idées de la scénographie contemporaine refuse strictement la création de l'espace dramatique qui selon sa thèse représente une sorte de „surespace" construit d'une façon artificielle, il nie l'illusionisme dans une forme quelconque et s'efforce à découvrir les bases fondamentales de la création scénographique, à établir la fonction de la scène vide et la tâche des données réelles. Pour ce courant la scène reste la scène, un élément théâtral-architectonique qui est nécessaire pour le jeu de l'acteur auquel est attribué seulement un rôle fonctionnel. Il ne faudra pas souligner que ce courant est au fond analytique et par son dessein, bien que nullement par sa forme, il s'approche aux positions spirituelles desquelles a pris son essor le constructivisme des années 20. Nous trouvons même au début de sa genèse des où il répète littéralement au point de vue de la forme les schèmes constructivistes soit dans le montage de la scène, le choix des accessoires ou de l'arrangement. Si nous parlons déjà de l'analyse comme d'une des qualités caractéristiques, même fondamentales, de ce courant, il faut ajouter que l'analyse n'est que la première phase initiale de cette méthode de travail qui immédiatement à la suite est annulée par la deuxième phase, synthétique. Tout ce processus de décomposition et de la nouvelle liaison immédiate des éléments se déroule en face des spectateurs. C'est un processus de création directe — et peut-être ne faut-il pas souligner que ce courant considère justement ce processus de création et de décomposition constantes comme un trait spécifique de l'art théâtral qui rend le spectateur actif et différencie la création scénique, sa réalisation immédiate, du film et de la télévision.

Czechoslovak scenography presented itself to the world public in a complex historical survey at the Biennial of Sao Paulo in 1959 and in a number of monographic exhibitions devoted to the work of Vlastislav Hofman, František Tröster, Josef Svoboda, Jan Sládek, Josef Gabriel, Ladislav Vychodil and many other significant artists in almost all European and non-European cultural centres. Everything that can be said of its historical development has thus already been said and we therefore feel that it would be more important to mention at least briefly the state, tendencies

and problems of the contemporary work, which served as a decisive criteria in evaluating the individual works as well as drawing up the general concept of this exhibition. The overall picture of the Czechoslovak exhibit is to a certain extent distorted by the absence of three of our most outstanding artists, František Tröster, Josef Svoboda and Ladislav Vychodil who according to the Prague Quadrennial cannot as the winners of the Sao Paulo Biennial participate in this competition, and also due to the fact that the Czechoslovak exhibit as a whole has been excluded from international competition and can compete with the other national exhibits only unofficially. Due to these circumstances the exhibit is more in the nature of a review along the tendencies outlined by the I. National Review of Czechoslovak Stage Design, held in Brno in 1960. Certainly this exhibit is not one of those chosen for the Theatre Biennial in Sao Paulo which was marked by a certain topical theme with the individual exhibits acting as documents of these tendencies and not exhibits in themselves as in the case of paintings. The present exihibit dangerously resembles such exhibits of paintings and the individual items on exhibit somehow take on the aspect of paintings. These are two of the „shortcomings" of this exhibit caused by objective reasons which we found necessary to mention before going on to discuss present trends in the sphere of stage design. An analysis will determine two main trends in contemporary scenography: The first of these is based on the results of the work of our prewar avantgarde of the thirties its aim being the work with lights, motion, time and space as dramatic factors, which is being considered the constanta, the specificity which differentiates scenography from the traditional form of art, from painting, sculpture and architecture. If present-day scenography rejects the means and methodical processes of this „traditional" form of art, the reasons differ from those of the twenties of this century, when the prevailing slogan was one of „pure" art. Theory thus considered the unsurmountable limits of material means which divide the various fields of art from each other, and of the common aims which on the contrary join them together. However, for the present state of art – observing the validity of the second part of the thesis – the penetration of one field of art into another is characteristic, a fact which holds true even more so for the sphere of material means: sculpture joins painting, literature joins graphic art, the stage combines with films, etc. The contact of scenography with the other fields of art thus acquires a new characteristic independent of traditional processes while at the same time scenography

in this sense has a particular task – it returns creative art impulses of a higher form which it had adopted itself and is in turn influenced by it all over again. It thus achieves something which new art cannot do: it has a more pregnant function, sense and purport as well as a new shape. The second trend of contemporary scenography strictly rejects the building up of dramatic space, which it considers an artificially constructed supershape, it rejects illusionism in any form and tries to discover the elementary essense of scenographic work, searching for the function of a bare stage and the role of props. The stage remains a stage, a theatricial architectural element necessary for the actor's acting who plays a functional role. No need to stress that this trend is essentially an analytic one and its purpose resembles the ideas on which the constructivism of the twenties was based. In the early stage of its genesis we find instances where the constructivist scheme, either in the structure of the scene, the choice of props or the arrangement is actually repeated in the formal aspect. When speaking of analysis as one of the characteristic, even elemental property of this trend we add that analysis is only the first, initial phase of its work method, which is negated immediately by the second, synthetic phase. The entire process of disintegration and the immediate new linking unfolds in front of the eyes of the spectator. It is a process of creation, of constant appearance and disappearance which is the specific trait of stage art, activising, the spectator and theatrical creativeness, resulting in the immediate contact of the actor and spectator which differentiates the stage from films and television.

Vladimír Jindra

Bezáková Helena

Narozena r. 1936 v Oponicích, absolventka Školy uměleckého průmyslu a Vysoké školy múzických umění v Bratislavě u prof. L. Vychodila. Po skončení studia v roce 1962 spolupracovala čtyři roky se Státním divadlem v Košicích, od r. 1966 byla angažována Slovenským národním divadlem v Bratislavě jak kostýmní výtvarnice. K jejím významným inscenacím patří Shakespearův Hamlet a Romeo a Julie, Madáchova Tragédie člověka a Nezvalova Atlantida.

Née en 1936 à Oponice. Études à l'École des Arts et Métiers et études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. À partir de 1962, après ses études, elle coopérait pendant quatre années avec le Théâtre d'État à Košice, elle est entrée en engagement au Théâtre National Slovaque

de Bratislava en 1966 comme costumière. Parmi ses meilleures créations il faut mentionner Hamlet et Roméo et Juliette de W. Shakespeare, La Tragédie de l'Homme de I. Madách et L'Atlantide de V. Nezval.

Born 1936 in Oponice. Studied at the School of Industrial Art and under prof. L. Vychodil at the Academy of Music and Drama. Since 1962 after completing his studies she has been working for the State Theatre in Košice, later for the National Slovak Theatre in Bratislava as costume designer. Her best works are the designs for Hamlet and Romeo and Juliet by W. Shakespeare, The Tragedy of Man by I. Madách and Atlantis by V. Nezval.

1663–1672 Ch. W. Gluck, Orfeus a Euridika Orphée et Eurydice Orpheus and Euridice kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. B. Kriška gouache 25 × 15

1673–1677 L. Aškenazy, C. k. štátny ženich Le Fiancé d'État impérial et royal State Fiancé kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1963 r. O. Katuša mixte 31 × 20

1678–1684 I. Madách, Tragédia človeka La Tragédie de l'Homme Tragedy of Man kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1966 r. T. Rakovský mixte 22 × 15

1685–1694 W. Shakespeare, Romeo and Juliet kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1964 r. O. Katuša mixte 15 × 25

Bubeník Květoslav

Narozen r. 1922 v Kostelci na Hané, absolvent Školy umění ve Zlíně, obor scénografie u prof. J. Sládka a obor architektury u prof. E. Fuchse. V letech 1942–1948 studoval u prof. A. Strnadela a J. Kaplického na Vysoké škole umělecko-průmyslové v Praze. Od roku 1949 šéfem výpravy Divadla státního filmu, od r. 1951 scénickým výtvarníkem Národního divadla v Praze. Je stálým spolupracovníkem Čs. televize a hostem krajských divadel. Pracoval pro řadu zahraničních divadel. Roku 1961 se zúčastnil Mezinárodního festivalu opery ve Wiesbadenu, r. 1965 Hudebního festivalu v Perugii, r. 1966 navrhl scénu pro Mozartovu operu Titus, uvedenou milánskou Scalou. Na festivalu mládeže v Nantes inscenoval r. 1967 Händelovu operu Acis a Galatea.

Né en 1922 à Kostelec à la Haná. Études à l'École d'Art à Zlín, classes spéciales de scénographie auprès du prof. J. Sládek et d'architecture auprès du prof. E. Fuchs. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague, auprès des professeurs A. Strnadel et J. Kaplický de 1942–1948. Chef-décorateur du Théâtre du Film d'État depuis 1949, à partir de 1951 décorateur-maquettiste du Théâtre National de Prague. Il coopère constamment avec la Télévision Tchécoslovaque et de même avec quelques théâtres régionaux. Il a également créé des décors pour plusieurs théâtres à l'étranger. Il a pris part en 1961 au Festival International de l'Opéra à Wiesbaden, en 1965 au Festival Musical à Pérouse. Il a créé en 1966 les décors pour l'opéra de W. A. Mozart Titus, représenté à la Scala de Milan. Il a réalisé les décors de l'opéra de G. F. Haendel Acis et Galatée, en 1967, au Festival des Jeunes à Nantes.

Born in 1922 in Kostelec in Moravia, graduate of the School of Art in Zlín special class of stage design of prof. J. Sládek and of architecture under prof. E. Fuchs. During the years 1942–1948 he studied under prof. A. Strnadel and J. Kaplický at the School of Indu-

strial Art in Prague. Since 1949 of the State Film Theatre, since 1951 stage designer of the National Theatre in Prague. Permanent collaborator of Czechoslovak television and visiting artist of the regional theatres. He worked for a number of theatres abroad. In 1961 he participated at the International Opera Festival in Wiesbaden, in 1965 at the Music Festival in Perugia, in 1966 he designed the stage sets for Mozart's opera Titus produced by the Milano Scala. At the Youth Festival in Nantes he designed the sets for Händel's opera Acis and Galatea in 1967.

I. Pauer, Zuzana Vojířová III Jihočeské divadlo České Budějovice 1965 r. I. Švandová 1695
mixte 52 × 71,5
J. Pauer, Zuzana Vojířová VI Jihočeské divadlo České Budějovice 1965 r. I. Švandová 1696
mixte 52 × 71,5
R. Leoncavallo, Komedianti I Pagliacci prolog prologue Smetanovo divadlo Praha 1697
1964 r. H. Thein collage 50 × 69,5
R. Leoncavallo, Komedianti I Pagliacci II Smetanovo divadlo Praha 1964 r. H. Thein 1698
collage 50 × 69,5
R. Wagner, Lohengrin II Smetanovo divadlo Praha 1964 r. K. Jernek mixte 56,5 × 69 1699
B. Smetana, Čertova stěna Le Mur du Diable The Devil's Wall II Národní divadlo 1700
Praha 1963 r. K. Jernek gouache 56 × 68,5
B. Smetana, Čertova stěna Le Mur du Diable The Devil's Wall III Národní divadlo 1701
Praha 1963 r. K. Jernek gouache 56 × 68,5
R. Strauss, Elektra Électre Electra I Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek gouache 1702
68,5 × 70

Gábor Pavol

Narozen r. 1929 v Lešti u Modrého Kameňa, po absolvování čtyř semestrů na Slovenské vysoké škole technické studoval scénické výtvarnictví u prof. L. Vychodila na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Od roku 1954 spolupracuje s předními čs. divadly, s Národním divadlem v Praze, se Státním divadlem v Brně, s Novou scénou v Bratislavě, s Divadlem J. Záborského v Prešově, se Státním divadlem v Košicích a dalšími. K jeho významným pracím patří scéna ke Kamennému kvítku, Hirošimě, Čarodějné lásce, Američanu v Paříži, Snu noci svatojanské a Pikové dámě.

Né en 1929 à Lešť près de Modrý Kameň. Études à l'École supérieure technique de Slovaquie (quatre semestres), puis études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. Il coopère à partir de 1954 avec les plus importants théâtres tchécoslovaques, avec le Théâtre National de Prague, avec le Théâtre d'État de Brno, la Nouvelle Scène à Bratislava, le Théâtre d'État à Košice et d'autres encore. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décor pour La Fleur de Pierre, Hiroshima, L'Amour sorcier, Un Américain à Paris, Le Songe d'une Nuit d'été et Pique-Dame.

Born 1929 in Lešť near Modrý Kameň. Studied at the Slovak Technical College (four terms), then stage design at the Academy of Music and Drama in Bratislava under prof. L. Vychodil. He cooperates since 1954 with the National Theatre of Prague, the State Theatre

of Brno, The New Scene of Bratislava, the State Theatre of Košice and others. His best designs include the sets for Stoneflower, Hiroshima, Magic Love, An American in Paris, A. Midsummer Night's Dream and Queen of Spades.

1703 G. Verdi, Maškarní ples Le Bal masqué A Masked Ball I Slovenské národné divadlo Bratislava 1954 r. J. Gyermek mixte 50 × 43

1704 G. Verdi, Maškarní ples Le Bal masqué A Masked Ball II Slovenské národné divadlo Bratislava 1954 r. J. Gyermek mixte 50 × 43

1705 G. Verdi, Síla osudu La Force du Destin The Force of Destiny I Slovenské národné divadlo Bratislava 1955 r. M. Fischer mixte 53 × 43

1706 G. Verdi, Síla osudu La Force du Destin The Force of Destiny V Slovenské národné divadlo Bratislava 1955 r. M. Fischer mixte 53 × 43

1707 G. Verdi, Síla osudu La Force du Destin The Force of Destiny VI Slovenské národné divadlo Bratislava 1955 r. M. Fischer mixte 53 × 43

1708 G. Verdi, Nabucco I Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. J. Gyermek mixte 53 × 60

1709 G. Verdi, Nabucco II Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. J. Gyermek mixte 53 × 60

1710 G. Verdi, Nabucco III Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. J. Gyermek mixte 53 × 60

1711 G. Verdi, Nabucco IV Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. J. Gyermek mixte 53 × 60

1712 G. C. Menotti, Konsul Le Consul The Consul III Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. M. Fischer mixte 53 × 50

1713 G. C. Menotti, Konsul Le Consul The Consul IV Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. M. Fischer mixte 53 × 30

1714 G. C. Menotti, Konsul Le Consul The Consul V Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. M. Fischer mixte 53 × 50

1715 G. C. Menotti, Konsul Le Consul The Consul VI Slovenské národné divadlo Bratislava 1956 r. M. Fischer mixte 53 × 60

1716 T. Andrašovan, Ikarus Icare I Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. K. Tóth mixte 53 × 43

1717 M. de Falla, Čarodějná láska L'Amour Sorcier Love the Magician I Slovenské národné divadlo Bratislava 1957 r. K. Tóth mixte 53 × 50

1718 M. de Falla, Čarodějná láska L'Amour Sorcier Love the Magician II Slovenské národné divadlo Bratislava 1957 r. K. Tóth mixte 53 × 50

1719 J. Záborský, Najdúch L'Enfant trouvé The Foundling I Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. K. Zachar mixte 30 × 35

1720 J. Záborský, Najdúch L'Enfant trouvé The Foundling II Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. K. Zachar mixte 30 × 35

1721 J. Záborský, Najdúch L'Enfant trouvé The Foundling III Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. K. Zachar mixte 30 × 35

1722 J. Záborský, Najdúch L'Enfant trouvé The Foundling IV Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. K. Zachar mixte 30 × 35

I. Stodola, Bačova žena La Femme du Berger The Shepherd's Wife I Slovenské národné divadlo Bratislava 1963 r. K. Zachar mixte 52 × 45 1723

V. Bukový, Hirošima Hiroshima II Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. K. Tóth gouache 40 × 45 1724

V. Bukový, Hirošima Hiroshima III Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. K. Tóth gouache 40 × 45 1725

I. Stravinskij, Svätenie jari Le Sacre du Printemps The Rite of Spring I Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. K. Tóth mixte 40 × 45 1726

I. Stravinskij, Svätenie jari Le Sacre du Printemps The Rite of Spring II Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. K. Tóth mixte 40 × 45 1727

A. Dvořák, Dalibor I Amfiteátr Děvín r. J. Gyermek mixte 50 × 60 1728

G. Rossini, Gróf Ory Le Comte Ory Count Ory I Slovenské národné divadlo Bratislava r. M. Fischer mixte 35 × 45 1729

G. Rossini, Gróf Ory Le Comte Ory Count Ory II Slovenské národné divadlo Bratislava r. M. Fischer mixte 35 × 45 1730

Hanák Ján

Narozen r. 1931 v Bánovcích nad Bebravou, absolvent pedagogické fakulty Slovenské university v Bratislavě a Vysoké školy múzických umění, kde studoval u prof. L. Vychodila a J. Mudrocha. Již v době studií byl angažován jako výtvarník Státním divadlem v Košicích, kde pracuje dosud. Zúčastnil se řady domácích scénografických výstav, v zahraničí vystavoval v Sao Paulu, Havaně, Chile, Benátkách, Paříži, Chicagu, Dijonu a v Mexiku.

Né en 1931 à Bánovce sur la Bebrava. Études à la Faculté pédagogique de l'Université de Bratislava et à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques auprès des professeurs L. Vychodil et J. Mudroch. Il fut engagé déjà au temps de ses études comme décorateur au Théâtre d'État à Košice et il exerce cette fonction jusqu'à présent. Il a pris part à beaucoup d'expositions scénographiques du pays, de même qu'à l'etranger à Sao Paulo, Havane, en Chili, à Venise, Paris, Chicago, Dijon et à Mexico.

Born 1931 in Bánovce on the Bebrava river. Studied at the School of Pedagogics of the Slovak University in Bratislava and at the School of Art under prof. L. Vychodil and J. Mudroch. Already at the time of his studies he worked for the State Theatre of Košice where he is up to this date. He has participated in many exhibitions of scenography at home as well as abroad in Sao Paulo, Havana, Chile, Venice, Paris, Chicago, Dijon and Mexico.

M. Ch. Feiler, Šiesta žena Henricha VIII. La Sixième Femme de Henri VIII The Sixth Wife of Henry the VIIIth scéna décor stage design Štátne divadlo Košice 1966 r. O. Katuša gouache 65 × 70 1731

M. Ch. Feiler, Šiesta žena Henricha VIII. La Sixième Femme de Henri VIII The sixth Wife of Henry the VIIIth scéna décor stage design Štátne divadlo Košice 1966 r. O. Katuša gouache 65 × 70 1732

W. Shakespeare, Coriolanus I Divadlo J. Záborského Prešov 1967 r. M. Bobula gouache 60 × 65 1733

1734 W. Shakespeare, Coriolanus II Divadlo J. Záborského Prešov 1967 r. M. Bobula gouache 60 × 65

1735 L. v. Beethoven, Fidelio I Štátné divadlo Košice 1962 r. B. Kriška gouache 70 × 75

Hložek Milan

Narozen r. 1929 v Kelčicích u Prostějova. Jeho trvalá, dnes již více než patnáctiletá spolupráce se zájezdovým divadlem SNP Martin nevylučovala možnost pravidelného hostování téměř ve všech slovenských divadlech a z českých pak v divadle v Hradci Králové, Českých Budějovicích, Ostravě, Olomouci a Uherském Hradišti. K jeho významným pracím patří návrhy scén pro Višněvského Optimistickou tragédii, uvedenou v NDR, pro Zvonovu hru Tanec nad pláčem, uvedenou Národním divadlem v Rjece a dále Čechovovy Tři sestry, Shakespearův Sen noci svatojanské, Williamsův Skleněný zvěřinec a Steinbeckovu hru O myších a lidech. Zúčastnil se řady domácích a zahraničních výstav.

Né en 1929 à Kelčice près de Prostějov. La coopération permanente, durant déjà plus de quinze années, avec le théâtre ambulant SNP Martin n'a point exclue la possibilité de coopération régulière avec presque tous les théâtres slovaques et avec quelques-uns des tchèques, à savoir Hradec Králové, České Budějovice, Ostrava, Olomouc et Uherské Hradiště. Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour la Tragédie optimiste de V. Vichnievski réalisés en R. D. A., pour la pièce de P. Zvon La Danse autour des pleurs, réalisés au Théâtre National de Rieka, puis pour Les Trois Soeurs de A. P. Tchékhov, Le Songe d'une Nuit d'été de W. Shakespeare, Glass menagerie de T. Williams et pour la pièce Les Souris et les Hommes de J. Steinbeck. Il a pris part à beaucoup d'expositions du pays et à l'étranger.

Born 1929 in Kelčice near Prostějov. His permanent cooperation over a period of over fifteen years with the touring theatre SNP Martin did not preclude his regular cooperation with almost all other Slovak theatres as well as some Czech theatres, such as the one in Hradec Králové, Č. Budějovice, Ostrava, Olomouc and Uherské Hradiště. His most important works include the decor for Vishnievski's Optimistic Tragedy presented in the GDR, Zvon's play The Dance over Tears, presented at the National Theatre of Rieka and Tchekhov's Three Sisters, Shakespeare's Midsummer Night's Dream, T. Williams' The Glass Menagerie and J. Steinbeck's Of Mice and Men. He has participated in a number of exhibitions at home as well as abroad.

1736 J. Steinbeck, O myšiach a ľuďoch Les Souris et les Hommes Of Mice and Men II Divadlo SNP Martin 1965 r. M. Pietor mixte 50 × 70

1737 J. Steinbeck, O myšiach a ľuďoch Les Souris et les Hommes Of Mice and Men III Divadlo SNP Martin 1965 r. M. Pietor mixte 50 × 70

1738 J. Steinbeck, O myšiach a ľuďoch Les Souris et les Hommes Of Mice and Men V Divadlo SNP Martin 1965 r. M. Pietor mixte 50 × 70

1739 A. Arbuzov, Moj biedny Marat Mon pauvre Marat Promise I Divadlo SNP Martin 1967 r. B. Svršková gouache 50 × 70

Hrůza Luboš

Narozen r. 1933 v Jihlavě, absolvent pedagogické fakulty v Brně a Akademie múzických umění v Praze, kde se specializoval ve škole prof. Tröstra na scénografii. V letech 1959 až 1965 v angažmá Divadla Petra Bezruče v Ostravě, od r. 1965 šéfem výpravy Činoherního klubu v Praze. K jeho významným pracím patří scéna pro Albeeho hru Stalo se v zoo, Camusovy Spravedlivé, Gogolova Revisora a Smočkovo Bludiště. Externě spolupracuje s řadou čs. divadel a s televizí.

Né en 1933 à Jihlava. Études à la Faculté pédagogique à Brno et à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques de Prague, où il s'est spécialisé à l'école du prof. F. Tröster en scénographie. Il était engagé de 1959 à 1965 au Théâtre Petr Bezruč à Ostrava, à partir de 1965 il est chef-décorateur du Club dramatique à Prague. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces Zoo Story de E. Albee, Les Justes de A. Camus, Le Réviseur de N. V. Gogol et Le Labyrinthe de L. Smoček. Il coopère avec beaucoup de théâtres tchécoslovaques et avec la Télévision.

Born in 1933 in Jihlava. Studied at the Pedagogical Faculty in Brno and the Academy of Art in Prague, where he specialized in stage design under prof. Tröster. During the years 1959–1965 he worked for the Theatre of Petr Bezruč in Ostrava, since 1965 chief designer of the Drama Club in Prague. Among his best designs are those for the play by Albee Zoo Story, by Camus The Just, by Gogol The Government Inspector, by Smoček The Labyrinth. He works as a non-staff member of a number of Czechoslovak theatres and for television.

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment scéna décor stage design Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 70 × 35 1740

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Raskolnikov Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1741–1743

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Ljebezjatnikov Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1744

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Lužin Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1745

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Vysloužilec Le Vétéran The Veteran Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1746

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Porfirij Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1747–1748

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Poláček Polonais Polish Man Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1749

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Tajný Policier Secret Police Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1750

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Hluchoněmý Le sourd-muet Deaf-Mute Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 1751

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Soňa Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1752–1754

F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Razumichin Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15 1755

1756 F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Nastasja Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15

1757 F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Kateřina Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15

1758 F. M. Dostojevskij, Zločin a trest Crime et Châtiment Crime and Punishment Němka Allemande German Woman Činoherní klub Praha 1966 r. E. Schorm pastel 45 × 15

1759 N. V. Gogol, Revisor Le Réviseur The Government Inspector I, V Činoherní klub Praha 1967 r. J. Kačer gouache 70 × 35

1760 N. V. Gogol, Revisor Le Réviseur The Government Inspector III, IV Činoherní klub Praha 1967 r. J. Kačer gouache 70 × 35

1761 N. Machiavelli, Mandragora scéna décor stage design Činoherní klub Praha 1966 r. J. Menzel mixte 70 × 35

Hudák Štefan

Narozen r. 1942 ve Veľkém Šariši, okr. Prešov, absolvent Vysoké školy múzických umění v Bratislavě, obor scénografie u prof. L. Vychodila v l. 1962–1966. Dosud spolupracoval pouze s Divadelním studiem VŠMU, se Slovenským národním divadlem, s Malou scénou SND a Státním divadlem v Košicích.

Né en 1942 à Veľký Šariš, district Prešov. Études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil de 1962–1966. Il a coopéré jusqu'à maintenant avec le Studio de cette École supérieure, avec le Théâtre National Slovaque, avec la Petite Scène du TNS et avec le Théâtre d'État à Košice.

Born 1942 in Veľký Šariš in the district of Prešov. Studied stage design under prof. L. Vychodil at the School of Art in Bratislava from 1962–1966. Until now has worked only for the Theatre Studio of this School, the Slovak National Theatre, the Little Scene and the State Theatre of Košice.

1762 Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o Tobiášovi Comédie sur l'histoire de Tobiáš Comedy of Tobias I Divadlo Pantomimy Bratislava 1967 r. M. Sládek-E. Žlábek gouache 30 × 40

1763 Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o Tobiášovi Comédie sur l'histoire de Tobiáš Comedy of Tobias II Divadlo Pantomimy Bratislava 1967 r. M. Sládek–E. Žlábek gouache 30 × 40

1764 Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o Tobiášovi Comédie sur l'histoire de Tobiáš Comedy of Tobias III Divadlo Pantomimy Bratislava 1967 r. M. Sládek–E. Žlábek gouache 30 × 40

1765 Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o Tobiášovi Comédie sur l'histoire de Tobiáš Comedy of Tobias kostýmy costumes Divadlo Pantomimy Bratislava 1967 r. M. Sládek –E. Žlábek gouache 45 × 63

1766 Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o Tobiášovi Comédie sur l'histoire de Tobiáš Comedy of Tobias kostýmy costumes Divadlo Pantomimy Bratislava 1967 r. M. Sládek –E. Žlábek gouache 45 × 63

Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o bohatci a Lazarovi Comédie contant l'histoire du riche et de Lazar Comedy of the Rich and Lazarus jednotná scéna décor unique united stage Divadelné štúdio VŠMU Bratislava 1964 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 50 × 50 1767

Kyrmezer–M. Sládek–E. Žlábek, Komédia o bohatci a Lazarovi Comédie contant l'histoire du riche et de Lazar Comedy of the Rich and Lazarus kostýmy costumes Divadelné štúdio VŠMU Bratislava 1964 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 29 × 77 1768–1769

H. Kipphardt, Stoličky Les Chaises de Monsieur Szmil The Chairs of Mr. Szmil scéna décor stage design Malá scéna SND Bratislava 1965 r. K. Spišiak maketa maquette montée model 1770

O. Nicolay, Veselé panie z Windsoru Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor scéna décor stage design Divadelné štúdio VŠMU Bratislava 1965 r. M. Fischer maketa maquette montée model 1771

Kolář Zbyněk

Narozen r. 1926 v Kateřinkách u Opavy, absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, v l. 1953–1960 zaměstnán jako dekorační malíř, asistent šéfa výpravy a později jako samostatný výtvarník ve Slovenském ND v Bratislavě. Od r. 1960 je šéfem výpravy Divadla na Vinohradech. Mezi jeho významné inscenace patří Dalibor, Krvavý soud, Romeo a Julie, Antigona a ti druzí, Pelleas a Mélisanda v SND Bratislava, Vzkříšení, Carmen a Krakatit v ND Praha, Válka s Mloky, Boris Godunov, Zámek a Náměstek v Divadle na Vinohradech. Spolupracuje s řadou zahraničních divadel: Deutsches Theater Berlin, Stadttheater Stuttgart, Düsseldorfer Schauspielhaus, Städtische Bühne Dortmund, Stadttheater Wiesbaden, Divadlo Majakovského Moskva, Teatro Malla Havana a další. Především spolupracuje s režiséry J. Budským, L. Pistoriem, J. Dudkem, V. Kašlíkem, K. Jernekem a I. Hylasem.

Né en 1926 à Kateřinky près d'Opava. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague. De 1953–1960 engagé comme peintre-décorateur, assistant du chef-décorateur et plus tard comme décorateur-maquettiste au Théâtre National Slovaque de Bratislava. À partir de 1960 il est chef-décorateur du Théâtre de Vinohrady. Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour Dalibor, Le Jugement de Sang, Roméo et Juliette, Antigone et les Autres, Pelléas et Mélisande au Théâtre National Slovaque de Bratislava, La Résurrection, Carmen et Krakatit au Théâtre National de Prague, La Guerre avec les Salamandres, Boris Godounov, Le Château et Le Vicaire au Théâtre de Vinohrady. Il coopère avec beaucoup de théâtres à l'étranger – Deutsches Theater Berlin, Stadttheater Stuttgart, Düsseldorfer Schauspielhaus, Städtische Bühne Dortmund, Stadttheater Wiesbaden, Théâtre Maïakovski Moscou, Teatro Malla Havane et d'autres encore. Il coopère notamment avec les metteurs en scène J. Budský, L. Pistorius, J. Dudek, V. Kašlík, K. Jernek et I. Hylas.

Born 1926 in Kateřinky near Opava. Graduated from the School of Industrial Art in Prague. From 1953 to 1960 he worked as decorator-painter, assistant art director and later as stage designer of the Slovak National Theatre in Bratislava. Since 1960 he is chief stage designer of the Vinohrady Theatre. His most important designs are for Dalibor, Judgement of Blood, Romeo and Juliet, Antigone and the Others, Pelleas and Melisande at the Slovak National Theatre of Bratislava, Resurrection, Carmen and Krakatit at the National Theatre

of Prague, The War of Salamanders, Boris Godunov, The Castle and The Representative at the Vinohrady Theatre. He cooperates with a number of theatres abroad – Deutsches Theater Berlin, Stadttheater Stuttgart, Düsseldorfer Schauspielhaus, Städtische Bühne Dortmund, Stadttheater Wiesbaden, The Majakovski Theatre of Moscow, the Teatro Malla Havana and others. He works mainly with stage directors J. Budský, L. Pistorius, J. Dudek, V. Kašlík, K. Jernek and I. Hylas.

1772 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection I Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1773 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection II Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1774 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection III Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1775 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection IV Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1776 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection V Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1777 J. Cikker, Vzkříšení Résurrection Resurrection VI Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek mixte 55 × 44

1778 I. Klíma, Zámek Le Château The Castle I Divadlo na Vinohradech Praha 1964 r. J. Dudek gouache 56 × 56

1779 I. Klíma, Zámek Le Château The Castle II Divadlo na Vinohradech Praha 1964 r. J. Dudek gouache 56 × 56

1780 C. Orff, Anežka Bernauerová Agnès Bernauer I Stadttheater Stuttgart 1965 r. V. Kašlík mixte 57 × 43

1781 C. Orff, Anežka Bernauerová Agnès Bernauer II Stadttheater Stuttgart 1965 r. V. Kašlík mixte 57 × 43

1782 V. Kašlík, Krakatit I Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1783 V. Kašlík, Krakatit II Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1784 V. Kašlík, Krakatit III Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1785 V. Kašlík, Krakatit IV Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1786 V. Kašlík, Krakatit V Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1787 V. Kašlík, Krakatit VI Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1788 V. Kašlík, Krakatit VII Smetanovo divadlo Praha 1966 r. I. Hylas mixte 54 × 48

1789–1790 A. Wesker, Čtyři roční doby Les Quatre Saisons The Four Seasons základní scéna dispositif scénique basic scene Belgrade Theatre Coventry 1966 r. H. Hirsch mixte 50 × 39

1791–1792 M. Frisch, Andorra základní scéna dispositif scénique basic scene Tylovo divadlo Praha 1964 r. J. Pleskot mixte 62 × 44

Kravjanský Mikuláš

Narozen r. 1928 v Rudňanech, absolvent Vysoké školy múzických umění v Bratislavě, obor scénografie u prof. L. Vychodila. Od r. 1957 do r. 1960 působil jako jevištní výtvarník v Divadle J. Záborského v Prešově, nyní pracuje jako hlavní architekt v Čs. televizi

v Bratislavě. Svými pracemi obeslal řadu domácích scénografických výstav, v zahraničí vystavoval v Sao Paulu, Paříži, Havaně, Káhiře a Budapešti.

Né en 1928 à Rudňany. Études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. Il était décorateur-maquettiste au Théâtre J. Záborský à Prešov de 1957–1960, il est actuellement chef-architecte de la Télévision Tchécoslovaque à Bratislava. Il a participé à beaucoup d'expositions scénographiques du pays et à l'étranger, à Sao Paulo, Paris, Havane, au Caire et à Budapest.

Born 1928 in Rudňany. Graduated from the School of Stage Design at the Academy of Music and Drama in Bratislava, where he studied under prof. L. Vychodil. From 1957–1960 he worked as stage designer at the J. Záborský Theatre in Prešov and at present he is the head architect of Czechoslovak television in Bratislava. He has participated in many exhibitions of stage design at home as well as abroad in Sao Paulo, Paris, Havana, Cairo and Budapest.

W. Shakespeare, Romeo and Juliet V Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1793
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet VI Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1794
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet VII Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1795
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet VIII Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1796
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet IX Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1797
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet X Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1798
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet IX Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1799
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet XII Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1800
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet XIII Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1801
monotype 35 × 42
W. Shakespeare, Romeo and Juliet XIV Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška 1802
monotype 35 × 42
Stendhal, Červený a čierny Le Rouge et le Noir Red and Black základní scéna dispositif scénique basic scene Divadlo J. Záborského Prešov 1965 r. V. Petruška maketa maquette montée model 1803

Kropáček Jan

Narozen r. 1920 v Praze, absolvent Státní grafické školy, žák herecké školy E. F. Buriana. Po jejím zrušení r. 1941 působil jako herec a výtvarník u Východočeského divadla v Pardubicích, v Městském divadle na Kladně a v Divadélku Větrník v Praze. Od r. 1946 pracoval pro Velkou operu 5. května v Praze, od r. 1948 do dnešního dne jako kostýmní výtvarník

Národního divadla. Spolupracuje téměř se všemi čs. divadly a v poslední době i s Čs. státním filmem. Až dosud navrhl přes 500 kostýmních výprav. Především spolupracoval s režiséry O. Krejčou, V. Kašlíkem, A. Radokem a J. Pleskotem. Na Akademii múzických umění přednášel dějiny kostýmu a z tohoto oboru publikoval řadu článků v odborných časopisech.

Né en 1920 à Prague. Études à l'École Graphique d'État et à l'École d'Acteurs de E. F. Burian. Après la suppression de celle-ci en 1941, il était acteur et décorateur du Théâtre de l'Est de la Bohème à Pardubice, au Théâtre Municipal à Kladno et à la petite scène La Girouette à Prague. Il a réalisé des décors à partir de 1946 pour l'Opéra du 5 Mai à Prague, depuis 1948 jusqu'à présent comme décorateur-maquettiste du Théâtre National de Prague. Il coopère avec presque tous les théâtres tchécoslovaques et ces derniers temps-ci également avec le Film d'État Tchécoslovaque. Il a créé jusqu'à ce jour les costumes pour plus de 500 productions. Il a coopéré notamment avec les metteurs en scène O. Krejča, V. Kašlík, A. Radok et J. Pleskot. Il a eu des cours sur l'histoire des costumes à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques et dans ce domaine il a publié beaucoup d'articles dans les revues spécialisées.

Born 1920 in Prague. Studied at the School of Graphic Art and at the School of Actors of E. F. Burian. After the closing down of this school he worked as actor and designer for the East Bohemian Theatre at Pardubice, the Municipal Theatre in Kladno and the Vetrnik scene in Prague. Since 1946 he has been working for the Grand Opera of the 5th of May in Prague and since 1948 as costume designer of the National Theatre. He cooperates with almost all Czechoslovak theatres and recently also with Czechoslovak films. Until now he has designed costumes for more than 500 productions. He has worked primarily with stage directors O. Krejča, V. Kašlík, A. Radok and J. Pleskot. He has lectured at the Academy of Music and Drama on the history of costumes and has published a number of articles on this topic in professional publications.

1804 A. V. Suchovo–Kobylin, Smrt Tarelkina La Mort de Tarelkine The Death of Tarelkin Úředník Le fonctionnaire Clerk Divadlo E. F. Buriana 1964 r. K. Novák aquarelle 35 × 23

1805 A. V. Suchovo–Kobylin, Smrt Tarelkina La Mort de Tarelkine The Death of Tarelkin Pradlena La blanchisseuse Washerwoman Divadlo E. F. Buriana 1964 r. K. Novák aquarelle 35 × 23

1806 A. V. Suchovo–Kobylin, Smrt Tarelkina La Mort de Tarelkine The Death of Tarelkin Raspljujev Divadlo E. F. Buriana 1964 r. K. Novák aquarelle 35 × 23

1807–1808 M. de Falla, Čarodějná láska L'Amour sorcier Love the Magician Dívka La jeune fille Young Girl Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1966 r. V. Untermüllerová aquarelle 40 × 28

1809 M. de Falla, Čarodějná láska L'Amour sorcier Love the Magician Věštkyně Devineresse Fortune Teller Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1966 r. V. Untermüllerová aquarelle 40 × 28

1810 M. de Falla, Čarodějná láska L'Amour sorcier Love the Magician Zpěvačka La Cantatrice Singer Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1966 r. V. Untermüllerová aquarelle 40 × 28

Nývlt Vladimír

Narozen r. 1927, vystudoval architekturu na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. Po skončení studií v r. 1951 byl angažován Armádním uměleckým divadlem v Praze. Od r. 1960 je šéfem výpravy Divadla E. F. Buriana. Spolupracuje s řadou čs. divadel a divadly v NSR. Je stálým spolupracovníkem Čs. státního filmu a Čs. televize.

Né en 1927. Études d'architecture à l'École supérieure des Arts et Métiers de Prague. Il est entré en engagement, après ses études, au Théâtre d'Art de l'Armée à Prague en 1951. Il est chef-décorateur du Théâtre E. F. Burian depuis 1960. Il coopère avec beaucoup de théâtres tchécoslovaques et plusieurs théâtres de la R. F. A. De même il est coopérateur permanent du Film d'État Tchécoslovaque et de la Télévision Tchécoslovaque.

Born 1927. Studied architecture at the School of Industrial Art in Prague. After graduation in 1951 he worked for the Army Theatre in Prague. Since 1960 he is the art director of the E. F. Burian Theatre. He collaborates with a number of Czech theatres as well as with stages in the GFR. He also works for Czechoslovak films and Czechoslovak television.

E. Ionesco, Král umírá Le Roi se meurt The King is Dying I Divadlo E. F. Buriana Praha 1964 r. J. Dudek mixte 61 × 35 1811

H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne Pretenders to the Throne I Divadlo na Vinohradech Praha 1964 r. F. Štěpánek mixte 42 × 51 1812

H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne Pretenders to the Throne III Divadlo na Vinohradech Praha 1964 r. F. Štěpánek mixte 42 × 51 1813

H. Ibsen, Nápadníci trůnu Les Prétendants à la Couronne Pretenders to the Throne V Divadlo na Vinohradech Praha 1964 r. F. Štěpánek mixte 42 × 51 1814

J. Schneider, Poetikon I Divadlo E. F. Buriana Praha 1964 r. M. Horanský mixte 76 × 56 1815

G. Verdi, Rigoletto I Národní divadlo Praha 1963 r. L. Štros gouache 53 × 37 1816

G. Verdi, Rigoletto II Národní divadlo Praha 1963 r. L. Štros gouache 53 × 37 1817

G. Verdi, Rigoletto IV Národní divadlo Praha 1963 r. L. Štros gouache 53 × 37 1818

L. Janáček, Z mrtvého domu La Maison des morts From the House of the Dead scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1964 r. L. Štros mixte 37 × 42 1819

L. Janáček, Z mrtvého domu La Maison des morts From the House of the Dead scéna décor stage design Národní divadlo Praha 1964 r. L. Štros mixte 37 × 42 1820

F. Langer, Dvaasedmdesátka La Soixante-douxième Seventy-two jednotná scéna décor unique united stage Divadlo E. F. Buriana Praha 1966 r. M. Horanský mixte 72 × 45 1821

Nývltová Irena

Narozena r. 1926 v Praze, absolventka Státní grafické školy a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, obor užitá malba. Od r. 1952 externě spolupracuje s Armádním uměleckým divadlem, pro které navrhuje divadelní programy a plakáty, od r. 1953 jako kostýmní výtvarnice a o dva roky později zde dostává pevné angažmá. Spolupracovala především s režiséry E. F. Burianem, K. Novákem a O. Krejčou. K jejím významným inscenacím patří Krysař, Bílé noci, Věra Lukášová, Nosorožec, Tetovaná růže a Konec masopustu. Svými pracemi byla zastoupena na I. přehlídce čs. jevištního výtvarnictví v Brně, na Biennale v Sao Paulu, v Rio de Janeiru, v Berlíně (NDR), Sofii, Budapešti a Londýně.

Née en 1926 à Prague. Études à l'École Graphique d'État et à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague (peinture appliquée). Elle coopère depuis 1952 avec le Théâtre d'Art de l'Armée, pour lequel elle crée des programmes et des affiches de théâtre, à partir de 1953 des costumes et deux ans plus tard elle y entre en engagement permanent. Elle a coopéré notamment avec les metteurs en scène E. F. Burian, K. Novák et O. Krejča. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les costumes pour les pièces Le Chasseur de rats, Les Nuits Blanches, Věra Lukášová, Le Rhinocéros, La Rose Tatouée et Fin de Carnaval. Elle a participé avec ses oeuvres au Premier Festival National de Décors Théâtraux à Brno, à la Biennale de l'Art plastique du théâtre à Sao Paulo, aux expositions à Rio de Janeiro, à Berlin (R. D. A.), Sofia, Budapest et Londres.

Born in 1926 in Prague. Graduate of the State Graphic School and the School of Applied Art in Prague – section applied painting. Since 1952 non-staff member of the Army Art Theatre, for which she designs programmes and posters, since 1953 costume designer and two years later joins the staff. She mainly cooperated with the directors E. F. Burian, K. Novák and O. Krejča. Her most significant stage sets are: The Rat-Catcher, White Nights, Věra Lukášová, The Rhinoceros, Rose Tatoo and End of the Carnival. She participated in the I. Exhibition of Czechoslovak Stage Design in Brno, in the Biennial in Sao Paulo, in Rio de Janeiro, in Berlin (GDR), Sofia, Budapest and London.

1822 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse Vítězoslávek Le Victorieux The Victorious Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1823–1824 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse Malíř Krása Le Peintre Beauté Painter Beauty Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1825 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse Novinář Le Journaliste The Journalist Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1826 V. Majakovskij, Sprcha Les Bains The Bathhouse Václav Kydal Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1827–1828 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters Nataša Natasha Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1829 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters Máša Masha Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1830 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters Irena Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1831–1833 A. P. Čechov, Tři sestry Les Trois Soeurs The Three Sisters Nataša Natasha Divadlo E. F. Buriana Praha 1963 r. K. Novák mixte 22 × 14

1834–1835 H. Ibsen, Hedda Gablerová Hedda Gabler Komorní divadlo Praha 1965 r. A. Radok mixte 21 × 30

1836 H. Ibsen, Hedda Gablerová Hedda Gabler Paní Elvstedová Mme Elvsted Mrs. Elvsted Komorní divadlo Praha 1965 r. A. Radok mixte 21 × 14

1837 H. Ibsen, Hedda Gablerová Hedda Gabler Paní Tesmanová Mme Tesman Mrs. Tesman Komorní divadlo Praha 1965 r. A. Radok mixte 21 × 14

1838 A. N. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even a Wise Man Stumbles Mášenka Mashenka Divadlo E. F. Buriana Praha 1962 r. K. Novák gouache 15 × 25

A. N. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even a Wise Man Stumbles Kleopatra Mamajeva Divadlo E. F. Buriana Praha 1962 r. K. Novák gouache 15 × 25 1839

A. N. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even a Wise Man Stumbles Gorodulin Divadlo E. F. Buriana Praha 1962 r. K. Novák gouache 15 × 25 1840

A. N. Ostrovskij, I chytrák se spálí Le plus malin s'y laisse prendre Even a Wise Man Stumbles Mamajev Divadlo E. F. Buriana Praha 1962 r. K. Novák gouache 15 × 25 1841

J. Topol, Konec masopustu Fin de Carnaval End of the Carnival Maškara Masque Mask Národní divadlo Praha 1964 r. O. Krejča mixte 22 × 10 1842–1843

J. Topol, Konec masopustu Fin de Carnaval End of the Carnival Maškara s trubkou Masque avec la trompette Mask with the Trumpet Národní divadlo Praha 1964 r. O. Krejča mixte 22 × 10 1844

J. Topol, Konec masopustu Fin de Carnaval End of the Carnival Maškara s bubnem Masque avec le tambour Mask with the drum Národní divadlo Praha 1964 r. O. Krejča mixte 22 × 10 1845–1847

Pechr Čestmír

Narozen r. 1926, absolvent Státní grafické školy v Praze a Vysoké školy uměleckoprůmyslové, obor užité malby. Od r. 1955 je výtvarníkem Slovenského ND v Bratislavě. K jeho významným inscenacím patří: Fyzikové, Hamlet, Tramvaj do stanice Touha, Kde lišky dávají dobrou noc. Vedle jevištního výtvarnictví se věnuje užité a knižní grafice a plakátové tvorbě a podílel se na realizaci řady výstav, např. na Československé expozici ve Vídni (1959), v Poznani (1960), na výstavě Družstevní byt atd. Svými scénickými návrhy a plakáty obeslal několik domácích a zahraničních výstav.

Né en 1926. Études à l'École Graphique d'État à Prague et à l'École supérieure des Arts et Métiers, section de la peinture appliquée. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre National Slovaque de Bratislava depuis 1955. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces Les Physiciens, Hamlet, Un Tramway nommé Désir, Où les Renards disent Bonne nuit. Il se consacre, autre les décors, à la graphique appliquée et l'illustration de livres ainsi qu'à la création d'affiches. Il a pris part à la réalisation de beaucoup d'expositions, par exemple à l'Exposition Tchécoslovaque à Vienne (1959), à Poznań (1960), à l'Exposition L'Ameublement type. Il a pris part avec ses décors et affiches à plusieurs expositions du pays et à l'étranger.

Born in 1926. Studied at the State Graphic School and the School of Applied Art in Prague – section of applied painting. Since 1955 stage designer of the Slovak National Theatre in Bratislava. Among his significant stagings are: The Physicists, Hamlet, A Streetcar Named Desire, Where the Foxes Say Good-night. Next to stage design he also illustrates books, designs posters and cooperates in the layout of a number of exhibitions, e. g. The Czechoslovak Exhibition in Vienna (1959), the exhibition Cooperative Housing, etc. He participated with his stage designs and posters in a number of exhibitions both at home and abroad.

1848 W. Shakespeare, Hamlet VIII Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. T. Rakovský mixte 70 × 60

1849 T. Williams, Električka zvaná Túžba Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire I Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. J. Pántik mixte 60 × 50

1850 T. Williams, Električka zvaná Túžba Un Tramway nommé Désir A Streetcar Named Desire II Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 mixte 60 × 50

1851 M. Sládek–E. Žlábek, Hrča L'Homme Entêté The Obstinate Fellow I Malá scéna SND Bratislava 1962 r. E. Žlábek mixte 53 × 38

1852 M. Sládek–E. Žlábek, Hrča L'Homme Entêté The Obstinate Fellow III Malá scéna SND Bratislava 1962 r. E. Žlábek mixte 53 × 38

1853 M. Sládek–E. Žlábek, Únos do ticha L'Enlèvement au Silence Abduction to Silence I/1 Malá scéna SND Bratislava 1963 r. E. Žlábek mixte 38 × 50

1854 M. Sládek–E. Žlábek, Únos do ticha L'Enlèvement au Silence Abduction to Silence VI/2 Malá scéna SND Bratislava 1963 r. E. Žlábek mixte 38 × 50

1855 M. Sládek–E. Žlábek, Únos do ticha L'Enlèvement au Silence Abduction to Silence X/3 Malá scéna SND Bratislava 1963 r. E. Žlábek mixte 38 × 50

1856 M. Sládek–E. Žlábek, Únos do ticha L'Enlèvement au Silence Abduction to Silence II/4 Malá scéna SND Bratislava 1963 r. E. Žlábek mixte 38 × 50

1857 H. Ch. Andersen–E. F. Burian, Císařovy nové šaty Le Nouveau Habit de l'Empereur The New Clothes of the King II Nová scéna Bratislava r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 38 × 50

1858 H. Ch. Andersen–E. F. Burian, Císařovy nové šaty Le Nouveau Habit de l'Empereur The New Clothes of the King I Nová scéna Bratislava r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 38 × 50

Perger František

Narozen r. 1937 v Kružlovskej Huti, r. 1958–1962 studoval scénické výtvarnictví na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě u prof. L. Vychodila. Po absolutoriu byl angažován Krajským divadlem v Nitře jako scénograf. Svými pracemi obeslal několik domácích a zahraničních výstav.

Né en 1937 à Kružlovská Huť. De 1958 à 1962 études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. Il est entré en engagement comme décorateur-maquettiste au Théâtre Régional de Nitra après ses études. Ses oeuvres ont été présentées à plusieurs expositions du pays et à l'étranger.

Born 1937 in Kružlovská Huť. Studied stage design at the School of Art in Bratislava under prof. Vychodil from 1958–1962. After graduation he started working for the Regional Theatre of Nitra as stage designer. He has entered some of his works in exhibitions at home and abroad.

1859 A. Maltz, Skúška L'Examen Exam scéna décor stage design Divadelné štúdio VŠMU Bratislava 1962 r. D. Karas encre de chine 55 × 58

1860 L. Candoni, Túžba sobotňajšieho večera Le désir du samedi soir Saturday Evening Yearning scéna décor stage design Krajové divadlo Nitra 1962 r. A. Ulický gouache 45 × 52

I. Rusnák, Lišky, dobrú noc! Les Renards, Bonne nuit! Foxes, Goodnight! scéna décor stage design Krajové divadlo Nitra 1964 r. A. Ulický encre de chine 44 × 57 1861

F. D. Gilroy, Kto zachráni cowboya Who'll Save the Cowboy? scéna décor stage design r. A. Ulický encre de chine 50 × 50 1862

F. Pavlíček, Labyrint srdca Le Labyrinthe du Coeur Labyrinth of the Heart scéna décor stage design Divadelné štúdio VŠMU Bratislava 1961 r. J. Pántik maketa maquette montée model 70 × 70 × 72 1863

Půhoný Vladimír

Narozen r. 1937 v Č. Budějovicích, absolvent Střední výtvarné školy v Praze, Vysoké školy uměleckoprůmyslové, obor monumentálního malířství u prof. A. Fišárka a Školy jevištního výtvarnictví prof. F. Tröstra na Akademii múzických umění v Praze. Od r. 1966 angažován jako jevištní výtvarník v Divadle pracujících v Gottwaldově. K jeho významným pracím patří inscenace Frischova Dona Juana, Císařova Mima od V. Renče a dramatizace Otčenáškovy novely Romeo, Julie a tma.

Né en 1937 à České Budějovice. Études à l'École secondaire des Beaux-Arts à Prague et à l'École supérieure des Arts et Métiers, section de peinture monumentale auprès du prof. A. Fišárek et à l'École de scénographie du prof. F. Tröster à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques de Prague. En 1966 il est entré en engagement au Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov comme décorateur-maquettiste. Parmi ses meilleures créations il faut mentionner les décors des pièces Don Juan de M. Frisch, Le Mime de l'Empereur de V. Renč et l'adaptation de la nouvelle de J. Otčenášek Roméo, Juliette et les Ténèbres.

Born 1937 in České Budějovice. Studied at the School of Fine Arts in Prague, at the School of Industrial Arts, monumental painting under prof. A. Fišárek and at the School of Stage Design of prof. F. Tröster at the Academy of Music and Drama in Prague. In 1966 he started to work for the Theatre of the Working People at Gottwaldov as stage designer. Among his most important works are the sets for Don Juan by M. Frisch, The Emperor's Mime by V. Renč and the adaptation of J. Otčenášek's novel Romeo, Juliet and Darkness.

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Celestyna Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21 1864

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Dona Elvira Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21 1865

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Dona Elvira Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21 1866

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Dona Inez Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21 1867

M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Baltazar Lopez Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21 1868

1869 M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Diego Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21

1870 M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Don Juan Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21

1871 M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Miranda Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21

1872 M. Frisch, Don Juan aneb Láska ke geometrii Don Juan ou L'Amour pour la Géométrie Don Juan or Love of Geometry Statistka Figurante Extra Divadlo pracujících Gottwaldov 1965 r. Z. Hruška gouache 11,5 × 21

1873 V. Renč, Císařův mim Le Mime de l'Empereur The Emperor's Mime scéna décor stage design Divadlo pracujících Gottwaldov 1966 r. K. Pokorný maketa maquette montée model

1874 A. Dvořák, Rusalka L'Ondine Undine scéna décor stage design Operní studio Akademie múzických umění Praha 1964 r. K. Jernek maketa maquette montée model

Purkyňová Ludmila

Narozena roku 1928 v Hradci Králové, absolventka Státní grafické školy a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze (speciálka prof. F. Tichého). Jako kostýmní výtvarnice pracuje od roku 1953 ve Slovenském národním divadle v Bratislavě. V posledních letech se těžiště její práce přesunulo do oblasti činohry. K jejím významným inscenacím patří především kostýmní návrhy pro Sartrovu hru Bůh a ďábel a pro Millerovy Čarodějky ze Salemu. Soustavně spolupracuje s činohrou Státního divadla v Ostravě a s Čs. televizí v Bratislavě. Věnuje se pedagogické činnosti na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě.

Née en 1928 à Hradec Králové. Études à l'École Graphique d'État et à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague, dans la classe spécialisée du prof. F. Tichý. Elle est entrée en engagement comme costumière au Théâtre National Slovaque à Bratislava en 1953. Ses créations se concentrent ces dernières années-ci sur les oeuvres dramatiques. Parmi ses meilleurs costumes il faut mentionner ceux des pièces Le Diable et le Bon Dieu de J.–P. Sartre et Les Sorcières de Salem de A. Miller. Elle coopère constamment avec la section dramatique du Théâtre d'État à Ostrava et avec la Télévision tchécoslovaque à Bratislava. Elle enseigne également à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques à Bratislava.

Born 1928 in Hradec Králové. Studied at the School of Graphic Art, the School of Industrial Art in Prague, specialising under prof. F. Tichý. She works as costume designer for the Slovak National Theatre in Bratislava since 1953. In recent years her work has focussed mainly costume designs for plays, particularly worth mentioning are her designs for Sartre's God and the Devil and Miller's the Crucible. She collaborates with the Drama Company of the Ostrava State Theatre and Czechoslovak television in Bratislava. She also teaches at the School of Music and Drama in Bratislava.

V. Nezval, Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou Aujourd'hui encore vous verrez le coucher du soleil au-dessus de l'Atlantide Today, the Sun Still Sets Over Atlantis skupinové skici dessins de groupes group sketches Národní divadlo Praha 1964 r. V. Vejražka mixte 12 × 16 1875–1878

V. Nezval, Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou Aujourd'hui encore vous verrez le coucher du soleil au-dessus de l'Atlantide Today, the Sun Still Sets Over Atlantis Stráže Les Gardes The Guards Národní divadlo Praha 1964 r. V. Vejražka pastel 33 × 22 1879

V. Nezval, Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou Aujourd'hui encore vous verrez le coucher du soleil au-dessus de l'Atlantide Today, the Sun Still Sets Over Atlantis Fénický kupec se sluhy Marchand phénicien avec ses serviteurs Phoenician Merchant and Servants Národní divadlo Praha 1964 r. V. Vejražka pastel 33 × 22 1880

V. Nezval, Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou Aujourd'hui encore vous verrez le coucher du soleil au-dessus de l'Atlantide Today, the Sun Still Sets Over Atlantis Vladařovi bratři Les Frères du Souverain The Sovereign's Brothers Národní divadlo Praha 1964 r. V. Vejražka pastel 33 × 22 1881

V. Nezval, Dnes ještě zapadá slunce nad Atlantidou Aujourd'hui encore vous verrez le coucher du soleil au-dessus de l'Atlantide Today, the Sun Still Sets Over Atlantis Učenci a Gadeiros Les savants et Gadeiros The Wisemen and Gadeiros Národní divadlo Praha 1964 r. V. Vejražka pastel 33 × 22 1882

V. Nezval, Nový Figaro Le Nouveau Figaro New Figaro Hraběnka, Sluha Cherubín, Antoine La comtesse, le serviteur, le chérubin, Antoine The Countess, the Servant, Cherubin, Antoine Slovenské národné divadlo Bratislava 1963 r. T. Rakovský mixte 9 × 12 1883

P. Dessau, Odsouzení Lucullovo Le Jugement de Lucullus Judgement of Lucullus skupinové skici dessins de groupes group sketches Slovenské Národné divadlo Bratislava 1961 r. K. Kahl mixte 40 × 30 1884–1887

W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night skupinové skici dessins de groupes group sketches Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. T. Rakovský mixte 25 × 16 1888–1889

W. Shakespeare, Večer tříkrálový La Nuit des Rois Twelfth Night skupinové skici dessins de groupes group sketches Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. T. Rakovský mixte 25 × 16 1890

A. Miller, Salemské bosorky Les Sorcières de Salem The Crucible Betty, Mercy, Mary, Abigail, Susan Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. P. Haspra mixte 15 × 21 1891–1895

A. Miller, Salemské bosorky Les Sorcières de Salem The Crucible Rebecca, Elisabeth, John, Sarah, Herrick Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. P. Haspra mixte 15 × 21 1896–1900

A. Miller, Salemské bosorky Les Sorcières de Salem The Crucible Danforth, Mary, Rebecca, Ezechiel, Hale Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. P. Haspra mixte 15 × 21 1901–1905

P. Karvaš, Velká paruka La Grande Perruque The Big Wig kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1964 r. J. Pálka mixte 20 × 13 1906–1908

P. Karvaš, Velká paruka La Grande Perruque The Big Wig kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1964 r. J. Pálka mixte 18 × 12 1909–1912

Z. Mahler, Mlýn Le Moulin The Mill skupinové skici dessins de groupes group sketches Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. O. Krejča mixte 24 × 18 1913–1915

1916 L. Janáček, Liška Bystrouška Le Petit Renard Rusé The Cunning Little Vixen skupinové skici dessins de groupes group sketches Janáčkovo divadlo Brno 1965 r. M. Wasserbauer mixte 29 × 40

1917–1922 A. K. Glazunov, Raymonda kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. J. Zajko pastel 15 × 22

1923–1925 A. Adamov, Jar roku 71 Le Printemps 71 Spring of 71 skupinové skici dessins de groups group sketches Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. O. Haas mixte 14 × 21

1926–1931 A. Adamov, Jar roku 71 Le Printemps 71 Spring of 71 kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. O. Haas mixte 15 × 21

1932–1934 A. Adamov, Jar roku 71 Le Printemps 71 Spring of 71 skupinové skici dessins de groupes group sketches Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. O. Haas mixte 14 × 21

1935–1940 A. Adamov, Jar roku 71 Le Printemps 71 Spring of 71 kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1962 r. O. Haas mixte 15 × 21

1941 J.–P. Sartre, Diabol a pánboh Le Diable et le Bon Dieu The Devil and God kostýmní maketa maquette de costume model of costum Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. J. Pálka

1942–1944 R. Wagner, Rienzi realizované kostýmy costumes réalisés realised costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. J. Gyermek uniprotis

Romberg Michael

Narozen r. 1918, v l. 1936–1942 studoval na Uměleckoprůmyslové škole v Praze ve speciálce prof. F. Kysely. Působí jako pedagog na Akademii múzických umění v Praze na katedře jevištního výtvarnictví. K jeho významným pracím patří návrhy kostýmů pro Gogolovu Ženitbu, Ostrovského Vlky a ovce, Gorkého Nepřátele a Vassu Železnovovu. Pracuje externě s Národním divadlem v Praze, s divadlem O. Stibora v Olomouci, se Státním divadlem v Ostravě a s dalšími scénami. Jeho hlavním oborem je knižní grafika. Samostatné výstavy uspořádal v r. 1943, 1946, 1949, 1963 a 1964. V současné době vystavuje v Itálii.

Né en 1918. Études à l'École des Arts et Métiers à Prague, dans la classe spécialisée du prof. F. Kysela, de 1936–1942. Il est pédagogue à l'Académie des Arts dramatiques et musicaux à Prague (Chaire de scènographie). Parmi ses meilleures créations il faut nommer les costumes pour l'Hyménée de N. V. Gogol, Les Loups et les Moutons de A. N. Ostrovskij, Les Ennemis et Vassa Jeleznova de M. Gorki. Il coopère avec Le Théâtre National de Prague, le Théâtre Oldřich Stibor à Olomouc, le Théâtre d'État à Ostrava et avec d'autres scènes encore. Il se consacre notamment à l'art graphique (illustrations de livres). Il a eu des expositions individuelles en 1943, 1946, 1949, 1963 et 1964. Actuellement il y a une exposition de ses oeuvres en Italie.

Born in 1918. Studied at the School of Applied Art in Prague, in the specialized class of prof. F. Kysela, from 1936–1942. He is teaching at the Academy of Music and Drama in Prague, at the Chair of Scenography. Among his outstanding creations are the costumes for Gogol's Wedding, The Wolves and Sheep by A. N. Ostrovski, The Enemies and Wassa Zheleznova by M. Gorki. He is cooperating with the National Theatre in Prague, the Oldřich Stibor in Olomouc, the State Theatre in Ostrava and also with other theatres. He also devotes himself to graphic art (book illustrations). He had independent exhibitions in 1943, 1946, 1949, 1963 and 1964. He is at present exhibiting his works in Italy.

P. I. Čajkovskij, Louskáček Le Casse-Noisette The Nutcracker Ždichynec Národní divadlo Praha 1964 r. J. Blažek aquarelle 33 × 44 1945

P. I. Čajkovskij, Louskáček Le Casse-Noisette The Nutcracker Máša Masha Národní divadlo Praha 1964 r. J. Blažek aquarelle 33 × 44 1946

P. I. Čajkovskij, Louskáček Le Casse-Noisette The Nutcracker Tatínek Le père Daddy Národní divadlo Praha 1964 r. J. Blažek aquarelle 33 × 44 1947

P. I. Čajkovskij, Louskáček Le Casse-Noisette The Nutcracker Strýček L'oncle Uncle Národní divadlo Praha 1964 aquarelle 33 × 44 1948

P. I. Čajkovskij, Louskáček Le Casse-Noisette The Nutcracker kompars Figurants Extras Národní divadlo Praha 1964 r. J. Blažek aquarelle 33 × 44 1949–1952

Seydl Zdeněk

Narozen r. 1916 v Třeboni, vyučen typografem, absolvent Grafické školy a Uměleckoprůmyslové školy v Praze, kde vystudoval monumentální malbu u prof. F. Kysely. Pracuje převážně jako knižní grafik a ilustrátor, spolupracuje s loutkovým a kresleným filmem. Z jeho významných divadelních inscenací je třeba jmenovat Vojnu a Operu z pouti v režii E. F. Buriana, Porážku v Tylově divadle, Dalskabáty ve Vinohradském divadle, balet Faust ve Smetanově divadle, Petrušku, Ptáka ohniváka, Žvanivého slimejše a Karkulku v Národním divadle v Praze.

Né en 1916 à Třeboň. Typographe. Études à l'École Graphique et à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague (peinture monumentale auprès du prof. F. Kysela). Créations notamment dans le domaine de la graphique et des illustrations de livres, il coopère avec les films de marionnettes et les dessins animés. Parmi ses meilleures créations pour la scène il faut nommer La Guerre et l'Opéra de la Fête de Village dans la mise en scène de E. F. Burian, la Défaite au Théâtre J. K. Tyl, Dalskabáty, le Village Pécheur au Théâtre de Vinohrady, le ballet Faust au Théâtre Smetana, Petroushka, L'Oiseau de Feu, La Limace Bavarde, et Le Petit Chaperon Rouge au Théâtre National de Prague.

Born in 1916 in Třeboň, typographer, graduate of the Graphic School and the School of Applied Art in Prague, where he studied monumental painting under prof. F. Kysela. His sphere of work is mainly graphic art and book illustrations, he also cooperates with puppet and animated films. From among his significant stage designs we should mention The War and the Opera from the Fair directed by E. F. Burian, the Defeat in the Tyl Theatre, The Sinning Village in the Vinohrady Theatre, the ballet Faust in the Smetana Theatre, Petrushka, The Firebird, The Blethering Slup and Red Riding Hood at the National Theatre in Prague.

I. Stravinskij, Petruška Petroushka Petruška Petroushka Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30 1953

I. Stravinskij, Petruška Petroushka Balerina La ballerine Ballerina Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30 1954

I. Stravinskij, Petruška Petroushka Maur Le Maure Maur Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30 1955

1956 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Dryáčnik Le Charlatan Charlatan Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek Ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1957 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Kmotr pouti Le parrain de la fête The Sponsor of the Country Fair Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1958 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Chůvy Nourrices Nurses Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1959 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Čeledín I Valet de ferme I Stable boy I Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs

1960 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Čeledín II Valet de ferme II Stable boy II Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1961 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Kramář Boutiquier Shopkeeper Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1962 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Pán Monsieur Sir Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1963 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Kolovrátkář Joueur d'orgue de Barbarie Organgrinder Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1964 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Flamendr Noceur Raker Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 42,7 × 30

1965 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Muž s dalekohledem L'homme au téléscope Man with Telescope Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1966 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Kočí Le cocher The Coachman Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1967 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Medvědář Le Meneur d'ours The Bear-Leader Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1968 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Maškara - Slunce Masque - Soleil Mask - Sun Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1969 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Cikánky Les Tziganes Gipsy Girls Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1970 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Paní Une Femme Woman Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1971 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Balónkář L'Homme aux ballons Man with Balloons Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1972 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Bubeníci Les Tambours The Drummers Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1973 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Dáma Une Dame Dame Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

1974 I. Stravinskij, Petruška Petroushka Kramářka Boutiquière Shopkeeper's Wife Národní divadlo Praha 1962 r. J. Blažek ch. M. Kůra dessin en couleurs 43 × 30

Schindler Otakar

Jevištní výtvarník, malíř, narozen r. 1923 ve Staré Plesné, v l. 1948–1953 studoval na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze ve speciálce prof. E. Filly. Pro divadlo pracuje s přestávkami od r. 1945. Po absolutoriu byl angažován jako jevištní výtvarník Divadlem Petra

Bezruče v Ostravě. Mezi jeho významné práce patří scéna k Nezvalově hře Schovávaná na schodech, Gogolovu Revizoru, Langrově Periférii, Čapkově Věci Makropulos. Svými pracemi obeslal výstavy v Drážďanech, Lipsku, Berlíně, Katovicích a Sao Paulu. Spolupracuje s Divadlem E. F. Buriana v Praze, s Divadlem ABC, Jiřího Wolkra, se Státním divadlem v Ostravě a s Divadlem Z. N. v Opavě. Je stálým spolupracovníkem Čs. televize.

Artiste-peintre, décorateur-maquettiste. Né en 1923 à Stará Plesná. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague, de 1948–1953, dans la classe spécialisée du prof. E. Filla. Il crée des décors pour le théâtre depuis 1945 (activité interrompue par plusieurs intervalles). Il est entré en engagement, après ses études, au Théâtre Petr Bezruč à Ostrava comme décorateur-maquettiste. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces L'Esprit follet de V. Nezval, Le Réviseur de N. V. Gogol, La Périphérie de F. Langer, L'Affaire Makropoulos de K. Čapek. Il a pris part aux expositions de Dresde, Leipzig, Berlin, Katowice et Sao Paulo. Il coopère avec le Théâtre E. F. Burian à Prague, le Théâtre ABC, le Théâtre Jiří Wolker, le Théâtre d'État à Ostrava et le Théâtre Zdeněk Nejedlý à Opava, et de même avec la Télévision Tchécoslovaque d'une façon permanente.

Stage designer, painter, born 1923 in Stará Plesná. Studied at the School of Industrial Art in Prague under prof. E. Filla. He has been working for the theatre with some intervals since 1945. At first he worked as stage architect for the P. Bezruč Theatre in Ostrava. His more singificant works include the sets for Nezval's play Hiding on the Stairs, Gogol's Government Inspector, Langer's Periphery, Čapek's Macropoulos Affair. He has taken part in exhibitions abroad, such as Dresden, Leipzig, Berlin, Katowice and Sao Paulo. He collaborates with the E. F. Burian Theatre in Prague, the ABC Theatre, the Jiří Wolker Theatre, the State Theatre in Ostrava and the Zdeněk Nejedlý Theatre in Opava as well as with Czechoslovak television on a permanent basis.

N. V. Gogol, Revizor Le Réviseur The Government Inspector kostýmy costumes Divadlo P. Bezruče Ostrava 1964 r. F. Čech gouache 60 × 50 — 1975

J. N. Nestroy–S. Lichý, Talisman kostýmy costumes Divadlo P. Bezruče Ostrava 1965 r. S. Lichý gouache 60 × 50 — 1976

B. Hrabal–S. Lichý, Ostře sledované vlaky Des Trains soigneusement surveillés Closely Guarded Trains scéna décor stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1966 r. S. Lichý collage 60 × 50 — 1977

O. Daněk, 40 zlosynů a 1 neviňátko Quarante infâmes et un petit innocent 40 Thieves and 1 Innocent scéna décor stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1966 r. Z. Pošíval collage 60 × 50 — 1978

B. Brecht, Kavkazský křídový kruh Le Cercle de Craie Caucasien The Caucasian Chalk Circle kostýmy costumes Divadlo P. Bezruče Ostrava 1962 r. J. Kačer collage 70 × 55 — 1979

V. Nezval, Milenci z kiosku Les Amants du Kiosque Lovers from the Kiosk scéna décor stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1962 r. J. Kačer aquarelle 50 × 40 — 1980–1981

A. Borodin, Kníže Igor Prince Igor scéna décor stage design Divadlo Z. Nejedlého Ostrava 1965 r. I. Hylas mixte 65 × 50 — 1982–1983

K. Čapek, Věc Makropulos L'Affaire Makropoulos Macropoulos Affair scéna décor stage design Divadlo E. F. Buriana Praha 1962 r. M. Horanský gouache 60 × 50 — 1984

1985 V. Dyk, Zmoudření Dona Quijota Comment Don Quichotte est evenu sage Enlightenment of Don Quijote scéna décor stage design Divadlo Petra Bezruče Ostrava 1965 r. E. Němec maketa maquette montée model 60 × 50 × 50

1986 B. Benešová–E. F. Burian, Věra Lukášová scéna décor stage design Divadlo P. Bezruče Ostrava 1966 r. M. Špirk maketa maquette montée model 60 × 50 × 50

Slavík Bořivoj

Narozen r. 1930 ve Vyškově u Brna, studoval u prof. A. Hoffmeistera na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. Pa absolutoriu r. 1954 byl angažován Divadlem pracujících v Gottwaldově, odkud přešel do Krajového divadla v Nitře jako šéf výpravy. Spolupracuje s bratislavským televizním studiem. Mezi jeho významné práce patří návrh scény pro Karvašovu Půlnoční mši, Nashova Obchodníka s deštěm, Kohoutovu Takovou lásku, Millerův Pohled s mostu a O'Neillovu Farmu pod jilmy.

Né en 1930 à Vyškov près de Brno. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague auprès du prof. A. Hoffmeister. Il est entré en engagement, après ses études, en 1954 au Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov, de là il est passé au Théâtre Régional à Nitra comme chef-décorateur. Il coopère avec le Studio de télévision à Bratislava. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour les pièces La Messe de minuit de P. Karvaš, Le Faiseur de Pluie de N. R. Nash, Pareil Amour de P. Kohout, Vu du Pont de A. Miller et Désir sous les Ormes de E. O'Neill.

Born in 1930 in Vyškov near Brno. Studied under prof. A. Hoffmeister at the School of Applied Art in Prague. After his graduation in 1954 began to work at the Theatre of the Workers in Gottwaldov and then at the Regional Theatre in Nitra as chief designer. Cooperates with the Bratislava television studio. Among his best works are the stage designs for Karvaš's Midnight Mass, Nash's The Rainmaker, Kohout's Such Love, Miller's View from the Bridge and O'Neill's Desire under the Elms.

1987 A. Miller, Pohľad z mosta Vu du Pont View from the Bridge základní scéna dispositif scénique basic scene Krajové divadlo Nitra 1965 r. I. Ciel gouache 60 × 50

1988 M. Achard, Idiotka L'Idiote The Idiot základní scéna dispositif scénique bosic scene Krajové divadlo Nitra r. I. Ciel collage 60 × 50

1989 K. Čapek, Vec Makropulos L'Affaire Makropoulos Macropoulos Affair III Krajové divadlo Nitra 1964 r. I. Ciel collage 60 × 50

1990 G. B. Shaw, Pygmalion I Krajové divadlo Nitra 1966 r. K. Spišiak gouache 60 × 50

1991 E. O'Neill, Túžba pod brestami Désir sous les Ormes Desire under the Elms základní scéna dispositif scénique basic scene Krajové divadlo Nitra 1966 r. Z. Kraus gouache 60 × 50

1992 I. Rusnák, Prírodní ľudia Des Hommes Naturels Natural Men scéna décor stage design Nová scéna Bratislava 1965 r. J. Klimo maketa maquette montée model

1993 B. Brecht, Švejk Schweyk scéna décor stage design Krajové divadlo Nitra 1967 r. Z. Kraus maketa maquette montée model

Suchánek Vladimír

Narozen r. 1934, absolvent Školy uměleckého průmyslu a Vysoké školy múzických umění v Bratislavě, obor scénografie u prof. L. Vychodila. Od r. 1962 angažován v SND v Bratislavě, kde spolupracuje především s režisérem P. Hasprou. K jeho významným inscenacím patří Po pádu, Čarodějky ze Salemu, Virginie Woolfová. Obeslal souborné výstavy v Brazílii, na Kubě, v SSSR, SAR a Maďarsku.

Né en 1934. Études à l'École des Arts et Métiers et études de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. Il est entré, en 1962, en engagement au Théâtre National Slovaque de Bratislava où il coopère notamment avec le metteur en scène P. Haspra. Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour les pièces Après la Chute, Les Sorcières de Salem, Qui a peur de Virginia Woolf? Il a pris part aux expositions collectives au Brésil, en Cuba, en U. R. S. S., R. A. U. et en Hongrie.

Born 1934. Graduated from the School of Industrial Art and the School of Scenography of the Academy of the Arts in Bratislava, where he studied under prof. L. Vychodil. Since 1962 he is working for the Slovak National Theatre in Bratislava, cooperating mainly with stage director P. Haspra. His most outstanding stage designs include the sets for After the Fall, The Crucible, Who's Afraid of Virginia Woolf. He has taken part in collective exhibitions in Brazil, Cuba, the USSR, the UAR and Hungary.

F. M. Dostojevskij, Idiot I Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. P. Haspra gouache 43 × 58 — 1994

F. M. Dostojevskij, Idiot II Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. P. Haspra gouache 43 × 58 — 1995

A. Miller, Po páde Après la Chute After the Fall scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. P. Haspra gouache 51,5 × 53,5 — 1996

A. Miller, Salemské bosorky Les Sorcières de Salem The Crucible scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1966 r. P. Haspra gouache 43 × 49 — 1997

E. Verhaeren, Filip II. Philippe II Philip II scéna décor stage design Krajové divadlo Trnava 1966 r. K. Stražnický collage 45 × 57 — 1998

E. Verhaeren, Filip II. Philippe II Philip II scéna décor stage design Krajové divadlo Trnava 1966 r. K. Stražnický maketa maquette montée model — 1999

F. M. Dostojevskij, Idiot scéna décor stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 r. P. Haspra maketa maquette montée model — 2000

Šrámek Vladimír

Narozen r. 1927 v Praze, absolvent scénografické školy prof. Tröstra na Akademii múzických umění v Praze. Od r. 1950 šéfem výpravy Státního divadla v Ostravě, kde pracuje pro činohru, operu, operetu i balet, v posledních letech převážně s režisérem R. Kovalem, M. Nekvasilem a V. Hamšíkem. K jeho významným inscenacím patří scéna pro Richarda III., Po pádu, Medea, Svatá Jana, Julius Caesar, Racek a Chytračka. Zúčastnil se řady domácích a zahraničních výstav. Jako spoluautor se podílel na publikaci Richard III., rozbor inscenace Státního divadla v Ostravě. Je stálým spolupracovníkem Čs. televize.

Né en 1927 à Prague. Études à l'École de scénographie du prof. F. Tröster à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques de Prague. Il est chef-décorateur du Théâtre d'État à Ostrava, où il réalise des décors pour les drames, les opéras, les opérettes et aussi pour les ballets; il coopère ces dernières années-ci notamment avec les metteurs en scène R. Koval, M. Nekvasil et V. Hamšík. Parmi ses plus excellentes créations il faut nommer les décors pour Richard III, Après la Chute, Médée, Sainte Jeanne, Jules César, La Mouette et La Femme prudente. Il a pris part à plusieurs expositions du pays et à l'étranger. Il est co-auteur de la publication Richard III, analyse de la production du Théâtre d'État à Ostrava. Il coopère également avec la Télévision Tchécoslovaque d'une façon permanente.

Born 1927 in Prague. Graduate of the School of Stage Design of Prof. Tröster at the Academy of Music and Drama in Prague. Since 1950 art director of the Ostrava State Theatre, designing sets for the drama, opera and ballet companies, in recent years mainly with stage directors R. Koval, M. Nekvasil, and V. Hamšík. His most important productions include the sets for Richard III., After the Fall, Medea, St. Joan, Julius Cesar, The Seagull and The Prudent Woman. He has participated in a number of exhibitions at home as well as abroad. He is the co-author of the publication Richard III., an analysis of the production by the Ostrava State Theatre. He also collaborates with Czechoslovak television on a permanent basis.

2001 E. O'Neill, Velký bůh Brown Le Grand Dieu Brown Great God Brown Přístav Le port The Harbour Divadlo na Vinohradech Praha 1965 r. J. Dudek mixte 61 × 45

2002 E. O'Neill, Velký bůh Brown Le Grand Dieu Brown Great God Brown Dion Divadlo na Vinohradech Praha 1965 r. J. Dudek mixte 61 × 45

2003 E. O'Neill, Velký bůh Brown Le Grand Dieu Brown Great God Brown Brown Divadlo na Vinohradech Praha 1965 r. J. Dudek mixte 61 × 45

2004 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Intrigue and Love scéna décor stage design Divadlo O. Stibora Olomouc 1964 r. R. Koval mixte 40 × 35

2005 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Intrigue and Love President Divadlo O. Stibora Olomouc 1964 r. R. Koval mixte 39 × 34

2006 F. Schiller, Úklady a láska Intrigue et Amour Intrigue and Love Lady Milford Divadlo O. Stibora Olomouc 1964 r. R. Koval mixte 39 × 34

2007 W. Shakespeare, Richard III základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Ostrava 1962 r. R. Koval mixte 57 × 57

2003 W. Shakespeare, Richard III scénické varianty variantes scéniques scenic variants Státní divadlo Ostrava 1962 r. R. Koval peinture

2009 T. Williams, Noc Iguany La Nuit du Iguane The Night of Iguana jednotná scéna décor unique united stage Státní divadlo Ostrava 1966 r. R. Koval mixte 49 × 61

2010 A. Miller, Po pádu Après la Chute After the Fall jednotná scéna décor unique united stage Státní divadlo Ostrava 1966 r. R. Koval mixte 49 × 61

2011 V. J. Šebalin, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew I Státní divadlo Ostrava 1966 r. V. Hamšík mixte 70×50

2012 V. J. Šebalin, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew II Státní divadlo Ostrava 1966 r. V. Hamšík mixte 70 × 50

Euripides, Medea Médée základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Ostrava 1965 r. R. Koval gouache 42 × 59 1013–2014

Euripides, Medea Médée základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Ostrava 1965 r. R. Koval maketa maquette montée model 120 × 60 × 70 2015

W. Shakespeare, Richard III základní scéna dispositif scénique basic scene Státní divadlo Ostrava 1962 r. R. Koval maketa maquette montée model 120 × 60 × 70 2016

P. Karvaš, Velká paruka La Grande Perruque The Big Wig scéna décor stage design Státní divadlo Ostrava 1964 r. J. Pálka maketa maquette montée model 2017

Štolfa Vojtěch

Narozen r. 1921 v Kojetíně. V l. 1939–1945 studoval na škole umění ve Zlíně u prof. R. Wiesnera, J. Sládka a J. Vaňka, v l. 1945–1950 na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze u prof. J. Kaplického. Spolupracoval externě se Státním divadlem v Brně, kde je od roku 1962 šéfem výpravy. K jeho významným inscenacím patří Faust, Zásnuby v klášteře, Jessika, Sen noci svatojanské, Hoffmannovy povídky, Peer Gynt, Romeo a Julie a Othello. Svými pracemi obeslal několik výstav, především I. celostátní přehlídku jevištního výtvarnictví v Brně a výstavu inscenací dramat W. Shakespeara v ČSSR, instalovanou v Londýně. Samostatně vystavoval v Moravské galerii r. 1965.

Né en 1921 à Kojetín. Études à l'École d'Art à Zlín de 1939–1945 auprès des professeurs R. Wiesner, J. Sládek et J. Vaněk, de 1945–1950 à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague auprès du prof. J. Kaplický. Il a coopéré avec le Théâtre d'État à Brno et est devenu en 1962 son chef-décorateur. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Faust, Les Fiançailles au Couvent, Jessica, Le Songe d'une Nuit d'Été, Les Contes d'Hoffmann, Peer Gynt, Roméo et Juliette et Othello. Il a pris part avec ses décors à beaucoup d'expositions, notamment au Premier Festival National de Décors Théâtraux à Brno et à l'exposition des productions des drames de W. Shakespeare en Tchécoslovaquie, réalisée à Londres. Il a eu une exposition de ses oeuvres à la Galerie Morave à Brno, en 1965.

Born in 1921 in Kojetín. Studied at the School af Art in Zlín under prof. R. Wiesner, J. Sládek and J. Vaněk in 1939–1945, in 1945–1950 at the School of Applied Art in Prague under prof. Kaplický. Non-staff member of the State Theatre in Brno where he became chief designer in 1962. Among his significant stage designs are: Faust, Betrothal in a Convent, Jessica, A. Midsummer Night's Dream, The Tales of Hoffmann, Peer Gynt, Romeo and Juliet and Othello. He participated in a number of exhibitions, mainly the I. National Exhibition of Stage Design in Brno and the exhibition af the stage designs for Shakespeare's dramas in Czechoslovakia held in London. He had an independent exhibition at the Moravian Gallery in 1965.

J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann I Janáčkovo divadlo Brno 1963 r. O. Haas pastel 70 × 50 2018

J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann II Janáčkovo divadlo Brno 1963 r. O. Haas pastel 70 × 50 2019

J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann IV Janáčkovo divadlo Brno 1963 r. O. Haas pastel 70 × 50 2020

2021 H. Ibsen, Peer Gynt III Mahenovo divadlo Brno 1966 r. M. Hynšt gouache 70 × 50
2022 H. Ibsen, Peer Gynt XIII Mahenovo divadlo Brno 1966 r. M. Hynšt gouache 70 × 50
2023 H. Ibsen, Peer Gynt XXIV Mahenovo divadlo Brno 1966 r. M. Hynšt gouache 70 × 50
2024 J. Offenbach, Hoffmannovy povídky Les Contes d'Hoffmann The Tales of Hoffmann I Janáčkovo divadlo Brno 1963 r. O. Haas maketa maquette montée model 60×100×50
2025 M. P. Musorgskij, Boris Godunov II Janáčkovo divadlo Brno 1963 r. M. Wasserbauer maketa maquette montée model 60 × 100 × 50
2026 M. Ravel, Dafnis a Chloe Daphnis et Chloé I Janáčkovo divadlo Brno 1965 r. M. Kůra maketa maquette montée model 60 × 100 × 50

Šujan Otto

Narozen r. 1930 ve Zvolenu, studoval na Vysoké škole technické obor architektury a na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě scénografii u prof. L. Vychodila. Od r. 1955 pracoval pro Divadlo J. Záborského v Prešově a v r. 1956 byl angažován Novou scénou v Bratislavě, kde pracuje dosud. Mimo pravidelné účasti na domácích scénografických výstavách obeslal soubornou výstavu v Havaně, Budapešti, Káhiře, Paříži, v Toulousu a Chicagu. Zúčastnil se Biennale jevištního výtvarnictví v Sao Paulu.

Né en 1930 à Zvolen. Études d'architecture à l'École supérieure technique et de scénographie à l'École supérieure des Arts musicaux et dramatiques de Bratislava auprès du prof. L. Vychodil. Il a réalisé des décors pour le Théâtre Jonáš Záborský à Prešov depuis 1955 et à partir de 1956 il est entré en engagement à la Nouvelle Scène à Bratislava, où il travaille jusqu'à présent. Outre la participation régulière aux expositions scénographiques du pays, il a pris part aux expositions collectives à Havane, Budapest, au Caire, à Paris, Toulouse et Chicago. Il participa de même à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo.

Born 1930 in Zvolen. Studied architecture at the Technical College and stage design under prof. L. Vychodil at the School of Arts in Bratislava. Since 1955 he has been working for the J. Záborský Theatre of Prešov and in 1956 has been engaged by the New Scene in Bratislava where he is working up to this date. Next to regular scenographic exhibits in Czechoslovakia he has also participated in collective exhibits in Havana, Budapest, Cairo, Paris, Toulouse and Chicago. He has also participated in the Biennial of Plastic Art in Sao Paulo.

2027 J. K. Tyl, Drahomíra I Státní divadlo Ostrava 1962 r. J. Pálka encre de chine 37 × 48
2028 J. K. Tyl, Drahomíra II Státní divadlo Ostrava 1962 r. J. Pálka encre de chine 37 × 48
2029 J. K. Tyl, Drahomíra III Státní divadlo Ostrava 1962 r. J. Pálka encre de chine 37 × 48
2030 G. Weisenborn, Lofter I Nová scéna Bratislava 1962 r. O. Haas gouache 37 × 48
2031 G. Weisenborn, Lofter III Nová scéna Bratislava 1962 r. O. Haas gouache 37 × 48
2032 C. Kramer, Škandál pre miliardu Le scandale pour un Milliard Scandal for a Billion I Nová scéna Bratislava 1962 r. B. Kramosil collage 37 × 48
2033 C. Kramer, Škandál pre miliardu Le scandale pour un Milliard Scandal for a Billion II Nová scéna Bratislava 1962 r. B. Kramosil collage 37 × 48

C. Goldoni, Klevetnice Les Caquets des Femmes Gossiping Women III Nová scéna Bratislava 1962 r. A. Ulický collage 37 × 48 2034

F. Langer, Periferie La Périphérie Periphery I Krajové divadlo Nitra 1964 r. A. Ulický collage 37 × 48 2035

F. Langer, Periferie La Périphérie Periphery II Krajové divadlo Nitra 1964 r. A. Ulický collage 37 × 48 2036

P. A. Ustinov, Photo-Finish I Nová scéna Bratislava 1964 r. O. Haas mixte 30 × 35 2037

W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor I Státní divadlo Brno 1965 r. R. Jurda mixte 35×36 2038

W. Shakespeare, Veselé paničky windsorské Les Joyeuses Commères de Windsor The Merry Wives of Windsor II Státní divadlo Brno 1965 r. R. Jurda mixte 35×36 2039

E. Rostand, Cyrano de Bergerac I Státní divadlo Brno 1966 r. R. Jurda gouache 36 × 36 2040

E. Rostand, Cyrano de Bergerac II Státní divadlo Brno 1966 r. R. Jurda gouache 36 × 36 2041

E. Rostand, Cyrano de Bergerac III Státní divadlo Brno 1966 r. R. Jurda gouache 36 × 36 2042

E. Rostand, Cyrano de Bergerac IV Státní divadlo Brno 1966 r. R. Jurda gouache 36 × 36 2043

E. Rostand, Cyrano de Bergerac V Státní divadlo Brno 1966 r. R. Jurda gouache 36 × 36 2044

F. Hervé, Mam'zelle Nitouche I Hudební divadlo v Nuslích Praha 1966 r. O. Haas mixte 37 × 36 2045

F. Hervé, Mam'zelle Nitouche II Hudební divadlo v Nuslích Praha 1966 r. O. Haas mixte 37 × 36 2046

F. Hervé, Mam'zelle Nitouche III Hudební divadlo v Nuslích Praha 1966 r. O. Haas mixte 37 × 36 2047

F. Hervé, Mam'zelle Nitouche IV Hudební divadlo v Nuslích Praha 1966 r. O. Haas mixte 37 × 36 2048

C. Goldoni, Mirandolina I Divadlo J. Záborského Prešov 1966 r. B. Kramosil collage 38 × 48 2049

M. Stewart–J. Herman, Hello, Dolly! I Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil collage 26 × 45 2050

M. Stewart–J. Herman, Hello, Dolly! II Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil collage 26×45 2051

M. Stewart–J. Herman, Hello, Dolly! III Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil collage 26 × 45 2052

M. Stewart–J. Herman, Hello Dolly! IV Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil collage 26 × 45 2053

N. R. Nash, Hrsť ohňa Handful of Fire Divadlo P. Jilemnického Žilina 1966 r. M. Kolesár pastel 45 × 48 2054

B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de Quat'sous Threepenny Opera I Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil mixte 30 × 40 2055

B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de Quat'sous Threepenny Opera II Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil mixte 30 × 40 2056

2057 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de Quat'sous Threepenny Opera III Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil mixte 30 × 40

2058 B. Brecht, Žebrácká opera L'Opéra de Quat'sous Threepenny Opera IV Nová scéna Bratislava 1966 r. B. Kramosil mixte 30 × 40

Tomek Miloš

Narozen r. 1921 v Praze, po absolvování Uměleckoprůmyslové školy v Praze spolupracoval s režisérem V. Vaňátkem v Divadle mladých pionýrů jako jevištní výtvarník, odkud přešel do Divadla pracujících v Gottwaldově. Od r. 1950 do r. 1962 šéfem Státního divadla v Brně. Za scénu ke hře Stalingradci byl v r. 1954 vyznamenán státní cenou. Mezi jeho významné inscenace patří Mysteria buffa, Zadržitelný vzestup Artura Uie, Zavraždění J. P. Marata a Julius Caesar, které vytvořil ve spolupráci s režisérem E. Sokolovským. S režisérem A. Hajdou spolupracoval na inscenaci Vojcka a Procesu Muronských. V současné době spolupracuje externě s řadou čs. divadel.

Né en 1921 à Prague. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague. Il a coopéré, après ses études, avec le metteur en scène V. Vaňátko au Théâtre des Jeunes Pionniers comme décorateur-maquettiste, de là il est passé au Théâtre des Travailleurs à Gottwaldov. Il était chef-décorateur du Théâtre d'État à Brno de 1950 à 1962. On lui a décerné le Prix d'État en 1954 pour les décors de la pièce Ceux de Stalingrad. Parmi ses plus excellents décors il faut nommer Mysteria buffa, La Résistible Ascension d'Arturo Ui, Marat-Sade et Jules César, réalisés en coopération avec le metteur en scène E. Sokolovský. Il a créé en coopération avec le metteur en scène A. Hajda les décors pour les pièces Woyzeck et Le Procès des Muronski, Le Mariage de Kretchinski, Le Procès, La Mort de Tarelkine. Il coopère actuellement avec beaucoup de théâtres tchécoslovaques.

Born 1921 in Prague. Studied at the School of Industrial Art in Prague. After his studies he cooperated with stage director V. Vaňátko at the Theatre of Young Pioneers as stage designer, later at the Theatre of the Working People in Gottwaldov. From 1950–1962 he was the art director of the State Theatre of Brno. He has in 1954 been awarded the state prize for his sets for Stalingrad. His best works include the designs for the Mysteria Buffa, The Ascent of Arturo Ui, The Assassination of Marat and Julius Cesar, realised in cooperation with stage director E. Sokolovský. He has also designed the decor for Woiczek and The Trial of the Muronskis. At present he collaborates with a number of Czechoslovak theatres.

2059 B. Brecht, Matka Kuráž La Mère Courage et ses Enfants Mother Courage and her Children základní scéna dispositif scénique basic scene Městské divadlo na Kladně 1962 r. J. Grossman, A. Hajda, M. Tomek pastel 60 × 80

2060 G. B. Shaw, Androkles a lev Androclès et le Lion Androcles and the Lion I Státní divadlo Brno 1966 r. E. Sokolovský gouache 60 × 80

2061 G. B. Shaw, Androkles a lev Androclès et le Lion Androcles and the Lion II Státní divadlo Brno 1966 r. E. Sokolovský gouache 60 × 80

2062 W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew I Státní divadlo Brno 1967 r. A. Hajda aquarelle 60 × 80

W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew II 2063
Státní divadlo Brno 1967 r. A. Hajda aquarelle 60 × 80
W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew scéna 2064
décor stage design Státní divadlo Brno 1967 r. A. Hajda maketa maquette montée
model 50×60×60
Molière, Don Juan scéna décor stage design Státní divadlo Brno 1965 r. E. Sokolov- 2065
ský maketa maquette montée model 60 × 60 × 60

Vaca Karel

Malíř, ilustrátor, narozen r. 1919 v Prostějově, absolvent uměleckoprůmyslové školy v Praze ve speciálce prof. E. Filly. Externě spolupracuje s řadou předních čs. divadel: pro Mahenovo divadlo v Brně navrhl scénu a kostýmy k Vojně, Tvrdohlavé ženě, Strakonickému dudáku, Komedii o umučení a ke Komedii o Anešce. Pro Národní divadlo v Praze scénu ke hře Děvka z města Théby. Vypravil balety Hirošima, Capriccio, Svěcení jara, Sluha dvou pánů, Baladu o námořníku a Variace. Spolupracuje se studiem Balet Praha.

Artiste-peintre, illustrateur. Né en 1919 à Prostějov. Études à l'École supérieure des Arts et Métiers à Prague dans la classe spécialisée du prof. E. Filla. Il coopère avec beaucoup d'importantes scènes tchécoslovaques – il a créé pour le Théâtre Mahen de Brno les décors et costumes des pièces La Guerre, La Femme Entêtée, Le Joueur de cornemuse de Strakonice, La Comédie contant la Passion et la Résurrection glorieuse de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ et La Comédie contant l'Histoire de Aneška, et pour le Théâtre National de Prague les décors de la pièce La Fille de la Ville de Thèbes. Il a également réalisé les décors pour ballets Hiroshima, Capriccio, Le Sacre du Printemps, Arlequin, Serviteur de Deux Maîtres, La Ballade contant l'Histoire du Matelot et Variations. Il coopère avec l'ensemble du Ballet de Prague.

Artist, illustrator. Born 1919 in Prostějov. Studied at the School of Industrial Art in Prague under prof. E. Filla. He cooperates with many important Czechoslovak stages. For the Mahen Theatre of Brno he has designed the sets and costumes for The War, The Obstinate Woman, The Bagpiper of Strakonice, The Comedy of Passion and Resurrection for the National Theatre of Prague, the sets for the Girl of Thebes. He has also designed the sets for the ballet Hiroshima, Capriccio, The Rite of Spring, The Servant of Two Masters, The Ballad of the Seaman and Variations. He collaborates with the ensemble Ballet Prague.

M. Uhde, Děvka z města Théby La Fille de la Ville de Thèbes The Girl of Thebes jed- 2066
notná scéna scène unique united scene Tylovo divadlo Praha 1967 r. E. Sokolovský
photo en couleurs 38 × 42
M. Uhde, Děvka z města Théby La Fille de la Ville de Thèbes The Girl of Thebes opona 2067
rideau curtain Tylovo divadlo Praha 1967 r. E. Sokolovský photo en couleurs 38 × 42
V. Bukový, Hirošima Hiroshima jednotná scéna scène unique united stage Státní 2068
divadlo Brno 1963 r. L. Ogoun gouache 36 × 50
V. Bukový, Hirošima Hiroshima Společnost La société Society Balet Praha 1964 r. L. 2069
Ogoun dessin en couleurs 28 × 17
W. A. Mozart, Maličkosti Les Petits Piens Bagatelle kostýmy costumes Státní divadlo 2070–2072
Brno 1964 r. L. Ogoun dessin en couleurs 28 × 17

Vaníčková Stanislava

Narozena r. 1927 v Praze, absolventka Školy užitých umění a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze. Od roku 1954 je stálou spolupracovnicí SND v Bratislavě, bratislavského divadla Pantomima a Nové scény. Mezi její významné práce patří návrhy kostýmů pro Hamleta, Tramvaj do stanice Touha, Dona Juana a Tartuffa.

Née en 1927 à Prague. Études à l'École des Arts appliqués et à l'École suppérieure des Arts et Métiers à Prague. Elle coopère dès 1954 d'une façon permanente avec le Théâtre National Slovaque de Bratislava et les théâtres Pantomima et Nová scéna à Bratislava. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les costumes pour les pièces Hamlet, Un Tramway nommé Désir, Don Juan et Le Tartuffe.

Born 1927 in Prague. Studied at the School of Applied Arts and at the School of Industrial Arts in Prague. Since 1954 she cooperates with the Slovak National Theatre of Bratislava and the Pantomime and New Scene of Bratislava. Her more outstanding costume designs include those for Hamlet, A Streetcar Named Desire, Don Juan and Tartuffe.

2073 W. Shakespeare, Hamlet Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. T. Rakovský gouache 30 × 21

2074 W. Shakespeare, Hamlet Král Le Roi The King Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. T. Rakovský gouache 30 × 21

2075 W. Shakespeare, Hamlet Královna La Reine The Queen Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. T. Rakovský gouache 30 × 21

2076 W. Shakespeare, Hamlet Ofélie Ophélie Ophelia Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 r. T. Rakovský gouache 30 × 21

2077 B. Němcová–J. Jílek, O Slunečníku, Měsíčníku a Větrníku Le Jeu du Soleil, de la Lune et du Vent Sun, Moon and Wind Tale Král Le Roi The King Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 30 × 21

2078 B. Němcová–J. Jílek, O Slunečníku, Měsíčníku a Větrníku Le Jeu du Soleil, de la Lune et du Vent Sun, Moon and Wind Tale Slunečník Le Soleil The Sun Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 30 × 21

2079 B. Němcová–J. Jílek, O Slunečníku, Měsíčníku a Větrníku Le Jeu du Soleil, de la Lune et du Vent Sun, Moon and Wind Tale Slunečník Le Soleil The Sun Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 30 × 21

2080 B. Němcová–J. Jílek, O Slunečníku, Měsíčníku a Větrníku Le Jeu du Soleil, de la Lune et du Vent Sun, Moon and Wind Tale Měsíčník La Lune The Moon Nová scéna Bratislava 1967 r. B. Kramosil gouache 30 × 21

2081 M. Sládek–E. Žlábek, Hadrár Le Chiffonnier Ragman Pierot Pierrot Malá scéna SND Bratislava 1967 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 30 × 21

2082 M. Sládek–E. Žlábek, Hadrár Le Chiffonnier Ragman Hadrár Le Chiffonnier Ragman Malá scéna SND Bratislava 1967 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 30 × 21

2083 M. Sládek–E. Žlábek, Hadrár Le Chiffonnier Ragman Hadrár-Duch Le Chiffonnier-Esprit Ragman-Ghost Malá scéna SND Bratislava 1967 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 30 × 21

2084 M. Sládek–E. Žlábek, Hadrár Le Chiffonnier Ragman Kněžna La Princesse Princess Malá scéna SND Bratislava 1967 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 30 × 21

M. Sládek–E. Žlábek, Hadrár Le Chiffonnier Ragman Boháči Les Riches The Rich 2085
Malá scéna SND Bratislava 1967 r. M. Sládek, E. Žlábek gouache 30 × 21
M. Sládek.–E. Žlábek, Únos do ticha L'Enlèvement au Silence Abduction to Silence 2086–2091
kostýmy costumes Pantomima SND Bratislava 1963 r. M. Sládek–E. Žlábek gouache
26 × 29

Wenig Adolf

Narozen r. 1912 v Praze, absolvent Akademie výtvarných umění, od r. 1939 šéfem výpravy Městských divadel pražských. Navrhl přes 400 jevištních a kostýmních výprav. Výtvarně spolupracoval na 26 filmech. Za své dílo byl vyznamenán titulem zasloužilý umělec. Zúčastnil se řady samostatných i souborných výstav. Na biennale v Sao Paulu r. 1961 reprezentoval čs. kostýmní tvorbu.

Né en 1912 à Prague. Études à l'Académie des Beaux-Arts de Prague. Depuis 1939 chef-décorateur des Théâtres Municipaux de Prague. Il a créé plus de 400 scènes et costumes. Il a coopéré aux décors de 26 films. On lui a attribué le titre d'Artiste émérite pour ses oeuvres. Il a eu beaucoup d'expositions individuelles et a pris part à nombreuses expositions collectives. Il a représenté l'art des costumiers tchécoslovaques à la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo en 1961.

Born 1912 in Prague. Studied at the Academy of Fine Arts. Since 1939 he is the art director of the Municipal Theatres of Prague. He has designed over 400 stage sets. He has also cooperated on the designs for 26 films. He has been awarded the distinction of Artist of Merit for his work. He has participated in a number of individual as well as collective exhibitions. At the Biennial of Sao Paulo in 1961 he represented Czechoslovak costume designs.

V. Renč–M. Sokola, Marnotratný syn Le Fils prodigue The Prodigous Son kostýmy 2092–2094
costumes Divadlo O. Stibora Olomouc 1963 r. E. F. Vokálek gouache 65 × 75
F. de Rojas, Celestina kostýmy costumes Divadlo na Vinohradech Praha 1963 r. F. 2095–2098
Štěpánek gouache 23 × 38
W. Shakespeare, Zkrocení zlé ženy La Mégère apprivoisée Taming of the Shrew masky 2099–2101
masques masks Divadlo ABC Praha 1966 r. K. Svoboda

Inscenace oper W. A. Mozarta

Mises en scène des opéras de W. A. Mozart

Stage sets of W. A. Mozart's operas

Před sto osmdesáti lety zazněla v Praze poprvé jedna ze stěžejních Mozartových oper, Don Giovanni. Pro vztah českých reprodukčních umělců k Mozartovu dílu byla tato událost příznačná a již tehdy byla důsledkem vzájemných plodných styků. Dnes se běžně hovoří o reprodukčním stylu mozartovských inscenací, ačkoli povaha i hodnota tohoto stylu se vymyká snaze po autoritativních závěrech, doprovázených mechanickým tříděním. Reprodukční umělecký proces – jestliže je skutečně tvůrčí – nemůže být uzavřeným systémem, přestože v zásadě respektuje to, co bylo dáno. Poučnou lekci skýtá v tomto ohledu již samotná hudební složka. Každá doba i generace si Mozartovu hudbu ozřejmovala po svém, vždycky však ze stanoviska historicky podmíněného názoru, zkušeností a technických možností. Současně si na druhé straně prostřednictvím Mozartovy hudby uvědomovala sama sebe. Vlastní důsledky této zkušenosti bychom mohli studovat v partiturách Mozartových oper, v dirigentských poznámkách o agogice, dynamice, tempu, ve škrtech hudebních ploch, ve zdůraznění toho či onoho hlasu v pletivu orchestrálního zvuku. Soudobý mozartovský reprodukční sloh má již za sebou etapu muzicírování i etapu popisného plakátu. Ve svých vrcholných kreacích nachází v partiturách Mozartových zpěvoher základnu pro pochopení jevištních situací. Organizace hudebního materiálu mu naznačuje také psychologickou charakteristiku a z toho plynoucí režijní pojetí. A naopak – v dramaticky uzlové jevištní akci hledá poučení pro interpretaci hudby. Lehkost a grácie vtiskují pečeť hudební struktuře, aniž by překrývaly dramatické zhodnocení, aniž by zastíraly myšlenkovou hutnost. Měkce zpěvná kantiléna modeluje symetrii harmonické i formové osnovy a sama je touto symetrií modelována. Moderní mozartovská scénografie vychází z vlastních hodnot Mozartovy hudby, z jejich myšlenkového rozměru a filosofické problematiky. Právě ta ukazuje cestu k neustálé aktualizaci jeho oper, neboť struktura Mozartovy hudby, která respektuje v prvním plánu realitu konkrétního dějového pohybu, postihuje ve druhém plánu přímo filosofii lidského bytí. Metodika scénografických postupů se tedy inspiruje přímo partiturou, symetrií hudebního organismu, frekvencí recitativů a árií, průzračnou konturou melodiky, dynamicko-agogickou výstavbou, or-

namentikou detailu, abstraktně pročištěnou fakturou mozartovského orchestru. Jestliže odtud potom pronikl scénograf kontrapunktem dějových i významových poloh, nemůže již zaměnit tento myšlenkový svět, jemuž pomáhá na scénu, za místopisný inventář a vytváří tak předpoklady pro akci pěvce – herce, kterého zbavuje závislosti na popisném rekvizitáři. Tím vším sjednocuje dramatickou totalitu do specifického nadlehčeného a prosvětleného časoprostoru, ačkoli v podstatě je celá tato abstrakce pouze pars pro toto. Stupeň abstraktnosti takto pojatých mozartovských scén není totiž samozřejmě sám o sobě kritériem. Je pouze formující hodnotou, která je opět určitou součástí i stadiem vyjadřovacího a poznávacího procesu. Rozvoj scénografie mozartovských inscenací ukázal tedy nejenom možnosti, ale také určité meze vyjadřovacích prostředků scénografa. Výstava má být v tomto smyslu především konfrontací názorů a hledisek. Nemůže být snad ani ničím víc. To ovšem zase není rozhodně málo.

Il y a cent quatre-vingts années depuis la première représentation d'un des plus importants opéras de W. A. Mozart, du Don Giovanni, à Prague. Cet événement fut caractéristique pour les rapports des artistes tchèques envers l'oeuvre de W. A. Mozart et fut déjà à cette époque le résultat des relations mutuelles favorables et fructueuses. On a l'habitude aujourd'hui de parler d'un style de reproduction des mises en scène des opéras de W. A. Mozart, bien que le caractère et la valeur de ce style excluent des tendances menant vers des conclusions autoritaires auxquelles s'ajoutent des classifications diverses. Le processus artistique de reproduction – lorsqu'il est vraiment créateur – ne peut consister en un système rigoureusement fixé, bien qu'il respecte en principe ce que fut donné originairement. Déjà la composante musicale elle-même offre à cet égard une leçon bien instructive. Chaque époque et chaque génération a interprété la musique de Mozart à sa manière, mais toujours du point de vue émanant des conditions historiques, de ses expériences et possibilités techniques. En même temps elle se rendait compte d'elle-même à l'aide de la musique de W. A. Mozart. Nous pourrions étudier les conséquences propres de ce fait, dans les partitions des opéras de W. A. Mozart, dans les notes des chefs d'orchestre sur l'agogique, la dynamique, le rythme, dans la suppression de certaines parties musicales, dans la manière d'accentuer telle ou telle voix dans l'ensemble des tons de l'orchestre. Le style de reproduction

contemporain des oeuvres de W. A. Mozart a déjà dépassé l'étape de l'expression musicale de son temps et également celle d'une affiche descriptive. Il retrouve pour ses meilleures créations dans les partitions des opéras de W. A. Mozart une base pour la compréhension des situations scéniques. L'organisation du matériel musical lui indique également la caractéristique psychologique et la conception de la mise en scène qui en découle. Et au contraire – il cherche une inspiration pour l'interprétation de la musique dans l'action scénique centrale. Une grâce légère donne son empreinte à la structure musicale sans couvrir la tension dramatique et son dénouement, sans dissimuler la force et la densité des idées. La douce mélodie de la cantilène modèle la symétrie du plan harmonique et formel et elle-même est modelée par cette symétrie. La scénographie mozartienne moderne prend son point de départ dans les valeurs propres de la musique du compositeur, de leur dimension d'idées et de leurs problèmes philosophiques. Ce sont eux notamment qui montrent la voie de l'actualisation permanente possible des opéras de W. A. Mozart, parce que la structure de sa musique, qui respecte au premier plan la réalité du mouvement concret de l'action, touche dans le second plan directement la philosophie de l'existence humaine. Les méthodes des procédés scénographiques s'inspirent donc de la partition, de la symétrie de l'organisme musical, de la fréquence des récitatifs et des airs, des contours transparents du fond mélodique de l'oeuvre, de la composition dynamique-agogique, des ornements de détail, de la facture abstraitement purifiée de l'orchestre mozartien. Si le scénographe pénètre alors, partant de ces inspirations, à travers le contrepoint des plans de l'action et des significations, il ne peut plus échanger ce monde d'idées, qu'il transmet à la scène, par un inventaire topographique et il crée ainsi la base pour l'action du chanteur-acteur, lequel il débarrasse de la dépendance sur des accessoires de caractère descriptif. Il concentre et unifie ainsi la totalité dramatique dans un „temps-espace" spécifique, allégé et pénétré de lumière, quoique toute cette abstraction ne soit, au fond, que pars pro toto. Le degré de l'abstraction des scènes mozartiennes ainsi conçues ne représente, bien entendu, un critérium par soi-même. Il n'est que valeur prêtant la forme qui elle-même représente une certaine partie et un certain stade du processus d'expression et de connaissance. Le développement de la scénographie des mises en scène des opéras de W. A. Mozart montre pas seulement les possibilités, mais également les limites des moyens d'expression du scénographe. L'exposition dans le cadre de la Quadriennale

de Prague doit présenter dans ce sens notamment une confrontation des opinions et des points de vue. Elle ne peut probablement représenter de plus. Mais cela décidément n'est point peu de chose.

It is over a hundred and eighty years ago that one of Mozart's greatest operas, Don Giovanni had its premiere in Prague. This event is of great importance to the relationship of Czech reproduction artists to Mozart's work and was already at the time the result of mutually beneficial relations. Today the reproduction style of Mozart productions is a matter of course even though the nature and value of this style does not prompt an authorative conclusion, accompanied by a variety of classifications. The reproduction process can never be a closed system even if essentially it must respect certain given aspects. The music element is a most instructive lesson in this respect. Every period and generation got acquainted with Mozart's music its own way, but always from the historically conditioned standpoint, experiences and technical facilities. On the other through Mozart's music became aware of its own self. The consequences of this fact can be seen in the scores of Mozart's operas, in the conductors' notes on agogics, dynamics, tempo, in annotations in the music, in stressing one or the other voice in the network of orchestral sounds. The contemporary Mozart style of reproduction has already overcome the stage of descriptive posters and sweet music. In its peak creations it finds in Mozart's scores the essence for the understanding of stage situations. The organization of music material also indicates the psychological characteristics and the general concept of direction. And on the other hand in the stage activities it searches for an enlightened interpretation of the music. The ease and gracefulness impress the music structure without overshadowing the dramatical point, or the ideas of the composition. The soft canto models the symetry of harmony and form and is in turn modelled by this symetry. The modern stage design for Mozart productions is based on the inner qualities of Mozart's music and its content, and philosophical problems. These point the way to the eternal actuality of his operas since the structure of Mozart's music, which respects primarily the reality of a concrete movement, affects the very essence of human philosophy. The methods of scenographical processes are thus inspired by the score, the symetry of the music organism, the frequency of recitatives and arias, the transparent contours of

melodiousness, the dynamico-agogical structure, ornamental detail, abstractly pure Mozart-type orchestra. If on this basis the stage designer has then penetrated the counterpoint of the story or significance he can no longer change this world of ideas which he has helped bring onto the stage into a mere topographical inventory. He eliminates the dispersal of objects and creates thus conditions for the singer's (actor's) action freeing him of his dependence on descriptive props. Thus he unites the dramatic effect into a specific, relieved and illuminated space and time, even if this abstraction is essentially merely a pars pro toto. The degree of abstractness of the thus conceived scenes of Mozart's operas is not a criterion in itself. It is merely a value which in turn is only a certain part and stage of the process of cognition and expression. The development of scenography for Mozart productions has thus only shown the possibilities as well as certain limitations. The exhibition is in this sense primarily a confrontation of views and opinions. It cannot be anything else – but this in turn is not something to be overlooked either.

Oldřich Pukl

Damiani Luciano |I|

Narozen r. 1923 v Bologni, po absolvování Akademie výtvarných umění spolupracoval se studentským divadlem a později s nejrůznějšími společnostmi. Od r. 1952 pracuje v angažmá milánského Piccolo Teatro. V posledních letech se specializuje na hudebně dramatický žánr (La Scala, Vídeňská státní opera, Salcburské Festspiele). Příznačným znakem jeho scén je práce se světlem, kterým dosahuje výsledků, plně odpovídajících specifické atmosféře oper.

Né en 1923 à Bologne. Après ses études à l'Académie des Beaux-Arts il se mit à coopérer avec le théâtre d'étudiants et plus tard avec diverses compagnies. Il est entré en engagement au Piccolo Teatro à Milan à partir de 1952. Il se consacre ces dernières années-ci au théâtre lyrique (La Scala, Staatsoper à Vienne, les festivals à Salzbourg). Ses dispositifs scéniques se distinguent par une mise en valeur très sensible de la lumière, par laquelle il atteint des réalisations qui correspondent pleinement à l'atmosphère spécifique des opéras.

Born in 1923 in Bologna, after graduating from the Academy of Arts cooperated with students' theater and later with various companies. Since 1952 he works for the Milano Piccolo Theater. In recent years he began to specialize in musical dramatic genres (La Scala, Vienna State Opera, Salzburger Festspiele). Typical for his stage designs achieves

work with light, with which is the result fully corresponding to the specific atmosphere of the opera.

2102 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Portál s dekorací (s malou lodí) Le cadre de la scène avec le décor (avec un petit bateau) Frame of the stage with the set (with little ship) Altes Schauspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 61 × 43

2103 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Portál s dekorací (s velkou lodí) Le cadre de la scène avec le décor (avec un grand bateau) Frame of the stage with the set (with big ship) Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 61 × 43

2104 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Pozadí (den) Le fond (le jour) Background (day) Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 44 × 60

2105 Únos se serailu L'Enlèvement au Serail Rape from the Seraglio Pozadí (noc) Le fond (la nuit) Background (night) Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 44 × 60

2106 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Velká loď Grand bateau Big ship Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Metha gouache 59 × 43

2107 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Lodě Bateaux Ships Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 59 × 43

2108 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Pedrillo, Blondýn Blondine Blond Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 49 × 31

2109 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Blondýna Blondine Blond, Zahalená žena Femme voilée Woman with veil, Constanze Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 49 × 31

2110 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Constanze, Blondýna Blondine Blond Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 49 × 31

2111 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Zbraně, nositka, koše, džbán, slunečník, vodní dýmka Armes, litière, corbeilles, cruche, ombrelle, pipe d'eau Weapons, Sedan chair, baskets, jug, parasol, water pipe Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 43 × 59

2112 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Kolečko se švestkami lampa Brouette avec des prunes, lanterne Car with plums, lantern Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 47 × 27

2113 Únos se serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio Boty se vzory materiálů Souliers avec échantillons d'étoffes Shoes with patterns Altes Festspielhaus Salzburg 1965 r. G. Strehler d. Z. Mehta gouache 28 × 48

Fennecker Josef | A |

Narozen r. 1895 v Bocholtu ve Vestfálsku, zemřel r. 1956. Jevištní a kostýmní výtvarník, absolvent Státní umělecké školy v Düsseldorfu, Mnichově a Berlíně (škola E. Orlika). V pevném angažmá pracoval pro Státní činohru a operu v Berlíně, pro operu v Duisburgu,

berlínské Schillerovo divadlo, Královskou operu ve Stockholmu, pro milánskou Scalu, Státní operu v Hamburku a Mnichově. Jeho posledním působištěm byla Městská divadla ve Frankfurtu n. M., kde pracoval jako šéf výpravy. Mnoho jeho výprav pro Státní divadlo ve Vídni vzniklo ve spolupráci s R. Kautkym.

Né en 1895 à Bocholt en Westphalie, mort en 1956. Décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'École d'État des Arts à Dusseldorf, à Munich et à Berlin (classe spécialisée auprès du professeur E. Orlik). Il a eu des engagements au Staatliches Schauspielhaus et à la Staatsoper à Berlin, à l'Opéra à Duisburg, au Schillertheater à Berlin, à l'Opéra Royal à Stockholm, à la Scala de Milan, à la Staatsoper à Hambourg et à Munich. Son dernier engagement était celui au théâtre Städtische Bühnen à Francfort-sur-le-Main comme chef-décorateur. Il a réalisé plusieurs de ses décors en coopération étroite avec R. Kautky.

Born in 1895 in Bocholt, Westphalia, died in 1956. Stage and costume designer, graduate of the State School of Art in Düsseldorf, Munich and Berlin (School of E. Orlik). Worked for the State Theatre and Opera in Berlin, for the opera in Duisburg, the Berlin Schiller Theater, the Royal Opera in Stockholm, the Milano Scala, State Opera in Hamburg and Munich. His last place of work was the Municipal Theatre in Frankfurt am Main where he was chief designer. Many of his stage designs for the State Theatre in Vienna were made together with R. Kautky.

Don Giovanni scéna décor stage design Staatsoper Wien 1940 r. O. F. Schuh photo 2114
155 × 118
Don Giovanni scéna décor stage design Staatsoper Wien 1940 r. O. F. Schuh photos 2115–2118
77,5 × 55

Životopis viz oddíl Scénická a kostýmní tvorba Indications biographiques voir la section Décors et costumes Biographic data see section Stage and costume designs

Friede Peter | DDR |

Don Giovanni Städtische Theater Karl-Marx-Stadt 2119

Heinrich Rudolf | A |

Narozen r. 1926 v Halle a. d. S., jevištní a kostýmní výtvarník. Vystudoval na Umělecké škole Burg Giebichenstein v Halle, pak pracoval do r. 1950 jako asistent v Městských divadlech v Lipsku a do r. 1954 jako jevištní výtvarník v Zemském divadle v Halle, odkud odešel jako šéf výpravy do Komické opery v Berlíně (NDR). V posledních letech navrhuje především pro mnichovskou a hamburskou operu, pro Činoherní divadlo v Zürichu, Salcburské festivalové hry, vídeňskou Státní operu a jiné scény. Nejznámější jsou jeho dekorace k baletům.

Né en 1926 à Halle sur la Saale. Décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'École d'Art Burg Giebichenstein à Halle. Il était assistant aux Théâtres Municipaux à Leipzig jusqu'en 1950 et décorateur-maquettiste au Théâtre Régional à Halle jusqu'en 1954, d'où il a passé à l'Opéra-Comique à Berlin (R.D.A.) comme chef-décorateur. Il réalise ces dernières années-ci des décors notamment pour les Opéras de Munich et de Hambourg,

pour le Théâtre Dramatique à Zurich, les Festivals de Salzbourg, l'Opéra d'État de Vienne et pour d'autres scènés. Ses meilleurs décors sont ceux qu'il a créés pour divers ballets.

Born in 1926 in Halle a. d. S.. Stage and costume designer. After graduation from the School of Art Burg Giebichenstein in Halle he worked as assistant of the Municipal Theatres of Leipzig until 1950, as stage designer of the Regional Theatre of Halle until 1954. From Halle he went to Berlin G. D. R. where he was art director of the Comic Opera. Recently he has been designing sets for the Opera in Munich and Hamburg and the theatre in Zurich, the Salzburg Festival, the Vienna State Opera and others. His most outstanding designs are sets for ballets.

2120–2126 Figarova svatba Le Mariage de Figaro The Marriage of Figaro kostýmy costumes Kleines Festspielhaus Salzburg 1966 r. G. Rennert d. K. Böhm aquarelle

Hlawa Stefan |A|

Životopis viz oddíl Scénická a kostýmní tvorba Indications biographiques voir la section Décors et costumes Biographic data see section Stage and costume designs

2127 Idomeneo scéna décor stage design Neues Festspielhaus Salzburg 1961 r. P. Hager d. F. Fricsay crayon, aquarelle 61,2 × 43

2128 Idomeneo scéna décor stage design Neues Festspielhaus Salzburg 1961 r. P. Hager d. F. Fricsay crayon, aquarelle 61,2 × 43

Holzmeister Clemens |A|

Narozen r. 1886 ve Fulpmes v Tyrolích, od r. 1924 profesorem na Akademii výtvarných umění (Mistrovská škola architektury) ve Vídni a v Düsseldorfu. Jevištní výtvarnictví se věnuje jen příležitostně.

Né en 1886 à Fulpmes au Tyrol. Il est professeur à l'Académie des Beaux-Arts (École spécialisée d'architecture) à Vienne et à Dusseldorf à partir de 1924. Il crée des décors de théâtre seulement occasionnellement.

Born in 1886 in Fulpmes, Tyrol, since 1924 professor at the Academy of Art (Master School of Architecture) in Vienna and Düsseldorf. Occassionally stage designer.

2129 Don Giovanni scéna décor stage design Salzburger Festspiele Felsenreitschule 1953 r. H. Graf d. W. Furtwängler photo 46 × 30

2130–2131 Don Giovanni scéna na hřbitově Scène au cimetière Scene at the cemetery Salzburger Festspiele Landestheater 1950 r. H. Graf d. W. Furtwängler photos 88 × 57, 73×49

Ivanov Georgij |BG|

Narozen r. 1933 v Burgasu, r. 1960 absolvoval scénografii na Akademii výtvarných umění v Sofii u prof. Karakaševa. Od r. 1961 pracuje jako scénograf pro činohru a operu v Burgasu. Od r. 1964 přednáší scénografii na Akademii výtvarných umění v Sofii.

Né en 1944 à Bourgas. Études de scénographie auprès du prof. G. Karakachev à l' Académie des Beaux-Arts à Sofia. Il est décorateur-maquettiste au Théâtre dramatique et à

l'Opéra de Bourgas depuis 1961. Il fait des cours de scénographie à l'Académie des Beaux-Arts à Sofia depuis 1964.

Born 1933 in Burgas. Graduated from the School of Stage Design of the Academy of Fine Art in Sofia in 1960, having studied under prof. G. Karakashev. Since 1961 he is working as stage designer for the drama and opera company in Burgas. Since 1964 he teaches stage design at the Academy of Fine Art in Sofia.

Così fan tutte scéna décor stage design Narodna opera Burgas 1966 r. P. Štarbanov 2132–2135

Kondrak Erich |A|

Narozen r. 1932 ve Vídni, studia na Akademii výtvarných umění ve škole E. Pirchana ukončil v roce 1954. Po absolutoriu byl angažován jako jevištní výtvarník v divadle v Biel-Solothurnu a v Klagenfurtu, později byl jmenován asistentem Caspara Nehera na vídeňské Akademii výtvarných umění a v r. 1962, po Neherově smrti, vedoucím mistrovské školy. V této době spolupracoval externě jako scénický a kostýmní výtvarník s vídeňskými divadly, s divadlem v Salcburku, Kielu, Kolíně n. R. a Glyndebourne. Pro jeho dílo, ve kterém převládají práce pro operu, je příznačné hudební ladění barev a tvarů.

Né en 1932 à Vienne. Études à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne, dans la classe spécialisée de E. Pirchan, jusqu'en 1954. Ses premiers engagements comme décorateur-maquettiste étaient aux théâtres à Biel-Solothurn et à Klagenfurt. On l'a nommé plus tard assistant de Caspar Neher à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne et en 1962, après la mort du maitre, il fut chargé de la direction de l'École spécialisée de C. Neher. Il coopère comme décorateur-maquettiste et costumier avec les théâtres de Vienne, avec les scènes de Salzbourg, Kiel, Cologne et Glyndebourne. L'harmonie musicale des couleurs et des formes est caractéristique pour ses créations qui comprennent pour la plus grande partie des décors pour des opéras.

Born 1932 in Vienna, graduated from the Academy of Fine Art in Vienna in 1954 having studied under prof. E. Pirchan. His first engagement as stage designer was the Theatre in Biel-Solothurn and in Klagenfurt, later as assistant of Caspar Neher at the Academy of Fine Art in Vienna and in 1962 after the death of Neher he became head of this school. At that time he also collaborated as stage and costume designer with theatres in Vienna, Salzburg, Kiel, Cologne and Glyndebourne. His work which concentrates mainly on designs for operas, is marked by a charasteristic musical harmony of colour and shapes.

Don Giovanni Před domem Donny Anny Devant la maison de Donna Anna In front of the house of Donna Anna Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold dessin au lavis 61,2 × 46,5 2136

Don Giovanni Selská svatba Mariage de paysans Peasants' Marriage Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold mixte 64 × 48 2137

Don Giovanni Hostinec Auberge Pub Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold dessin au lavis 62 × 45 2138

Don Giovanni Zahrada Dona Giovanniho Le jardin de Don Giovanni Don Giovanni's garden Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold mixte 64 × 48 2139

2140 Don Giovanni opona Rideau Curtain Stadttheater Kiel 1965 r. d. Albrecht d. F. Petzold collage 45,5 × 38,5

2141 Don Giovanni kostýmy costumes Donna Elvíra Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold crayon, craie colorée 33,8 × 56

2142 Don Giovanni kostýmy costumes Donna Anna II Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold crayon, craie colorée 33,8 × 56

2143 Don Giovanni kostýmy costumes Donna Elvira Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold crayon, craie colorée 39 × 60,5

2144 Don Giovanni kostýmy costumes Komtur II Il Commendatore Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold crayon, craie colorée 30,4 × 59

2145 Don Giovanni kostýmy costumes Don Giovanni Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold crayon, craie colorée 31,8 × 57,2

2146 Don Giovanni scéna décor stage design Stadttheater Kiel 1965 r. G. Albrecht d. F. Petzold maketa maquette construite model

Maximovna Ita |A|

Narozena r. 1914 v Pskově v Rusku, jevištní a kostýmní výtvarnice. Školila se v malířské škole N. Gončarové v Paříži a na umělecké škole v Berlíně. Pracovala jako jevištní výtvarnice pro Renaissancetheater, Hebbelovo divadlo a Schlossparktheater v Berlíně, od r. 1952 pro hamburskou operu a činohru. Od r. 1957 spolupracuje pravidelně s vídeňskou státní operou, s berlínským Schillerovým divadlem a milánskou Scalou, s divadlem ve Frankfurtu, Curychu, Amsterodamu, Bruselu, Vancouveru a Glyndebourne. Všechny hry zpracovává komplexně, navrhuje scény i kostýmy. V jejím rozsáhlém díle zaujímají zvláštní místo návrhy scén pro Mozartovy opery, na kterých spolupracovala s režisérem Güntherem Rennertem.

Née en 1914 à Pskov en Russie. Décorateur-maquettiste et costumière. Études de peinture à Paris, également chez N. Gontcharova, et à l'École des Arts à Berlin. Elle a été décorateur-maquettiste au Renaissancetheater, Hebbeltheater et Schlossparktheater à Berlin, depuis 1952 à l' Opéra et au Schauspielhaus à Hambourg. Elle coopère regulièrement avec la Staatsoper à Vienne et aussi avec le Schillertheater à Berlin, avec la Scala de Milan, avec les scènes à Francfort-sur-le-Main, Zurich, Amsterdam, Bruxelles, Vancouver et Glyndebourne. Elle réalise des créations complexes, décors et costumes, pour chaque oeuvre. Parmi le nombre considérable de ses créations excellent les décors et costumes pour les opéras de W. A. Mozart, réalisés en coopération étroite avec le metteur en scène Günther Rennert.

Born in 1914 in Pskow, Russia, stage and costume designer. Studied at the School of Painting of N. Gontcharova in Paris and the School of Art in Berlin. Worked as stage designer for the Renaissance Theater, the Hebbel Theater and the Schlosspark Theater in Berlin, since 1952 for the Hamburg Opera and Theatre. Since 1957 began to cooperate regularly with the Vienna State Opera, with the Berlin Schiller Theater, the Milano Scala, the theatres in Frankfurt, Zürich, Amsterdam, Brussels, Vancouver and Glyndebourne. She always designs both the stage sets and costumes. A special place in her extensive work is held by the stage designs for Mozart's operas on which she worked together with Günther Rennert.

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute 5 Salzburger Festspiele Altes Festspielhaus 1959 r. G. Rennert d. G. Szell gouache 50 × 35,5 2147

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute 15 Salzburger Festspiele Altes Festspielhaus 1959 r. G. Rennert d. G. Szell gouache 50 × 35,5 2148

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute opona rideau curtain Salzburger Festspiele Altes Festspielhaus 1959 r. G. Rennert d. G. Szell gouache 50 × 35,5 2149

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute I 3 hoši 3 garçons 3 boys Salzburger Festspiele Altes Festspielhaus 1959 gouache 50 × 35,5 2150

Neher Caspar | BRD |

Narozen r. 1897 v Augsburgu, zemřel r. 1962 ve Vídni, malíř, spisovatel, jevištní výtvarník. Po absolvování Uměleckoprůmyslové školy a Akademie výtvarných umění v Mnichově vstoupil do angažmá Státního divadla v Berlíně, pro které pracoval v l. 1923 – 1926. Později byl šéfem výpravy v Německém a Státním divadle (1926–1928), v Krollově opeře v Berlíně a Městském divadle ve Frakfurtu n. M. v letech 1934 – 1941. Po r. 1945 pracoval pro činoherní divadlo v Curychu a Státní operu v Hamburku a jako host pro přední divadla takřka v celé Evropě. Za zvláštní zmínku stojí jeho spolupráce s B. Brechtem v Berliner Ensemble. V posledních letech spolupracoval především s Burgtheatrem a s Vídeňskou státní operou.

Né en 1897 à Augsbourg, mort en 1962 à Vienne. Artiste-peintre, écrivain, décorateur-maquettiste. Études à l'École des Arts et métiers et à l'Académie des Beaux-Arts à Munich. Il est entré après ses études en engagement au Staatstheater à Berlin (1923 – 1926). Il était chef-décorateur au Deutsches Theater et au Staatstheater de 1926 – 1928, à la Krolloper à Berlin, aux Städtische Bühnen à Francfort-sur-le-Main de 1934 à 1941. Il est entré après 1945 au Schauspielhaus à Zurich et puis à la Staatsoper à Hambourg, il a coopéré en même temps avec les plus importantes scènes de presque toute l'Europe. Il faut mentionner tout spécialement sa coopération avec B. Brecht et le Berliner Ensemble. Il a réalisé pendant les dernières années de son activité des décors notamment pour le Burgtheater et la Staatsoper à Vienne.

Born in 1897 in Augsburg, died in 1962 in Vienna, painter, writer, stage designer. After graduating from the Arts and Crafts School and the Academy of Art in Munich he joined the State Theatre in Berlin, where he worked from 1923 – 1926. From 1926 – 1928 chief stage designer of the German and State Theatre, from 1934 – 1941 at the Kroll Opera in Berlin and the Municipal Theatre in Frankfurt am Main. After 1945 worked for the Drama Theatre in Zürich and the State Opera in Hamburg and as visiting artist at the foremost theatres of almost the whole of Europe. Special mention deserves his cooperation with B. Brecht in the Berliner Ensemble. During the last years of his life he worked mainly with the Burgtheater and the State Opera.

Don Giovanni Staatsoper Wien 1955 r. O. F. Schuh d. K. Böhm photos 162 × 118 2151

Nývlt Vladimír | ČSSR |

Životopis viz oddíl Přehlídka československé jevištní a kostýmní tvorby Indications biographiques voir L'exposition tchécoslovaque de décors et costumes Biographic data see the Czechoslovak exhibition of stage and costume design

2152 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio II Opernhaus der Stadt Köln 1966 r. l. Kertesz gouache en huile

2153 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio IV Opernhaus der Stadt Köln 1966 r. l. Kertesz gouache en huile

2154 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio V Opernhaus der Stadt Köln 1966 r. l. Kertesz gouache en huile

2155 Únos ze serailu L'Enlèvement au Sérail Rape from the Seraglio VI Opernhaus der Stadt Köln 1966 r. l. Kertesz gouache en huile

2156 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute I Opernhaus der Stadt Köln 1967 r. l. Kertesz crayon en couleur

2157 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute I Opernhaus der Stadt Köln 1967 r. l. Kertesz

Otto Teo | BRD |

Narozen r. 1904 v Remscheidu, jevištní výtvarník, malíř, grafik a spisovatel, absolvent Vysoké školy technické (strojní inženýrství), Vysoké školy umění v Kasselu (malířství). Pracoval jako asistent na Vysoké škole stavební ve Výmaru. Po angažmá v Kasselu pracoval v Berlíně pro Proletkult a jiná politicky angažovaná divadla. Autorsky se podílel na experimentálním divadle Lothara Müthela a Jürgena Fehlinga. Otto Klemperer jej přizval ke spolupráci do Kroll-Oper. Začíná pracovat především pro operu, pro kterou se snaží nalézt nové technické možnosti. Od doby emigrace v r. 1933 splupracuje s Činoherním divadlem v Curychu, po válce se všemi předními evropskými scénami a řadou mimoevropských divadel (Tel Aviv, New York atd.).

Né en 1904 à Remscheid. Décorateur-maquettiste, artiste-peintre, illustrateur et écrivain. Études à l'École technique supérieure (ingénieur de constructions mécaniques) et à l'École supérieure des Arts à Kassel (peinture). Il était assistant à l'École supérieure de construction à Weimar. Après avoir réalisé ses premiers décors à Kassel, T. Otto est allé à Berlin, où il a créé des décors d'abord pour le théâtre politiquement engagé (Proletkult) et où il a participé dans une mesure considérable aux expériences scéniques de Lothar Müthel et Jürgen Fehling. Otto Klemperer l'invita à venir à la Krolloper. Il commence à s'orienter notamment sur les oeuvres du théâtre lyrique, pour lesquelles il tâche à trouver des nouvelles possibilités techniques. Il est entré au théâtre Züricher Schauspielhaus depuis son émigration en Suisse (1933). Il a créé après la guerre des décors pour beaucoup des plus importantes scènes en Europe et également non-européennes (Tel Aviv, New York et d'autres encore).

Born in 1904 in Reimscheid, stage designer, painter, graphic artist and writer, graduate of the Technical University (engineering) and the Art University in Kassel (painting). Worked as assistant at the University of Construction in Weimar. After his work in Kassel he worked for the Proletkult and other political theatres in Berlin. He worked with the experimental theatre of Lothar Müthel and Jürgen Fehling. Otto Klemperer brought him to the Kroll Opera. Worked mainly for the opera, for which he tries to find new technical possibilities. During his emigration after 1933 he worked with the Drama Theater in Zürich, after the war with all the foremost stages of Europe and a number of overseas theatres (Tel Aviv, New York, etc.).

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute II Grosses Festspielhaus Salzburg 1967 r. O. F. Schuh gouache 72,5 × 33 2158

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute IV Grosses Festspielhaus Salzburg 1967 r. O. F. Schuh gouache 72,5 × 33 2159

Reihs-Gromes Hill |A|

Narozena r. 1910 v Krakově, jevištní a kostýmní výtvarnice. Po absolutoriu na Akademii užitého umění (speciálka A. Rollera a Kunze) pracovala jako módní kresliřka a filmová výtvarnice, později se stala externí spolupracovnicí řady vídeňských divadel, divadla v Mnichově, Curychu, Frankfurtu, rakouské televize a televize NSR. Její práce mají výrazný rukopis a jistý humor. V současné době je v angažmá vídeňské státní opery.

Née en 1910 à Cracovie. Décorateur-maquettiste et costumière. Études à l'Académie des Arts appliqués (dans la classe spécialisée de A. Roller et Kunz). Elle était d'abord dessinatrice de modes et décorateur de films. Elle a commencé plus tard à coopérer avec plusieurs scènes viennoises, avec les théâtres à Munich, Zurich, Francfort-sur-le-Main et la Télévision Autrichienne et celle de la R. F. A. Ses créations ont des traits graphiques caractéristiques et ne manquent pas d'humour. Elle est actuellement en engagement à la Staatsoper de Vienne.

Born 1910 in Cracow. Stage and costume designer. After graduation from the Academy of Applied Arts (with Prof. A. Roller and Kunz) she worked as fashion designer and designer of film sets and later began designing sets for theatres in Vienna, Munich, Zürich, Frankfurt and the Austrian and G. F. R. TV. Her sets have a distinguished hand writing and do not lack humor. At present she is permamently engaged by the Vienna State Opera.

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute 3 sloni 3 éléphants 3 elephants Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2160

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Tygr Tigre Tiger Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2161

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Lev Lion Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2162

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Tapír Tapir Sazburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2163

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Tapír Tapir Salzburger Fest-Lion Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2164

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Žirafa Girafe Giraffe Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2165

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Lama Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2166

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Velbloud Chameau Camel Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2167

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Nosorožec Rhinocéros Rhinoceros Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42 2168

2169 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Opice Singe Monkey Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2170 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Býk Taureau Bull Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2171 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Pásovec Tatou Arinadillo Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2172 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Jezevec Blaireau Badger Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2173 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Divoká kočka Chatte sauvage Wild cat Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2174 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Papageno Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2175 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Papagena Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2176 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Papagena jako stařena comme vieille femme as old woman Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2177 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Mouřenín More Moor Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2178 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute 2 Mouřenini Deux Mores Two Moors Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2179 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Sarastro Salzburger Festspiele 1966 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2180 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Tamino Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk, d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2181 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute 2 Dámy Deux dames Two ladies Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

2182 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute Zbrojnoš Écuyer Armour-bearer Salzburger Festspiele 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz gouache, craie colorée 30 × 42

Roller Alfred |A|

Narozen r. 1964 v Brně, zemřel r. 1935 ve Vídni, malíř, jevištní a kostýmní výtvarník. Absolvent university (jazykověda) a Akademie výtvarných umění ve Vídni, jeden ze zakladatelů vídeňské secese. R. 1902 byl povolán G. Mahlerem k výtvarné spolupráci s Vídeňskou dvorní operou. Od r. 1906 spolupracoval s M. Reinhardtem s mnichovským a salzburským divadlem. Přednášel na Uměleckoprůmyslové škole, na Akademii múzických umění a v semináři Maxe Reinhardta. Navazoval na postuláty Appii a Craiga, které převáděl do malířské polohy. Je autorem tzv. Rollerovy věže, umožňující rychlou přestavbu scény, kterou poprvé použil v inscenaci Dona Giovanniho r. 1906. Barva v jeho díle má symbolickou funkci a tvary expresivní kvality.

Né en 1964 à Brno, mort en 1935 à Vienne. Artiste-peintre, décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'Université (linguistique) et à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Il était un des protagonistes du style sécessionniste viennois. Gustav Mahler l'invita en

1902 à coopérer comme décorateur avec l'opéra Hofoper à Vienne. Il coopérait à partir de 1906 avec Max Reinhardt, avec les théâtres de Munich et de Salzbourg. Il a fait des cours à l'École des Arts et Métiers, puis à l'Académie des Arts musicaux et dramatiques et finalement au Max-Reinhardt-Séminaire. Il a développé les tendances artistiques de A. Appia et G. Craig en les transportant dans la sphère de la peinture. Il a construit des tours, dénommées d'après lui Roller-Türme, qui permettent une rapide transformation de la scène. Il en a fait usage pour la première fois dans la mise en scène du Don Giovanni en 1906. La couleur a souvent dans son oeuvre une fonction symbolique et les formes des qualités hautement expressives.

Born in 1864 in Brno, died in 1935 in Vienna, painter, stage and costume designer. Graduate of the University (Languages) and Academy of Art in Vienna, one of the founders of the Viennese Liberty Style. In 1902 asked by G. Mahler to cooperate with the Vienna Hofoper. Since 1906 cooperated with M. Reinhardt, with the Munich and Salzburg Theatre. Lectured at the same time at the School of Applied Art, at the Academy of Art and the Seminar of Max Reinhardt. Continued in the sense of the postulates of Appia and Craig which he transferred to painting. He is the author of the so-called Roller towers, which makes a quick change of scene possible and which he used for the first time in the staging of Don Giovanni in 1906. Colour in his work has a symbolic function and shapes an expressive quality.

Don Giovanni scéna décor stage design K. K. Hofoper Wien 1906 ke 150. výročí narození W. A. Mozarta à l'occasion du 150. anniversaire de la naissance de W. A. Mozart on the occasion of the 150th anniversary of the birthday of. W. A. Mozart d. G. Mahler photos 80 × 55 2183–2188

Životopis viz oddíl Scénická a kostýmní tvorba Indications biographiques voir la section Décors et costumes Biographic data see the section Stage and costume designs.

Schneider-Siemssen Günther |A|

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute scéna décor stage design Theater an der Wien 1962 r. R. Hartmann d. H. v. Karajan carbon 42 × 29,5 2189–2196

Schube Hans-Joachim |DDR|

Narozen r. 1929 v Brandenburgu, absolvent Školy užitých umění, oddělení jevištního výtvarnictví a plastiky v Lipsku. V l. 1949–1951 pracoval pro Městské divadlo v Erfurtu, r. 1951–1959 pro Národní divadlo ve Výmaru a od tohoto roku pro Městské divadlo v Lipsku. K jeho významným pracím patří scéna pro Dona Giovanniho, Figarovu svatbu, Julia Caesara, Bernardu Albu, Návštěvu staré dámy a Dona Carlose.

Né en 1929 à Brandenbourg. Études à l'École des Arts appliqués, section de scénographie et de l'art plastique à Leipzig. Il a réalisé des décors pour le Théâtre Municipal à Erfurt de 1949–1951, de 1951–1959 pour le Théâtre National à Weimar et depuis ce temps pour

le Théâtre Municipal à Leipzig. Parmi ses meilleures créations il faut nommer les décors pour Don Giovanni, Le Mariage de Figaro, Jules César, La Maison de Bernarda Alba, La Visite de la Vieille Dame et Don Carlos.

Born 1929 in Brandenburg, graduated from the School of Applied and Plastic Art in Leipzig. In 1949–1951 he worked for the Municipal Theatre in Erfurt, from 1951 to 1959 for the National Theater in Weimar and since then for the Municipal Theatre in Leipzig. His most outstanding works include the sets for Don Giovanni, Marriage of Figaro, Julius Caesar, The House of Bernarda Alba, The Visit and Don Carlos.

2197 Don Giovanni Städtische Theater Leipzig - Neue Oper 1962 r. J. Herz d. R. Reuter k. E. Kleiber

Skalicki Wolfram |A|

Životopis viz oddíl Scénická a kostýmní tvorba Indications biographiques voir la section Décors et costumes Biographic data see the section Stage and costume designs

2198 Don Giovanni Giovanni I, Donna Anna I, Donna Elvira I Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

2199 Don Giovanni Zerline I, II, Masetto I, II Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

2200 Don Giovanni Donna Elvira II, Giovanni III Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

2201 Don Giovanni II Commendatore II, Leporello I, II, Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

2202 Don Giovanni Dva hudebníci Deux musiciens Two musicians Tři Lemurové Trois Lémures Three Lemures Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli 63×44

2203 Don Giovanni Selské děvče, Maska, dva selští hoši Jeune campagnarde, masque, deux jeunes campagnards Young village girl, masks, two young village boys Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

2204 Don Giovanni Giovanni II Masky Masques Masks Opera House San Francisco 1965 r. P. Hager d. M. Pradelli gouache 63 × 44

Steinhoff-Rinaldo Inge |A|

Narozena r. 1939 ve Vídni, malířka a jevištní výtvarnice, absolventka speciálky C. Ungera na Akademii užitých umění a mistrovské školy C. Nehera na Akademii výtvarných umění ve Vídni. Vystavovala v New Yorku, Římě, Vídni a Athénách. Pracuje externě pro řadu vídeňských divadel, především pro Divadlo mládeže. Pro její práci je příznačný grafický charakter a abstrahující tendence.

Née en 1939 à Vienne. Artiste-peintre et décorateur-maquettiste. Études dans la classe spécialisée de C. Unger à l'Académie des Arts appliqués et à l'École spécialisée de C. Neher à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Elle a eu des expositions à New York, Rome, Vienne et Athènes. Elle coopère avec plusieurs théâtres à Vienne, notamment avec le Théâtre pour

la jeunesse. Son oeuvre a des traits graphiques caractéristiques ainsi qu'un certain penchant pour l'abstraction.

Born in 1939 in Vienna, painter and stage designer, graduate of the special school of C. Unger at the Academy of Applied Art and the Master School of C. Neher at the Academy of Art in Vienna. Exhibited in New York, Rome, Vienna and Athens. Works for a number of theatres in Vienna, mainly for the Young Theatre. Typical for her work is the graphic character and abstract trends.

Don Giovanni scéna décor stage design Theater an der Wien 70 × 50 2205

Stoklaska Juliane PhDr |A|

Narozena r. 1933 ve Vídni, malířka, jevištní výtvarnice, absolventka malířství a jevištního výtvarnictví vídeňské Akademie výtvarných umění, r. 1960 dokončila studium divadelní vědy na vídeňské universitě. Vystavovala prozatím pouze ve Vídni v galerii Fuchs, Secession a v galerii První rakouské spořitelny.

Née en 1933 à Vienne. Artiste-peintre, décorateur-maquettiste. Études de peinture et de scénographie à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne, études de sciences de théâtre à l'Université de Vienne jusqu'en 1960. Elle a eu jusqu' à présent des expositions à Vienne seulement, aux galeries Fuchs, Sécession et à la galerie le la Première caisse d'épargne autrichienne.

Born in 1933 in Vienna, painter, stage designer, graduate of painting and stage design of the Vienna Academy of Art. Concluded her studies of theatre science at the Vienna University in 1960. So far exhibited only in Vienna at the Gallery Fuchs, Secession and in the gallery of the first Austrian Savings Bank.

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute scéna décor stage design 44×30 2206–2207

Strnad Oskar |A|

Narozen r. 1879 ve Vídni, zemřel r. 1935 v Bad Aussee. Architekt, jevištní a kostýmní výtvarník, absolvent Vysoké školy technické ve Vídni, pověřen přednáškami na vídeňské Uměleckoprůmyslové škole a semináři Maxe Reinhardta. Autor řady soukromých a veřejných staveb. Od r. 1915 působil jako jevištní výtvarník vídeňské Volksoper a od r. 1917 Reinhardtova divadla ve Vídni a v Berlíně. V polovině 20. let pracoval mimo jiné pro Burgtheater, Státní operu a Volkstheater ve Vídni a pro salzburské Festspiele. Pro jeho dílo, které směřovalo vývojově od expresionismu k nové věcnosti a čistě divadelnímu projevu, je typická režijně scénografická koncepce a záliba v architektonických prvcích.

Né en 1879 à Vienne, mort en 1935 à Bad Aussee. Architecte, décorateur-maquettiste et costumier. Études à l'École technique supérieure à Vienne. Il a fait des cours à l'École des Arts et Métiers à Vienne et plus tard au Max-Reinhardt-Séminaire. Architecte de plusieurs édifices privés et publics. Il était décorateur-maquettiste à la Volksoper à Vienne depuis 1915 et il crée, à partir de 1917, dés décors également pour Max Reinhardt (Berlin, Vienne).

Il commence à réaliser des décors également pour Burgtheater, la Staatsoper et le Volkstheater à Vienne vers la moitié des années vingt et aussi pour les festivals à Salzbourg. Son oeuvre, qui s'est développée de l'expressionisme vers la nouvelle „Sachlichkeit" et vers une expression purement théâtrale, se distingue par ses efforts à contribuer largement comme décorateur à la conception de la mise en scène de la représentation et aussi par la mise en valeur d'éléments architectoniques convenables.

Born in 1897 in Vienna, died in 1935 in Bad Aussee. Architect, stage designer, graduate of the Technical College in Vienna, lecturer at the Vienna School of applied Art and the Max Reinhardt seminar. Author of a number of private and public buildings. Since 1915 stage designer at the Vienna Volksoper and since 1917 he worked also for the Reinhardt Theater in Vienna and Berlin. In the twenties he worked for the Burghtheater, the State Opera and the Volkstheater in Vienna and for the Salzburger Festspiele. Typical for his work, which developed from expressionism to a new sobriety and a purely theatrical expression, is the directing stage design conception and architectonic elements.

2208 Don Giovanni hřbitov Cimetière Cemetery Salzburger Festspiele 1929 r. L. Wallenstein d. F. Schalk photo 51 × 49
2209 Don Giovanni Hostinec Auberge Pub Salzburges Festspiele 1929 r. L. Wallenstein d. F. Schalk photo 81 × 49
2210 Don Giovanni Il Commendatore Salzburger Festspiele 1929 r. L. Wallenstein d. F. Schalk photo 24 × 61
2211 Don Giovanni Sál Salle Hall Salzburger Festspiele 1929 r. L. Wallenstein d. F. Schalk photo 53 × 61
2212 Don Giovanni Architektonické prvky Éléments architectoniques Architectonic elements Salzburger Festspiele 1929 r. L. Wallenstein d. F. Schalk photo 55 × 61

Svoboda Josef | ČSSR |

Životopis viz oddíl Laureáti Biennale v Sao Paulu Indications biographiques voir Les Lauréats de la Biennale de l'art plastique du théâtre à Sao Paulo Biographic data see The Laureates of the Biennial of Sao Paulo

2213 Don Giovannni scéna décor stage design Theater der freien Hansestadt Bremen 1965 r. G. Friedrich maketa maquette construite model
2214 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute I Národní divadlo Praha 1961 r. V. Kašlík d. J. Krombholc
2215 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute II Národní divadlo Praha 1961 r. V. Kašlík d. J. Krombholc
2216 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute III Národní divadlo Praha 1961 r. V. Kašlík d. J. Krombholc
2217 Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute IV Národní divadlo Praha 1961 r. V. Kašlík d. J. Krombholc

Zimmermann Jörg |A|

Narozen r. 1933 ve Švýcarsku, jevištní výtvarník. Pracoval pro Německé činoherní divadlo v Hamburku, Komorní divadlo v Mnichově, Schillerovo divadlo v Berlíně a pro divadla v Düsseldorfu, Vídni, Curychu a Berlíně. Jeho práce se vyznačují barevností, zaujetím pro práci se světlem, fantazií; přesto však nevybočují z rámce realismu.

Né en 1933 en Suisse. Décorateur-maquettiste. Il a eu des engagements au Deutsches Schauspielhaus à Hambourg, aux Kammerspiele à Munich, au Schillertheater à Berlin et encore à divers théâtres à Dusseldorf, Vienne, Zurich et Berlin. Ses créations se distinguent par leur riche choix de couleurs, par leurs effets de lumière et par sa phantaisie sans dépasser toutefois le plan du réalisme.

Born in 1933 in Switzerland, stage designer. Worked for the German Drama Theatre in Hamburg, the Chamber Theatre in Munich, the Schiller Theatre in Berlin and for theatres in Düsseldorf, Vienna, Zürich and Munich. His work is very colourful, he makes great use of light and has much phantasy; however, he always stays within the framework of realism.

Kouzelná flétna La Flûte enchantée The Magic Flute scéna décor stage design Salzburger Festspiele Neues Festspielhaus 1963 r. O. Schenk d. I. Kertesz maketa maquette construite model 140 × 70 × 65 — 2218

Životopis viz oddíl Scénická a kostýmní tvorba Indications biographiques voir la section Décors et costumes Biographic data see the section Stage and costume designs

Zimmermann Reinhart |DDR|

Don Giovanni Komische Oper Berlin 1966 r. W. Felsenstein d. Z. Košler — 2219

Divadelní architektura
Architecture théâtrale
Theatre architecture

V čem vlastně tkví problém divadelní architektury? V dispozičním řešení? Ale pak je nutno si položit otázku, které prvky jsou právě v tomto dispozičním řešení skutečně nové a zda existuje v divadelní architektuře vůbec něco nového, co by nebylo jen obdobou – i když na kvalitativně vyšším technickém stupni – něčeho již dávno zapomenutého. Prozatím zůstaňme jen u těchto problémů, které vyrůstají z dnešní konkrétní situace.

V posledních letech se stalo módou univerzální divadlo. Ale byla skutečně již někde využita jeho „univerzálnost"? V praxi se každé víceúčelové divadlo promění v jednoúčelové. Potom je zde druhá otázka: velká nebo malá divadla? Především bude třeba nalézt ekonomickou mez, která se bude pohybovat mezi krátkodobou amortizací velkých divadel a maximální využitelností technického vybavení malých divadel. Je tedy s to tuto ekonomickou problematiku vyřešit multiformní divadelní prostor? Prozatím existují dva typy: prostor, který je možno zmenšit a zbytek zůstane nevyužit nebo přečleněním protoru posuvnými stěnami vzniknou dva nebo více menších, na sobě nezávislých sálů. První typ je evidentně nehospodárný a u druhého jsou mobilní akustické stěny nesmírně drahé. Dosud jsme však neuvažovali o základním problému divadelního prostoru, totiž o vztahu jeviště a hlediště. Zásadně je však možno říci, že dispozice divadla, nemá-li splňovat jen reprezentační funkci, musí být vyjádřením uměleckého programu. V tom je funkční. Ve velkých divadlech kukátkového typu vyvstane jako první a nejnaléhavější problém otázka akustiky. Je možné zrušit portálovou zeď, která vybíhá do prostoru a zmenšuje otvor mezi jevištěm a hledištěm, ale potom je nutné ji nahradit vytvořením portálového otvoru, třeba variabilního, akustickými odraznými deskami. Velká část zvukové energie bude ovšem vždy pohlcována provazištěm a rozlehlým prostorem jeviště – zde je bezpodmínečně nutná spolupráce architekta se scénografem. Neméně závažným problémem je konstrukce křivky viditelnosti s větším převýšením a vyloučením všech slepých míst na jevišti, ať již v horizontální nebo vertikální rovině. Dimenze velkého kukátkového divadla jsou stanoveny jednak akustikou, jednak rozlišovací schopností lidského oka. Velikost divadla s centrálním jevištěm je omezena jen akustikou: herec je zde vždy

k jedné polovině obecenstva obrácen zády. Proto velké divadlo tohoto typu nebude nikdy možné bez zesilovacích zařízení. To je první nedostatek divadelního prostoru s centrálním jevištěm, kterým bychom chtěli nahradit kukátkový prostor. Ale stejně problematický je zde i osvětlovací systém: jak osvětlit herce a neoslnit diváka? Jak přibližovat a vzdalovat světelné zdroje? Tím ovšem nechceme tvrdit, že osvětlovací systém kukátkového jeviště má již ukončený vývoj a je bez problémů. Po zjištění deficitních dat těchto dvou typů uvažujeme o malém experimentálním divadle. Zdá se, že by mělo být doplňkem velkého divadla. Mluví pro to především ekonomické důvody a umělecký program, který dává pojmu „experiment" obsah. S jeho funkcí může dokonale korespondovat halový prostor, kde stěny, sedadla, strop i jeviště by byly mobilní a divadelní prostor by se vytvářel individuálně podle potřeb jednotlivých inscenací. Jevištní technika by zde měla být lehká, mobilní, na způsob konstrukce autojeřábů. V současné architektuře se objevuje tendence řešit interiér střídmě, bez velkých plastických ozdob. Jednou z možností, které se zde nabízejí, je řešení interiéru divadla na způsob rozhlasových studií, kde stěny tvoří otočné akustické desky, štíty, pylony nebo válce, které mohou být barevně pojednány. Pootočením jednotlivých prvků dosáhlo by se i různého barevného a plastického řešení stěn, současně by se změnily i akustické podmínky, potřebné pro ten či onen žánr. Zážitek z bezprostředního uměleckého projevu bude nejintenzívnější v malém divadle pro 300–350 diváků. Divadlo o kapacitě 500–600 diváků bude ekonomicky nejvýhodnější. Dispozičně nejlepší je typ amfiteátru. Akusticky nejpříznivější je lóžový typ velkých divadel. To jsou rozporná zjištění. Je z nich však možno vyvodit některé obecně platné závěry a navíc je korigovat, nikoli ekonomickými nebo technickými hledisky, ale hlediskem společenské funkce, kterou má divadlo plnit především. Velké divadelní prostory jsou potřebné a dokonce nutné, jejich dimenze však musí za všech okolností respektovat lidské měřítko. Pokud jde o jeho kompozici hmot, panuje již celá desetiletí tendence snížit nebo z obrysu eliminovat kubus provaziště. Zastánci této tendence byli především architekti. Ale proč potlačovat jeden z nejtypičtějších a z orientačního hlediska dokonce funkčních znaků divadelní budovy? Velikost divadla je dána jeho situováním v urbanistickém celku. Velké scény budou jistě i nadále v centru města, budou to oficiální divadla, i když „oficiální" nemá mít v tomto případě pejorativní zabarvení. V nových městských celcích můžeme předpokládat, že se budou uplatňovat především menší divadla experimentálního charakteru. Tato distribuce

souvisí jistě i se složením obyvatelstva: v nových městských celcích musíme počítat s produktivně nejmladší generací, která inklinuje k tomu, co je „moderní". V dislokaci divadel sehraje ovšem roli i doprava, která rozdělí obecenstvo na další dvě skupiny: jedni budou chodit pouze do „svého" divadla, protože je v bezprostřední blízkosti jejich bydliště, kdežto druzí budou navštěvovat divadlo pouze podle jeho programu a bude jim lhostejné, v které části města je budova situována. Těchto několik poznámek k problematice současné divadelní architektury jistě doplní a zpřesní exponáty vystavené na přítomné výstavě.

En quoi consiste proprement dit le problème de l'architecture théâtrale? Dans la solution des dispositions? Mais en ce cas il faut poser la question, quels éléments sont justement dans cette solution des dispositions vraiment nouveaux et s'il existe dans l'architecture théâtrale à vrai dire quelque chose de neuf qui ne serait pas seulement une analogie – bien que qualitativement à un degré technique plus haut – de quelque chose bien longtemps oubliée. Restons pour le moment seulement auprès des problèmes qui découlent de la situation concrète d'aujourd'hui. Dans ces dernières années-ci le théâtre total est devenu moderne. Mais a-t-on vraiment pris usage de sa „totalité" quelque part? Dans la pratique, chaque théâtre polyvalent se transforme en un théâtre monovalent. Puis s'impose une autre question: de grands ou de petits théâtres? Il faudra trouver avant tout une limite économique qui sera située entre l'amortissement à court terme des grands théâtres et l'exploitation maximum de l'équipement technique des petites scènes. Est-il donc possible de résoudre ces problèmes économiques par un lieu théâtral multiforme? Pour le moment deux prototypes existent: un espace qu'il est possible de diminuer et le reste est sans usage ou se forment deux ou plusieurs salles plus petites, indépendantes les unes sur les autres, par la division de l'espace à l'aide de cloisons coulissantes. Le premier prototype n'est évidemment pas avantageux au point de vue économique et le deuxième exige des cloisons mobiles, convenables au point de vue acoustique, qui sont très chères. Jusqu'ici nous n'avons pas encore prêté attention au problème fondamental du lieu théâtral, c'est-à-dire aux rapports entre la scêne et la salle. Il est toutefois possible de dire en principe que la dispo-

sition du théâtre, si elle ne doit pas remplir seulement une fonction représentative, doit exprimer le programme artistique. A cet égard, elle est fonctionnelle: Dans les grandes théâtres de prototype à l'italienne s'impose comme premier et le plus urgent problème la question de l'acoustique. Il est possible d'éliminer le mur du portique qui avance dans l'espace et diminue l'ouverture entre la scène et la salle, mais il est nécessaire ensuite de le remplacer par la construction d'une ouverture de portique, variable le cas échéant, en planches appropriées au point de vue acoustique. Une grande partie de l'énergie sonore sera, évidemment, toujours absorbée par le cintre et par l'espace vaste de la scène — la coopération de l'architecte et du scénographe est absolument nécessaire à ce point. Un problème non moins important est celui de la construction de la courbe de visibilité avec un plus grand rehaussement et l'élimination de tous les points invisibles sur la scène soit au plan horizontal ou vertical. Les dimensions du grand théâtre à l'italienne sont données par l'acoustique d'une part, par la capacité de l'oeil humain de discerner les objets de l'autre. La superficie du théâtre à scène centrale n'est limitée que par l'acoustique: ici l'acteur tourne le dos toujours à la moitié du public. Pour cette raison, le grand théâtre de ce prototype aura toujours besoin d'installations techniques permettant à renforcer le son. C'est la première insuffisance du lieu théâtral avec scène centrale, par lequel nous voudrions remplacer la scène à l'italienne. Mais de même la question du système d'éclairage reste problématique: comment diriger l'éclairage sur l'acteur sans aveugler le spectateur? Comment approcher et éloigner les lumières? Nous n'avons pas l'intention de prétendre par ces mots que le développement du système d'éclairage de la scène à l'italienne soit déjà terminée et sans problèmes. Après avoir constaté les données négatives de ces deux prototypes, tournons notre attention vers le petit théâtre expérimental. Il semble qu'il devait être un complément du grand théâtre. Les raisons économiques supportent notamment cette thèse et puis le programme artistique qui donne à la notion „expériment" son fond. À sa fonction peut parfaitement correspondre l'espace d'un hall, où les murs, les sièges, le plafond et la scène également seraient mobiles et le lieu théâtral serait formé d'une manière individuelle selon les exigences des diverses mises en scène. La technique scénique devrait être en ce cas légère, mobile, à la façon de la construction de grues pour autos. Dans l'architecture contemporaine mondiale se fait valoir la tendance de créer des intérieurs avec sobriété, sans grands ornements plastiques.

Une des possibilités, qui s'impose ici, est la solution des intérieurs du théâtre à la façon de studios de Radio, où les murs sont formés par des planches acoustiques tournantes, par des plaques, pylônes ou cylindres rotatifs qui peuvent être traités en couleur. En tournant les divers éléments, on pourrait atteindre une solution plastique et de couleurs concernant les murs de caractère très différent. En même temps se changeraient également les conditions acoustiques nécessaires pour tel ou tel genre. L'impression provenant de la création artistique immédiate sera de la plus forte intensité dans un petit théâtre pour 300–350 spectateurs. Un théâtre comptant un public 500–600 spectateurs sera la plus avantageuse solution au point de vue économique. Quant à la disposition, le meilleur prototype c'est l'amphithéâtre. Quant à l'acoustique, le prototype le plus avantageux est celui du grand théâtre avec loges. Ce sont des constatations contradictoires. Mais il est possible d'en déduire quelques conclusions valables en général et de plus il est possible de les corriger, non pas par des points de vue économiques ou techniques, mais en tenant compte de la fonction sociale que le théâtre doit assumer avant tout. On a besoin de grands lieux théâtraux et ils sont même nécessaires, mais leurs dimesions doivent respecter en tout cas la mesure humaine. Quant à sa composition matérielle, domine déjà des dizaines d'années la tendance d'abaisser ou d'éliminer des contours le cube du cintre. Les protagonistes de cette tendance furent notamment les architectes. Mais pourquoi supprimer un des traits les plus caractéristiques et du point de vue de l'orientation même fonctionnel de l'édifice du théâtre? La superficie du théâtre est donnée par sa situation dans le cadre de l'ensemble urbain. De grandes scènes seront certainement également dans l'avenir au centre de la ville, ce seront des scènes officielles, bien que le mot „officiel" ne doit pas avoir dans ce cas une nuance péjorative. Dans les nouvelles agglomérations urbaines se feront valoir probablement des théâtres plus petits de caractère expérimental. Cette différentiation dépend certainement aussi de la structure des habitants: il faut tenir compte dans les nouvelles agglomérations urbaines de la présence de la productivement plus jeune génération qui s'attache à ce qui est „moderne". Les transports jouent également leur rôle dans la dislocation des théâtres; ils divisent le public en deux autres groupes: les uns n'iront que dans „leur" théâtre, parce qu'il se trouve dans le voisinage immédiat de leur domicile, tandis que les autres fréquenteront le théâtre exclusivement selon son programme et ils n'attacheront aucune importance au fait dans quelle partie de la ville l'édifice est situé. Ces

quelques remarques relatives aux problèmes de l'architecture théâtrale contemporaine seront sans doute complétées et mises au point par les dessins et plans exposés à la Quadriennale de Prague.

What is the essential problem of theatre architecture? Is it design and layout? If this is so, we have to ask which the truly new elements in this design are and to ascertain whether there is anything really new in theatre architecture something which is not merely a duplication of something long forgotten, even if on a higher technical level. Let us, however, concentrate for the time being on the problems resulting from the present situation. The universal theatre has become a fashion of the past. But has its „universalism" actually been put to use? In practice every multi-purpose theatre changes into a single-purpose one. This is one question which requires an answer. The second question is: small or large theatres? It will be necessary, first of all, to find an economic limit which will move between the short-term amortization of large theatres and a maximal utilization of the technical equipment of small theatres. Is the multi-form theatre space capable of solving these economic problems? For the time being two types exist: the space which can be made smaller while the rest remains unutilized, or a division of the space with sliding walls, thus creating two or more smaller, entirely separated, halls. The first type is evidently uneconomical, while with the other the mobile accustic walls are very expensive. We have, however, so far not considered the basic problem of theatre space, i. e. the relation between the stage and the auditorium. One can say, in principle, that the disposition of the theatre, if it is not meant to fulfil only its social function, must be the expression of its artistic programme. In this it is functional. In the large opera glass type theatres the first and most pressing problem seems to be the question of acoustics. It is possible to remove the proscenium wall which just out and reduces the space between the stage and the auditorium, it will, however, have to be replaced by a proscenium opening, perhaps a variable one, using reverberating acoustic blocs. A no less important problem is the construction of the curve of visibility with the exclusion of all blind spots on the stage, both on the horizontal and vertical plane. The dimensions of a large opera glass type theatre are defined by its acoustics and by the differentiating ability of the human eye.

The size of a theatre with a central stage is limited solely by acoustics: in this case the actor stands with his back only to half of the audience. A large theatre of this type will therefore always have to use amplifiers. This is the first deficiency of the theatre space with a central stage which is to replace the opera glass space. Another problem is the lighting system: how to throw light on the actor without blinding the spectator? How to manipulate with the lights? By stating this problem we do not wish to say that the lighting system of the opera glass type theatre has been definitely solved and has no problems. After having ascertained the deficiencies of these two types let us consider the small experimental theatre. It seems that this should complete a large theatre. Speaking for it are economic reasons in the first place and the artistic program which gives meaning to the term „experiment". Its function may perfectly correspond with a hall space, where walls, seats, the ceiling as well as the stage would be mobile and the stage space formed in accordance with the requirements of each production. Stage technics would have to be light, mobile having the construction of cranes. In modern world architecture there is a growing tendency to solve the interior soberly, without large plastic decorations. One of the possibilities in this respect is to design the interior of theatres in the form of broadcast studios, where walls are formed by rotable acoustic panels, shields, pylons or cylinders, differently coloured. The turning of the various elements would bring about a different colour scheme and a plastic design of the walls. There would be a simultaneous change of acoustics, necessary for each individual genre. The experience of direct artistic expression will be most intensive in a small theatre seating 300—350. A theatre with a capacity of 500—600 seats will be economically most advantageous. From the point of view of disposition the arena stage seems to be the best type. Acoustically it is the box type large theatre which is most favourable. These are conflicting statements. They may, however, form a basis for general conclusions, and in addition, it is possible to correct them, though not from economic or technical views, but from the points of view of their social function, which the theatre has to fulfil in the first place. Large theatre space is useful and necessary, its dimensions must, however, under all circumstances respect the human standard. As far as the composition of material is concerned, the tendency during the last decades has been to reduce or eliminate the cubus of the ropes from the outline. This tendency has been strongly supported by architects. But why suppress one of the most typical and functional elements of a theatre building? The

size of a theatre is determined by its place in the architectonic set-up of a town. Large stages will continue to be the centre of a town's life – the official theatre. New town units, we assume, will prefer small theatres of an experimental nature. This division is closely linked to the structure of the population: it may be assumed that new town units will be inhabited by the younger generation which is ready to accept something modern. A great part in the dislocation of theatres will also be played by transportation which will divide the audience into two further groups: one which will prefer its „local" theatre because it is close, while others will prefer to choose a theatre because of its programme, regardless of where it is located. We hope that these brief remarks on the problems of modern theatre architecture will explain and supplement the exhibits of the Prague Quadrennial.

Ing. Arch. Věroslav Pardyl

Brazílie
Brésil
Brazil

Týden moderního umění v Sao Paulu v r. 1922 se stal manifestem evropské avantgardy a tím jedním z důležitých mezníků ve vývoji brazilského umění. Při hledání moderního uměleckého výrazu vyzdvihla Brazílie své národní tradice a vytvořila tak svou vlastní specifickou uměleckou řeč, kterou přijala všechna pokroková centra. Architektura, která využívá závratného vzrůstu měst a budování nového hlavního města – Brasilie – může provádět řadu experimentů, které by byly nemožné v přeplněných centrech dosavadních měst. Vznostnost budov, poetický vzhled jejich linií a začlenění do velkolepé krajiny se staly charakteristickými rysy naší architektury. V posledních 20 letech se rozrůstá divadelní publikum, což podněcuje vznik dalších divadelních společností a v důsledku toho je nutno stavět nové divadelní budovy. Naše divadlo je podporováno i tím, že jak vlády jednotlivých států, tak i soukromníci mají zájem na spolupráci s nejlepšími architekty, jako jsou Oscar Niemeyer, Alfonso Eduardo Reidy a Rino Levi a vyžaduji ji. Architektonickou krásu vždycky doplňují technicky nejmodernější zařízení evropská nebo severoamerická, jako je tomu v parteru a lóžích, projektovaných Aldem Calvem.

La Semaine de l'Art Moderne à Sao Paulo en 1922, où s'était manifestée l'avant-garde européenne, marque un tournant dans l'évolution de l'art brésilien. En recherchant des moyens d'expression artistique modernes, le Brésil a accentué ses traditions nationales et a ainsi créé son propre langage artistique spécifique qui a été accueilli par tous les centres culturels progressistes. L'architecture qui profite du développement vertigineux des villes et de l'édification de la nouvelle capitale – Brasilia – a la possibilité d'examiner toute une série d'expériments qui ne seraient point réalisables dans les centres comblés des anciennes villes. L'air sublime des édifices, la composition harmonique de leurs lignes et leur intégration parfait dans le paysage magnifique sont devenus caractéristiques pour l'architecture brésilienne. Au cours de la dernière vingtaine d'années le nombre des spectateurs dans les théâtres va croissant ce qui évoque la créa-

tion de nouvelles compagnies théâtrales et par conséquence il faut construire de nombreux théâtres. Il est très avantageux pour le théâtre brésilien que les gouvernements des divers États d'une part, et les personnes privées de l'autre, ont un grand intérêt à réaliser la coopération avec les meilleurs architectes, tels que Oscar Niemeyer, Alfonso Eduardo Reidy et Rino Levi et l'exigent. À la beauté architectonique s'ajoute toujours l'équipement technique le plus moderne de provenance européenne ou américaine du Nord, comme c'est le cas pour les fauteuils du parterre et les loges prévus par Aldo Calvo.

The week of modern art in Sao Paulo in 1922 became the manifesto of the European avant-garde and one of the important landmarks in the development of Brazilian art. When looking for the modern artistic expression, Brazil has emphasized its national traditions and created in this way its own specific artistic language that has been accepted by all the progressive centres. The architecture which profits from the enormous development of towns and of the building up of the new capital – Brasilia – can realize a lot of experiments which would not be possible in overcrowded centres of ancient towns. The loftiness of buildings, the poetic appearance of their lines and the amalgamation of the magnificent landscape became the characteristic feature of our achitecture. In the last 20 years the theatre audience is spreading, increasing the rise of further theatre companies so that it is necessary to build new theatre buildings. Our theatre is supported even through the fact that both governments of individual states, and private individuals are interested in the collaboration with the best architects such as Oscar Niemeyer, Alfonso Eduardo Reidy and Rino Levi, and they are asking for it. The architectonic beauty is always completed with the most modern technical European an North American equipment so as in the parterre as well as in boxes designed by Aldo Calvo.

Ficinsky-Dunin Lubomir
Gandolfi Roberto Luis

FICINSKY DUNIN Lubomir – narozen r. 1932 a GANDOLFI Roberto Luis – narozen r. 1936 jsou představitelé nové generace architektů ve státě Paraná, který v současné době vítězí ve většině brazilských architektonických soutěžích. Navrhují projekty především pro hlavní město státu Paraná Cyritybu a pro několik dalších oblastí tohoto státu. Aktivně se podílejí na práci Institutu brazilských architektů a jsou profesory fakulty architektury na universitě v Paraná. Za projekt městského divadla v Campinas byli vyznamenáni 1. cenou.

FICINSKY DUNIN Lubomir (né en 1932) et Roberto Luis GANDOLFI (né en 1936) sont les représentants de la nouvelle génération d'architectes de l'État Paraná qui remportent actuellement des succès à presque tous les concours d'architecture qui se tiennent au Brésil. Ils créent des projets notamment pour les édifices de Curityba (capitale de l'État Paraná) et pour les autres régions de cet État. Ils participent également aux travaux de l'Institut des Architectes Brésiliens et ils sont professeurs de la faculté d'architecture à l'Université à Paraná. On leur a décerné le Premier prix dans le concours ayant comme objet le projet préliminaire du Théâtre Municipal à Campinas.

FICINSKY DUNIN Lubomir (born in 1932) and GANDOLFI Roberto Luis (born in 1936) are representatives of the new generation of architects in the state of Paraná, which at present wins nearly all architectural contests realized in Brazil. They design projects first af all for Curityba (the capital of Paraná) and for others parts of this state. They now work for the Institute of Brazilian Architects and are professors at the Architecture Department of the College in Paraná. They have been awarded the Ist Prize in the campetition for the preliminary project of the Municipal Theatre in Campinas.

Soutěžní projekt na výstavbu Městského divadla Campinas – Sao Paulo 1. cena 2220
Projet de concours pour l'édifice du Théâtre Municipal à Compinas – Sao Paulo 1. prix
Design of the Municipal Theatre of Campinas – Sao Paulo 1st prize

Fonyat Filho José Bina

Narozen r. 1918 v Salvadoru (Bahia). Vystudoval architekturu na Škole architektury v Rio de Janeiru. Po absolutoriu r. 1950 nastoupil na tutéž školu ve funkci asistenta u profesora Lucase Mayerhofera. O dva roky později přijal pozvání Školy výtvarných umění při univerzitě v Bahii k přednáškám v kursech „architektonická kompozice" a „filosofie architektury". V Bahii přednáší do r. 1958, pak odchází do architonické praxe. Kromě vyučování a profesionální činnosti byl několik let ředitelem Ústavu brasilských architektů. Z jeho prací zasluhuje pozornost především projekt divadla Castro Alvese v Salvadoru (Bahia).

Né en 1918 à Salvador (Bahia). Études à l'École supérieure d'architecture à Rio de Janeiro jusqu'en 1950. Tout de suite après ses études, dans cette même année, il est devenu assistant du professeur Lucas Mayerhofer à cette École supérieure. Il a accepté deux années plus tard l'invitation de l'École supérieure des Beaux-Arts (Université de Bahia) de venir faire deux cours – sur la composition architectonique et sur la philosophie de l'architecture. Il est resté à Bahia jusqu'en 1958, lorsque également d'autres États brésiliens lui ont offert la participation à plusieurs projets d'édifices et il a été ainsi obligé de choisir entre la carrière d'enseignement et celle d'un architecte professionnel. Il s'est consacré intensivement à l'enseignement et à son activité professionnelle. Il a été nombre d'années directeur de l'Institut des Architectes Brésiliens. Parmi ses meilleurs projets il faut nommer celui du théâtre Castro Alvese à Salvador (Bahia).

Born in 1918 in Salvador (Bahia). He finished his studied of architecture at the School in Rio de Janeiro in 1950. Immediately after his graduation he was appointed as assistant of Professor Lucas Mayerhofer at the same School. Two years later he has accepted the

invitation of the School of Fine Arts (the College in Bahia) to lecture there in two courses, on „architectural composition", and on the „philosophy of architecture". He stayed in Bahia until 1958 when he left the school to become a professional architect. Besides lecturing and teaching he devoted himself intensively to the problems of his group and he was many years the Director of the Institute of Brazilian Architects. Among his projects the most remarkable is the project of the Theatre Castro Alvese in Salvador (Bahia).

Farias Jonas

Narozen r. 1933 v Taquaritinga (Sao Paulo). Diplom získal na fakultě architektury University Mackenzie v r. 1959. Spoluautor divadla C. Alvese.

Né en 1933 à Taquaritinga (Sao Paulo). Études à la faculté d'architecture de l'Université Mackenzie jusqu'en 1959. Coauteur du projet pour le Théâtre Castro Alvese.

Born in 1933 in Taquaritinga (Sao Paulo). He got his diploma at the Architecture Department of the Mackenzie College in 1959. Coauthor of the project of the Theatre Castro Alvese.

Do Valle Gadelha Luis Ernesto

Narozen r. 1934 v Araraquara (Sao Paulo), r. 1961 absolvoval fakultu architektury na universitě Mackenzie. Řídí s J. Fariasem Sociedade Civil e Construtora Doma Ltda. Společně realizovali řadu projektů, např. sportovní stadión, nádraží a městské divadlo v Araraquaru, továrnu na kovové výrobky Sitemari v Sao Paulu, náměstí prof. Heinricha Nordhofa v Sao José de Sio Preto a několik továren. Spoluautor divadla C. Alvese.

Né en 1934 à Araraquara (Sao Paulo). Études à la faculté d'architecture de l'Université Mackenzie jusqu'en 1961. Il dirige avec J. Farias la sociedade Civil e Construtora Domo Ltda. Il ont réalisé divers projets architectoniques, entre autres le stade de sports à Araraquara, la gare à Araraquara, le Théâtre Municipal de cette ville, l'usine métallurgique Sitemari à Sao Paulo, la Place du professeur Heinrich Nordhof à Sao José do Rio Preto et plusieurs usines. Coauteur du projet pour le Théâtre Castro Alvese.

Born in 1934, in Araraquara (Sao Paulo), he finished his studies at the Architecture Department of the Mackenzie College. With J. Farais, he is co-manager of the Sociedade Civil e Construtora Domo Ltda. They have realized different architectonic projects, among others: the sport-stadium in Araraquara, the railwaystation in Araraquara, the Municipal Theatre in Araraquara, the metal products factory Sitemari in Sao Paulo, the Square of Professor Heinrich Nordhof in Sao José do Rio Preto, and some factories. Coauthor of the project of the Theatre Castro Alvese.

2221 Divadlo Castro Alvese
Théâtre Castro Alvese
The Castro Alvese Theatre Salvador Bahia

Levi Rino

Narozen r. 1901 v Sao Paulu, zemřel r. 1965. Absolvent fakulty architektury v Římě, profesor fakulty architektury a urbanismu v Sao Paulu a University Central ve Venezuele, poradce Meziamerického střediska pro bydlení, předseda Institutu architektů Brazilie, předseda Brazilského institutu akustiky, člen Amerického institutu architektů, člen mnoha porot a vítěz řady veřejných konkursů.

Né en 1901 à Sao Paulo, mort en 1965. Études à la faculté d'architecture à Rome, professeur de la faculté d'architecture et d'urbanisme à Sao Paulo. Professeur de la faculté d'architecture de l'université Universidad Central en Venezuela. Conseiller du Centre Interaméricain pour l'habitation. Président de l'Institut des Architectes Brésiliens. Président de l'Institut Brésilien pour les études acoustiques. Membre de l'Institut Américain des Architectes. Membre de nombreux jury d'architectes. Lauréat de beaucoup de concours d'architecture.

Born in 1901 in Sao Paulo (Brazil), died in 1965. Graduated from the Architecture Department of the College in Rome, he was professor at the Department of Architecture and Urbanism of the College in Sao Paulo. Professor of the Architecture Department of the Universidad Central in Venezuela. Advisor of the Interamerican Centre for Housing. Chairman of the Brazilian Institute of Architecture. Chairman of the Brasilian Institute of Acoustics, Member of the American Institute of Architects. Member of many architects' juries. Winner of many architectural contests.

De Cerqueira Cesar Roberto

Narozen r. 1917 v Sao Paulu. Roku 1940 absolvoval universitu v Sao Paulu. Bývalý zástupce předsedy Institutu brasilských architektů a profesor fakulty architektury a urbanismu na universitě v Sao Paulu. Člen mnoha architektonických universitních zkušebních komisí. Delegát Institutu brazilských architektů a vítěz mnoha veřejných konkursů.

Né en 1917 à Sao Paulo. Études d'architecture à l'Université à Sao Paulo jusqu'en 1940. Ancien vice-président de l'Institut des Architectes Brésiliens. Ancien professeur de la faculté d'architecture et d'urbanisme à l'Université à Sao Paulo. Membre de nombreux jury d'architecture et de commissions d'examens aux universités. Délégué de l'Institut des Architectes Brésiliens à maintes occasions officielles. Lauréat de beaucoup de concours d'architecture.

Born in 1917 in Sao Paulo (Brasil). He finished his studies at the College in Sao Paulo in 1940. Former Vice-President of the Institute of Architects in Brazil. Former Professor at the Department of Architecture and Urbanism at the College in Sao Paulo. Member of many architectural juries and of Boards of examiners at the College. Delegate of the Brazilian Institute of Architects for many official missions. Winner of many architectural contests.

Carvalho Franco L. R.

Narozen r. 1926 v Ararasu (Sao Paulo). Absolvent university Mackenzie v Sao Paulu (r. 1951). Bývalý první tajemník Institutu brazilských architektů a profesor fakulty architektury a urbanismu na universitě v Sao Paulu. Člen mnoha architektonických porot a vítěz řady veřejných konkursů.

Né en 1926 à Araras (Sao Paulo). Études d'architecture à l'Université Mackenzie à Sao Paulo jusqu'en 1951. Ancien premier secrétaire de l'Institut des Architectures Brésiliens en ancien professeur de la faculté d'architecture et d'urbanisme à l'Université à Sao Paulo. Membre de nombreux jury d'architecture et lauréat de beaucoup de concours d'architecture.

Born in 1926 in Araras (Sao Paulo). Graduated from the Mackenzie College in Sao Paulo in 1951. Former First Secretary of the Institute of Brazilian Architects and Professor at the Department of Architecture and Urbanism of the College in Sao Paulo. Member of many architectural juries. Winner of many contests.

2222 Divadlo v Araraquaře
Théâtre à Araraquara
Theatre of Araraquara

Niemeyer Oscar

Narozen r. 1907 v Rio de Janeiro, r. 1934 absolvoval studium architektury. Byl členem skupiny, která pod vlivem Le Corbusierovým projektovala ministerstvo výchovy. Vedl ji od r. 1939, kdy s L. Costou a P. Widenerem projektoval brazilský pavilón pro světovou výstavu v New Yorku. Pro Pampulhu (Belo Horizonte) navrhl v letech 1942–1943 kostel, kasino, společenský dům, yacht club. Projektoval a realizoval komplex Parku Ibirapuera v Sao Paulu r. 1951–1952 ke čtyřstému výročí založení města, muzeum moderního umění v Caracasu r. 1935, blok obytných domů Hansa v západním Berlíně r. 1955, obytné budovy v Rio de Janeiro, nemocnici Sul América, atd. Je autorem projektů v městě Brasilia, jehož byl hlavním architektem: paláce Planalto (úřad presidenta Spojených států brazilských), Nejvyššího soudu, Kongresového paláce, budov ministerstev, katedrály, paláce Jitřenky (sídlo presidenta), university, divadla a bloků obytných budov. Bibliografie o jeho díle je početná a zahrnuje i dvě práce Stama Papadakiho a teoretické studie Niemeyerovy, který v knize Moje zkušenosti v Brasilii vysvětluje svou architektonickou koncepci nového hlavního města. Oscar Niemeyer je dnes jedním z největších světových architektů. Jeho dílo bylo s velkým úspěchem vystavováno v Muzeu užitého umění v Paříži.

Né en 1907 à Rio de Janeiro. Études d'architecture jusqu'en 1934. Il a été membre du groupe qui a élaboré le projet pour l'édifice du Ministère de l'Éducation à la base de l'étude originaire de Le Corbusier. Il était à la tête de ce groupe dès 1939, lorsqu'il créa avec Lucio Costa et Paul Widener le projet du pavillon brésilien pour l'Exposition mondiale à New York. Il a élaboré de 1942 à 1943 plusieurs projets pour Pampulha (Belo Horizonte): une chapelle, un casino, un palais de danse, un yacht club. Il a élaboré les projets pour et réalisé le complexe du Parc Ibirapuera à Sao Paulo en 1951–1952 à l'occasion du 400e anniversaire de la fondation de la ville, le Musée de l'Art moderne à Caracas (1935), un pâté de maisons d'habitation – Hansa – à Berlin d'ouest (1955) et beaucoup de maison d'habitation à Rio de Janeiro, l'hôpital Sul América et d'autres encore. Il a été l'auteur de magnifiques projets à la ville de Brasilia: du palais Planalto (siège officiel du président des États-Unis Brésiliens), du Palais de Justice, du Palais des Congrès, de l'ensemble des édifices des ministères, de la cathédrale (en train d'édifi-

cation), du palais Étoile du Matin (résidence du président), de l'université, du théâtre et du pâté de maisons d'habitations. En même temps il était chargé de la fonction de chef-architecte de la nouvelle capitale. La bibliographie sur l'oeuvre de O. Niemeyer compte déjà jusqu'à présent beaucoup de titres, elle comprend également deux oeuvres de Stam Papadaki. Niemeyer lui-même a écrit plusieurs livres dans lesquels il consacre une grande attention aux problèmes principaux de son oeuvre, il a édité également la publication Mes expériences au Brésil, où il explique les motifs de sa conception architectonique de la nouvelle capitale. Oscar Niemeyer est actuellement sans doute un des plus grands architectes du monde. Une exposition de ses oeuvres a eu lieu à Paris, au Musée des Arts décoratifs, en 1965. Cette exposition a connu un grand succès.

Born 1907 in Rio de Janeiro. Completed his studies of architecture in 1934. He was a member of the group which under the influence of Le Corbusier designed the Ministry of Education. He led this group since 1939 when he designed together with Lucio Costa and P. Widener the Brazilian pavilion for the World Exhibition in New York. In 1942–1943 he designed the church, casino, ball house and yacht club for Pampulha (Belo Horizonte). He designed the complex of the Ibirapuera Park in Sao Paulo in 1951–1952 at the occasion of the 400th anniversary of the foundation of the town, the Museum of Modern Art in Caracas (1935), the Hansa residential block in West Berlin (1955), residential buildings in Rio de Janeiro, the hospital of Sul America, etc. He is the author of magnificent projects in the city of Brazilia: the Planalto Palace (office of the President of the United States of Brazil), the Supreme Court, the Congress Hall, ministries, the cathedral, the Aurora Palace (seat of the President), the University, the theatre and blocks of residential buildings. The bibliography of his work is an extensive one and covers also two works of Stamo Papadaki, with Niemeyer's theoretical studies. In his book „My Experiences in Brazilia" he explains his architectonic concept of the new capital. Oscar Niemeyer is one of the greatest living architects of the world. His work has been exhibited with great success in the Museum of Applied Art in Paris in 1965.

Národní divadlo Théâtre National National Theatre Brasilia D. F. 2223
Divadlo Théâtre Theatre Manchete Rio de Janeiro GB 2224

Penteado Fábio

Narozen r. 1929. V současné době je předsedou Institutu brazilských architektů. Zúčastnil se řady architektonických soutěží. Získal 2. místo v konkursu na památník pro Playu Girón na Kubě r. 1963. Mezi jeho přední práce patří projekt na veřejná zařízení (hlavně školní budovy) a Institut elektroniky v universitním městě v Sao Paulu, se zastavěnou plochou větší než 50 000 m^2. V letech 1962–1963 přednášel na architektonické fakultě university Mackenzie.

Né en 1929. Il est actuellement président de l'Institut des Architectes Brésiliens. Il a pris part à beaucoup de concours d'architecture au Brésil ainsi qu'à des concours internationaux. On lui a décerné beaucoup de prix, entre autres le 2e prix du concours ayant pour objet le monument pour Playa Girón au Cuba en 1963. Parmi ses plus importantes oeuvres il faut nommer plusieurs projets d'édifices publics (notamment des écoles) et

l'Institut électronique dans la Cité universitaire à Sao Paulo, édifice qui couvre une superficie dépassant 50 000 m^2. Il a fait des cours à la faculté d'architecture de l'Université Mackenzie pendant l'année scolaire 1962–1963.

Born in 1929, he is the Chairman of the Institute of Brazilian Architects which is the Brazilian Section of the International Union of Architects. He took part in many architectural contests in Brazil and abroad and has been awarded many prizes, including second prize in the contest of the Memorial for Playa Girón in Cuba in 1963. His most oustanding works include the designs of public buildings (especially of school-buildings) and of the Institute of Electronics in the University-town in Sao Paulo which covers an area of more than 50.000 m^2. In 1962–1963 he lectured at the Architectural Department of the Mackenzie College.

Paesani Alfredo S.

Narozen r. 1931, r. 1954 získal diplom na architektonické fakultě university Mackenzie, kde později působil jako profesor na katedře architektonické kompozice. Delší dobu zastával funkci v řídící radě Institutu brazilských architektů a byl hlavním tajemníkem Panamerické federace architektů. Získal 1. cenu ve veřejném konkursu na zákonodárné shromáždění v Santa Catarina. Mezi jeho hlavní realizované projekty patří Palác spravedlnosti v Mogi Mirim, sportovní středisko universitního města v Sao Paulu a Sportovní centrum sociálních služeb obchodu, jehož aglomeraci dominuje budova o 16 poschodích s divadlem o 600 místech. V současné době pracuje pro plánovací sektor a je členem Skupiny urbanismu, která vypracovává plány pro systém podzemní dopravy v Sao Paulu.

Né en 1931. Études à la faculté d'architecture de l'Université Mackenzie jusqu'en 1954. Il était professeur à la Chaire de composition architectonique de cette même faculté dans les années 1961 à 1963. Il a été plusieurs fois membre du Conseil directeur de l'Institut des Architectes Brésiliens et premier secrétaire de la Fédération Panaméricaine de l'Association des Architectes en 1960. On lui a décerné le Premier prix du concours public ayant comme objet l'édifice de l'Assemblée Législative à Santa Catarina. Parmi ses projets réalisés les plus importants il faut nommer le Palais de Justice à Mogi Mirim, des halls et stades de sports de la Cité universitaire à Sao Paulo et le Centre de sports des Services sociaux du commerce qui comporte un édifice à 16 étages et un théâtre comptant 600 sièges. Il fait actuellement des travaux pour le secteur de planification et appartient au Groupe d' urbanisme qui élabore les plans d'un système de transports souterrains à Sao Paulo.

Born in 1931; in 1954 he got his diploma at the School of Architecture of the Mackenzie College and was appointed professor at the Chair of the Architectonic Composition in 1961 – 63. Several times he has been member of the Board of the Institute of Brazilian Architects and Secretary-General of the Panamerican Federation of the Architects' Union in 1960. He was awarded Ist Prize in the public contest for the Legislative Assembly in San Catarina. His most important designs include the Palace of Justice in Mogi Mirim, the Sports Section of the University Town in Sao Paulo and the Sports Centre of Social Services of Commerce which occupies a building of 16 floors and has a theatre of 600 seats. He works for the Planning Section and belongs to the group of urbanism which works out plans for the underground Transportation system for Sao Paulo.

Tamaki Teru

Narozen r. 1934, r. 1962 absolvoval achitekturu a urbanismus na universitě v Sao Paulu. Účastnil se řady konkursů, získal 2. cenu Jubilea Prata Brafor (1962), 2. cenu za projekt divadla v Campians a 1. cenu za projekt Klubu Siria Libáneze v Santosu (1964), na kterém se podílel jako spoluautor. Podle jeho projektů byla realizována řada veřejných a soukromých budov, kostelů a klubů, především Fakulta odontologie university v Santa Catarina, vodárna v Aeronautické škole v Pirassununga a sportovní středisko universitního města v Sao Paolu.

Né en 1934. Études d'architecture et d'urbanisme à l'Université à Sao Paulo jusqu'en 1962. Il a pris part à divers concours d'architecture et on lui a décerné le 2e prix au Jubilé Prata Brafor (1962) et le 1er prix en commun avec le groupe qui a remporté la victoire dans le concours ayant comme objet le Club Siria Libáneze à Santos (1964). Il a élaboré les projets, individuellement ou en groupe, de plusieurs édifices publics ou privés, d'églises et de clubs dont les plus importants sont la faculté d'odontologie de l'Université à Santa Catarina, le château d'eau à l'École aéronautique à Pirassununga et des halls et stades de sports de la Cité universitaire à Sao Paulo. On lui a décerné le 2e prix du concours ayant comme objet le projet préliminaire du Théâtre Municipal à Campinas.

Born in 1934, he has finished his studies of architecture and urbanism at the College of Sao Paulo in 1962. He took part in different contests of architecture and was awarded 2nd Prize in the „Prata Brafor Jubilee" (1962) and Ist Prize as co-author for the design of the Sirion Libánez Club in Santos (1964). He designed a member of public and private buildings, churches and clubs, the most important of which is the Odontology Department of the University in Santa Catarina, the Water-works at the School of Aeronautics in Pirassununga and the Sports Centre of the University Town in Sao Paulo. He was awarded 2nd Prize in the contest for the preliminary design of the Municipal Theatre in Campinas.

Soutěžní projekt na výstavbu městského divadla v Campinas – Sao Paulo 2. cena 2225
Projet de concours pour l'édifice du Théâtre Municipal à Campinas – Sao Paulo 2e prix
Competitive design for the Municipal Theatre of Compinas – Sao Paulo 2nd prize

Reidy Alfonso Eduardo

Narozen v Paříži; je s Oscarem Niemeyerem a Lucio Costou jedním z nejvýznačnějších představitelů současné brazilské školy. Spojuje ve své tvorbě estetické tradice, zděděné z portugalského baroka, s tendencemi moderního umění.

Né à Paris. Il est avec Oscar Niemeyer et Lucio Costa un des plus éminents représentants de l'école brésilienne d'architecture contemporaine. Il lui sont propres les traditions esthétiques héritées du baroque portugais, de même que les tendances de l'art moderne.

Born in Paris; in together with Oscar Niemeyer and Lucio Costa one of the most important representatives of the contemporary Brazilian school of architecture. He combines aesthetic traditions, inherited from the Portugese baroque, with the tendencies of modern art.

Divadlo v Muzeu moderního umění Théâtre au Musée de l'Art moderne Museum of Modern Art Theatre Rio de Janeiro GB 2226

Stroeter Joao Rodolfo

Narozen r. 1934, absolvoval r. 1957 fakultu architektury a urbanismu na universitě v Sao Paulu. Obdržel 1. cenu mezinárodní soutěže architektury na V. bienále v Sao Paulu. Získal studijní stipendium tokijské university v r. 1958 – 61. R. 1964 se vrátil do Japonska a studoval tam grafiku a průmyslové návrhářství. Projektoval brazilský pavilón na mezinárodním veletrhu v Osace r. 1961.

Né en 1934. Études à la faculté d'architecture et d'urbanisme de l'Université à Sao Paulo jusqu'en 1957. On lui a décerné le Premier prix du Concours International d'Architecture à la IVe Biennale à Sao Paulo. Il a obtenu une bourse d'études à l'Université de Tokyo dans les années 1958 à 1961. Il est revenu au Japon en 1964 et il y a étudié l'art graphique et l'art plastique industriel. Il est l'auteur du projet du pavillon brésilien à la Foire internationale à Osaka en 1961.

Born in 1934, he graduated in 1957 from the School of Architecture and Urbanism of the College in Sao Paulo. He was awarded Ist Prize of the International Competition of the School of Architecture at the IVth Biennial in Sao Paulo. He won a scholarship at the Tokyo University in 1958 – 61. In 1964 he came back to Japan and studied graphic and industrial design there. He designed the Brazilian pavilion at the International Fair in Osaka in 1961.

Antonacio Paulo

Narozen r. 1930, absolvoval r. 1960 fakultu architektury na universitě Mackenzie.

Né en 1930. Études à la faculté d'architecture de l'Université Mackenzie jusqu'en 1960.

Born in 1930, he has finished his studies at the School of Architecture of the Mackenzie College.

Lemos Fernando

Narozen r. 1926. Absolvoval kurs Školy pro průmyslové návrhářství Antonia Arroia a malířství a litografii v Národní společnosti výtvarných umění v Lisabonu. Své malířské práce vystavoval v Portugalsku, Brazílii, Japonsku, Francii, Švýcarsku, Izraeli, USA a v dalších zemích spolu s kolektivem autorů. Získal cenu určenou pro nejlepšího národního průmyslového výtvarníka na IV. biennale v Sao Paulo; na VIII. saopaulském biennale byla mu vyhrazena čestná síň.

Né en 1926. Il a fréquenté des cours de l'École de l'art plastique industriel Antonio Arroia et des cours de peinture et de lithographie à la Société Nationale des Beaux-Arts à Lisbonne. Il a pris part avec ses oeuvres (tableaux et projets) aux expositions collectives au Portugal, au Brésil, au Japon, en France, en Suisse, en Israel, aux États-Unis et en d'autres pays encore. On lui a décerné le Prix du Meilleur créateur national de l'art plastique industriel à la IVe Biennale à Sao Paulo et on a mis à sa disposition une spéciale de peintures à la VIIIe Biennale à Sao Paulo.

Born in 1926. He has finished his studies at the Antonio Arroia School of Industrial Design in Lisbon and of painting and litography (of the National Society of Fine Arts in Lisbon). He exhibited his paintings in Portugal, Brazil, Japan, France, Switzerland, Israel,

the USA and in other countries together with a group of authors. He was awarded the Prize for the Best National Industrial Design at the IVth Biennial in Sao Paulo and he had a Hall of Honour at the VIIIth Biennial in Sao Paulo.

Soutěžní projekt na výstavbu městského divadla v Campinas – Sao Paulo 3. cena. 2227
Projet de concours pour l'édifice du Théâtre Municipal à Campinas – Sao Paulo 3^{e} prix
Design of the Municipal Theatre of Campinas – Sao Paulo 3rd prize

Bulharsko
Bulgarie
Bulgaria

Bitrakov Ivan
Petrov Jakim

(Glavproekt Sofia)

2228 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Smoljan projekt projet

Amfiteatrální hlediště na hexagonálním půdorysu pro 700 diváků splňuje všechny předpoklady dobré viditelnosti ze všech míst. Konstrukce provedena z předpjatého betonu. Kompozice hmot je dána komplikovaným terénním útvarem staveniště a charakteristickými rysy městské architektury.

Salle en forme d'amphithéâtre, sur une base hexagonale, pour 700 spectateurs assure tous les exigences d'une bonne visibilité de toutes les places. Coustruction en béton armé. La composition des matières apliquées est donnée par le terrain très varié et très compliqué, où le théâtre a été construit, ainsi que par les égards tenant compte des traits caractéristiques de l'architecture de la ville.

An amphitheatrical auditorium on a hexagonal plan for 700 spectators complies with all requirements for good visibility. Armoured concrete construction. The composition of the material used has been given by the unusual shape of the ground and the very characteristic features of the town architecture.

Lazarov Vladimir
Ivančev Ivan

(Vysoká škola architektury École supérieure d'architecture College of Architecture Sofia)

2229 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Targovište projekt projet

Úvodní projekt z r. 1960, realizace z r 1966. Kapacita hlediště 700 míst, jeviště vybaveno moderní technikou a točnou o průměru 11 m.

Projet préliminaire en 1960, réalisation en 1966. La salle compte 700 sièges, la scène jouit d'un équipement technique moderne avec plateau tournant à diamètre de 11 m.

Preliminary design from 1960. Realization in 1966. The auditorium seats 700, scene equipped with up-to-date technique, revolving stage 11 metres in diameter.

Nikiforov Teofan

(Glavproekt Sofia)

2230 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Veliko Tarnovo projekt projet

Celková zastavěná plocha 2000 m^2, kapacita hlediště 650 míst, jeviště vybaveno moderní technikou a točnou o průměru 16 m.

L'édifice couvre l'espace de 2000 m^2, la salle compte 650 sièges, la scène jouit d'un équipement technique moderne avec plateau tournant à diamètre de 16 m.

Built-in area covers 2000 sq. metres, auditorium seats 650, scene technically up-to-date, revolving stage 16 m. in diameter.

Sokolovski Michail
2231 Stojčev Canko
Kamilarov Boris

(Glavproekt Sofia)

Operní divadlo Opéra Opera Stara Zagora projekt projet

Asymetrické řešení půdorysu vyplývá z velkých výškových rozdílů terénu a přístupových komunikací. Amfiteatrální hlediště má 850 míst pro operní představení a 1000 míst pro činohru.

La considérable dénivellation du terrain et les diverses voies d'accès des spectateurs ont imposé une solution assymétrique des entrées. La salle en forme d'amphithéâtre a 850 sièges pour les représentations d'opéras et 1000 sièges pour celles des pièces dramatiques.

The asymmetric design of the plan results from the great differences in altitude of the ground and the access to the theatre. An amphitheatrical auditorium seats 850 for opera performances and 1000 for drama.

Československo
Tchécoslovaquie
Czechoslovakia

Brehms Joan

Narozen r. 1907 v Libavě (SSSR), scénograf, architekt, od r. 1945 šéfem výpravy Jihočeského divadla v Č. Budějovicích. Externě spolupracuje s divadly v Lübecku, Rize, Graňsku, západním Berlíně, Vratislavi, Kodani. Publikoval řadu článků o scénografii a divadelní architektuře v domácích i zahraničních odborných časopisech.

Né en 1907 à Libava (U. R. S. S.). Scénographe, architecte. Il est chef-décorateur du théâtre Jihočeské divadlo à České Budějovice depuis 1945. Il coopère également avec les théâtres de Lubeck, Riga, Gdańsk, Berlin de l'ouest, Wrocław, Copenhague. Il a publié beaucoup d'articles sur la scénographie et l'architecture théâtrale dans les revues spécialisées du pays et à l'étranger.

Born 1907 in Libava (U. S. S. R.), architect and stage designer, since 1945 chief designer of the South Bohemian Theatre in Č. Budějovice. He collaborates with theatres in Lübeck, Riga, Gdańsk, Berlin (G. F. R.), Wroclaw and Kopenhagen. Published several articles both in Czechoslovak and foreign magazines on scenography and theatre architecture.

2232–2235 Otáčivé hlediště Audience tournante Revolving auditorium c. O. Haas photos půdorysy plans

2236–2237 Kruhové divadlo Théâtre circulaire Theatre-in-the-Round c. O. Haas photos půdorysy plans

Kouřil Miroslav

Narozen r. 1911 v Jaroměři. Architekt, scénograf, absolvent Vysokého učení technického v Praze, ředitel Scénografického ústavu, autor řady teoretických publikací z oboru scénografie a projektů, především Janáčkovy síně a Divadla práce.

Né en 1911 à Jaroměř. Architecte, scénographe. Études à l'École technique supérieure à Prague. Il est directeur de l'Institut de scénographie à Prague. Auteur de plusieurs publications théoriques dans le domaine de la scénographie et de divers projets architectoniques, notamment de la Salle Janáček et du Théâtre de Travail.

Born 1911 in Jaroměř. Graduate of the Prague College of Technology, architect and stage designer, head of the Prague Scenographic Institute, author of a number of theoretical publications dealing with scenography and design, among them the design of the Janáček Hall and the Workshop.

Fencl František

Narozen r. 1924. Architekt, vedoucí výzkumu divadelního prostoru ve Scénografickém ústavu, autor soutěžního projektu nového divadla v Pardubicích (1962)

Né en 1924. Architecte Chef des recherches du lieu théâtral à l'Institut de Scénographie. Il est l'auteur du projet de concours du nouveau théâtre à Pardubice (1962).

Born 1924. Architect, head of department for the research of theatre space at the Scenographic Institute, author of a competitive design of the new theatre in Pardubice (1962).

Beneš Jaroslav

Narozen r. 1933. Vedoucí výzkumu mechanických, světelných a zvukových zařízení ve Scénografickém ústavu

Né en 1933. Chef des recherches concernant l'équipement mécanique, sonore et l'éclairage des théâtres à l'Institut de Scénographie à Prague.

Born 1933. Head of department for the research of mechanics, lighting and sound equipment at the Scenographic Institute.

M. Kouřil, Panoramatické divadlo Théâtre panoramique Panoramatic Theatre II c. M. Maxa, P. Lotz, V. Němec výkresová dokumentace Documentation de dessins et de plans Design documentation 2238

M. Kouřil, Theatergraph II c. M. Šafka výkresová dokumentace Documentation de dessins et de plans Design documentation 2239

M. Kouřil, Theatergraph II c. M. Šafka maketa maquette construite model 2240

M. Kouřil – F. Fencl, Univerzální loutkové divadlo Théâtre de marionnettes à l'usage universel Universal puppet theatre výkresová dokumentace Documentation de dessins et de plans Design documentation 2241

M. Kouřil – F. Fencl, Variabilní divadlo v kulturním domě Théâtre variable dans une Maison de la Culture Variable theatre in a House of Culture výkresová dokumentace Documentation de dessins et de plans Design documentation 2242

M. Kouřil – J. Beneš, Divadlo v kamiónu Théâtre - Camion Theatre - Lorry perspektiva inscenace Perspective de la mise en scène perspective of the production 2243

M. Kouřil – J. Beneš, Divadlo v kamiónu Théâtre - Camion Theatre - Lorry maketa maquette construite model 2244

Zavřel Vilém

Narozen r. 1910, absolvent Vysoké školy technické v Brně, hlavní projektant Stavoprojektu KPO Brno – nositel vyznamenání Za vynikající práci. Mezi jeho významné práce patří soutěžní projekty Nového divadla v Brně (1937), parlamentu v Praze (1947), Nového divadla v Brně (1956), odměněné prvními cenami a realizace sportovního střediska, kulturního domu, tržnice, školy, jeslí, administrativní budovy Státního divadla a Janáčkova divadla v Brně.

Né en 1910. Études à l'École technique supérieure à Brno, chef des travaux de projection du Stavoprojekt KPO Brno. On lui a attribué la Distincion pour les travaux éminents. Parmi

ses meilleures oeuvres il faut nommer les projets de concours du Nouveau Théâtre à Brno (1937), du Parlement à Prague (1947), du Nouveau Théâtre à Brno (1956), auxquels on a décerné des premiers prix, et les réalisations d'un Centre sportif, d'une Maison de la Culture, d'une halle, d'un édifice administratif du Théâtre d'État et du Théâtre Janáček à Brno.

Born 1910. Graduate of the Brno College of Technology, at present chief designer of Stavoprojekt KPO Brno – holder of the distiction For outstanding work. Among his best works are the competitive designs of the New Theatre in Brno (1937), the Prague Parliament (1947), the New Theatre in Brno (1956), which received first prizes, and constructions of a sports-centre, cultural centre, school nursery, market-hall, administrative building of the State Theatre and the Janáček Theatre in Brno.

Oplatek Otakar

Narozen r. 1907, absolvent Vysoké školy technické v Brně, vedoucí ateliéru IV Stavoprojektu KPO v Brně, nositel vyznamenání Za vynikající práci. Mezi jeho vynikající práce patří rekonstrukce podzámčí, historického špitálu a územní plán rozvojových ploch v Mikulově na Moravě, soutěžní návrh na budovu Státní spořitelny v Brně a projekt rekonstrukce severního předpolí Pražského hradu. Za soutěžní projekt plaveckého stadiónu v Brně byl odměněn I. cenou. V soutěži, vypsané na výstavbu Domu múzických umění v Brně, které se zúčastnil jako spoluautor, dostal čestné uznání.

Né en 1907. Études à l'École technique supérieure à Brno. Chef de l'Atelier IV du Stavoprojekt KPO à Brno. On lui a attribué la Distincion pour les travaux éminents. Parmi ses meilleures réalisations il faut nommer la reconstruction du terrain sous le château de Mikulov en Moravie, de son hôpital historique et le plan visant la reconstruction et le développement du territoire de Mikulov, puis son projet de concours pour l'édifice de la Caisse d'épargne d'État à Brno et le projet de la reconstruction du terrain se trouvant au côté nord du Château de Prague. On lui a décerné le premier prix pour le projet de concours du Stade de natation à Brno. On lui a attribué un diplôme d'honneur dans le concours pour le projet d'un édifice de la Maison des Arts à Brno, auquel il avait participé comme coauteur du projet.

Born 1907. Graduate of the Brno College of Technology, head of Studio IV of Stavoprojekt KPO Brno, holder of the distinction For outstanding work. His best designs include the reconstruction and ground plan of archeological sites in Mikulov, Moravia, a competing design of the State Savings Bank in Brno and the design for the reconstruction of the Northern site of the Prague Castle. He was awarded first prize for his competitive design of the Brno Swimming Stadium. In the competition for the construction of the Brno House of Arts, in which he participated as co-author, he received an honourable mention.

2245–2264 Nové Státní divadlo v Brně Le nouveau Théâtre d'État à Brno The new State Theatre in Brno c. I. Ruller, B. Písařík, L. Pokorová photos výkresy dessins

Finsko
Finlande
Finland

Jaatinen Martti
Jaatinen Marjatta

Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Oulu architektonický projekt projet architectonique architectonic design maketa maquette construite model 60×40×40 2265
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Oulu plán plan 40×30 2266
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Oulu photo 35×20 2267

Stavba Městského divadla v Oulu má být zahájena na podzim r. 1967.

La construction du Théâtre Municipal à Oulu doit être inaugurée en automne 1967.

The construction of the Municipal Theatre in Oulu is to begin in the autumn of 1967.

Luukonen R. V.
Stenros Helmer

Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Turku 1962 c. ing. R. Mäenpää (osvětlení éclairage lighting) P. Stenros (textil) architektonický projekt projet architectonique architectonic design maketa maquette construite model 60×40×40 2268
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Turku 1962 c. ing. R. Mäenpää (osvětlení éclairage lighting) P. Stenros (textil) půdorys plan ground plan 50×30 2269–2270
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Turku 1962 c. ing. R. Mäenpää (osvětlení éclairage lighting) P. Stenros (textil) photos 40×25 2271–2274
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Kuopio 1963 c. ing. R. Mäenpää (osvětlení éclairage lighting) P. Stenros (textil) architektonický projekt projet architectonique architectonic design maketa maquette construite model 60×40×40 2275
Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Kuopio 1963 c. ing. R. Mäenpää (osvětlení éclairage lighting) P. Stenros (textil) plány, fotografie plans photos 40×25 2276–2280

Tito architekti vyhráli soutěž na divadelní budovu v Turku. Objem budovy je 45 700 m^3, kapacita velkého hlediště 668 míst, malého 110 míst. Objem divadla v Kuopio je 31 700 m^3, kapacita 426 míst.

Ces deux architectes ont gagné le concours concernant la construction d'un nouveau théâtre à Turku. L'édifice à Kuopio couvre l'espace de 45,700 m³, la grande salle compte 668 sièges, la petite 110. Le théâtre à Kuopio couvre l'espage de 31 700 m³ et compte 426 sièges.

These architects won the competition for the new theatre building in Turku. It covers 45.700 m³, the capacity of the big auditorium is 668 seats, of the small one 110 seats. The theatre in Kuopio covers 31.700 m³ with a capacity of 426 seats.

Pentilä Timo

2281–2282 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Helsinki c. ing. Risto Mäenpää (osvětlení a technika éclairage et travaux techniques lighting and technics), Sakari Puurunen (expert) architektonický projekt projet architectonique architectonic design maketa maquette construite model 60 × 40 × 40

2283–2284 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Helsinki c. ing. Risto Mäenpää (osvětlení a technika éclairage et travaux techniques lighting and technics) Sakari Puurunen (expert) plán plan 40 × 30

2285–2289 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Helsinki c. ing. Risto Mäenpää (osvětlení a technika éclairage et travaux techniques lighting and technics) Sakari Puurunen (expert) photo 40 × 25

Architekt Penttilä vyhrál soutěž na divadelní budovu v Helsinkách. Nové divadlo má být otevřeno v říjnu 1967. Objem budovy je 101,500 m³, kapacita velkého hlediště 905 míst a malého 295 míst.

L'architecte T. Penttilä fut le vainquer du concours concernant la construction d'un nouveau théâtre à Helsinki. Cet édifice doit ouvrir ses portes au public en octobre 1967. Il couvre l'espace de 101,500 m³, la grande salle compte 905 sièges et la petite 295.

Architect Penttilä won the competition for the theatre building in Helsinki. The new theatre is to open in Octobre 1967. It covers 101 500 cub. metres, the big auditorium seats 905 and the smaller one 295.

Francie
France

Bosson Jacques

Narozen r. 1925 v Nancy. Diplomovaný architekt, urbanista, asistent na École Nationale des Beaux-Arts v Paříži. Postavil divadlo v přírodě v Cap d'Ail, navrhl zařízení Sportovního paláce a přestavěl jevištní portál Comédie des Champs-Elysées. Postavil ambulantní amfiteátr-operu o 3000 místech (Théâtre ambulant du Syndicat Intercommunal de la Région Parisienne). Navrhl Dům kultury v Lisabonu.

Né en 1925 à Nancy. Architecte diplômé (D. P. L. G.), urbaniste, professeur assistant à l'École National des Beaux-Art à Paris. Il est l'auteur des projets du Théâtre en plein air à Cap d'Ail (Côte d'Azur), de l'équipement intérieur du Palais des Sports et il a réalisé également la transformation du proscénium de la Comédie des Champs-Élysées. Il a fait le projet d'un opéra-amphithéâtre ambulant comptant 3000 sièges (Théâtre ambulant du Syndicat Intercommunal de la Région Parisienne). Il est également l'auteur du projet de la Maison de la Culture à Lisbonne.

Born 1925 in Nancy. Qualified architect and urbanist, assistant professor at the École Nationale des Beaux-Arts in Paris. He built the open air theatre in Cap d'Ail, designed the interior of the Sports Palace and reconstructed the proscenium arch of the Comédie des Champs-Elysées. He is the author of the ambulant amphitheatrical opera with 3000 seats (Théâtre ambulant du Syndicat Intercommunal de la Région Parisienne) and designer of the Maison de la Culture in Lisbon.

Dům kultury Maison de la Culture House of Culture plány a fotografie plans et photos 2290

Bourbonnais Alain

Narozen r. 1925. Diplomovaný architekt s urbanistickou specializací, profesor, šéf ateliéru na École Nationale des Beaux-Arts v Paříži. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří víceúčelový kulturní dům v Caen, Théâtre du Millénaire v Lucemburku a dosud nerealizovaný projekt víceúčelového divadla.

Né en 1925. Architecte diplômé (D. P. L. G.), urbaniste. Professeur, chef d'atelier à l'École Nationale des Beaux-Arts à Paris. Parmi ses meilleures réalisations architecturales il faut nommer la Maison de la Culture à Caen (édifice polyvalent), le Théâtre du Millénaire de Luxembourg et le projet, non réalisé jusqu' à présent d'un théâtre polyvalent.

Born 1925. Qualified architect and urbanist, professor and head of the studio at the Paris École Nationale des Beaux-Arts. Among his best works are the multi-purpose House of Culture in Caen, the Théâtre du Millénaire in Luxemburg and the sofar unrealized project of a multi-purpose theatre.

2291 Projekt víceúčelového divadla Théâtre polyvalent Design of a multi-purpose theatre maketa a fotografie maquette construite et photos model and photos

Braslavsky Pierre

Narozen r. 1930 v Paříži. Diplomovaný architekt a urbanista.

Né en 1930 à Paris. Architecte diplôme (D. P. L. G.) et urbaniste

Born 1930 in Paris. Qualified architect and urbanist.

Guillaumot Bernard

Narozen r. 1926 v Toyes, scénograf. Projektoval víceúčelové divadlo Théâtre Intercommunal a Divadlo národů (Expozice Brusel).

Né en 1926 à Toyes, scénographe. Il est l'auteur du projet du théâtre polyvalent Théâtre Intercommunal et du Théâtre des Nations (Exposition de Bruxelles).

Born 1926 in Toyes, stage designer. Designer of the multi-purpose Theatre Intercommunal and the Theatre of Nations (Brussels Exhibition).

2292 Prototyp víceúčelového divadla Prototype de théâtre polyvalent Prototype of a multi-purpose theatre maketa maquette construite model

Novarina Maurice

Narozen r. 1907 v Thonon-les-Bains. Diplomovaný architekt, urbanista, hlavní architekt veřejných staveb, inženýr na Škole veřejných staveb v Paříži. Mezi jeho nejvýznamnější práce patří stavba divadla le Théâtre de Pont-Audemer a kulturní dům v Thonon-les-Bains.

Né en 1907 à Thonon-les-Bains. Architecte diplômé (D. P. L. G.), urbaniste, architecte en chef des bâtiments civils et nationaux, ingénieur diplômé de l'École des Travaux publics à Paris. Parmi ses meilleures réalisations architecturales il faut nommer le Théâtre de Pont-Audemer et la Maison de la Culture à Thonon-les-Bains.

Born 1907 in Thonon-les-Bains. Qualified architect, urbanist, chief architect of public building, engineer at the Paris School of Public Building. His best works are the Théâtre de Pont-Audemer and the House of Culture in Thonon-les-Bains.

2293 Kulturní dům Maison de la Culture House of Culture Thonon-les-Bains dokumenty, foto, a plány documents, photos et plans

Perset Claude

Narozen r. 1926 v Paříži, scénograf, absolvent École des Beaux-Arts v Paříži. K jeho nejvýznamnějším projektům patří Divadlo v přírodě v Sète, Carcassone, a v Saint-Rémy de Provence. Podle jeho projektu byla realizována stavba městského divadla v Montpellier.

Né en 1926 à Paris. Scénographe. Études à l'École des Beaux-Arts à Paris. Parmi ses meilleures réalisations architecturales il faut nommer les Théâtres en plein air à Sète, Carcassonne et à Saint-Rémy de Provence. Il est également l'auteur du projet pour le Théâtre Municipal à Montpellier.

Born 1926 in Paris, stage designer, graduate of the Ecole des Beaux-Arts in Paris. His best designs are the open air theatres in Sète, Carcassonne and Saint-Rémy de Provence. He also designed the Municipal Theatre in Montpellier.

Projekt festivalové scény Projet du dispositif du Festival du Marais Design of the scène of the Festival du Marais Paris photos 2294

Projekt festivalového divadla Projet du Théâtre de Festival Design of the Festival Theatre Carcassonne photos 2295

Projekt festivalového divadla Projet du Théâtre de Festival Design of the Festival Theatre Sète photos 2296

Remondet André

Narozen r. 1908 v Montbardu, Côte d'Or. Diplomovaný architekt, urbanista, hlavní architekt civilních staveb a reprezentativních budov, architektonický poradce ministerstva zásobování. Profesor, šéf ateliéru École des Beaux-Arts v Paříži.

Né en 1908 à Montbard, Côte d'Or. Architecte diplôme (D. P. L. G.), urbaniste, architecte en chef des bâtiments civils et des palais nationaux, architecte-conseil du Ministère de l'équipement. Professeur, chef d'atelier à l'École des Beaux-Arts à Paris.

Born 1908 in Montbard, Côte d'Or. Qualified architect, urbanist, chief architect of public and representational buildings architectonic of the Ministry of Supplies. Professor and head of studio of the Paris École des Beaux-Arts.

Projekt domu kultury Projet de la Maison de la Culture Design of the House of Culture Pau c. C. Démangeat maketa maquette montée model 2297

Projekt domu kultury Projet de la Maison de la Culture Design of the House of Culture Pau c. C. Demangeat plány, fotografie plans, photos 2298

Sonrel Pierre

Narozen r. 1903 v Paříži. Diplomovaný architekt, urbanista, architektonický poradce ministerstva zásobování, člen stavební rady Francie, čestný předseda sdružení pro architektonický výzkum. Jeho nejvýznamnější práce jsou Centre Dramatique de l'Est ve Štrasburku, Théâtre-Casino v Boulogne-sur-Mer, Městské divadlo v Limoges a Domy kultury v Bourges a v Amiens.

Né en 1903 à Paris. Architecte diplômé (D. P. L. G.), urbaniste, architecte-conseil du Ministère de l'équipement, membre du Conseil des Bâtiments de France, président d'honneur du Cercle d'Études Architecturales. Ses meilleures réalisations sont le Centre Dramatique de

l'Est à Strasbourg, le Théâtre-Casino à Boulogne-sur-Mer, le Théâtre Municipal à Limoges et les Maisons de la Culture à Bourges et à Amiens.

Born 1903 in Paris. Qualified architect, urbanist, architectonic adviser to the Ministry of Supply, member of the French Building Board and Honorary President of the Association for Architectural Research. Among his best works are the Centre Dramatique de l'Est in Strasbourg, the Théâtre-Casino in Boulogne-sur-Mer, the Municipal Theatre in Limoges and the House of Culture in Bourges and Amiens.

2299 Divadlo Théâtre Theatre Casino Boulogne fotografie, skicy photos, esquisses photos and sketches

2300 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Limoges fotografie, skicy photos, esquisses photos and sketches

2301 Dům kultury Maison de la Culture House of Culture Amiens fotografie, skicy photos, esquisses photos, sketches

Jugoslávie
Yougoslavie
Yugoslavia

Laubert Pavao V.

Narozen r. 1932 v Banja Luka, absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Bělehradě, interiérový architekt. V současné době působí jako profesor na Škole užitého umění v Novém Sadu. K jeho nejvýznamnějším pracím patří projekt muzea v Jajce, hotel Avala v Budvě a Národní divadlo v Bělehradě. Zúčastnil se 1. mezinárodní výstavy průmyslové estetiky v Bělehradě, expozice ULUPU v Lublani, výstavy Forma I, Forma II v Novém Sadu, expozice ICSID v Paříži. Za své projekty získal 1. cenu Milánského triennale a 1. cenu Říjnového salónu užitého umění v Bělehradě.

Né en 1932 à Banja Luka. Études à l'Académie des Arts appliqués de Belgrade, section de l'architecture des intérieurs. Il est actuellement professeur à l'École des Arts appliqués à Novi Sad. Parmi ses meilleures oeuvres il faut nommer le projet du musée à Jajce, de l'hôtel Avala à Budva et du Théâtre National de Belgrade. Il a pris part à la 1re exposition internationale d'esthétique industrielle à Belgrade, à l'exposition ULUPU de Yougoslavie à Ljubljana, aux expositions Forma I et Forma II à Novi Sad, à l'exposition internationale ICSID à Paris. On lui a décerné le 1er prix au Salon d'octobre des Arts appliqués de Belgrade.

Born 1932 in Banja Luka, graduate of the Belgrade College of Applied Arts, architect of interior decoration. At present professor of the School of Applied Arts in Novi Sad. Among his best works are the project of the museum in Jajce, the Hotel Avala in Budva and the Belgrade National Theatre. He participated in the 1st International Exhibition of Industrial Design in Belgrade, in the exhibition ULUPU in Ljubljana, in the Forma I and Forma II exhibitions in Novi Sad and in the ICSID Exhibition in Paris. He won first prize of the Milano Triennial and the prize of the October Salon of Applied Arts in Belgrade.

Montovatelné křeslo s klimatizací Fauteuil démontable avec climatisation Detachable seat with air conditioning Narodno pozorište Beograd 1966 photos 2302–2306

Hlediště divadla La salle du théâtre The auditorium Narodno pozorište Beograd 1966 2307

Německá demokratická republika
République Démocratique Allemande
German Democratic Republic

Harting Werner

2308–2309 Německé národní divadlo Théâtre National Allemand The German National Theatre Weimar 1948 c. K. Hemmerling photos

Vybudováno podle nových funkčních a prostorových principů. Hlediště vykazuje snahu po potlačení kukátkového prostoru plynulejším architektonickým spojením s jevištěm (především vyloučením zvláštního proscéniového prostoru).

Reconstruit selon de nouveaux principes fonctionnels et d'espace. La salle montre déjà la tendance à supprimer le cadre de la scène à l'italienne par une liaison architectonique plus directe avec la scène (notamment en éliminant l'espace réservé à l'avant-scène).

The construction was based on new functional and space principles. The auditorium manifests an effort to suppress the peephole space by a more fluent architectural connection with the stage (by removing the special proscenium space).

Hartmann Jürgen

(Institut für Technologie kultureller Einrichtungen)

2310 Divadlo pro pohostinská vystoupení Théâtre pour les représentations des troupes en tournée Theatre for visiting ensembles Schwedt 1967 c. J. Berndt, K. Krüger photos

Hlediště (600 míst) a jeviště projektováno jako jeden prostor: jevištně technická zařízení je tedy možno bez nesnází instalovat i v hledišti.

Le projet prévoit la salle (600 sièges) et la scène unies dans un seul espace: il est donc possible d'installer aisément l'équipement technique de la scène également dans la salle.

The auditorium (600 seats) and the stage are designed as one space: the stage equipment may be therefore easily installed in the auditorium.

Hemmerling Kurt

2311 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Halle 1951 c. H. Gussmann photo

Výstavba kladla důraz na dobré optické a akustické podmínky. Spojením prostoru jeviště a hlediště vyloučením portálové stěny byly překonány nedostatky kukátkového typu.

La reconstruction envisagea notamment la réalisation de bonnes conditions acoustiques et de visibilité. On a surmonté les insuffisances du théâtre à l'italienne par la liaison directe de la salle et de la scène, en éliminant le cadre de la scène.

The construction emphasized the best audio-visual conditions. The insufficiencies of the peephole type theatre were eliminated by joining the stage space and the auditorium and by the removal of the curtain and its framework.

(VEB Berlinprojekt)

Nierade Kunz

Komická opera Opéra-Comoque Berlin 1966 c. H. Gussmann photos

2312–2315

Přestavba budovy z r. 1947 se týká hlavně společenských prostorů divadla, hlediště zachovalo původní tvar. Umělecký provoz vybaven novými přístavbami – šatnami, zkušebními sály, dílnami. Jeviště zdokonaleno a zvětšeno, systém jevištní techniky umožňuje maximální variabilnost.

La reconstruction de l'édifice, achevée en 1947, concerne notamment les locaux destinés au public pendant les entractes, la salle a conservé sa forme originale. Les locaux destinés à l'activité artistique on été élargis par de nouvelles annexes – des loges d'artistes, des salles de répétition, des ateliers. La scène a été agrandie et perfectionnée, le système de la technique permet une variabilité maximum.

The reconstruction of the building erected in 1947 concerns mainly the bars and other public conveniences of the theatre, the auditorium having kept its original shape. The operation of area has been equipped with new annexes, dressing rooms, rehearsal rooms and workshops. The stage has been extended and improved, and a system of improved stage technics allows the maximum of variability.

Operní divadlo Opéra Leipzig 1960 c. H. Gussmann, K. Hemmerling photos

2316–2318

Hlediště má kapacitu 1700 sedadel s optimální viditelností a slyšitelností. Jevištní prostor s křížovým systémem je zvětšen na maximum tím, že je železná opona projektována před orchestřiště, čímž je možno dokonale dramaticky využít prostoru proscénia.

La salle compte 1700 siège avec des conditions acoustiques et de visibilité optimum. L'espace de la scène, basée sur un système de croix, a été élargi au maximum par l'installation du rideau de fer devant le fossé de l'orchestre ce qui permet un emploi parfait des possibilités dramatiques formies par l'avant-scène.

The auditorium seats 1700 with optimum visibility and audibility. The stage space, based on a cross system, has been extended to the maximum by the iron curtain being placed in front of the orchestra pit, thus enabling a perfect use of the proscenium space.

Paulik Richard

(Deutsche Bauakademie)

2319 Německá státní opera L'Opéra d'État Allemand German State Opera Berlin 1955 c. K. Hemmerling photos

Adaptace respektovala architektonickou koncepci starého operního a redutního domu od arch. Knobelsdorffa z r. 1743 a soustředila se na moderní dispozici a vybavení interiéru – hl. jeviště.

L'aménagement a respecté la conception architectonique de l'ancien édifice de l'Opéra et de la Redoute, construite par l'architecte Knobelsdorff en 1743, et on a consacré la plus grande attention à la disposition et l'équipement modernes des intérieurs -- notamment de la scène.

The reconstruction observed the architectural conception of the opera built by arch. Knobelsdorff in 1743 and has concentrated on a modern disposition and equipment of the interior – especially the stage.

Rubinow Vladimir

(Institut für Technologie kultureller Einrichtungen)

2320–2325 Dětské divadlo Théâtre pour enfants Children's Theatre Halle 1965 c. J. Berndt photos

Divadlo je projektováno co nejmnohostranněji. Optické vztahy jsou orientovány především na neutrální předscénu, vybavenou pohyblivým chodníkem a tahy. Scéna je vybavena točnou s díly, které jsou samostatně pohyblivé a mohou se zdvihat, zasunovat a naklánět.

Le projet du théâtre est conçu à usages multiples. Les relations optiques sont orientées notamment vers l'avant-scène neutre qui est munie d'une bande roulante et d'un cintre. La scène a un plateau tournant dont les éléments partiels sont mobiles et peuvent être levés, baissés et inclinés.

The design of the theatre aims at being as many-sided as possible. Visual relations are focussed on a neutral forescene, equipped with a mobile way and ropes. The scene is equipped with a revolving stage and movable parts which can be lifted, slid in and sloped.

2326 Soutěžní návrh Národního divadla Projet de concours du Théâtre National Competitive design of the National Theatre Budapest 1965 c. K. Wewer photos

Divadelní budova pojata jako komplex, zahrnující tvůrčí i technickou část, od sebe oddělené chodbou. Bezpečnostní systém Velkého divadla dovoluje spojení proscénia a scény v jeden souvislý neutrální jevištní prostor. Teleskopický systém portálu umožňuje co nejširší

jeho použití. V kvadratickém neutrálním prostoru Malého divadla je možno na 20 zdvihacích pódiích a 8 tribunách situovat libovolně jeviště i hlediště.

L'édifice du théâtre est conçu comme un complexe qui comprend une partie consacrée à la création artistique et une autre consacrée aux travaux techniques; les deux parties sont reliées par un couloir. Le système de sécurité du Grand Théâtre permet la liaison de l'avant-scène et de la scène en un seul espace scénique neutre. Le système télescope du cadre de l'avant-scène rend son meilleur usage possible. On peut arranger dans l'espace carré neutre du Petit Théâtre les dispositions de la scène et de l'audience d'une manière quelconque sur 20 plate-formes sur élévateurs et sur 8 tribunes.

The theatre building conceived as a complex, incorporating the creative and technical part and separated by an open corridor. The safety system of the Big theatre permits the connection of the proscenium and the stage into one continuous stage space. The telescopic system of the proscenium arch allows its very wide use. In the quadratic neutral space of the Small Theatre the stage as well as the auditorium may be optionally situated on 20 raisable dais and 8 platforms.

Kulturní centrum Centre culturel Cultural Centre Karl-Marx-Stadt 1967 c. J. Hartmann, J. Berndt, K. Krüger photos 2327

Projekt navazuje na drážďanské kulturní centrum jednak pohyblivou podlahou sálu, jednak jevištním zařízením.

Le projet de la construction prévoit les solutions techniques semblables à celles du Centre culturel de Dresde, d'une part plancher de la salle mécaniquement mobile et d'autre part équipement technique de la scène.

The project is linked to the Dresden Cultural Centre partly by a moving floor and partly by the stage equipment.

(Institut für Technologie kultureller Einrichtungen)

Schultz Udo

Divadelní studio Théâtre-Studio Theatre Studio 1965 s. J. Berndt photos 2328–2329

Projektanti zde prověřili a realizovali principy neutrální předscény, spielgalerie a otevřených proscéniových balkónů. Snažili se včlenit technické funkce hlediště co nejpromyšleněji do architektonického celku.

Les architectes ont examiné et réalisé dans ce projet les principes de l'avant-scène neutre, d'une galerie propre au jeu des acteurs (Spielgalerie) et d'un balcon d'avant-scène ouvert. Ils ont tâché également d'incorporer les fonctions techniques de la salle dans l'ensemble architectonique de la manière la plus adéquate et la plus avantageuse.

The designers have experimented and realized the principles of a neutral fore-stage, Spielgalerie and of open proscenium balconies. They have endeavoured to incorporate the technical functions of the auditorium into the architecture of the theatre as a whole.

2330–2332 Divadlo Théâtre Theatre Hoyerswerda 1967 c. J. Berndt photos

Divadelní komplex je složen ze 4 stavebních traktů: jeviště-hlediště, dílen, šaten a zkušeben. Šatny a zkušebny jsou s jevištní budovou spojeny mostem. Zadní jeviště navazuje přímo na dílny, čímž byl ušetřen prostor pro montážní halu. Hlediště má kapacitu 600 míst.

Le complexe du théâtre se compose de quatre corps de bâtiment: salle-scène, ateliers, loges d'artistes et salles de répétition. Les loges d'artistes et les salles de répétition sont liées à la scène par un pont. L'arrière-scène est jointe directement aux ateliers. Vu ce fait, il ne fallait pas construire une salle de montage. La salle compte 600 sièges.

The whole complex of the theatre is composed of four wings: the stage-, the auditorium, the workshops; the dressing rooms and the rehearsal rooms are connected by a bridge with the stage building. The back of the stage is directly joined to the workshops, thus saving the space of the assembly hall. The auditorium seats 600.

Wewer Klaus

(Institut für die Technologie kultureller Einrichtungen)

2333–2338 Semperova opera Opéra Semper The Semper Opera Dresden 1967 c. J. Berndt photos

Původní budova (M. Semper, 1871–1878) zničena až na obvodové zdivo. Nová výstavba započata r. 1965. Provozní místnosti soustředěny do zvláštní budovy, aby původní stavební celek opery zůstal neporušen. Foyery, schodiště a společenské prostory byly restaurovány podle původních plánů, hlediště a jeviště znovu vybudováno podle současných uměleckých a technických hledisek.

L'édifice original (M. Semper 1871–1878) a été détruit complètement, ne restèrent que les murs extérieurs. On a commencé à établir les projets de la reconstruction en 1965. Les locaux destinés à l'activité artistique et les ateliers seront concentrés dans un édifice spécial, pour conserver les traits originaux de l'édifice de cet Opéra. Les foyers, les escaliers et les autres locaux destinés au public seront restaurés selon les plans originaux, la salle et la scène seront reconstruites selon les exigences artistiques et techniques de nos jours.

The original building (M. Semper, 1871–1878) was copletely destroyed, only part of the outside walls remained. The construction of the new building began in 1965. Operation rooms are placed in a separate building, thus enabling the original architecture of the opera to remain intact. The foyers, the staircase and lounges have been restored in accordance with the original plans, the auditorium and the stage were rebuilt to answer all modern artistic and technical requirements.

Kulturní dům Maison de la Culture House of Culture 1965 víceúčelový projekt projet polyvalent multi-purpose project photos 2339–2341

Ústřední sál, který slouží mnoha účelům (divadlo, biograf, taneční sál, zasedací síň) je projektován pokud možno neutrálně na principu otevřeného diagonálně situovaného čtyřúhelníku. Na tomto principu byly vybudovány kulturní domy s kapacitou 120, 280, 440 a 600 sedadel.

La salle centrale à usages multiples (théâtre, cinéma, salle d'assemblée et de danse) est basée autant que possible comme espace neutre sur le principe d'un quadrangle ouvert situé en diagonale. On a construit à la base de ce principe des maisons de la culture comptant 120, 280, 440, et 600 sièges.

The central hall which serves many purposes (theathre, cinema, dancing, conference room) is designed as neutrally as possible and is based on the principle of a diagonally placed tetragonal. This principle was applied for the construction of several houses of culture with a capacity of 120, 280, 440 and 600 seats.

Okresní kulturní dům Maison de la Culture de district District House of Culture 1965 c. U. Schultz photos 2342–2344

Kulturní centrum Centre culturel Cultural Centre Dresden 1965 c. J. Berndt photos 2345–2347

Rozmístění křesel v sále je možno mechanicky měnit z řadového systému na stolový; scéna postavena na principu horizontálně pojízdných tahů.

La disposition des sièges dans la salle peut être changée mécaniquement du système de rangs en système de tables. La construction du plateau est basée sur le principe de cintres coulissants horizontalement.

The seats in the auditorium can be mechanisally changed from rows into a system of tables. The construction of the stage is based on the principle of horizontally mobile tractions.

Německá spolková republika
République Fédérale Allemande
German Federal Republic

Graubner Gerhard

Narozen r. 1899 v Dorpatu (Estland), architekt, od r. 1940 profesor Vysoké školy technické v Hannoveru. Je autorem obchodní školy ve Stuttgartu, Národní školy v Hannoveru, administrativních budov v Hannoveru, Bochumi a Cáchách, Městského divadla v Bremerhaven, Lünen, Krefeldu a Trieru, Činoherního a Komorního divadla v Bochumi, Národního divadla v Mnichově a Činoherního divadla ve Wuppertalu.

Né en 1899 à Dorpat (Estonie). Architecte. Il est professeur de l'École technique supérieure à Hannover depuis 1940. Il est l'architecte des édifices de l'École commerciale à Stuttgart, de l'École nationale à Hannover, des édifices administratifs à Hannover, Bochum et Aix-la Chapelle, des Théâtres Municipaux à Bremerhaven, Lünen, Krefeld et Trier, du Théâtre Dramatique et du Théâtre de Chambre à Bochum, du Théâtre National à Munich et du Théâtre Dramatique à Wuppertal.

Born in 1899 in Dorpat (Estonia), architect, professor of the Technical College at Hannover since 1940. He ist the author of the Commercial school at Stutgart, the National school at Hannover, administrative buildings at Hannover, Bochum and Aix-la-Chapelle, the Municipal Theatre at Bremerhaven, Lünen, Krefeld and Trier, Dramatic Theatre and Chamber Theatre at Bochum, National Theatre at Munich and Dramatic Theatre at Wuppertal.

2348–2349 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Lünen 1958 photos 92 × 70
2350–2352 Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Lünen 1958 půdorys plan ground plan 92 × 70

Víceúčelová divadelní budova určená pro operu, operetu, činohru a filmová představení. Kapacita 765 míst, obestavěný prostor 31 000 m^3. Výstavba od r. 1956–1958.

Édifice de théâtre polyvalent, destiné à des représentations d'opéras, d'opérettes, de pièces dramatiques et de films, comptant 765 sièges et couvrant l'espace de 31.000 m^3. Construction de 1956 à 1958.

The many-purposes theatre building meant for operas, operettas, drama and film performances, 765 seats cover an area of 31,000 m^3. Construction from 1956 till 1958.

2353–2354 Národní divadlo Théâtre National National Theatre München 1963 c. K. Fischer photos

Národní divadlo Théâtre National National Theatre München 1963 c. K. Fischer půdorys plan ground plan 2355–2357

Klasický typ operního divadla, kapacita 2123 míst, obestavěný prostor 200 000 m³, doba výstavby 1958 – 1963.

Prototype classique de théâtre lyrique, comptant 2123 sièges et couvrant l'espace de 200.000 m³. Construction de 1958 à 1963.

Classic type of an opera theatre, 2,123 seats, covering an area of 200,000 m³, construction period from 1958 – 1963.

Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Trier 1964 c. H. Schneider photos 92 × 70 2358–2361

Městské divadlo Théâtre Municipal Municipal Theatre Trier 1964 půdorys plan ground plan 2362–2364

Jednopodlažní typ divadla určeného pro operu, operetu a činohru, kapacita 626 míst, obestavěná plocha 48 100 m³.

Prototype de théâtre rez-de chaussée, destiné à des opéras, opérettes et pièces dramatiques, comptant 626 sièges et couvrant l'espace de 48.100 m³

Prototype of ground floor theatre, destinated for opera, operetta and drama performances, 626 seats, covering an area of 48,100 m³.

Činoherní divadlo Théâtre Dramatique Drama Theatre Wuppertal 1966 photos 92×70 2365–2369

Činoherní divadlo Théâtre Dramatique Drama Theatre Wuppertal 1966 půdorys plan ground plan 2370–2372

Jednopodlažní typ divadla, určeného pro operu a činohru, kapacita 750 míst, obestavěný prostor 43 500 m³, doba výstavby 1964 – 1966.

Prototype de théâtre rez-de chaussée, destiné à des opéras et pièces dramatiques, comptant 750 sièges et couvrant l'espace de 43.500 m³. Construction de 1964 à 1966.

Prototype of ground floor theatre, intended for opera and drama performances, 750 seats, covering an area of 43,500 m³. Construction from 1964 till 1966.

Komorní divadlo Théâtre de Chambre Chamber Theatre Bochum 1966 c. H. Jentzsch photos 92 × 70 2373–2374

2375–2377 Komorní divadlo Théâtre de Chambre Chamber Theatre Bochum 1966 c. H. Jentzsch
půdorys plan ground plan 92 × 70

Jednopodlažní typ divadla, určený pro činohru a zpěvohru se studiem, kapacita 401 míst, obestavěný prostor 8600 m³, doba výstavby 1965 – 1966.

Prototype de théâtre rez-de-chaussée, destiné à des pièces dramatiques et des opéras, avec un studio, comptant 401 sièges et couvrant l'espace de 8.600 m³. Construction de 1965 – 1966.

Prototype of ground floor theatre, intended for drama performances and operas with studio, 401 seats, covering an area of 8,600 m³. Construction from 1965 till 1966.

Rakousko
Autriche
Austria

Expozice rakouské divadelní architektury dokumentuje tuto disciplínu z dvojího pohledu: podává základní přehled jednak o architektonickém ztvárnění nových nebo obnovených divadelních budov, jednak o vysoké úrovni rakouské jevištní techniky. Firmy Waagner-Biro a Wiener Brückenbau- und Eisenkonstruktionen AG pronikly svými ocelovými konstrukcemi do celého světa, vybavily technicky operní divadla ve Vídni, Varšavě a Istanbulu a podílely se na technických zařízeních divadla v Bratislavě, Theater an der Wien, Burgtheater ve Vídni, Nového festivalového divadla v Salcburku, Opery v Ženevě, Činoherního divadla ve Štýrském Hradci, Městského divadla v Eindhovenu v Holandsku, Volksoper a Theater in der Josefstadt ve Vídni a Tyrolského zemského divadla v Innsbrucku.

L'exposition autrichienne de l'architecture théâtrale documente ce domaine à la base de deux aspects principaux: elle offre d'une part un aperçu fondamental de la création et de l'adaptation architectonique des nouveaux édifices et des bâtiments restaurés de théâtres, d'autre part du niveau élevé de la technique scénique autrichienne. Les maisons de construction Waagner-Biro et Wiener Brückenbau-und Eisenkonstructionen AG on pénétré avec leurs constructions d'acier dans tous les pays du monde, elles ont fourni l'équipement technique des Opéras à Vienne, Varsovie et Istanbul et elles coopéraient également à l'équipement technique du théâtre à Bratislava, du Theater an der Wien, du Burgtheater à Vienne, du Nouveau Théâtre des Festivals à Salzbourg, de l'Opéra à Genève, du Théâtre Dramatique à Gratz, du Théâtre Municipal à Eindhoven aux Pays-Bas, de la Volksoper et du Theater in der Josefstadt à Vienne et du Tiroler Landestheater à Innsbruck.

The exhibit of Austrian theatre architecture documents this sphere from two aspects: it offers a basic survey of the architecture of new or reconstructed theatre buildings and of the high standard of Austria's stage technique. The corporations Waagner-Biro and Wiener Burgtheater, the New Festival Theatre in Salzburg, the Geneva Opera, the Playhouse in entire world, fitting out the operatic stages of Vienna, Warsaw, Istanbul, as well as adding to the technical equipment of the Bratislava theatre, the Theater an der Wien, Vienna Burgtheater, the New Festival Theatre in Salzburg, the Geneva opera, the Playhouse in Steiermark, the Municipal Theatre of Klagenfurt, the Opera of Sydney, the Municipal Theatre of Eindhoven, Holland, the Volksoper and Theater in der Josefstadt in Vienna and the Tyrol Theatre of Innsbruck.

Boltenstern Erich

/329

Narozen r. 1896 ve Vídni, architekt, vysokoškolský profesor. R. 1922 absolvoval na technice ve Vídni architekturu u Ferstela, Krausze, Simonyho, Holeyho a Theisse. 1928 – 1934 asistentem O. Strnada na vídeňské uměleckoprůmyslové škole a u C. Holzmeistera na Mistrov-

ské škole architektury při Akademii výtvarných umění ve Vídni. Vedl Mistrovskou školu architektury P. Behrense na Akademii výtvarných umění. R. 1946 se stal mimořádným profesorem pro civilní architekturu na Vysoké škole technické ve Vídni. R. 1952 se stává řádným profesorem a vedoucím ústavu pro civilní architekturu na vídeňské technice. V době své činnosti v ateliéru Poelzig se zúčastnil přestavby Grosses Schauspielhaus, a se scénografem Strnadem navrhoval několik divadelních budov. Od r. 1964 pracuje na přestavbě a výstavbě Tyrolského zemského divadla. Projektoval divadla pro Sydney, Maltu a Hamburg.

Né en 1896 à Vienne. Architecte, professeur d'université. Études d'architecture à l'École supérieure technique à Vienne auprès des professeurs Ferstel, Krausz, Simony, Holey et Theiss jusqu'en 1922. De 1928 – 1934 assistant à l'École des Arts et Métiers à Vienne auprès du prof. O. Strnad et auprès du prof. C. Holzmeister dans la classe spécialisée d'architecture à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Il a été chargé de la direction de la classe spécialisée d'architecture de P. Behrens à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne, où il était de 1936 – 1938 professeur adjoint. De 1945 – 1952 direction de la classe spécialisée d'architecture à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne comme professeur. Il a été nommé professeur adjoint pour l'architecture d'habitation à l'École supérieure technique à Vienne en 1946. En 1952 il est nommé professeur et chargé de la direction de l'Institut pour l'architecture de l'habitation à l'École supérieure technique à Vienne. Il a participé à la construction de l'édifice Grosses Schauspielhaus à l'époque de ses activités aux ateliers de construction Poelzig. Il est, en coopération avec le scénographe O. Strnad, l'auteur des projets de plusieurs théâtres. Il s'occupe de la reconstruction et de l'adaptation de la scène Tiroler Landestheater depuis 1964. Il a élaboré également des projets de théâtres pour Sydney, Malta et Hambourg.

Born 1896 in Vienna, architect, university professor. Completed his studies of architecture in Vienna in 1922 having studied under prof. Ferstel, Krausz, Simony, Holey and Theiss. From 1928 to 1934 worked as O. Strnad's assistant at the Vienna school of Applied Arts and with C. Holzmeister at the Master School of Architecture of Academy of Art in Vienna. He was in charge of the P. Behrens Master School of Architecture at the Academy of Art in Vienna and from 1936 – 1938 professor at the same school. In 1945 – 1952 he was professor of architecture at the Academy of Art. In 1946 he became special professor for civil architecture at the Vienna Technical College. In 1952 he became professor and head of the Institute of Civil Architecture at the Vienna Technical College. During his activities at the Poelzig Studio he participated in the reconstruction of the Grosses Schauspielhaus and with stage designer Strnad designed a number of theatre buildings. Since 1964 he is working on the reconstruction of the Regional Theatre of Tyrol. He has designed theatres for Sydney, Malta and Hamburg.

2378–2379 Zemské divadlo Théâtre Régional Regional Theatre Innsbruck půdorysy, plány, fotomontáže plans, photomontages layouts, plans, photomontages

2380 Zemské divadlo Théâtre Régional Regional Theatre Innsbruck maketa foyeru maquette du foyer model of lounge 126 × 78 × 82

2381 Zemské divadlo Théâtre Régional Regional Theatre Innsbruck maketa hlediště maquette de la salle model of auditorium 126 × 86 × 24

Holzmeister Clemens

Životopis viz oddíl Inscenace oper W. A. Mozarta Indications biographiques voir la section Mises en scène des opéras de W. A. Mozart Biographic data see the section Stage sets of W. A. Mozart's operas.

Navrhoval profánní a sakrální architekturu v Evropě, Asii a Jižní Americe. Od r. 1925 buduje festivalový areál v Salcburku: přestavuje prostor barokní arcibiskupské jízdárny na první festivalové divadlo. R. 1960 přistavěl k barokní fasádě Nové festivalové divadlo s areálovým hledištěm (2158 sedadel) a jevištěm (výška portálu 9 m, šířka pohyblivá mezi 14 a 30 m, šířka jeviště 74,5 m, hloubka 25 m, 2 kruhové horizonty a 50 tahů). V současné době buduje společně s Moreno Barberou nové operní divadlo v Madridu. Jeho koncepci divadla nejlépe vyjadřuje Projekt ideálního divadla, který vypracoval společně s C. Ebertem.

Il est l'auteur de projets pour des édifices profanes et sacrés en Europe, Asie et l'Amérique du Sud. Il réalise depuis 1925 l'édification du terrain des festivals à Sazbourg: il a transformé l'espace du Manège baroque archiépiscopal en premier théâtre des festivals. Il a ajouté à la façade baroque en 1960 le Nouveau Théâtre des Festivals avec une salle-aréne (2158 sièges) et une scène à grandes dimensions (hauteur du cadre de la scène 9 m, largeur variable entre 14 et 30 m, largeur de la scène 74,5 m, profondeur 25 m, 2 horizons circulaires et 50 cintres). Il est en train d'édifier un nouveau opéra à Madrid, en coopération avec Moreno Barbera. Sa conception des édifices de théâtre est documenté de la meilleure façon par le Projet d'un théâtre idéal élaboré en commun avec C. Ebert.

Has designed profane and sacral architecture in Europe, Asia, and South America. Since 1925 has been building the Festival grounds at Salzburg: he has rebuilt the area of the Baroque archbishop's gallery into the first Festival Theatre. In 1960 the New Festival Theatre to the Baroque façade, with an arena-type auditorium (seating capacity 2158) and a stage (height of portal 9 m, width from 14 – 30 m, width of stage 74,5 m, depth 25 m, 2 circular horizon and 50 flies). At present he is together with Moreno Barbera, building the new opera in Madrid. His concept of the theatre is best expressed by his design of the Ideal theatre worked out together with C. Ebert.

Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 photomontage 70 × 70 2382

Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 vstupní hala salle d'entrée entrance hall photo en couleurs 70 × 70 2383

Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 hlediště a jeviště la salle et la scène auditorium and stage photo 70 × 70 2384

Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 hlediště s oponou la salle avec le rideau auditorium with curtain photo en couleurs 70 × 70 2385

Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 gobelín Amor a Psyché gobelin Amour et Psyché tapestry Amour and Psyché autor auteur author O. Kokoschka photo en couleur 70 × 70 2386

2387 Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 nástěnná malba peinture murale mural autor auteur author W. Hutter photo en couleurs

2388 Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 festivalový areál z ptačí perspektivy Terrain des Festivals à vol d'oiseau Festival grounds birds-eye view photo 70 × 70

2389 Velké festivalové divadlo Grand Théâtre des Festivals Large Festival Theatre Salzburg 1960 půdorys Velkého divadla plan du Grand Théâtre des Festivals groundplan of Festival Theatre světlotisk na dřevě phototypie sur bois phototype on wood 75,5 × 40,5

Švýcarsko
Suisse
Switzerland

Laban
André Perrotet von

Narozen r. 1916 v Curychu. Ve 12 letech vlastní loutkové divadlo, v 17 se začíná v curyšském Městském divadle učit jevištním výtvarníkem. Po roce studia na mnichovské Akademii výtvarných umění se stává r. 1936 šéfem výpravy Městského divadla v Basileji, kde působil až do své smrti r. 1956. Hostoval na mnoha švýcarských i zahraničních scénách, navrhoval festivalové inscenace, filmové dekorace a projektoval jeviště a divadelní budovy.

Né à Zurich en 1916. Il possédait à 12 ans déjà son propre théâtre de marionnettes. À 17 ans il commença au théâtre de Zurich son apprentissage de décorateur artistique. Ensuite, il fit un an d'études à l'Académie des Beaux-Arts à Munich. Dès 1936, il occupa le poste de chef-décorateur au Théâtre Municipal de Bâle, jusqu' à sa mort en 1956. Outre ces activités principales, il s'occupa des décors scéniques de nombreuses représentations en Suisse et à l'étranger, mises en scène de festivals, décors de films, projets de construction de scènes et de théâtres.

Born in Zurich in 1916. At the age of 12 he built his own puppet theatre. At 17 apprenticed to stage designing with the Zurich Municipal Theatre. In 1936 after studying for one year at the Academy of Fine Arts in Munich he was appointed stage designer to the Basle Municipal Theatre, the main field of his activities until his death in 1956. Other actives: Guest appointments to Swiss and foreign stages, festival performances, film settings, design for stages and theatre buildings.

Kruhové divadlo s otáčivým hledištěm Théâtre circulaire avec auditorium sur plaque tournante centrale Circular Theatre with revolving auditorium Basel 1961 c. E. Stoecklin 2390

Kruhové divadlo umožňuje uskutečnění moderních inscenačních forem a může být také použito jako víceúčelová budova. O tento nový divadelní princip se zajímá mnoho evropských i mimoevropských států. Byl aplikován na typ divadla v přírodě v Českém Krumlově r. 1958 a v Tampere r. 1961.

Ce théâtre circulaire permet une manière toute nouvelle de représentations et peut servir à divers genres de manifestations. Plusieurs pays dans le monde se sont intéressés à cette nouvelle formule. À Český Krumlov, en 1958 et à Tampere (Finlande) en 1961 un théâtre en plein air a été aménagé avec auditorium central sur plaque tournante.

The circular theatre opens up completely new possibilities of stage productions and style of performance. The building can also be used for other purposes. A great number of

towns in Europe and abroad have, up to now, been interested in this new stage principle. Český Krumlov, Bohemia (1958) and Tampere (Finland) have realized a similar system by adopting the formula of rotatory stalls for open air performances.

Divadlo v Carouge Le théâtre à Carouge The Theatre in Carouge

Divadlo v Carouge vzniklo jako profesionální činoherní společnost románského Švýcarska. Nedostatek místností a finančních prostředků je donutil adaptovat zrušenou kostelní budovu v Carouge: ukázalo se, že tradiční kostelní architektura je velmi výhodná pro účely divadla. Apsida kostela byla původně využita pro instalování provizorního kukátkového jeviště; protože však toto neorganické řešení neuspokojovalo, ponechal Jean-Marc Stehlé kostelnímu závěru jeho původní tvar a přizpůsobil mu scénu. Působivost tohoto prostého řešení vtiskla ráz nejrůznějším představením: alžbětínským hrám jako Arden z Favershamu, realistickým jako historky noci O'Caseyho, i velmi moderním představením, jako je Antigona Living Theatru. Náklady na adaptaci chrámového interiéru, který záměrně podržel provizorní charakter, byly tak minimální, že byly v podstatě amortizovány již při první inscenaci. Materiálem bylo pouze dřevo, plátno, kterým byly vylepeny stěny, a pavatex. Kostel, ne již proměněný na divadlo, ale kostel, který se sám stal divadlem, byl před několika měsíci zbořen. Divadlo v Carouge najde brzy útulek ve „skutečném" divadle. Příklad však zůstává. V architektuře, a priori neurčené dramatickému umění, může vzniknout překvapivý a působivý scénický prostor minimálním finančním nákladem.

Le Théâtre à Carouge s'est formé comme Compagnie dramatique profesionnelle de la Suisse romande. Le manque de locaux et de moyens financiers l'a obligée à aménager l'édifice d'une église désaffectée à Carouge; il s'est montré que l'architecture traditionelle d'une église convient très bien à la création d'un théâtre. On a installé à l'origine dans l'abside de l'église une scène à l'italienne supplémentaire; cette solution non-organique n'était pas satisfaisante et ce fut pour cette rasion que Jean-Marc Stehlé rendit au choeur de l'église sa forme originale en lui ajustant la scène. L'efficacité de cette solution simple a donné son empreinte aux représentations d'un caractère très différent: aux pièces élisabéthaines comme Arden de Faversham, aux pièces réalistes telles que Les Histoires de Nuit de S. O'Casey et également à des represéntations modernes comme celle de l'Antigone dans la mise en scène du Living Theatre. Les frais exigés par l'aménagement des intérieurs de l'église, qui conservait intentionnellement un caractère provisoire, étaient minimes et furnet amortis pour la plus grande partie par la première production. Comme matériel d'aménagement ne servait que du bois, de la toile pour couvrir les murs et pavatex. L'église, non plus transformée en théâtre, mais devenue elle-même théâtre, a été démolie il y a quelques mois. Un „vrai" théâtre abritera bientôt le Théâtre de Carouge. Mais l'exemple demeure. Dans un édifice architectonique, a priori non destiné à l'art dramatique, peut être créé avec des moyens financiers minimes un lieu théâtral d'une efficiacité surprenante.

The Theatre in Carouge was founded as the professional drama company of Roman Switzerland. Lack of space and financial means forced them to adapt an old church in Carouge;

it proved that the traditional church architecture was very suitable for this purpose. The Apse was originally used to instal a temporary peep-show stage; but as this unorganic solution was not satisfactory, Jean-Marc Stehlé returned to the original shape of the church and adapted his stage to it. The effectivity of this simple solution put its imprint on the most varied performances: the Elizabethan plays such as Arden of Faversham, realistic plays such as Stories of a Night by O'Casey, as well as very modern performances, such as Antigone of the Living Theater. The costs for the adaptation of the church, which intentionally, maintained their temporary character was so small that they were pratically covered already by the first production. The material used was only wood, canvas which covered the walls and the povatex. The church, not changed into a theater but a church which itself became a theater was pulled down a few months ago. The theater in Carouge soon found a home in a „real" theater. The exemple, however, remained. Architecture, which originally was not intended for dramatic art, can create a suprising and effective scenic space with minimum financial amount.

Stehlé Jean Marc

Narozen r. 1941 v Ženevě, kde absolvoval Školu výtvarných umění. Scénograf, ředitel a šéf výpravy divadla v Carouge, spolupracovník mnoha západoněmeckých divadel. Z jeho nejvýznamnějších výprav je třeba jmenovat O'Caseyho Darebného kohouta v přírodním divadle (1963), Gorkého Měšťáky (1964), Brechtova Švejka za druhé světové války (1965), Goldoniho Rosauru (1966) a Ostrovského Horoucí srdce (1967).

Né en 1941 à Genève. Études à l'École des Beaux-Arts dans sa ville natale. Scénographe. Directeur et chef-décorateur du Théâtre à Carouge. Il coopère avec beaucoup de théâtres en R. F. A. Parmi ses meilleures créations pour le Théâtre à Carouge il faut nommer les décors pour Coquin de Coq de Sean O'Casey au théâtre en plein air (1963), pour Les Petits Bourgeois de Gorki (1964), pour Schweyk dans la deuxième guerre mondiale de B. Brecht (1965), pour Rosaura de C. Goldoni (1966) et pour Un Coeur Ardent de A. N. Ostrovski (1967).

Born in 1941 in Geneva, Switzerland, where he graduated from the School of Arts. Stage designer, director and chief designer of the theater in Carouge, co-worker of many West German theaters. From among his most significant stage designs for the theater in Carouge we should mention at least O'Casey's Cock-a-Doodle Dandy in the open-air theater (1963), Gorki's The Friemies (1964), Brecht's Schweik in World War II (1965), Goldoni's Rosaura (1966) and Ostrovski's Passionate Heart (1967).

Théâtre de Carouge Genève kostel L'église The church maketa maquette construite model 60 × 60 × 60 2391

Théâtre de Carouge Genève náhražka kukátkového jeviště Scène à l'italienne supplémentaire Imitation of an opera glass stage maketa maquette construite model 60×60×60 2392

Théâtre de Carouge Genève otevřený jevištní prostor Lieu scénique ouvert Open scenic space maketa maquette construite model 60 × 60 × 60 2393

Théâtre de Carouge Genève kupole jeviště coupole de la scène cupola of the scene photos 125 × 125 2394

Théâtre de Carouge Genève Antigone photos 60 × 60 2395

2396 Théâtre de Carouge Genève Arden z Favershamu Arden de Faversham Arden of Faversham photos 60 × 60

2397 Théâtre de Carouge Genève G. B. Shaw, Čokoládový hrdina Le Héros et le Soldat Arms and the Man photos 60 × 60

2398 Théâtre de Carouge Genève S. O'Casey, Historky noci Histoires de Nuit Sunset and Evening Star photos 60 × 60

2399 Théâtre de Carouge Genève Konec začátku La Fin du Commencement The End of the Beginning photos 60 × 60

2400 Théâtre de Carouge Genève Mysteries photos 60 × 60

2401–2404 Théâtre de Carouge Genève detaily konstrukce détails de la construction details of construction photos 60 × 60

Obrazová příloha
Illustration

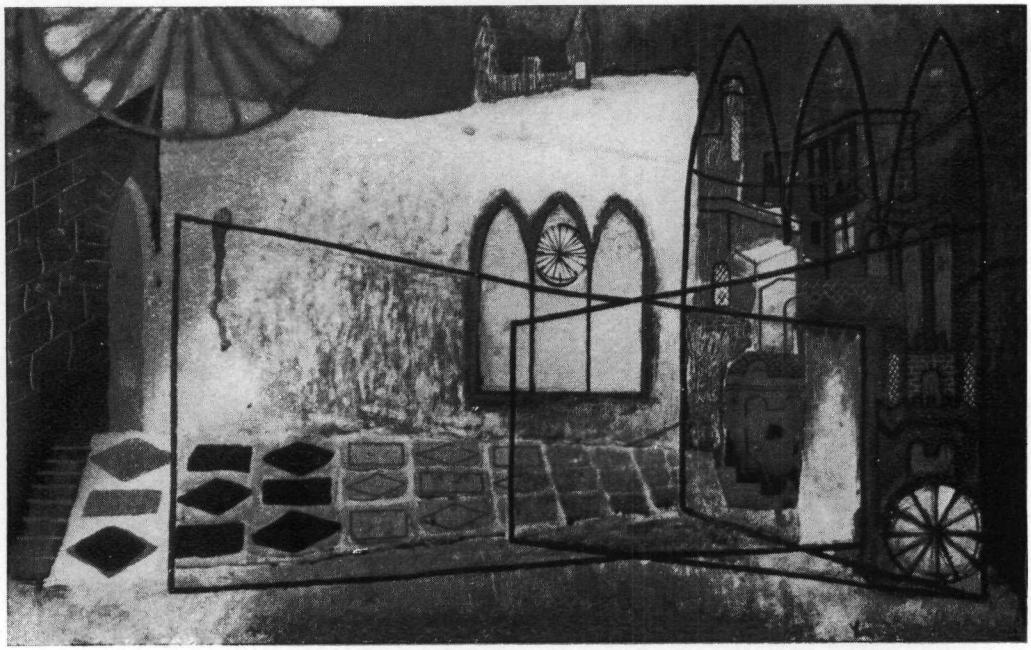
Obrazová příloha

Illustration

ARGENTINA
ARGENTINE
ARGENTINA

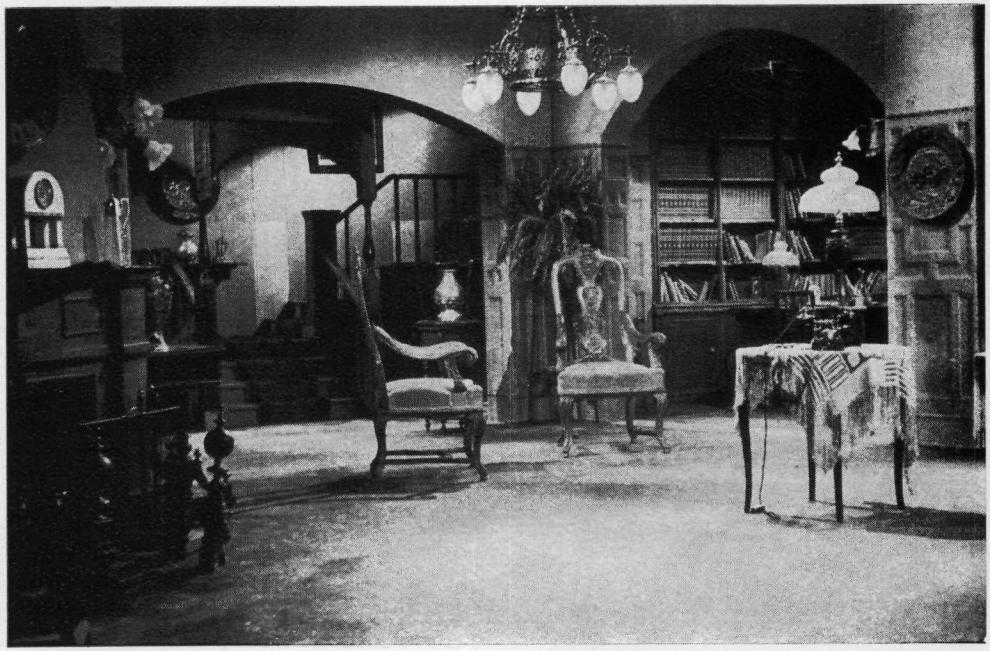
C. Beitía

R. Aules–Collodi,
Pinochiova abeceda
L'Alphabète de Pinocchio
Pinocchio's Alphabet



L. D. Pedreira

Zámek v Ghelderode
Le Château à Ghelderode
M. de Ghelderode,
Escorial
The Castle in Ghelderode



P. Morpurgo
T. Rattigan,
Případ Winslow
Le Cas Winslow
The Case Winslow

P. Morpurgo
R. Medina,
Orfeus v temnotách
Orphée dans les ténèbres
Orpheus in the Darkness

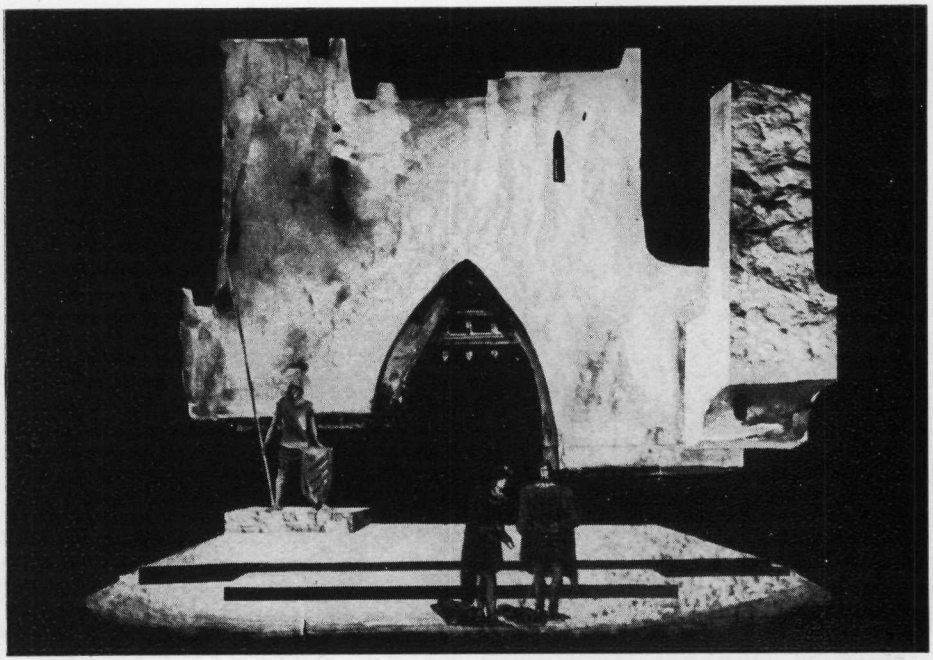
G. de la Torre

B. Brecht,
Dobrý voják Švejk
Le Brave Soldat Schweyk
Good Soldier Schweyk

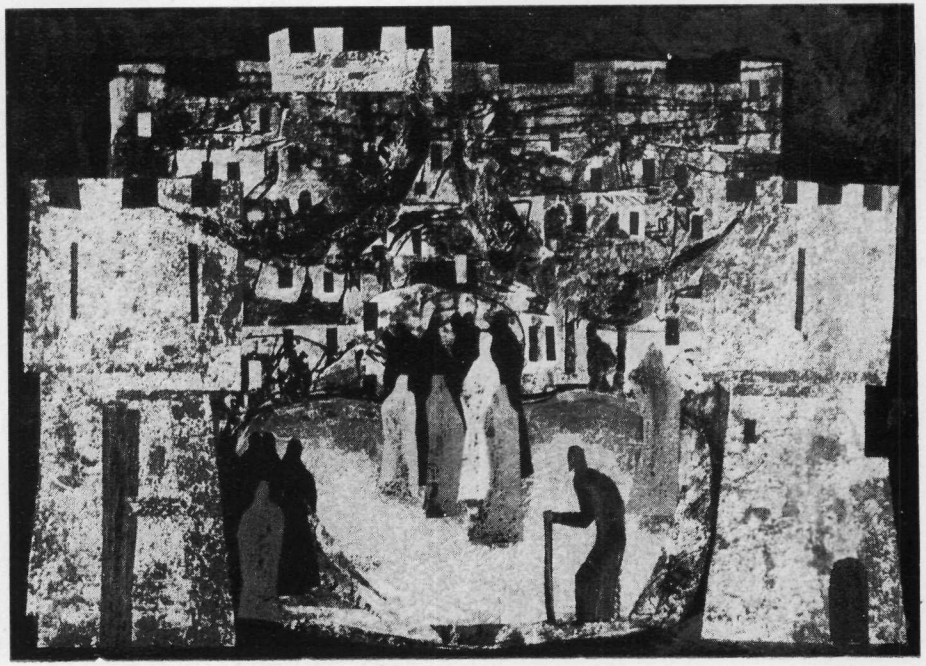
G. de la Torre

P. Gripari,
Poručík Nic
Le Lieutenant Tenant
Lieutenant Nothing

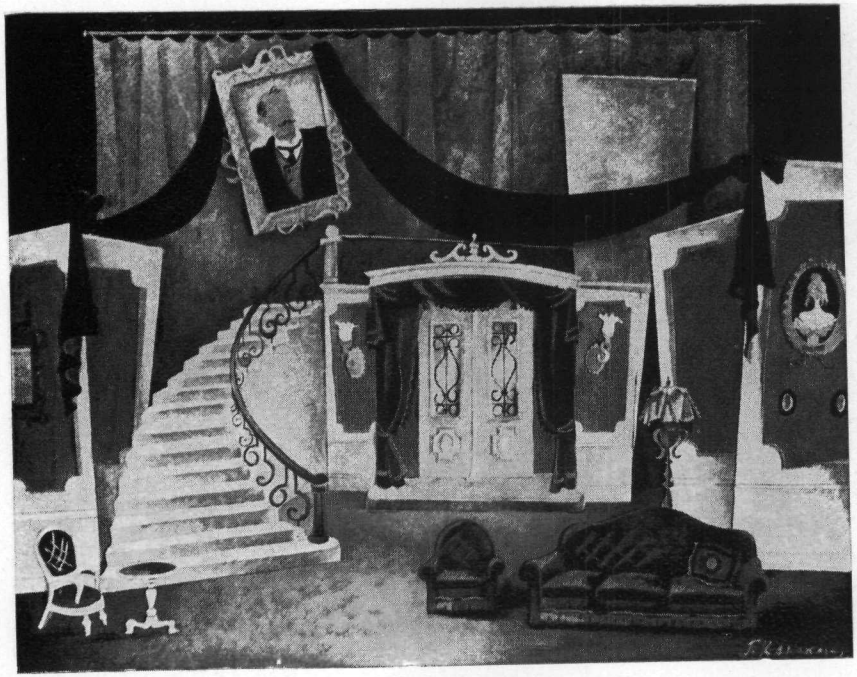
BULHARSKO
BULGARIE
BULGARIA



R. Čomakov
W. Shakespeare,
Richard III

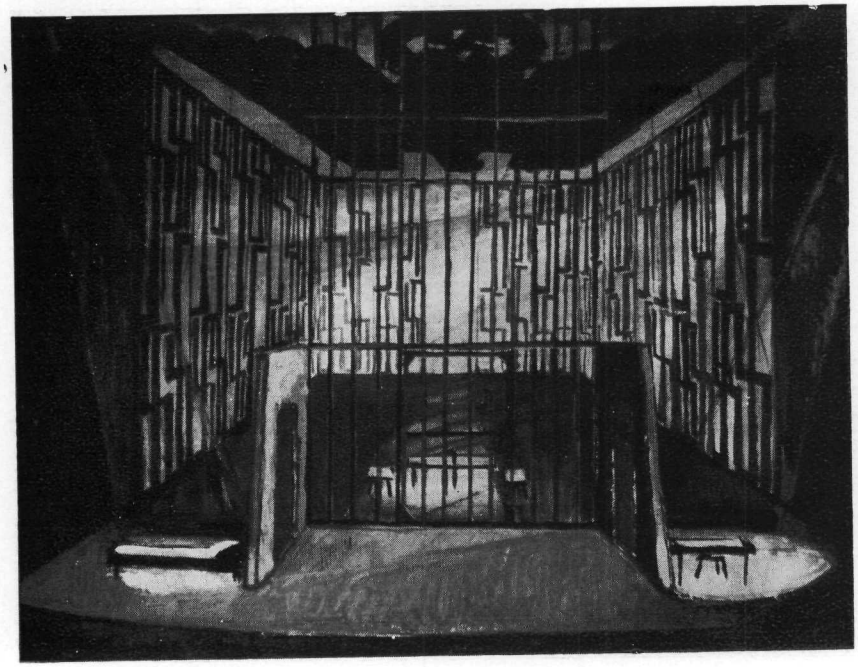


A. Gukov
V. Drumev, Ivanko



G. Karakašev

B. Nušić,
Truchlící pozůstalí
La Famille attristée
The Mourners

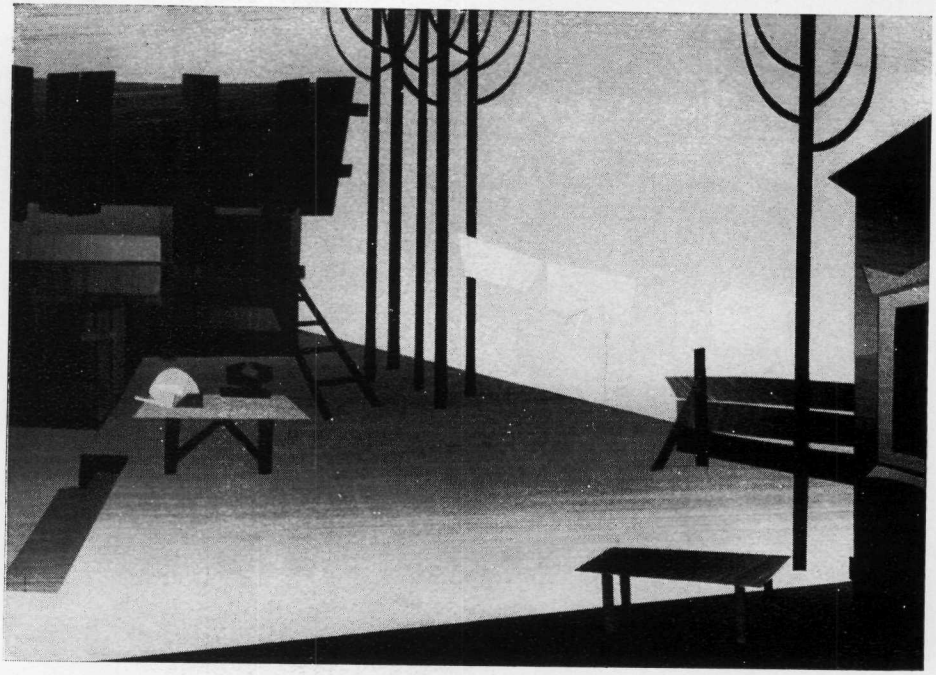


K. Nedelčev – I. Jordanov

K. Kuljavkov,
První úder
Le Premier Coup
The First Blow

N. Nikolov

N. Chaitov,
Napříč zeměkoulí
A travers le Globe
Around the Globe

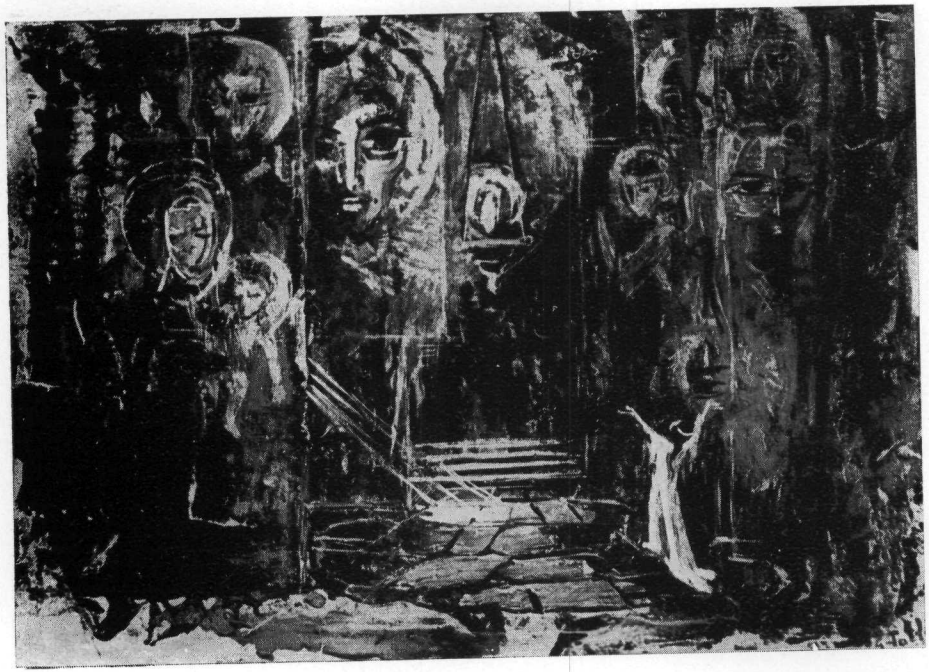


G. Nožarov

V. Rozov,
Den svatby
Le Jour du mariage
Wedding Day

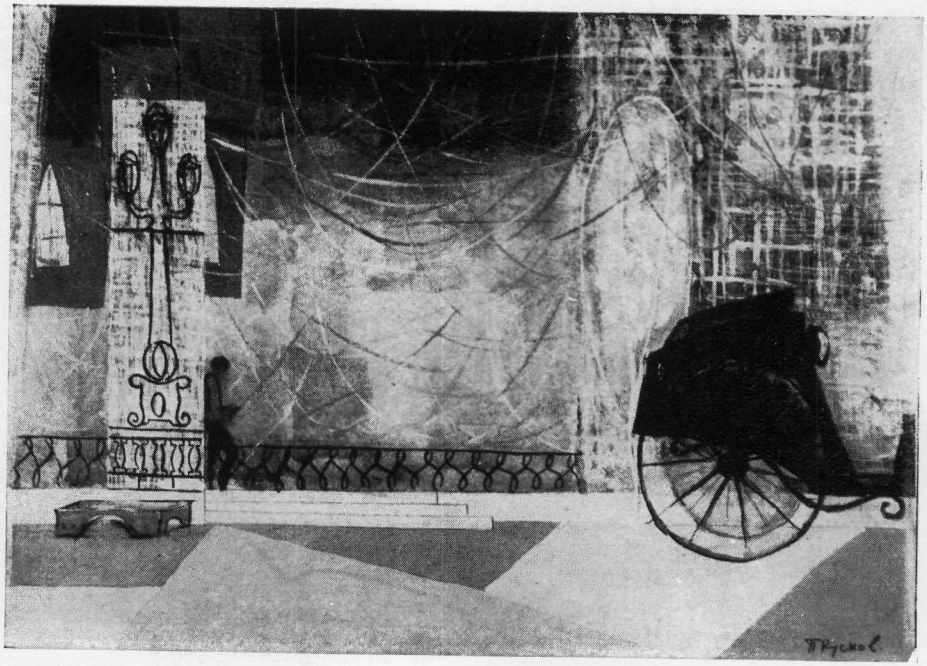
D. Petrov

I. Radev,
Meteorologická stanice
Station météorologique
Meteorologic Station



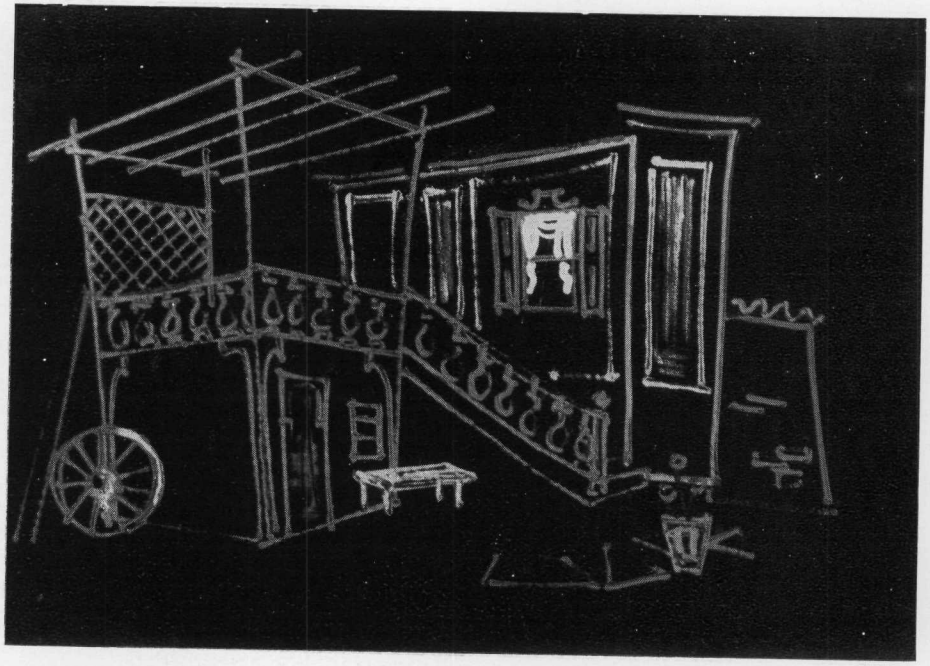
J. B. Rajeva

K. Zidarov, Ivan Šišman



P. Ruskov

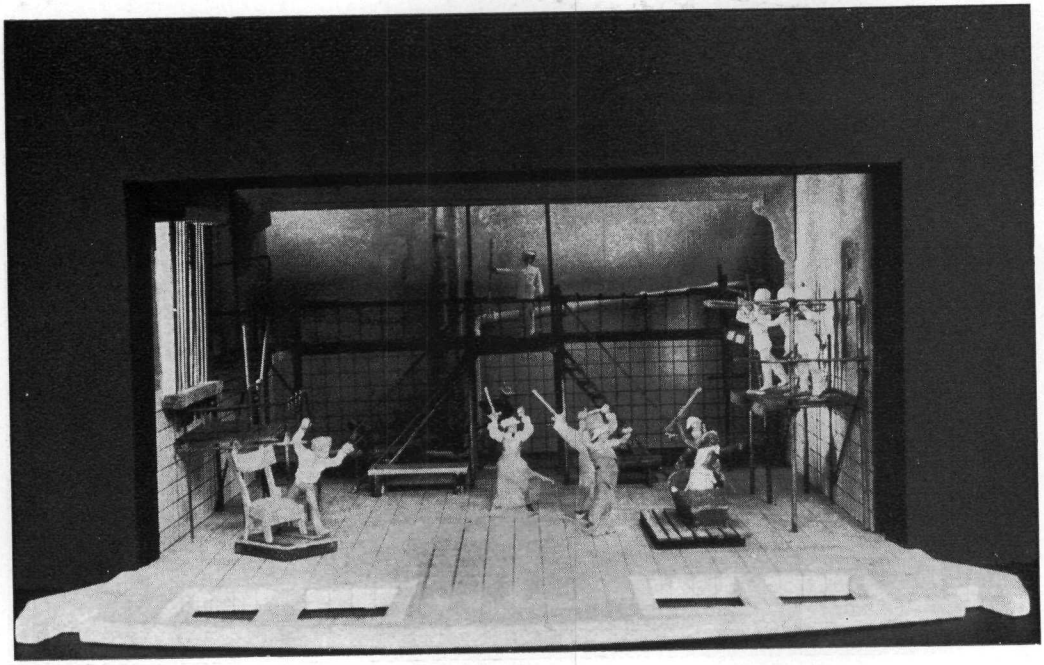
J. Massenet,
Baletní koncert,
Concert de ballets
Ballet Concert



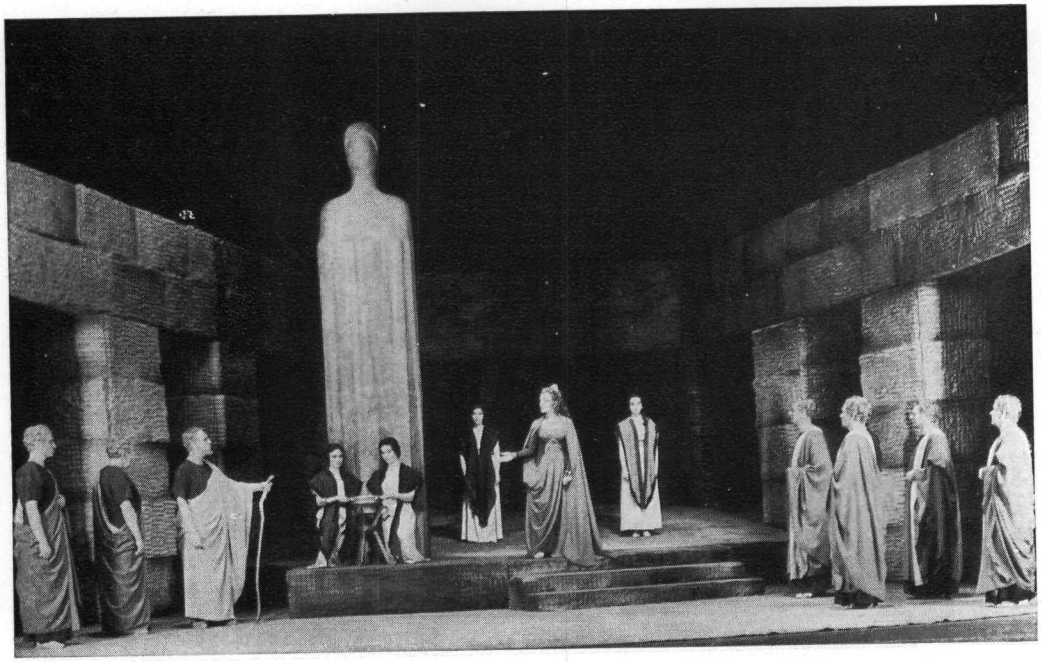
Ch. Todorov

L. Karavelov,
Bulhaři za starých časů
Les Bulgares du temps jadis
Bulgarians of Old Times

FINSKO
FINLANDE
FINLAND

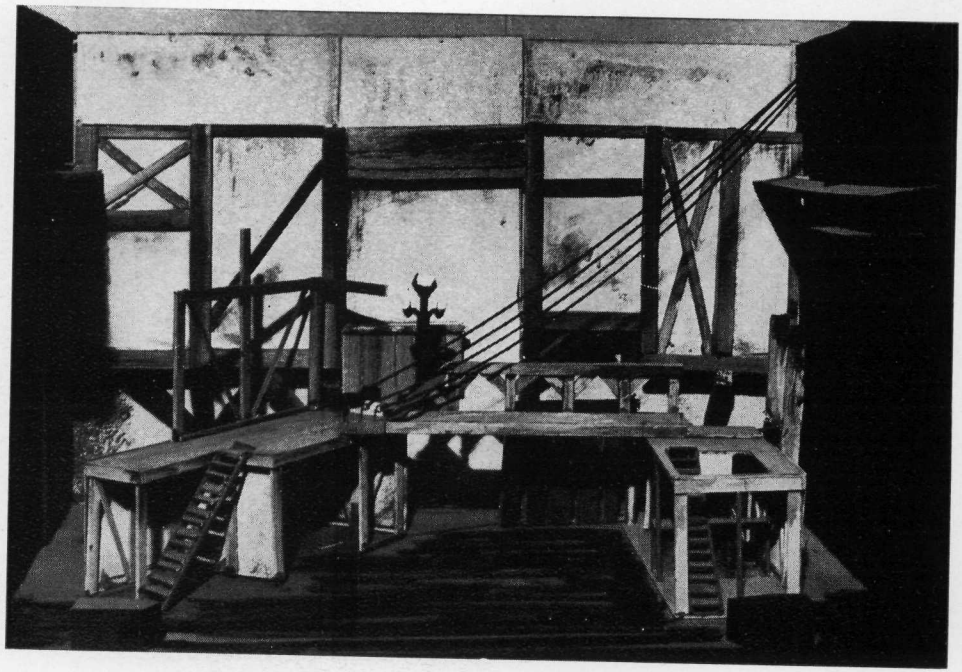


P. Heiskanen
P. Weiss, Marat–Sade

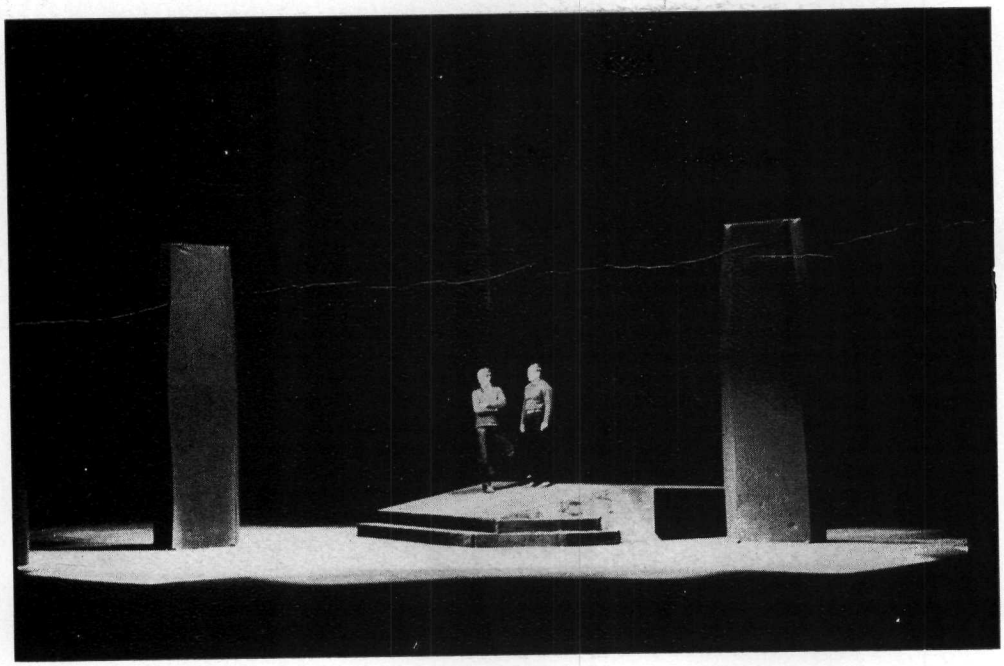


P. Heiskanen
Aischylos, Agamemnon

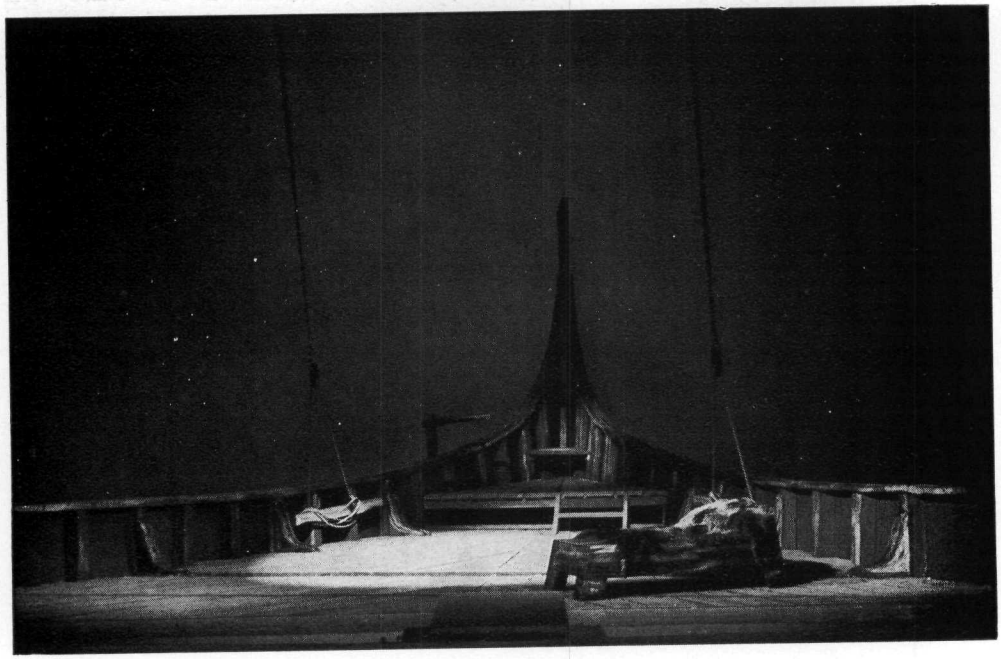
S. Nurmimaa
L. Bernstein,
West Side Story



V. Mäkinen
L. Bart–Ch. Dickens,
Oliver Twist

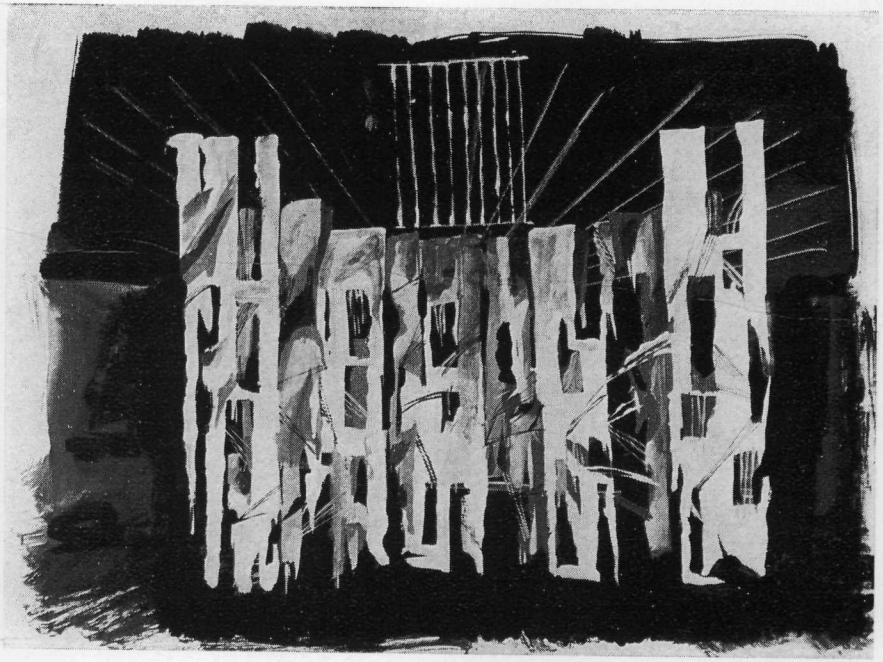


R. Stegars
W. Shakespeare,
Macbeth

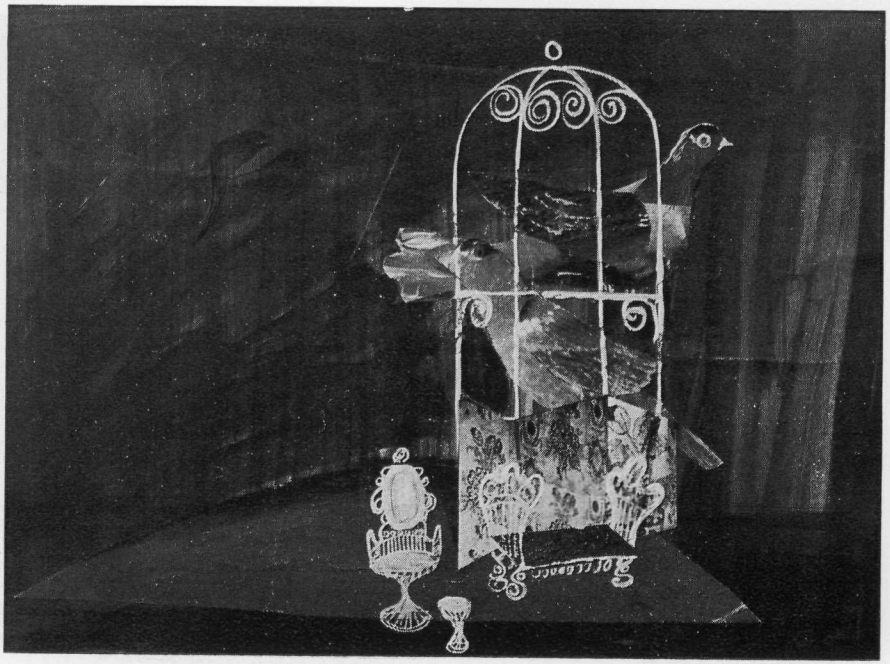


P. Suominen
R. Wagner,
Tristan a Isolda
Tristan et Yseult
Tristan and Isolda

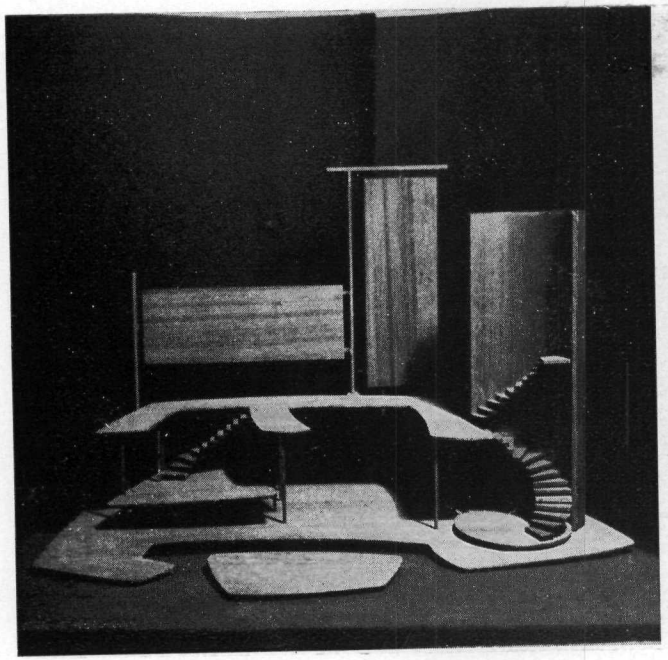
FRANCIE
FRANCE

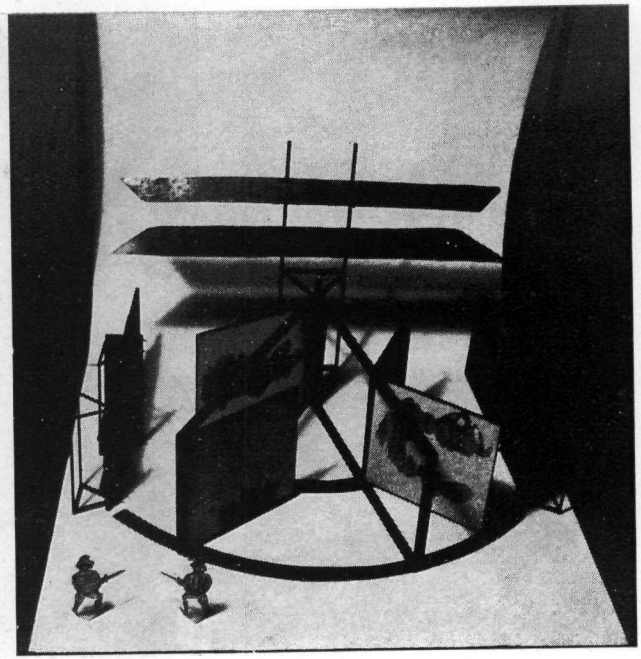


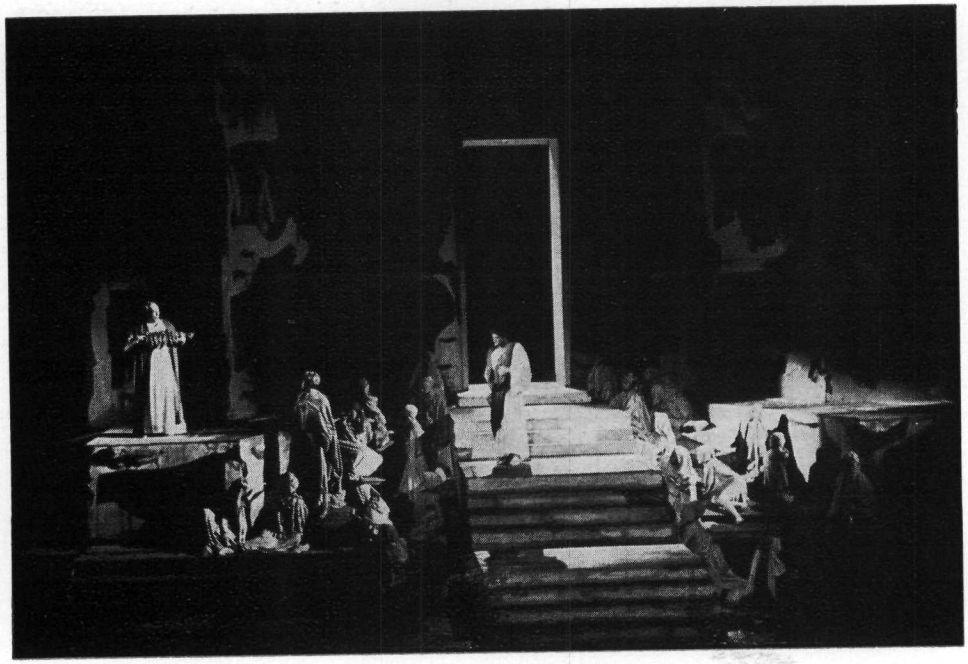
C. Osorovitz
M. Landowsky, Blázen
Le Fou
The Fool



C. Osorovitz
W. A. Mozart,
Così fan tutte



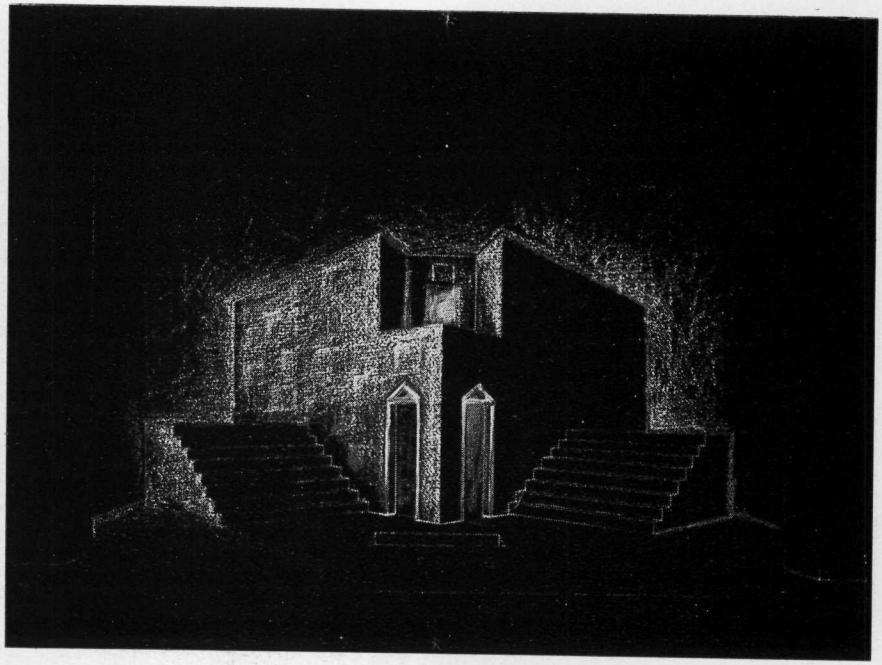




A. Acquart
W. Shakespeare,
Troilus a Cressida

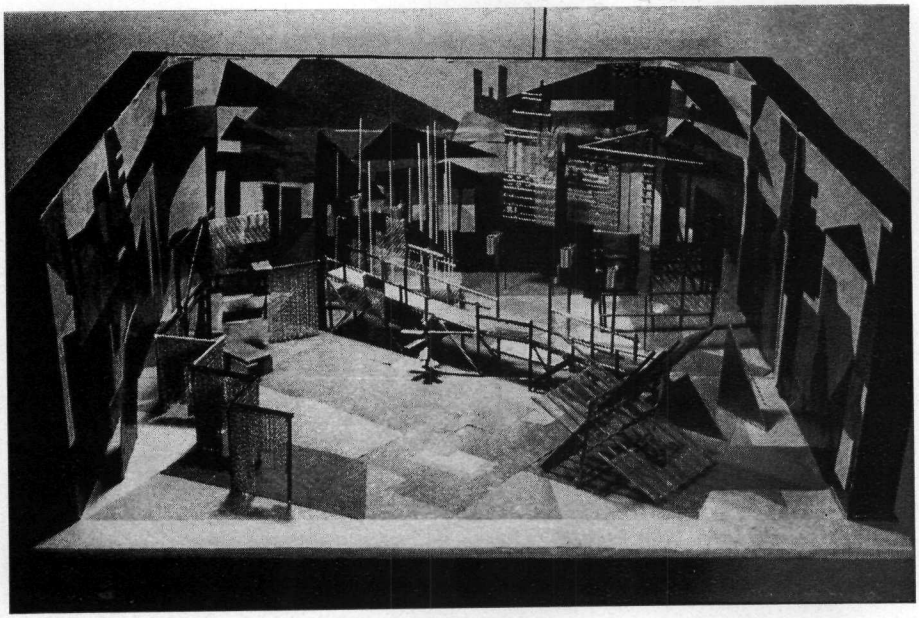
A. Acquart
W. Weideli,
Bankéř bez tváře
Le Banquier sans visage
Banker without face

Y. Bonnat
Sofokles, Oedipus Rex
◀



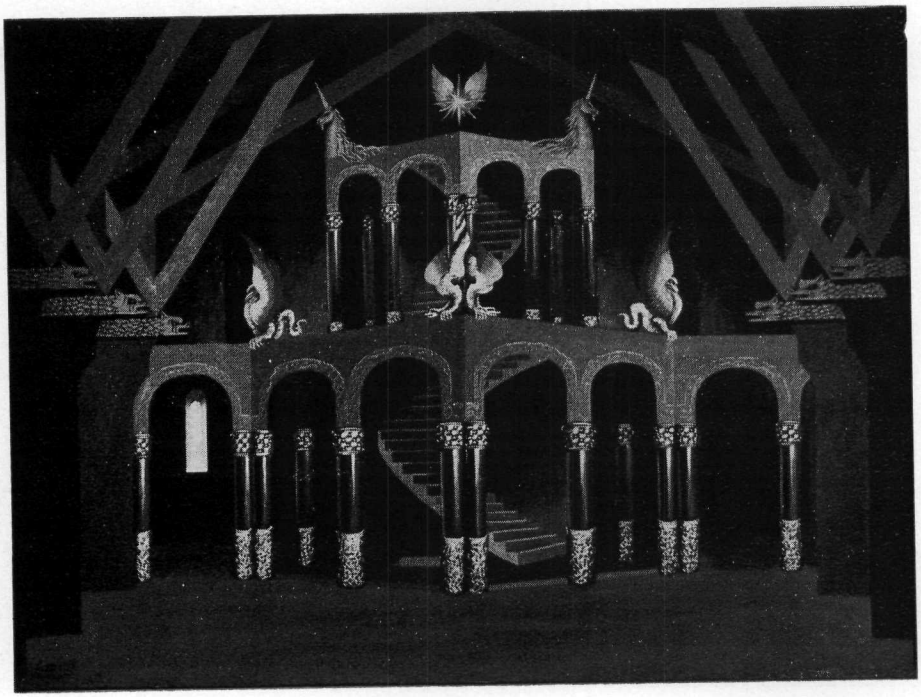
Y. Bonnat
Euripides, Medea

F. Ganeau
Aristofanes, Ptáci
Les Oiseaux
The Birds



B. Daydé

B. Bartók,
Podivuhodný mandarín
Le Mandarin merveilleux
The Miraculous Mandarin



F. Labisse

E. Lalo, Pověst o Ysu
Le Roi d'Ys
King of Ys

F. Labisse

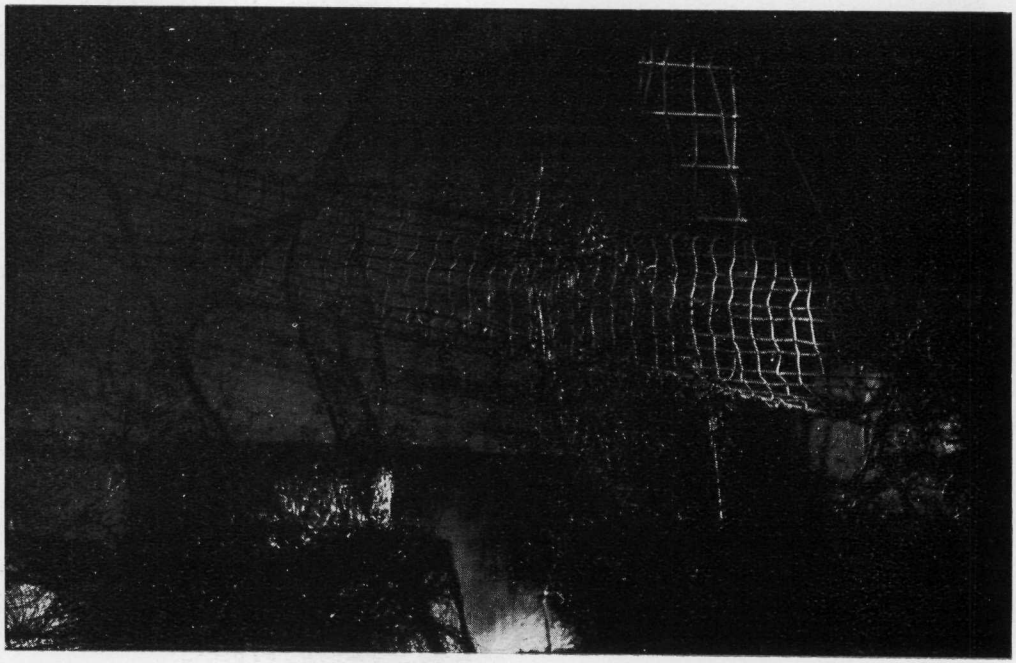
E. Lalo, Pověst o Ysu
Le Roi d'Ys
King of Ys

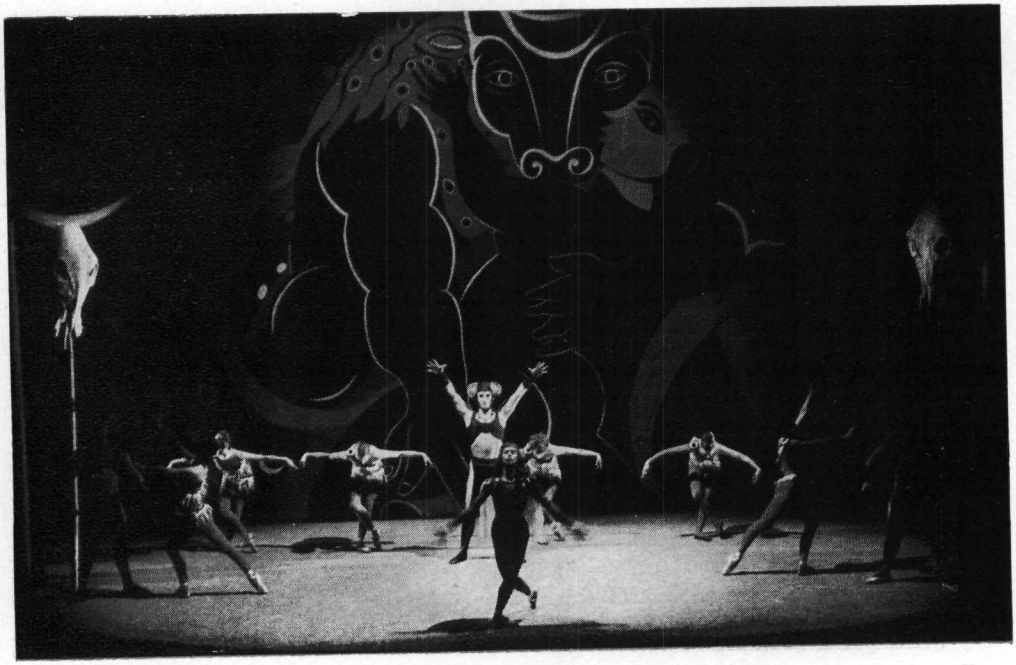
J. Le Marquet

W. Shakespeare, Král Lear
Le Roi Lear
King Lear

A. Pace

J. Cau, Parašutisté
Les Parachutistes
Parachutists
▶



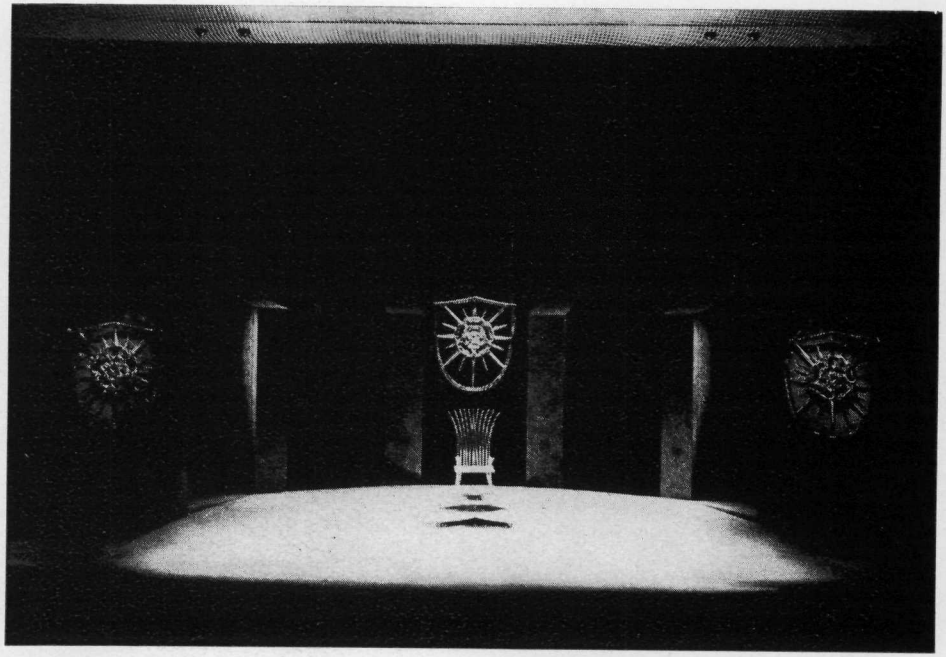


J. Rapp
A. Duhamel,
Gala – cirkus
Gala de cirque

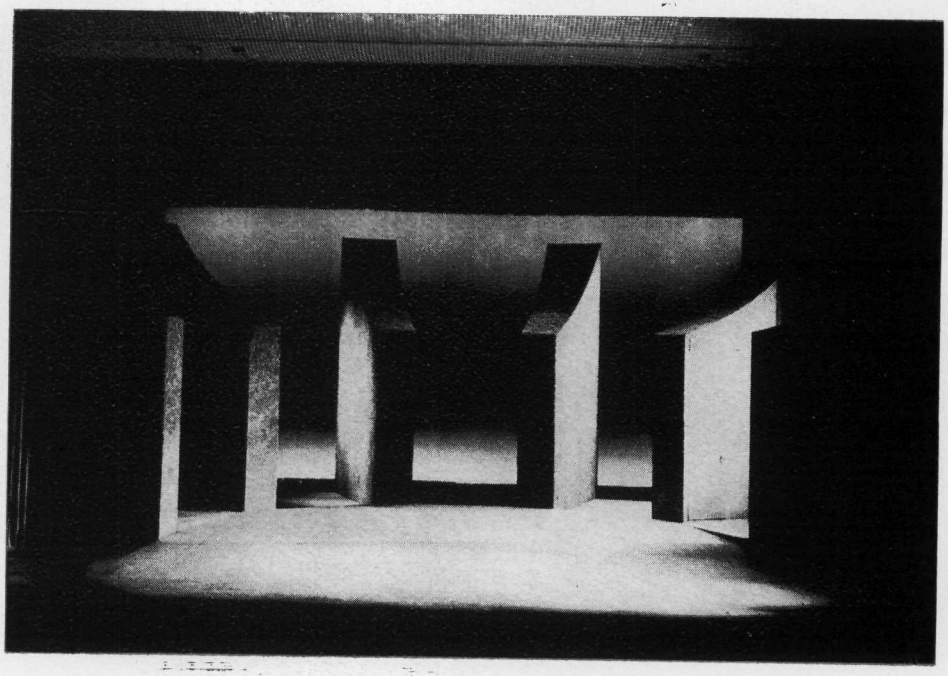
C. Verbièse
F. Goya–Rocca,
Disparates

M. Parrès
M. Kabeláč,
8 Invenzioni
◀

JAPONSKO
JAPON
JAPAN



S. Motomiya
W. Shakespeare,
Richard III

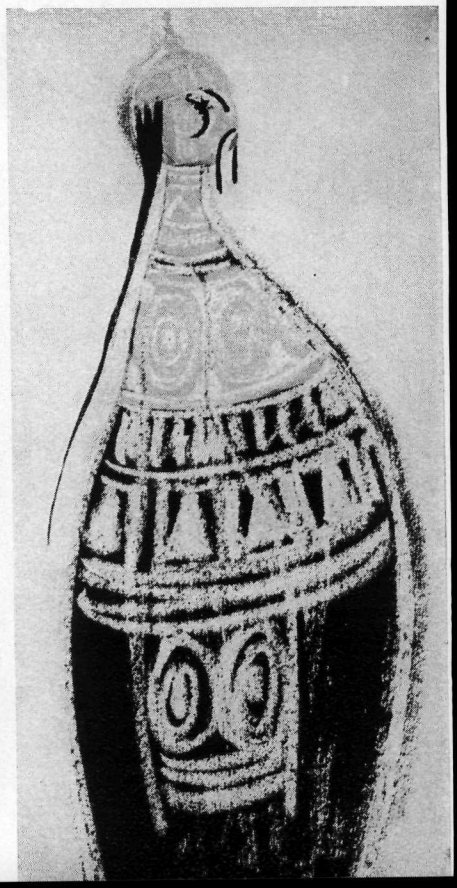


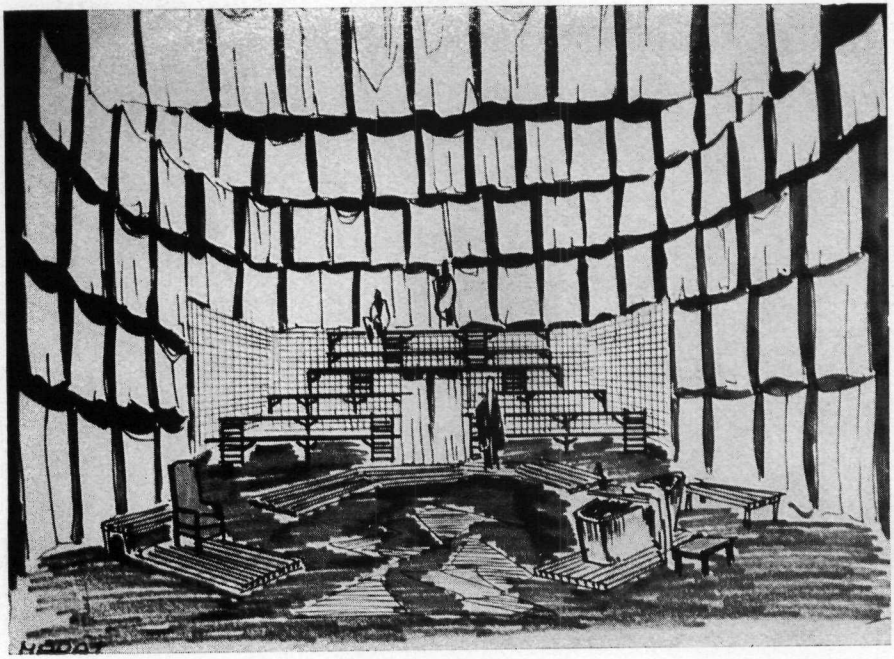
S. Motomiya
W. Shakespeare,
Richard III

JUGOSLÁVIE
YOUGOSLAVIE
YUGOSLAVIA

M. Denić
J. Massenet, Don Quichotte

M. Jarc
G. Puccini,Turandot
▼





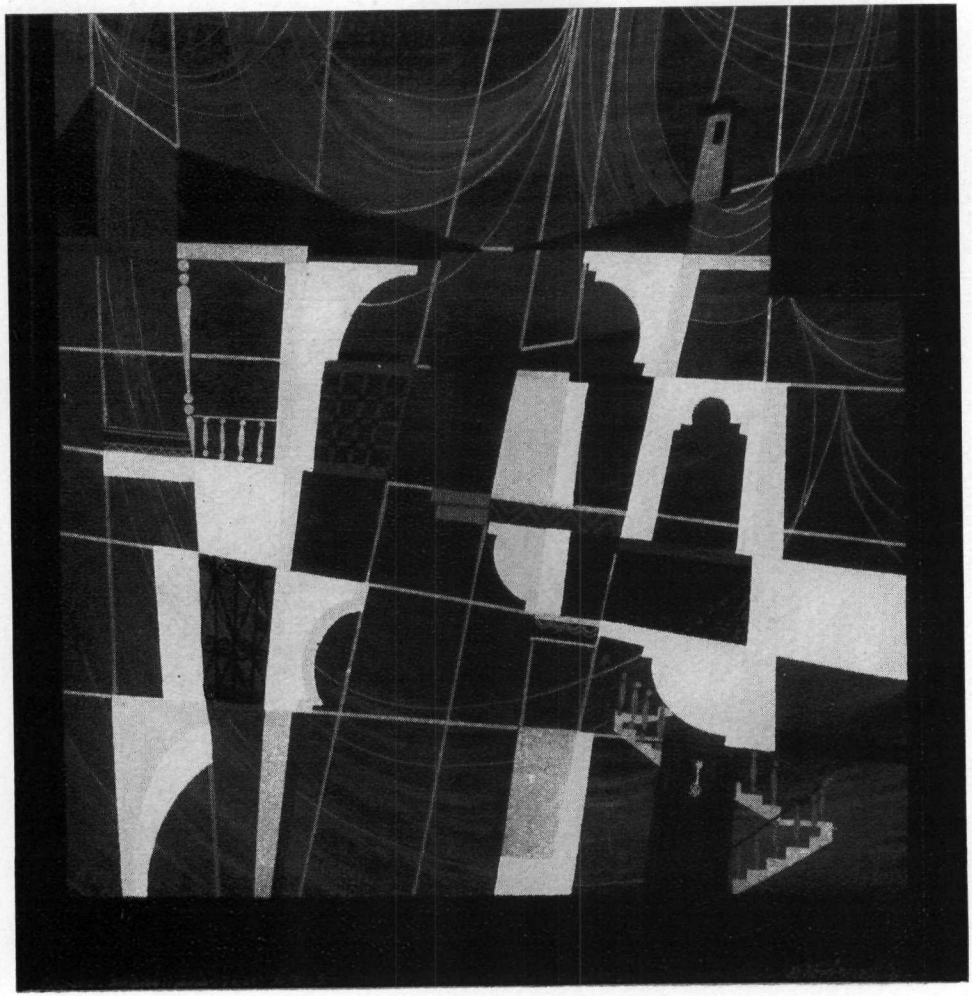
S. Jovanović P. Weiss, Marat - Sade

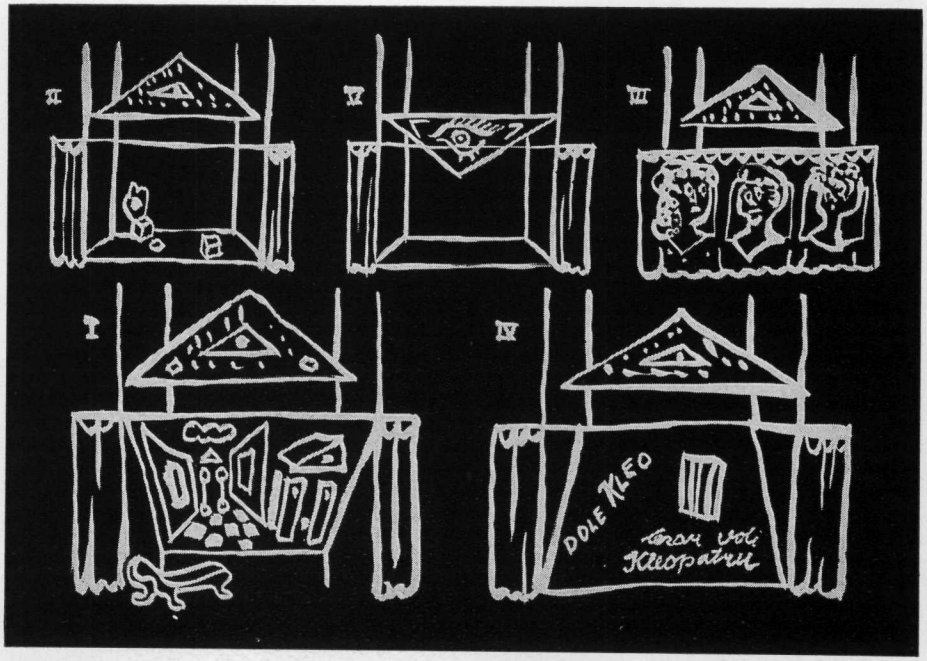
B. Jovanović
L. Kostić,
Maxim Ćrnojević

M. Kobi
S. Osterc,
Maska červené smrti
Le Masque de la Mort rouge
Mask of the Red Dead

B. Kostovski

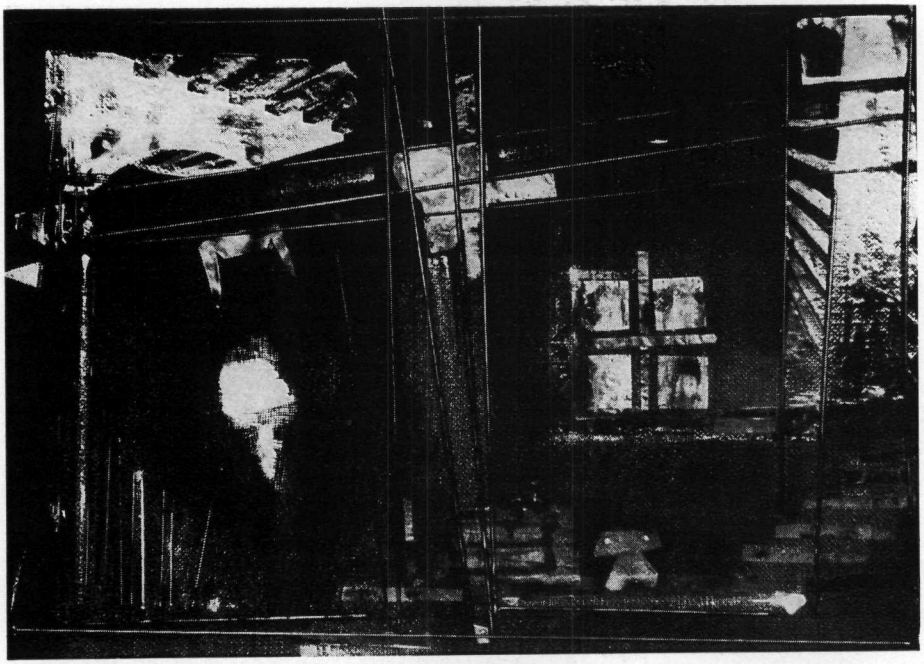
S. Hristić,
Ohridská legenda
La Légende d'Ohrid
The Ohrid Legend





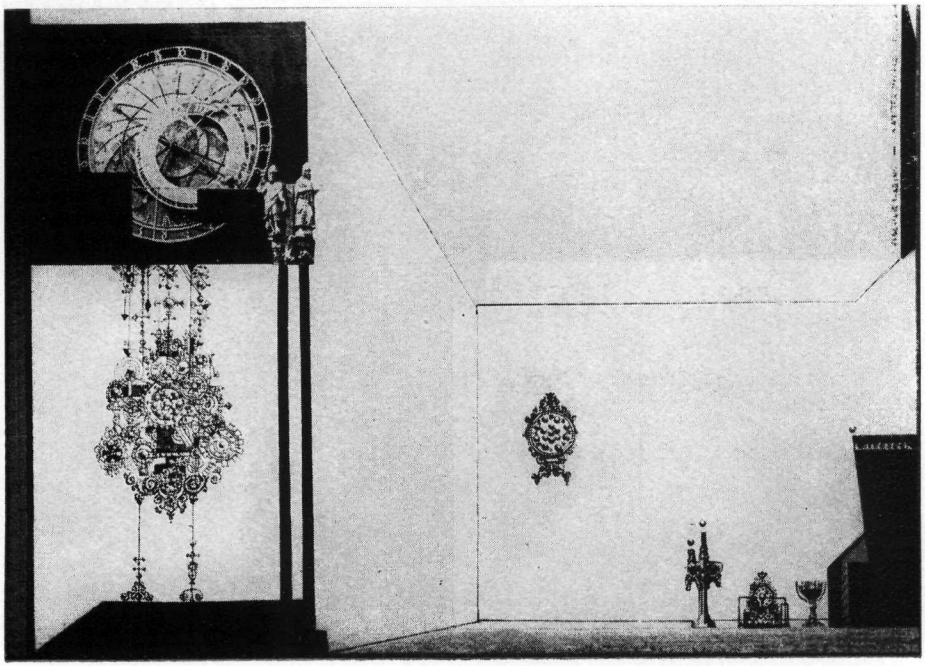
Ž. Kukić
Voskovec–Werich, Caesar

V. Lalicki
N. V. Gogol, Mrtvé duše
Les Ames mortes
Dead Souls



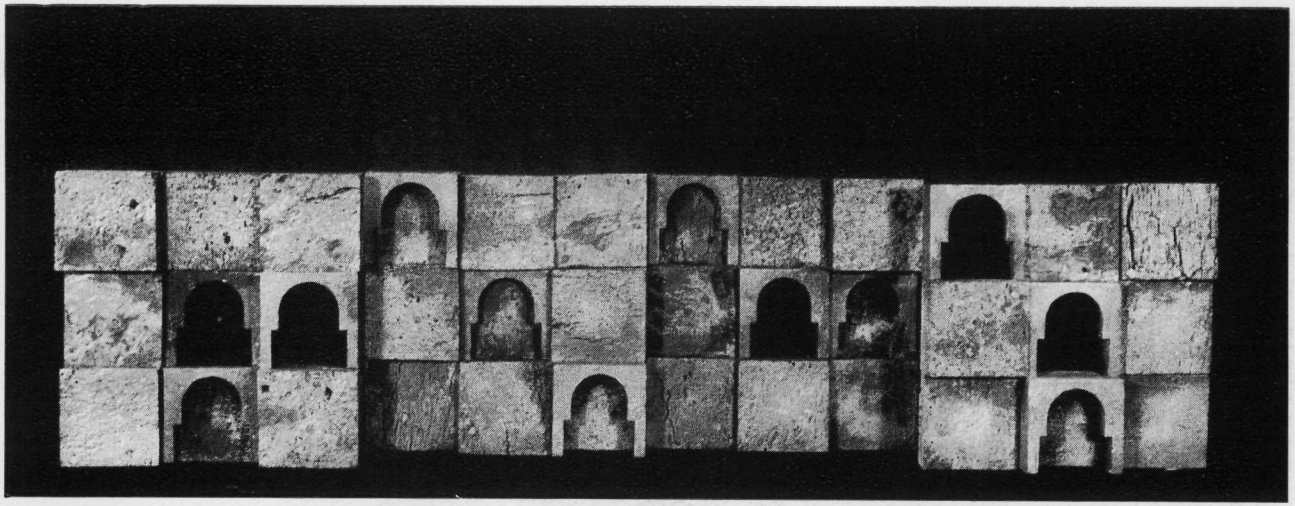
M. Leskovac

Stefanović–Mras, Kacíř
L'Hérétique
Heretic



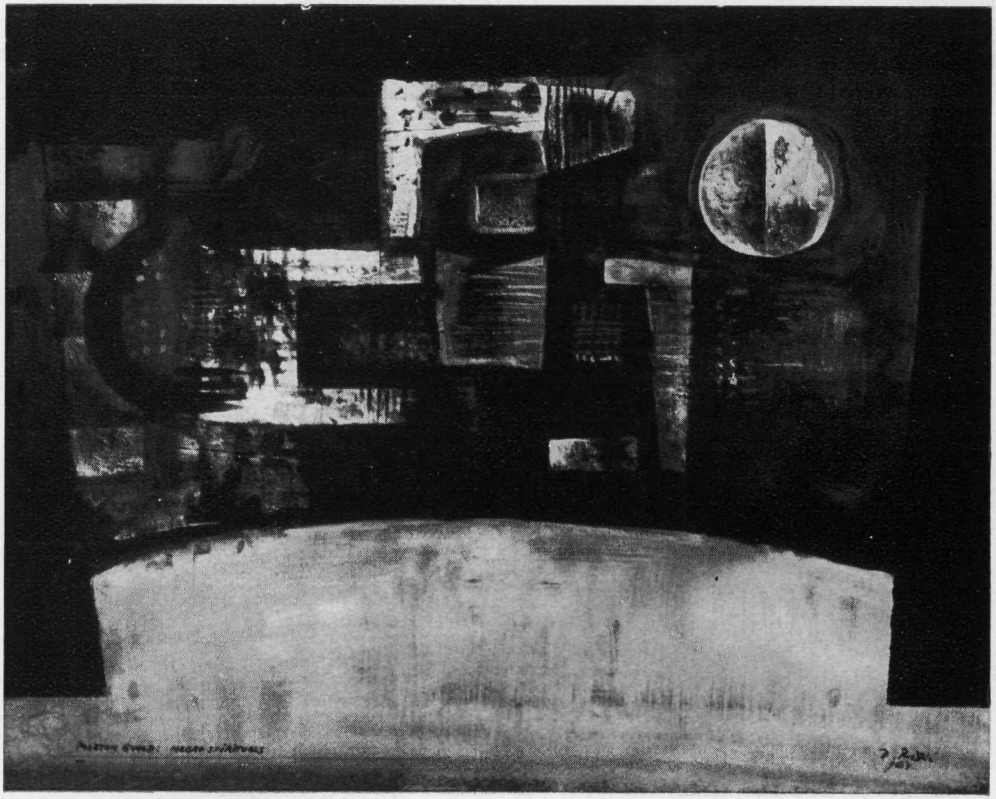
V. Marenić

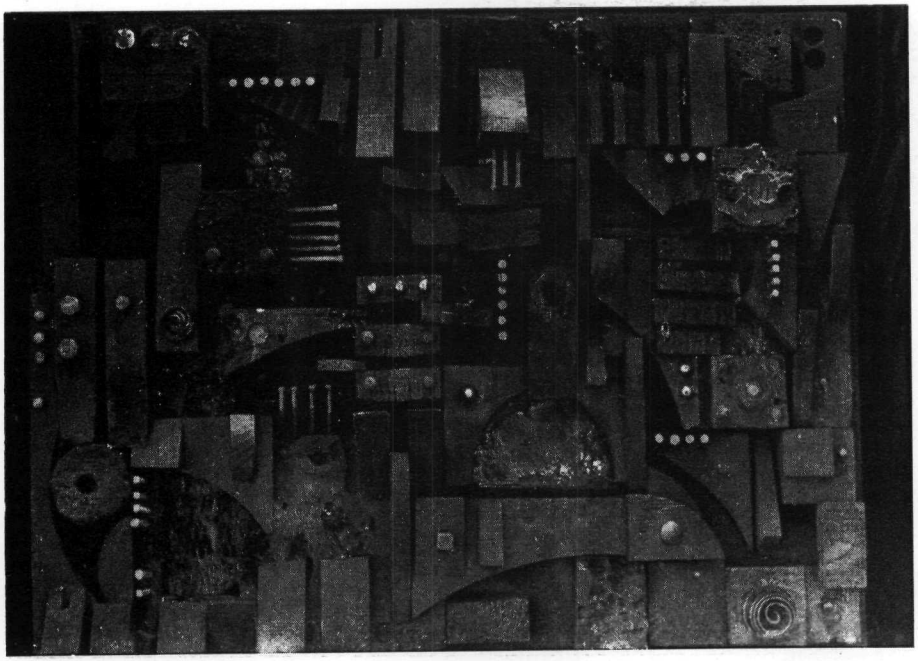
I. Lalić, Mistr Hanuš
Maître Hanuš
Master Hanuš



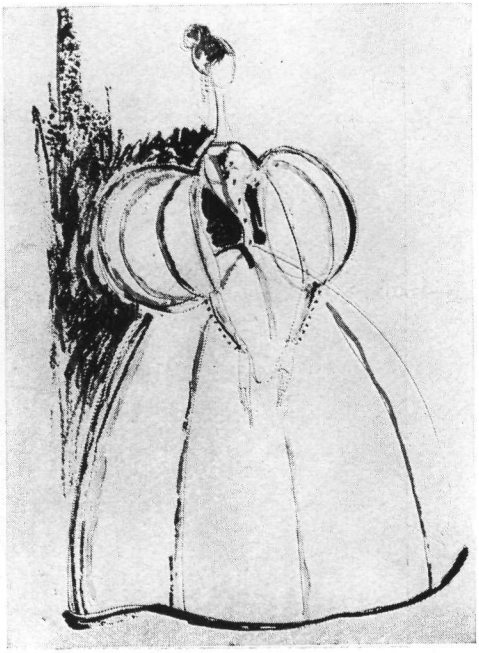
D. Sokolić
G. Verdi, Il Trovatore

D. Ristić
M. Gould,
Negro spirituals



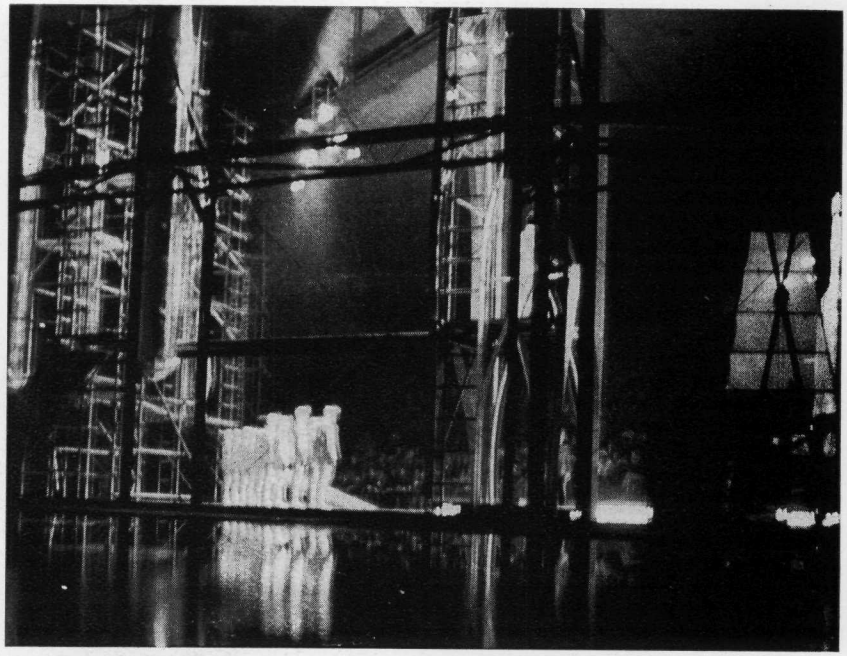


D. Sokolić
W. Shakespeare,
Coriolanus



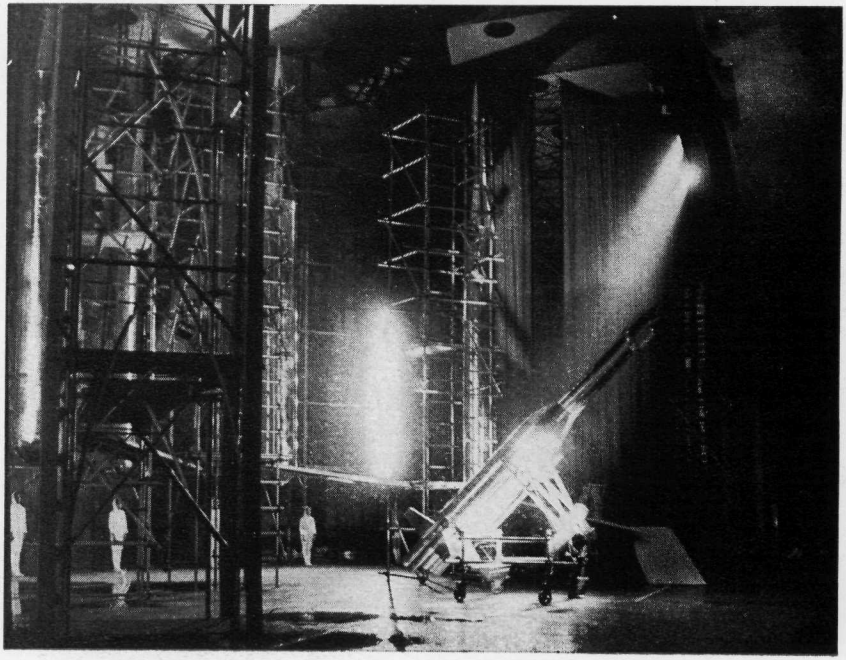
M. Trifunović – Finci
J. Vujić,
Soudní pře kvůli jedné botě
Un procès pour un soulier
A Court Case for a Shoe

MEXIKO
MEXIQUE
MEXICO



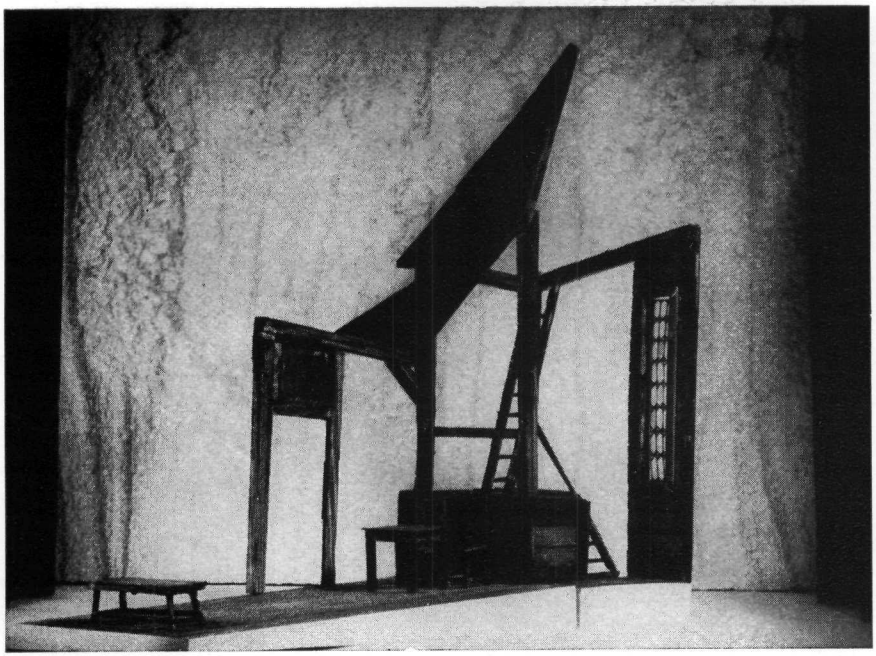
A. L. Ledesma

Ch. Marlowe,
Tragická historie doktora Fausta
La Vie et la Mort du Dr Faust
The Tragic History of Doctor Faustus



A. L. Ledesma

Ch. Marlowe,
Tragická historie doktora Fausta
La Vie et la Mort du Dr Faust
The Tragic History of Doctor Faustus



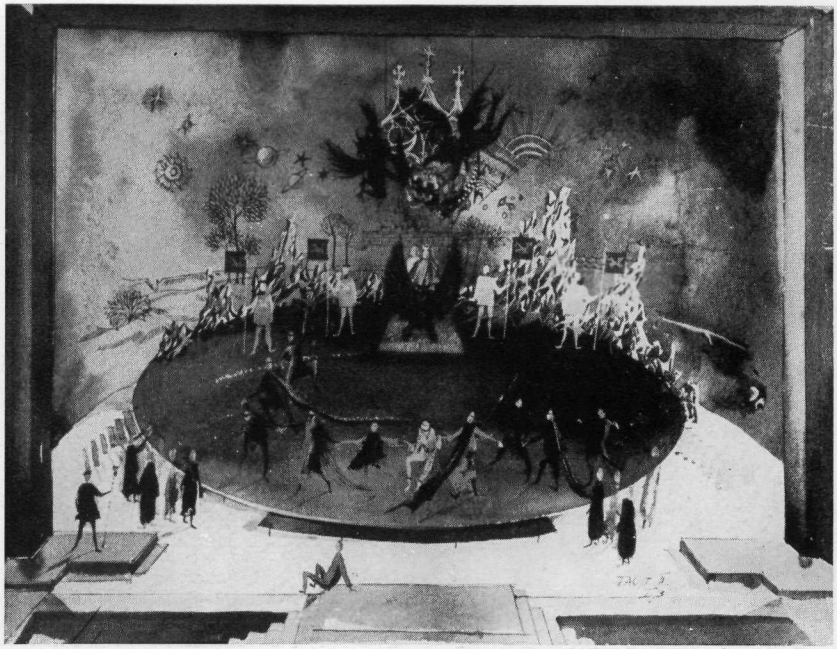
NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA
LA RÉPUBLIQUE DÉMOKRATIQUE ALLEMANDE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

G. Altmann

A. Miller,
Hon na čarodějnice
Les Sorcières de Salem
The Crucible

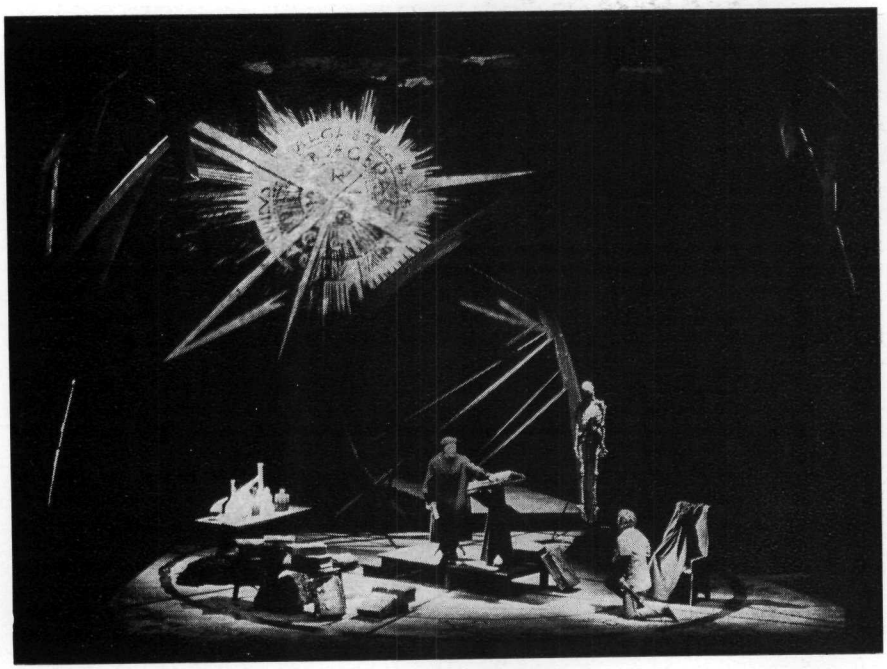
K. von Appen

B. Brecht, Dny komuny
Les Jours de la Commune
The Days of the Commune



F. Havemann
J. W. Goethe, Faust

P. Hein
P. Hacks,
Šuhu a létající princezna
Le Schouhou et la princesse volante
Shouhou and the Flying Princess



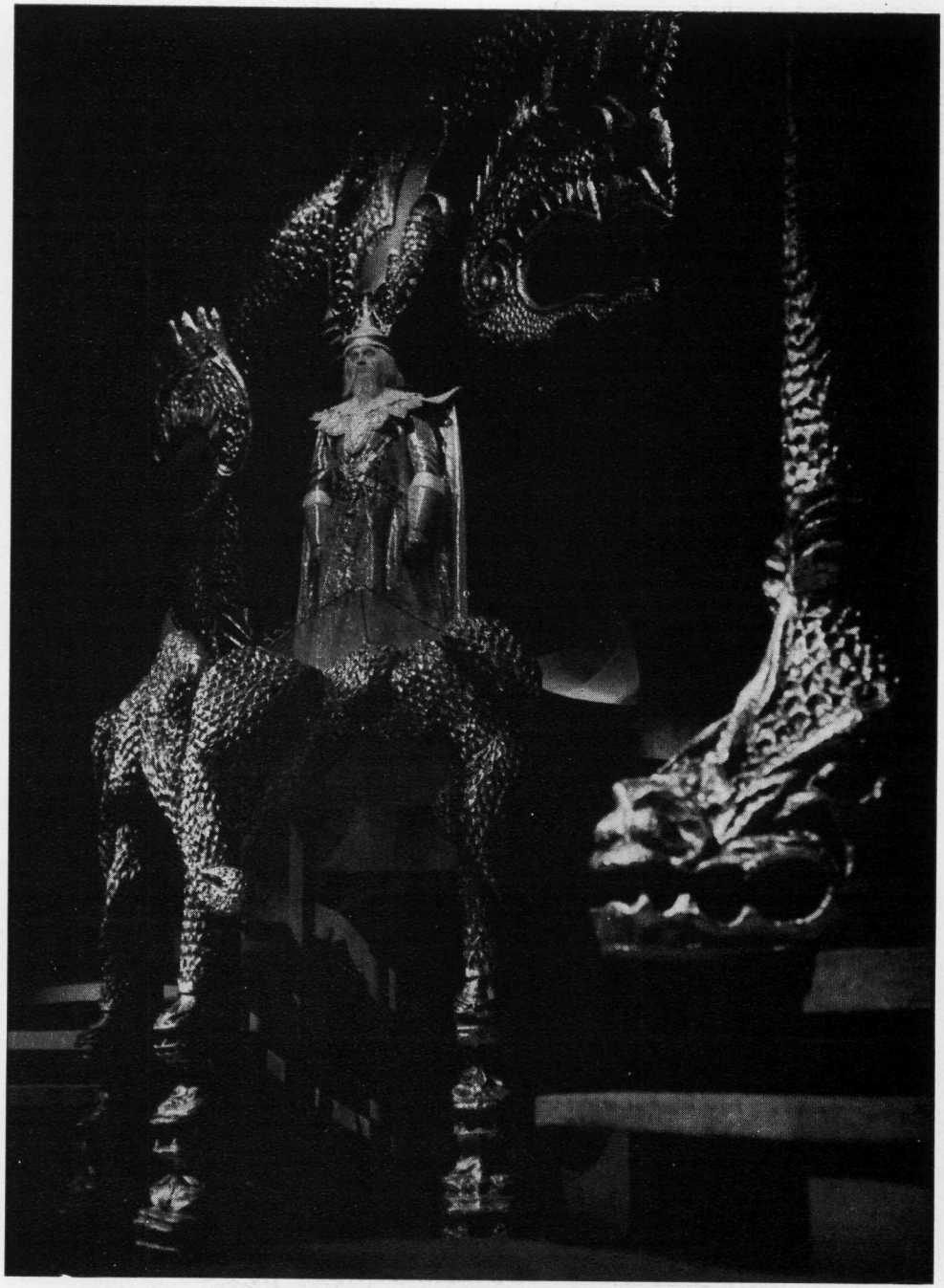
P. Pilowski

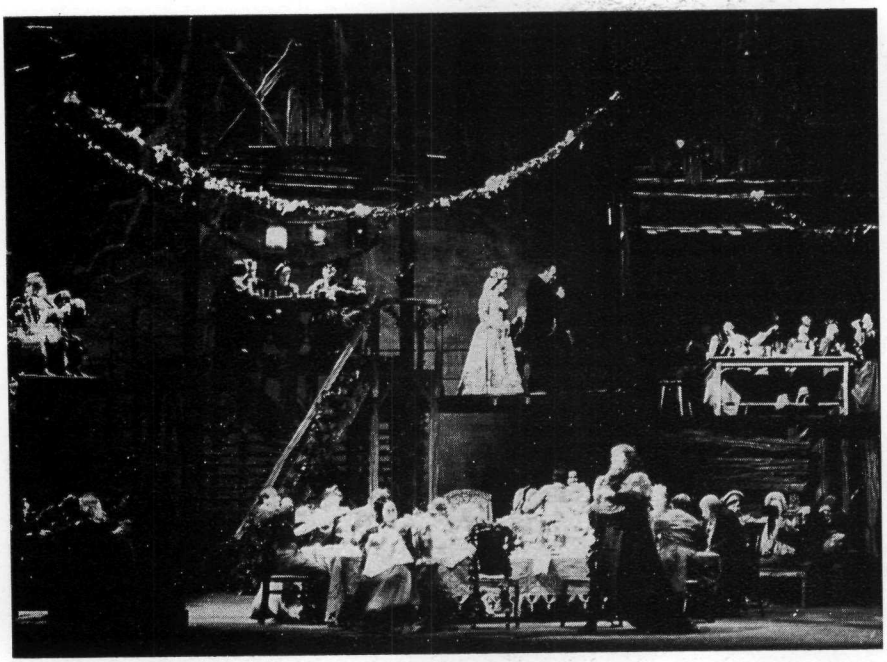
S. Prokofjev, Ohnivý anděl
L'Ange de feu
The Firebird

A. Reinhardt

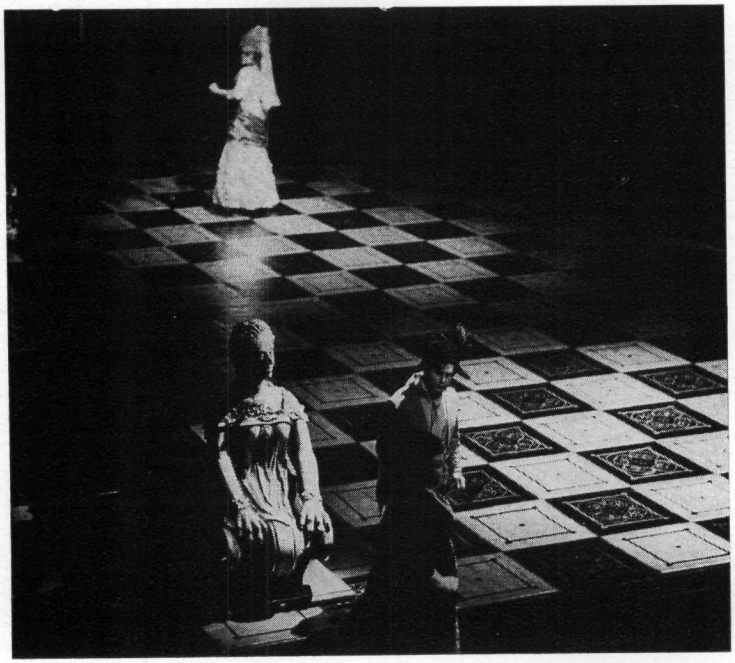
S. O'Casey,
Purpurový prach
Poussière pourpre
Purple Dust

S. Rennert
G. Puccini, Turandot



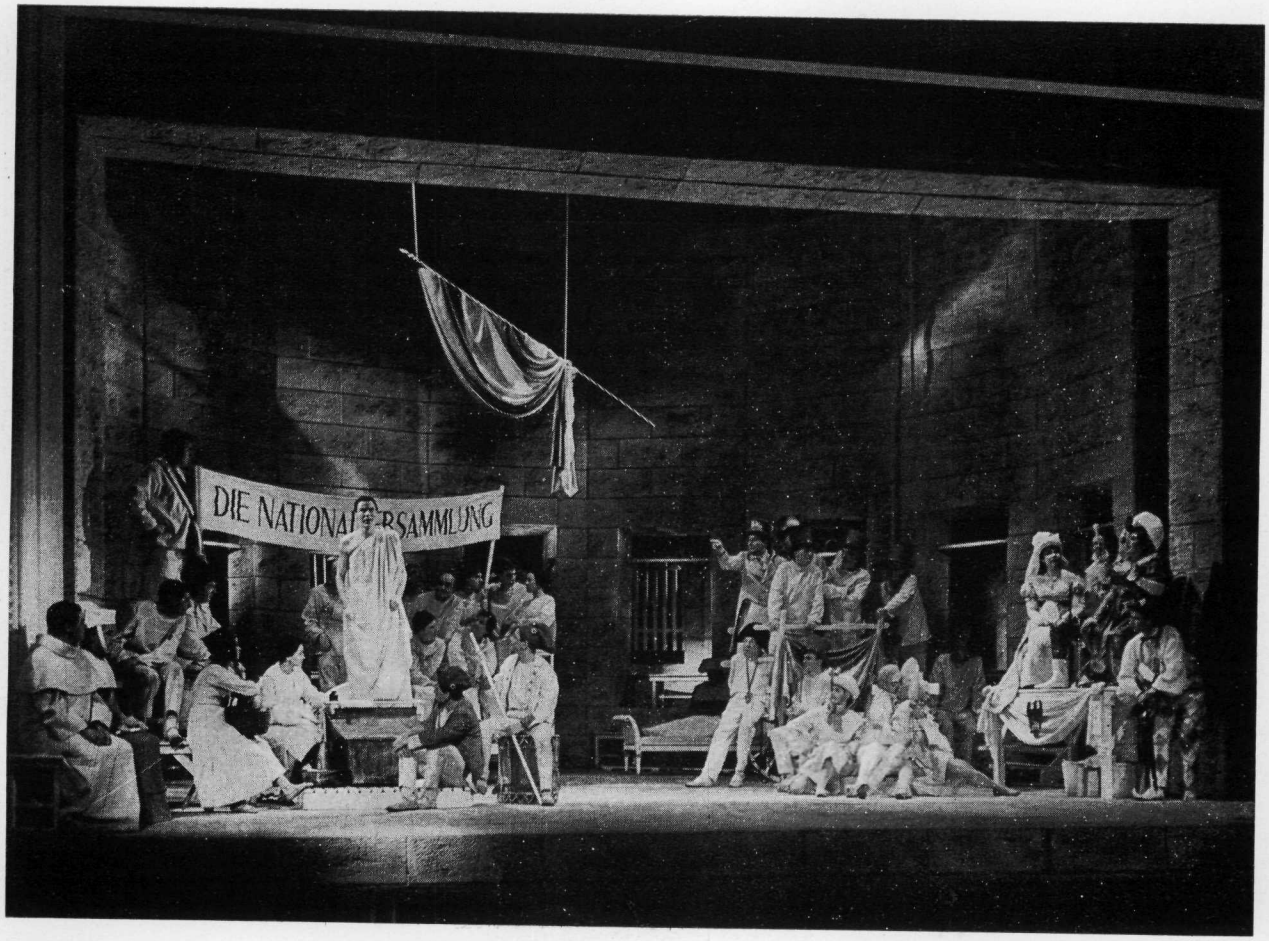


G. Schade
D. Šostakovič,
Katěrina Izmajlova



H. J. Schube
W. A. Mozart,
Don Giovanni

F. von Wangelin
P. Weiss, Marat – Sade

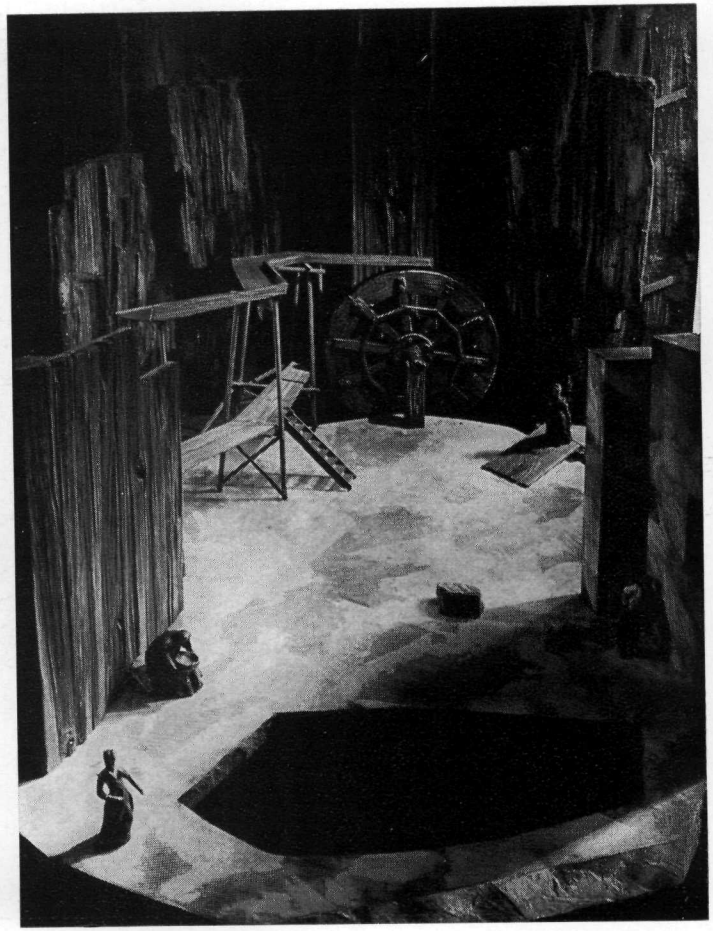


W. Werz

P. Mascagni,
Sedlák kavalír
Cavalleria rusticana

R. Zimmermann

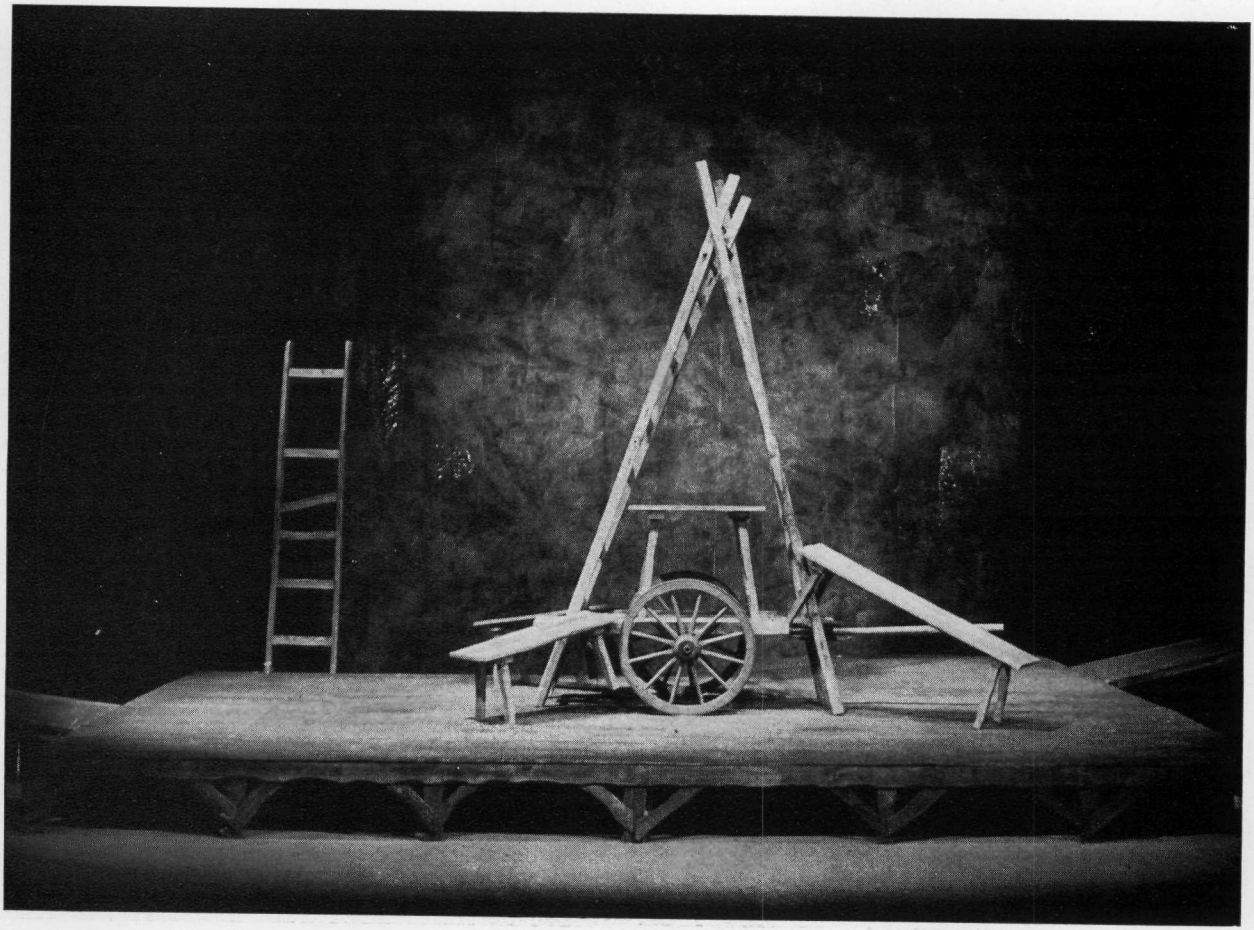
L. Janáček Její pastorkyňa
Jenufa



POLSKO
POLOGNE
POLAND

Z. Bednarowicz

J. Kasprowicz, Markolt
Le Marcholt



T. Kantor

S. I. Witkiewicz,
Blázen a jeptiška
Le Fou et la Nonne
The Fool and the Nun

A. Kilian

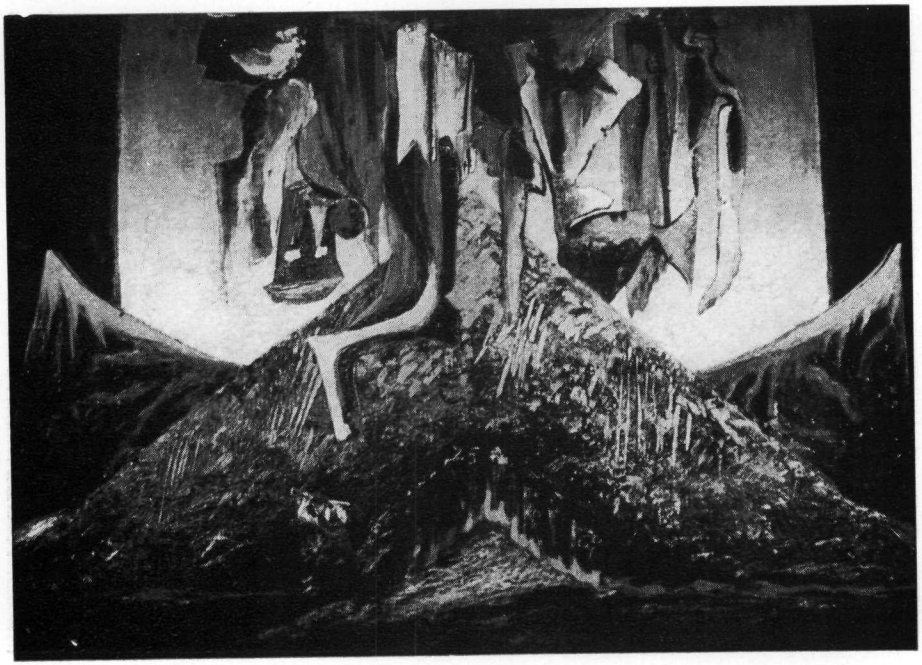
W. Bogusławski, Lodoiska

J. Kosiński

I. Stravinskij, Oedipus Rex
Oedipe Roi
Oedipus The King

T. Pietrusinska

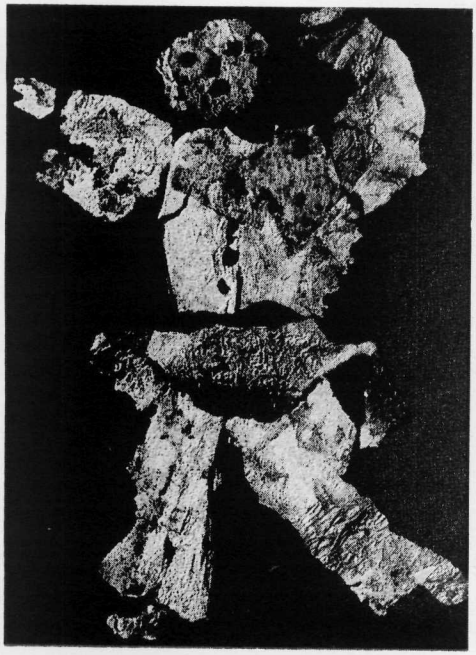
S. I. Witkiewicz, Sépie
La Seiche
The Cuttle-fish



J. Pożakowska

E. Hemingway,
Komu zvoní hrana
A qui sonne le glas
For Whom the Bell Tolls

Z. Strzelecki
Euripides, Elektra
Électre
Electra

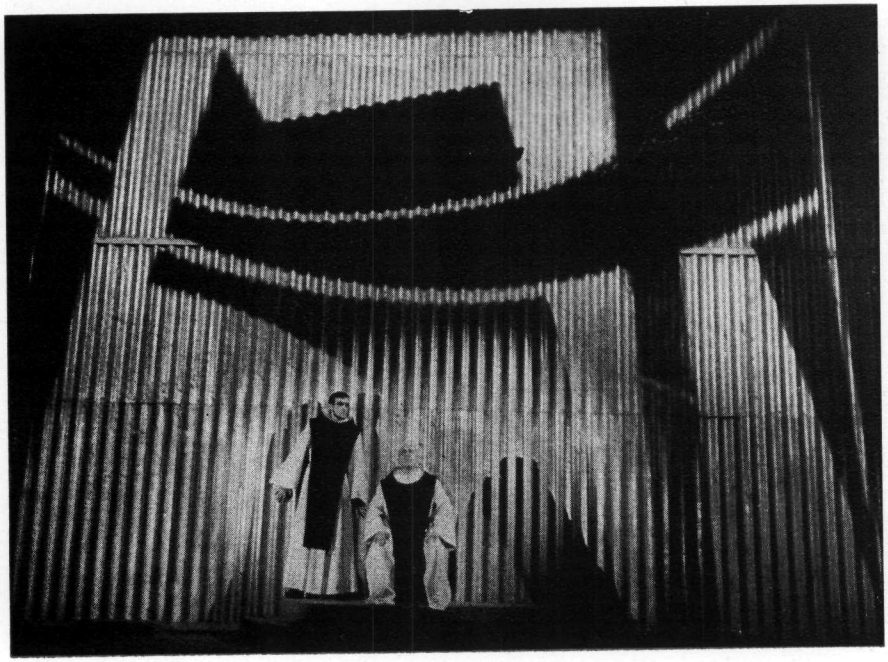


J. Szajna
N. V. Gogol, Revizor
Le Réviseur
The Government Inspector

◄ ►

J. Szajna

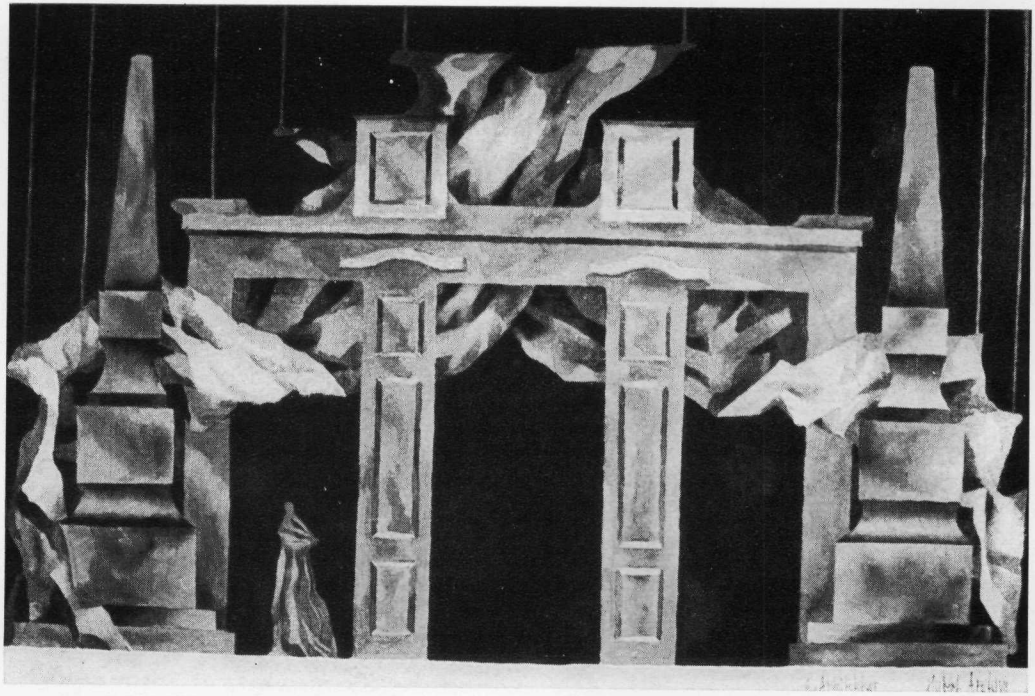
N. V. Gogol, Revizor
Le Réviseur
The Government Inspector



I. Zaborowska

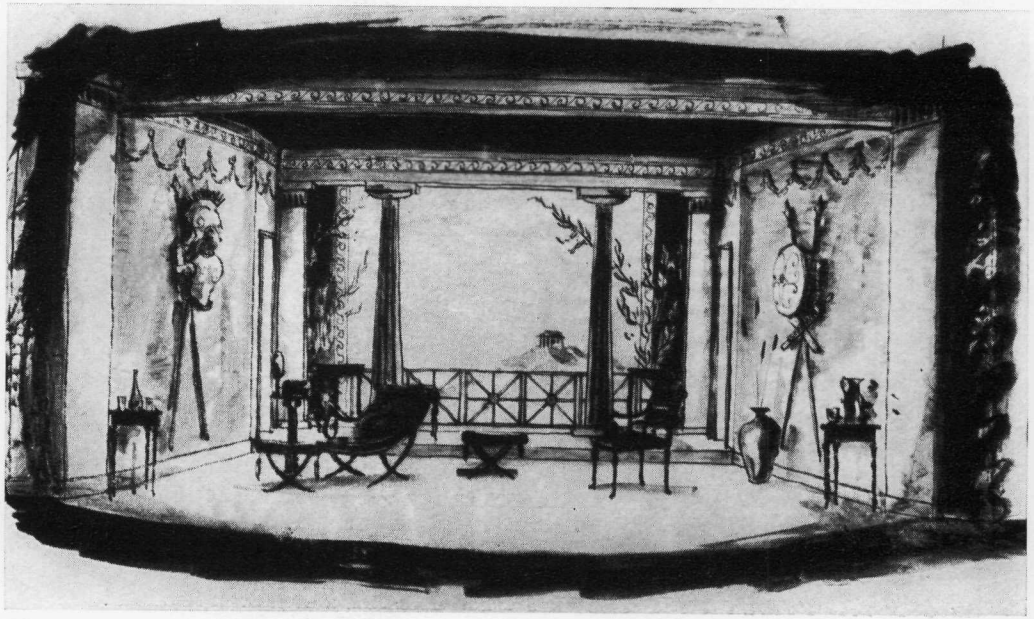
J. Andrzejewski,
Stíny pokrývají zemi
Les ténèbres couvrent
la terre
The Shadows cover the
Ground

RAKOUSKO
AUTRICHE
AUSTRIA



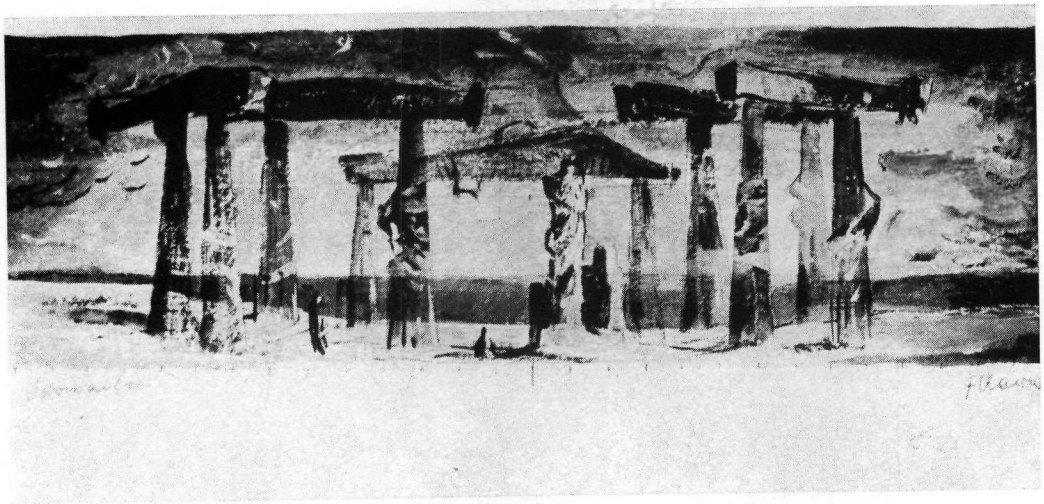
H. Aratym

W. Shakespeare,
Sen noci svatojanské
Le Songe d'une Nuit d'été
A Midsummer Night's Dream



I. Fiedler

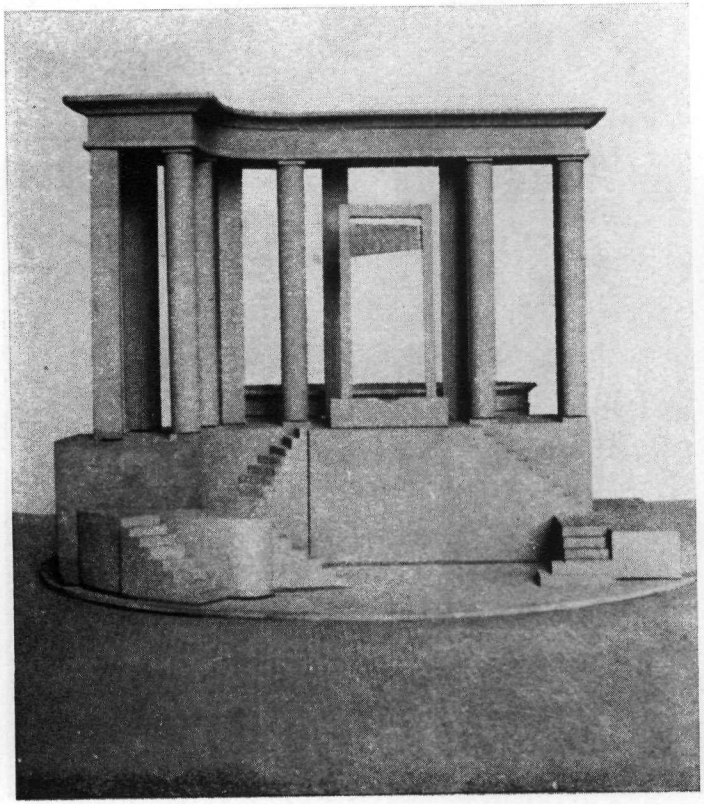
A. Roussin–M. Gray,
Helena aneb radost ze života
Hélène ou la Joie de vivre
Helen or the Joy of Life

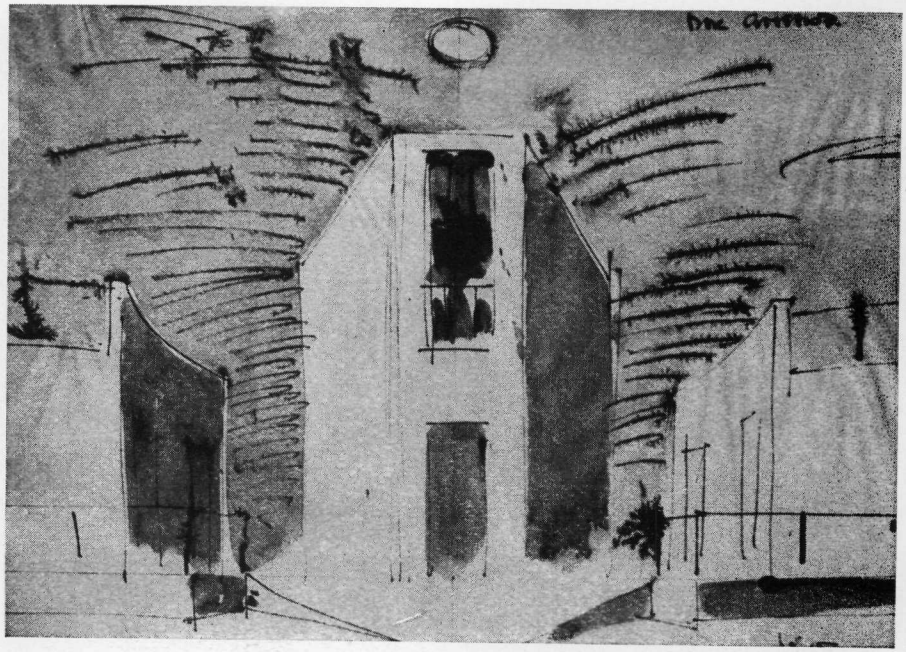


S. Hlawa
C. Monteverdi,
L'Incoronazione
di Poppea

H. B. Gallé
G. v. Einem–G. Büchner,
Dantonova smrt
La Mort de Danton
Danton's Death

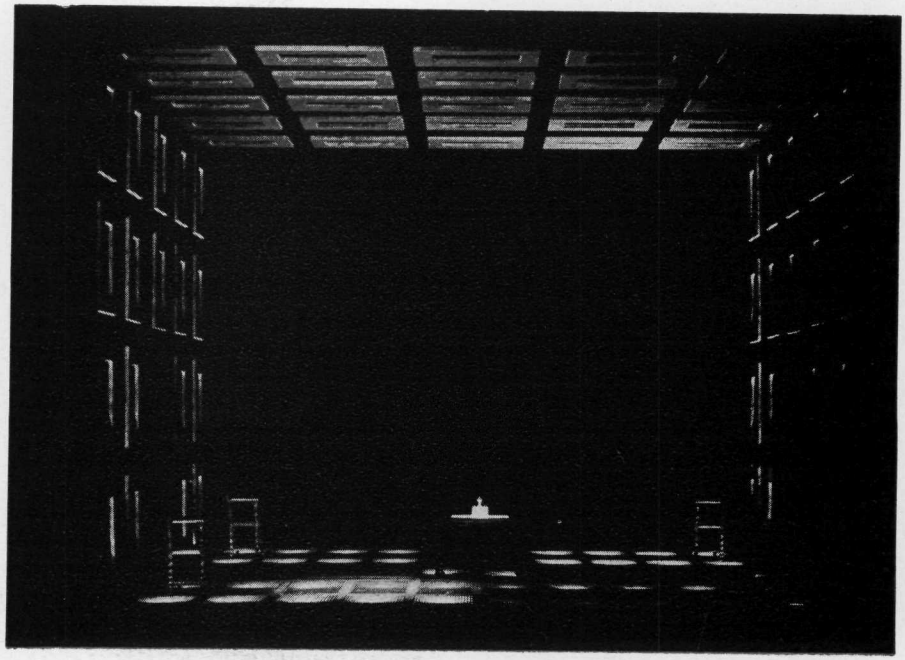
E. Kniepert
B. Brecht,
Galileo Galilei
▼

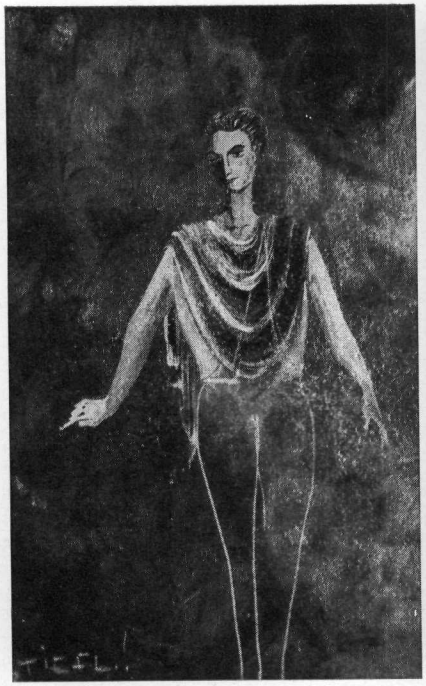


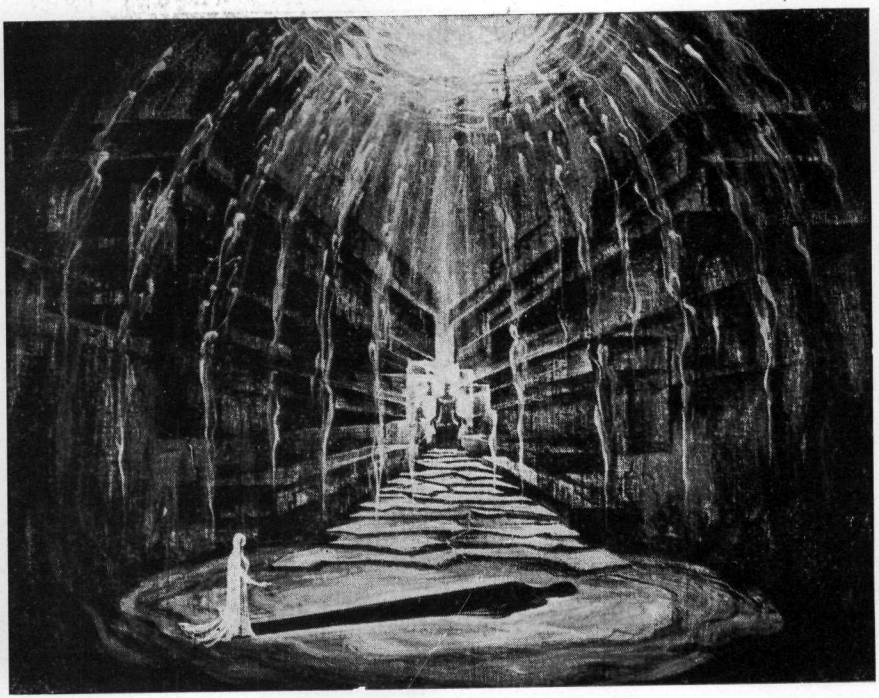


E. Kondrak
W. A. Mozart, Idomeneo

H. Köttel
F. Grillparzer,
Znepřátelení bratři
v Habsburském domě
Les Frères Ennemis
dans la Maison
de Habsbourg
Estranged Brothers
in the House of Hapsburg

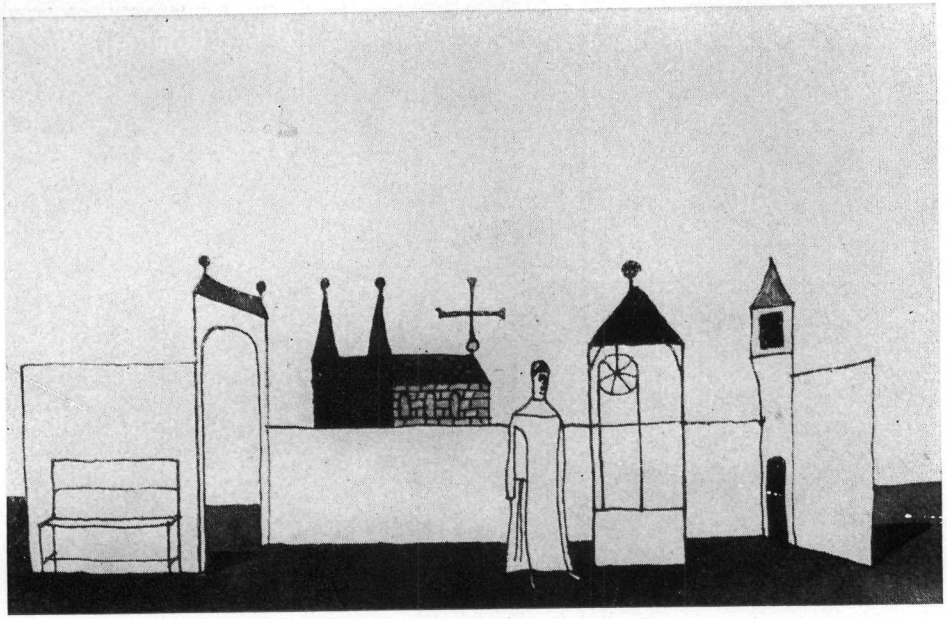






R. Reiter

W. A. Mozart,
Únos ze serailu
Enlèvement au Sérail
Rape from the Seraglio



G. Schneider–Siemssen

R. Strauss,
Žena bez stínu
La Femme sans Ombre
Woman without a Shadow

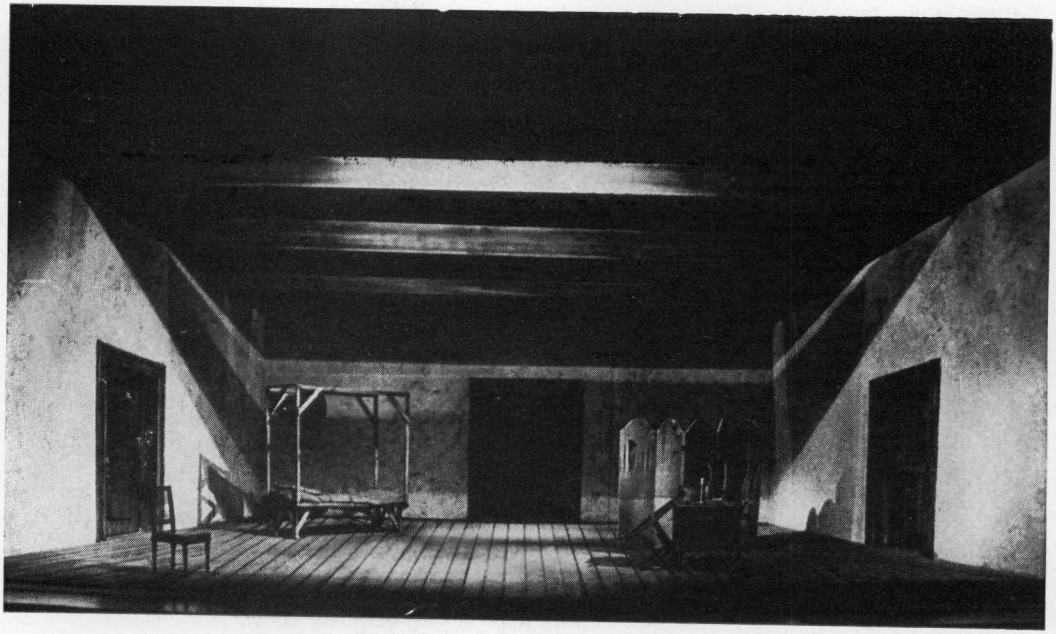
G.Schmid

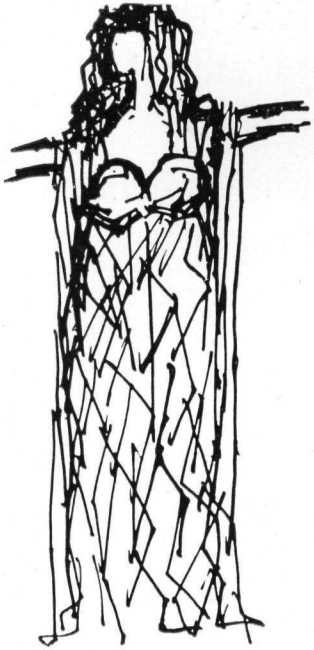
F. Grillparzer,
Běda lhářům
Malheur à qui ment
Woe be to liars

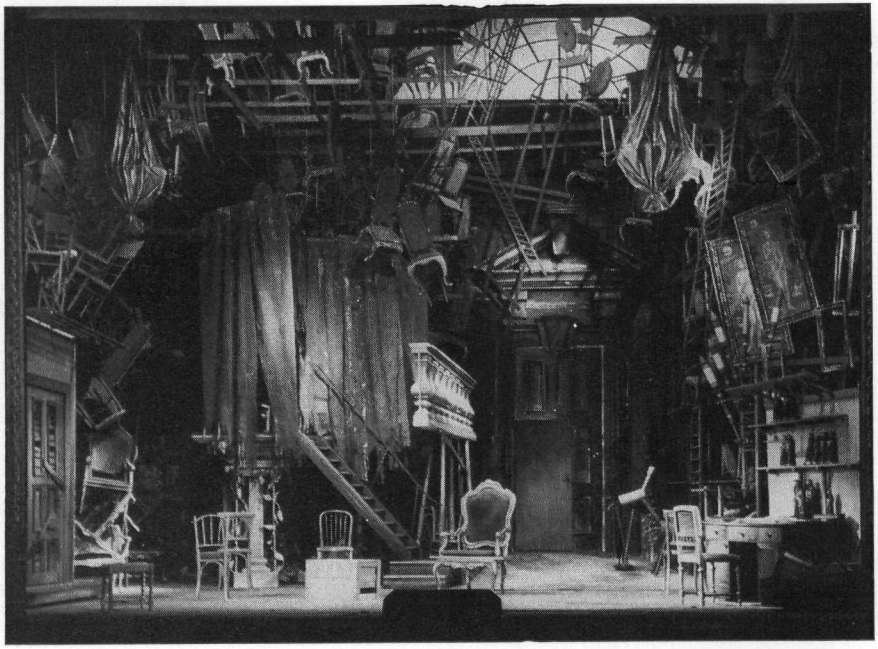
◀

W. Skalicki
W. A. Mozart,
Don Giovanni

M. Tschunko
H. L. Wagner,
Vražedkyně dítěte
La Meurtrière d'enfant
Child's murdereress







F. Wotruba

R. Wagner, Zlato Rýna
L'Or du Rhin
Rheingold

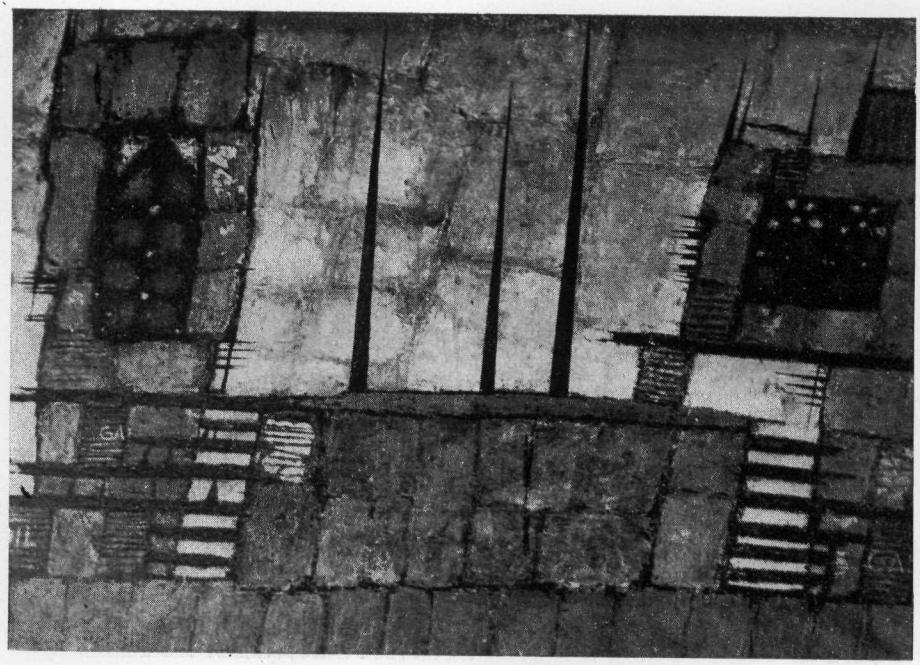
G. Neumann–Spallart

E. de Filippo, Vnitřní hlasy
Voix Intérieures
Interior Voices
◀

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

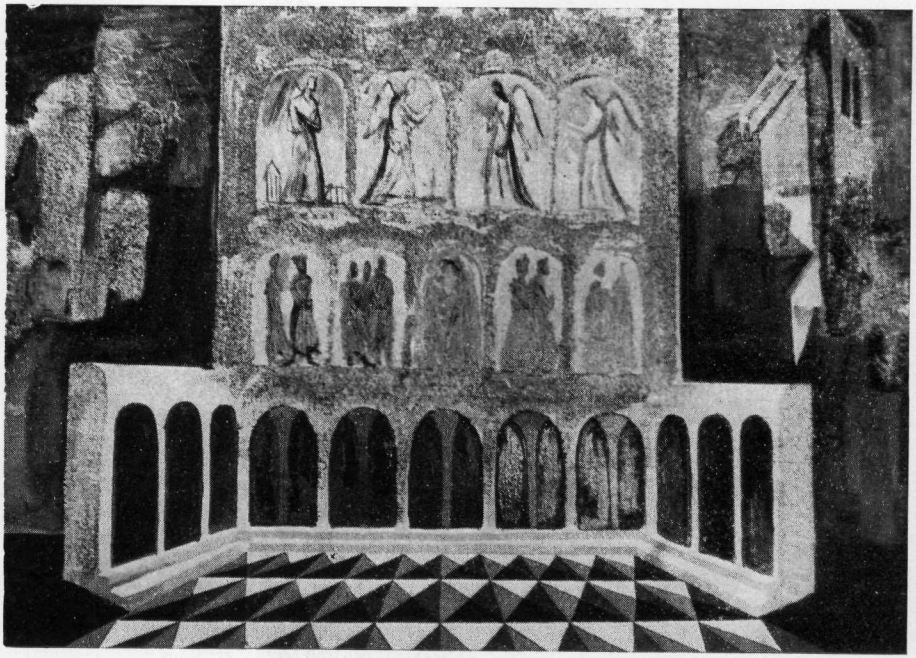
UNION SOVIÉTIQUE

SOVIET UNION



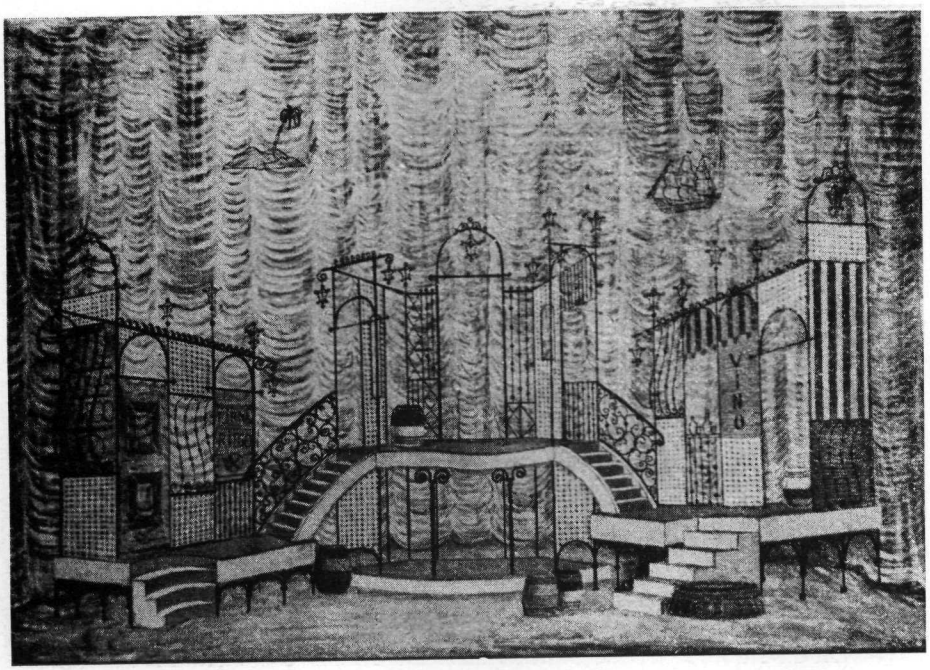
N. Dvigubskij

L. Maljugin,
Život Saint-Exupéryho
La Vie de Saint-Exupéry
The Life of Saint-Exupéry

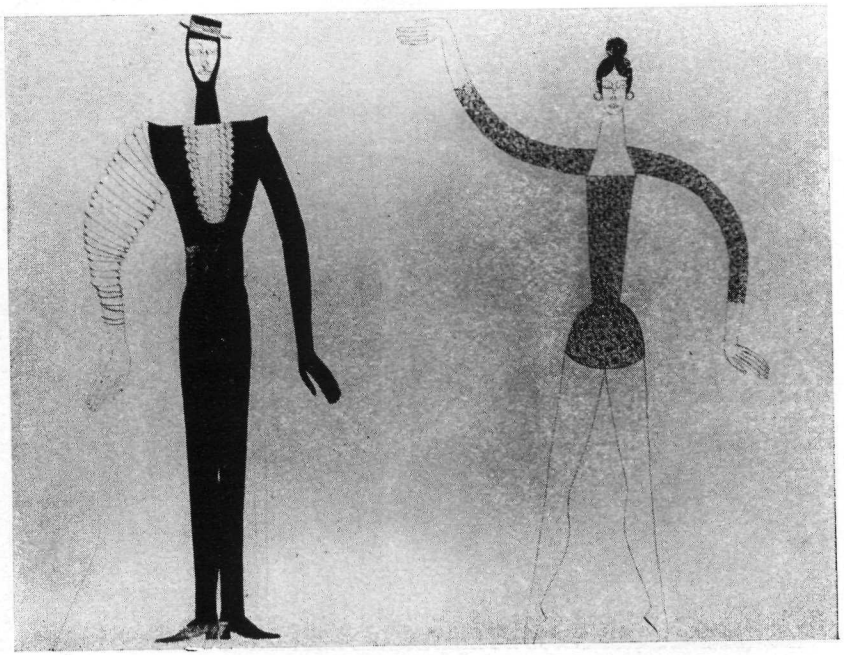


V. Levental

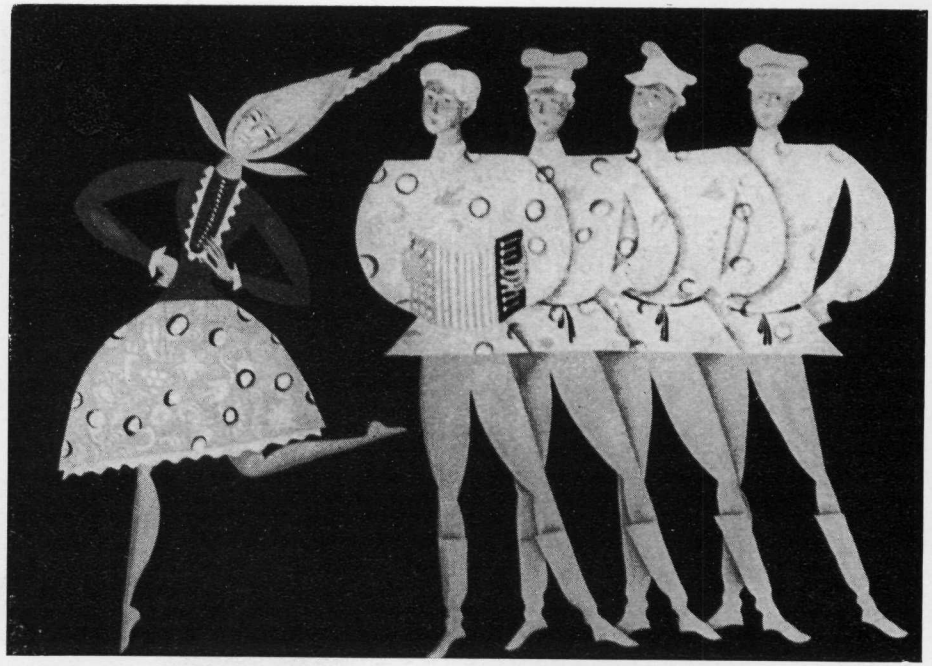
S. Prokofjev,
Romeo and Juliet



A. Lušin
F. Suppé, Dona Juanitta

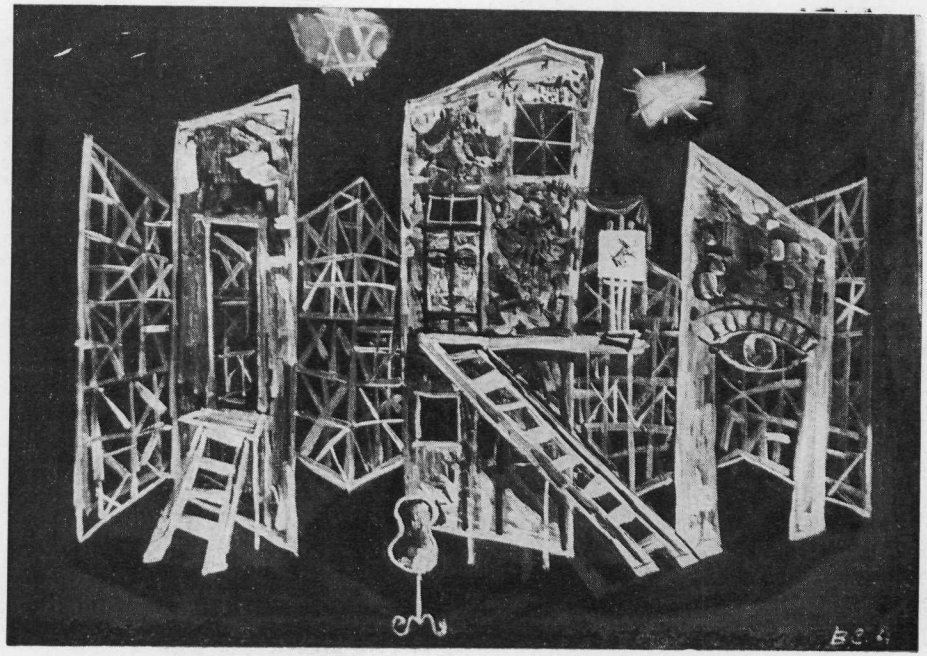


B. Messerer
G. Bizet – R. Ščedrin, Carmen



M. Romadin

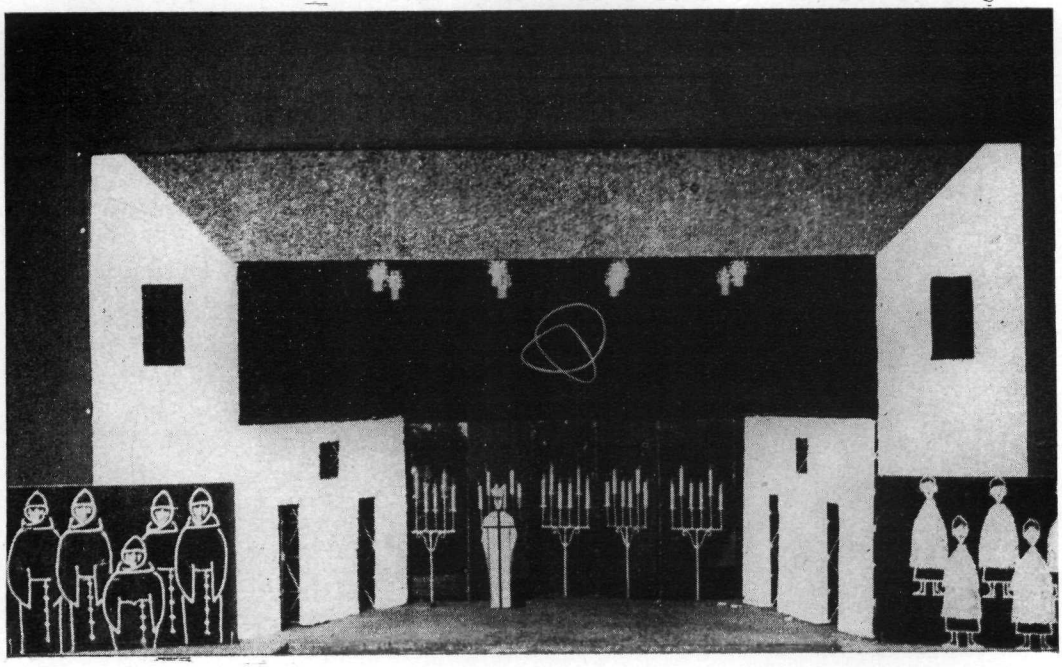
R. Ščedrin,
Rozpustilé častušky
Les Chansons gaies
Neughty Songs



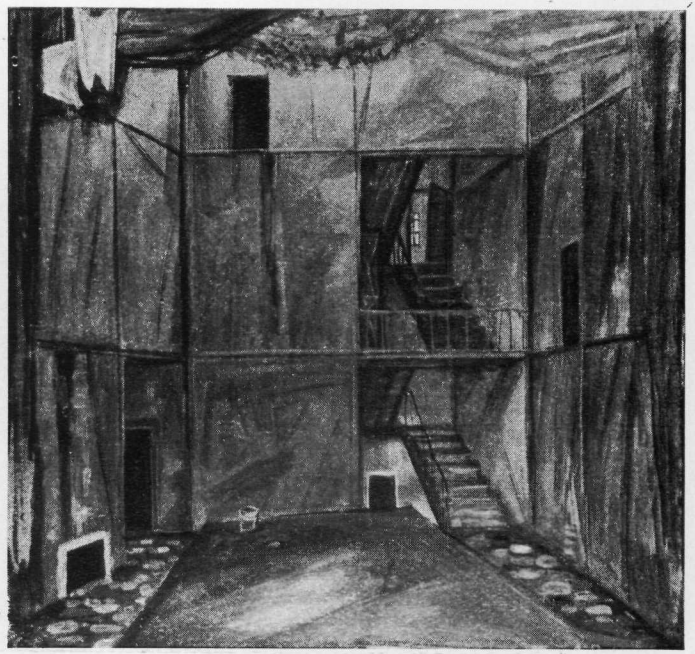
V. Serebrovskij

K. Molčanov,
Romeo, Julie a tma
Roméo, Juliette et les Ténèbres
Romeo, Juliet and Darkness

M. Sokolova
G. Gertěl, Zbytečná opatrnost
Précaution inutile
Unnecessary caution

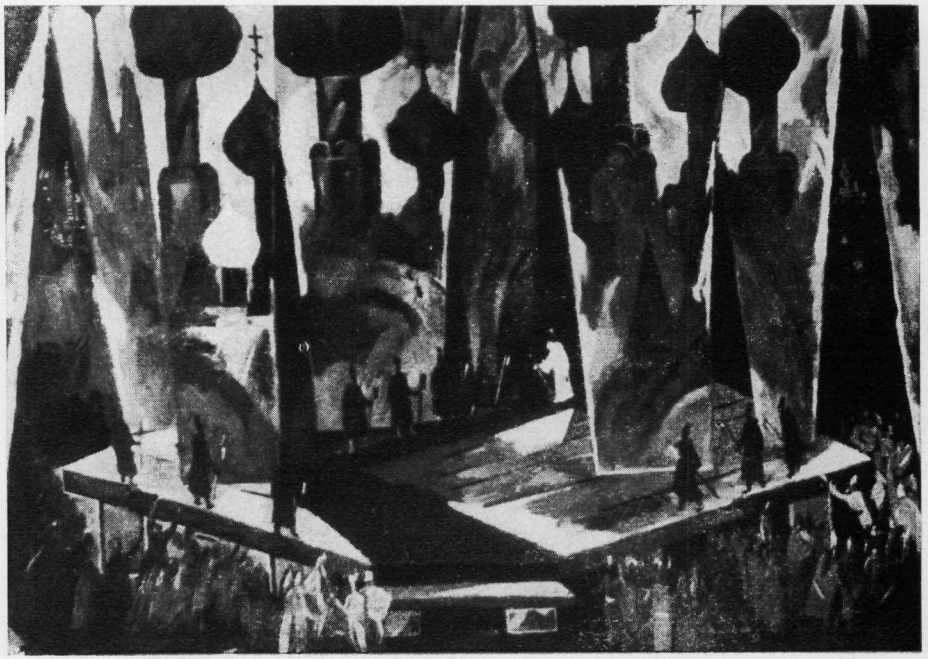


E. Stenberg
B. Brecht, Galileo Galilei



V. Šaporin

B. Nušić, Paní ministrová
La Femme du ministre
The minister's Wife



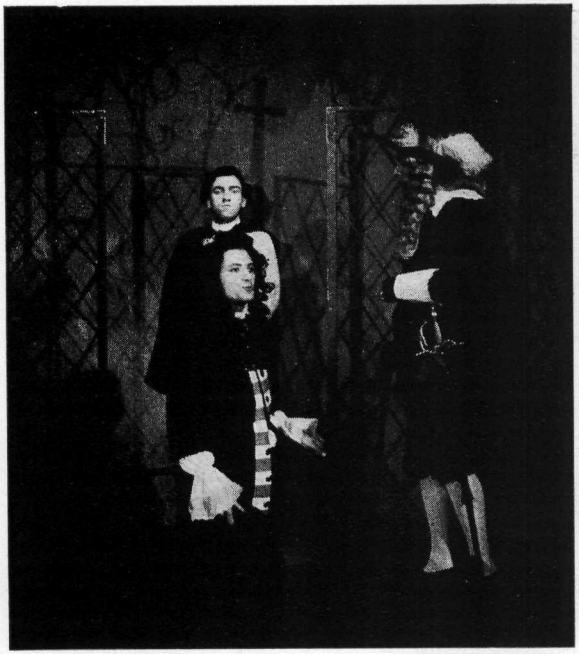
A. Vasilev

F. M. Dostojevskij,
Zločin a trest
Crime et Châtiment
Crime and Punishment

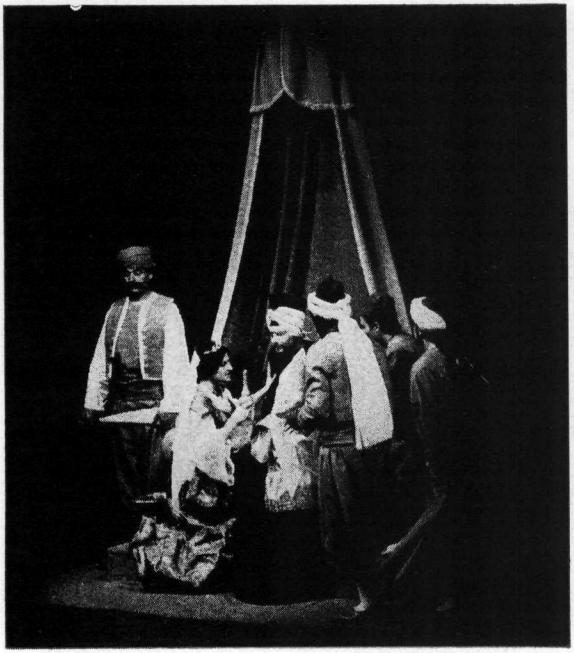
N. Zolotarev

M. P. Musorgskij,
Boris Godunov

ŠVÝCARSKO
SUISSE
SWITZERLAND



N. Spira-Filitrault
Molière, Don Juan

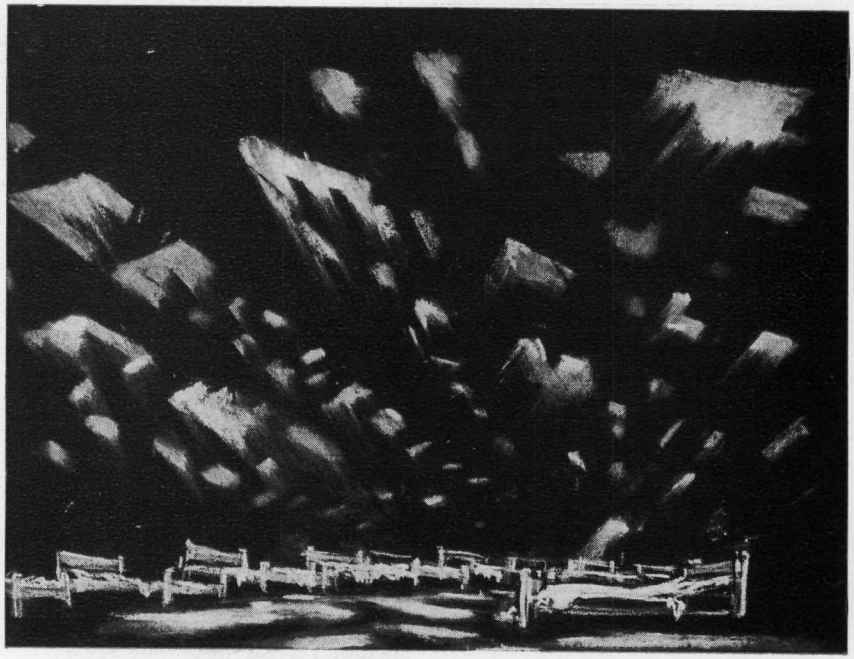


Zoubeïr Turki
J. Boularès, Mourad III

TUNIS
TUNISIE
TUNISIA

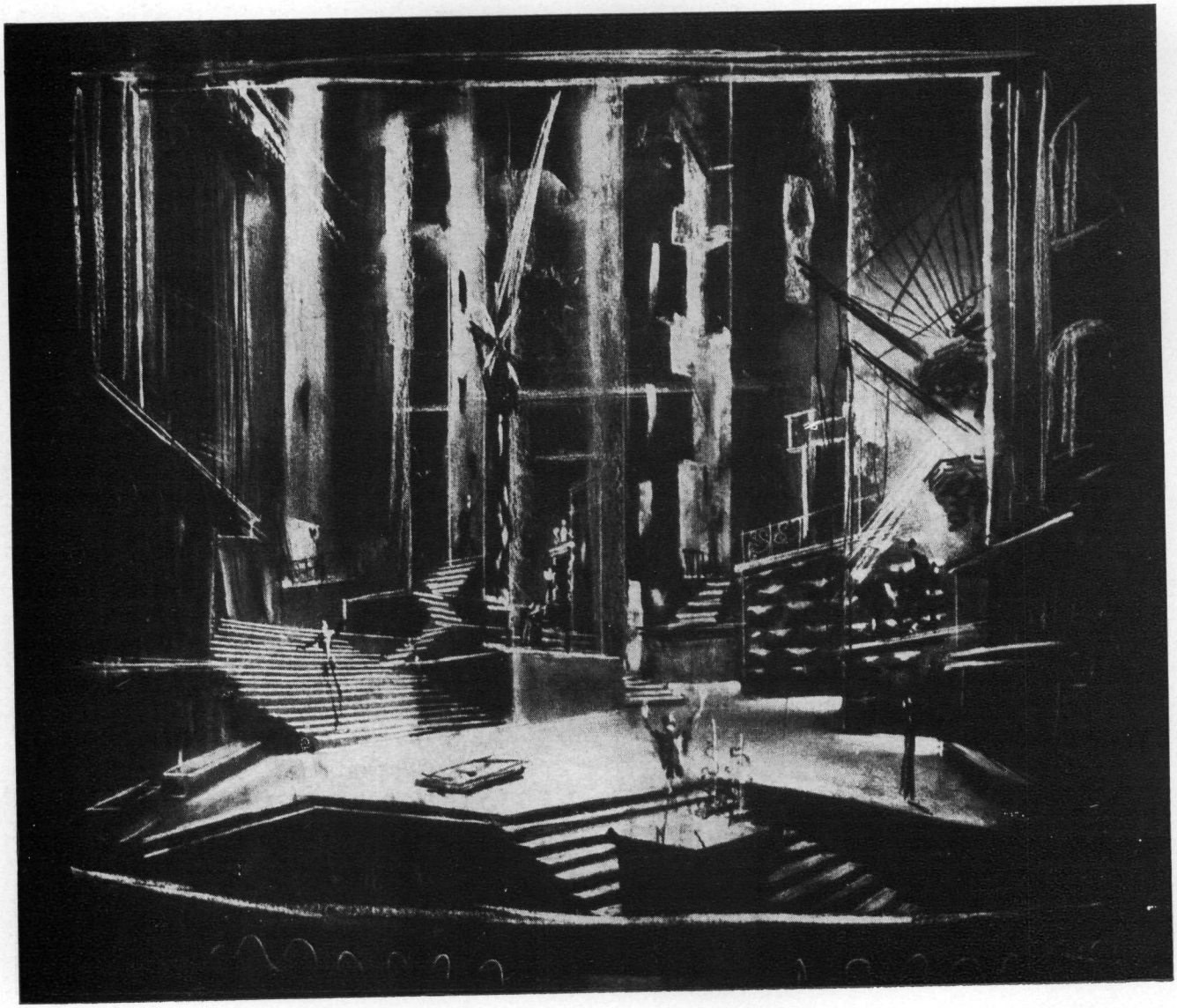
LAUREÁTI
BIENNALE V SAO PAULU
LES LAURÉATS
DE LA BIENNALE
À SAO PAULO
LAUREATES
OF THE BIENNIAL
IN SAO PAULO

F. Tröster
A. Berg, Vojcek, Woyzeck



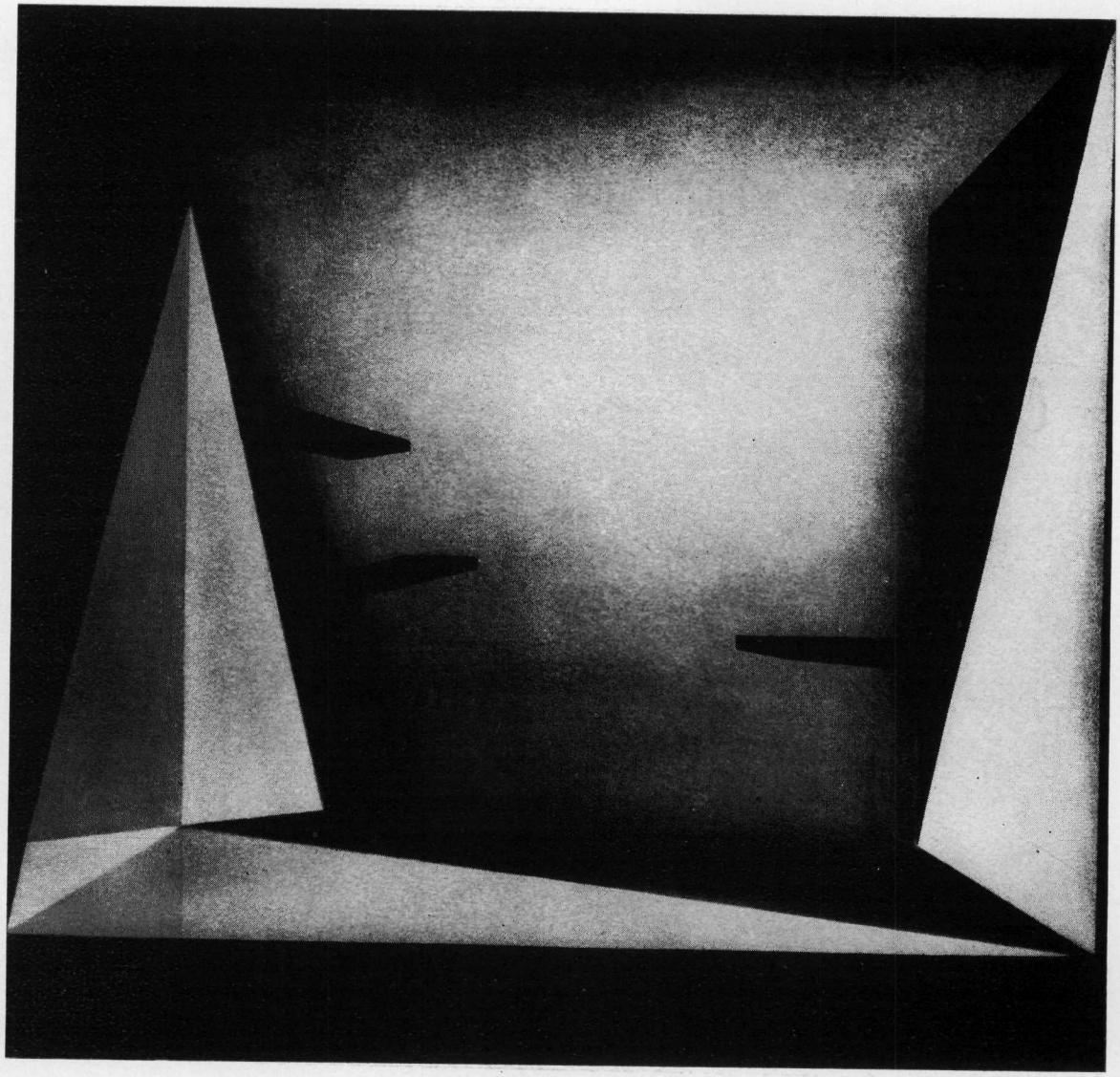
F. Tröster
L. Janáček,
Zápisky z mrtvého domu
La Maison des Morts
From the House of the
Dead

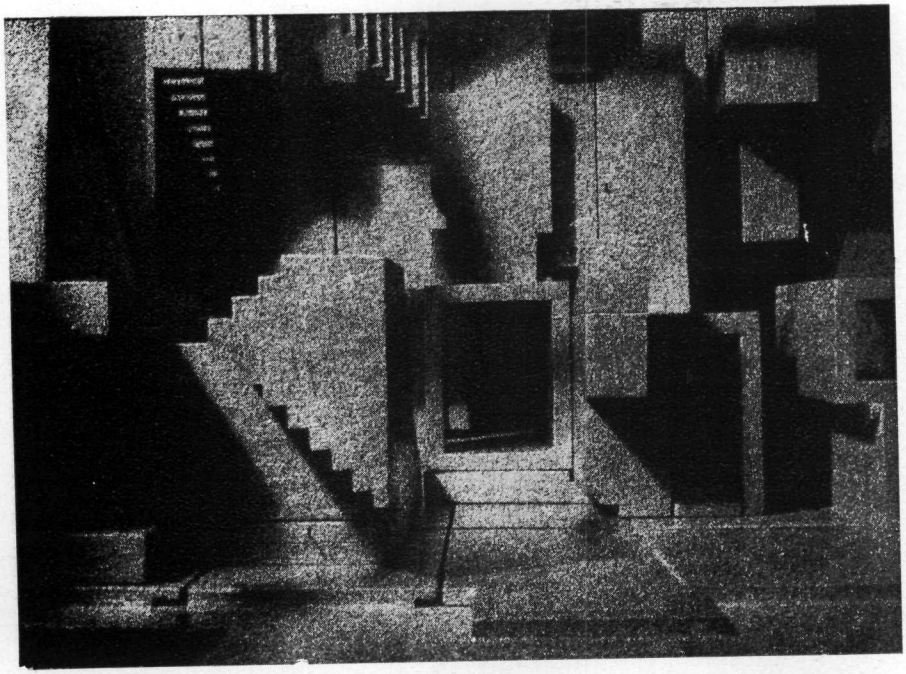
F. Tröster
J. Toman, Don Juan



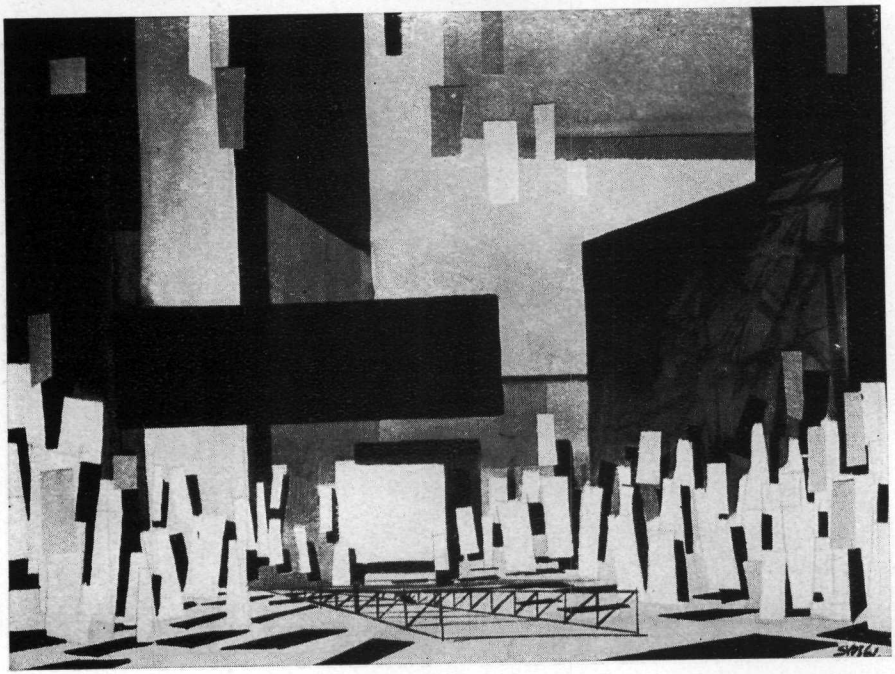
J. Svoboda

W. A. Mozart,
Kouzelná flétna
La Flûte enchantée
The Magic Flute

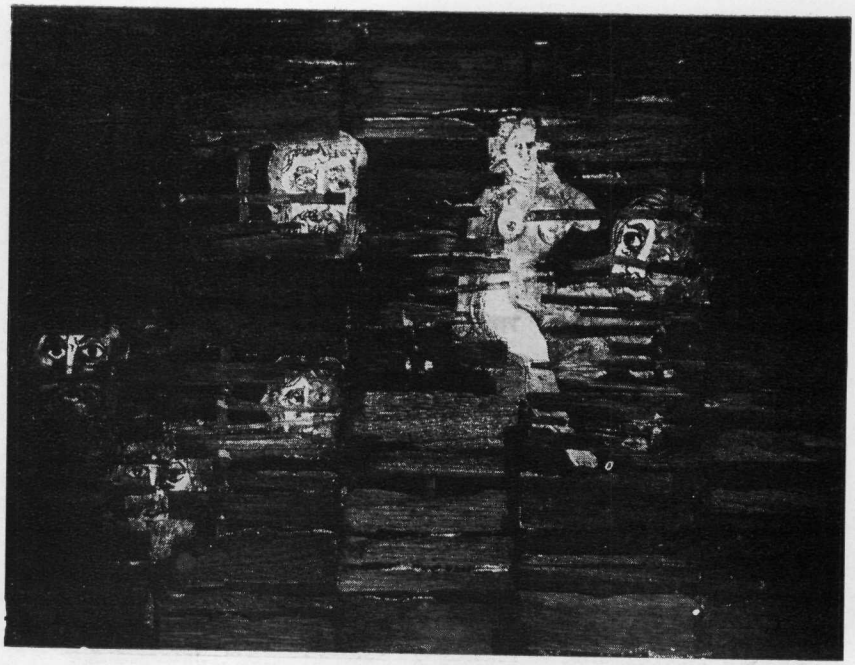




J. Svoboda
W. Shakespeare, Hamlet

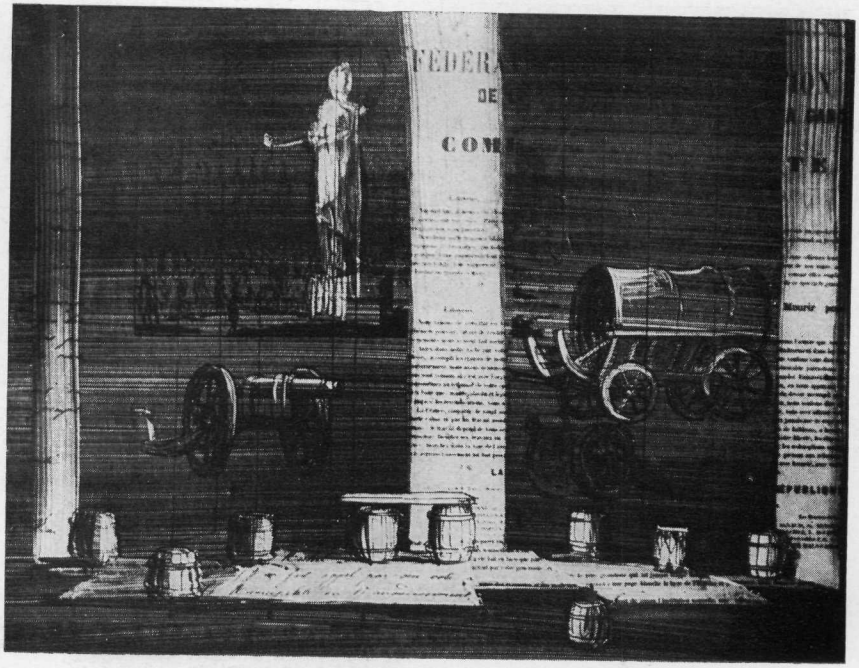


J. Svoboda
L. Nono, Intolleranza



L. Vychodil

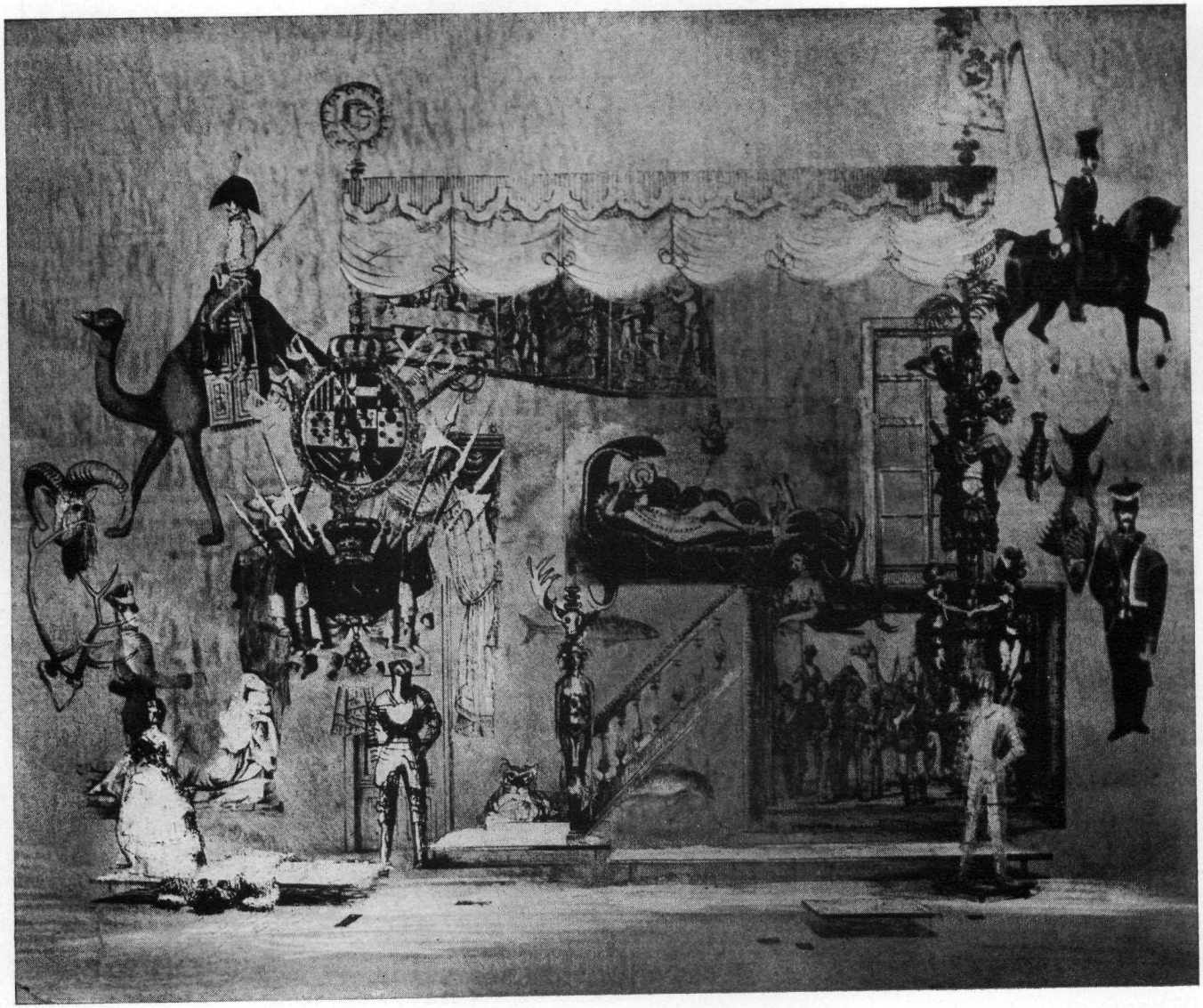
I. Babel, Západ slunce
Le Coucher du Soleil
Sunset



L. Vychodil

R. Rolland, Vlci
Les Loups
The Wolfs

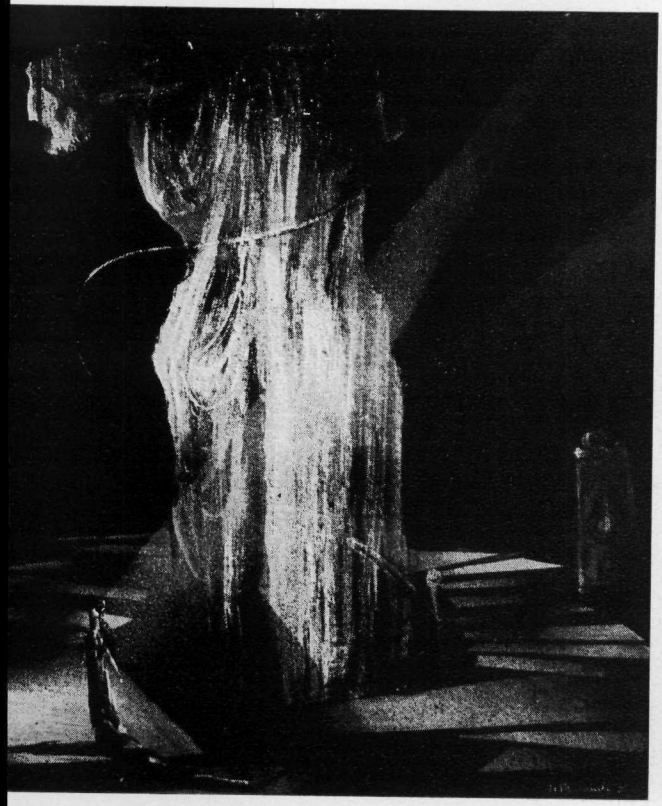
L. Vychodil
V. Nezval, Nový Figaro
Le Nouveau Figaro
The New Figaro



ČESKOSLOVENSKO
TCHECOSLOVAQUIE
CZECHOSLOVAKIA

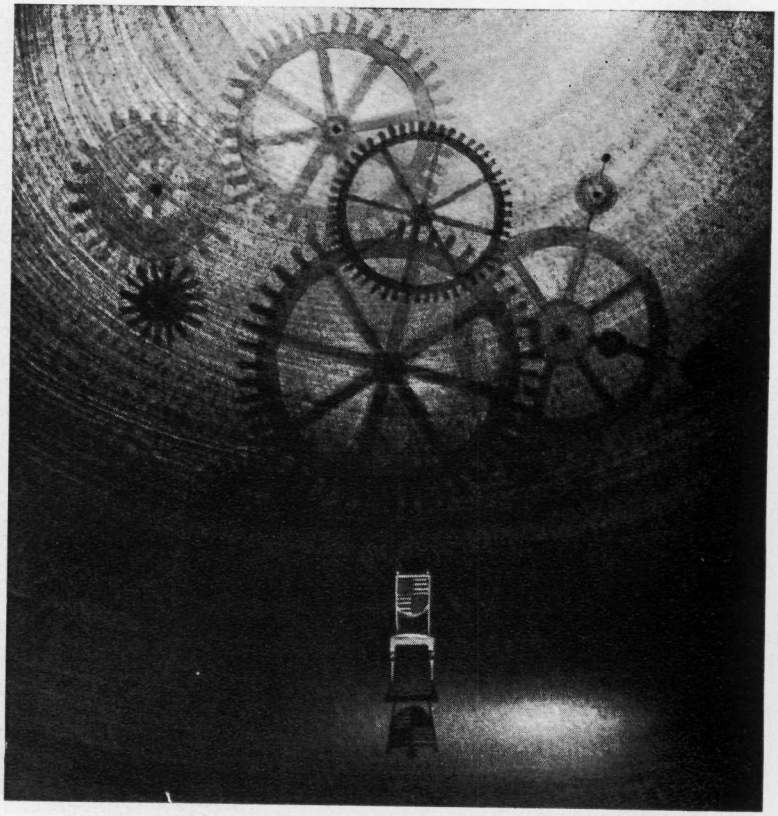
K. Bubeník

R. Strauss, Elektra
Électre
Electra

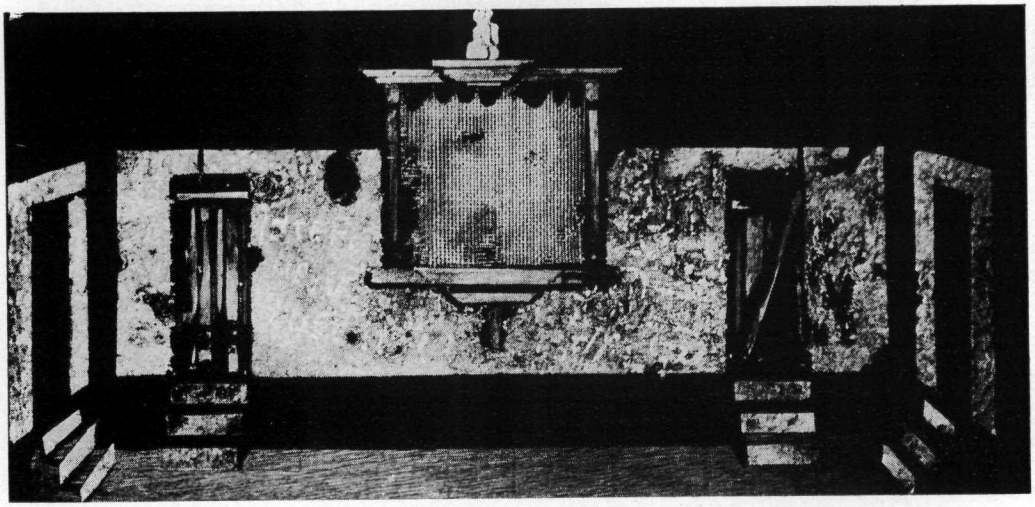


P. Gábor

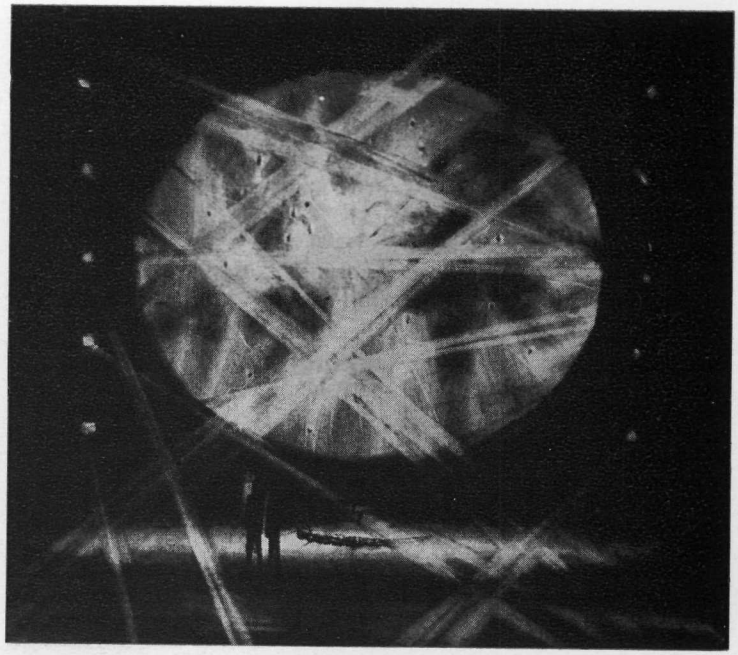
V. Bukový, Hirošima
Hiroshima



J. Hanák
M. Ch. Feiler,
Šiesta žena
Heinricha VIII.
La Sixième Femme
de Henri VIII
The Sixth Wife
of Henry VIII

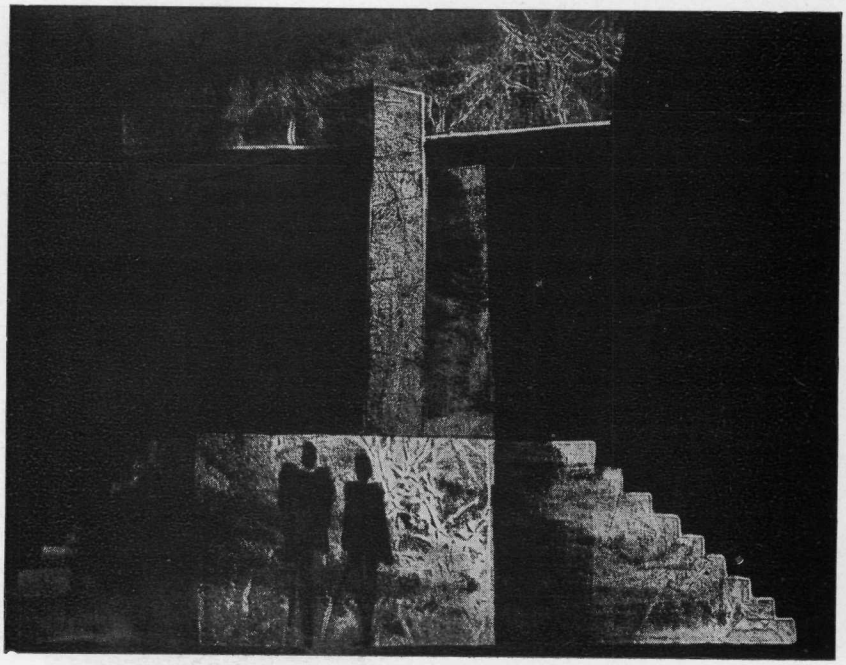


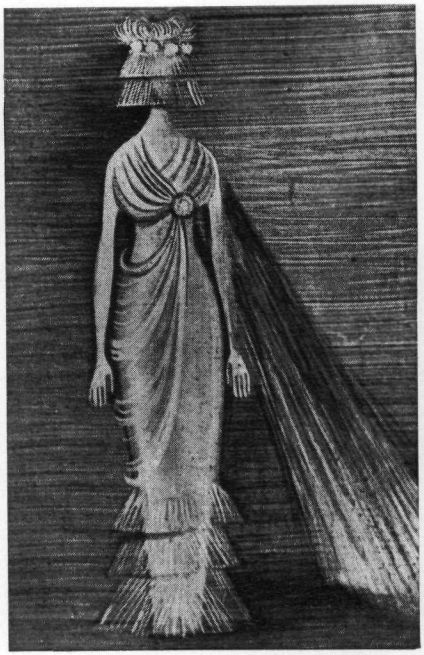
L. Hrůza
N. Machiavelli,
Mandragora

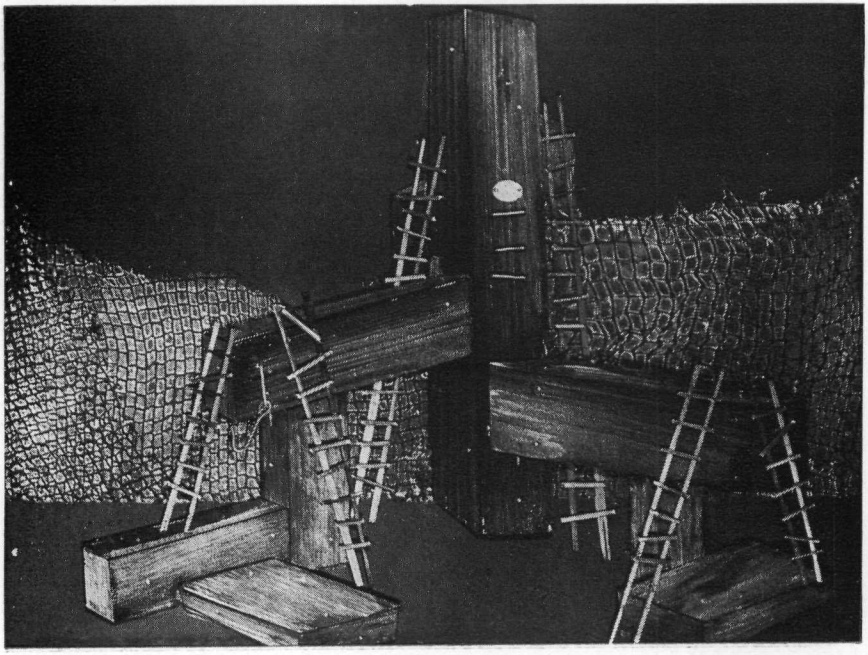


Z. Kolář
V. Kašlík, Krakatit

M. Kravjanský
W. Shakespeare,
Romeo a Julie
Roméo et Juliette
Romeo and Juliet







J. Kropáček

M. de Falla,
Čarodějná láska
L'Amour sorcier
Love the Magician

L. Purkyňová

V. Nezval, Nový Figaro
Le Nouveau Figaro
The New Figaro

O. Schindler

O. Daněk,
40 zlosynů a 1 neviňátko
Quarante infâmes et un petit innocent
Forty Scoundrels and One Little Innocent

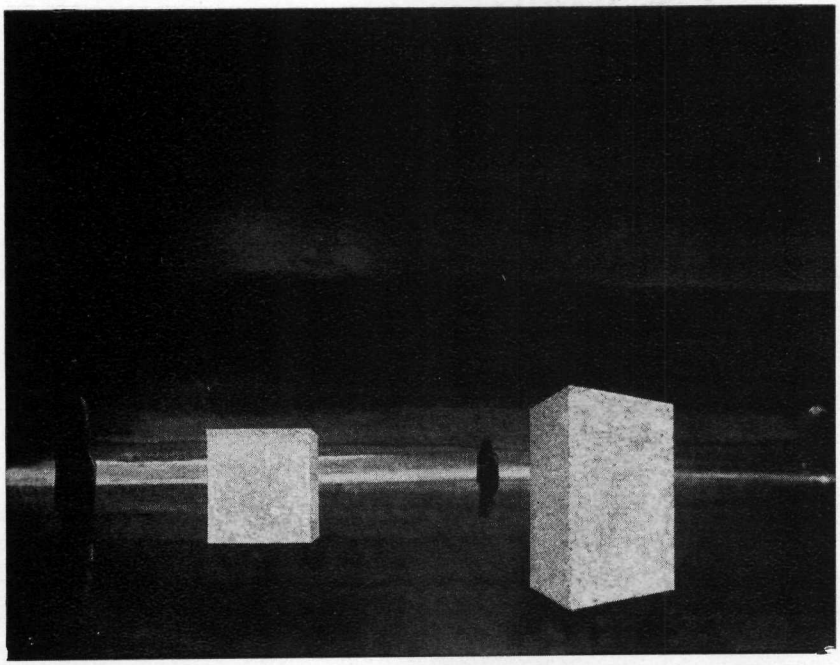
◀

Z. Seydl

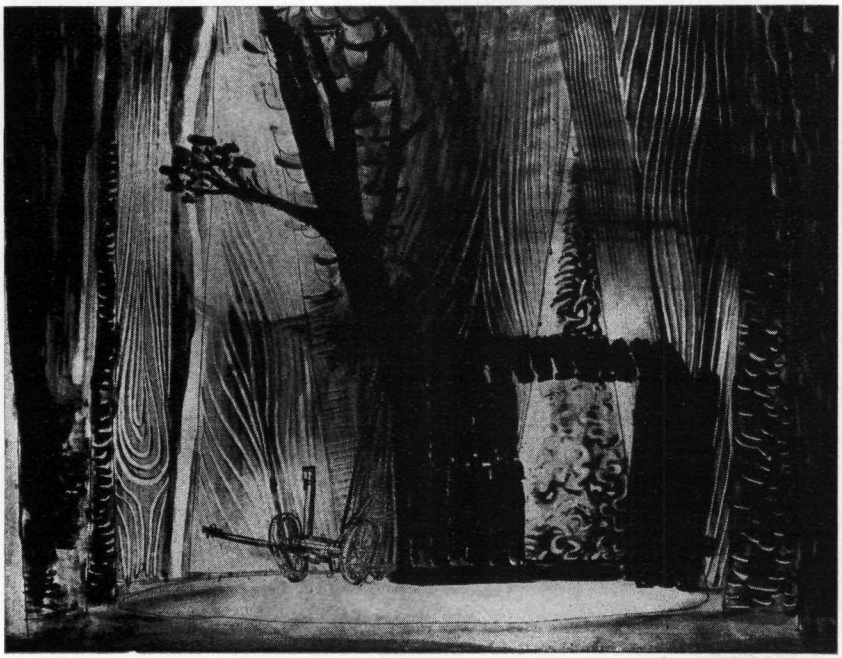
I. Stravinskij, Petruška
Petroushka

B. Slavík

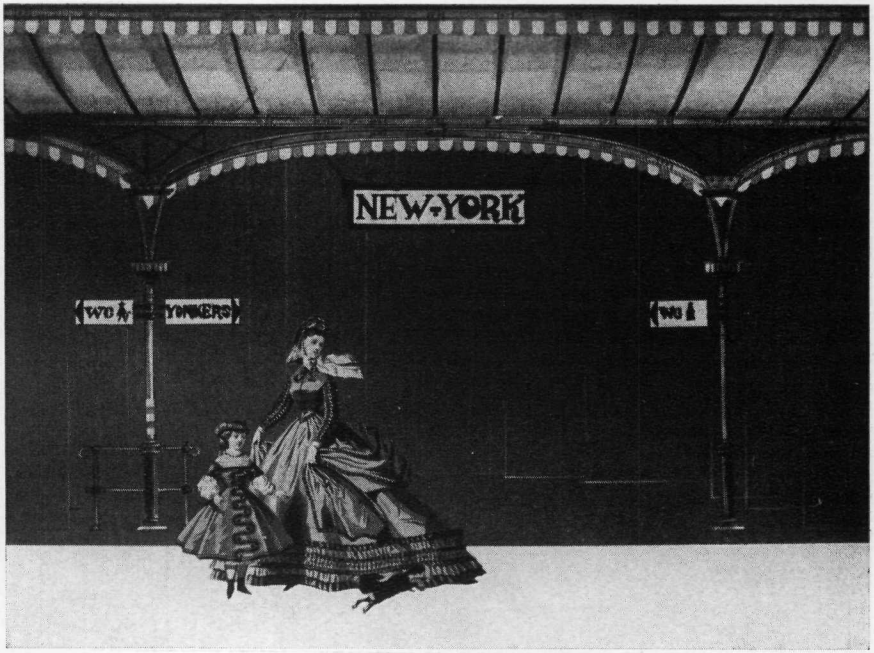
G. B. Shaw, Pygmalion



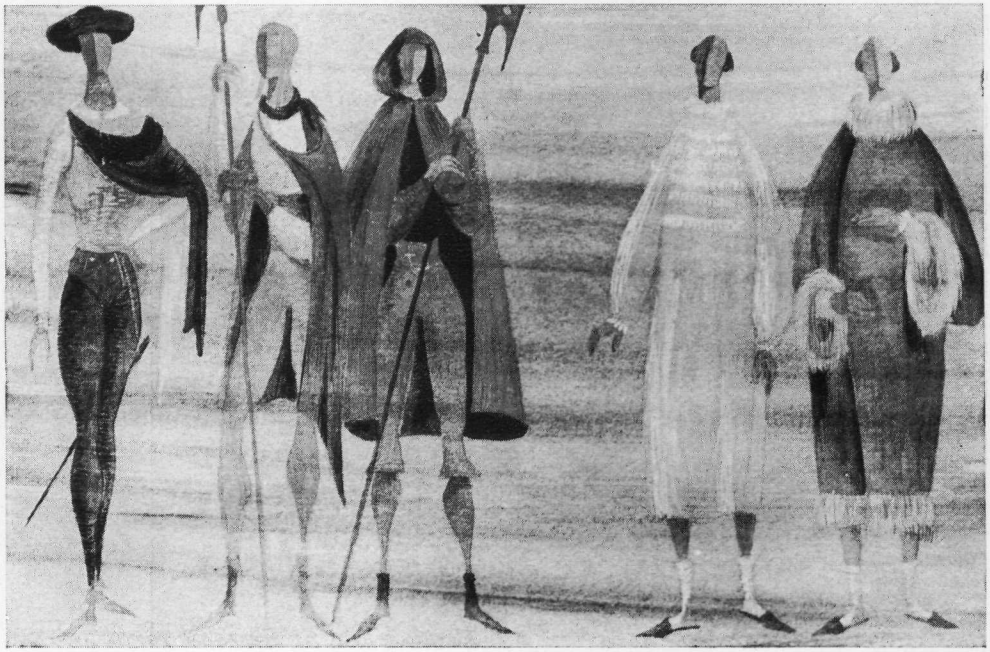
V. Šrámek
Euripides, Medea
Médée



V. Štolfa
H. Ibsen, Peer Gynt

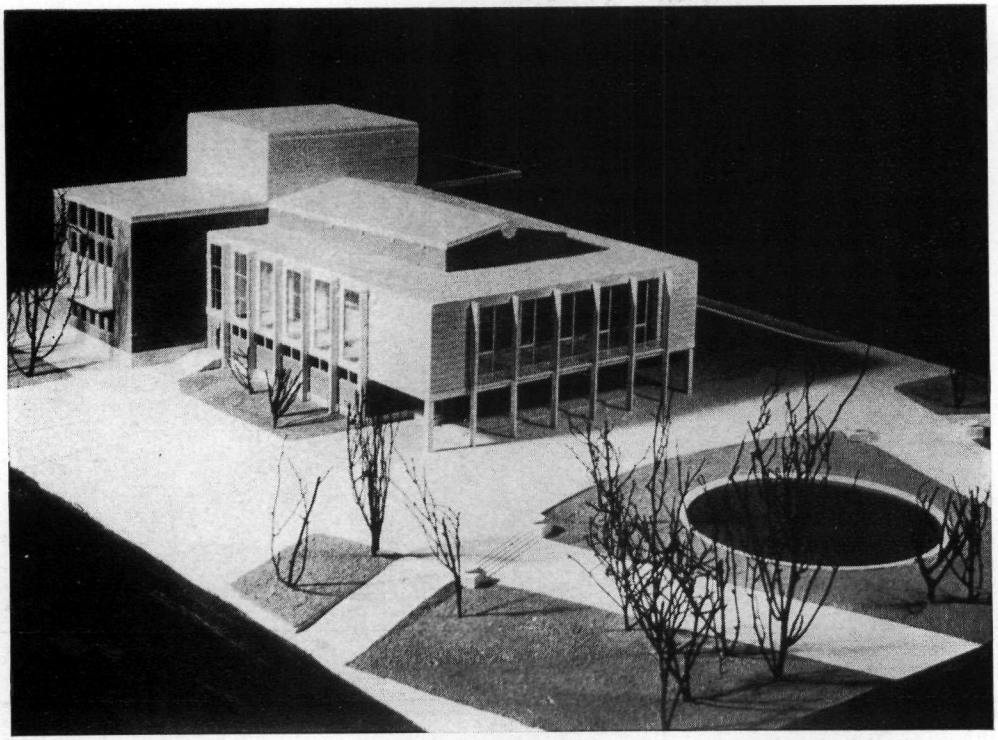


O. Šujan
M. Stewart–J. Herman,
Hello, Dolly!

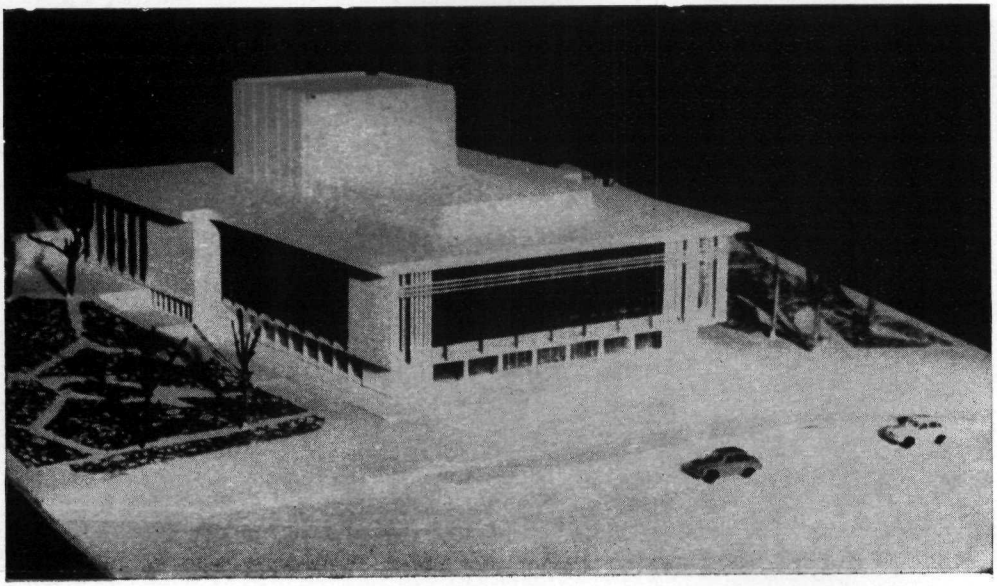


A. Wenig
F. de Rojas,
Celestina

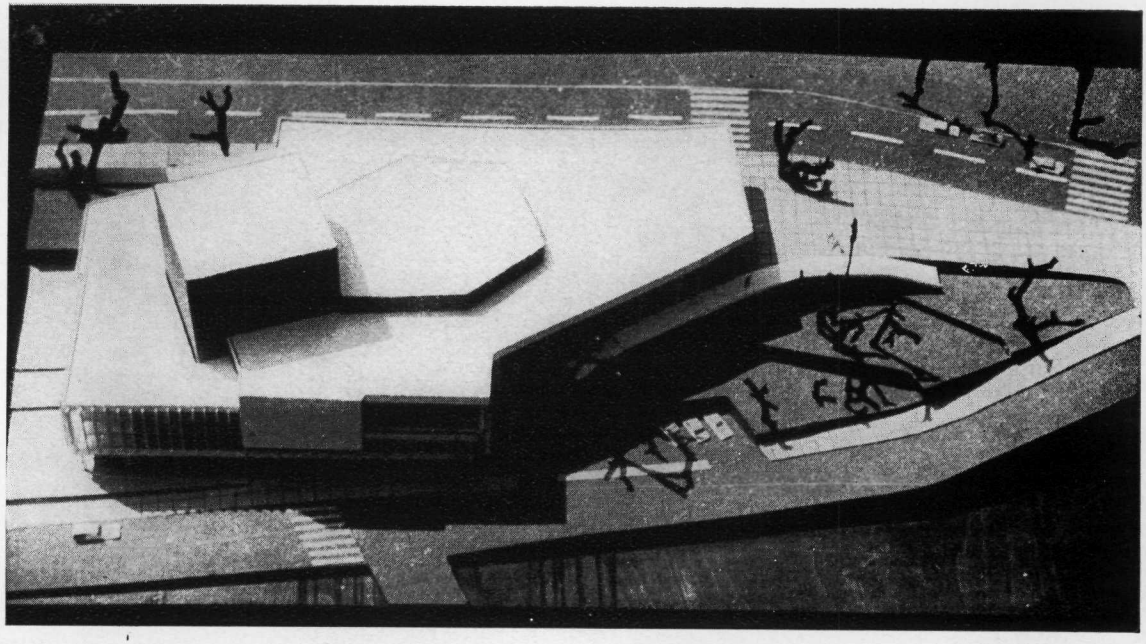
DIVADELNÍ ARCHITEKTURA
ARCHITECTURE THEATRALE
THEATRE ARCHITECTURE



V. Lazarov – I. Ivančev
Divadlo
Théâtre
Theatre
Tirgovište

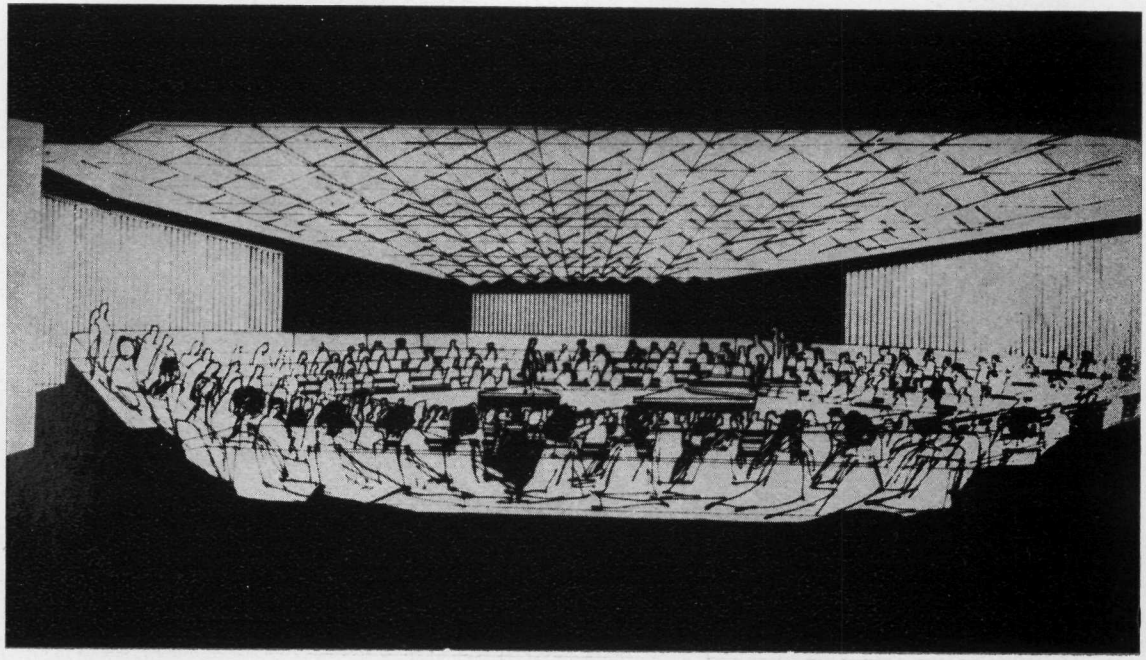


T. Nikiforov
Městské divadlo
Théâtre Municipal
Municipal Theatre
Veliko Tirnovo



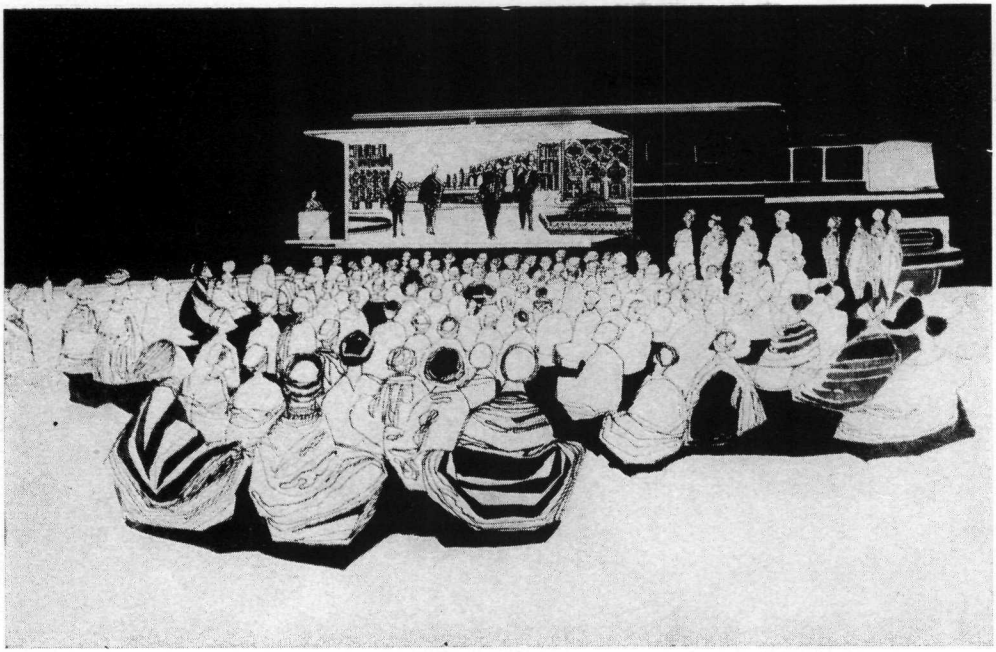
I. Bitrakov
J. Petrov

Městské divadlo
Théâtre Municipal
Municipal Theatre
Smoljan



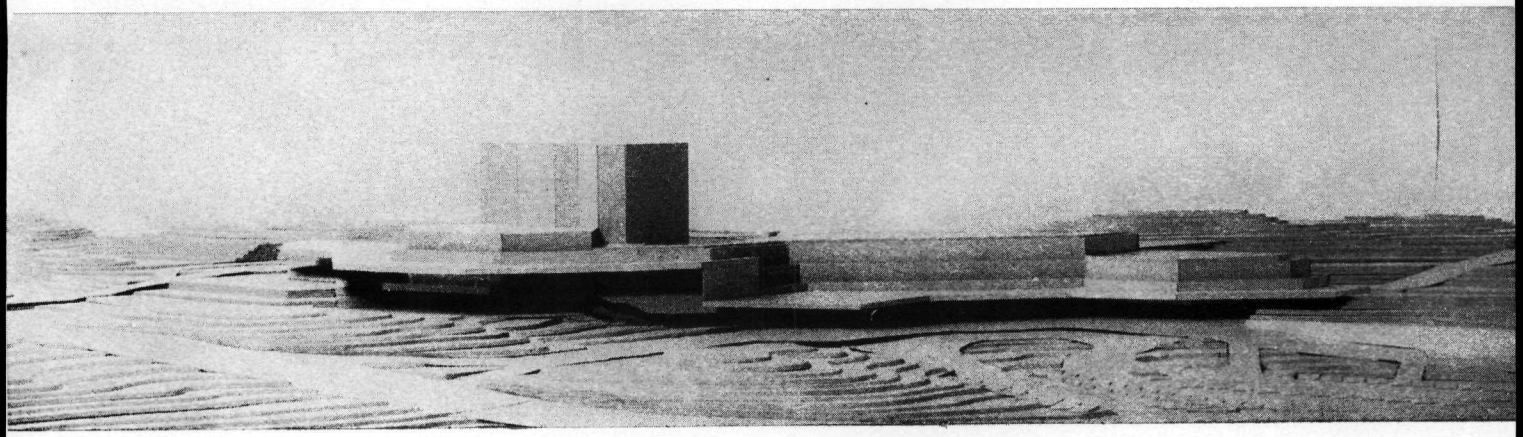
M. Kouřil
F. Fencl

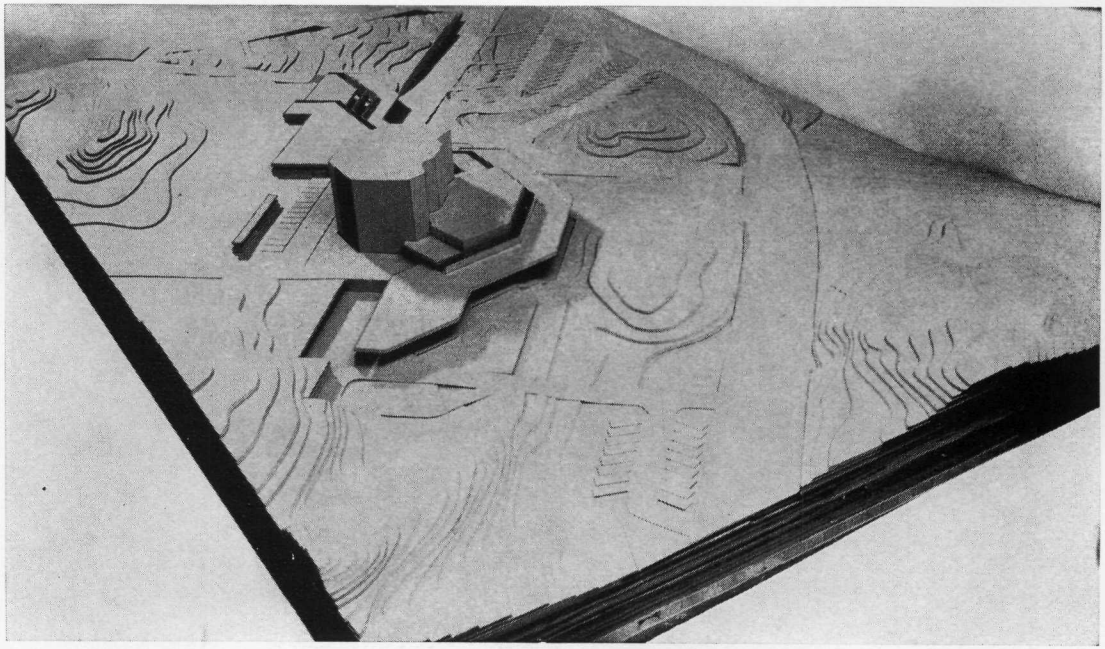
Variabilní
divadlo
Théâtre
variable
Variable Theatre



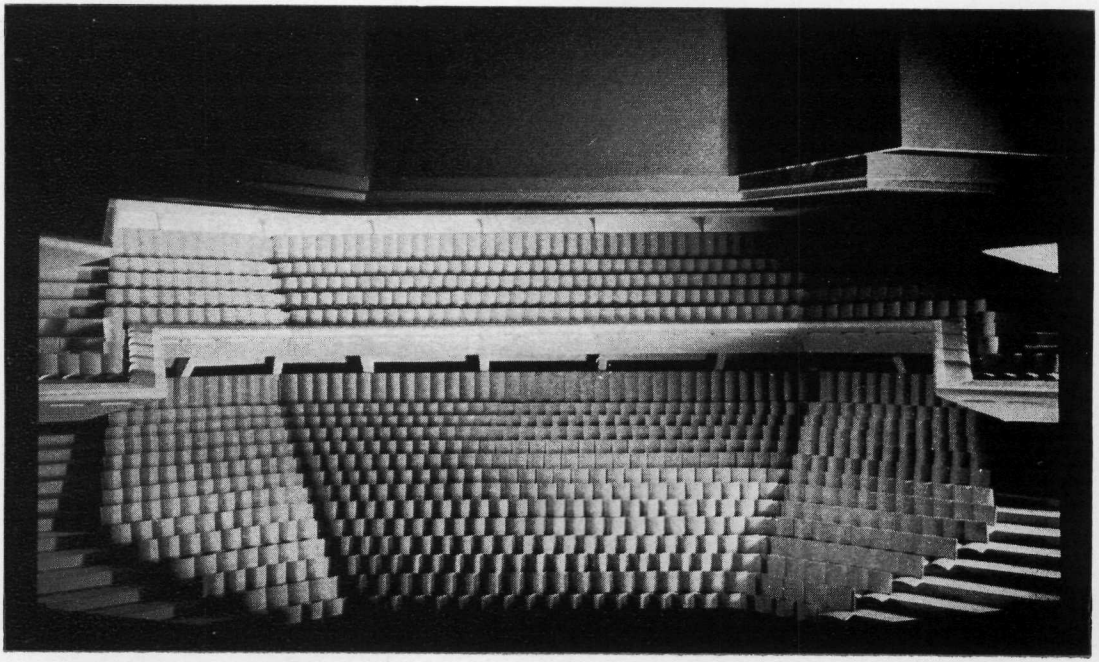
M. Kouřil – J. Beneš
Divadlo v kamiónu
Théâtre-Camion
Lorry Theatre

T. Penttilä
Národní divadlo
Théâtre National
National Theatre
Helsinki

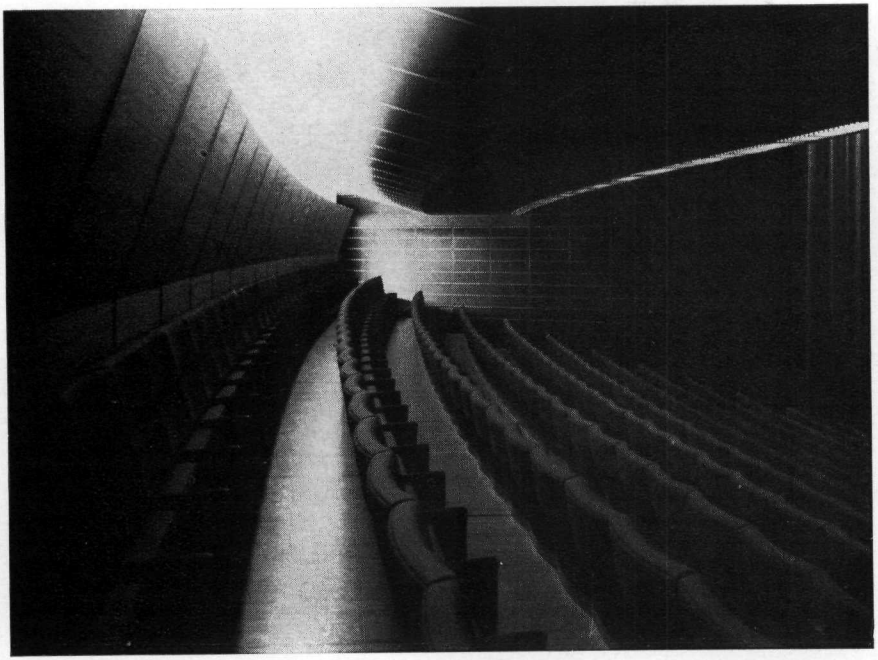




T. Penttilä
Národní divadlo
Théâtre National
National Theatre
Helsinki

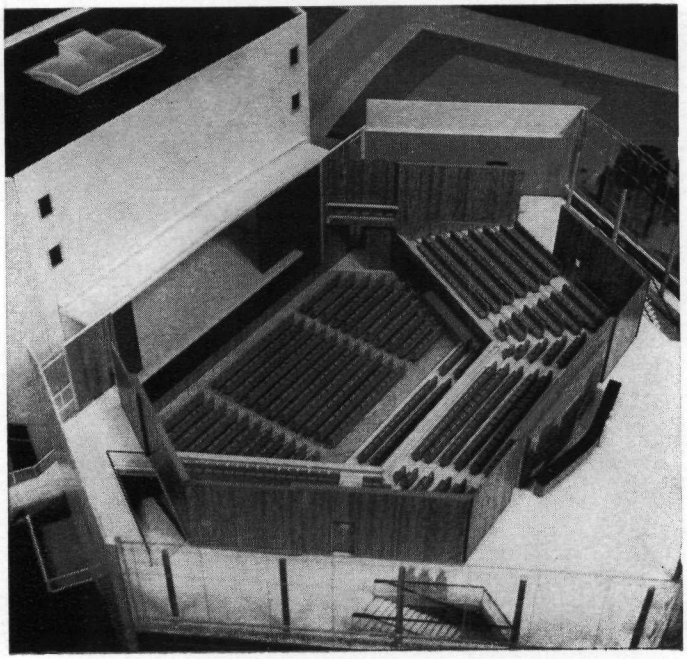


T. Penttilä
Národní divadlo
Théâtre National
National Theatre
Helsinki



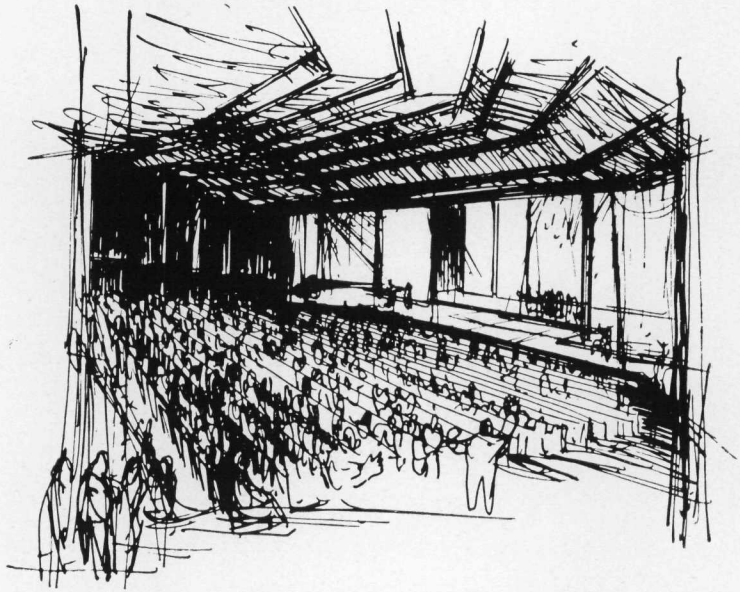
H. Stenros –
R. V. Luukkonen

Městské divadlo
Théâtre Municipal
Municipal Theatre
Turku



M. Novarina

Kulturní dům
Maison de la culture
House of Culture
Thonon-les-Bains

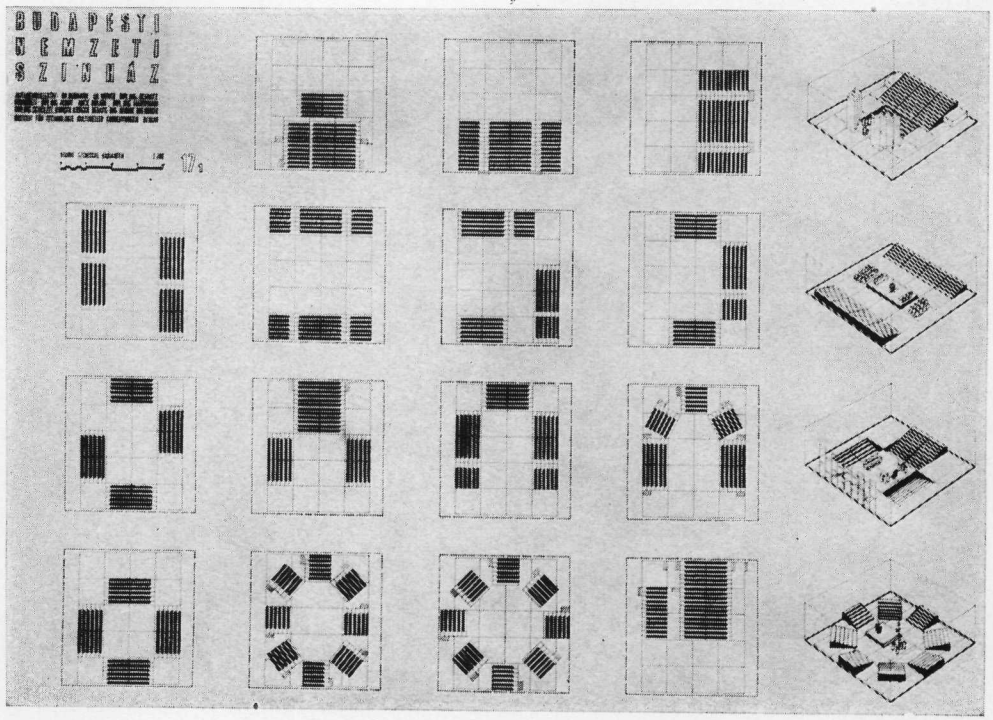


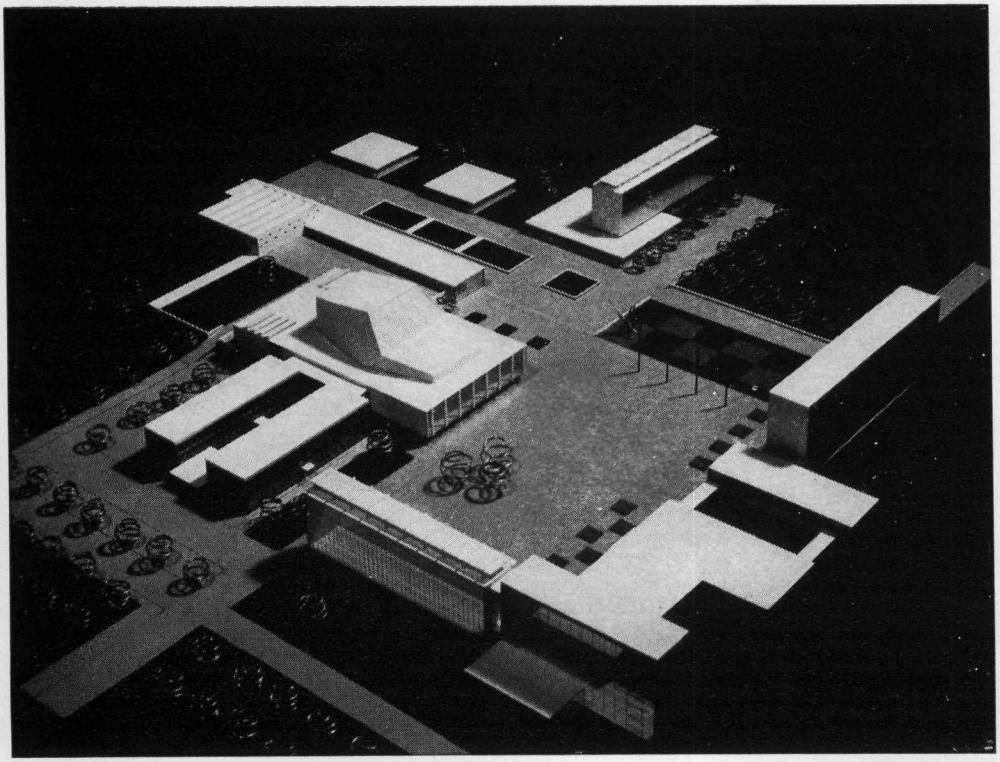
W. Rubinow

Soutěžní projekt
Projet de concours
Competitive design
National Theatre
Budapest

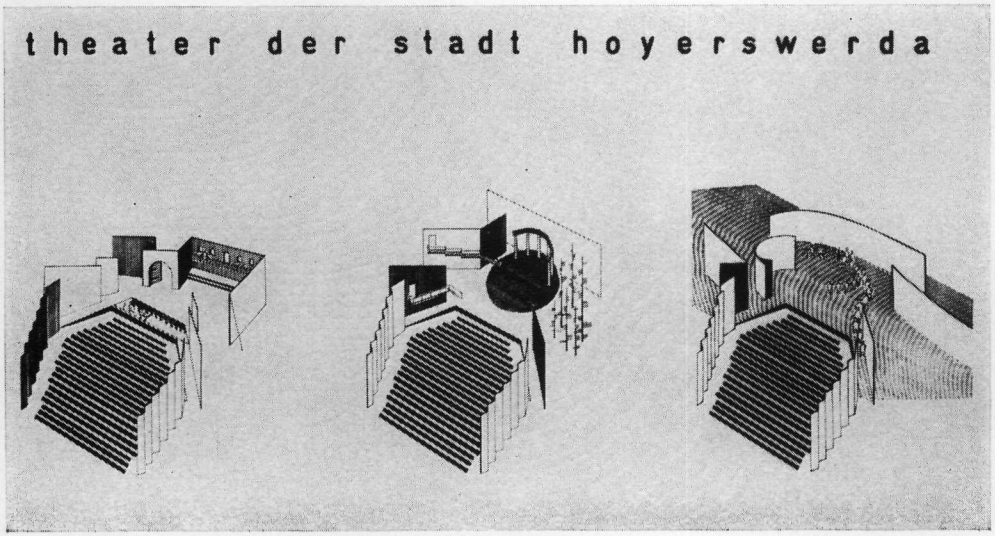
W. Rubinow

Soutěžní projekt
Projet de concours
Competitive design
National Theatre
Budapest

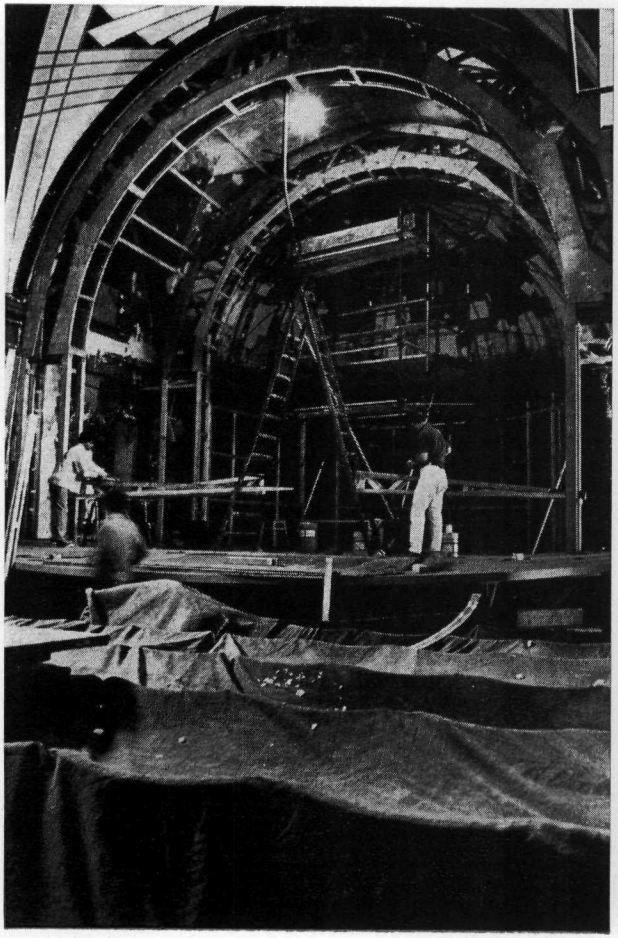
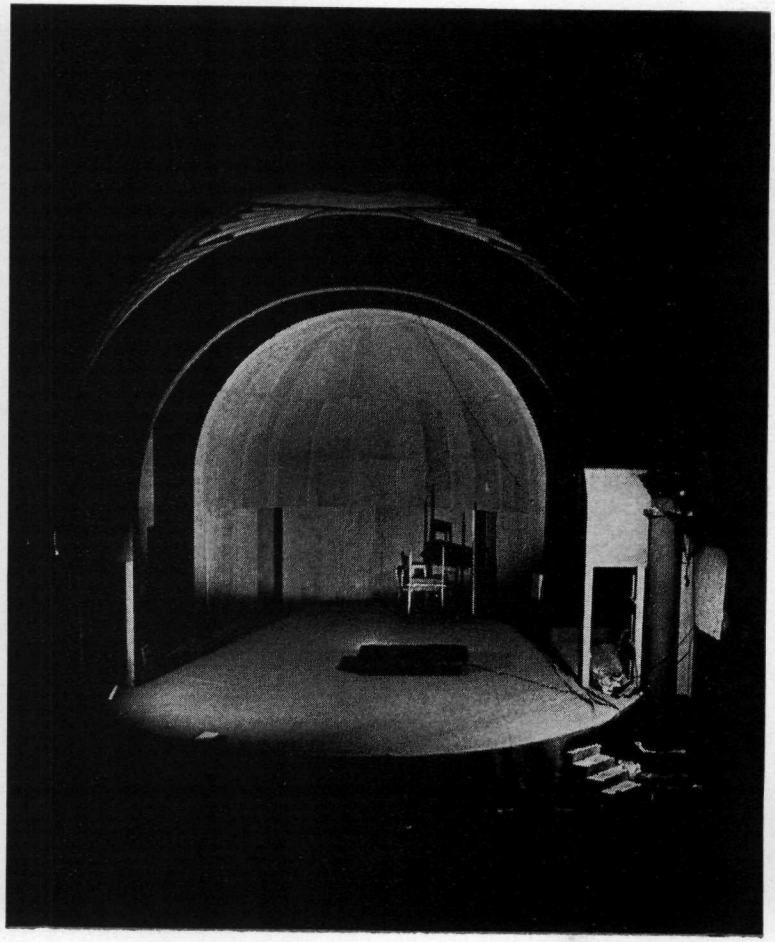




U. Schultz
Divadlo
Théâtre
Theatre
Hoyerswerda



U. Schultz
Divadlo
Théâtre
Theatre
Hoyerswerda

J. M. Stehlé
Divadlo v Carouge
Théâtre de Carouge
Theatre in Carouge
Genève

J. M. Stehlé
Divadlo v Carouge
Théâtre de Carouge
Theatre in Carouge
Genève